BIBLIOTHECA
UNIV. IAGELL.
CRACOVIENSIS
15232
musicalia
III



15232
III
musicalia

QUO VADIS?



FELIX NOWOWIEJSKI

OP. 30.

Verlag von ALOYS MAIER, FULDA, Hofmusikalienhandlung.

LICHTDR. v. C.G. RÖDER G.M.B.H. LEIPZIG.

46:117

Quo vadis?

Dramatische Szenen

Dramatic Scenes — Scènes dramatiques

for — für — pour

Soli, Chor, Orchester und Orgel

Soli, Chorus, Orchestra and Organ — **Soli, Chœur, Orchestre et Orgue**

composed by — komponiert von — par

Felix Nowowiejski

Op. 30.

Klavierauszug bearbeitet von F. H. Schneider.

Arranged for pianoforte by F. H. Schneider. **Partition pour piano arr. par F. H. Schneider.**

Klavierauszug mit Text	**Mk. 10.—.**	**Orchester-Partitur**	**Mk. 40.—.**
Piano arrangem. with words.		Orchestra-Score.	
Partition pour piano avec texte.		Partition d'Orchestre.	
Chorstimmen (Sopran, Alt, Tenor, Baß) à	**Mk. 1.50.**	**Orchesterstimmen**	**Mk. 60.—.**
Choral parts (Sopr., Contral., Tenor, Bass).		Orchestral parts.	
Parties de chœur (Soprano, Alto, Ténor, Basse).		Parties d'orchestre.	
Textbuch	**30 Pfg.**		
Book of the Words.			
Livret.			

Eigentum des Verlegers für alle Länder. — Propriété pour tous pays.
Copyright 1909 by Aloys Maier.

Perfomance rights reserved. — Aufführungsrecht vorbehalten. — Droits de représentation réservés.

Fulda.
Verlag von Aloys Maier.
Hofmusikalienhandlung.
New-York: J. Fischer & Brothers, Music Publishers.

15232
III
Mus.

Orchester=Besetzung:

The Orchestra consists of:		Composition de l'orchestre:
String Quartet	Streichquintett	Quintette d'instruments à cordes.
1 piccolo	1 Pikkoloflöte	1 petite flûte
2 flutes	2 große Flöten	2 grandes flûtes
2 hautbois	2 Oboen	2 hautbois
2 clarinets	2 Klarinetten	2 clarinettes
2 bassoons	2 Fagotte	2 bassons
4 horns in F	4 Hörner in F	2 cors en fa
4 trumpets	4 Trompeten	4 trompettes
3 trombones	3 Posaunen	3 trombones
Tuba	Tuba	Basse
Kettle-drums — Large drum.	Pauken — Große Trommel	Tymbales — Grosse caisse.
Cymbals — Triangle	Becken — Triangel	Cymbales — Triangle
Bells	Glockenspiel	Carillon
2 harps (ad lib.)	2 Harfen (ad lib.)	2 harpes (ad libitum)
Organ (or harmonium).	Orgel (oder Harmonium).	Orgue (ou harmonium).

Im Verlage von **Enßlin & Laiblin** in Reutlingen erschien in erzählender Form der berühmte Roman:

Quo vadis? Von **H. Sienkiewicz.** Neue prächtige Ausgabe in guter Verdeutschung. Reich und künstlerisch illustriert. 656 Seiten Text. Eleganter Prachteinband 3 Mk.

Welche schwere Drangsale die ersten Christen unter der Gewaltherrschaft von Kaiser Nero erdulden mußten, welche Standhaftigkeit und Glaubenszuversicht dieselben selbst im Angesicht der größten und schmerzhaftesten Martern zeigten, schildert Quo vadis unübertrefflich, und es wird deshalb jedermann das Buch nicht früher aus den Händen legen, als bis er es ganz zu Ende gelesen. Die ganz vorzüglich ausgeführten vielen Abbildungen tragen nicht unwesentlich zur Verschönerung dieser neuen prächtigen Ausgabe bei.

Zu beziehen durch den Verleger dieses Oratoriums:
Aloys Maier, Fulda.

114 c 46

Quo vadis?

Persons:

Peter, the Apostle Baritone
Lygia, a christian maiden . . . Soprano
Chief of the Pretorians . . . Bass

Chorus of Heathens. Chorus of Christians.

Szene: **Rome.**

Time:
62 A. D., under the Emperor Nero.

Personen:

Der Apostel Petrus Bariton
Lygia, eine Christin Sopran
Der Oberste der Prätorianer . . Baß

Chor der Heiden. Chor der Christen.

Ort der Handlung:
Rom.

Zeit der Handlung:
62 nach Christi Geburt unter Kaiser Nero.

Personnages:

L'apôtre Pierre . Baryton
Lygia, chrétienne Soprano
Le chef des Prétoriens . . . Basse

Chœur des païens. Chœur des chrétiens.

La scène est à **Rome.**

Epoque de la scène:
62 ans après J. C. sous l'empereur Néron.

Inhalt:

Contents:

Scene I.

On the Forum of Rome. The Burning of Rome.

	Page
Orchestra-Introduction .	3—5
Chorus "Save us!". .	6—30
Chorus of the Men "We saw the monarch" .	31—41
Chorus "Who bath enkindled".	42—52

Scene II.

March of the Pretorians. Procession of Nero's Body-Guard on the Forum Romanum. Christianos ad leones! Departure, to the Colosseum.

	Page
March of the Pretorians	53—57
Solo "Chief of the Pretorians" and Chorus of Heathens . . .	58—98

Scene III.

Nightly Gathering of the Christian Community in the Catacombs.

	Page
Orchestra-Introduction .	99
Precentor and Chorus .	101—104
Solo "Peter" and Chorus of Christians. .	105—112
Solo "Lygia" and Chorus with Solo "Peter"	113—171
Psalmody and Chorus.	172—175

Scene IV.

Scene: Via Appia, Campagna of Rome. Apparition of Jesus-Christ. Quo vadis, Domine?

	Page
Orchestra-Introduction .	177
Solo Peter "Deep dark night"	178—198

Final Chorus.

Orchestra-Introduction .	199—200
"Glory, and praise be thine"	201—223

Counterfugue.

"Loud, would be prais thee".	224—293

I. Szene.

Auf dem Forum Romanum. Der Brand Roms.

	Seite
Orchester-Einleitung .	3—5
Chor „Weh uns" . .	6—30
Männerchor „Wir sahn den Kaiser" . . .	31—41
Chor „Wer hat entfesselt"	42—52

II. Szene.

Prätorianer-Marsch. Aufzug der Leibgarde Neros auf dem Forum Romanum. Christianos ad leones! Abzug ins Kolosseum.

	Seite
Prätorianer-Marsch . .	53—57
Solo des Obersten der Prätorianer und Chor der Heiden. . . .	58—98

III. Szene.

Nächtliche Versammlung der verfolgten Christengemeinde in den Katakomben.

	Seite
Orchester-Einleitung .	99
Vorsänger und Chor .	101—104
Solo des Petrus und Chor der Christen .	105—112
Solo der Lygia und Chor mit Solo des Petrus	113—171
Psalmodie und Chor .	172—175

IV. Szene.

Schauplatz: Via Appia, Campagna di Roma. Erscheinung Jesu Christi. „Quo vadis Domine."

	Seite
Orchester-Einleitung .	177
Solo des Petrus „Tiefdunkle Nacht" . .	178—198

Schlußchor.

Orchester-Einleitung .	199—200
„Preis dir, Gewaltiger"	201—223

Doppelfuge.

„Preis, Lob und Dank"	224—293

Sommaire:

Scène I.

Sur le Forum de Rome. L'incendie de Rome.

	Page
Introduction d'Orchestre	3—5
Chœur „Ah! Ah!" . .	6—30
Chœur d'hommes „Au haut de son Palais"	31—41
Chœur „Qui donc déchaîne	42—52

Scène II.

Marche des Prétoriens. Défilé de la garde du corps de Néron sur le Forum romain. Christianos ad leones! Sortie vers le Colysée.

	Page
Marche des Prétoriens	53—57
Solo „Le chef des Prétoriens" et Chœur des païens	58—98

Scène III.

Assemblée nocturne dans les catacombes de la communauté chrétienne persécutée.

	Page
Introduction d'Orchestre	99
Chantre et Chœur . .	101—104
Solo „Pierre" et Chœur des chrétiens . . .	105—112
Solo „Lygia" et Chœur avec Solo „Pierre"	113—171
Psalmodie et Chœur .	172—175

Scène IV.

Voie Appienne, Campagne de Rome. Apparition de Jésus-Christ. Quo vadis, Domine?

	Page
Introduction d'Orchestre	177
Solo Pierre „Obscure nuit"	178—198

Chœur final.

Introduction d'Orchestre	199—200
„Honneur, honneur au preux"	201—223

Contre-fugue.

„Honneur, louange à toi"	224—293

Inhaltsangabe.

Szene I.

Rom brennt schon seit sechs Tagen. Ein großer Teil der Stadt liegt in Asche, und die Flammen greifen immer weiter um sich. Erregte Volksmassen strömen auf dem Forum zusammen. Sie sehen mit Entsetzen den Untergang der Stadt. Nero steht, die Leier in der Hand, auf den Zinnen seines Palastes und weidet sich an seinem Werk, dem Brande Roms. Aus der Mitte des unglücklichen, verzweifelten Volkes erhebt sich die furchtbare Schuldfrage:

„Wer, wer hat entfesselt den Zorn der erhabenen, unnahbaren Götter, — wer, wer?“

Szene II.

Trompetenfanfaren und ein glänzender Marsch verkünden das Nahen der Prätorianer (der kaiserlichen Leibwache). Der Oberste der Prätorianer schleudert auf Neros Befehl den Verdacht auf die ohnehin schon mißliebigen Christen und fragt, was mit ihnen geschehen solle. Mit dem tausendstimmigen Ruf des rasenden, fanatischen Volkes: „Christianos ad leones!“ schließt die leidenschaftlich bewegte Szene.

Szene III.

Die verfolgte Christengemeinde ist während der Nacht in den Katakomben versammelt und feiert ihren Gottesdienst unter Absingen von Psalmen und anderen heiligen Gesängen. Der greise Apostelfürst Petrus erscheint und begrüßt die junge Gemeinde mit den erhabenen Präfationsgesängen der Kirche: „Der Herr sei mit euch!“ usw. Er ermahnt sie, bei dem rings entbrannten Kampfe gegen die Christen treu und fest zum heiligen Glauben zu halten. Die Ältesten versichern ihn der unwandelbaren Treue der Gemeinde; aber sie bitten ihn aufs dringendste, sein eigenes Leben zu schonen und Rom zu verlassen, um sich der großen Sache zu erhalten. Petrus, der von Christus berufene Hirte, will aber eher den Tod erleiden, als seine Herde verlassen. Da wirft sich Lygia, eine junge Christin, ihm zu Füßen; auch sie bittet ihn unter Tränen: „Verlasse Rom!“ und die ganze Gemeinde schließt sich ihrem Flehen an. Nach langem Zögern gibt Petrus ungern nach, und es folgt nun der rührende, schmerzliche Abschied.

Szene IV.

Auf der Via Appia sieht man in tiefdunkler Nacht und bangem Schweigen Petrus aus Rom ziehen. Hinter ihm liegt versunken und begraben in Asche und Trümmern die stolze Stadt. Er gedenkt liebevoll der verlassenen Herde und des Auftrages Jesu Christi, die Kirche zu leiten; tiefe inbrünstige Reue erfüllt seine Seele. Da plötzlich ein Strahl — ein Stern — ein himmlisches Leuchten; er sieht den Dornenkranz, das Kreuz! Mit dem Rufe: „Wer ist's? Wer ist's? — Es ist der Herr!“ fällt Petrus zu Boden und stammelt nur die Worte: „Quo vadis, Domine? — Wohin gehst du, Herr?“ Jesus Christus antwortet: „Vado Romam, ut iterum crucifigar. — Ich gehe nach Rom, um mich wiederum kreuzigen zu lassen.“

Es dauert eine Zeitlang, bevor sich der Apostel fassen kann, dann aber rafft er sich auf und spricht, durchdrungen von tiefster Reue, unter Tränen: „O Herr, ich danke dir, daß du mir erschienen bist und deinen verirrten Jünger auf den rechten Weg zurückgeführt hast.“ Die von Begeisterung für den Sieg des Kreuzes durchglühten Worte:

„Ich geh' nach Rom, ob aller Martern voll,
Nichts kann hinfort noch meinen Mut erschüttern,
Und Nero selbst, der stolze Kaiser, soll
Trotz seinem Purpur vor dem Kreuze zittern.
Ich geh' nach Rom, dein Kreuz schwebt mir voran
Als weithin flammend göttlich Siegeszeichen,
Daß keine Macht der Kirche schaden kann,
Daß selbst der Hölle Pforten vor ihr weichen“

bilden den gewaltigen Höhepunkt des Musikdramas.

Der Chor.

(als Organ des Dichters) folgt Petrus mit den Augen des Geistes auf dem Wege nach Rom und preist mit prophetischem Blick sein glorreiches Martyrium mit den Worten: „Gewaltiger, Glücklicher, Gesalbter!“ Mit dem freudigen und trostreichen Ausblick auf die Zukunft der durch den Apostelfürsten begründeten christlichen Kirche schließt das Werk in einer groß angelegten Doppelfuge.

Summary of the Work.

Scene I.

Rome has been burning 6 days. A great part of the town lies in ashes and the flames spread ever further. Excited crowds stream into the forum. They see with horror the fall of the town. Nero stands, lyre in hand, on the parapet of his palace and rejoices in his work, the burning of Rome. From the middle of the unhappy, despairing people the terrible question is raised:

„Who, who has let loose the anger of the sublime, unapproachable Gods, who, who?"

Scene II.

The trumpetssound and a brilliant march annonuces the approach of the Praetors (the imperial body-guard). The Commander of the Praetors casts the suspicion by Nero's orders upon the already hated Christians and asks what shall be done to them. This scene full of passion and movement ends with the cry from a thousand voices of the raving, fanatical people: „Christianos ad leones".

Scene III.

The persecuted Christian community is gathered during the night in the Catacombs and celebrates Divine Service with the singing of Psalms and other holy songs. The aged prince of Apostles, Peter, appears and greets the young congregation with the sublime words of the church: „The Lord be with you!" He admonishes them to keep faithful and true to the faith through the burning strife against the Christians which surrounds them. The Elders assure hime of the unchangeable faithfulness of the congregation; but they pray him earnestly to save his own life and leave Rome, to preserve himself for the great Cause. Peter, the chosen Shepherd, will rather suffer death than leave his flock. Then Lygia, a young Christian, throws herself at his feet and begs him with tears: „Leave Rome!" and the whole assembly adds their supplications. After long hesitation Peter gives in and now the touching an painful parting follows.

Scene IV.

On the Via Appia in the dead of night and in fearful silence one sees Peter leaving Rome. Behind him lies the proud city fallen and buried in ashes and ruins. He thinks with love of the hearth he has left and of Christ's message to guide the church; deep fervent contrition fills his soul. There suddenly a ray — a star — a heavenly light; he sees the Crown of Thorns, the Cross! With the cry: „Who is it? who is it? — it is the Lord!" Peter falls to the ground and stammers only the words: „Quo vadis, Domine? — Whither goest thou, Lord?" Jesus answers: „Vado Romam, ut iterum crucifigar. — I go to Rome to be crucified again".

Some time elapses before the Apostle can recover himself, then he arises and filled with deepest remorse he answers with tears: „Oh Lord, I thank Thee that Thou hast appeared to me and has brought back thy erring disciple to the right way." The powerful Crisis of the Music-Drama is reached in these glowing words, inspired by the hope of victory for Christianity:

„I go to Rome, full though it be of martyrs,
From this time forth nothing can shake may courage
And Nero himself, the proud Emperor,
Shall tremble before the Cross even in his purple."

The Choir

(as the voice of the poet) follows Peter with the eye of the spirit on his way to Rome and praises with prophetical vision his glorious martyrdom in the words: „*Powerful, blessed, anointed one!*" With the joyous and comforting outlook on the future of the Christian Church, founded by the prince of the Apostles, the Work closes in a Doublefugue worked out on great lines.

Contenu.

Scène I.

Rome est en flammes déjà depuis six jours. Une grande partie de la capitale gît en cendres, et les flammes se répandent encore d'avantage. Tout émue, la foule accourt au forum. Saisie d'épouvante et d'horreur, elle voit la déstruction de la cité. Néron se trouve, la lyre à la main, sur le pinacle de son palais et se rassasie avec complaisance au spectacle de son œuvre, de l'incendie de Rome. Du milieu de la foule malheureuse et désespérée sort la terrible accusation:

„Qui, qui a provoqué la colère des sublimes et inscrutables dieux, qui, qui?"

Scène II.

Le son des fanfares et une marche majestueuse annoncent l'approche de la garde impériale des Prétoriens. Le commandant des Prétoriens, par ordre de Neron, met en soupçon les chrétiens déjà si détestés et demande ce qu'on devrait faire d'eur. Le peuple enragé et fanatique répond en milliers de cris: „Christianos ad leones:" — Ainsi finit cette scène si passionément agitée.

Scène III.

Les chrétiens persécutés sont réunis pendant la nuit dans les catacombes et célèbrent l'office sacré en chantant des psaumes et d'autres hymnes pieux. Le vieillard prince des apôtres, Pierre, s'ajoint à eux et salue le jeune communauté avec le chant sublime de la préface: „Le Seigneur soit avec Vous!" etc. Il leur fait une exhortation de rester fidèles et fermes dans la foi dans cette terrible persécution qui venait de s'enflammer contre les chrétiens. Les plus agés d'entre eux lui assurent que la foi de la communauté restera inébranlable. Cependant, ils le supplient et conjurent de se sauver et de fuir de Rome pour se conserver à la plus grande des choses. Mais Pierre, le Pasteur élu par Jésus-Christ, veut plutôt souffrir la mort que quitter son troupeau. Alors Lygia, une jeune chrétienne, se jette à ses pieds et le supplie en pleurant: „Quittez Rome!", et toute la communauté s'adjoint aux supplications de Lygia. Après de longues hésitations Pierre consent et cède à contre-cœur. Suit alors la scène émouvaute de l'adieu.

Scène IV.

Dans la Via Appia, nuit obscure; silence profond. On voit Pierre quittant Rome silencieusement. Derrière lui gît la fière cité ensevelie dans les cendres et les ruines. Il se souvient avec amour du troupeau qu'il vient de quitter et de la mission qui lui a été imposée par Jésus-Christ de diriger l'Eglise. Son âme est tourmentée par une douleur ineffable et par une profonde pénitence. Soudainement, un rayon fend l'obscurité; une étoile brillante, un feu céleste l'éclaire. Il voit la couronne d'épines, la croix! En criant: „Qui est là? qui est là? — C'est le Seigneur", Pierre tombe à genoux et ne peut balbuter que les paroles: „Quo Vadis, Domine?" Jésus-Christ, en toute sa splendeur, entouré d'une nuée d'anges radieux, répond: „Vado Romam, ut iterum crucifigar."

L'apôtre ne peut que difficilement et après long temps reprendre ses sens, puis il se relève et, pénétré d'une profonde pénitence, dit en pleurant: „Grâces, o Seigneur, je Vous remercie, que Vous m'êtes apparu et que Vous avez reconduit Votre disciple égaré sur le chemin droit. Je retourne à Rome; j'y veux mourir pour Votre Nom; et que mon sang soude et tienne ensemble les fondements, sur lesquels s'élevera glorieusement Votre Eglise, Votre Eglise de laquelle Vous avez dit: Les portes des Enfers ne la subjugueront pas.

Le chœur

(comme voix et expression du poète) suit Pierre avec les yeux d'esprit sur le chemin vers Rome et exalte son glorieux martyre, d'un regard prophétique, avec les paroles: „Tout-Puissant, Bienheurex, Consacré!" — Avec la perspective joyeuse et consolante du grand avenir de l'Eglise chrétienne fondée par le Prince des Apôtres, finit la composition.

Quo vadis?

Dramatische Szenen.
Text von A. Jüngst.

I. Szene. Auf dem Forum Romanum.

Der Brand Roms.

Quo vadis?

Dramatic Scenes.
English Words by John Bernhoff.

Scene I. On the Forum of Rome.

The Burning of Rome.

Quo vadis?

Das Ab- und Ausschreiben des Clavierauszuges ist nach § 4 des Gesetzes vom 11. Juni 1870 verboten.

Scènes dramatiques.
Traduction française d'Adolphe Reyen.

Scène I. Sur le Forum de Rome.

L'incendie de Rome.

Felix Nowowiejski, Op. 30.
Klavierauszug von F. H. Schneider.

Maestoso dramatico. (Introduzione.)

Volles Werk.

Orgel. Organ. Orgue.

Man.

Ped.

fffff

Maestoso dramatico.

Klavier. Piano.

ffff

Hbl. Blch.

Pk.

Ped.

Allegro agitato. (Scena I.)

(Organo tacet Scena I e II.)

Allegro agitato.

Viol. Br.
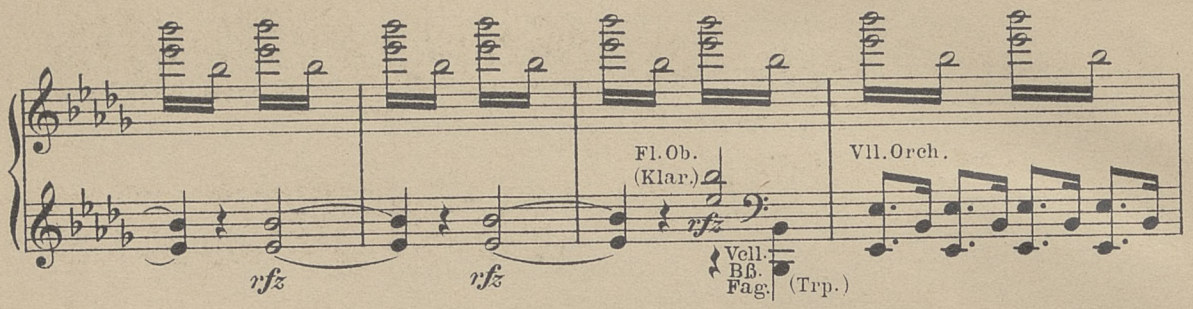
rfz
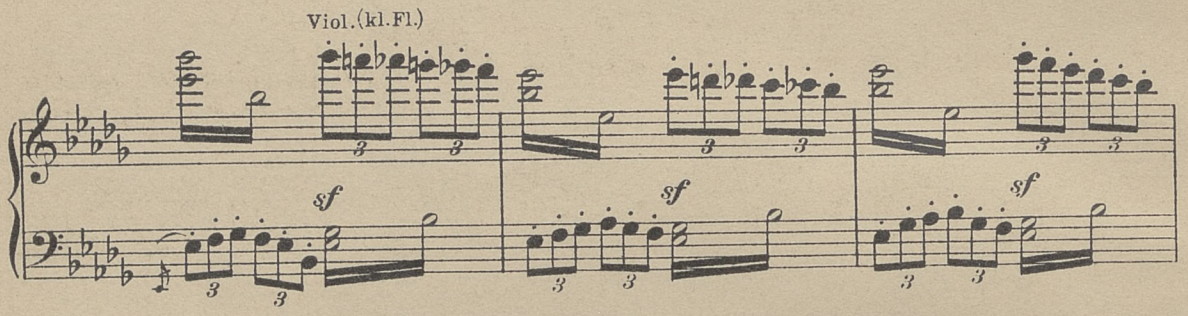
ff
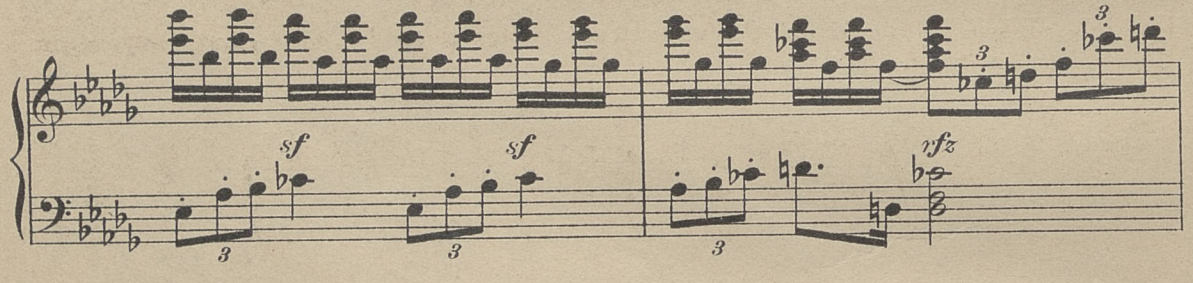
Trp. (Hr.)
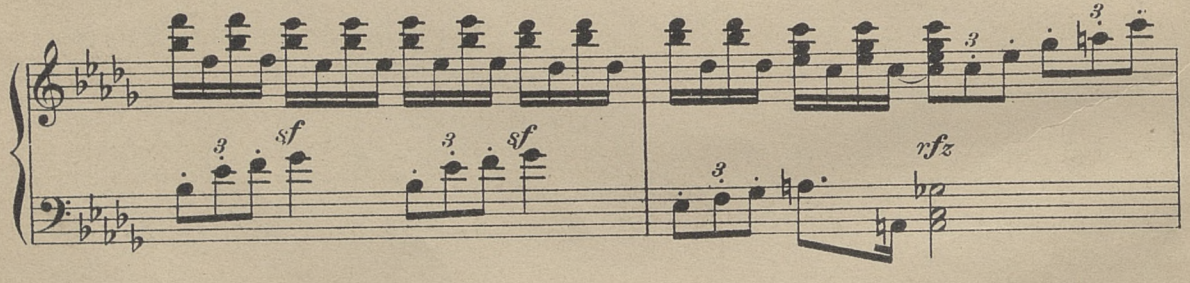
Verlag von Aloys Maier in Fulda.
Copyright 1909 by Aloys Maier, Fulda
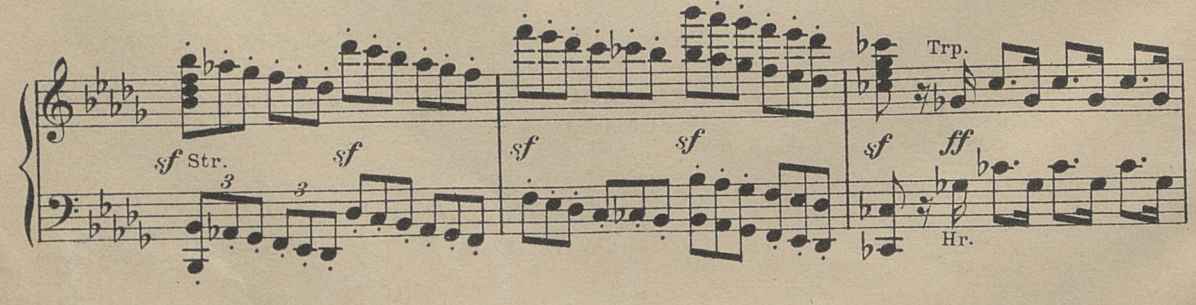
Stich und Druck von C. G. Röder G. m. b. H., Leipzig.

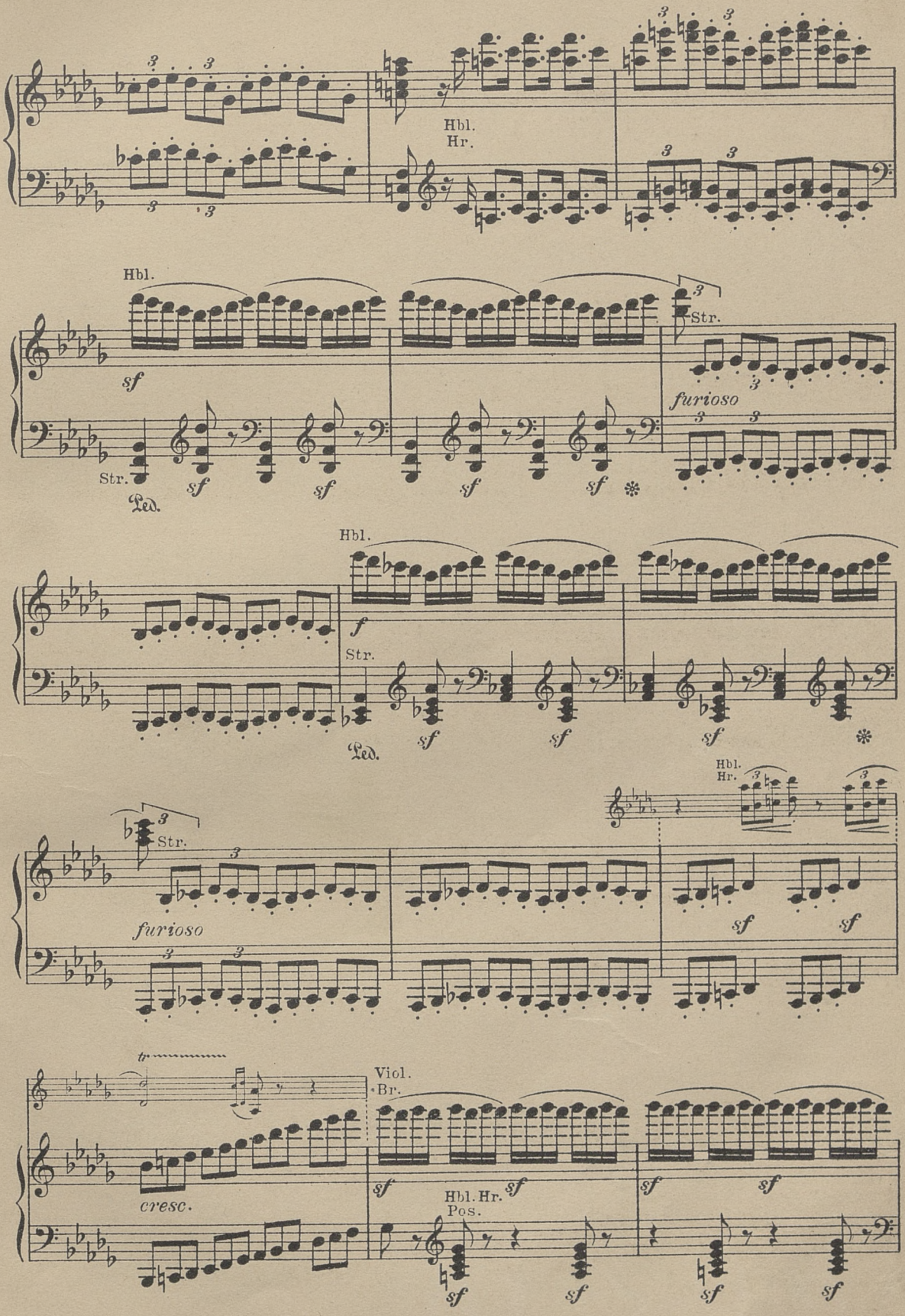

Fl. Ob.
(Klar.)
Vll. Orch.
rfz
rfz
rfz
Vcll.
Bß.
Fag.
(Trp.)
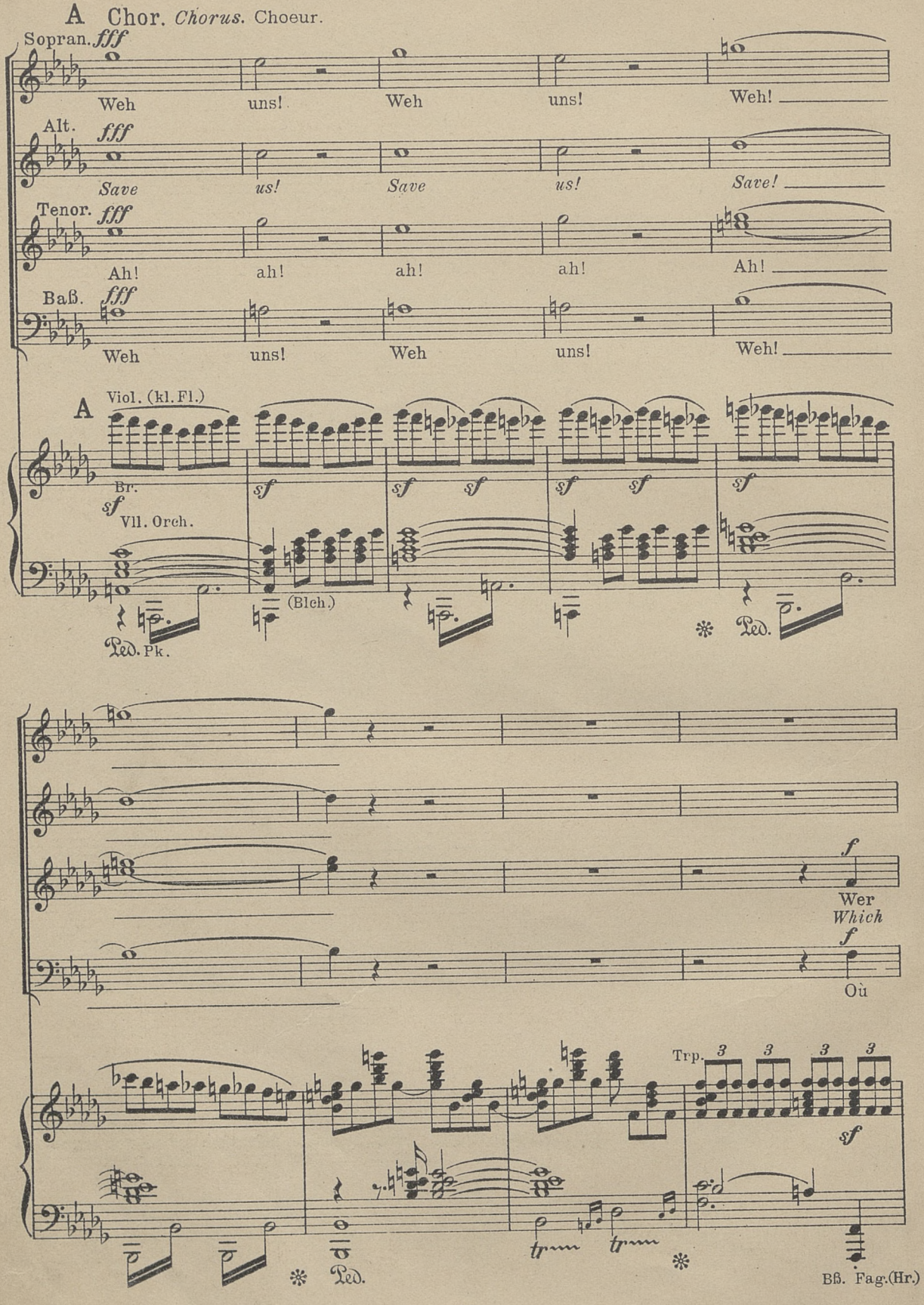

Viol. (kl. Fl.)
sf
sf
sf

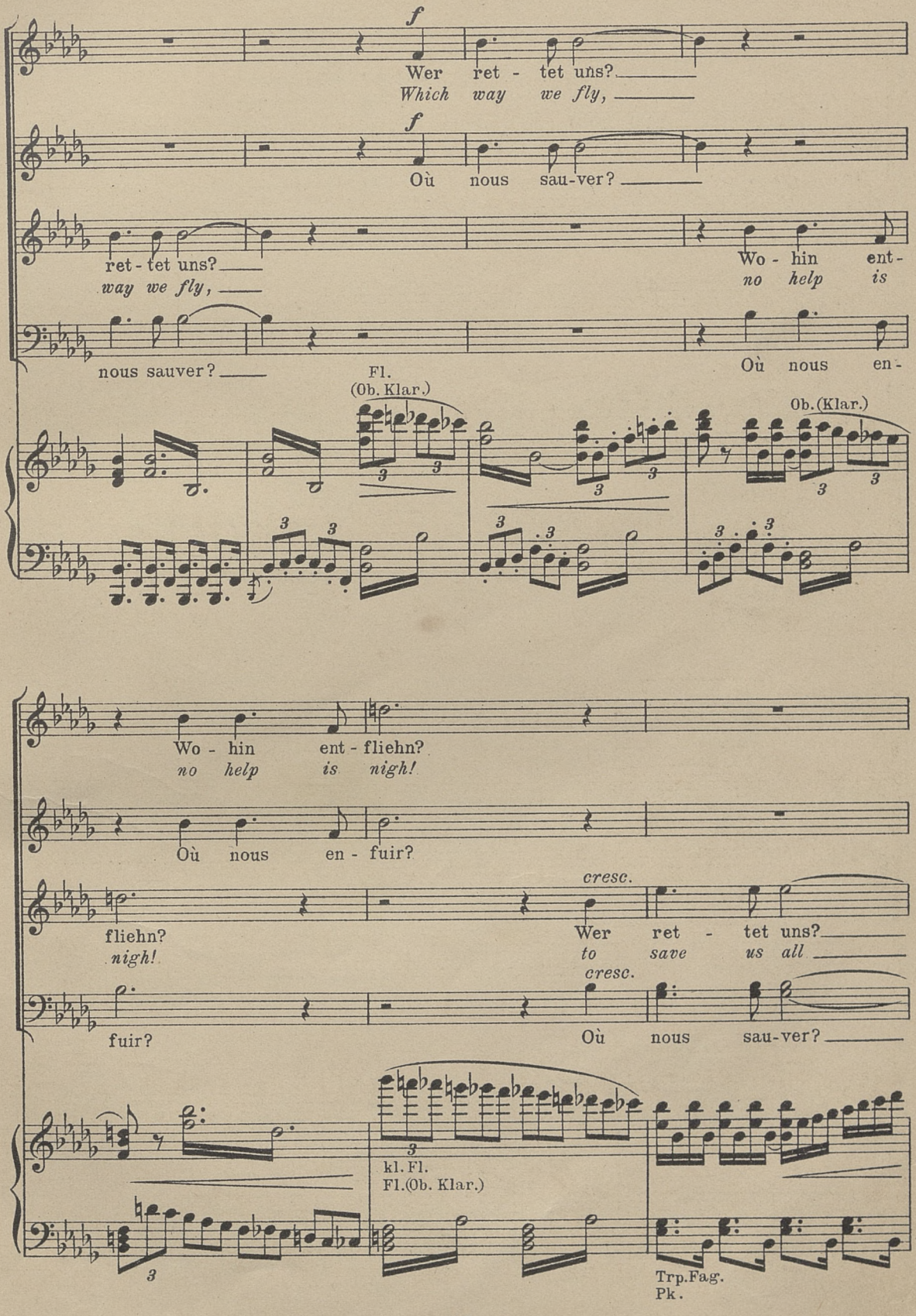

sf
sf
rfz

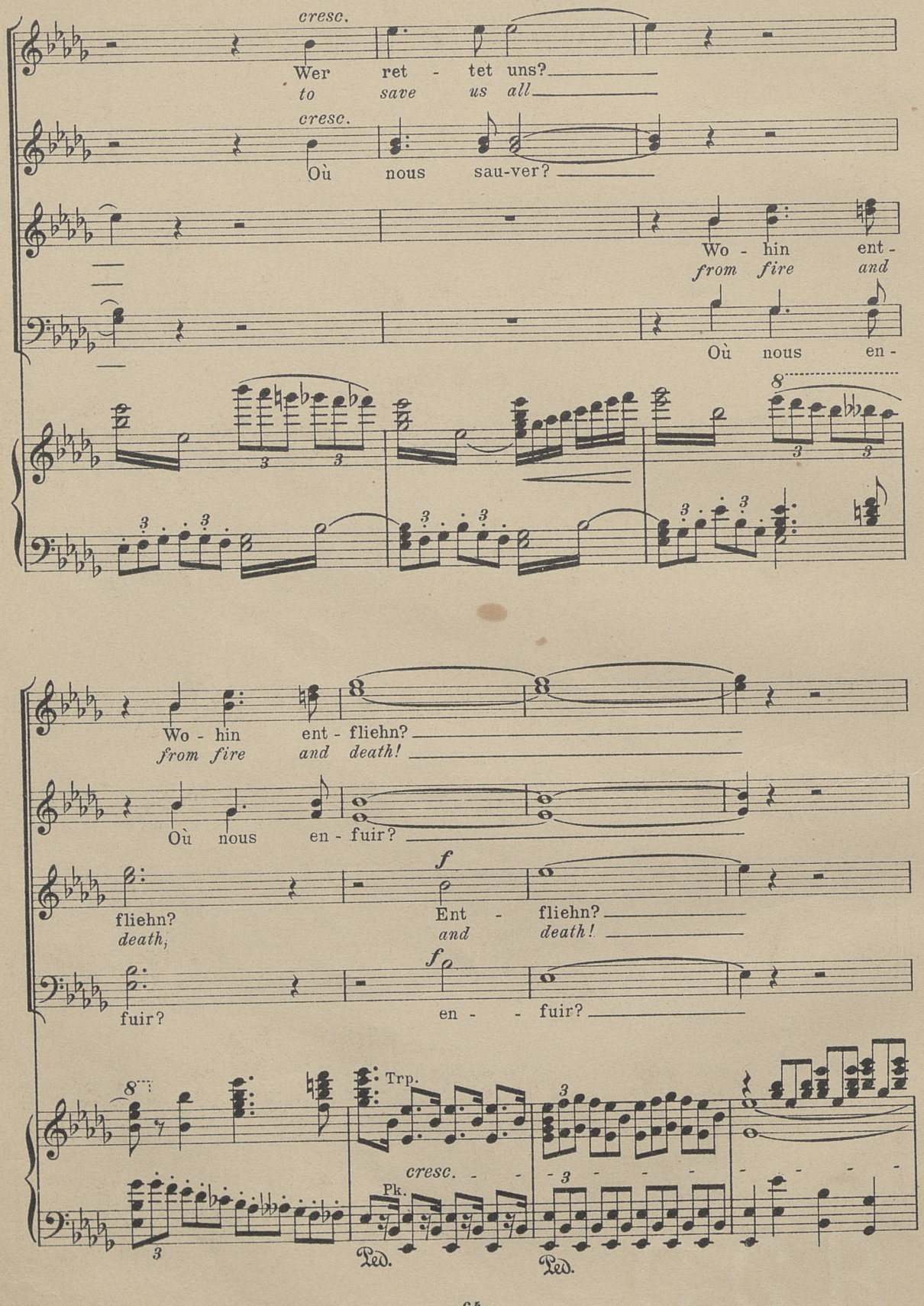

sf
sf
rfz

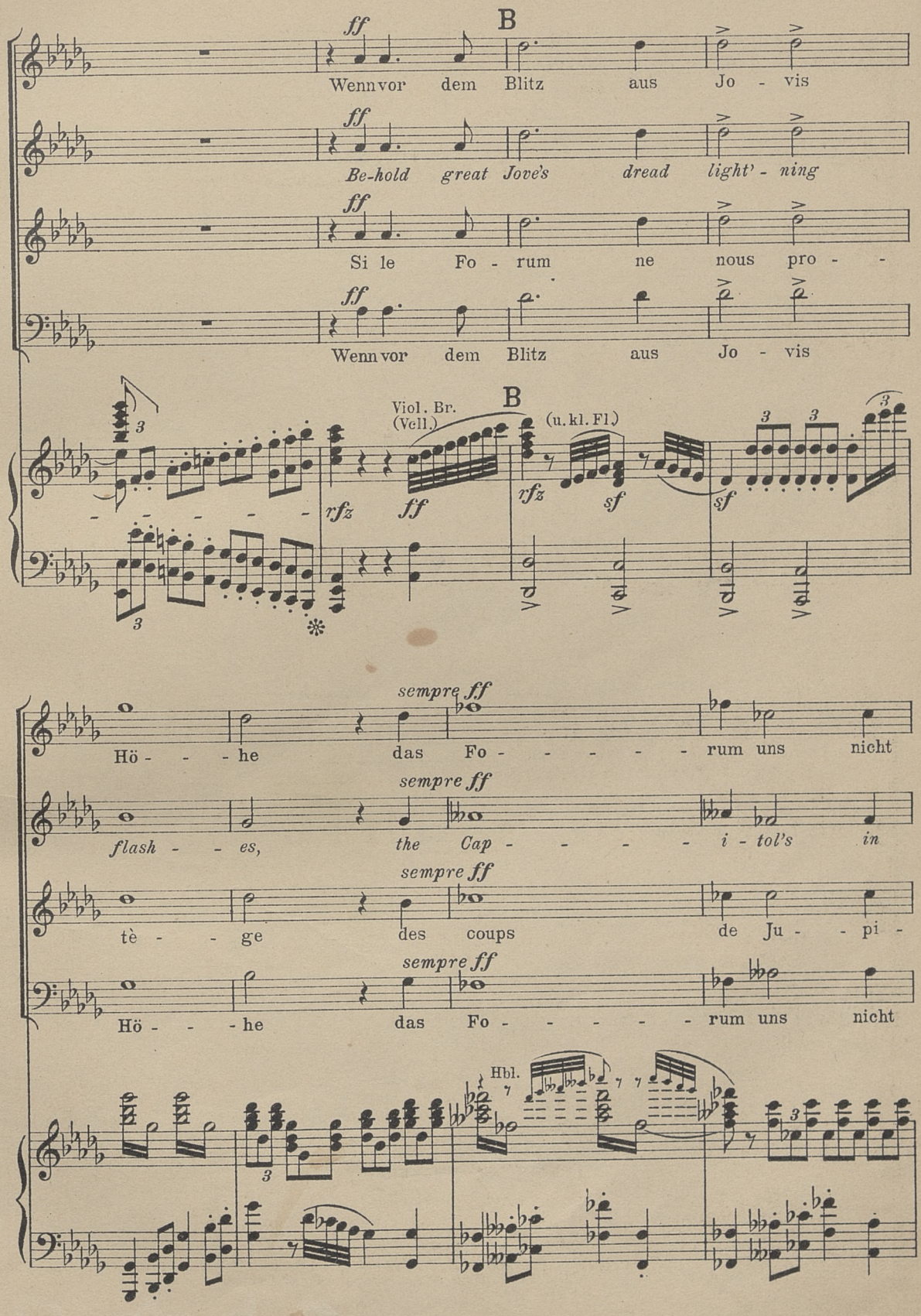

sf Str.
sf
sf
sf
sf
ff
Trp.
Hr.

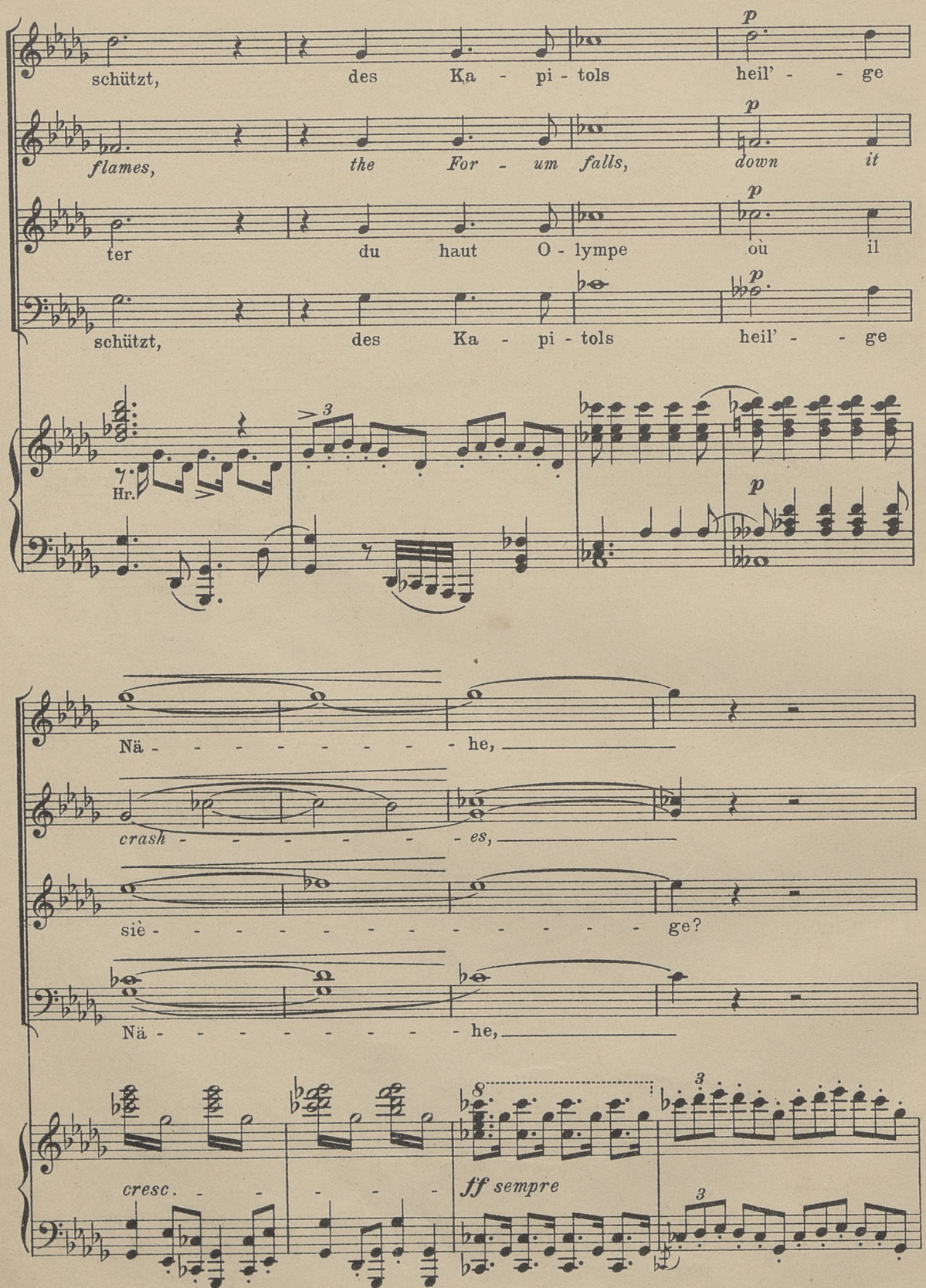

Hbl.
Hr.
Hbl.
Str.
sf
furioso
Str.
Led.
Hbl.
f
Str.
Led.
Hbl.
Hr.
Str.
furioso
sf
cresc.
Viol.
Br.
Hbl. Hr.
Pos.

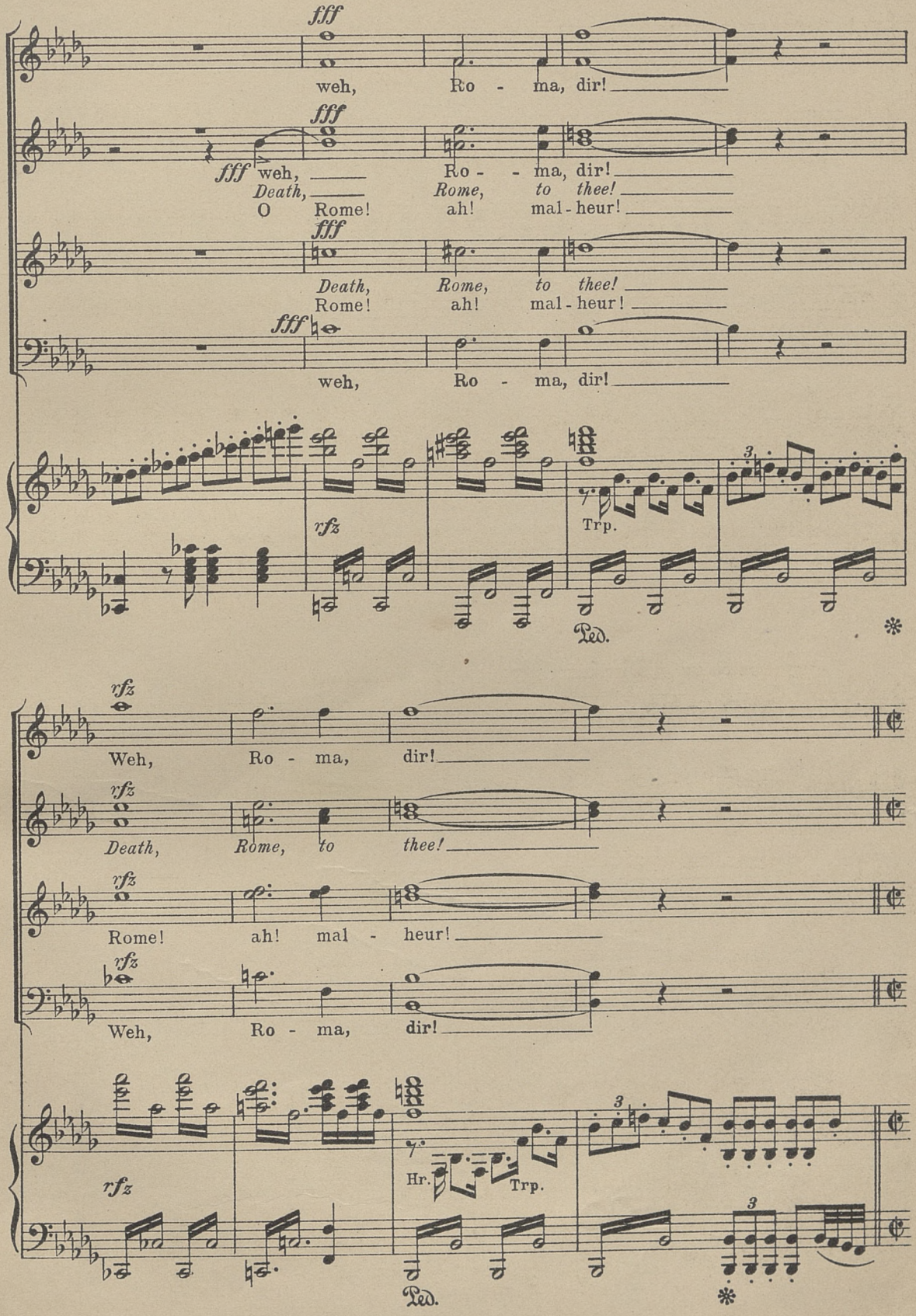

A Chor. *Chorus.* Choeur.
Sopran. *fff*
Weh uns! Weh uns! Weh!
Alt. *fff*
Save us! Save us! Save!
Tenor. *fff*
Ah! ah! ah! ah! Ah!
Baß. *fff*
Weh uns! Weh uns! Weh!
A
Viol. (kl. Fl.)
Br. *sf*
Vll. Orch.
(Blch.)
Ped. Pk.
Ped.
f
Wer
Which
f
Où
Trp.
3 3 3 3
sf
trm trm
Ped.
Bß. Fag.(Hr.)

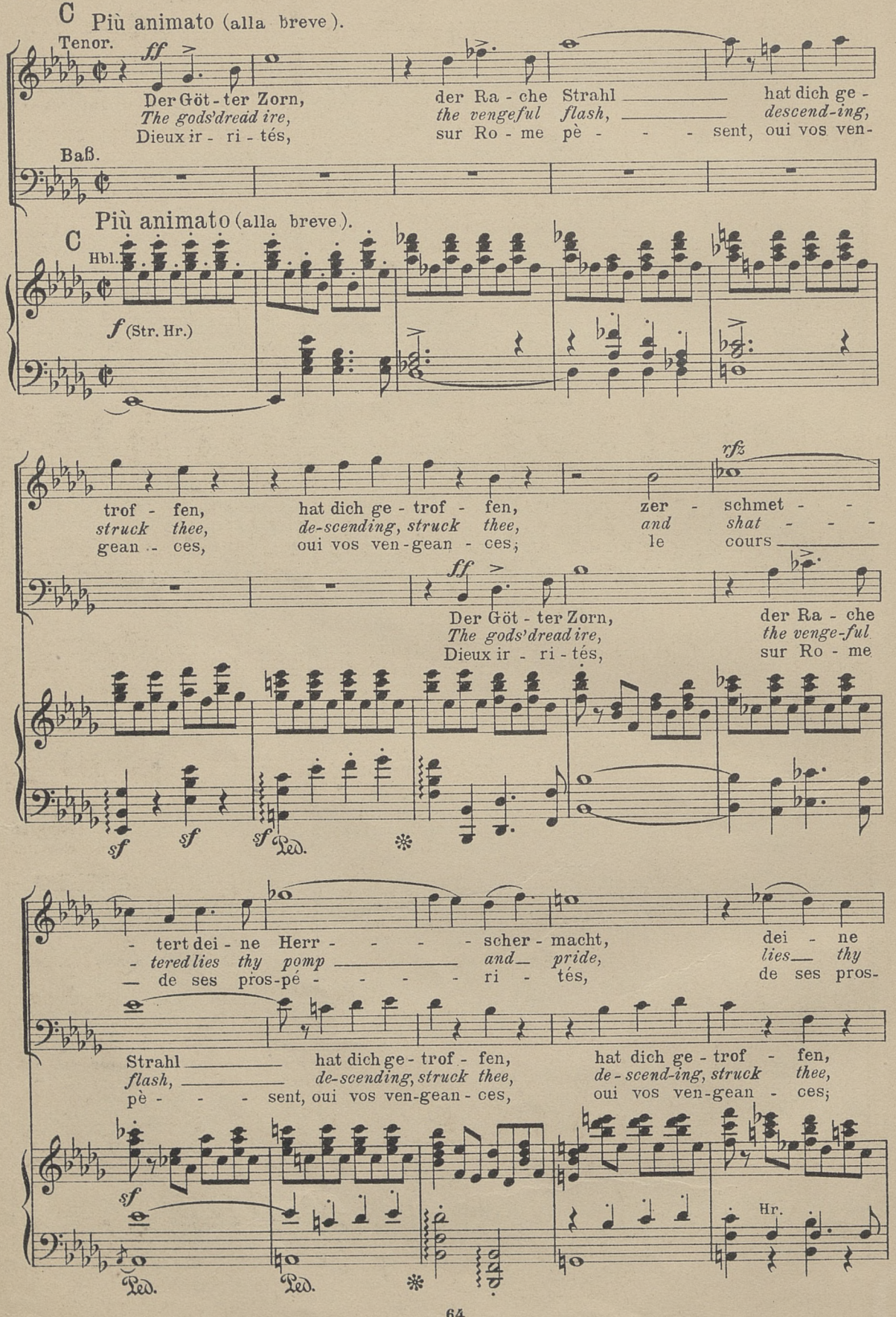

f
Wer ret - tet uns?
Which way we fly,
f
Où nous sau-ver?
ret - tet uns?
way we fly,
Wo - hin ent -
no help is
nous sauver?
Où nous en -
Fl.
(Ob. Klar.)
Ob.(Klar.)
Wo - hin ent - fliehn?
no help is nigh!
Où nous en - fuir?
cresc.
fliehn?
nigh!
Wer ret - tet uns?
to save us all
cresc.
fuir?
Où nous sau-ver?
kl. Fl.
Fl.(Ob. Klar.)
Trp.Fag.
Pk.

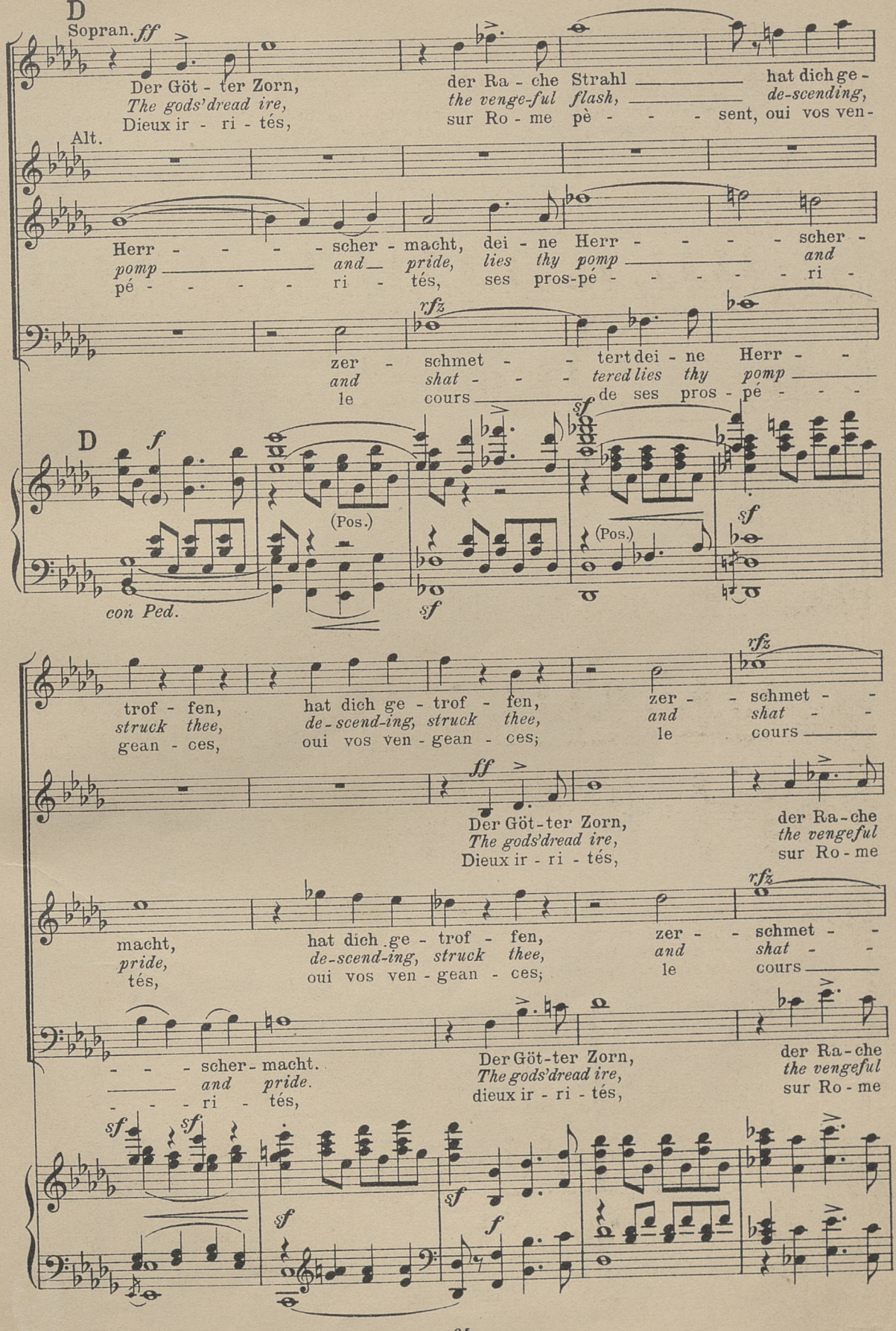

cresc.
Wer ret - tet uns?
to save us all
cresc.
Où nous sau-ver?
Wo - hin ent -
from fire and
Où nous en -
Wo - hin ent - fliehn?
from fire and death!
Où nous en - fuir?
f
fliehn?
death,
Ent - fliehn?
and death!
fuir?
en - - fuir?
Trp.
cresc.
Pk.
Ped.
Ped.
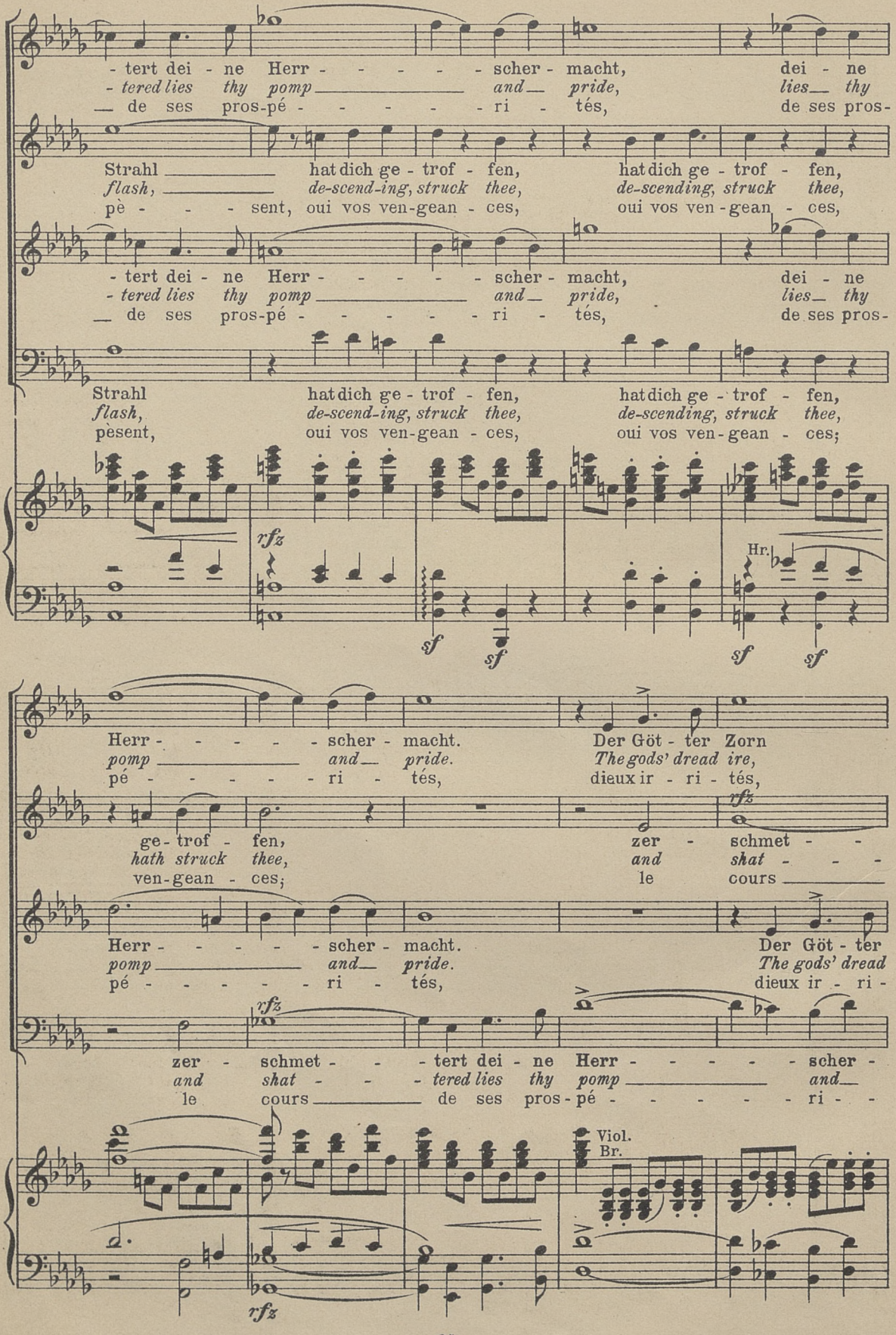

B
ff
Wenn vor dem Blitz aus Jo - vis
Be-hold great Jove's dread light' - ning
Si le Fo - rum ne nous pro - -
Wenn vor dem Blitz aus Jo - vis
Viol. Br. (Vcll.)
(u. kl. Fl.)
rfz
sf
sempre ff
Hö - - - he das Fo - - - - - rum uns nicht
flash - - es, the Cap - - - - - i - tol's in
tè - - - ge des coups de Ju - - pi -
Hbl.

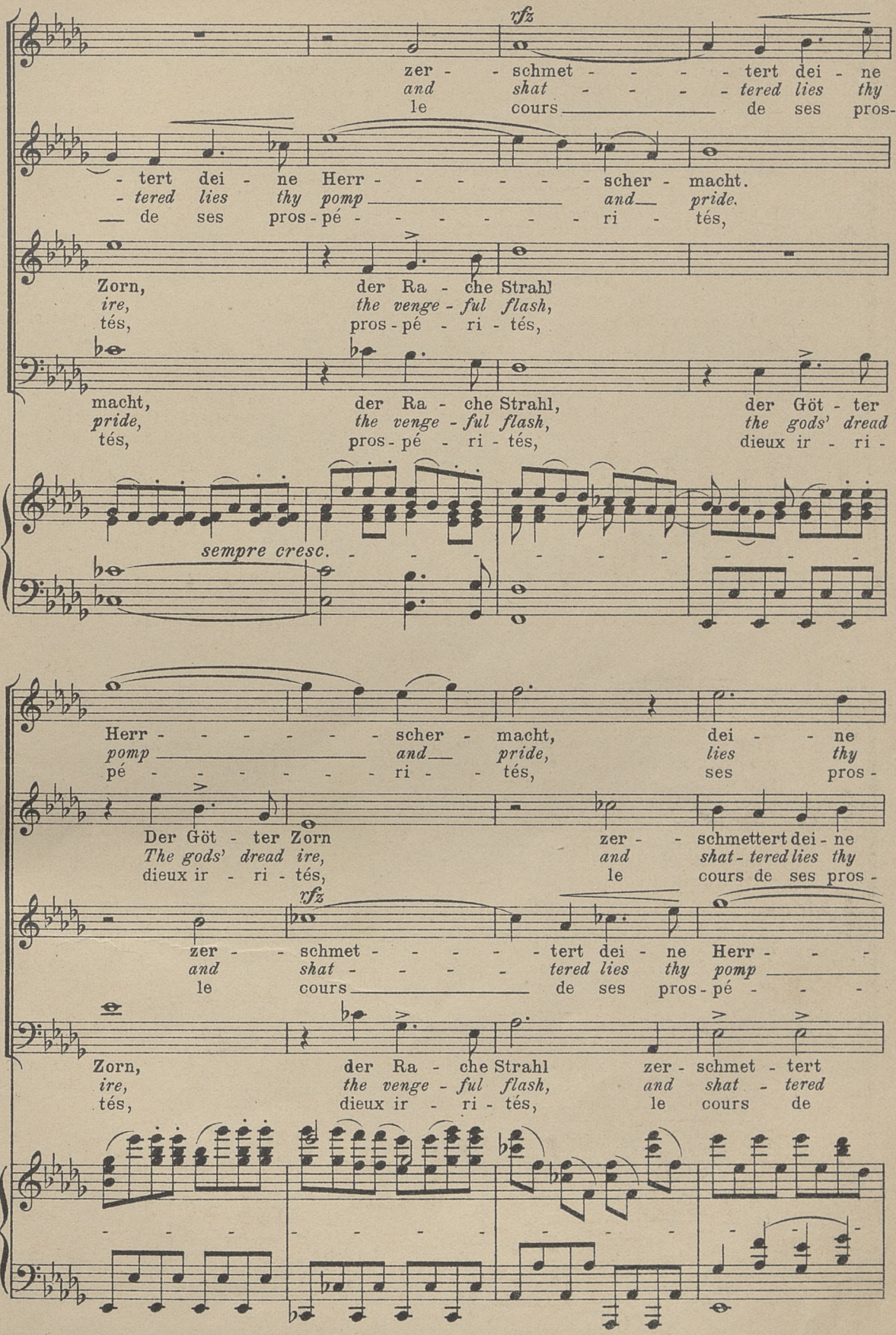

schützt, des Ka - pi - tols heil' - - ge
flames, the For - um falls, down it
ter du haut O - lympe où il
schützt, des Ka - pi - tols heil' - - ge
p
Hr.
Nä - - - - - - - - - he,
crash - - - - - - - - es,
siè - - - - - - - - - - - - - - - ge?
Nä - - - - - - - - - he,
cresc. - - - - - -
ff sempre

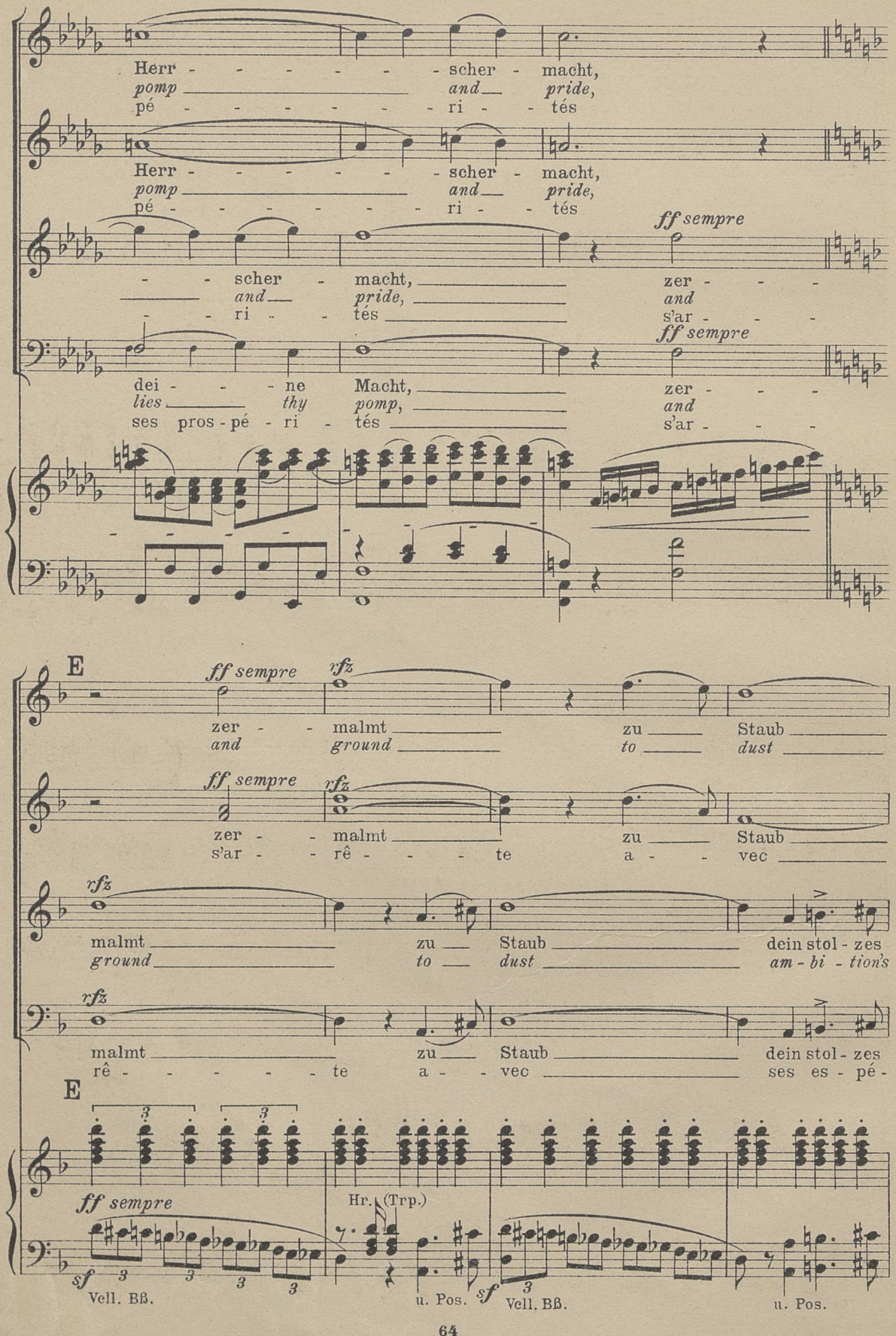

fff
weh, Ro - ma, dir!
fff
fff weh, Ro - - ma, dir!
Death, Rome, to thee!
O Rome! ah! mal - heur!
fff
Death, Rome, to thee!
Rome! ah! mal - heur!
fff
weh, Ro - ma, dir!
rfz
Trp.
3
Ped.
*
rfz
Weh, Ro - ma, dir!
rfz
Death, Rome, to thee!
rfz
Rome! ah! mal - heur!
rfz
Weh, Ro - ma, dir!
rfz
Hr.
Trp.
3
3
Ped.
*
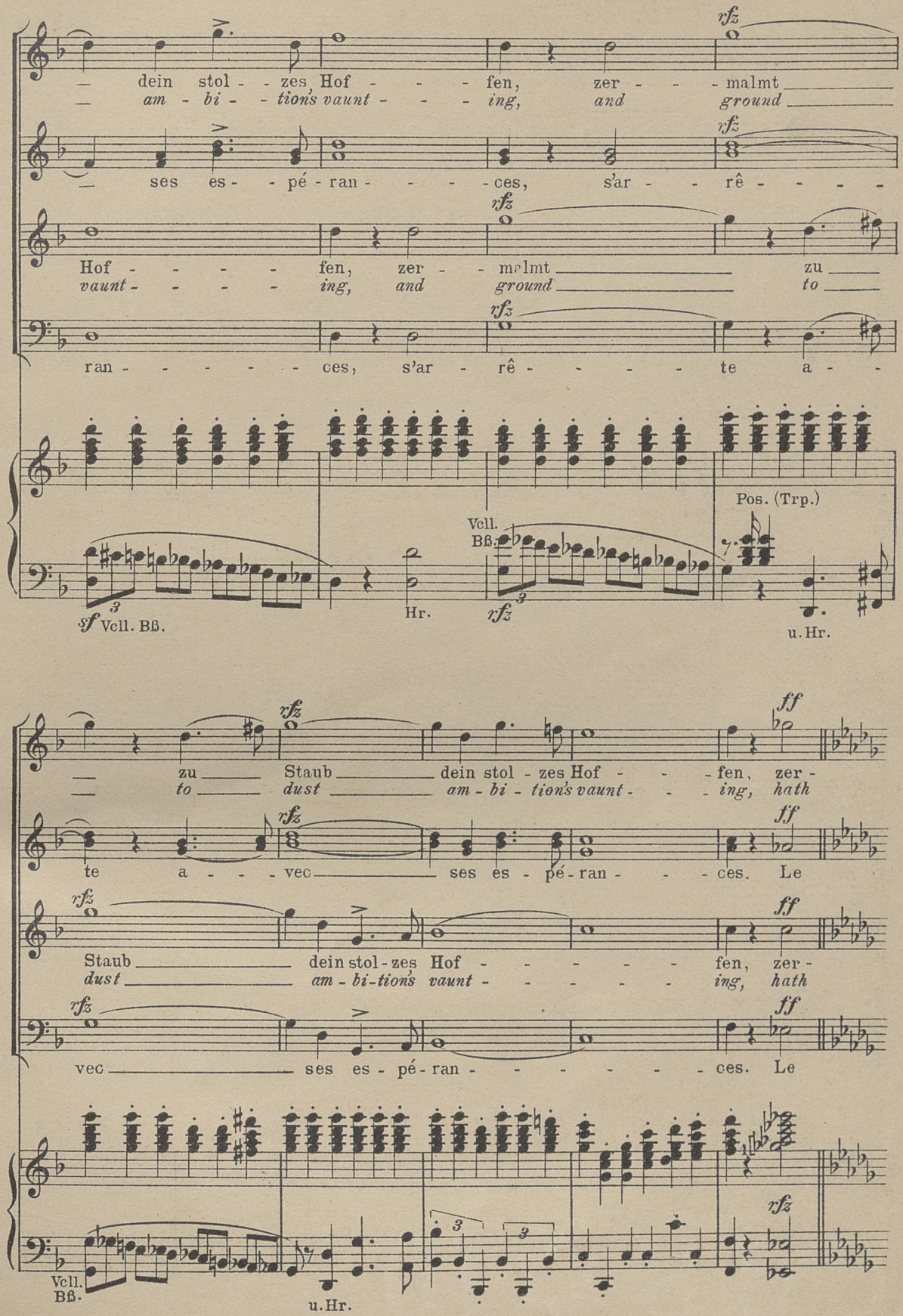

C Più animato (alla breve).
Tenor.
ff
Der Göt - ter Zorn, der Ra - che Strahl hat dich ge -
The gods'dread ire, the vengeful flash, descend-ing,
Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me pè - - - sent, oui vos ven-
Baß.
C Più animato (alla breve).
Hbl.
f (Str. Hr.)
trof - fen, hat dich ge - trof - fen, zer - schmet - -
struck thee, de-scending, struck thee, and shat - - -
gean - ces, oui vos ven-gean - ces; le cours
rfz
ff
Der Göt - ter Zorn, der Ra - che
The gods'dread ire, the venge-ful
Dieux ir - ri - tés, sur Ro - me
sf sf sf Ped. *
- tert dei - ne Herr - - - scher - macht, dei - ne
- tered lies thy pomp and pride, lies thy
— de ses pros-pé - - - - ri - tés, de ses pros-
Strahl hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
flash, de-scending, struck thee, de - scend-ing, struck thee,
pè - - - sent, oui vos ven-gean - ces, oui vos ven-gean - ces;
sf
Hr.
Ped. Ped. *

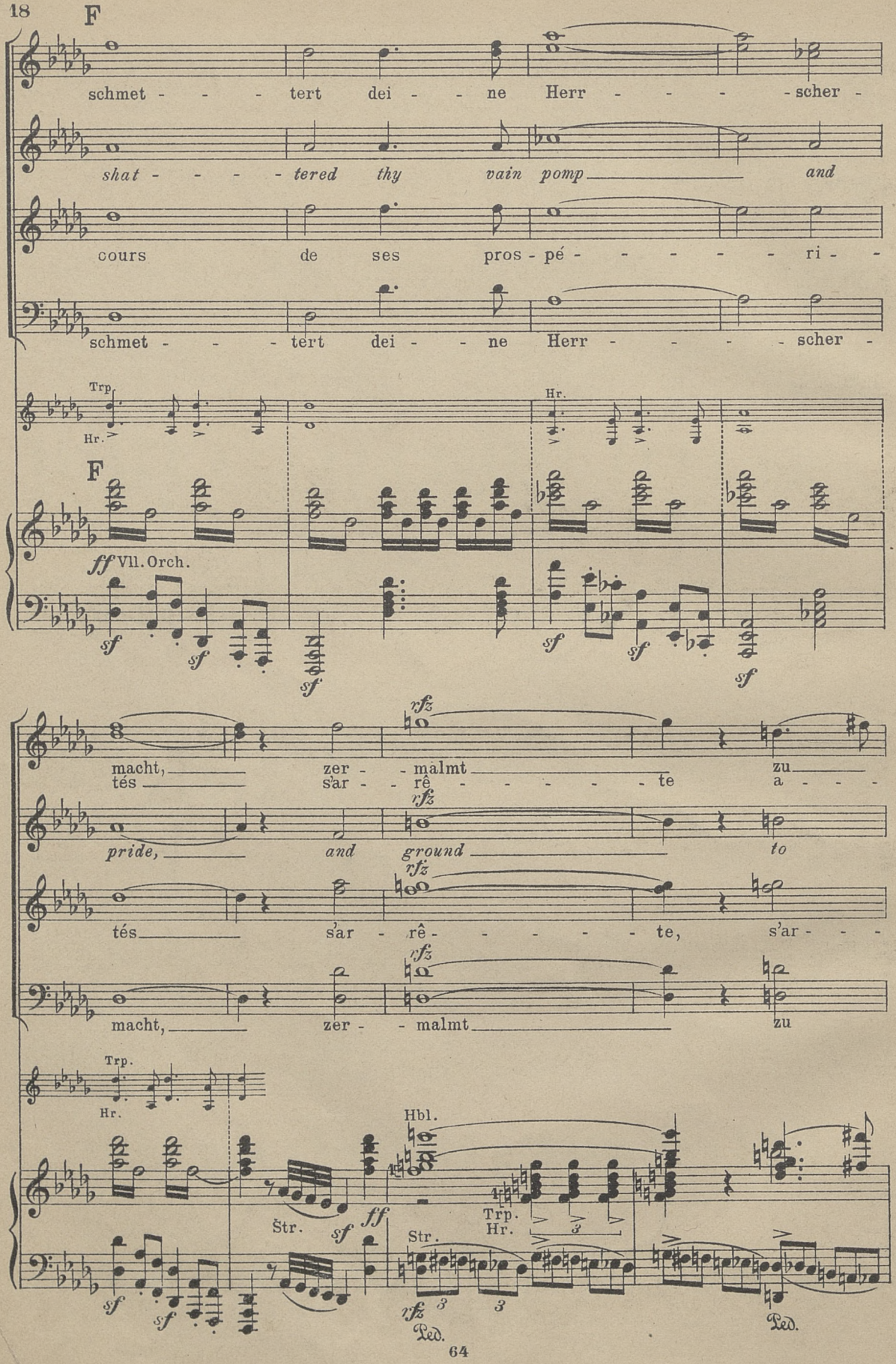

D
Sopran.
ff
Der Göt - ter Zorn,
The gods'dread ire,
Dieux ir - ri - tés,
der Ra - che Strahl
the venge-ful flash,
sur Ro - me pè - - - sent, oui vos ven-
de-scending,
hat dich ge -
Alt.
Herr - - - - scher - macht,
pomp and pride,
pé - - - - - ri - tés,
dei - ne Herr - - - - scher -
lies thy pomp
ses pros-pé - - - - - ri -
and
zer - schmet - - tert dei - ne Herr - -
and shat - - - tered lies thy pomp
le cours de ses pros - pé - - - -
rfz
sf
D
f
(Pos.)
con Ped.
sf
trof - fen,
struck thee,
gean - ces,
hat dich ge - trof - fen,
de-scend-ing, struck thee,
oui vos ven - gean - ces;
zer - - schmet - -
and shat - -
le cours
Der Göt-ter Zorn,
The gods'dread ire,
Dieux ir - ri - tés,
der Ra-che
the vengeful
sur Ro - me
macht,
pride,
tés,
hat dich ge - trof - fen,
de-scend-ing, struck thee,
oui vos ven - gean - ces;
- - - scher - macht.
and pride.
- - - ri - tés,
Der Göt-ter Zorn,
The gods'dread ire,
dieux ir - ri - tés,
der Ra-che
the vengeful
sur Ro - me

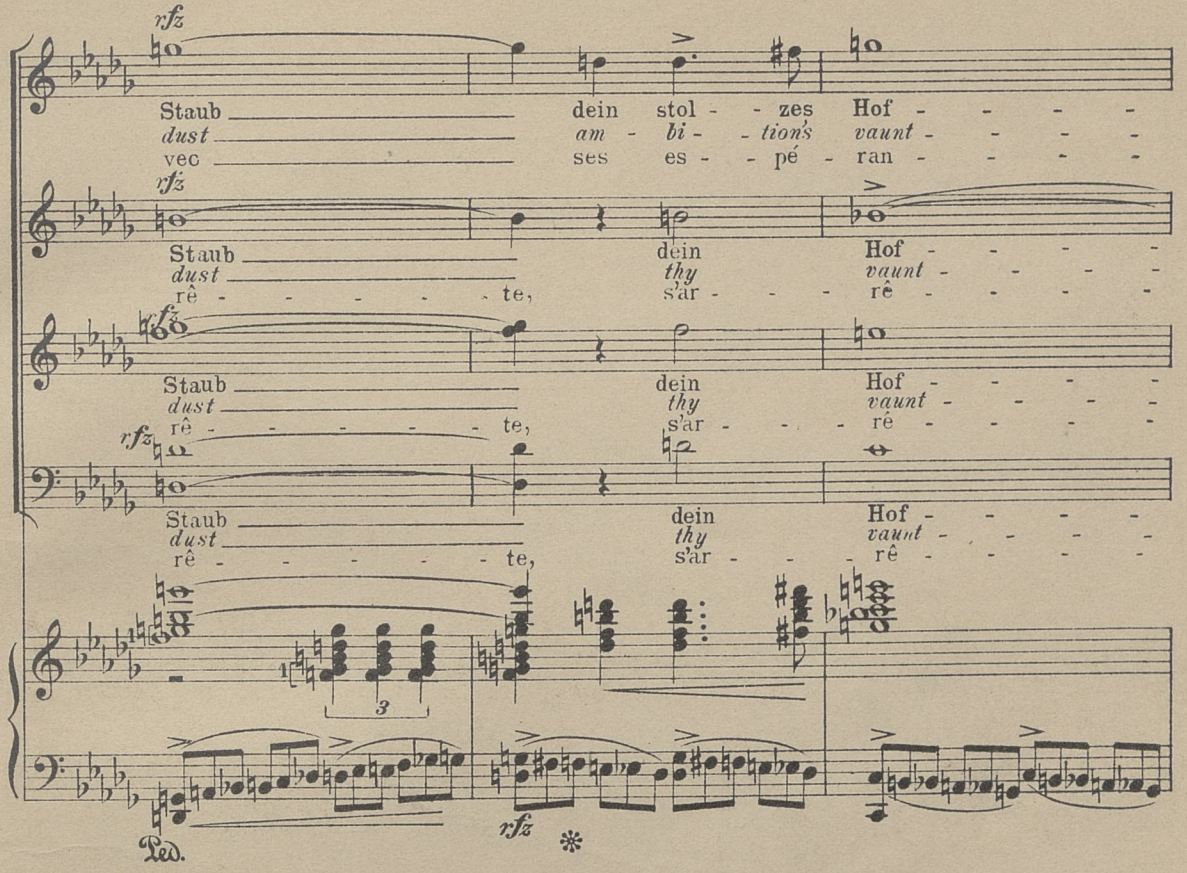

- tert dei - ne Herr - - - - - scher - macht, dei - ne
- tered lies thy pomp and pride, lies thy
de ses pros-pé - - - - - ri - tés, de ses pros-
Strahl hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
flash, de-scend-ing, struck thee, de-scending, struck thee,
pè - - - sent, oui vos ven-gean - ces, oui vos ven-gean - ces,
- tert dei - ne Herr - - - - - scher - macht, dei - ne
- tered lies thy pomp and pride, lies thy
de ses pros-pé - - - - - ri - tés, de ses pros-
Strahl hat dich ge - trof - fen, hat dich ge - trof - fen,
flash, de-scend-ing, struck thee, de-scending, struck thee,
pèsent, oui vos ven-gean - ces, oui vos ven-gean - ces;
rfz
Hr.
sf sf sf sf
Herr - - - - - scher - macht. Der Göt - ter Zorn
pomp and pride. The gods' dread ire,
pé - - - - - ri - tés, dieux ir - ri - tés,
rfz
ge - trof - fen, zer - schmet - -
hath struck thee, and shat - - -
ven-gean - ces; le cours
Herr - - - - - scher - macht. Der Göt - ter
pomp and pride. The gods' dread
pé - - - - - ri - tés, dieux ir - ri -
rfz
zer - schmet - - - tert dei - ne Herr - - - - - scher -
and shat - - - tered lies thy pomp and
le cours de ses pros-pé - - - - - ri - -
Viol.
Br.
rfz
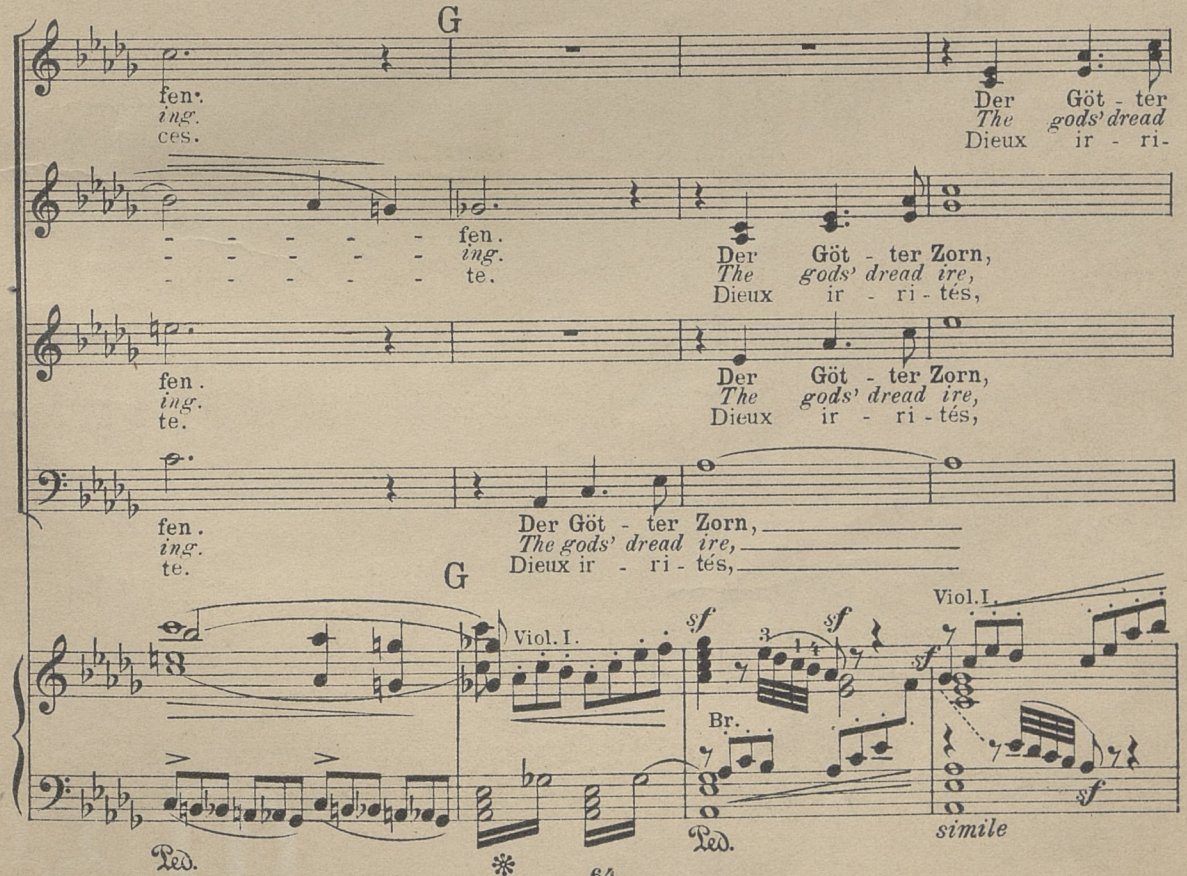

zer - - schmet - - - - tert dei - ne
and shat - - - - tered lies thy
le cours de ses pros-
- tert dei - ne Herr - - - - - - scher - macht.
- tered lies thy pomp and pride.
de ses pros - pé - - - - - - - ri - tés,
Zorn, der Ra - che Strahl
ire, the venge - ful flash,
tés, pros - pé - ri - tés,
macht, der Ra - che Strahl, der Göt - ter
pride, the venge - ful flash, the gods' dread
tés, pros - pé - ri - tés, dieux ir - ri -
sempre cresc.
Herr - - - - - - scher - macht, dei - - ne
pomp and pride, lies thy
pé - - - - - - - ri - - tés, ses pros -
Der Göt - ter Zorn zer - - schmettert dei - ne
The gods' dread ire, and shat - tered lies thy
dieux ir - ri - tés, le cours de ses pros -
zer - - schmet - - - - - tert dei - ne Herr - - -
and shat - - - - tered lies thy pomp
le cours de ses pros - pé - - -
Zorn, der Ra - che Strahl zer - schmet - tert
ire, the venge - ful flash, and shat - tered
tés, dieux ir - ri - tés, le cours de
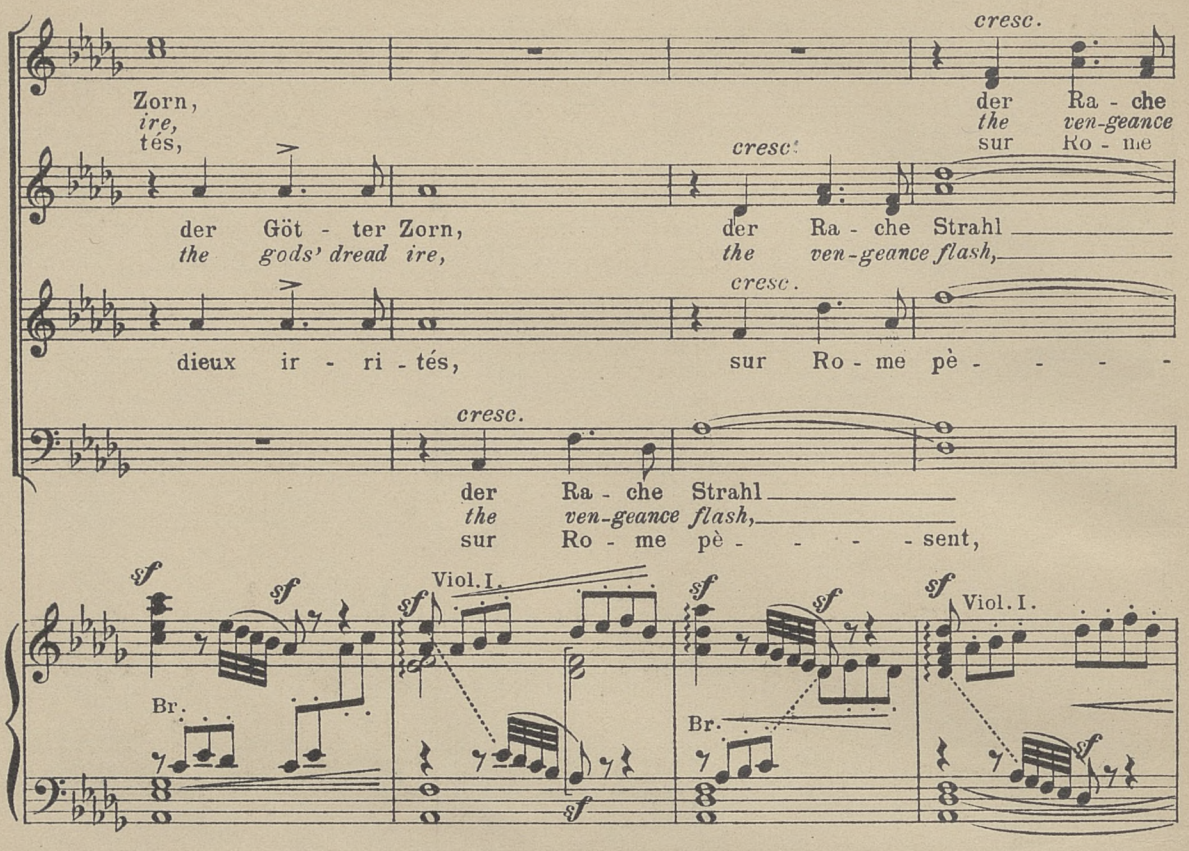

Herr - - - - - - - scher - macht,
pomp - - - - - - - and - pride,
pé - - - - - - - - ri - - tés
Herr - - - - - - - scher - macht,
pomp - - - - - - - and - pride,
pé - - - - - - - - ri - - tés
ff sempre
- - scher - macht, - - - zer - - -
- - - and - pride, - - - and
- - - ri - - tés - - - s'ar - - -
ff sempre
dei - - - - ne Macht, - - - zer - - -
lies - - - - thy pomp, - - - and
ses pros - pé - ri - tés - - - s'ar - - -
E
ff sempre
rfz
zer - - malmt - - - zu - - Staub - - -
and - - ground - - - to - - dust - - -
ff sempre
rfz
zer - - malmt - - - zu - - Staub - - -
s'ar - - rê - - - - te - a - - vec - - -
rfz
malmt - - - - zu - Staub - - - - dein stol - zes
ground - - - - to - dust - - - - am - bi - tion's
rfz
malmt - - - - zu - Staub - - - - dein stol - zes
rê - - - - - - te - a - - vec - - - - ses es - pé -
E
3
3
ff sempre
Hr. (Trp.)
sf
Vell. Bß.
u. Pos.
sf
Vell. Bß.
u. Pos.

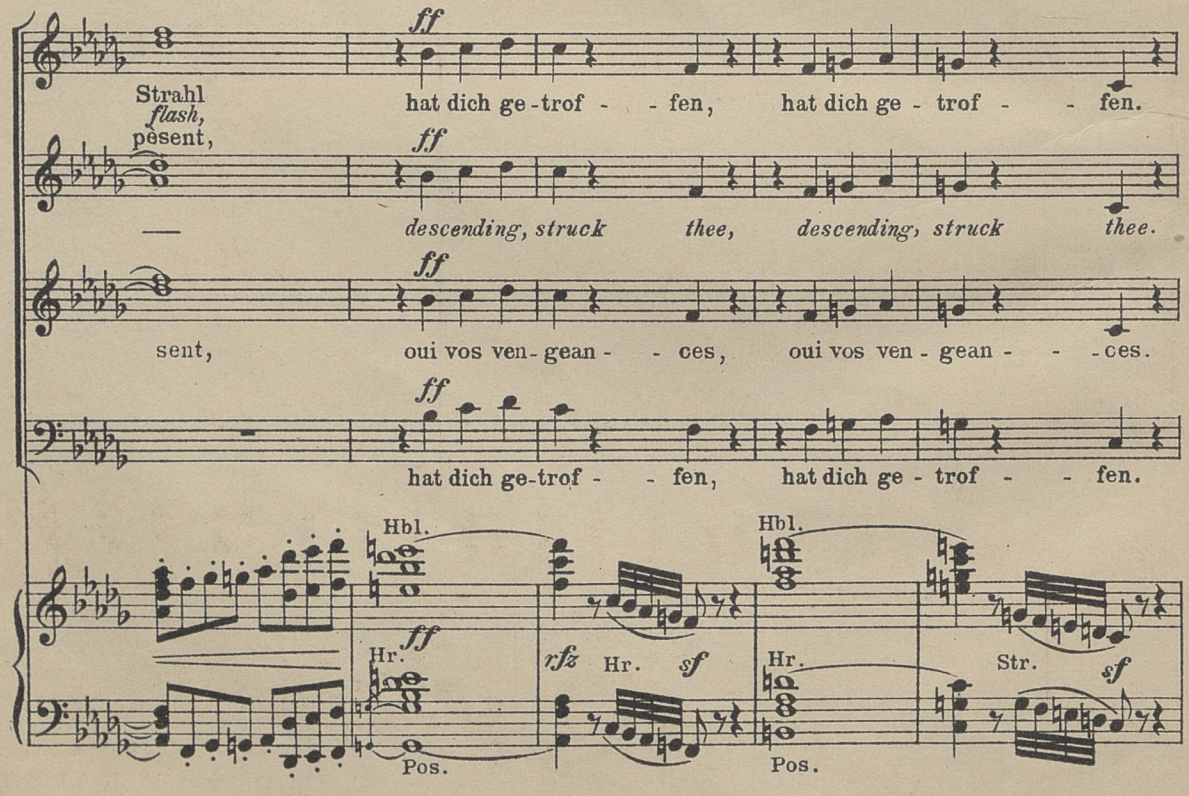

rfz
dein stol - zes Hof - - - fen, zer - - - malmt
am - bi - - tion's vaunt - - - ing, and ground
ses es - pé - ran - - - - ces, s'ar - - rê - - - -
Hof - - - - - fen, zer - - malmt zu
vaunt - - - - ing, and ground to
ran - - - - - - - ces, s'ar - rê - - - - - te a - -
Pos. (Trp.)
Vcll. Bß.
sf Vcll. Bß.
Hr.
u. Hr.
ff
zu Staub dein stol - zes Hof - - - fen, zer -
to dust am - bi - tion's vaunt - - - ing, hath
te a - - - vec ses es - pé - ran - - - ces. Le
Staub dein stol - zes Hof - - - - - fen, zer -
dust am - bi - tion's vaunt - - - - - ing, hath
vec ses es - pé - ran - - - - - - ces. Le
Vcll. Bß.
u. Hr.
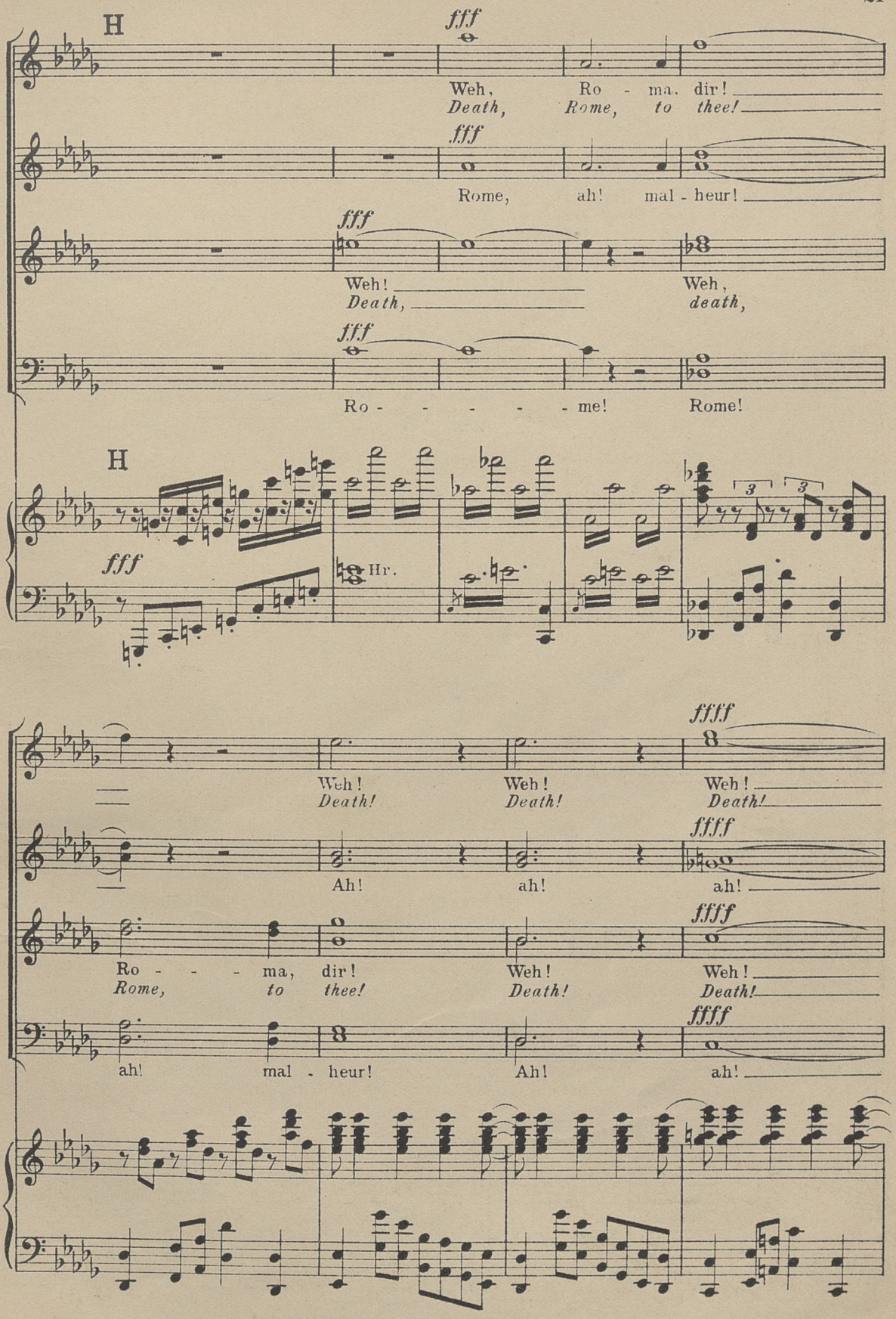

F
schmet - - - tert dei - - ne Herr - - - - scher -
shat - - - - tered thy vain pomp and
cours de ses pros - pé - - - - - - ri -
schmet - - - tert dei - - ne Herr - - - - scher -
Trp.
Hr.
F
ff Vll. Orch.
macht, zer - - malmt zu
tés s'ar - - rê - - - - - - te a - - -
pride, and ground to
tés s'ar - rê - - - - - te, s'ar - - -
macht, zer - - malmt zu
Trp.
Hr.
Hbl.
Str.
Trp.
Hr.
Ped.
Ped.

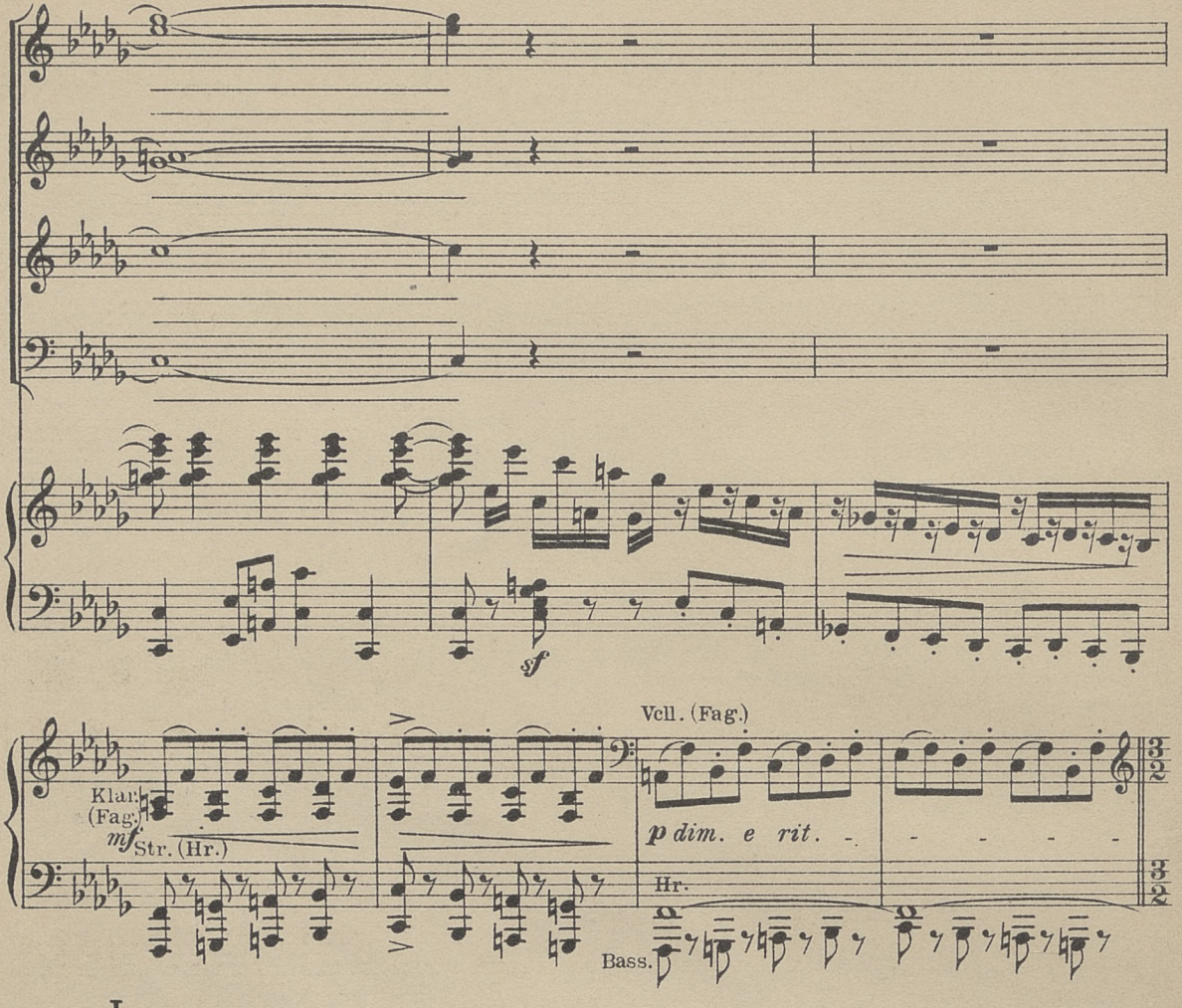

rfz
Staub dein stol - - zes Hof - - - -
dust am - bi - - tion's vaunt - - - -
vec ses es - - pé - ran - - - -
Staub dein Hof - - - -
dust thy vaunt - - - -
rê - - - - - - te, s'ar - - - rê - - - -
Staub dein Hof - - - -
dust thy vaunt - - - -
rê - - - - - - te, s'ar - - - rê - - - -
Staub dein Hof - - - -
dust thy vaunt - - - -
rê - - - - - - te, s'ar - - - rê - - - -
3
Ped.
*
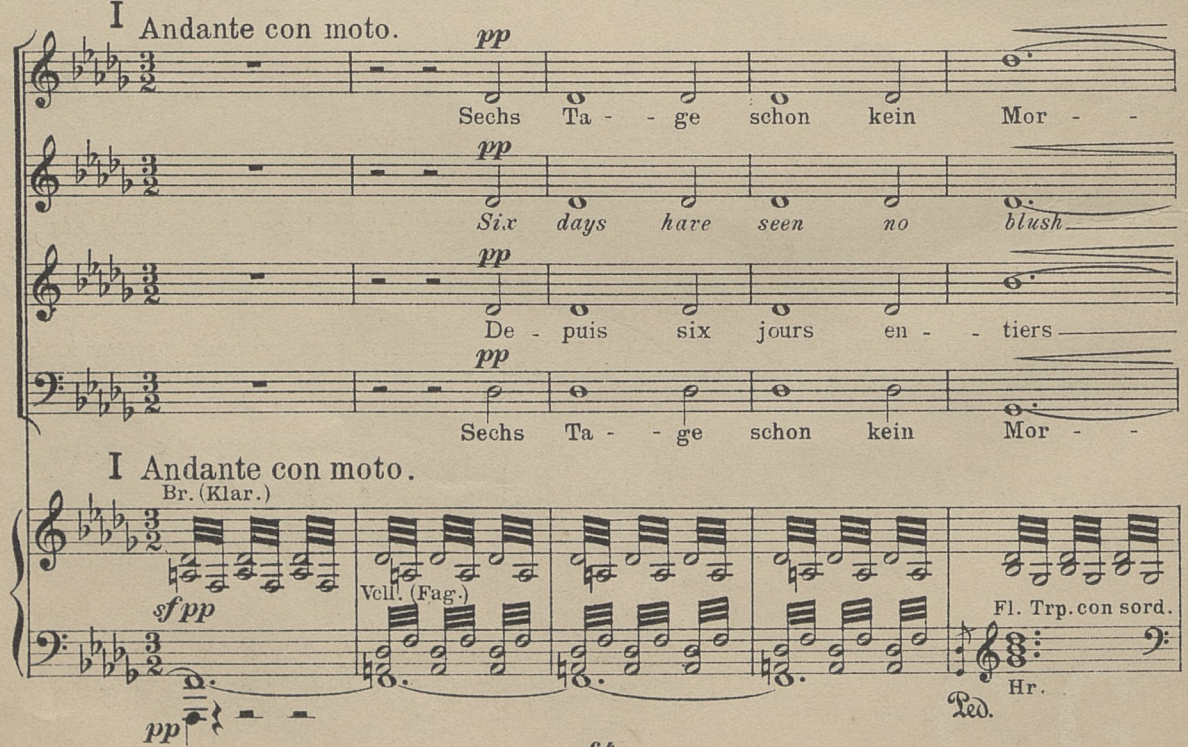

G
fen. Der Göt - ter
ing. The gods' dread
ces. Dieux ir - ri-
fen. Der Göt - ter Zorn,
ing. The gods' dread ire,
te. Dieux ir - ri - tés,
fen. Der Göt - ter Zorn,
ing. The gods' dread ire,
te. Dieux ir - ri - tés,
fen. Der Göt - ter Zorn,
ing. The gods' dread ire,
te. Dieux ir - ri - tés,
G
Viol. I.
sf
Br.
Viol. I.
simile
Ped.
*
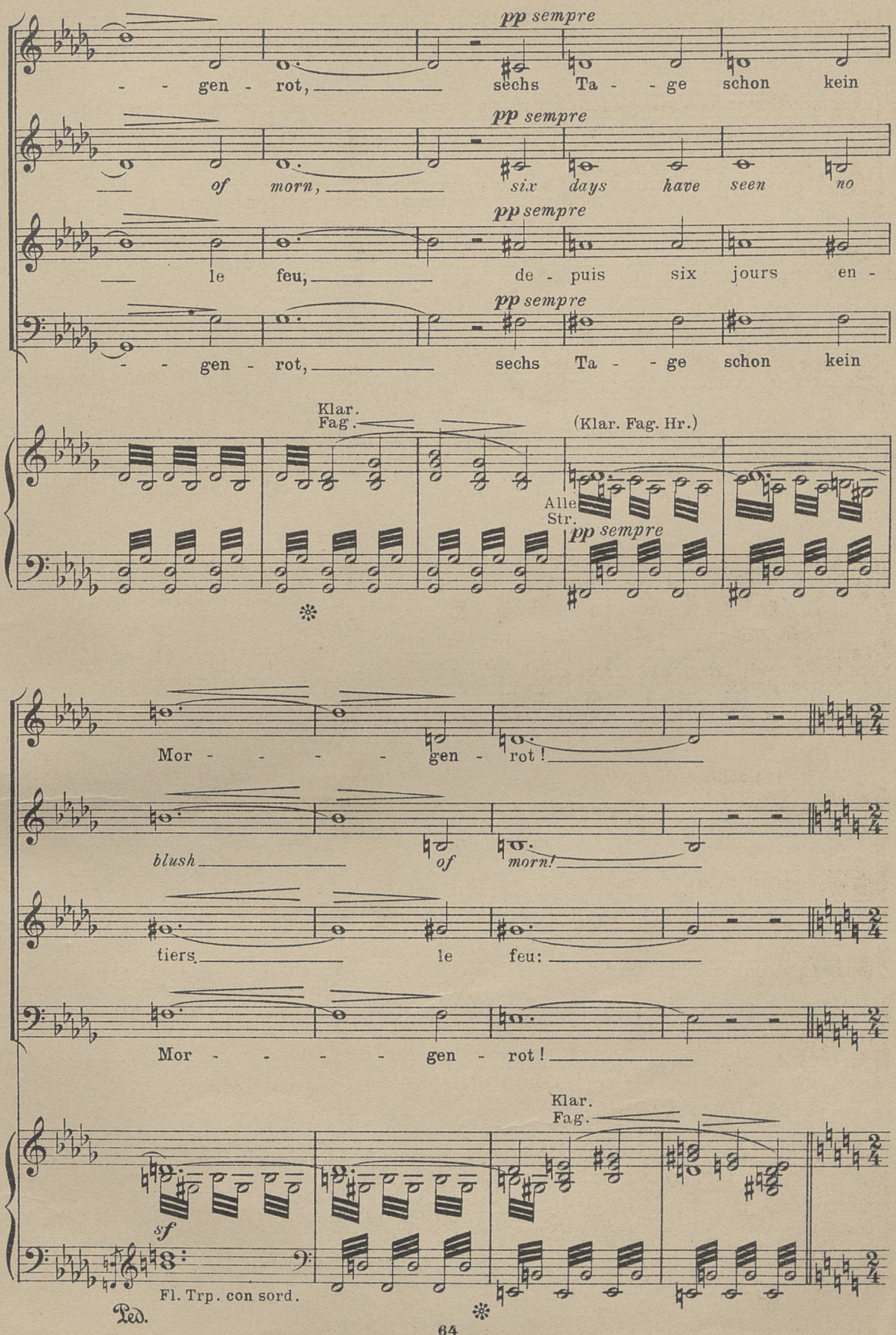

cresc.
Zorn,
ire,
tés,
der Göt - ter Zorn,
the gods' dread ire,
dieux ir - ri - tés,
der Ra - che
the ven-geance
sur Ro - me
cresc.
der Ra - che Strahl
the ven-geance flash,
sur Ro - me pè - - - - -
cresc.
der Ra - che Strahl
the ven-geance flash,
sur Ro - me pè - - - - - sent,
sf
Br.
Viol. I.
Viol. I.

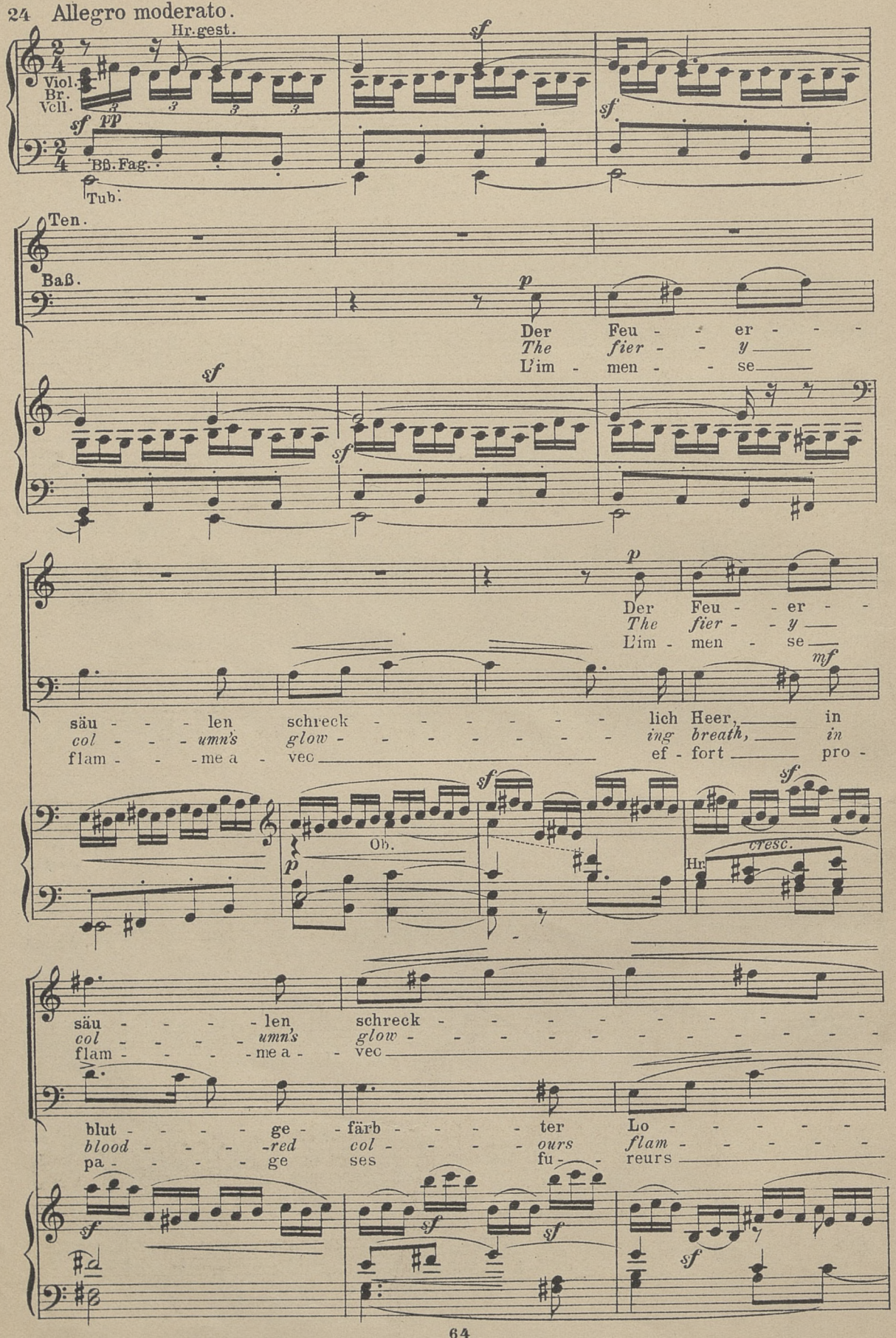

ff
Strahl
flash,
pesent,
hat dich ge-trof - - fen, hat dich ge - trof - - fen.
descending, struck thee, descending, struck thee.
sent,
oui vos ven-gean - - ces, oui vos ven - gean - - - ces.
hat dich ge-trof - - fen, hat dich ge - trof - - fen.
Hbl.
Hr.
Pos.
rfz
Str.

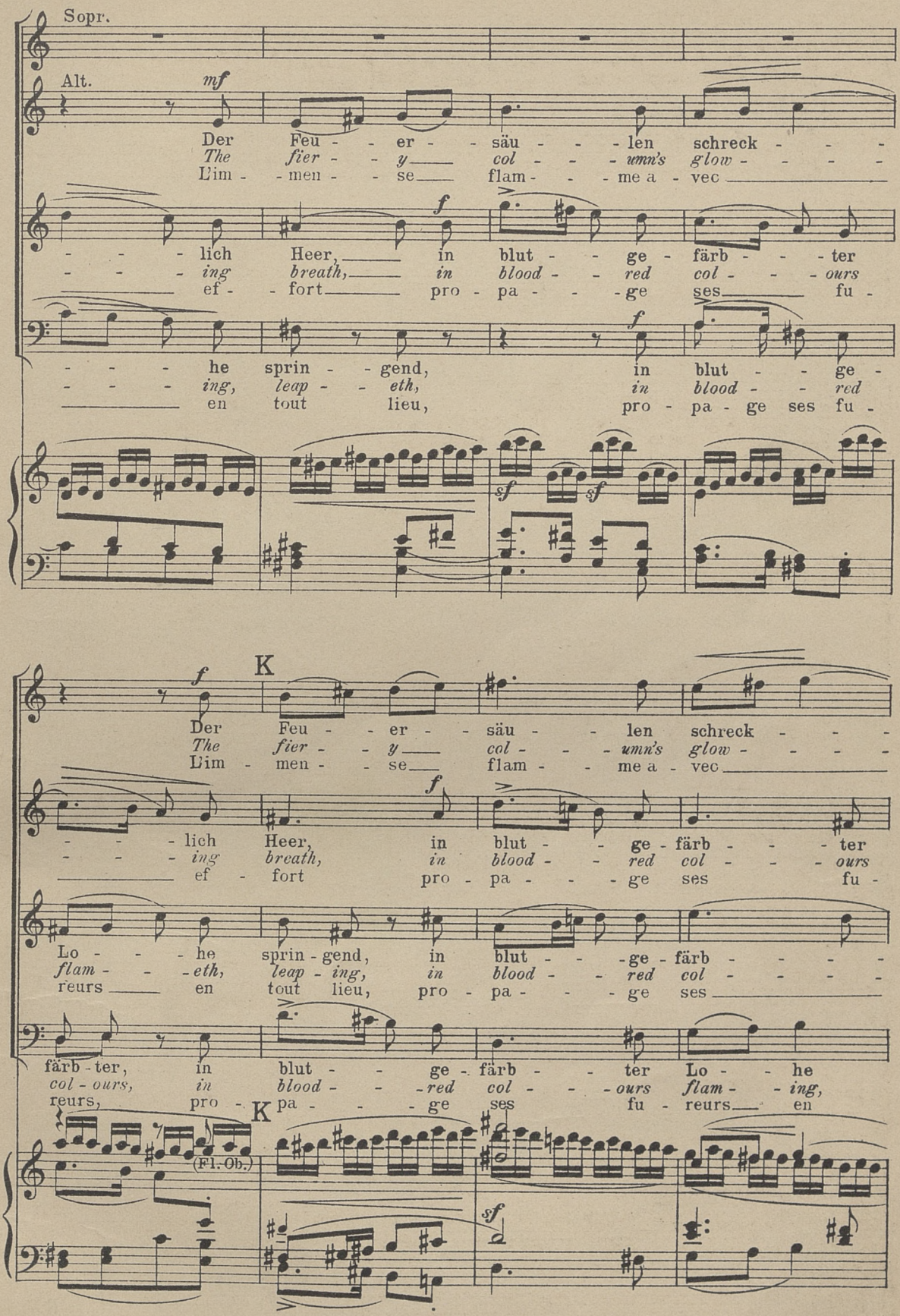

H
fff
Weh, Ro - ma, dir!
Death, Rome, to thee!
fff
Rome, ah! mal - heur!
fff
Weh! Weh,
Death, death,
fff
Ro - - - - - me! Rome!
H
fff
Hr.
ffff
Weh! Weh! Weh!
Death! Death! Death!
ffff
Ah! ah! ah!
ffff
Ro - - - ma, dir! Weh! Weh!
Rome, to thee! Death! Death!
ffff
ah! mal - heur! Ah! ah!

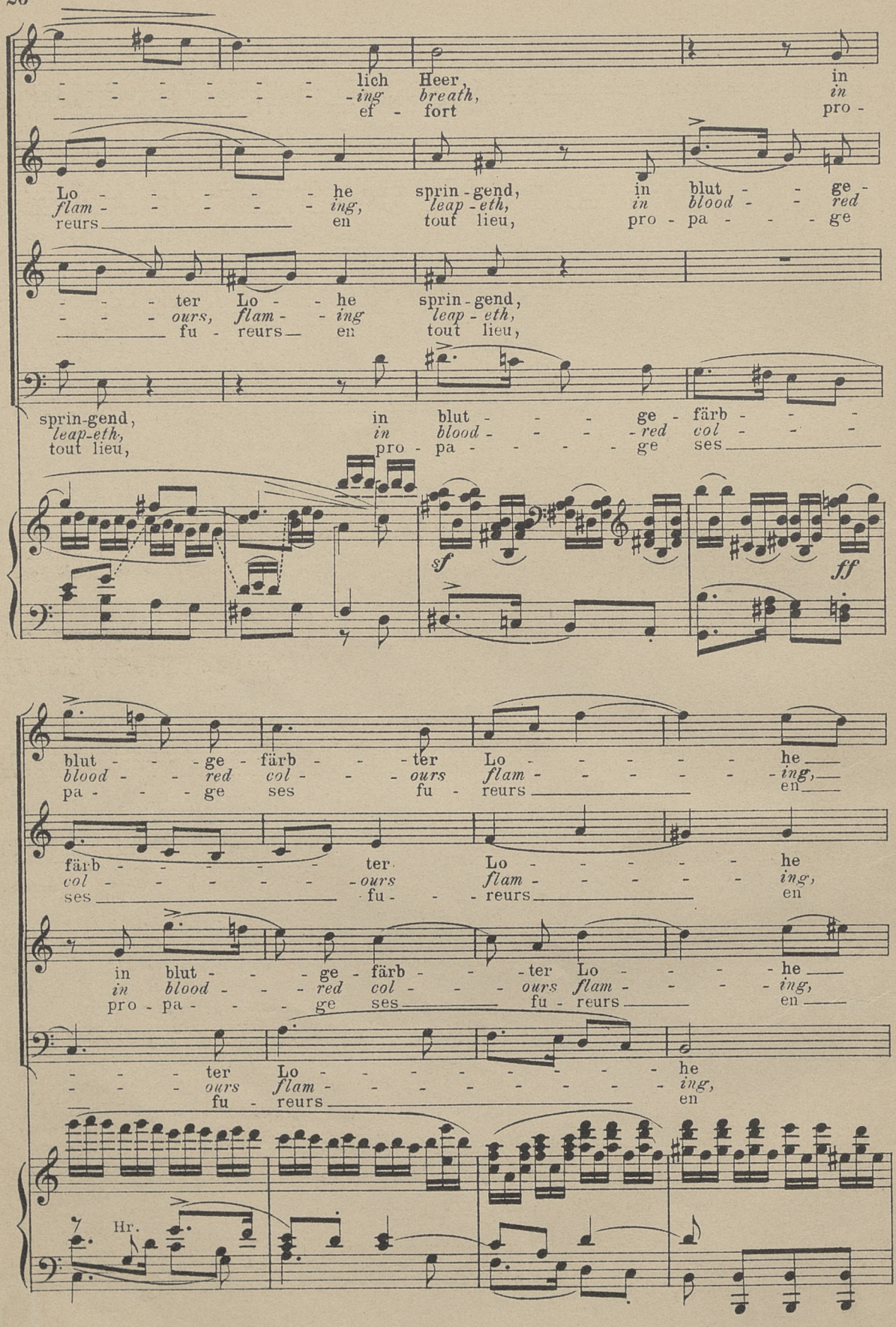

sf
Vcll. (Fag.)
Klar. (Fag.)
mf
Str. (Hr.)
p dim. e rit.
Hr.
Bass.

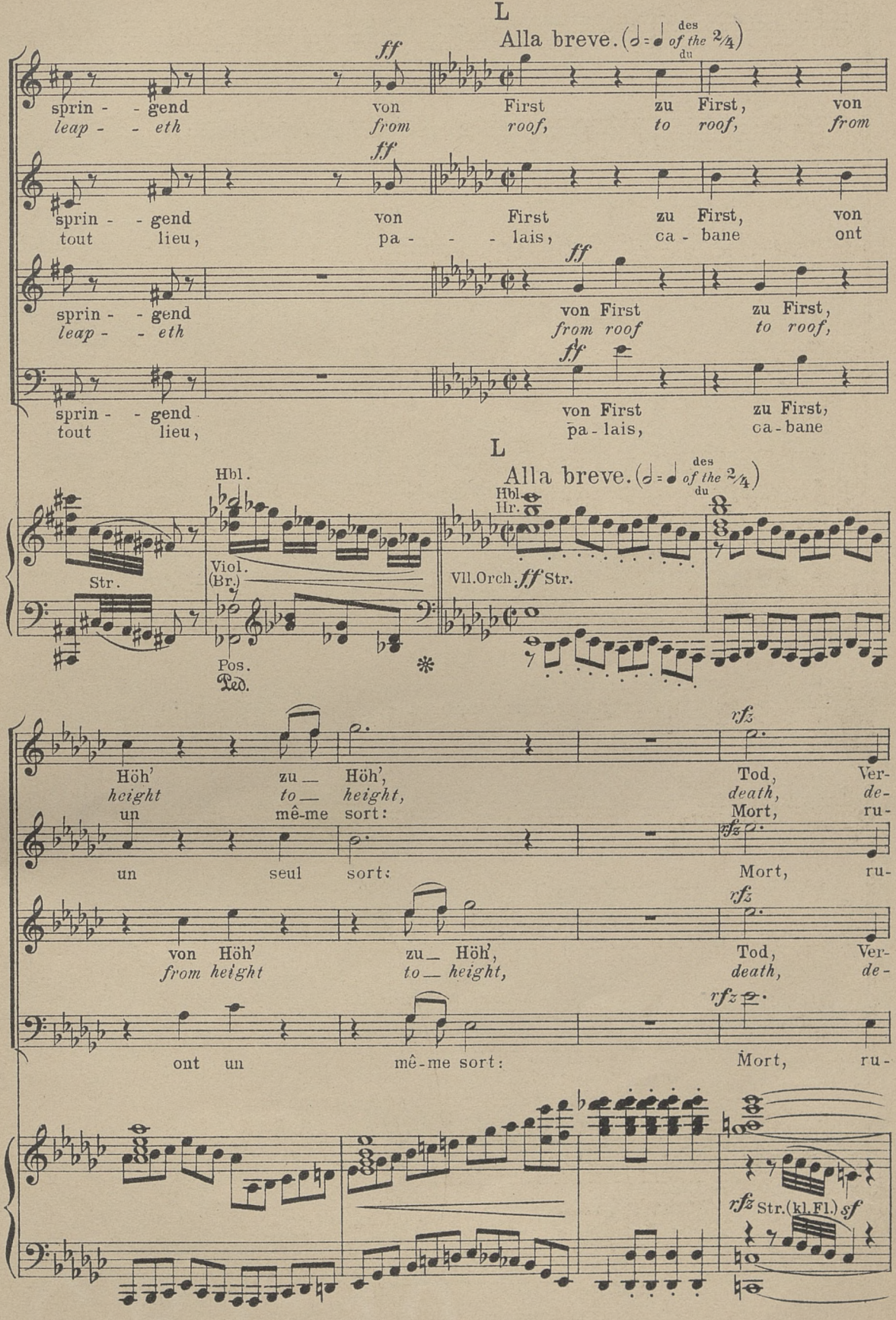

I Andante con moto.
pp
Sechs Ta - - ge schon kein Mor - -
Six days have seen no blush
De - puis six jours en - - tiers
Sechs Ta - - ge schon kein Mor - -
I Andante con moto.
Br. (Klar.)
sf pp
Vcll. (Fag.)
Fl. Trp. con sord.
Hr.
Ped.
pp

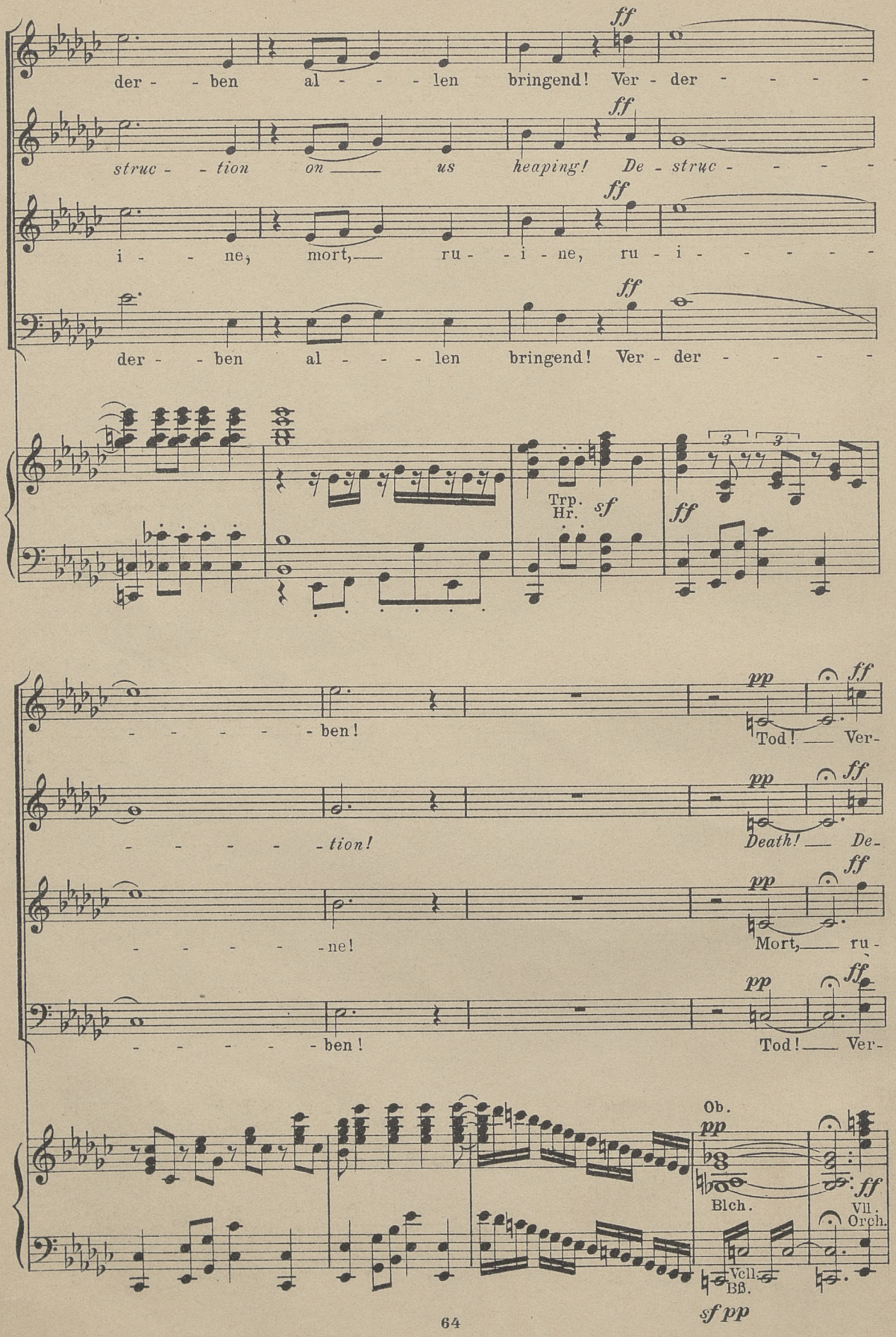

pp sempre
- - gen - rot, sechs Ta - - ge schon kein
pp sempre
— of morn, six days have seen no
pp sempre
— le feu, de - puis six jours en -
pp sempre
- - gen - rot, sechs Ta - - ge schon kein
Klar.
Fag.
(Klar. Fag. Hr.)
Alle
Str.
pp sempre
Mor - - - - gen - rot!
blush of morn!
tiers le feu:
Mor - - - - gen - rot!
Klar.
Fag.
sf
Fl. Trp. con sord.
Ped.

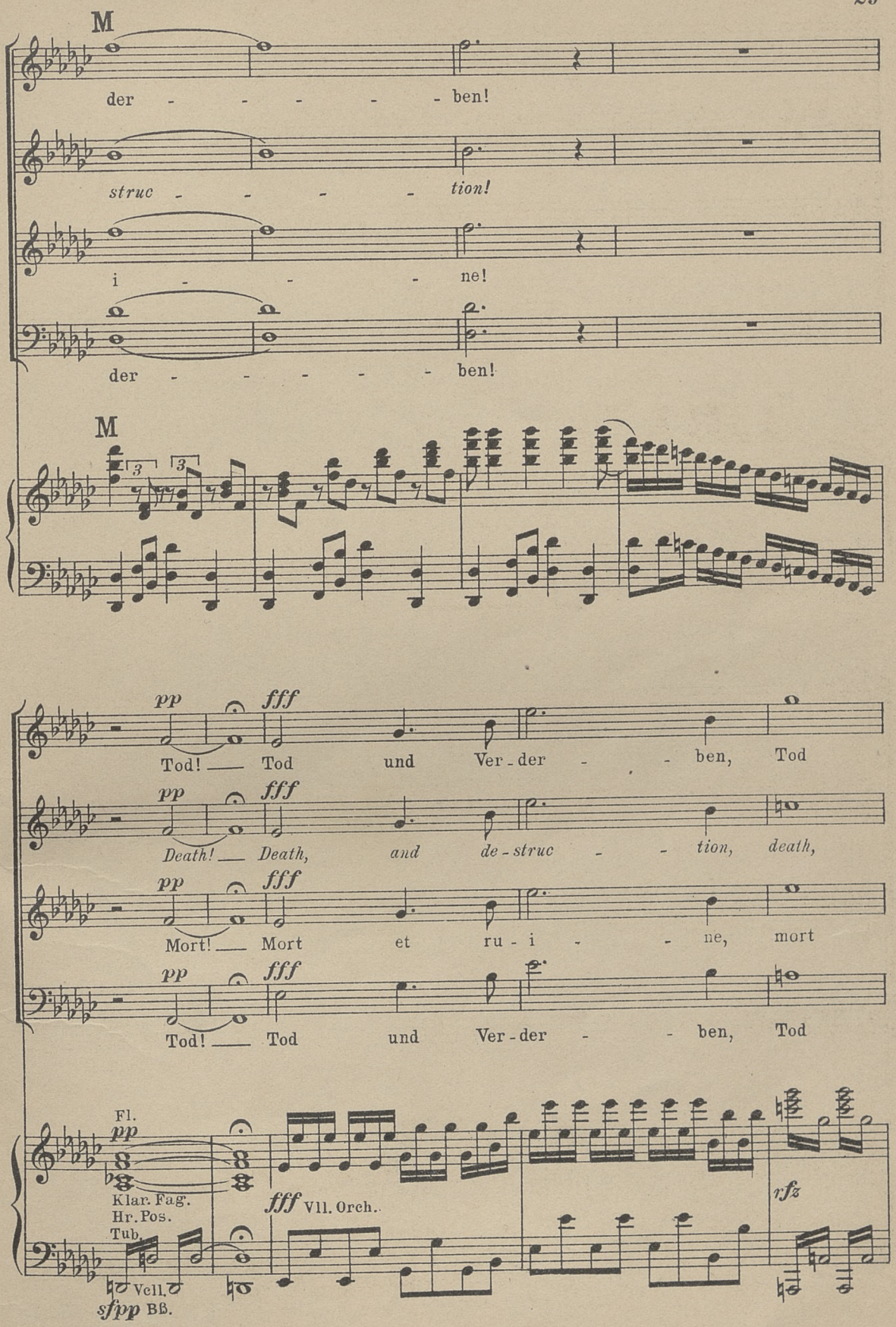

24 Allegro moderato.
Hr. gest.
Viol.
Br.
Vcll.
Bß. Fag.
Tub.
Ten.
Baß.
Der Feu - - er - - -
The fier - - y ___
L'im - men - - se ___
säu - - - len schreck - - - - - - - - lich Heer, ___ in
col - - - umn's glow - - - - - - - - ing breath, ___ in
flam - - - me a - vec ___ ef - fort ___ pro -
Ob.
cresc.
Hr.
blut - - - - ge - färb - - - - ter Lo - - - - - -
blood - - - - red col - - - - ours flam - - - - - -
pa - - - - ge ses fu - - reurs ___

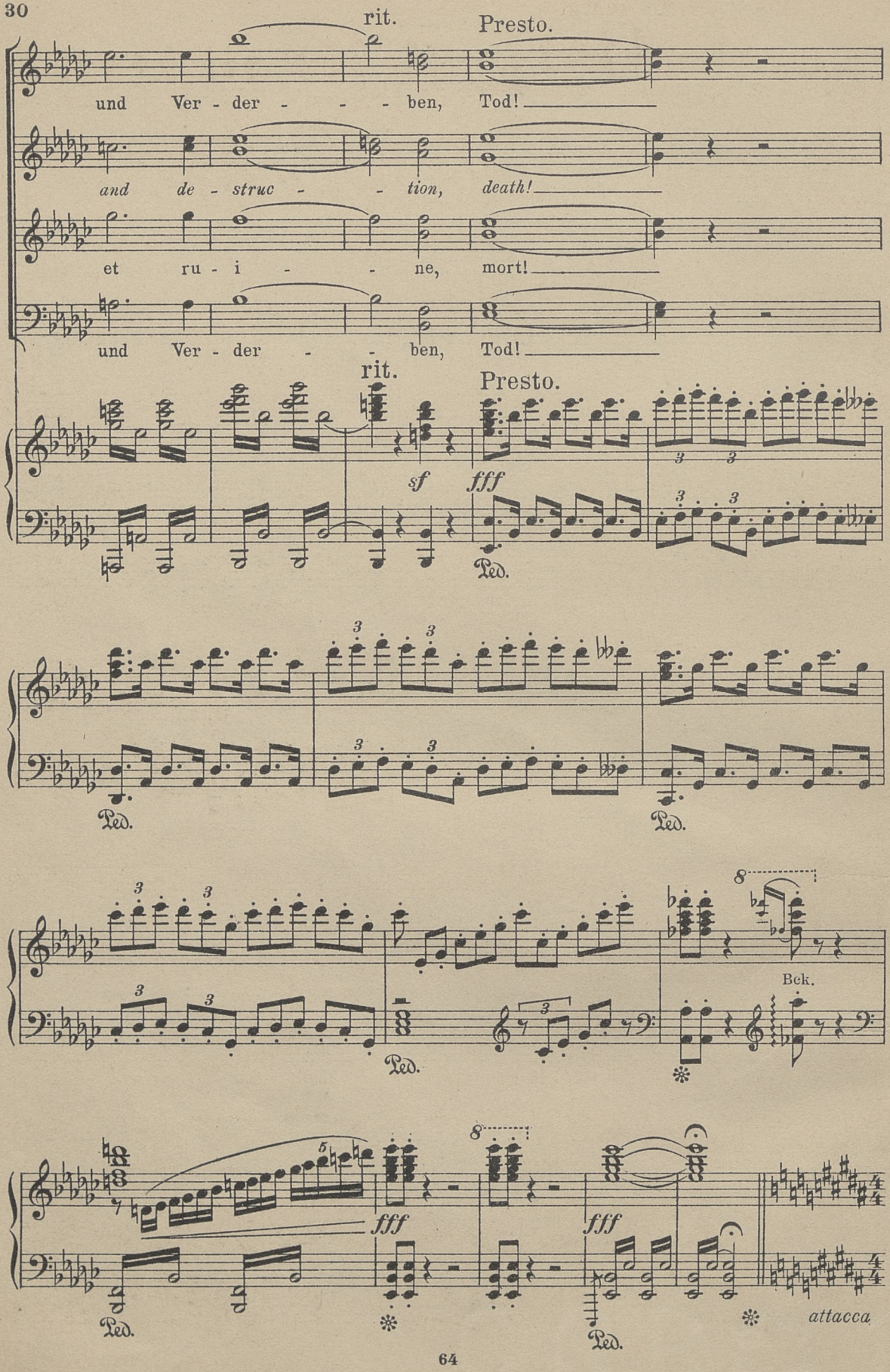

Sopr.
Alt.
mf
Der Feu - er - säu - len schreck -
The fier - y col - umn's glow -
L'im - men - se flam - me a - vec
- lich Heer, in blut - ge - färb - ter
- ing breath, in blood - red col - ours
ef - fort pro - pa - ge ses fu -
- he sprin - gend, in blut - ge -
- ing, leap - eth, in blood - red
en tout lieu, pro - pa - ge ses fu -
f
sf
K
Lo - he sprin - gend, in blut - ge - färb -
flam - eth, leap - ing, in blood - red col -
reurs en tout lieu, pro - pa - ge ses
färb - ter, in blut - ge - färb - ter Lo - he
col - ours, in blood - red col - ours flam - ing,
reurs, pro - pa - ge ses fu - reurs en
(Fl. Ob.)


lich Heer, in
ing breath, in
ef - fort pro -
Lo - - - - - he sprin - gend, in blut - - ge -
flam - - - - - ing, leap - eth, in blood - - red
reurs en tout lieu, pro - pa - - - ge
- - - ter Lo - - he sprin - gend,
- - - ours, flam - - ing leap - eth,
fu - reurs en tout lieu,
sprin-gend, in blut - - - - ge - färb - - -
leap-eth, in blood - - - - - red col - - -
tout lieu, pro - pa - - - - - ge ses
sf
ff
blut - - - ge - färb - - - ter Lo - - - - - he
blood - - - red col - - - ours flam - - - - - - ing,
pa - - - ge ses fu - reurs en
färb - - - - - - ter Lo - - - - - - he
col - - - - - - - ours flam - - - - - - ing,
ses fu - - - reurs en
in blut - - - ge - färb - - - ter Lo - - - - he
in blood - - - red col - - - ours flam - - - - ing,
pro - pa - - - ge ses fu - reurs en
- - - ter Lo - - - - - - - - - - he
- - - ours flam - - - - - - - - - - ing,
fu - reurs en
Hr.
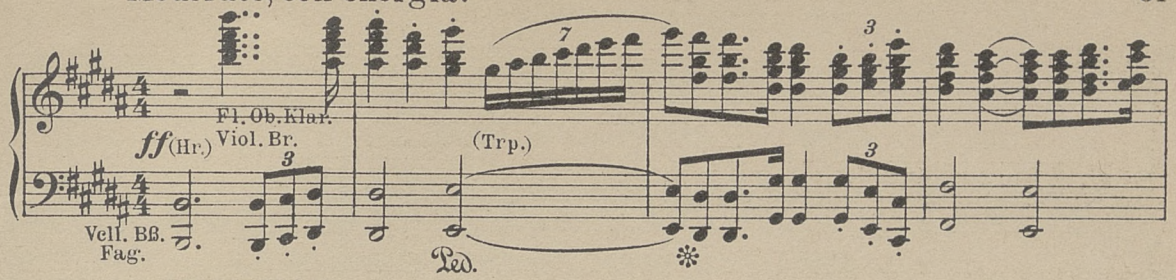

L
Alla breve. (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 des / of the / du 2/4)
ff
sprin - - gend von First zu First, von
leap - - eth from roof, to roof, from
sprin - - gend von First zu First, von
tout lieu, pa - - - lais, ca - bane ont
sprin - - gend von First zu First,
leap - - eth from roof to roof,
sprin - - gend von First zu First,
tout lieu, pa - lais, ca - bane
Hbl.
Str.
Viol. (Br.)
Pos.
Ped.
Hbl. Hr.
Vll. Orch. ff Str.
rfz
Höh' zu Höh', Tod, Ver-
height to height, death, de-
un mê-me sort: Mort, ru-
un seul sort: Mort, ru-
von Höh' zu Höh', Tod, Ver-
from height to height, death, de-
ont un mê-me sort: Mort, ru-
rfz Str. (kl. Fl.) sf


ff
der - - ben al - - - - len bringend! Ver - der - - - - -
struc - - tion on us heaping! De - struc - - - - -
i - - ne, mort, ru - - i - ne, ru - i - - - - - -
der - - ben al - - - - len bringend! Ver - der - - - - -
Trp.
Hr.
sf
ff
- - - - - - ben!
Tod! Ver-
- - - - - - tion!
Death! De-
- - - - - - ne!
Mort, ru-
- - - - - - ben!
Tod! Ver-
pp
Ob.
Blch.
Vll.
Orch.
Vcll.
Bß.
sf pp


M
der - - - - - ben!
struc - - - - tion!
i - - - ne!
der - - - - - ben!
M
pp fff
Tod! — Tod und Ver - der - - ben, Tod
Death! — Death, and de - struc - - tion, death,
Mort! — Mort et ru - i - - ne, mort
Tod! — Tod und Ver - der - - ben, Tod
Fl.
pp
Klar. Fag.
Hr. Pos.
Tub.
Vcll.
sfpp Bß.
fff Vll. Orch.
rfz


rit.
Presto.
und Ver - der - - - ben, Tod!
and de - struc - - - tion, death!
et ru - i - - ne, mort!
und Ver - der - - ben, Tod!
rit.
Presto.
sf
fff
Ped.
Bck.
fff
attacca

Moderato, con energia.
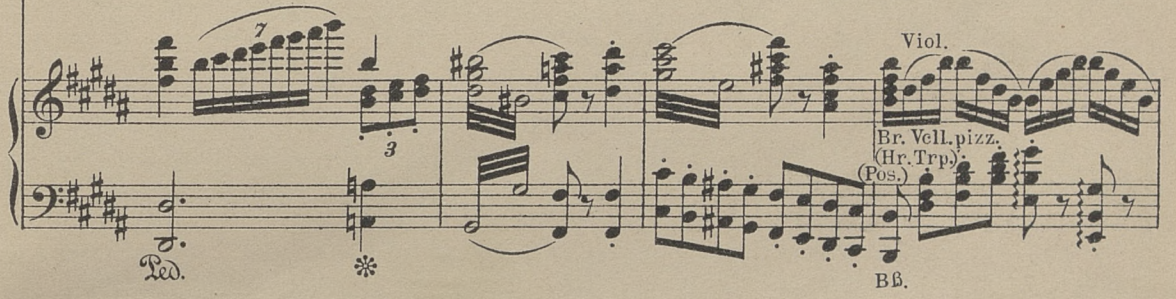


Männerchor.
Chorus of the Men.
Choeur d'hommes.

Tenor I. — *ff* — Wir sahn den

Tenor II. — *ff* — *We saw the*

Baß I. — *ff* — Au haut de

Baß II. — *ff* — Wir sahn den
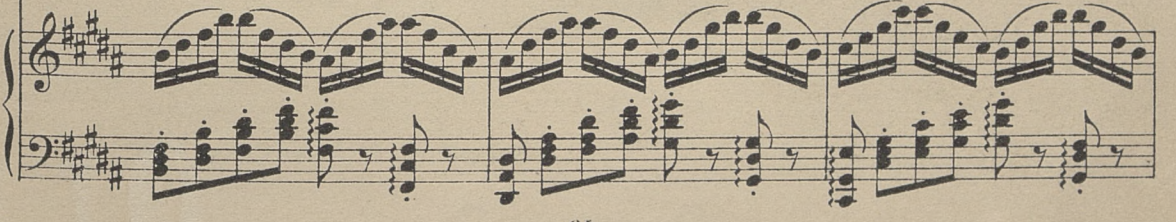


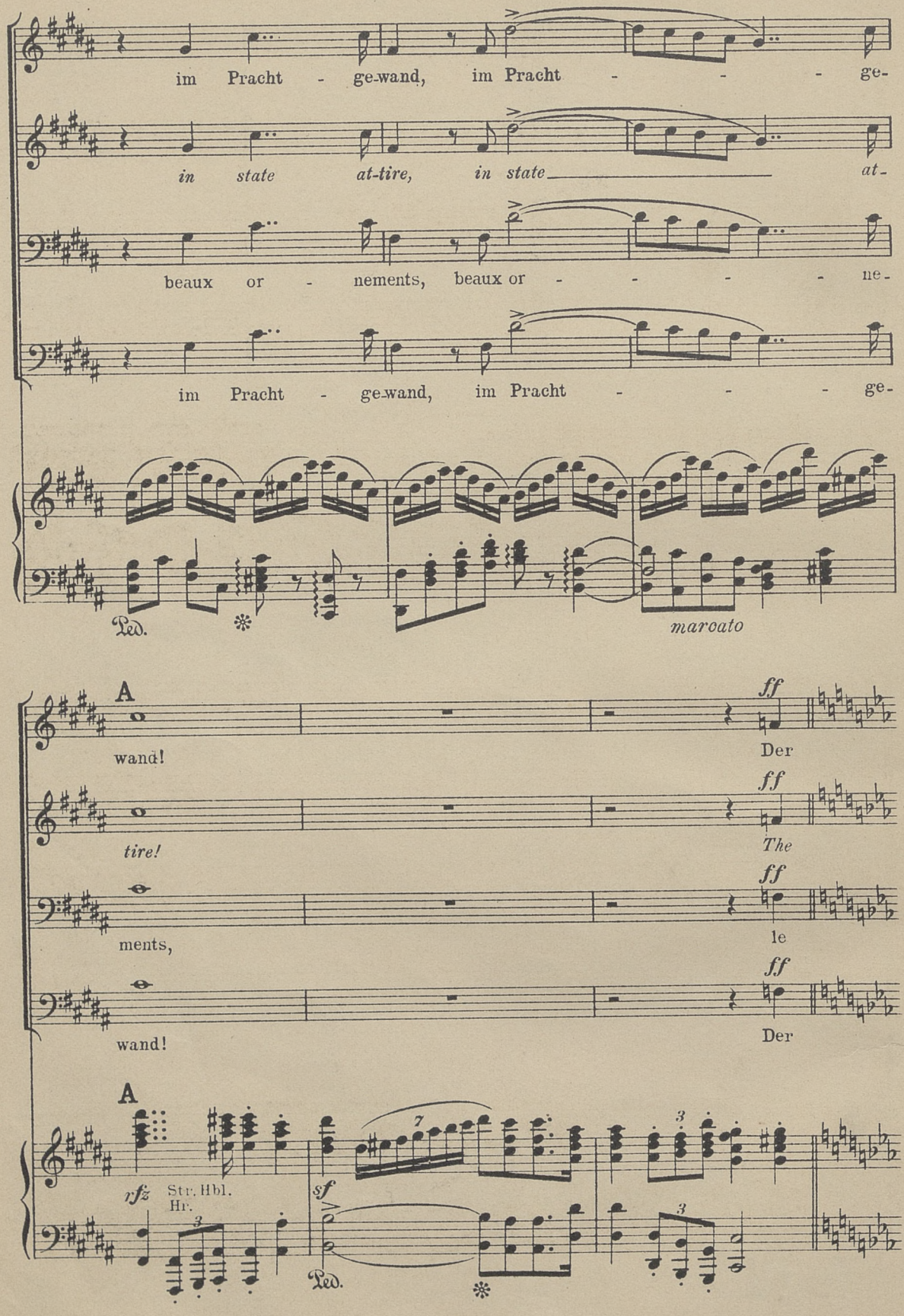
Kai - - ser auf der Höh' der Zin - nen stehn

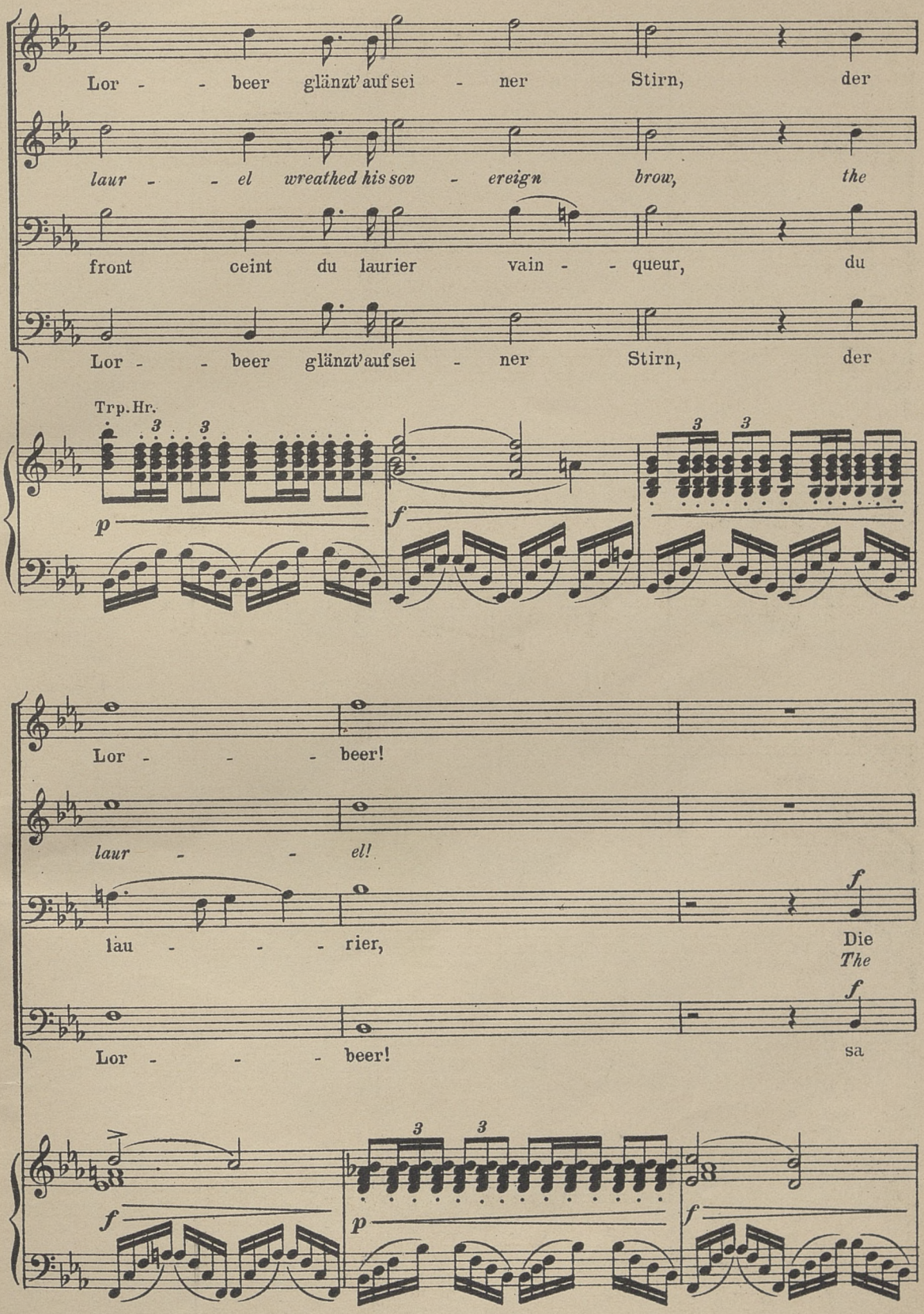
mon - - arch, on his pal - - ace' roof he stood,

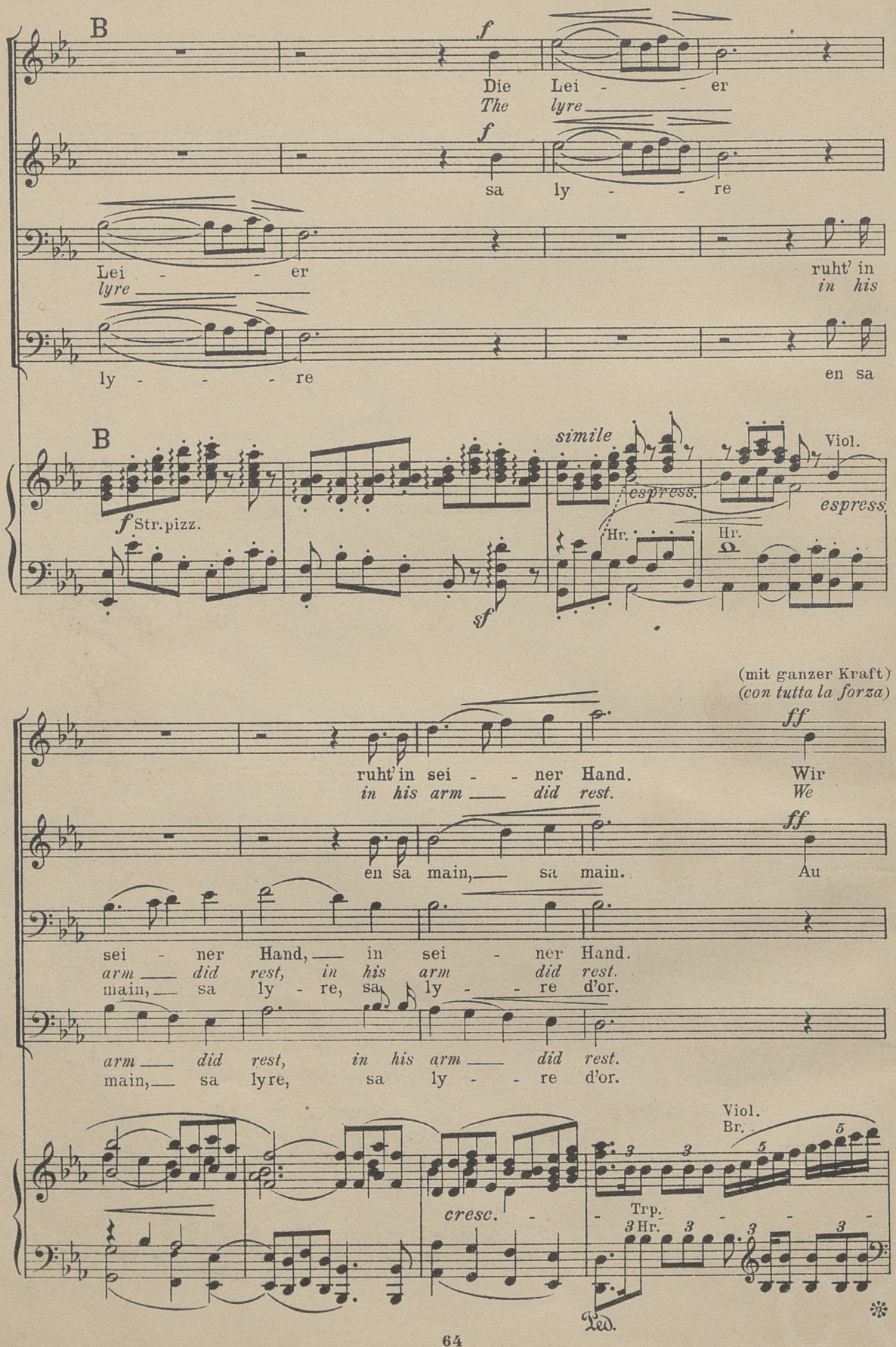
son _____ pa-lais Né-ron tout fier de ses

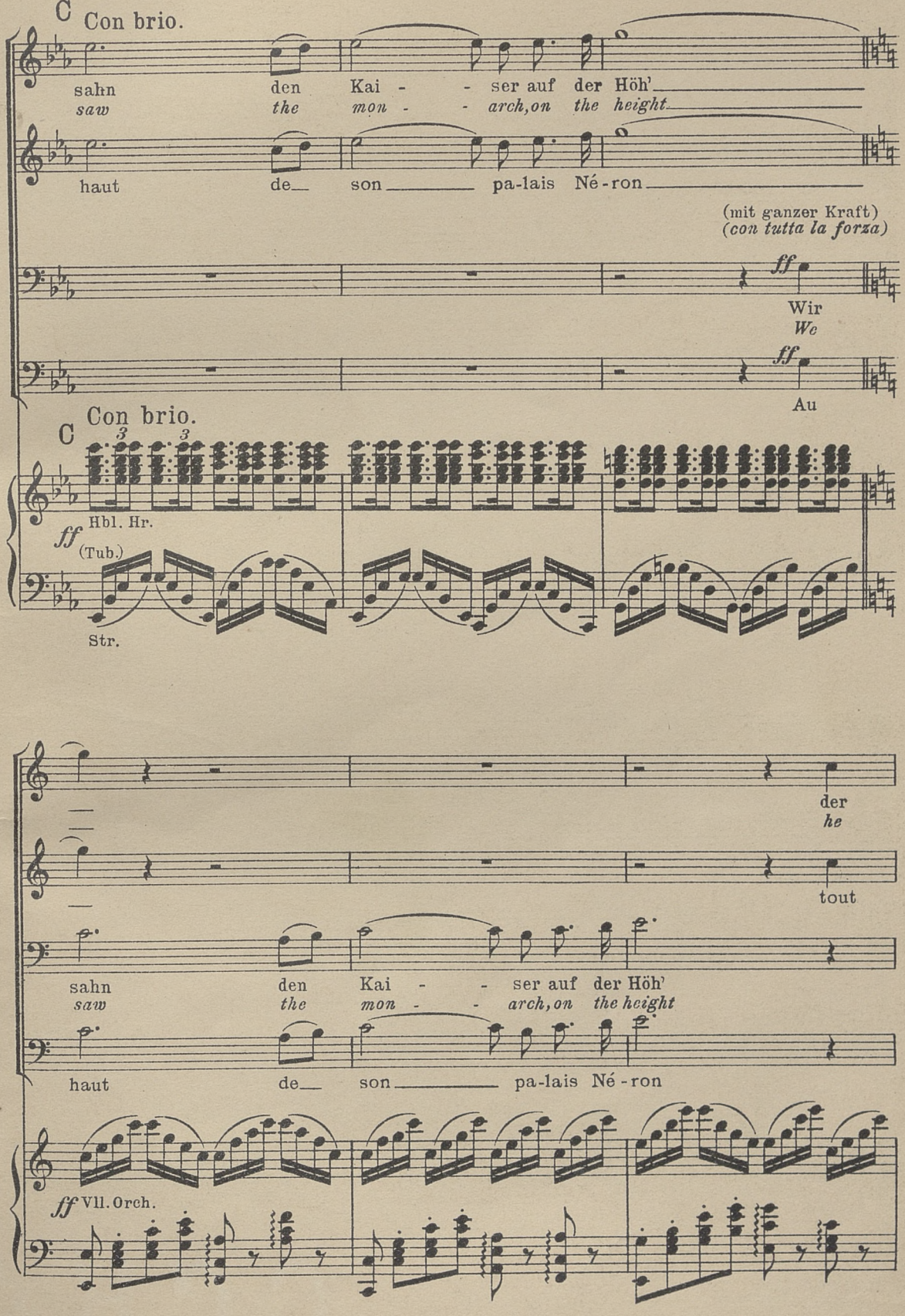
Kai - - ser auf der Höh' der Zin - nen stehn

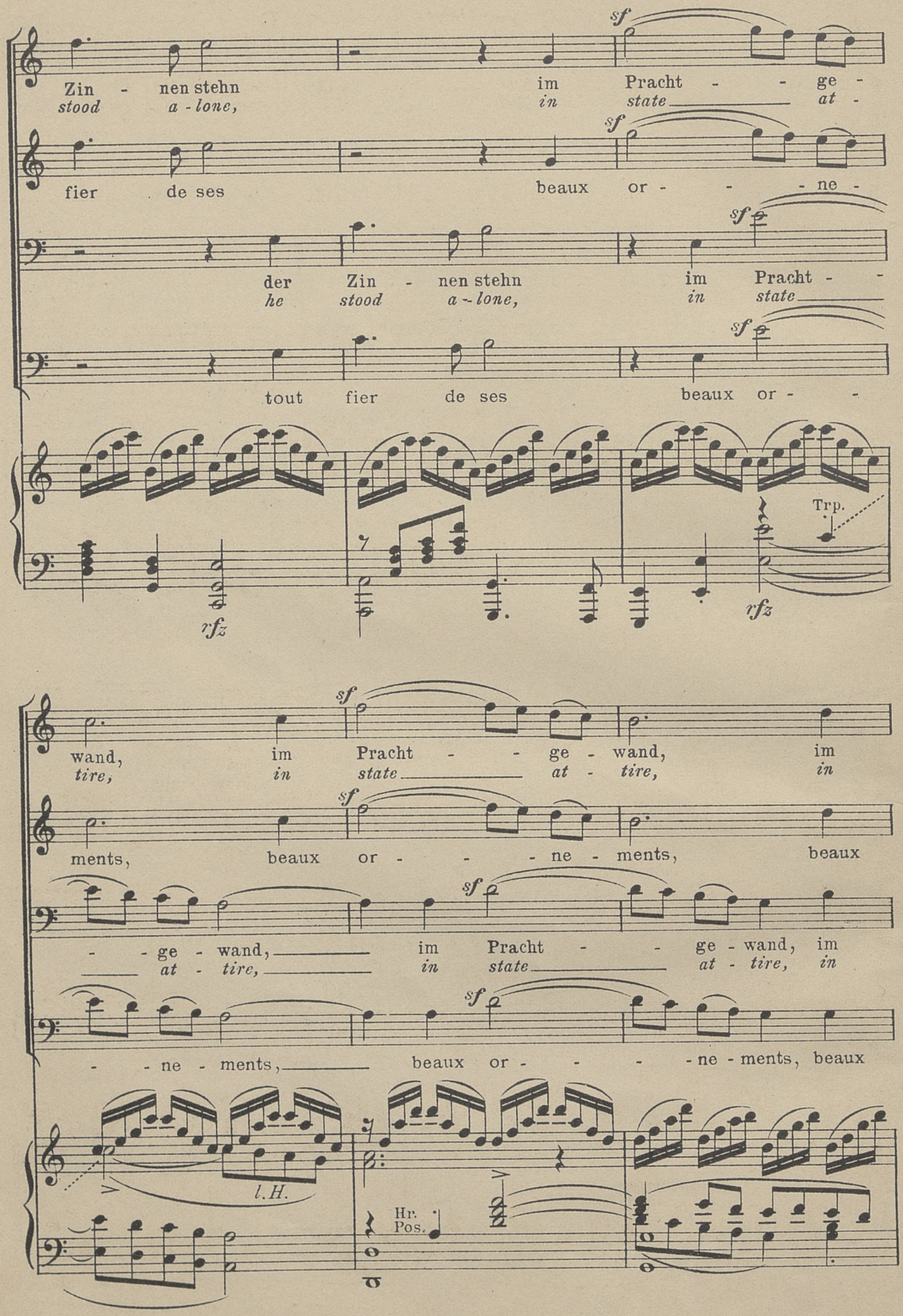


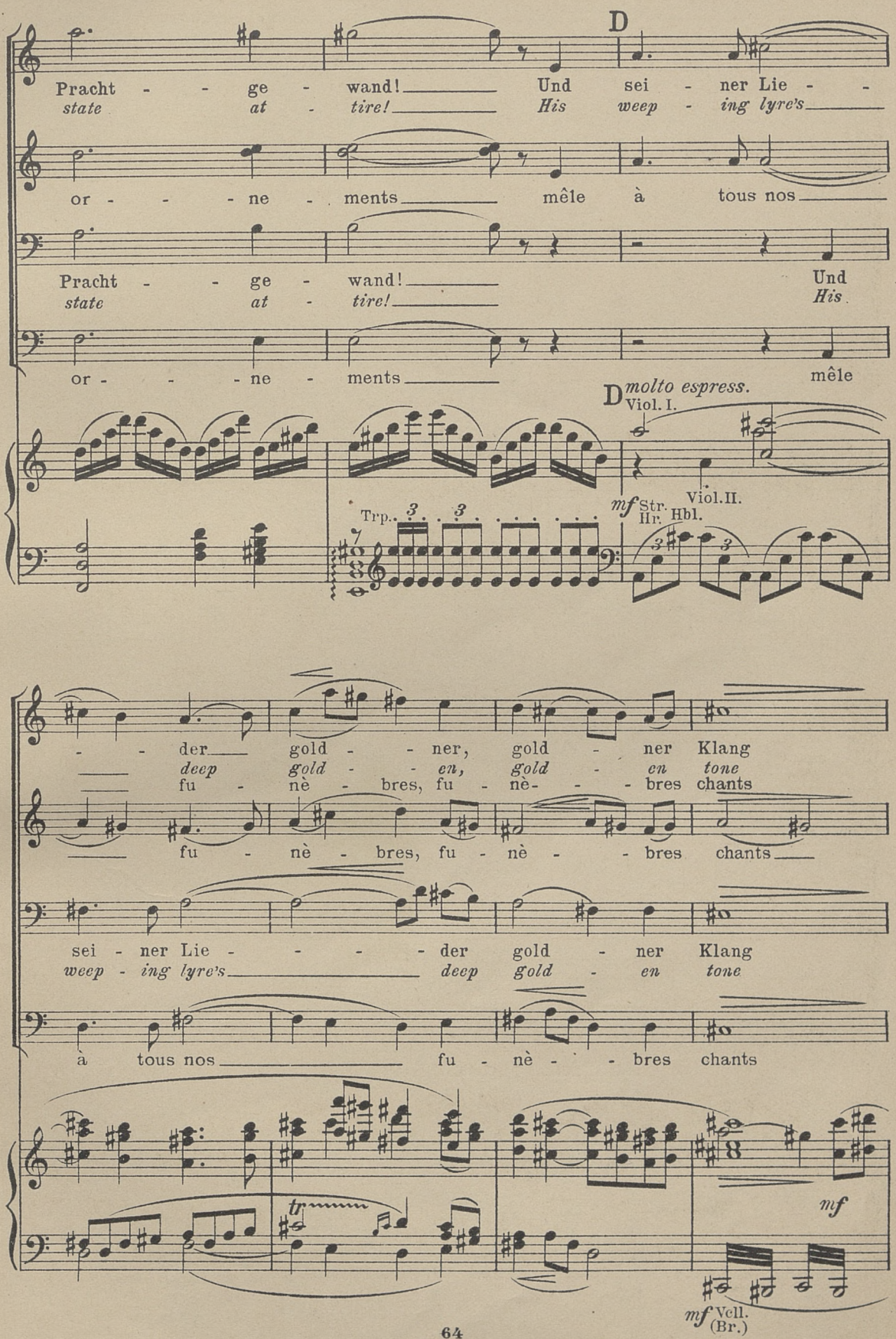

im Pracht - ge-wand, im Pracht - - - ge-
in state at-tire, in state at-
beaux or - nements, beaux or - - - - ne-
im Pracht - ge-wand, im Pracht - - - ge-
Ped.
maroato
A
wand!
Der
tire!
The
ments,
le
wand!
Der
A
rfz
Str. Hbl.
Hr.
sf
Ped.


Lor - - beer glänzt auf sei - ner Stirn, der
laur - - el wreathed his sov - ereign brow, the
front ceint du laurier vain - - queur, du
Lor - - beer glänzt auf sei - ner Stirn, der
Trp. Hr.
p
f
Lor - - - beer!
laur - - el!
lau - - - rier,
Die
The
Lor - - - beer!
sa
f
p
f


B
f
Die Lei - - er
The lyre
f
sa ly - - re
Lei - - er
lyre
ruht' in
in his
ly - - - re
en sa
B
simile
Viol.
f Str. pizz.
espress.
espress.
Hr.
Hr.
sf
(mit ganzer Kraft)
(con tutta la forza)
ff
ruht' in sei - - ner Hand.
in his arm did rest.
Wir
We
ff
en sa main, sa main.
Au
sei - ner Hand, in sei - ner Hand.
arm did rest, in his arm did rest.
main, sa ly - re, sa ly - re d'or.
arm did rest, in his arm did rest.
main, sa lyre, sa ly - - re d'or.
Viol.
Br.
cresc.
Trp.
3 Hr.
Ped.


C Con brio.
sahn den Kai - - ser auf der Höh'
saw the mon - - arch, on the height
haut de son pa-lais Né-ron
(mit ganzer Kraft)
(con tutta la forza)
ff Wir
We
ff Au
C Con brio.
ff Hbl. Hr.
(Tub.)
Str.
der
he
tout
sahn den Kai - - ser auf der Höh'
saw the mon - - arch, on the height
haut de son pa-lais Né-ron
ff Vll. Orch.


Zin - nen stehn im Pracht - - ge -
stood a - lone, in state at -
fier de ses beaux or - - - ne -
der Zin - nen stehn im Pracht - -
he stood a - lone, in state
tout fier de ses beaux or - -
Trp.
rfz
rfz
wand, im Pracht - - ge - wand, im
tire, in state at - tire, in
ments, beaux or - - - ne - ments, beaux
- - ge - wand, im Pracht - - ge - wand, im
at - tire, in state at - tire, in
- - ne - ments, beaux or - - - - ne - ments, beaux
l.H.
Hr.
Pos.


D
Pracht - - ge - wand! Und sei - ner Lie - -
state at - tire! His weep - ing lyre's
or - - - - ne - ments mêle à tous nos
Pracht - - ge - wand! Und
state at - tire! His
or - - - - ne - ments mêle
D molto espress.
Viol. I.
mf Str. Hr. Hbl.
Viol. II.
Trp.
- - der gold - - ner, gold - ner Klang
deep gold - - en, gold - en tone
fu - nè - bres, fu - nè - - - bres chants
fu - nè - bres, fu - nè - - - bres chants
sei - ner Lie - - - - der gold - ner Klang
weep - ing lyre's deep gold - en tone
à tous nos fu - nè - - bres chants
tr
mf
mf Vcll. (Br.)

tranquillo

mischt' sich in Ro - - - - -
mingl - ing with Ro - - - - -
de ses chan - sons,

mischt' sich in Ro - - - - -
mingl - ing with Ro - - - - -
de ses chan - sons,

mischt' sich in Ro - - - - - mas, in Ro - -
mingl - ing with Ro - - - - - ma's, with Ro - -
de ses chan - sons les jo - yeux

mischt' sich in
mingl - ing with
de ses chan -

tranquillo

Hr. III.

Hr. I.

Br. (Pos.)

con Ped.
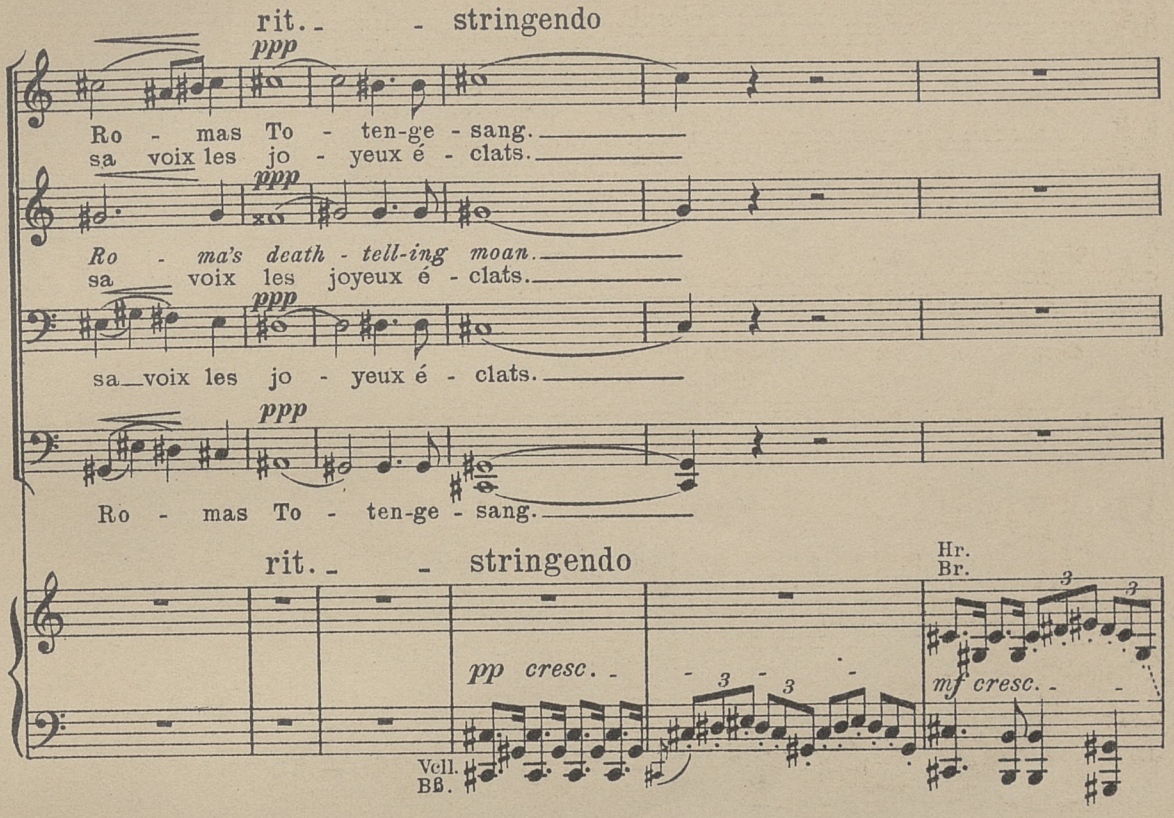
mas, in Ro - mas To - ten - ge - sang, in
ma's, with Ro - ma's death - tell - ing moan, with
de ses chants les jo - yeux é - clats, de

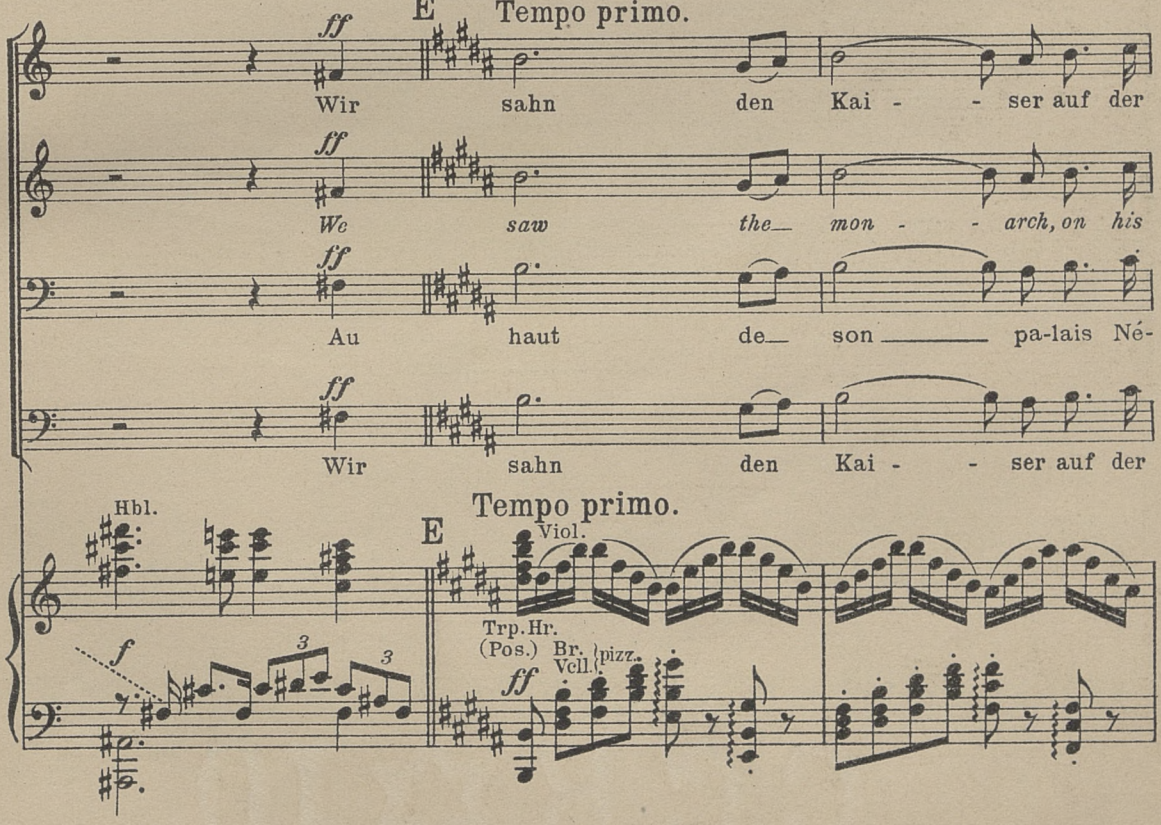
mas, in Ro - - - mas To - ten - ge - sang, in
ma's, with Ro - - - ma's death - tell - ing moan, with
de ses chants les jo - yeux é - clats, de

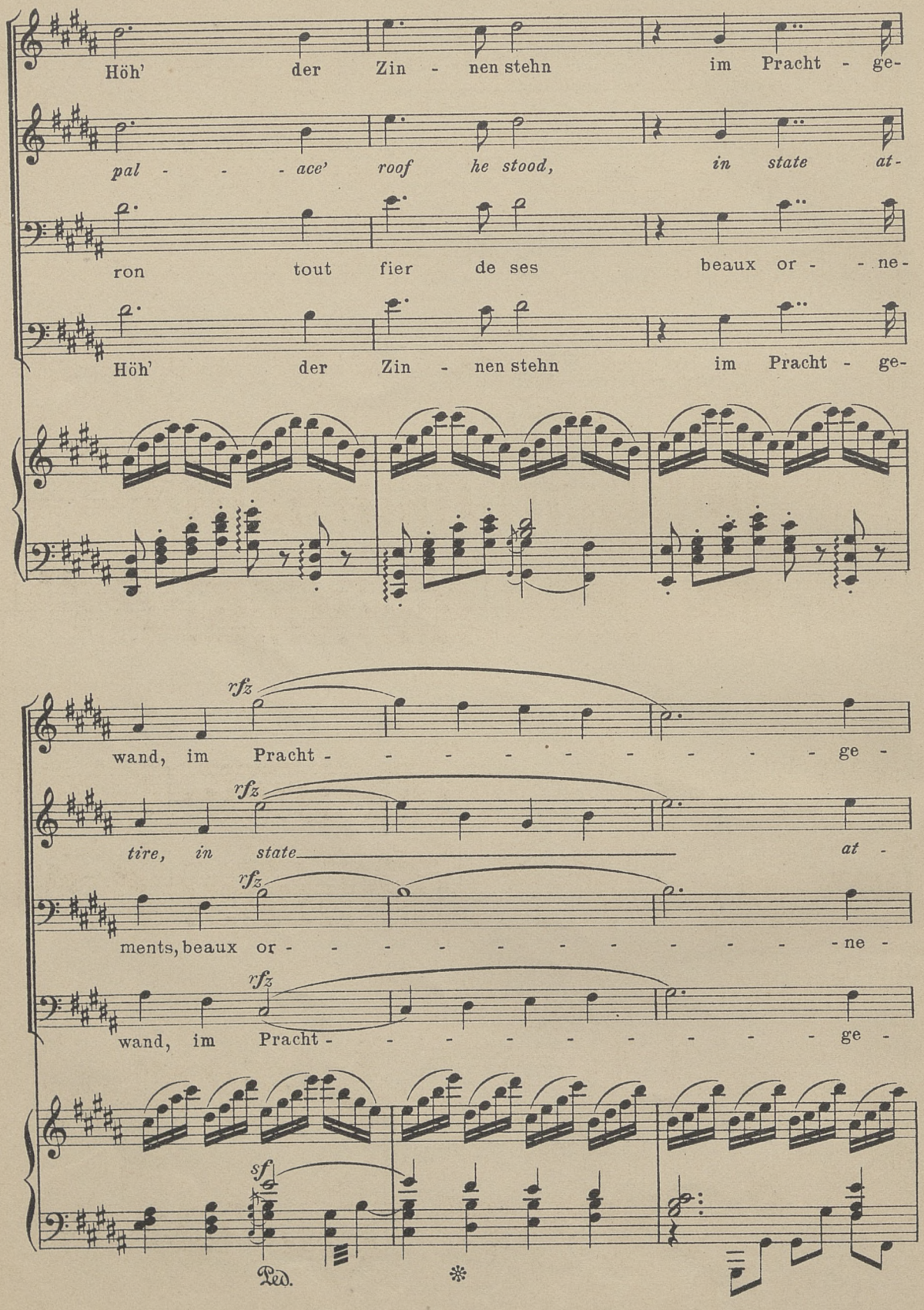
- - - mas To - ten - ge - sang, in
- - - *ma's death - tell - ing moan, with*
— é - clats, jo - yeux é - clats, de

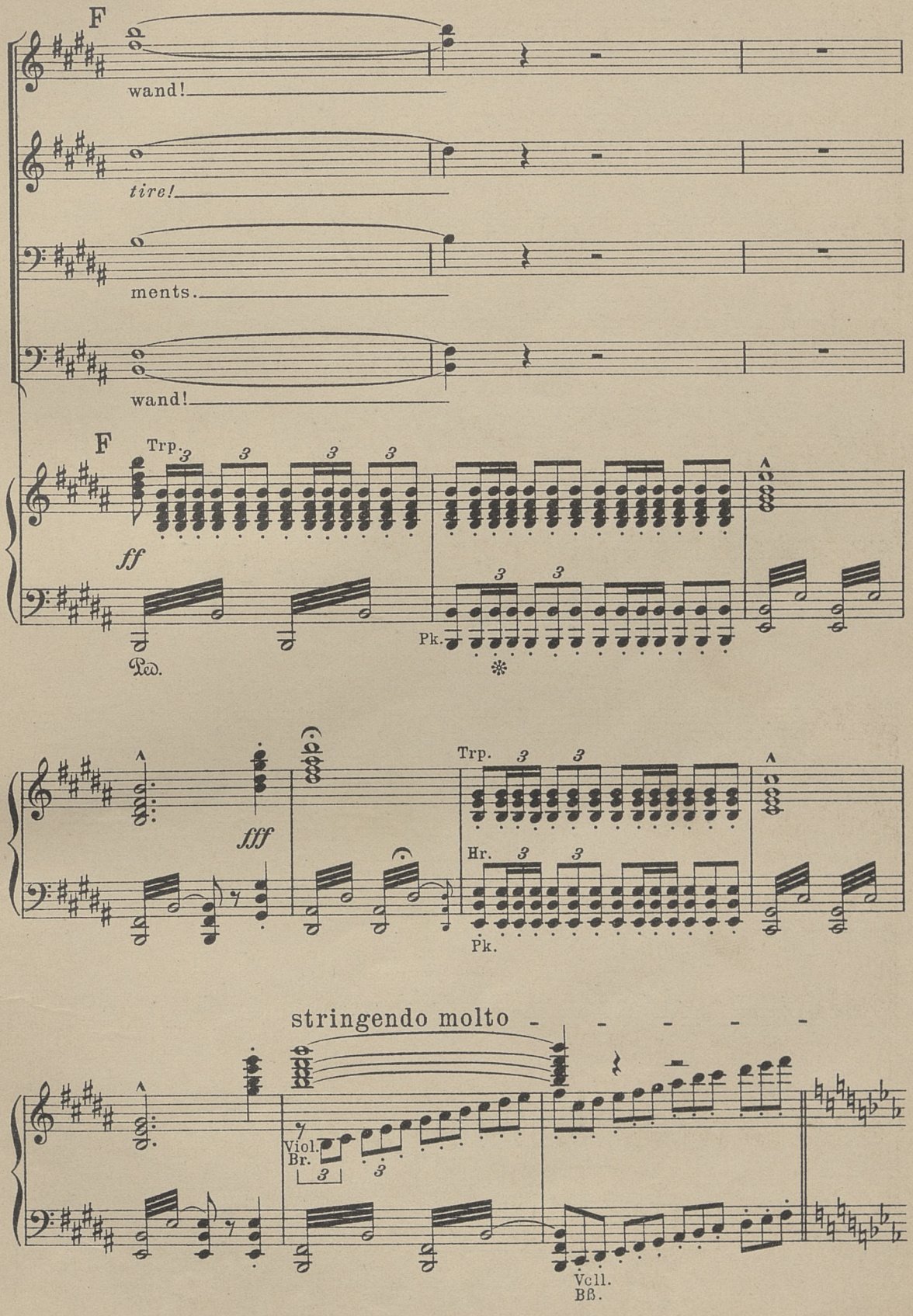
Ro - mas To - - - - - ten - ge - sang, in
Ro - ma's death - - - - - tell - ing moan, with
sons tous les jo - yeux é - clats, de

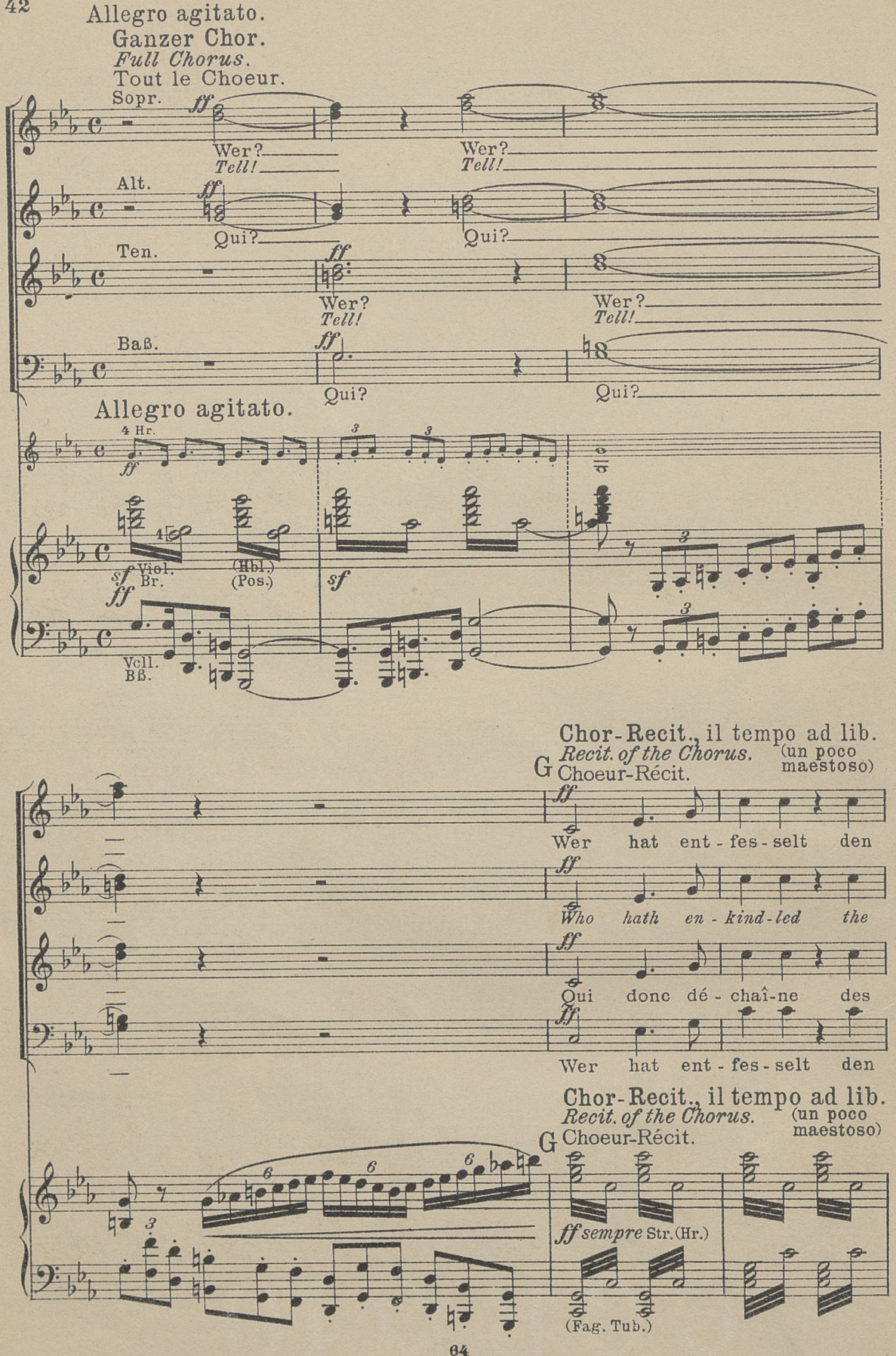
Vcll. *espr.*

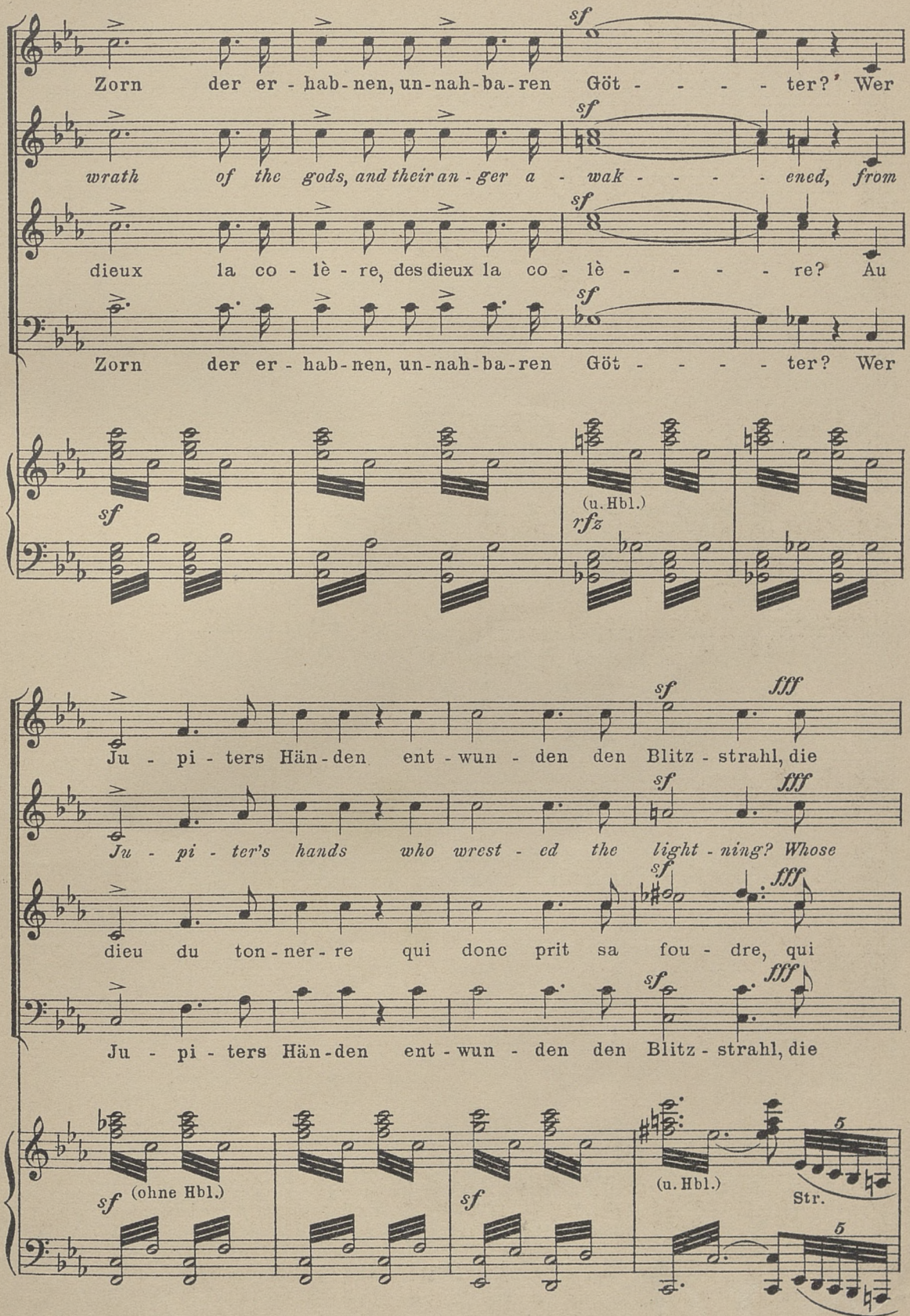

rit. - - stringendo
ppp
Ro - mas To - ten-ge - sang.
sa voix les jo - yeux é - clats.
Ro - ma's death - tell-ing moan.
sa voix les joyeux é - clats.
sa voix les jo - yeux é - clats.
Ro - mas To - ten-ge - sang.
rit. - - stringendo
pp cresc.
Vcll.
BB.
Hr.
Br.
mf cresc.

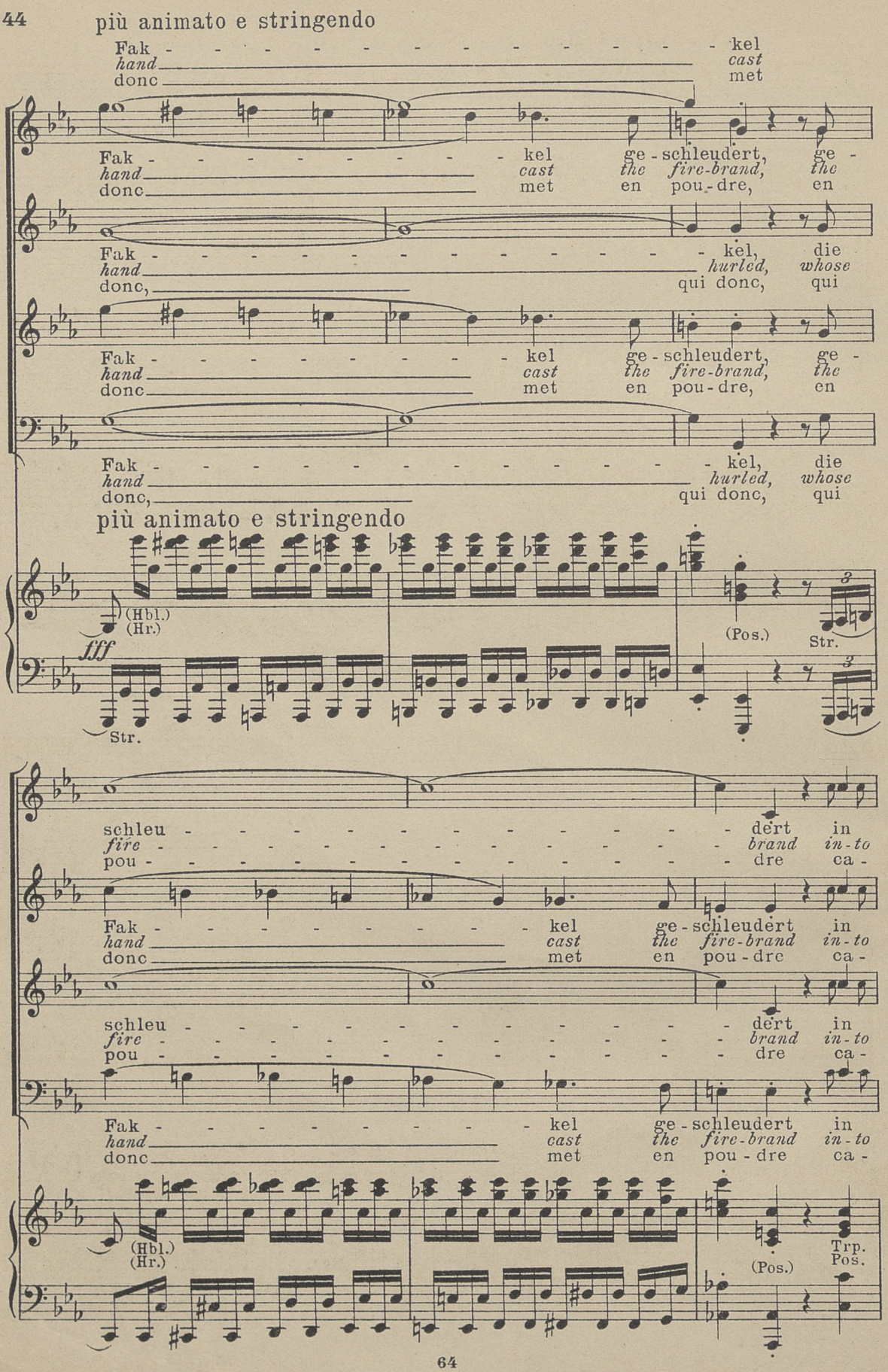

E Tempo primo.
ff
Wir sahn den Kai - - ser auf der
We saw the mon - - arch, on his
Au haut de son pa-lais Né-
Wir sahn den Kai - - ser auf der
Hbl.
f
Tempo primo.
E
Viol.
Trp. Hr.
(Pos.) Br.
Vcll.
pizz.
ff

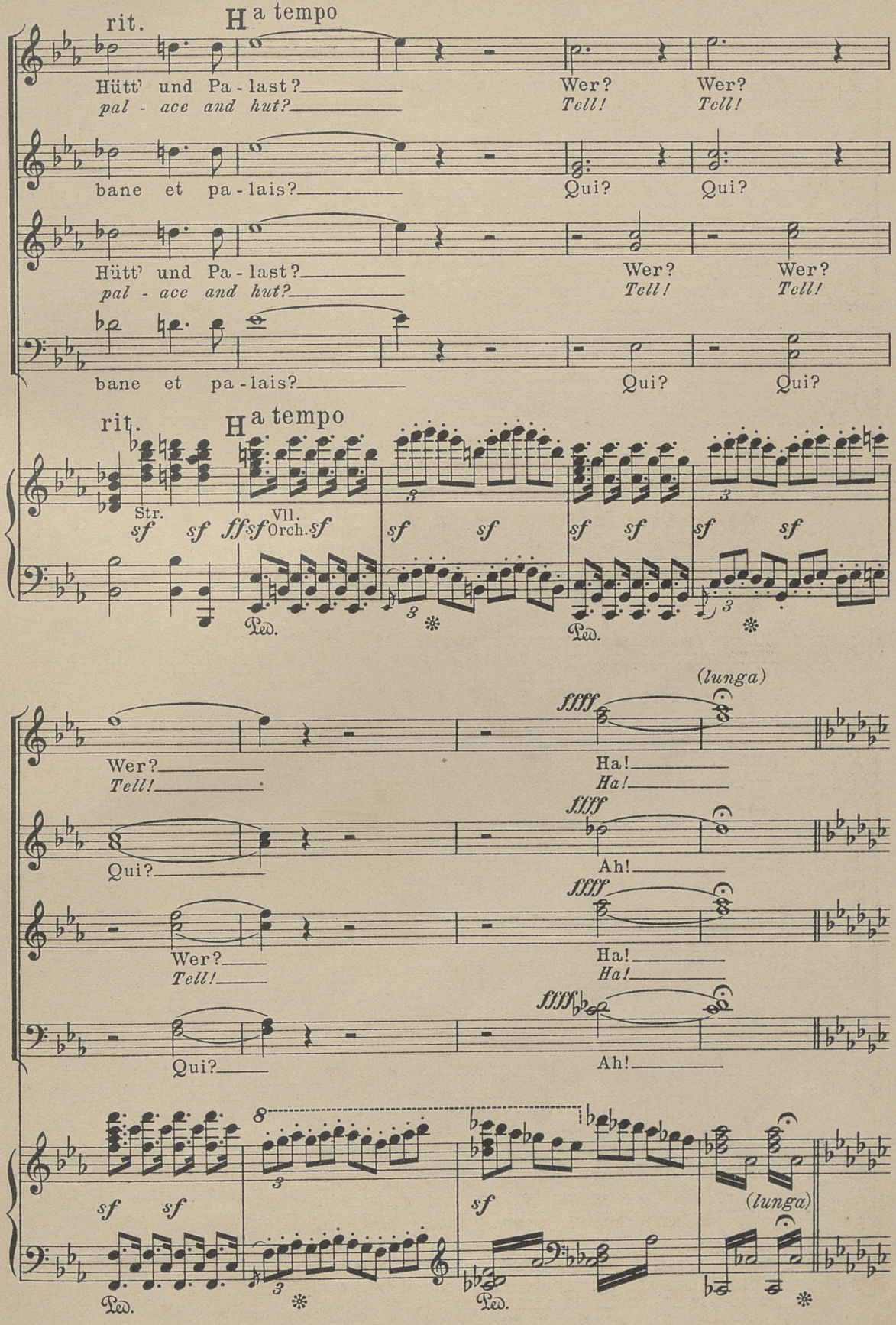

Höh' der Zin - nen stehn im Pracht - ge-
pal - - - ace' roof he stood, in state at-
ron tout fier de ses beaux or - - ne-
Höh' der Zin - nen stehn im Pracht - ge-
rfz
wand, im Pracht - - - - - - - - - - ge -
rfz
tire, in state at -
rfz
ments, beaux or - - - - - - - - - - - ne -
rfz
wand, im Pracht - - - - - - - - - - ge -
sf
Ped.
*

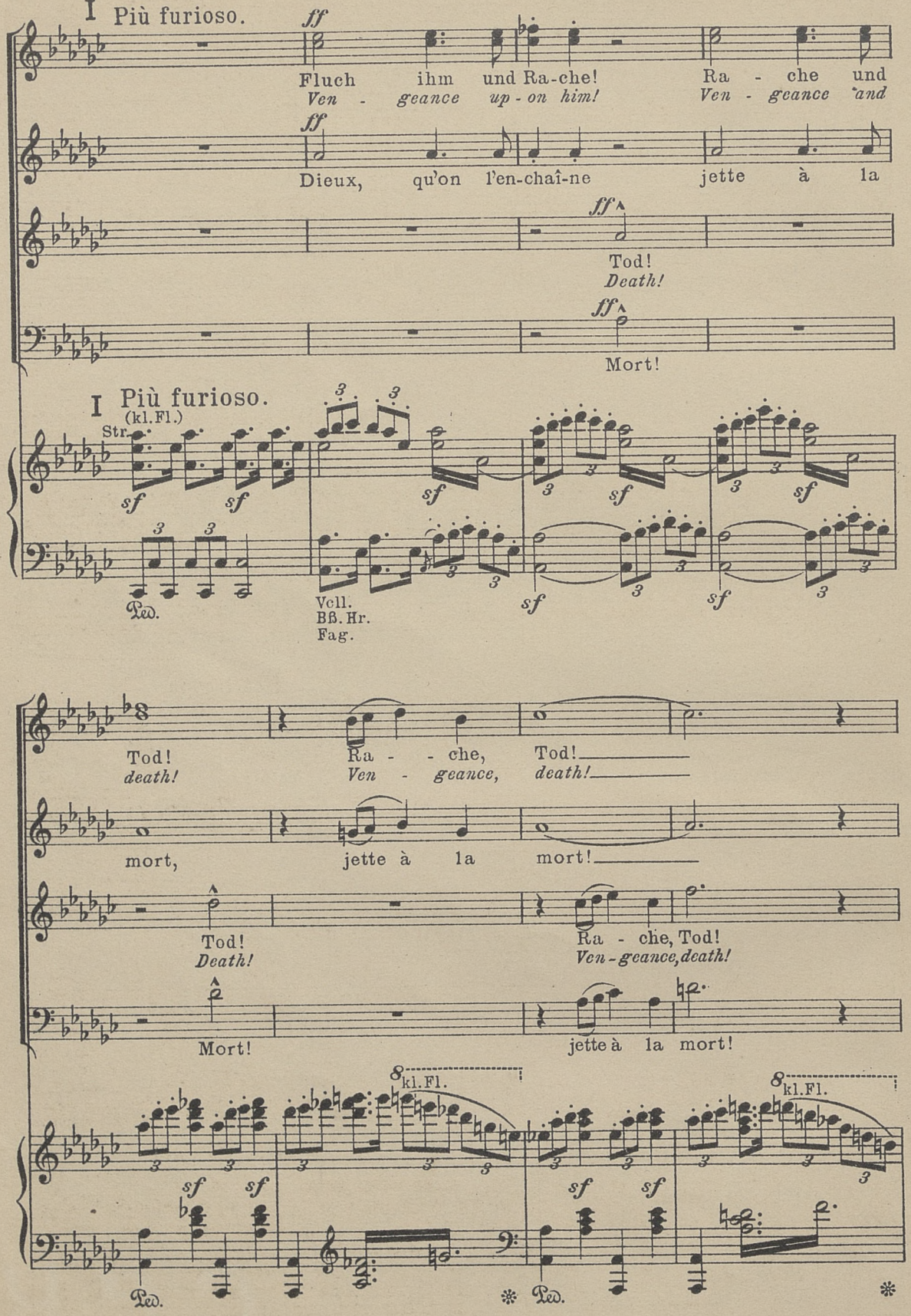

F
wand!
tire!
ments.
wand!
F
Trp.
ff
Ped.
Pk.
fff
Trp.
Hr.
Pk.
stringendo molto
Viol.
Br.
Vcll.
Bß.

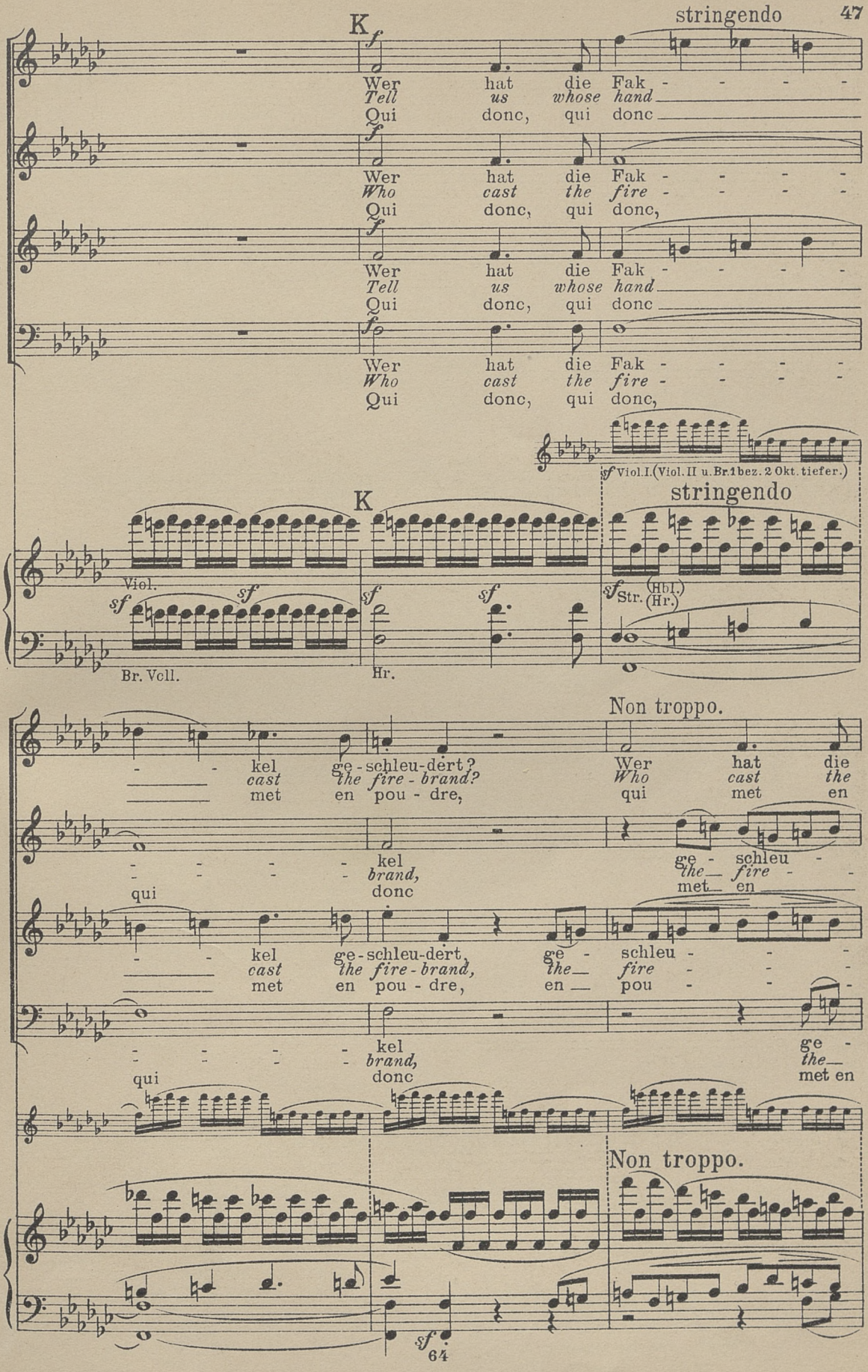

Allegro agitato.
Ganzer Chor.
Full Chorus.
Tout le Choeur.
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
Wer?
Tell!
Qui?
Allegro agitato.
4 Hr.
Viol.
Br.
(Hbl.)
(Pos.)
Vcll.
Bß.
Chor-Recit., il tempo ad lib.
Recit. of the Chorus.
(un poco maestoso)
Choeur-Récit.
Wer hat ent-fes-selt den
Who hath en-kind-led the
Qui donc dé-chaî-ne des
ff sempre Str. (Hr.)
(Fag. Tub.)

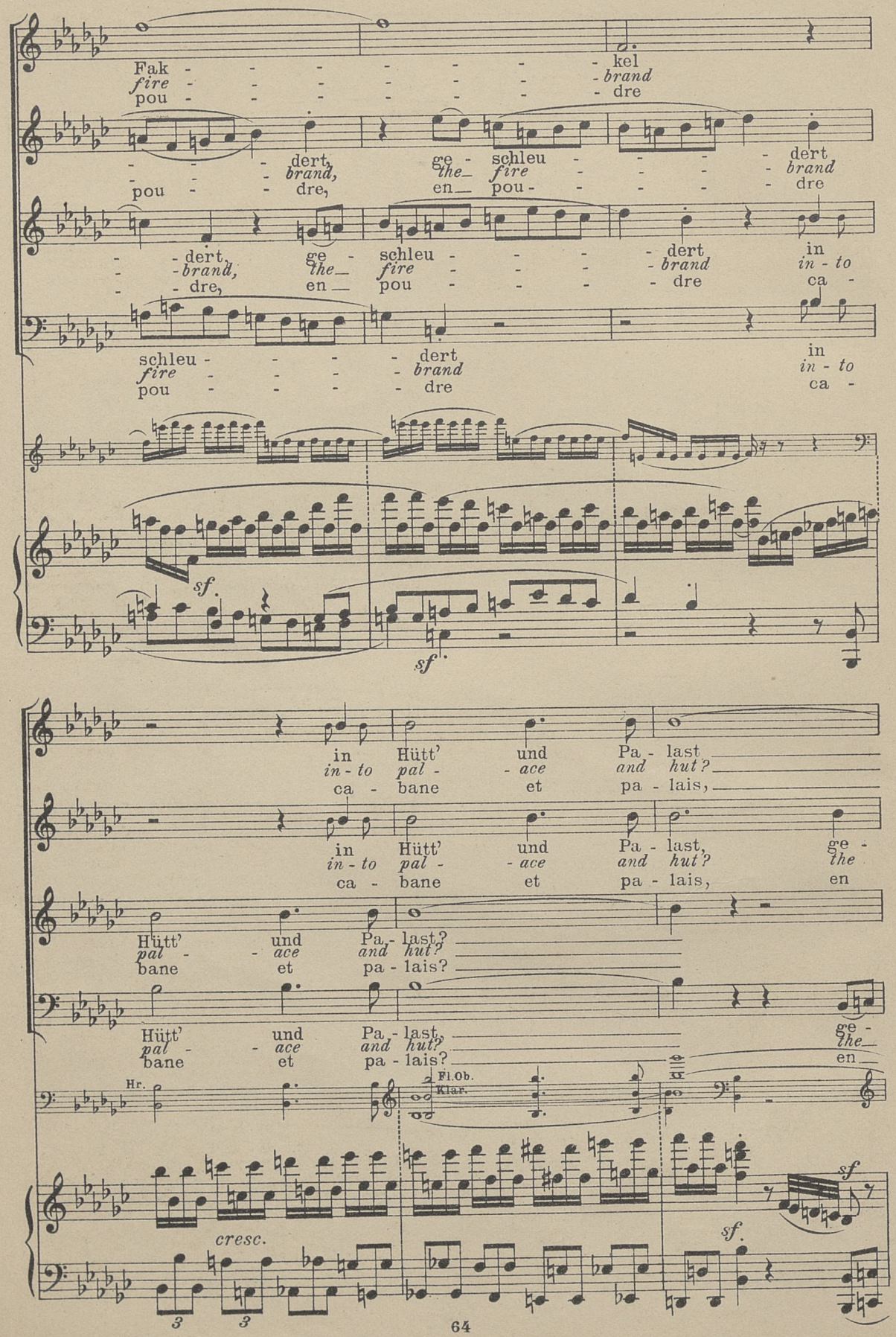

Zorn der er - hab - nen, un - nah - ba - ren Göt - - - - ter?' Wer
wrath of the gods, and their an - ger a - wak - - - - ened, from
dieux la co - lè - re, des dieux la co - lè - - - - - re? Au
Zorn der er - hab - nen, un - nah - ba - ren Göt - - - - ter? Wer
sf
(u. Hbl.)
rfz
Ju - pi - ters Hän - den ent - wun - den den Blitz - strahl, die
Ju - pi - ter's hands who wrest - ed the light - ning? Whose
dieu du ton - ner - re qui donc prit sa fou - dre, qui
Ju - pi - ters Hän - den ent - wun - den den Blitz - strahl, die
fff
(ohne Hbl.)
(u. Hbl.)
Str.
5

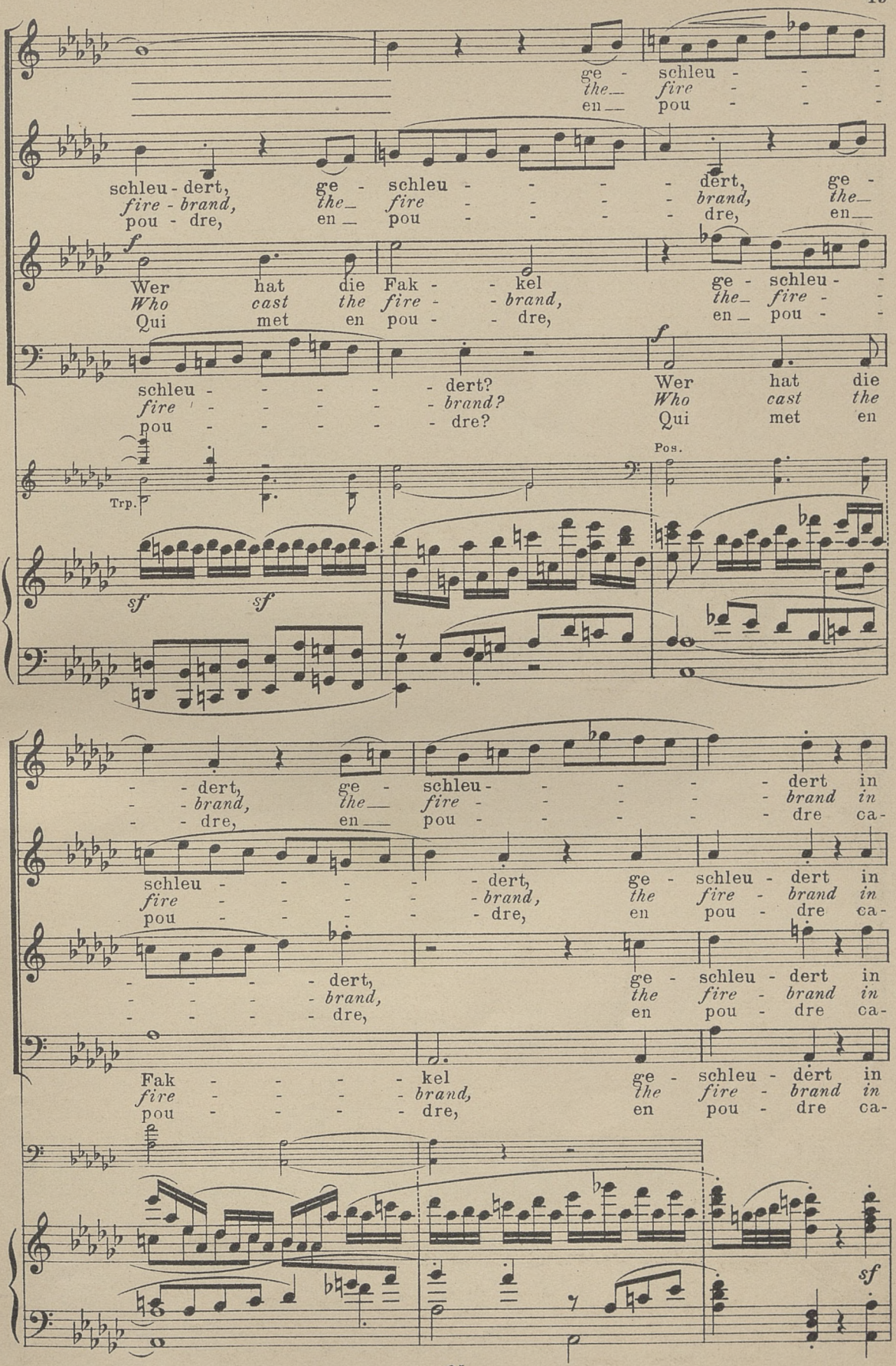

più animato e stringendo
Fak - - - - - - - - - - - - - - - - kel
hand cast
donc met
Fak - - - - - - - - - kel ge - schleudert, ge -
hand cast the fire-brand, the
donc met en pou - dre, en
Fak - - - - - - - - - - - - - - - - kel, die
hand hurled, whose
donc, qui donc, qui
Fak - - - - - - - - - kel ge - schleudert, ge -
hand cast the fire-brand, the
donc met en pou - dre, en
Fak - - - - - - - - - - - - - - - - kel, die
hand hurled, whose
donc, qui donc, qui
più animato e stringendo
(Hbl.)
(Hr.)
fff
(Pos.)
Str.
Str.
schleu - - - - - - - - - - - - - - - - dert in
fire brand in - to
pou - - - - - - - - - - - - - - - - dre ca -
Fak - - - - - - - - - kel ge - schleudert in
hand cast the fire - brand in - to
donc met en pou - dre ca -
schleu - - - - - - - - - - - - - - - - dert in
fire brand in - to
pou - - - - - - - - - - - - - - - - dre ca -
Fak - - - - - - - - - kel ge - schleudert in
hand cast the fire - brand in - to
donc met en pou - dre ca -
(Hbl.)
(Hr.)
(Pos.)
Trp.
Pos.

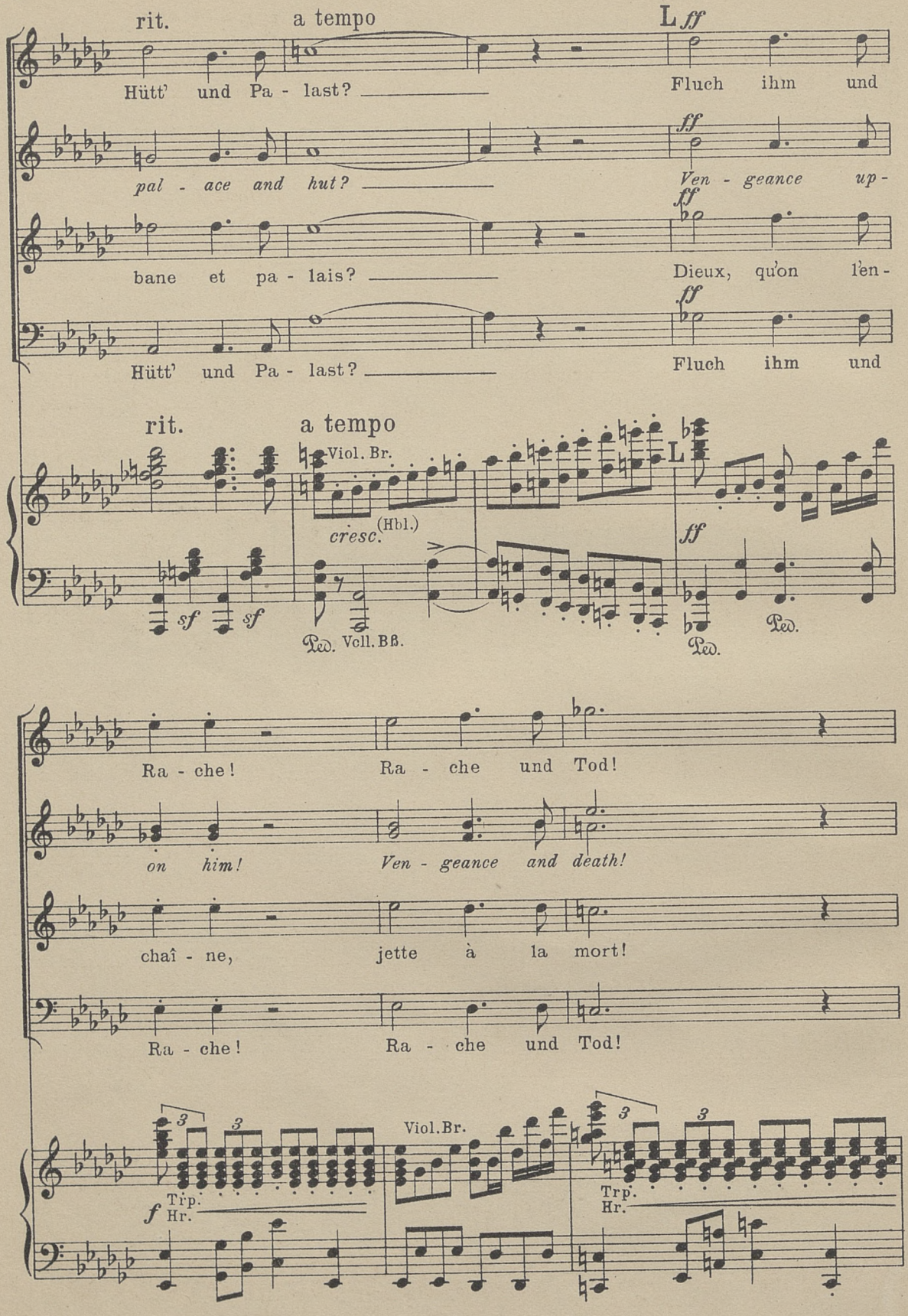

rit.
H a tempo
Hütt' und Pa - last?
pal - ace and hut?
bane et pa - lais?
Wer?
Tell!
Qui?
Str.
Vll.
Orch.
Ped.
(lunga)
Ha!
Ah!


I Più furioso.
ff
Fluch ihm und Ra-che! Ra - che und
Ven - geance up-on him! Ven - geance and
Dieux, qu'on l'en-chaî-ne jette à la
Tod!
Death!
Mort!
I Più furioso.
(kl.Fl.)
Str.
sf
Ped.
Vcll.
Bß. Hr.
Fag.
Tod! Ra - - che, Tod!
death! Ven - geance, death!
mort, jette à la mort!
Tod! Ra - che, Tod!
Death! Ven-geance, death!
Mort! jette à la mort!
8 kl.Fl.


K
stringendo
f
Wer hat die Fak - - - -
Tell us whose hand
Qui donc, qui donc
Wer hat die Fak - - - -
Who cast the fire - - - -
Qui donc, qui donc,
Wer hat die Fak - - - -
Tell us whose hand
Qui donc, qui donc
Wer hat die Fak - - - -
Who cast the fire - - - -
Qui donc, qui donc,
sf Viol. I. (Viol. II u. Br. 1 bez. 2 Okt. tiefer.)
K
stringendo
Viol.
sf
Br. Vcll.
Hr.
Str. (Hbl.) (Hr.)
Non troppo.
kel ge - schleu - dert? Wer hat die
cast the fire - brand? Who cast the
met en pou - dre, qui met en
kel ge - schleu -
brand, the fire -
qui donc met en
kel ge - schleu - dert, ge - schleu - - -
cast the fire - brand, the fire - - -
met en pou - dre, en pou - - -
kel ge -
brand, the
qui donc met en
Non troppo.
sf
64


Fak - - - - - - - kel
fire - - - - - - - brand
pou - - - - - - - dre
- - - dert, ge - schleu - - - dert
- - - brand, the fire - - - brand
pou - - dre, en pou - - - - dre
- - dert, ge - schleu - - - dert in
- - brand, the fire - - - brand in - to
- - dre, en pou - - - dre ca -
schleu - - - - dert in
fire - - - - brand in - to
pou - - - - dre ca -
sf.
sf.
in Hütt' und Pa - last
in - to pal - - ace and hut?
ca - bane et pa - lais,
in Hütt' und Pa - last, ge -
in - to pal - - ace and hut? the
ca - bane et pa - lais, en
Hütt' und Pa - last?
pal - - ace and hut?
bane et pa - lais?
Hütt' und Pa - last, ge -
pal - - ace and hut? the
bane et pa - lais? en
Hr.
Fl.Ob.
Klar.
cresc.
sf
sf.
3 3


ge - schleu - - -
the fire - - -
en pou - - -
schleu - dert, ge - schleu - - - - dert, ge -
fire - brand, the fire - - - - brand, the
pou - dre, en pou - - - - dre, en
f
Wer hat die Fak - - kel ge - schleu -
Who cast the fire - - brand, the fire - -
Qui met en pou - - dre, en pou - -
schleu - - - - - dert? Wer hat die
fire - - - - - brand? Who cast the
pou - - - - - dre? Qui met en
Pos.
Trp.
sf sf
- - dert, ge - schleu - - - - - dert in
- - brand, the fire - - - - - brand in
- - dre, en pou - - - - - dre ca-
schleu - - - - dert, ge - schleu - dert in
fire - - - - brand, the fire - brand in
pou - - - - dre, en pou - dre ca-
- - - - dert, ge - schleu - dert in
- - - - brand, the fire - brand in
- - - - dre, en pou - dre ca-
Fak - - - - kel ge - schleu - dert in
fire - - - - brand, the fire - brand in
pou - - - - dre, en pou - dre ca-
sf


rit.
a tempo
L
ff
Hütt' und Pa - last?
Fluch ihm und
pal - ace and hut?
Ven - geance up -
bane et pa - lais?
Dieux, qu'on l'en -
Hütt' und Pa - last?
Fluch ihm und
Viol. Br.
cresc.
(Hbl.)
sf
Ped.
Vcll. Bß.
Ra - che!
Ra - che und Tod!
on him!
Ven - geance and death!
chaî - ne,
jette à la mort!
Trp.
Hr.
Viol. Br.

M *p molto cresc.*

Ra - che!

Wer?

p molto cresc.

Vengeance!

Death!

p molto cresc.

Vengeance!

Qui?

p molto cresc.

Ra - che!

Wer?

M Hbl.

Str.

sf (Hr.) *sf*

f Trp. Str. Pos. Tub.

sf *sf*

ff

ff

ff

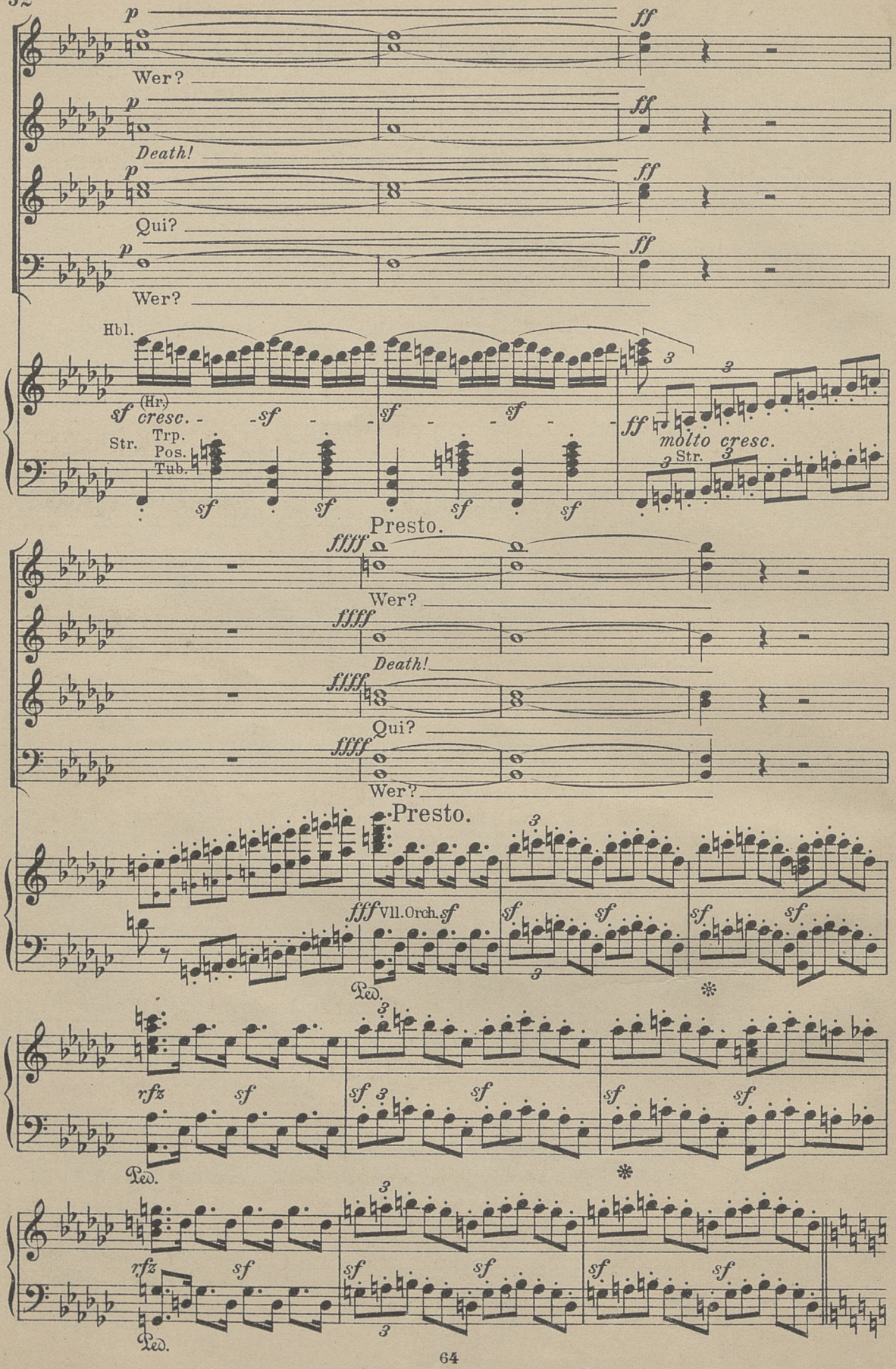
ff

sf *sf*

Str.

furioso

sf *sf*


p
ff
Wer?
Death!
Qui?
Hbl.
sf cresc.
(Hr.)
Str.
Trp.
Pos.
Tub.
molto cresc.
Presto.
ffff
fff
Vll. Orch.
rfz
Ped.

II. Szene.

Prätorianer-Marsch.

Aufzug der Leibgarde Neros
auf dem Forum Romanum.

Christianos ad leones!

Abzug ins Kolosseum.

Scene II.

March of the Pretorians.

Procession of Nero's Body-Guard
on the Forum Romanum.

Christianos ad leones!

Departure, to the Colosseum.
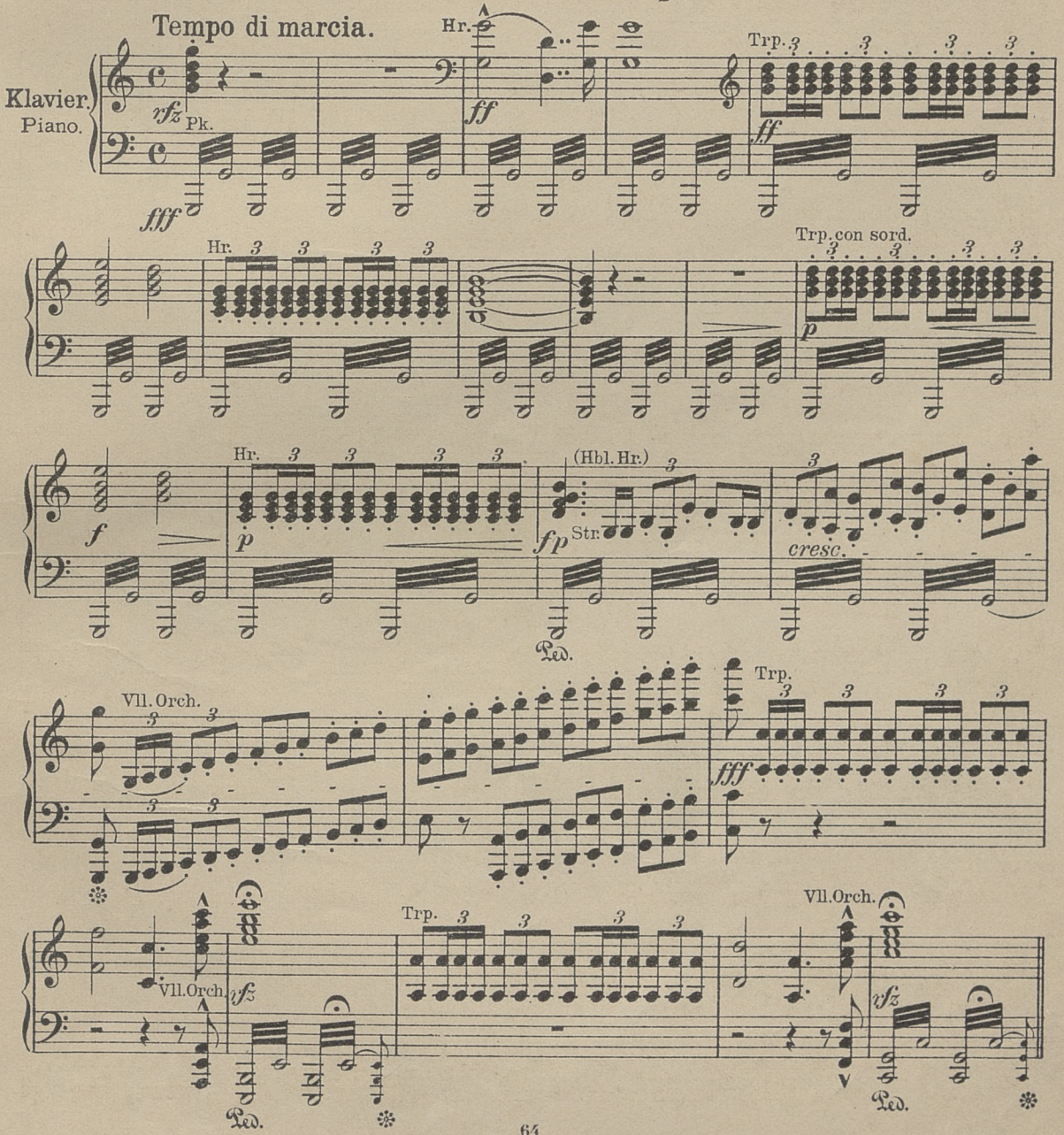
Scène II.
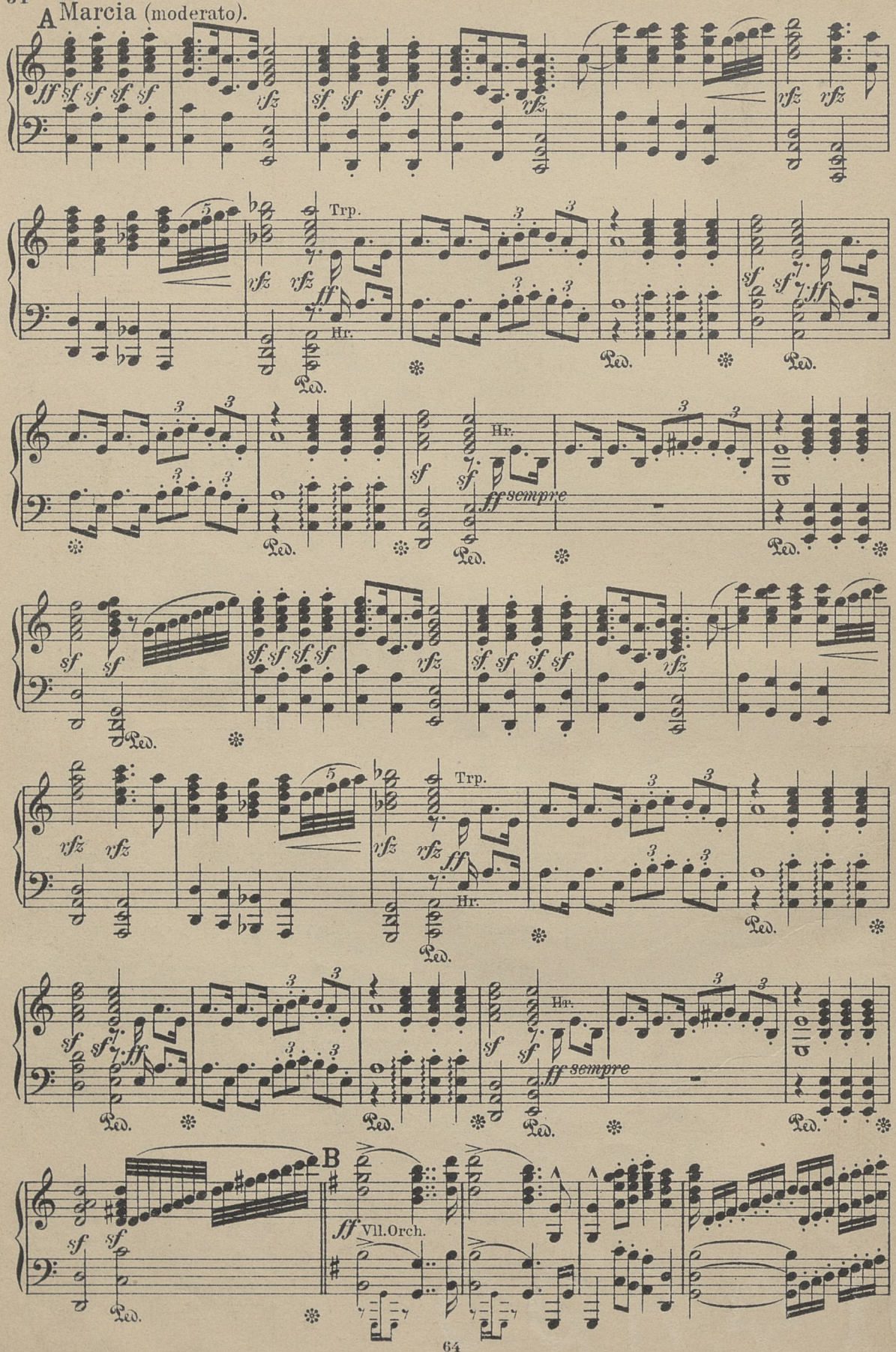
Marche des Prétoriens.

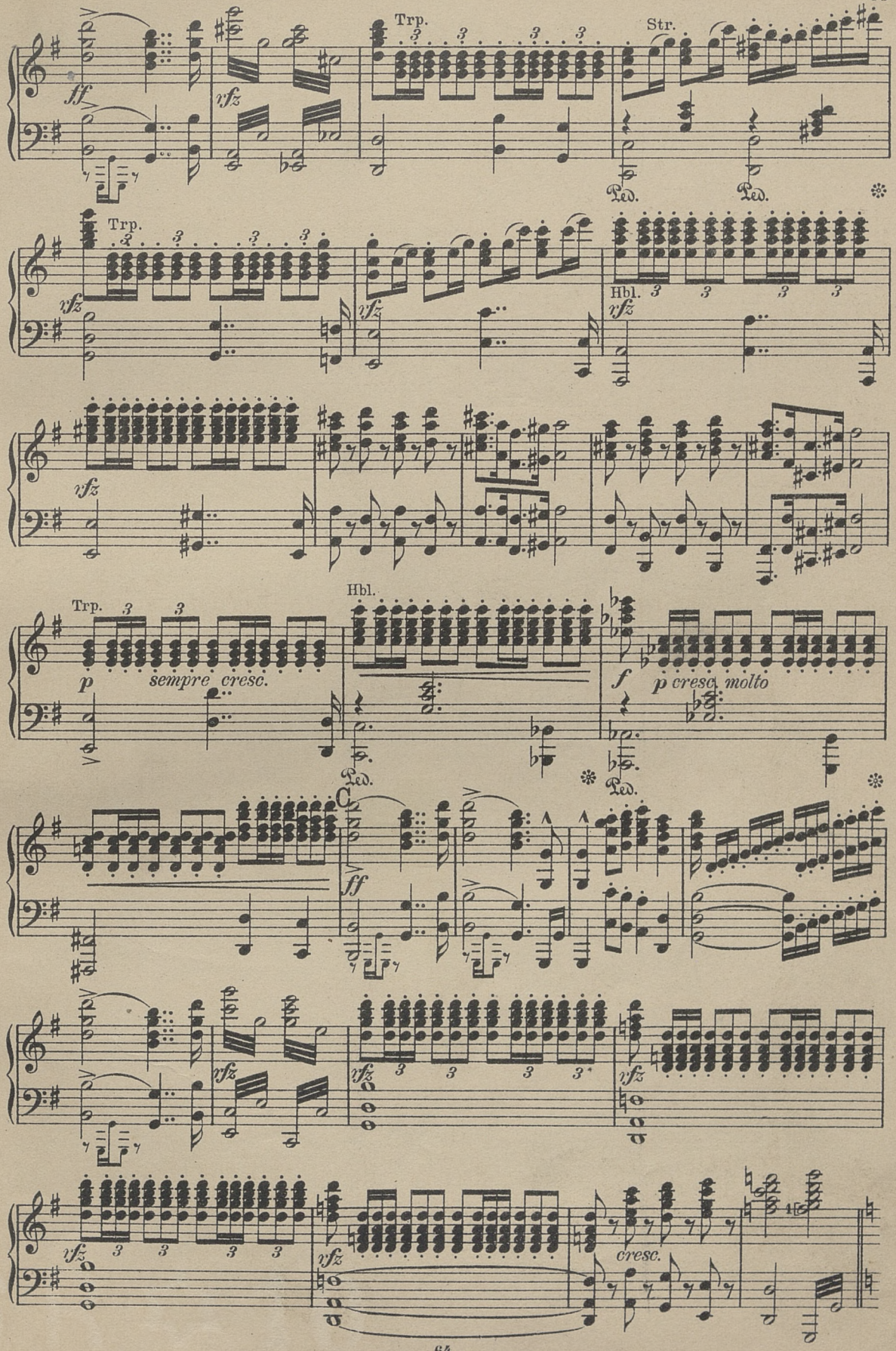
Défilé de la garde du corps de Néron
sur le Forum romain.

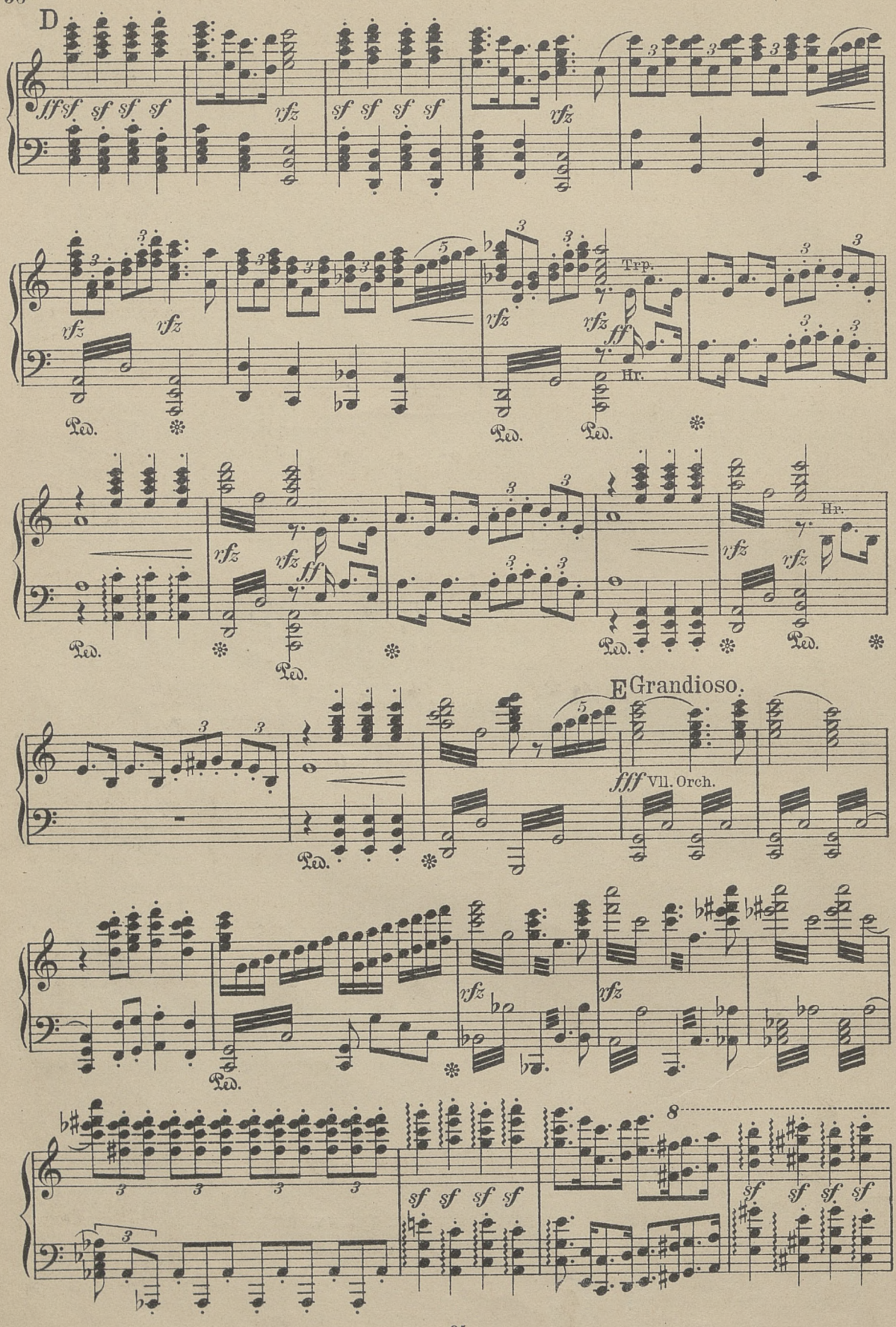
Christianos ad leones!
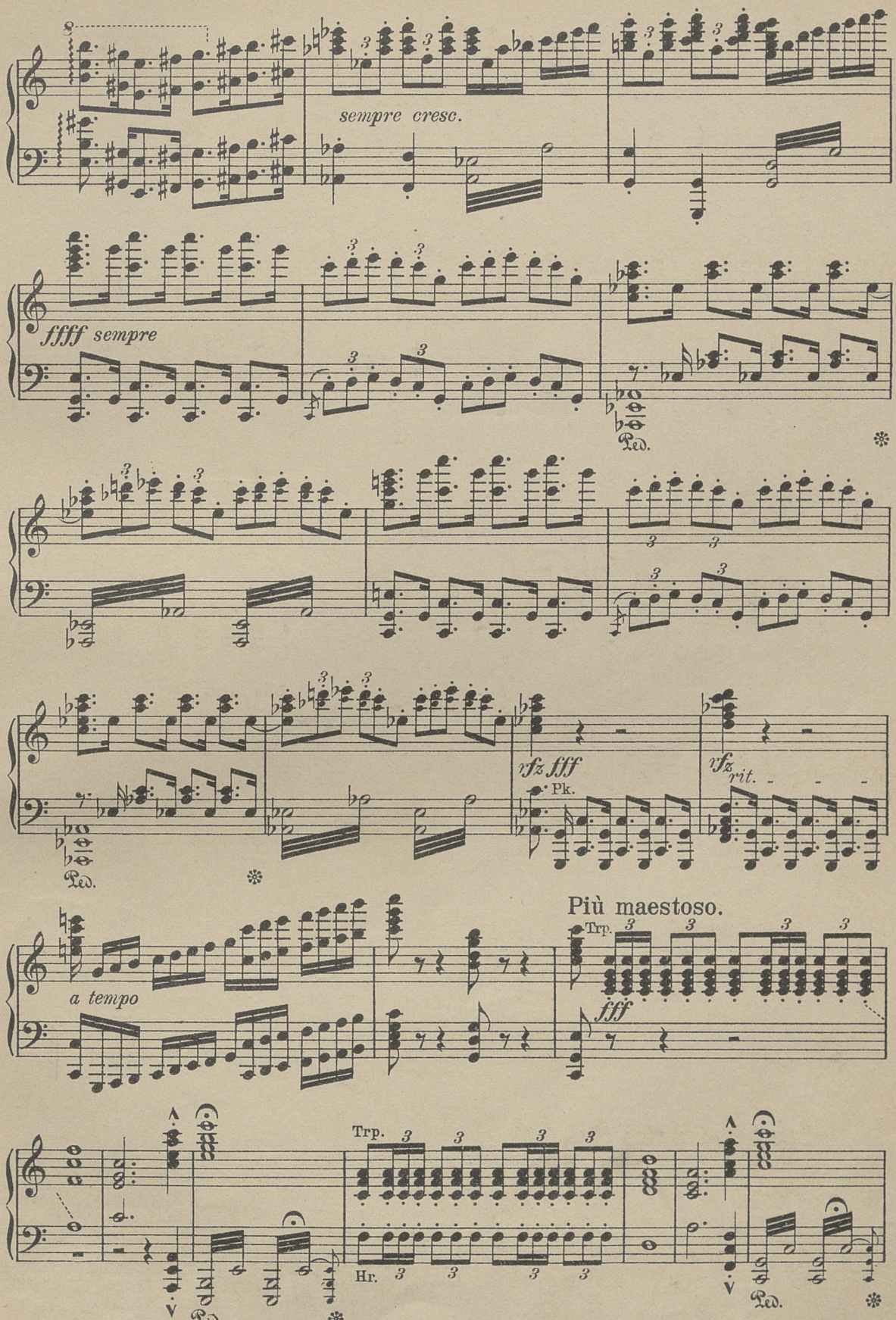
Sortie vers le Colysée.
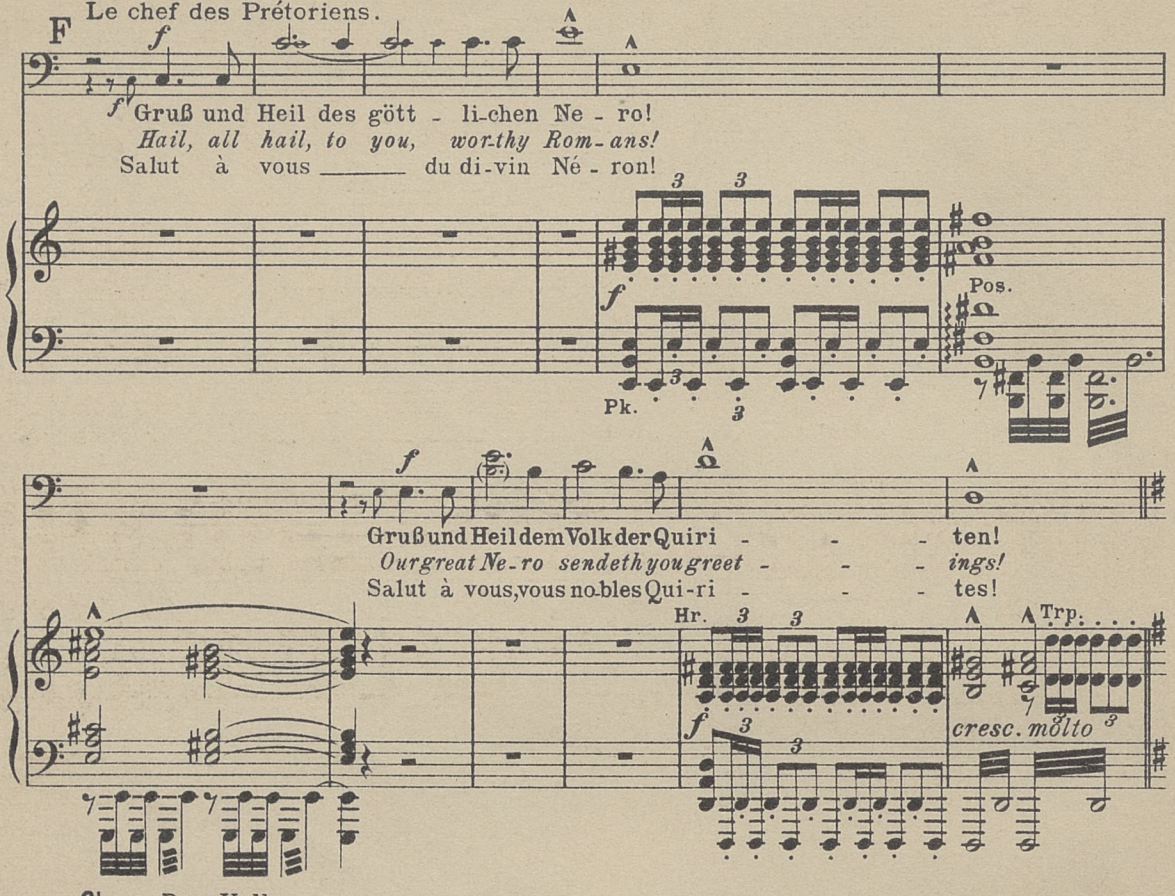



A Marcia (moderato).
Trp.
Hr.
Ped.
B
Vll. Orch.


Trp.
Str.
Hbl.
Trp.
Hbl.
sempre cresc.
cresc. molto
cresc.

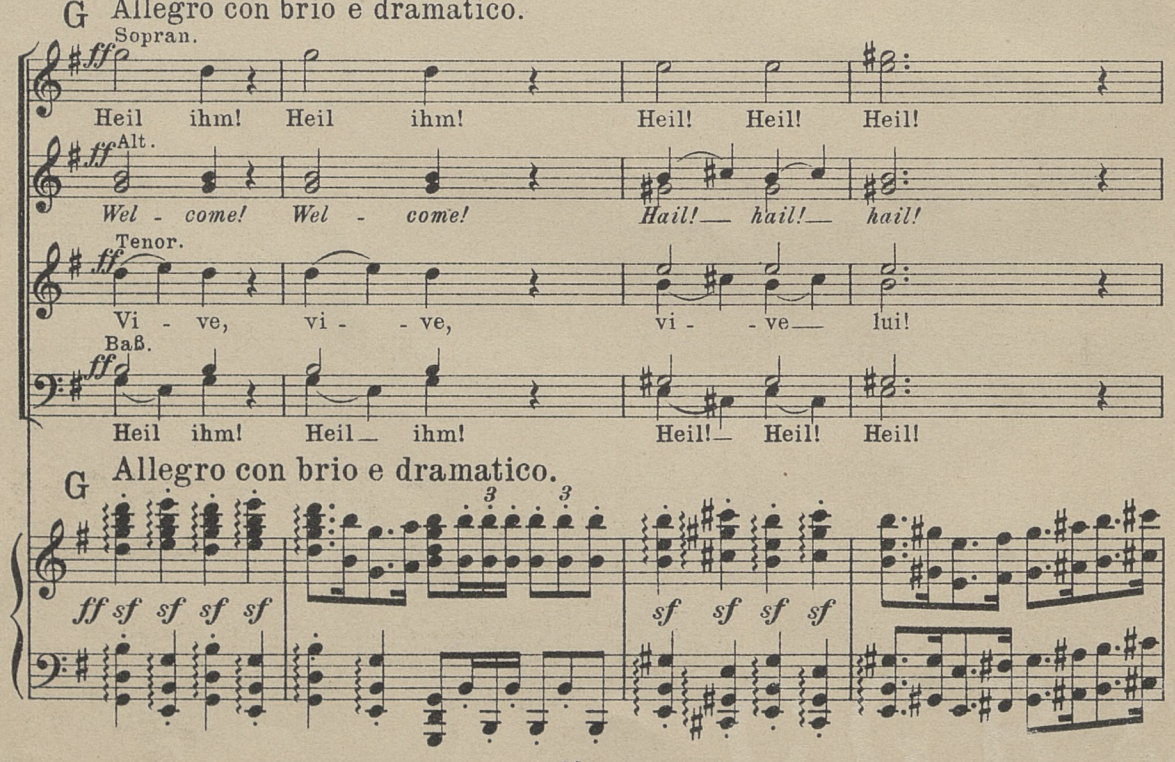

D
ff sf sf sf sf
rfz
sf sf sf sf
rfz
rfz
rfz
Trp.
ff
Hr.
Ped.
Ped.
Ped.
rfz
rfz
ff
Ped.
Ped.
Hr.
rfz
rfz
Ped.
E Grandioso.
fff Vll. Orch.
Ped.
rfz
rfz
Ped.
8
sf sf sf sf
sf sf sf sf
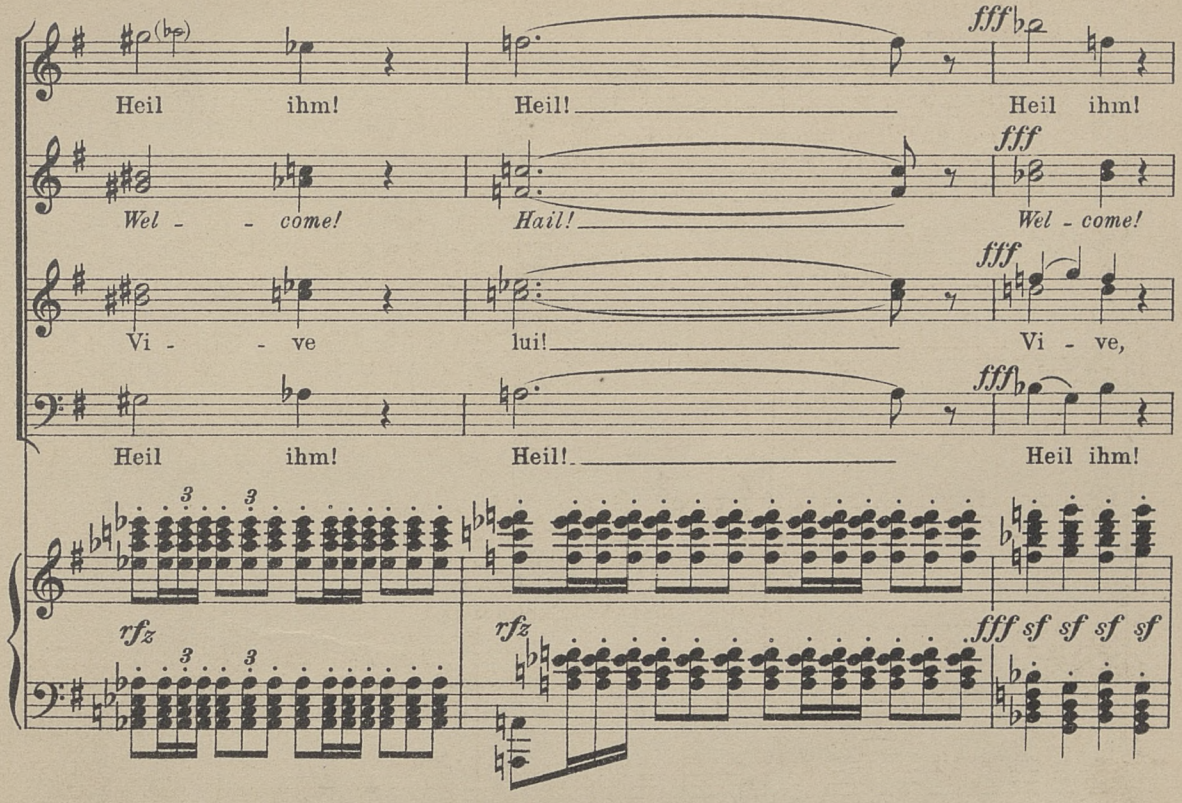

sempre cresc.
ffff sempre
Ped.
rfz fff
Pk.
rfz
rit.
Più maestoso.
a tempo
Trp.
fff
Trp.
Hr.
Ped.
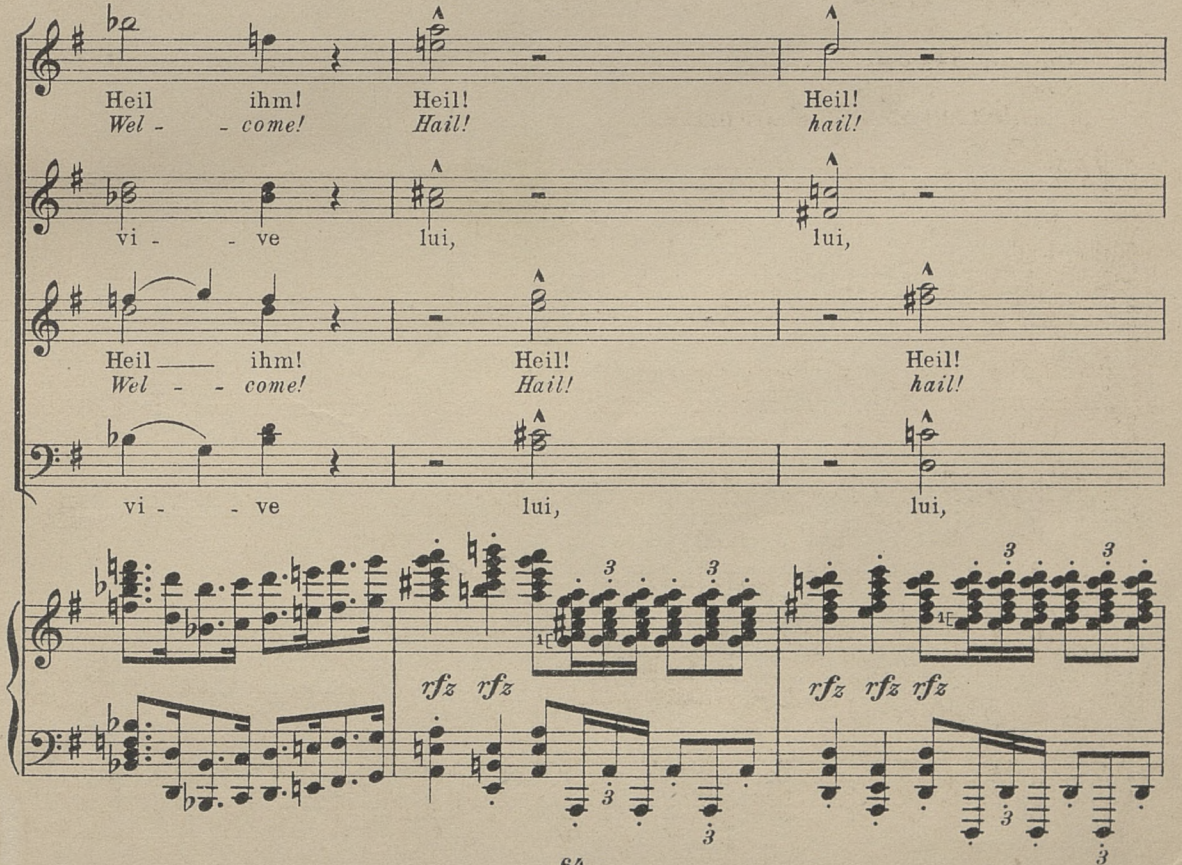
58 **Der Oberste der Prätorianer.**
The Chief of the Pretorians.
Le chef des Prétoriens.



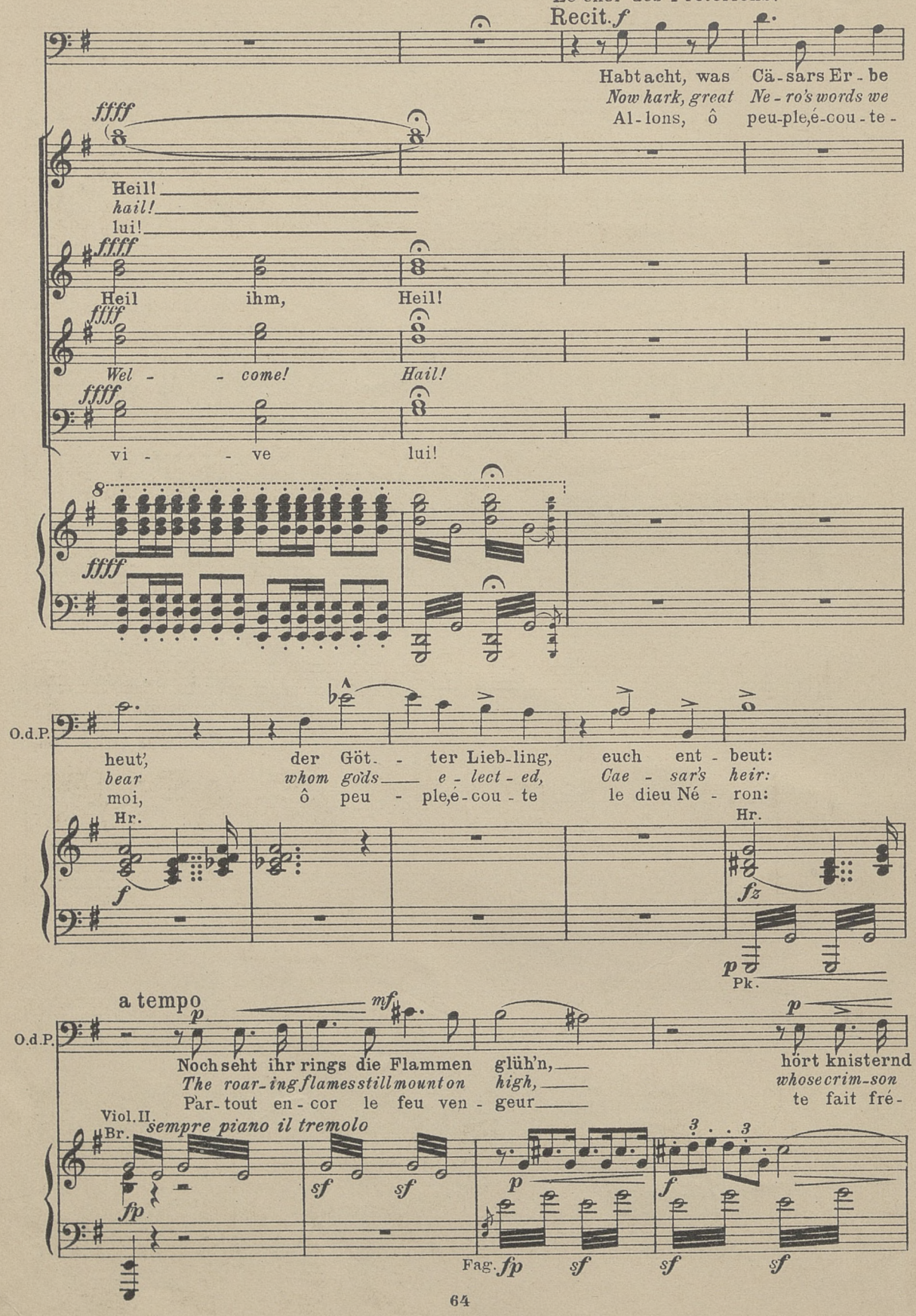
Chor. Das Volk.
Chorus. The people.
Choeur. Le peuple.

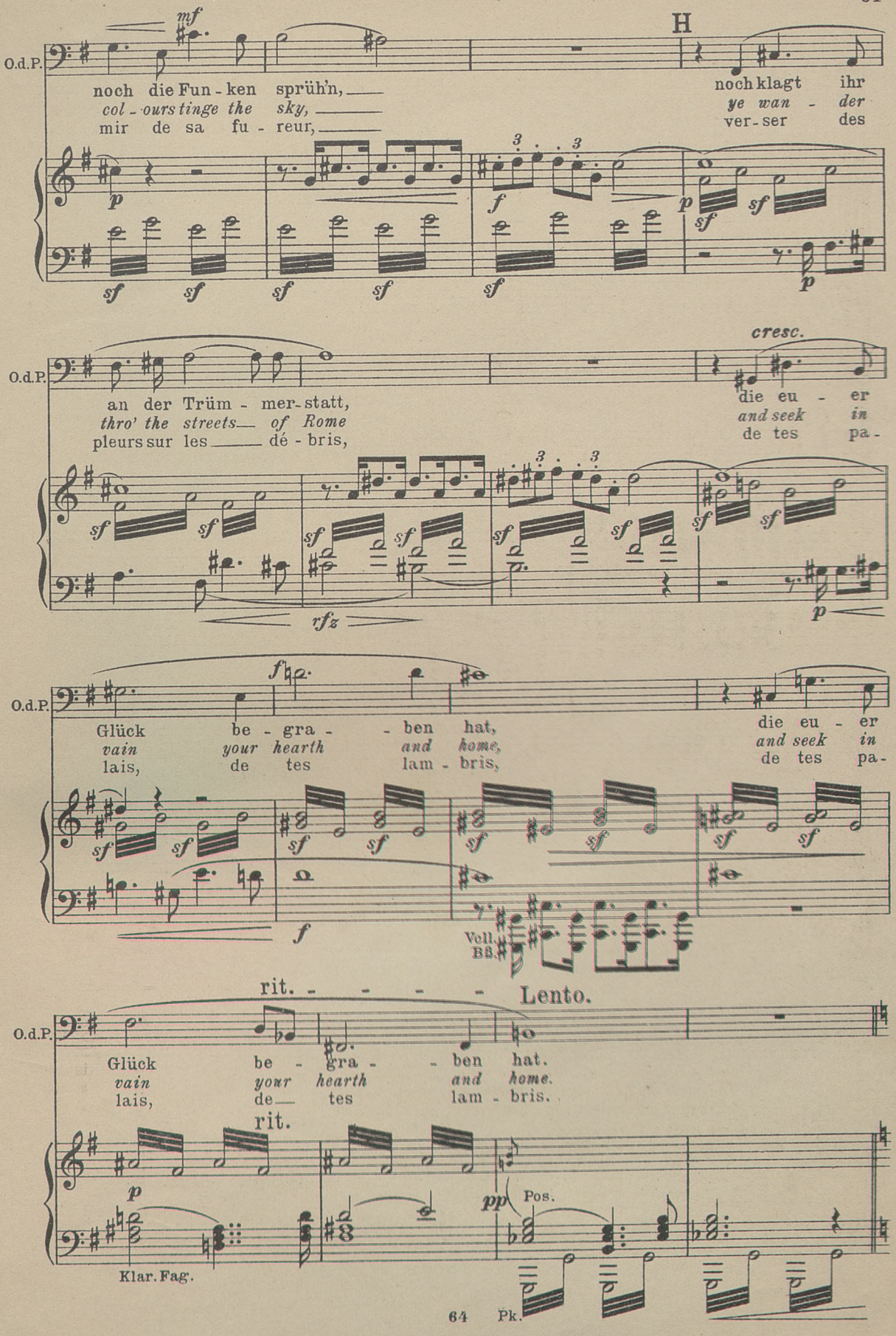


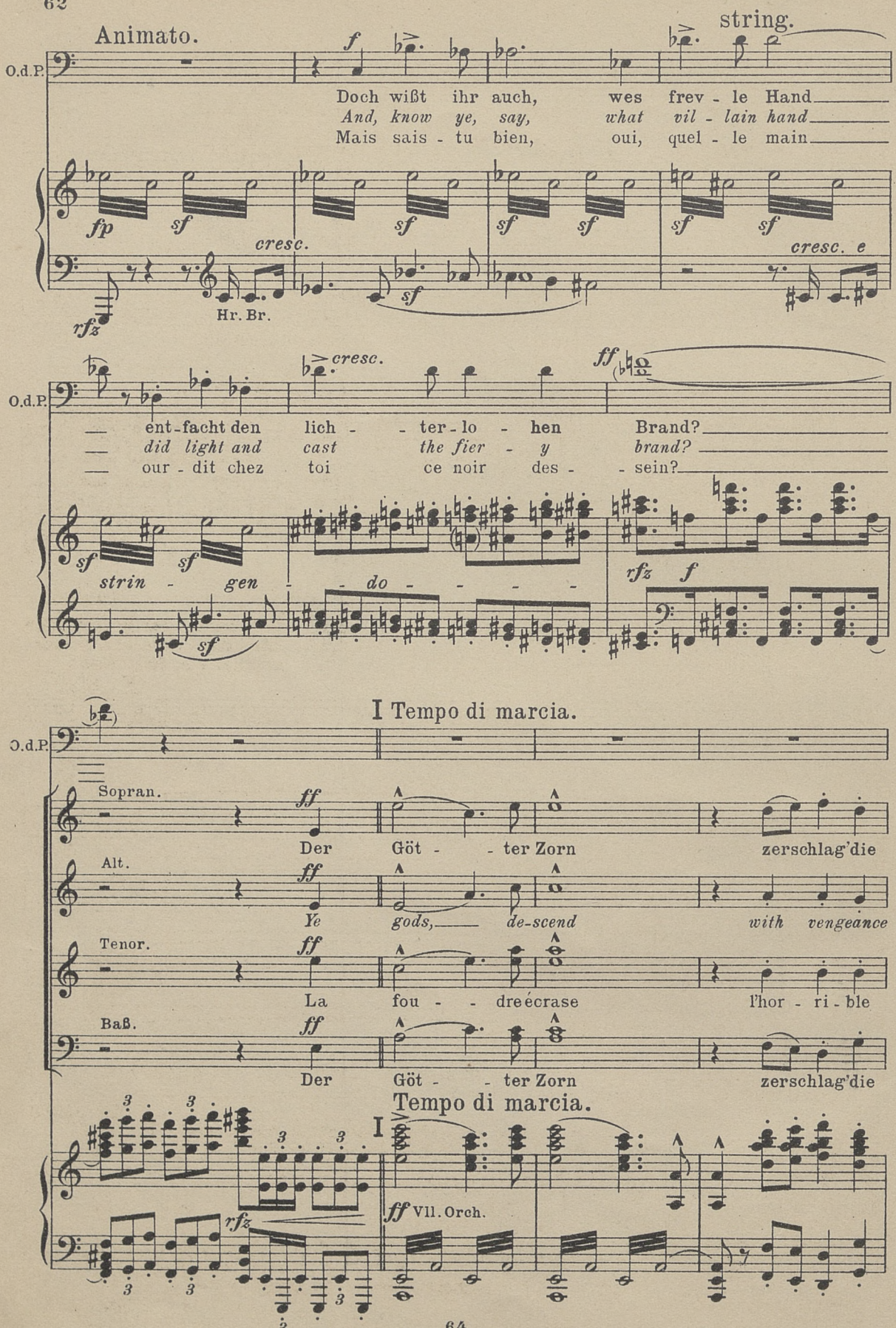

Heil ihm! Heil! Heil ihm!
Wel - - come! Hail! Wel - come!
Vi - - ve lui! Vi - ve,
Heil ihm! Heil! Heil ihm!
fff
rfz
fff sf sf sf sf
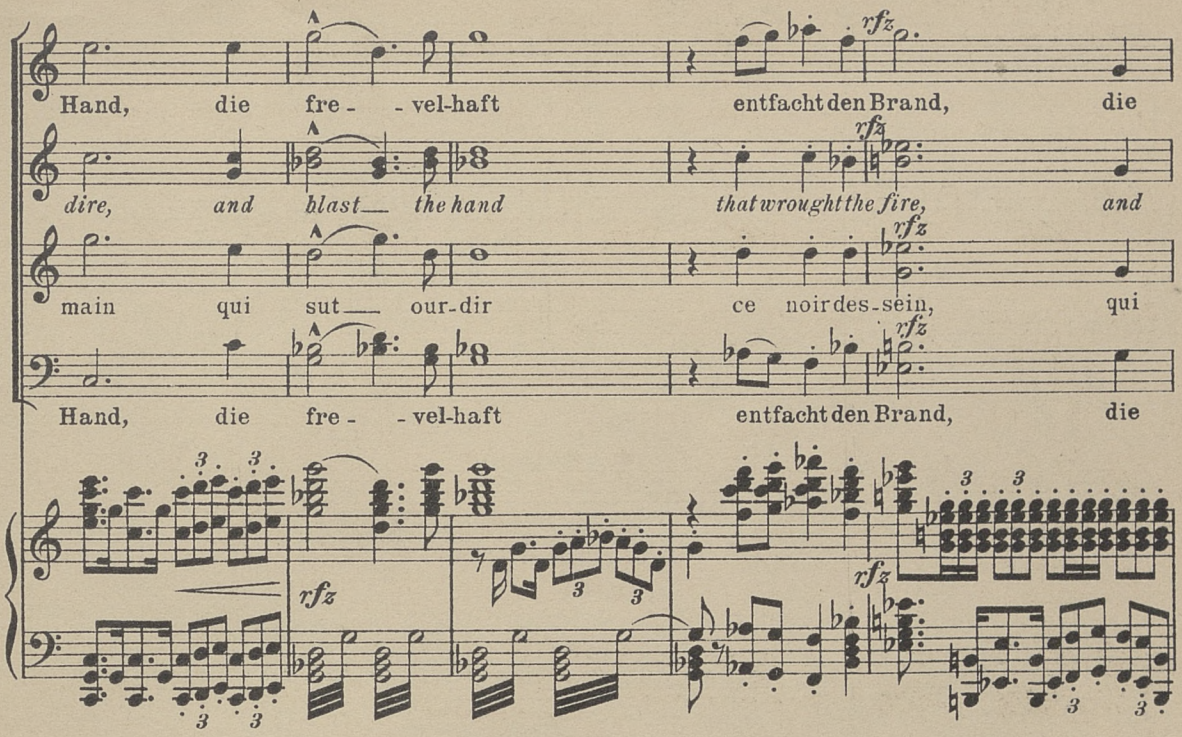

Heil ihm! Heil! Heil!
Wel - - come! Hail! hail!
vi - - ve lui, lui,
Heil ihm! Heil! Heil!
Wel - - come! Hail! hail!
vi - - ve lui, lui,
rfz rfz
rfz rfz rfz

Der Oberste der Prätorianer.
The Chief of the Pretorians.
Le chef des Prétoriens.
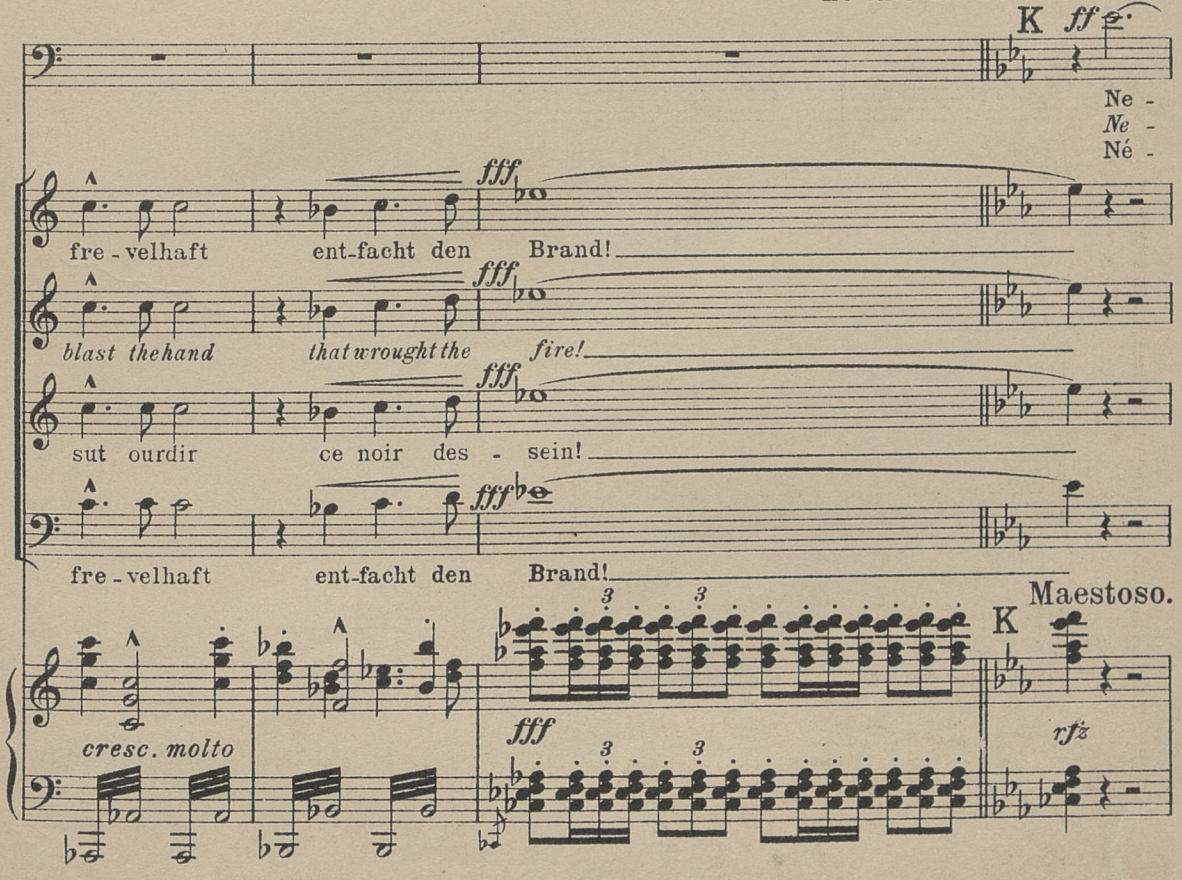



H
O.d.P.
mf
noch die Fun - ken sprüh'n,
col - ours tinge the sky,
mir de sa fu - reur,
noch klagt ihr
ye wan - der
ver - ser des
p
f
p
sf
an der Trüm - mer - statt,
thro' the streets of Rome
pleurs sur les dé - bris,
cresc.
die eu - er
and seek in
de tes pa -
rfz
Glück be - gra - ben hat,
vain your hearth and home,
lais, de tes lam - bris,
die eu - er
and seek in
de tes pa -
Vell. BB.
rit. - - - - Lento.
Glück be - gra - ben hat.
vain your hearth and home.
lais, de tes lam - bris.
rit.
Klar. Fag.
pp
Pos.
64
Pk.
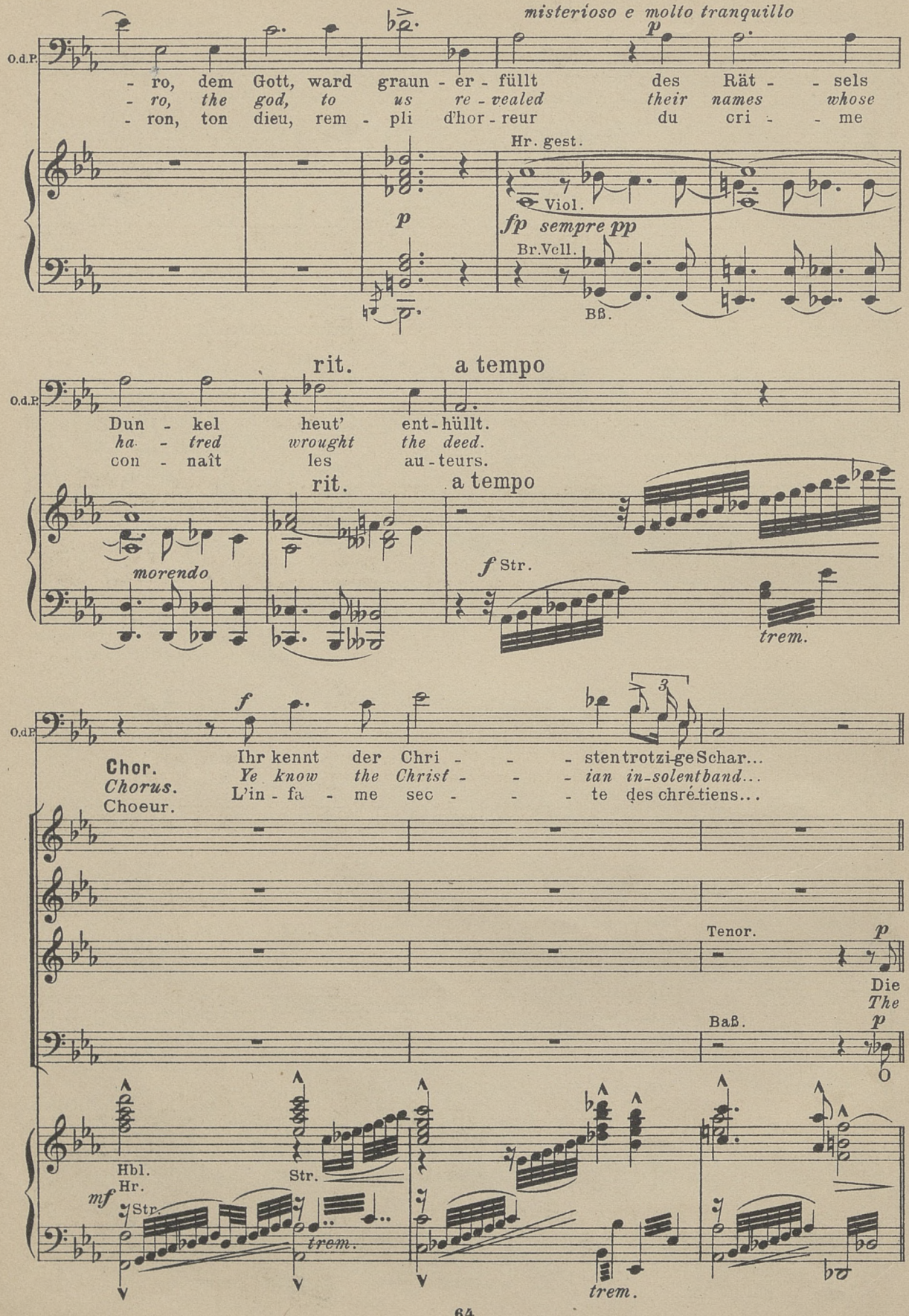

Animato.
string.
O.d.P.
Doch wißt ihr auch, wes frev - le Hand
And, know ye, say, what vil - lain hand
Mais sais - tu bien, oui, quel - le main
cresc.
Hr. Br.
cresc. e
ent-facht den lich - - ter-lo - hen Brand?
did light and cast the fier - y brand?
our - dit chez toi ce noir des - - sein?
strin - gen - - do - - - -
I Tempo di marcia.
Sopran.
Der Göt - - ter Zorn zerschlag'die
Alt.
Ye gods, de-scend with vengeance
Tenor.
La fou - - dre écrase l'hor - ri - ble
Baß.
Der Göt - - ter Zorn zerschlag'die
Tempo di marcia.
VII. Orch.

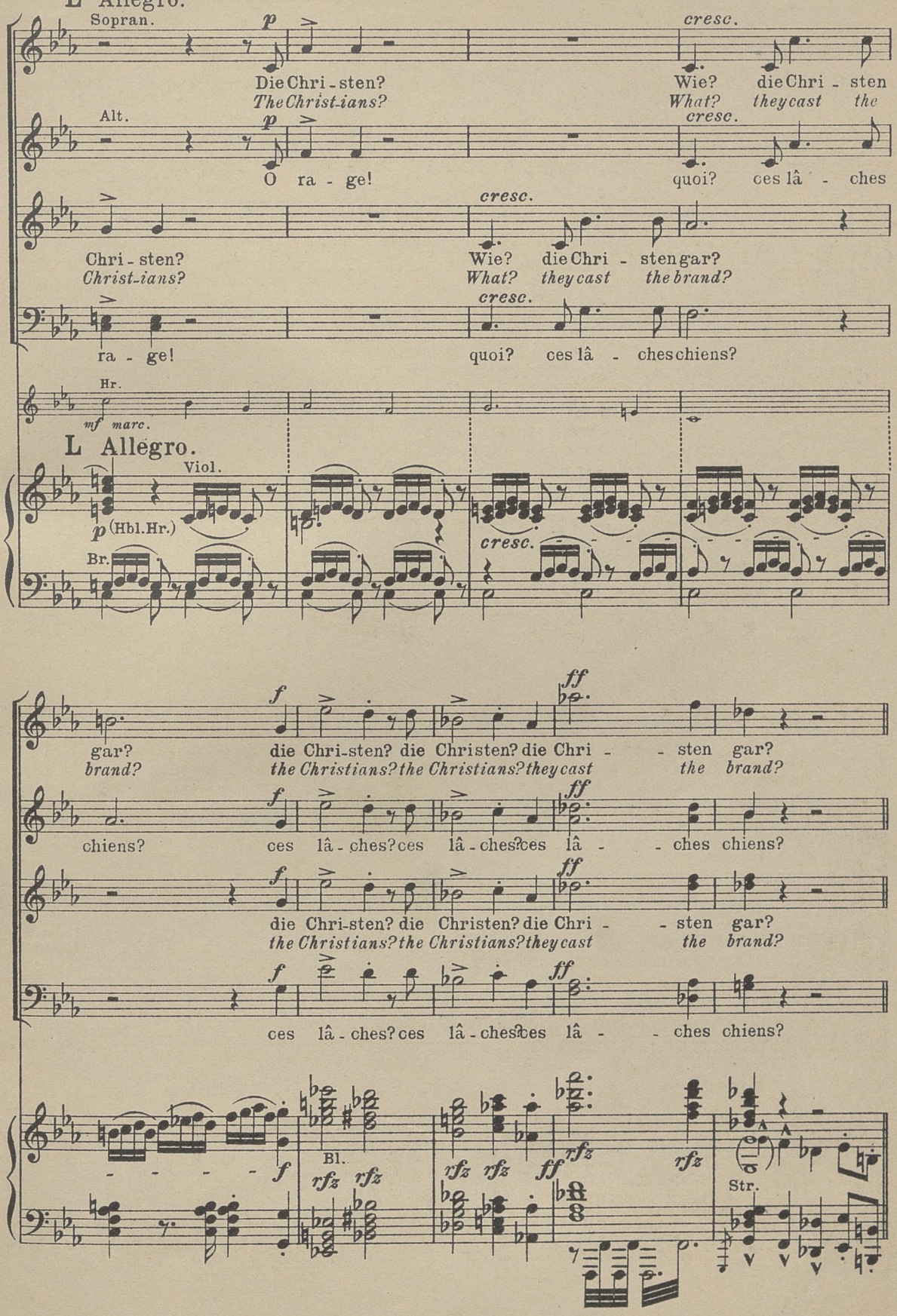


Maestoso.

Der Oberste der Prätorianer.
The Chief of the Pretorians.
Le chef des Prétoriens.
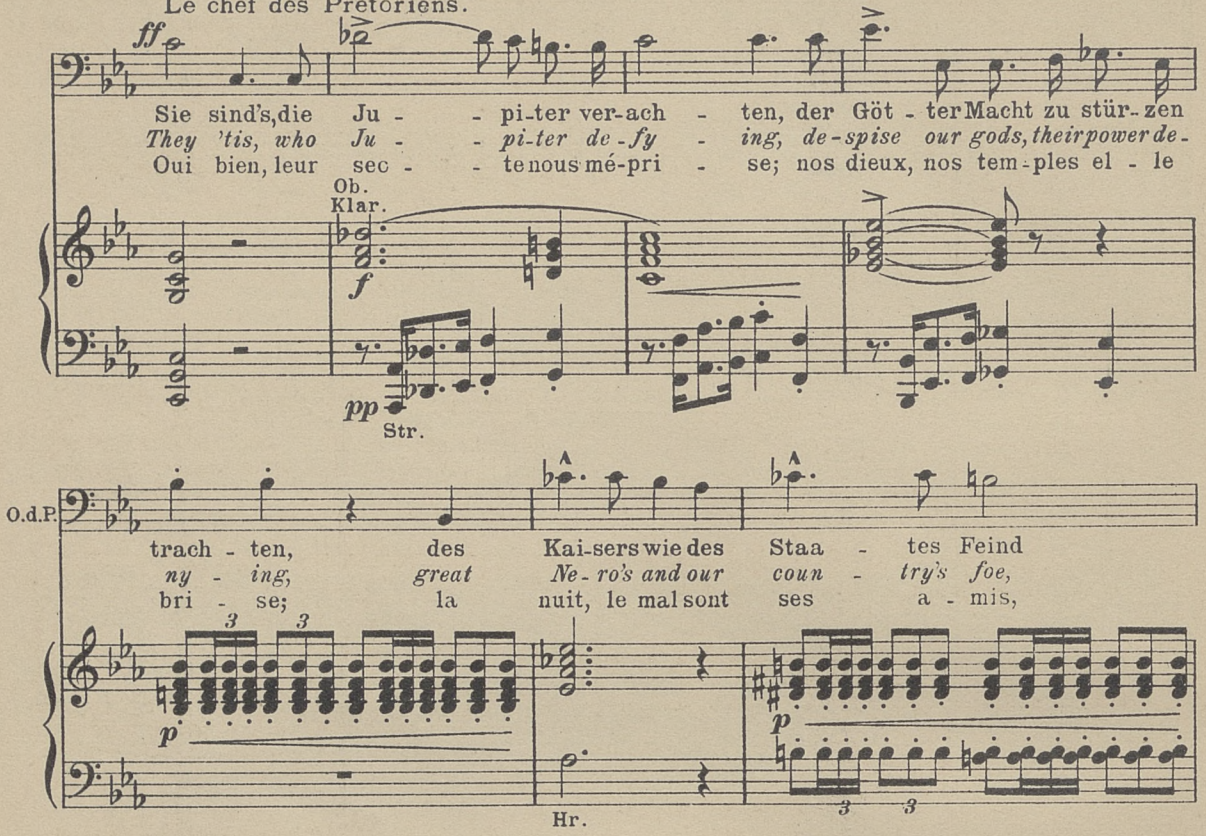



misterioso e molto tranquillo
O.d.P.
- ro, dem Gott, ward graun - er - füllt des Rät - - sels
- ro, the god, to us re - vealed their names whose
- ron, ton dieu, rem - pli d'hor - reur du cri - - me
Hr. gest.
Viol.
fp sempre pp
Br.Vcll.
Bß.
rit.
a tempo
Dun - kel heut' ent - hüllt.
ha - tred wrought the deed.
con - naît les au - teurs.
morendo
f Str.
trem.
Chor.
Chorus.
Choeur.
Ihr kennt der Chri - - - stentrotzige Schar...
Ye know the Christ - - - ian in-solentband...
L'in - fa - me sec - - - te des chré-tiens...
Tenor.
Die
The
Baß.
Hbl.
Hr.
Str.
trem.
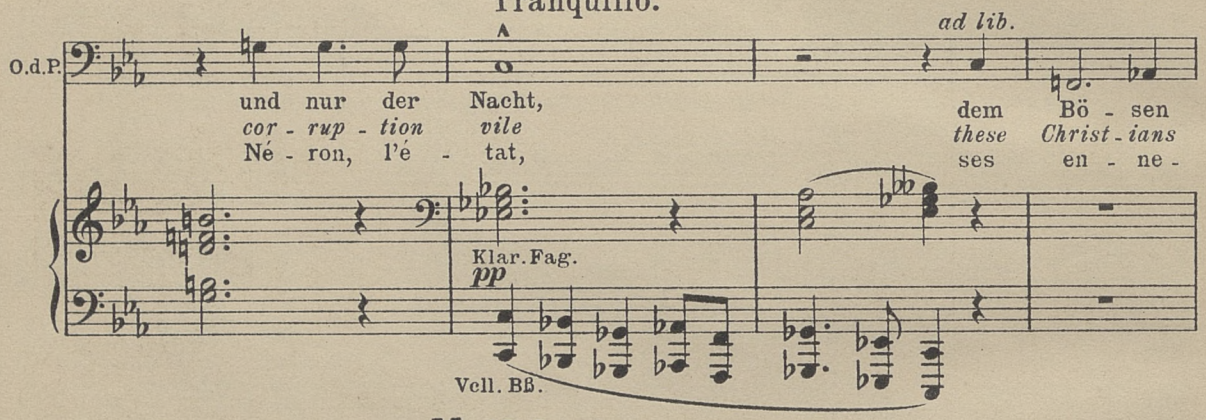

L Allegro.
Sopran.
p
cresc.
Die Chri - sten?
The Christ-ians?
Wie? die Chri - sten
What? they cast the
Alt.
p
cresc.
O ra - ge!
quoi? ces lâ - ches
cresc.
Chri - sten?
Christ-ians?
Wie? die Chri - sten gar?
What? they cast the brand?
cresc.
ra - ge!
quoi? ces lâ - ches chiens?
Hr.
mf marc.
L Allegro.
Viol.
p (Hbl. Hr.)
Br.
cresc.
f
ff
gar?
brand?
die Chri-sten? die Christen? die Chri - - sten gar?
the Christians? the Christians? they cast the brand?
chiens?
ces lâ - ches? ces lâ - ches? ces lâ - - ches chiens?
die Chri-sten? die Christen? die Chri - - sten gar?
the Christians? the Christians? they cast the brand?
ces lâ - ches? ces lâ - ches? ces lâ - - ches chiens?
f
Bl.
rfz
ff
Str.

66 Maestoso, quasi Recit.

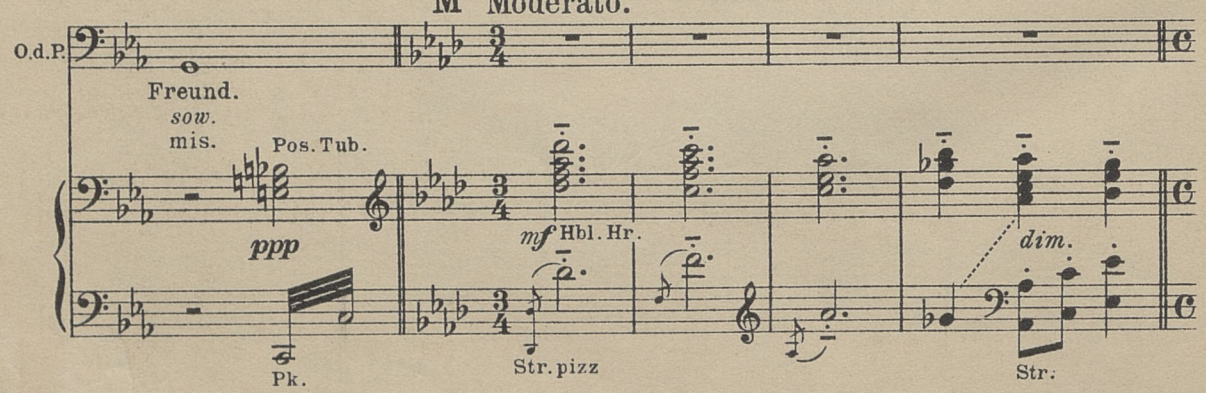
Der Oberste der Prätorianer.
The Chief of the Pretorians.
Le chef des Prétoriens.
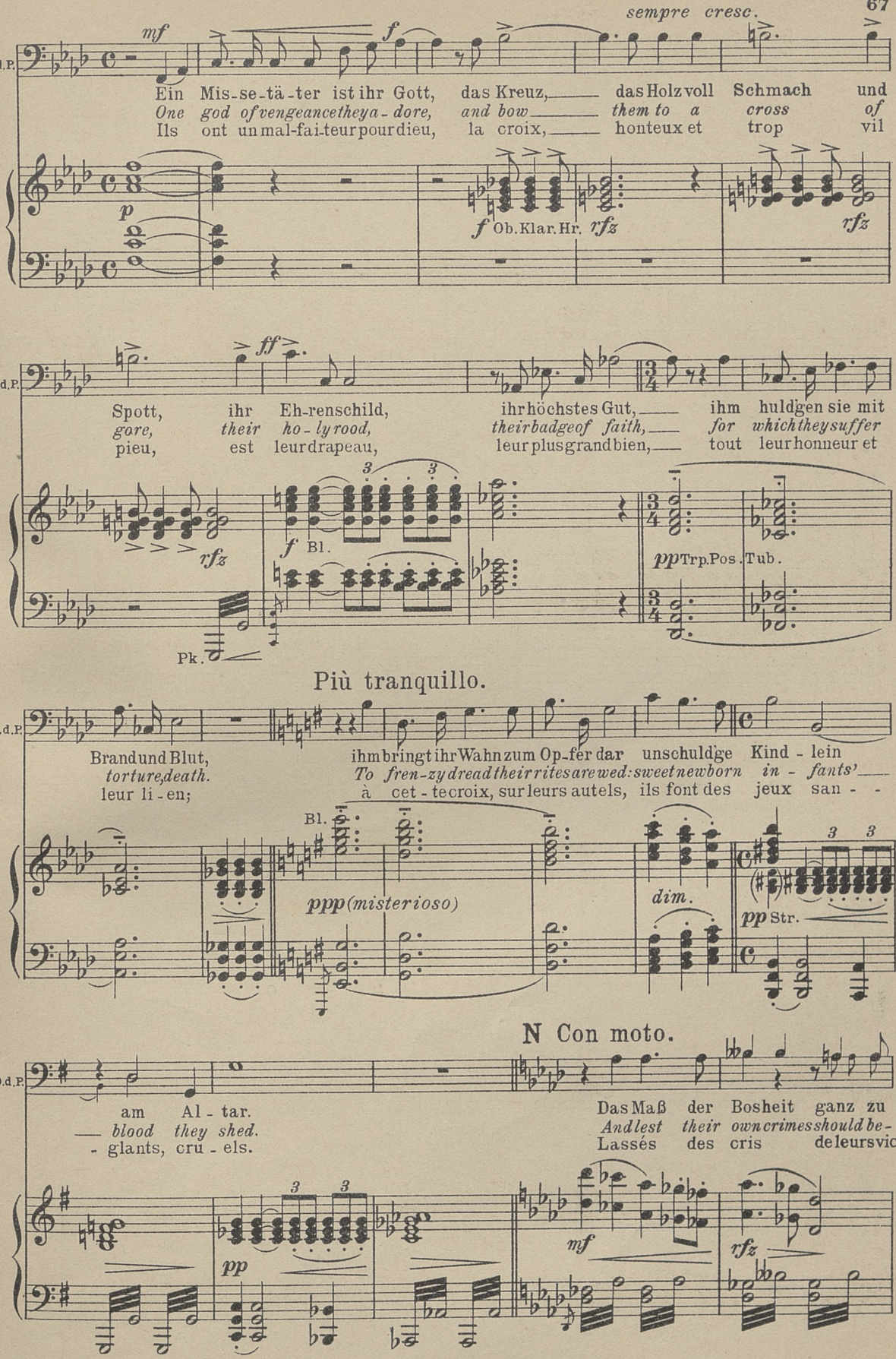


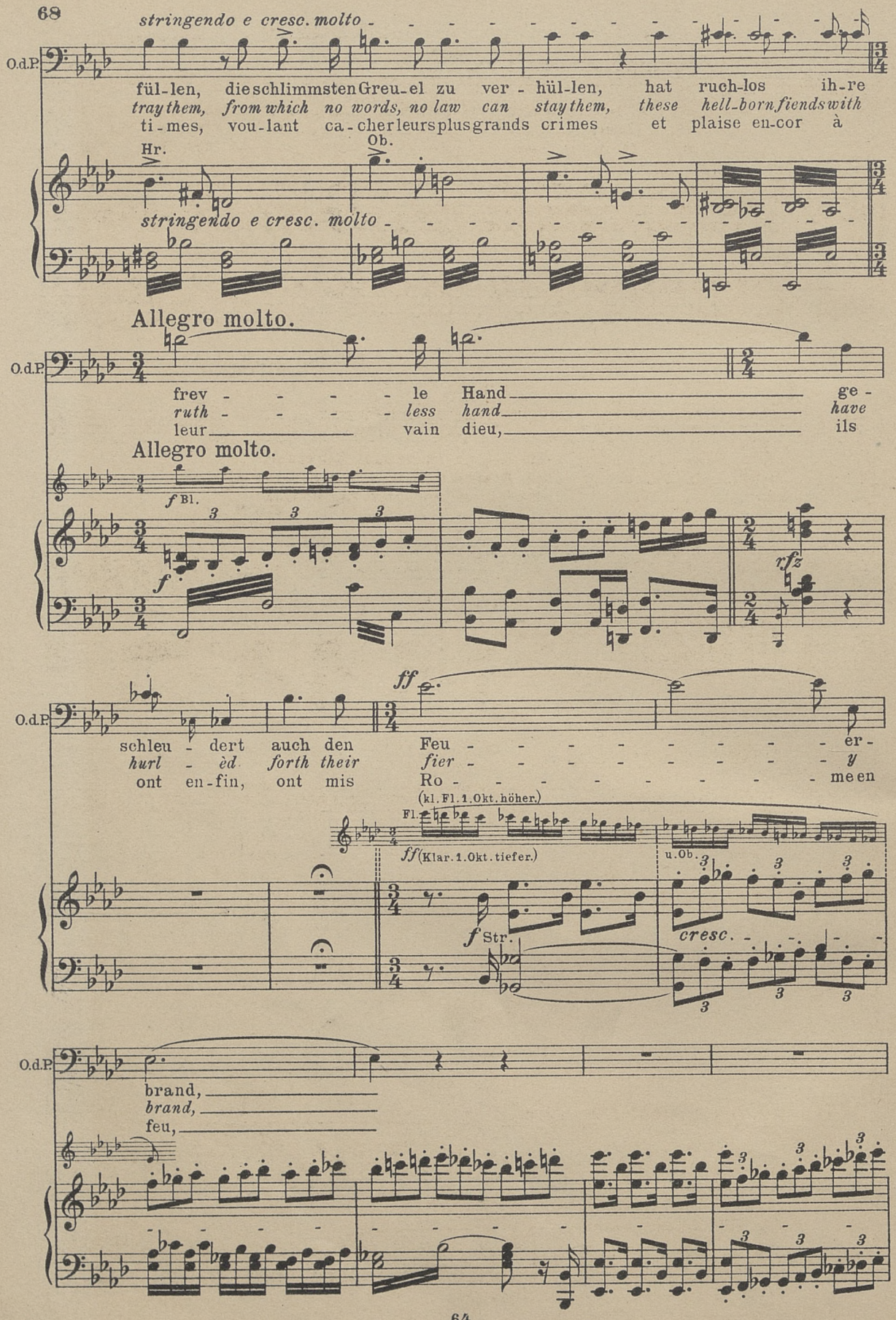
Tranquillo.
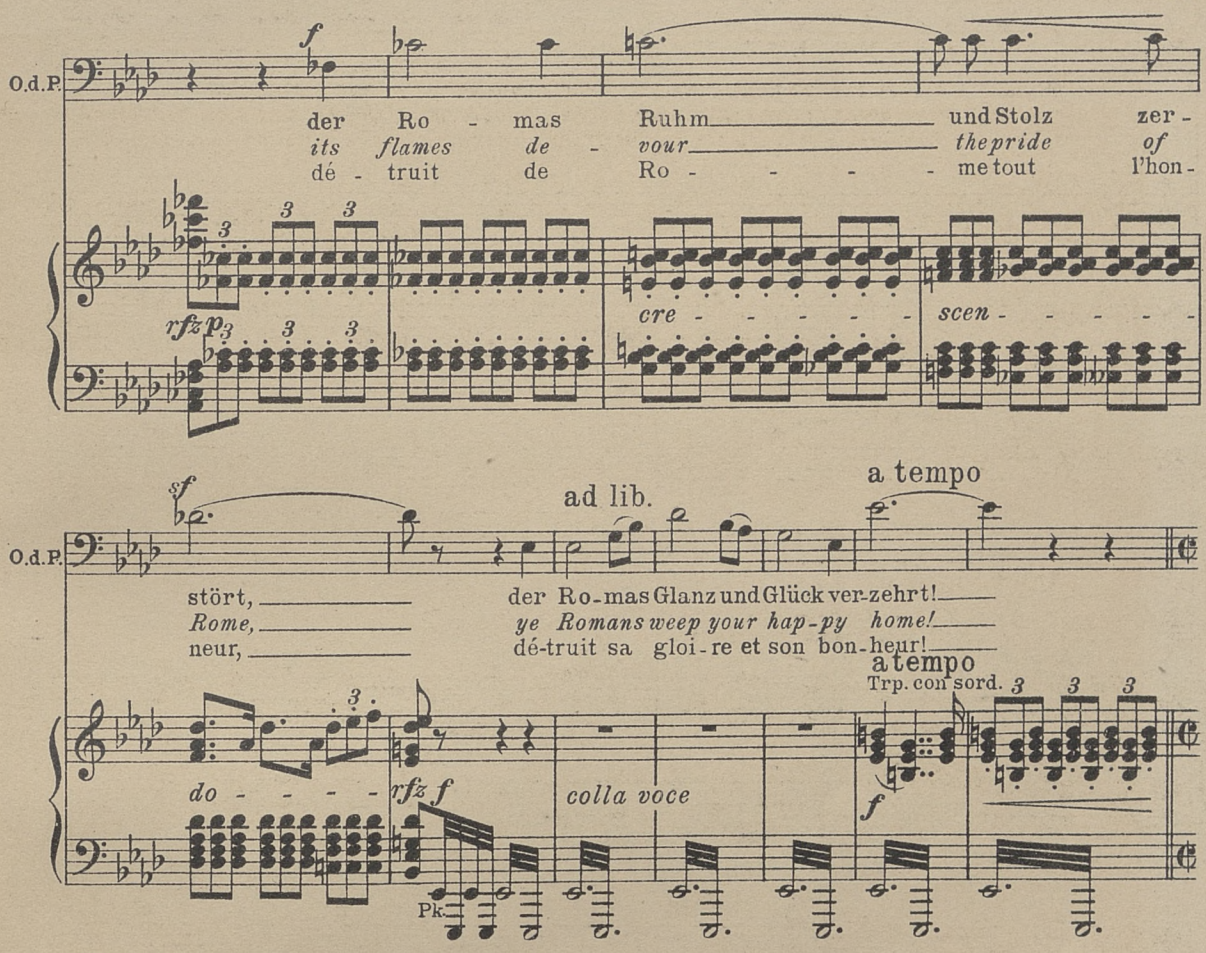


M Moderato.



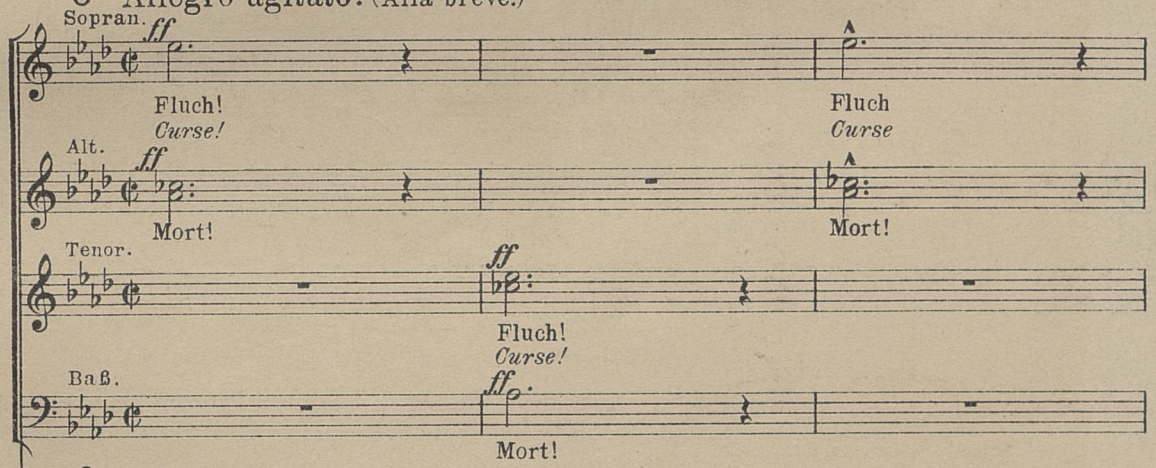

sempre cresc.
mf
f
O.d.P.
Ein Mis-se-tä-ter ist ihr Gott, das Kreuz, das Holz voll Schmach und
One god of vengeance the ya-dore, and bow them to a cross of
Ils ont un mal-fai-teur pour dieu, la croix, honteux et trop vil
p
f Ob. Klar. Hr. rfz
rfz
ff
Spott, ihr Eh-renschild, ihr höchstes Gut, ihm huldigen sie mit
gore, their ho-ly rood, their badge of faith, for which they suffer
pieu, est leur drapeau, leur plus grand bien, tout leur honneur et
rfz
f Bl.
Pk.
pp Trp. Pos. Tub.
Più tranquillo.
Brand und Blut,
torture, death.
leur li-en;
ihm bringt ihr Wahn zum Op-fer dar unschuldge Kind-lein
To fren-zy dread their rites are wed: sweet new born in-fants'
à cet-te croix, sur leurs autels, ils font des jeux san-
Bl.
ppp (misterioso)
dim.
pp Str.
N Con moto.
am Al-tar.
blood they shed.
glants, cru-els.
Das Maß der Bosheit ganz zu
And lest their own crimes should be-
Lassés des cris de leurs vic-
pp
mf
rfz


stringendo e cresc. molto
O.d.P.
fül-len, die schlimmsten Greu-el zu ver-hül-len, hat ruch-los ih-re
tray them, from which no words, no law can stay them, these hell-born fiends with
ti-mes, vou-lant ca-cher leurs plus grands crimes et plaise en-cor à
Hr.
Ob.
stringendo e cresc. molto
Allegro molto.
O.d.P.
frev - - - - le Hand ge-
ruth - - - - less hand have
leur vain dieu, ils
Allegro molto.
f Bl.
f
rfz
O.d.P.
ff
schleu-dert auch den Feu - - - - - er-
hurl-èd forth their fier - - - - - y
ont en-fin, ont mis Ro - - - - - me en
(kl. Fl. 1. Okt. höher.)
Fl.
ff (Klar. 1. Okt. tiefer.)
u. Ob.
f Str.
cresc.
O.d.P.
brand,
brand,
feu,

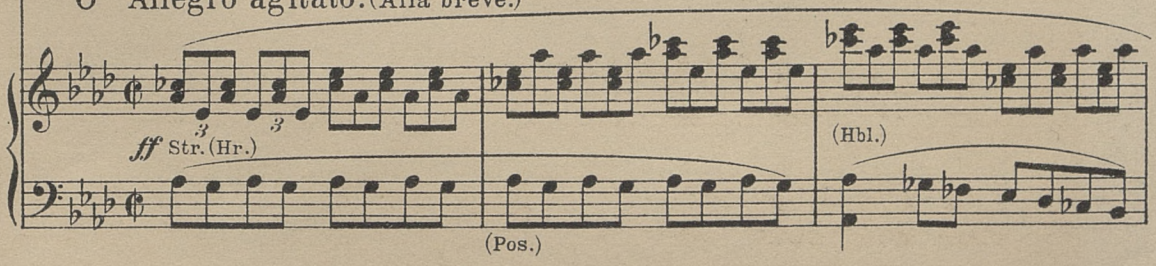


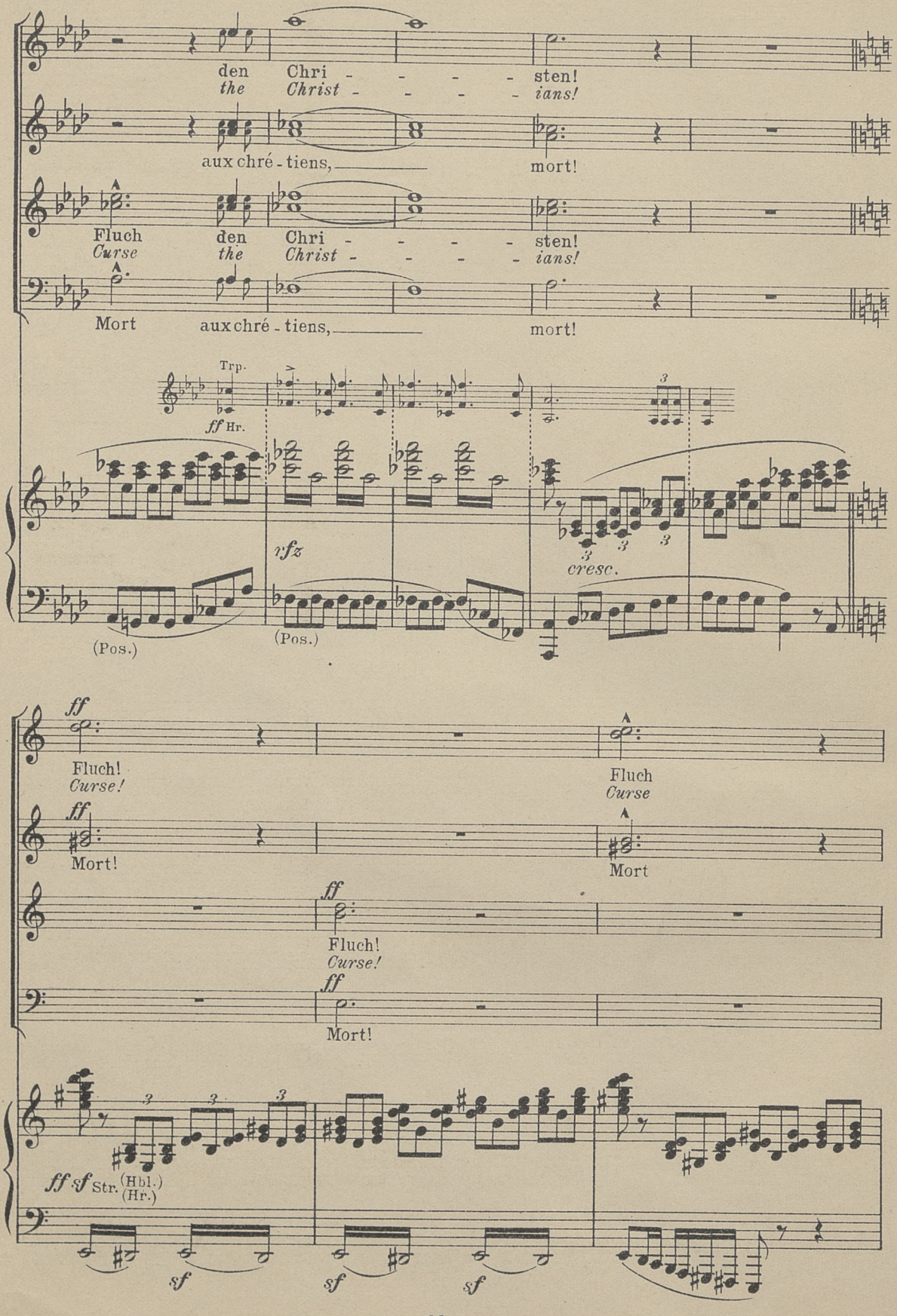
Chor. *Chorus.* Choeur.

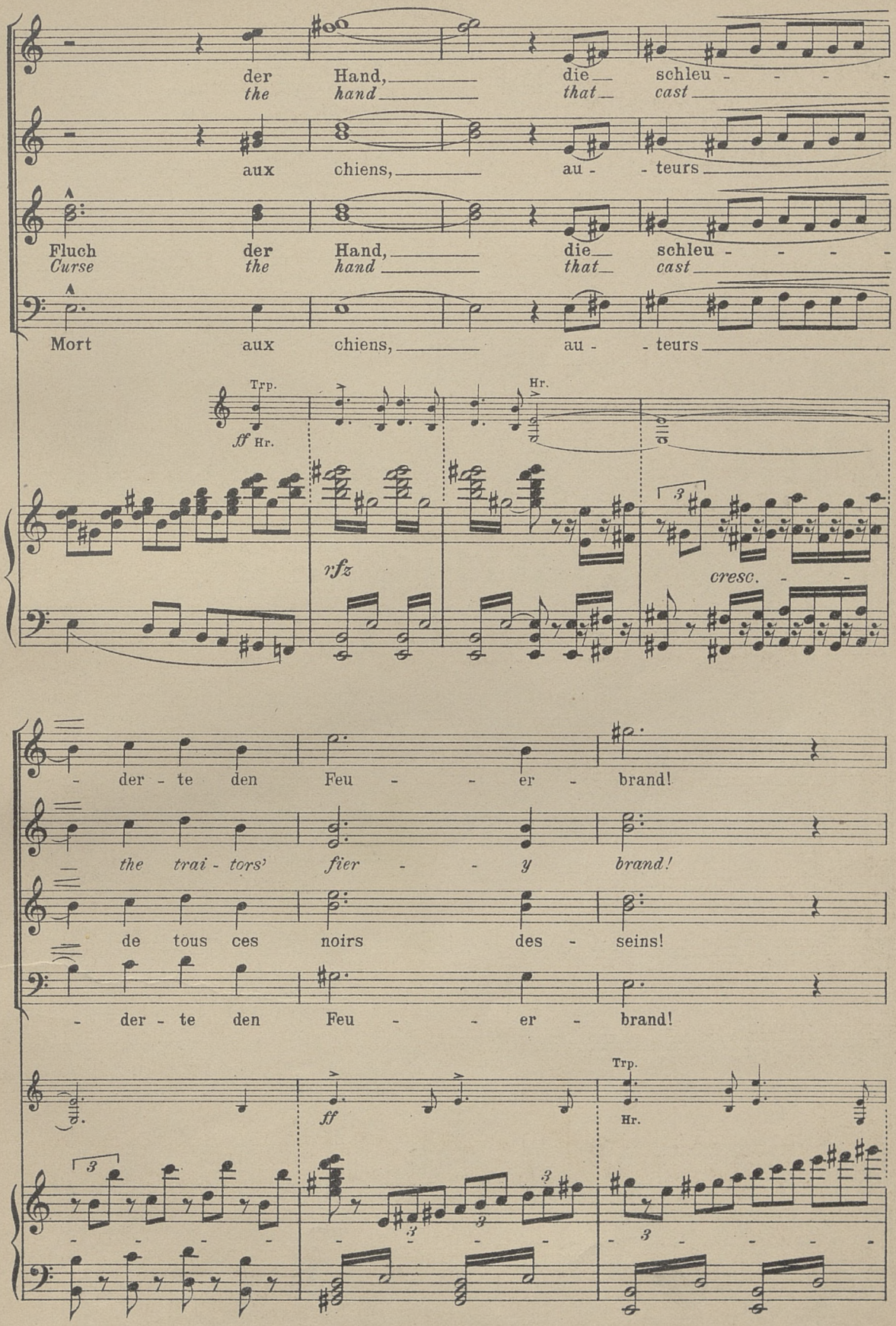
O Allegro agitato. (Alla breve.)

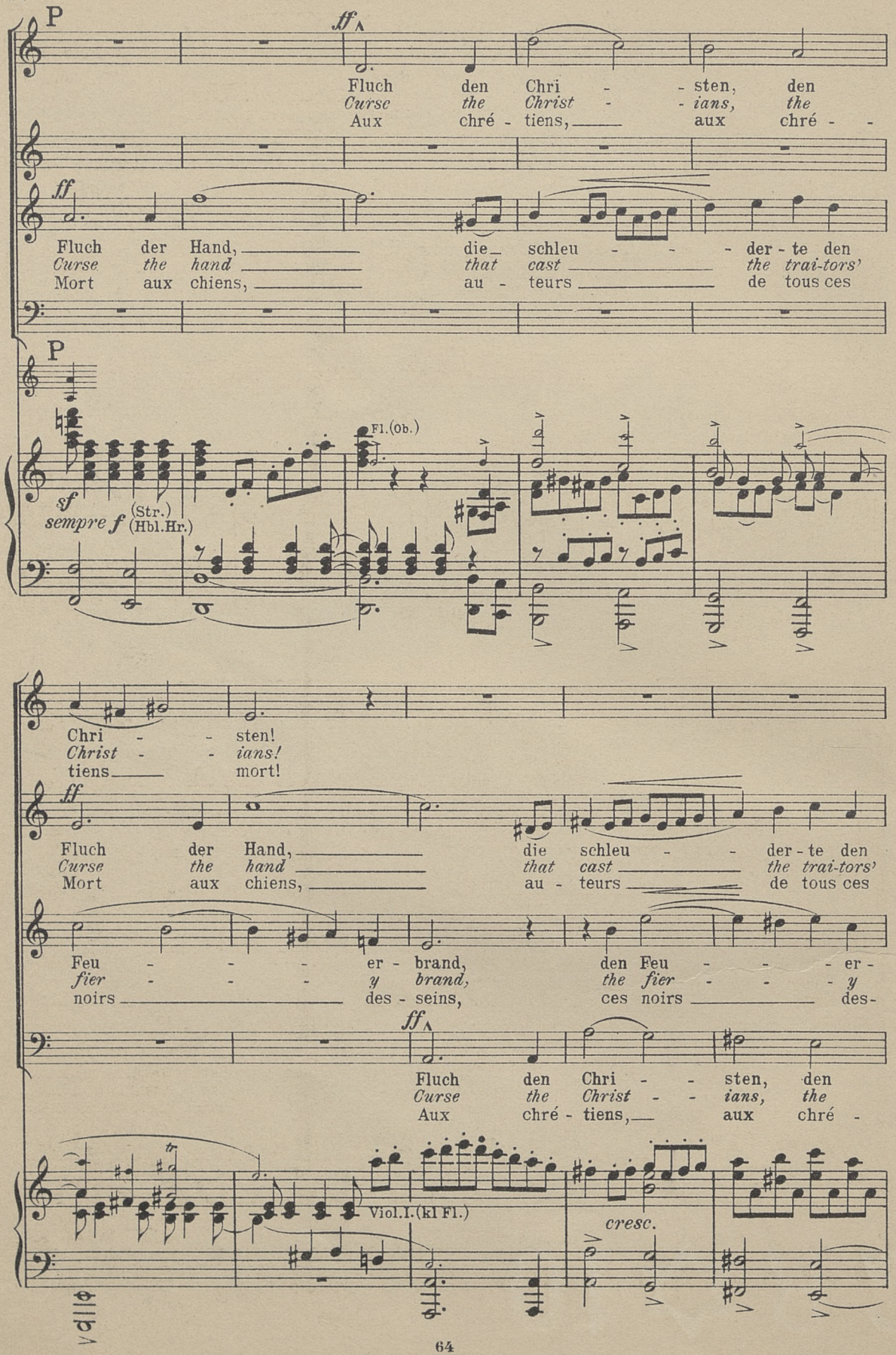


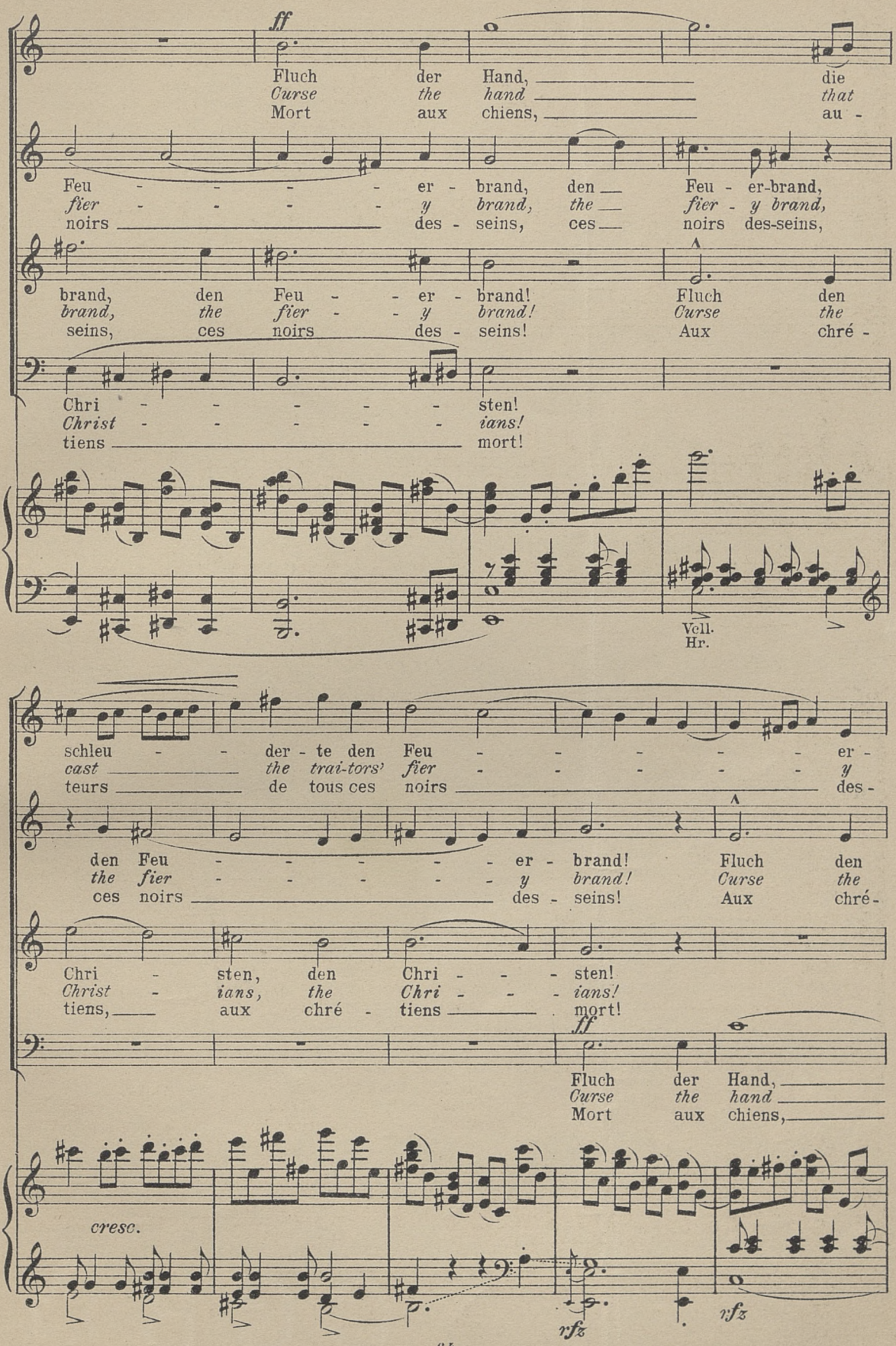
O Allegro agitato. (Alla breve.)

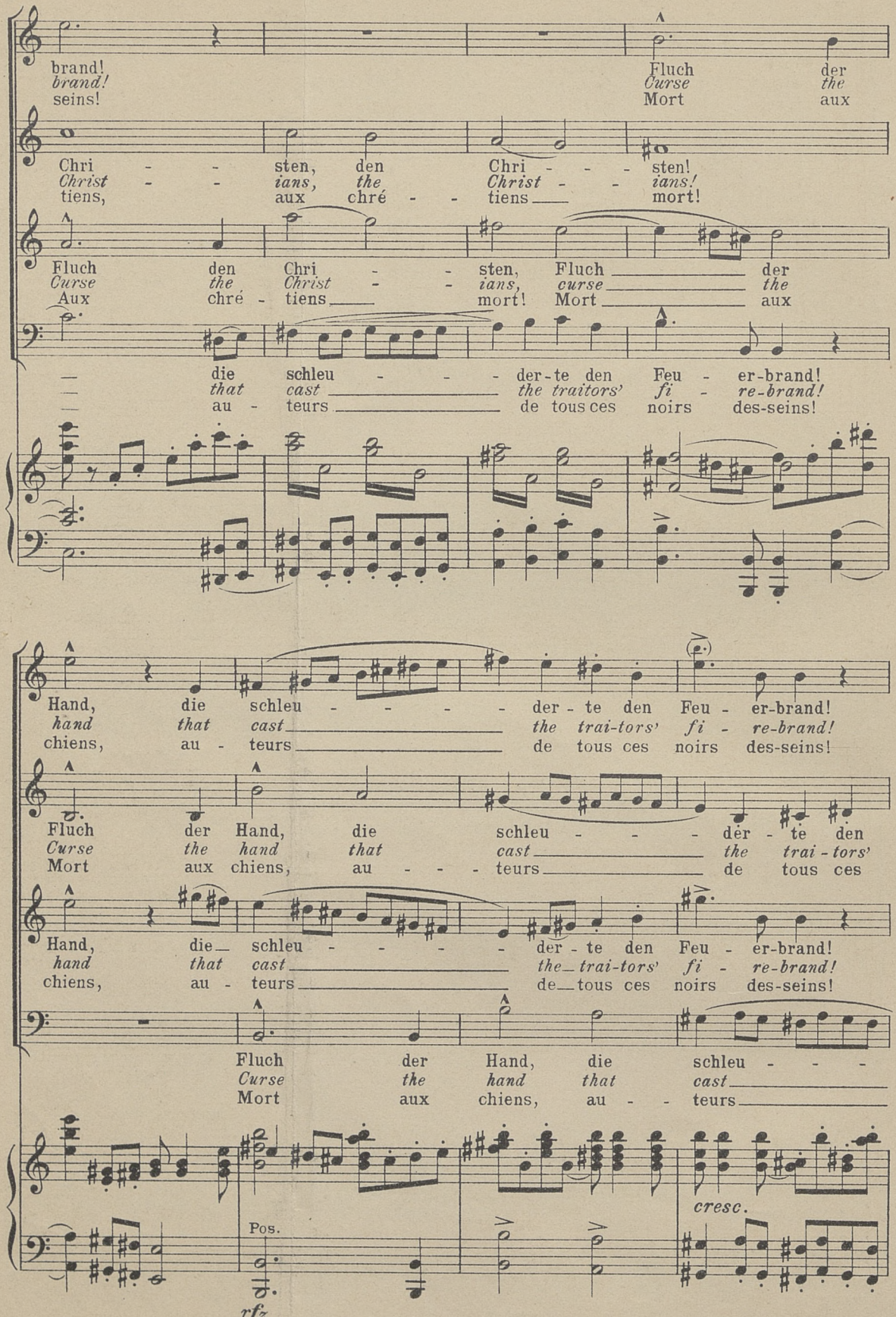


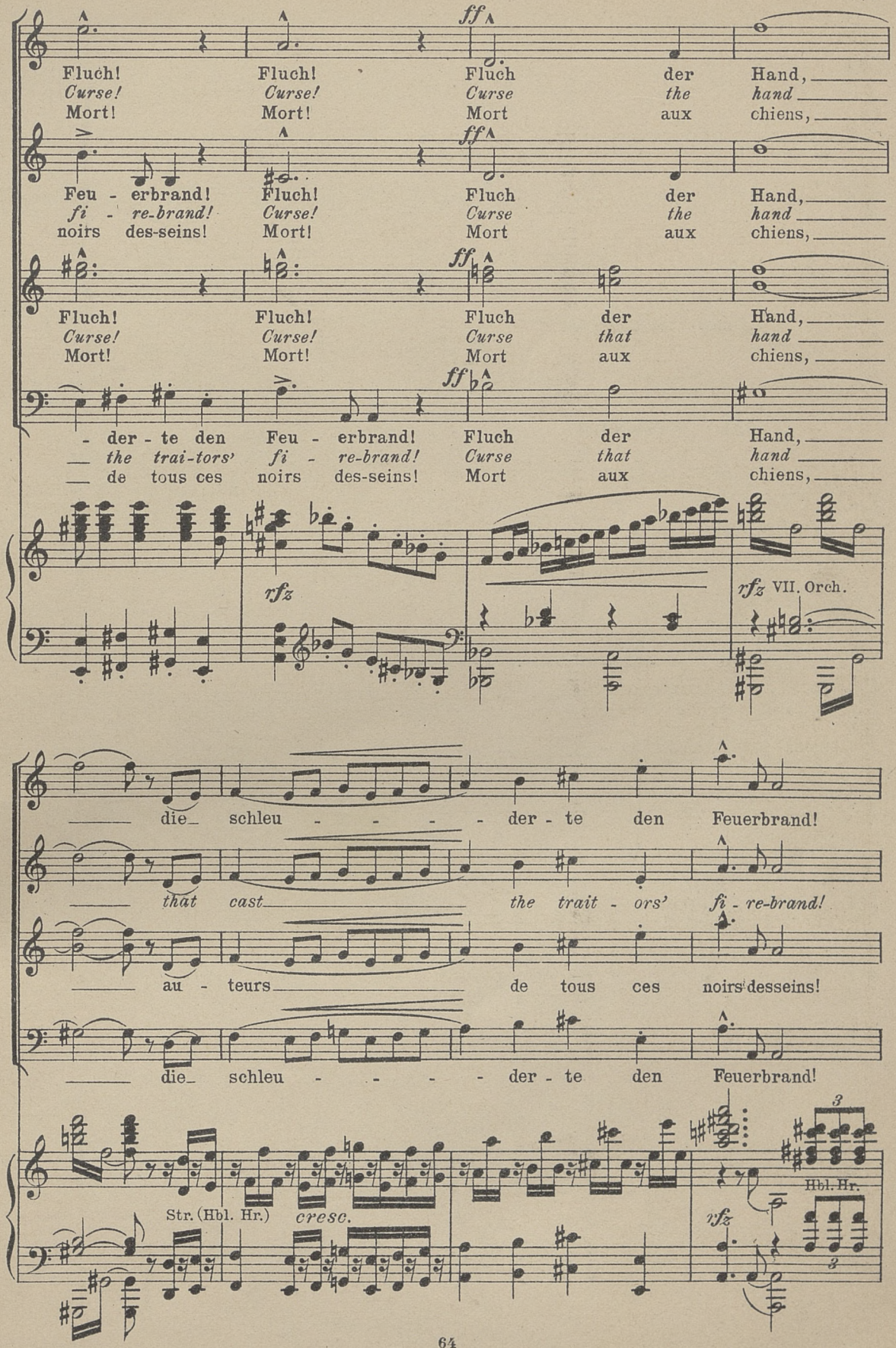

den Chri - - - - sten!
the Christ - - - - ians!
aux chré - tiens, mort!
Fluch den Chri - - - - sten!
Curse the Christ - - - - ians!
Mort aux chré - tiens, mort!
Trp.
ff Hr.
rfz
cresc.
(Pos.)
(Pos.)
ff
Fluch!
Curse!
Fluch
Curse
Mort!
Mort
Fluch!
Curse!
Mort!
ff sf Str. (Hbl.) (Hr.)
sf
sf
sf
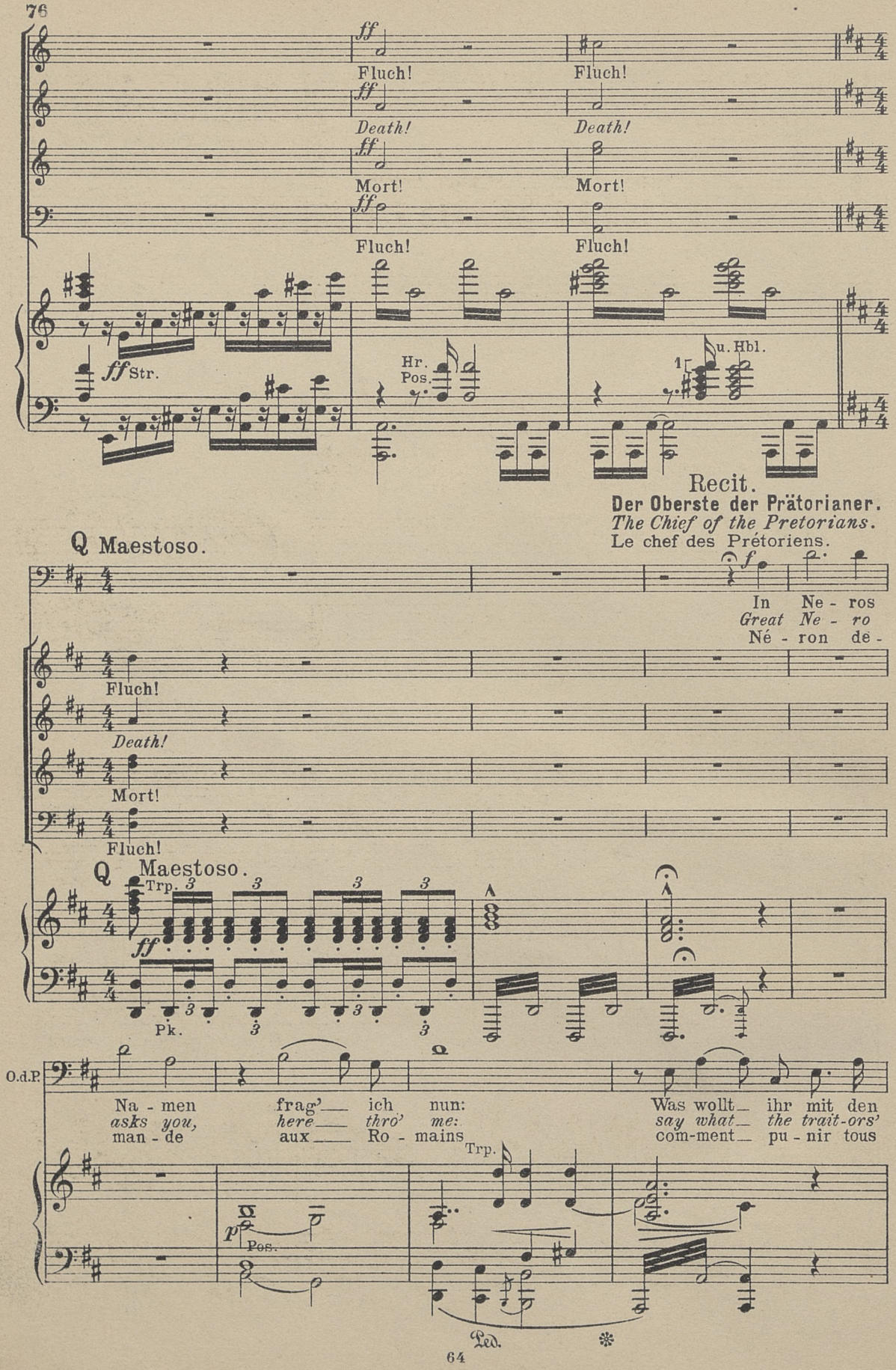

der Hand, die schleu - - - -
the hand that cast
aux chiens, au - teurs
Fluch der Hand, die schleu - - - -
Curse the hand that cast
Mort aux chiens, au - teurs
Trp.
ff Hr.
Hr.
rfz
cresc.
- der - te den Feu - - er - brand!
the trai - tors' fier - - y brand!
de tous ces noirs des - seins!
- der - te den Feu - - er - brand!
ff
Trp.
Hr.
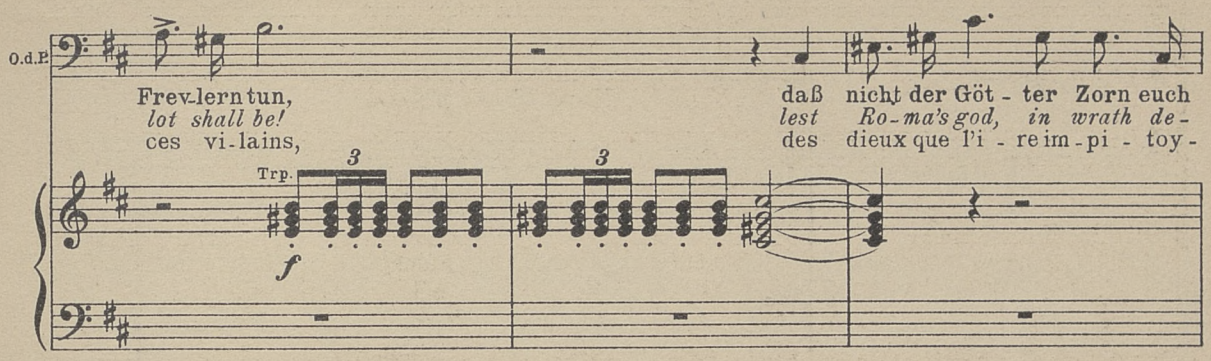

P
ff
Fluch den Chri - - sten, den
Curse the Christ - - ians, the
Aux chré - tiens, aux chré - -
ff
Fluch der Hand, die schleu - - - der - te den
Curse the hand that cast the trai-tors'
Mort aux chiens, au - teurs de tous ces
P
sf
sempre f (Str.) (Hbl.Hr.)
Fl.(Ob.)
Chri - - sten!
Christ - - ians!
tiens mort!
ff
Fluch der Hand, die schleu - - der - te den
Curse the hand that cast the trai-tors'
Mort aux chiens, au - teurs de tous ces
Feu - - - er - brand, den Feu - - - er -
fier - - - y brand, the fier - - - y
noirs des - seins, ces noirs des-
ff
Fluch den Chri - - sten, den
Curse the Christ - - ians, the
Aux chré - tiens, aux chré -
Viol.I.(kl Fl.)
cresc.
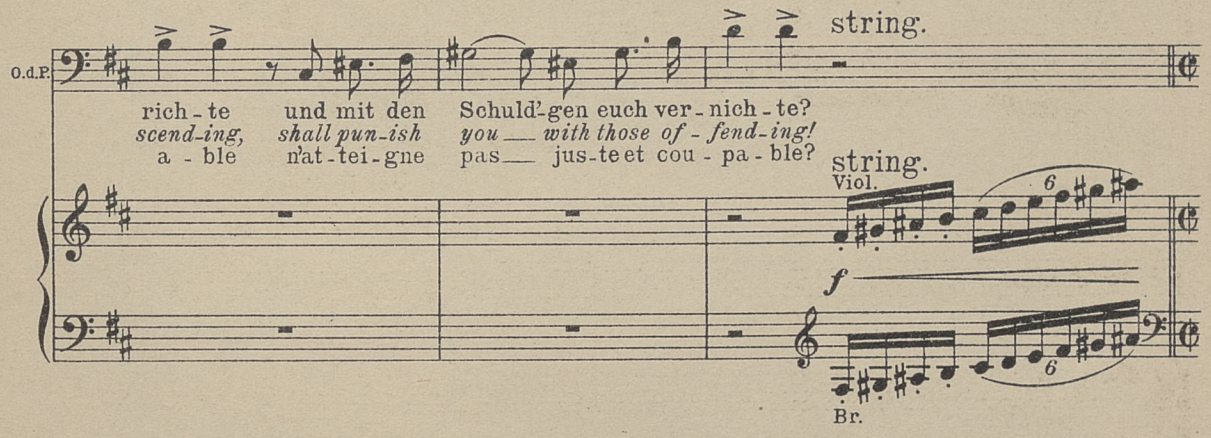

ff
Fluch der Hand, die
Curse the hand that
Mort aux chiens, au -
Feu - er - brand, den Feu - er-brand,
fier - y brand, the fier - y brand,
noirs des - seins, ces noirs des-seins,
brand, den Feu - er - brand! Fluch den
brand, the fier - y brand! Curse the
seins, ces noirs des - seins! Aux chré -
Chri - sten!
Christ - ians!
tiens mort!
Vcll.
Hr.
schleu - der - te den Feu - er -
cast the trai-tors' fier - y
teurs de tous ces noirs des -
den Feu - er - brand! Fluch den
the fier - y brand! Curse the
ces noirs des - seins! Aux chré -
Chri - sten, den Chri - sten!
Christ - ians, the Chri - ians!
tiens, aux chré - tiens mort!
ff
Fluch der Hand,
Curse the hand
Mort aux chiens,
cresc.
rfz
rfz

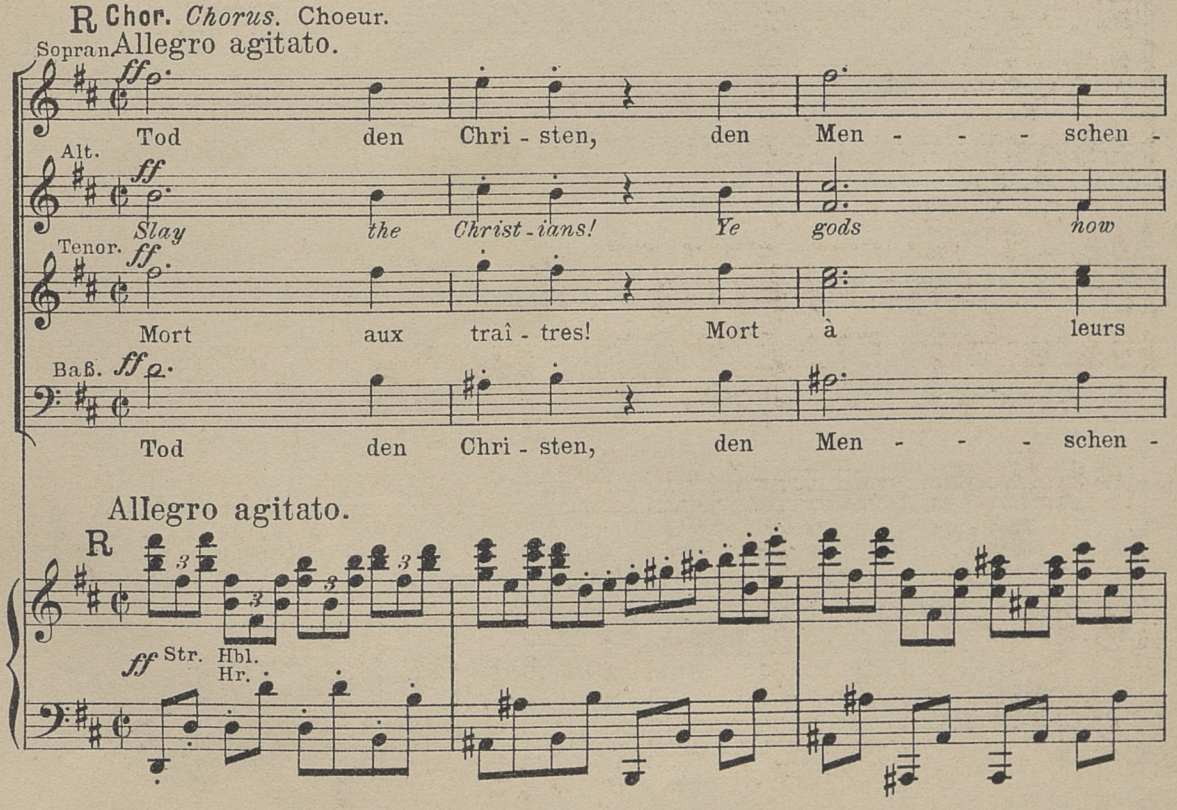

brand!
brand!
seins!
Fluch der
Curse the
Mort aux
Chri - - sten, den
Christ - - ians, the
tiens, aux chré - - tiens
Chri - - - sten!
Christ - - - ians!
mort!
Fluch den Chri - - sten, Fluch der
Curse the Christ - - ians, curse the
Aux chré - tiens mort! Mort aux
die schleu - - - der - te den Feu - er-brand!
that cast the traitors' fi - re-brand!
au - teurs de tous ces noirs des-seins!
Hand, die schleu - - - der - te den Feu - er-brand!
hand that cast the trai-tors' fi - re-brand!
chiens, au - teurs de tous ces noirs des-seins!
Fluch der Hand, die schleu - - - der - te den
Curse the hand that cast the trai - tors'
Mort aux chiens, au - - - teurs de tous ces
Hand, die schleu - - - der - te den Feu - er-brand!
hand that cast the trai-tors' fi - re-brand!
chiens, au - teurs de tous ces noirs des-seins!
Fluch der Hand, die schleu - - -
Curse the hand that cast
Mort aux chiens, au - - teurs
cresc.
Pos.
rfz

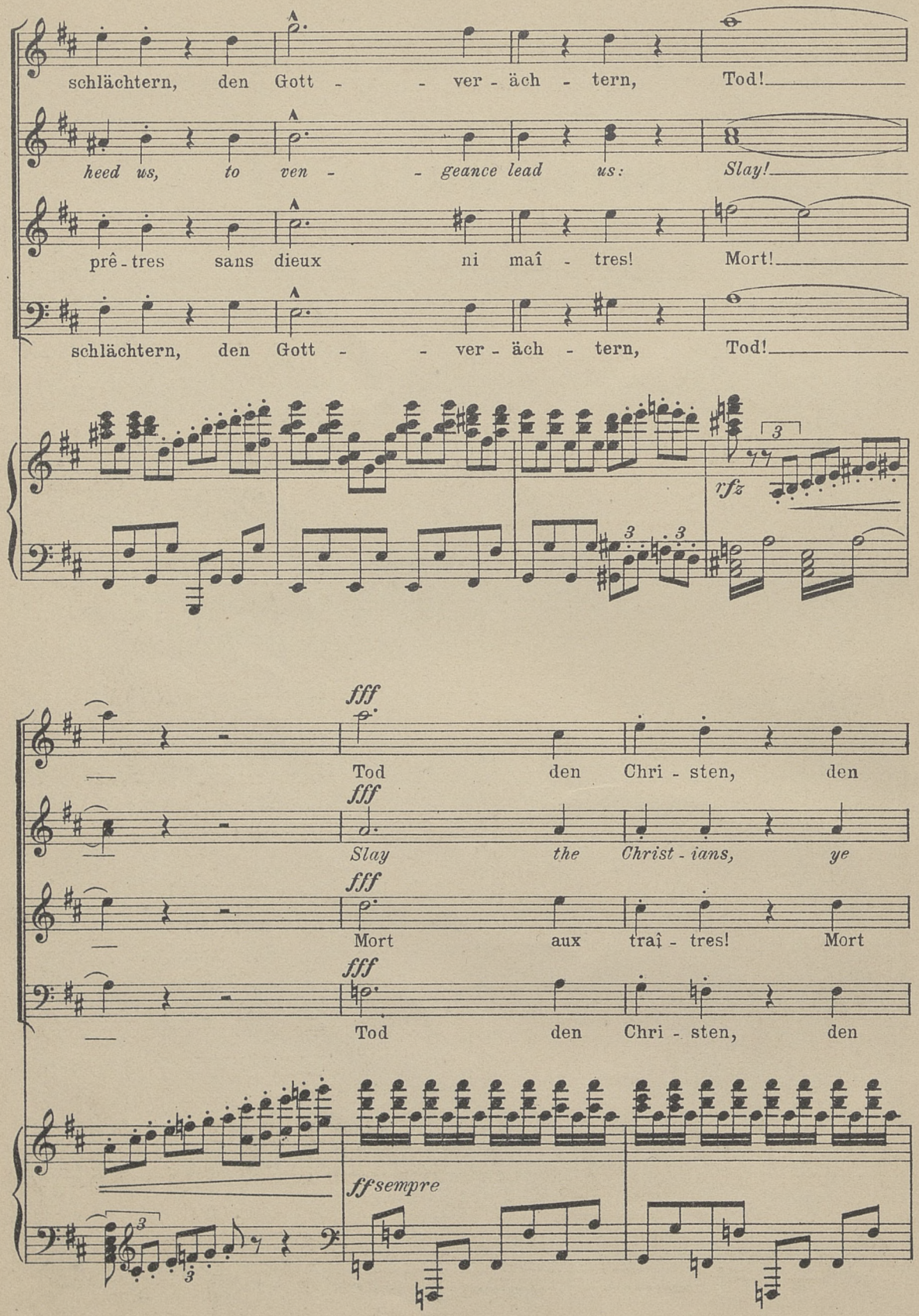

Fluch! Fluch! Fluch der Hand,
Curse! Curse! Curse the hand
Mort! Mort! Mort aux chiens,
Feu - erbrand! Fluch! Fluch der Hand,
fi - re-brand! Curse! Curse the hand
noirs des-seins! Mort! Mort aux chiens,
Fluch! Fluch! Fluch der Hand,
Curse! Curse! Curse that hand
Mort! Mort! Mort aux chiens,
- der - te den Feu - erbrand! Fluch der Hand,
the trai-tors' fi - re-brand! Curse that hand
de tous ces noirs des-seins! Mort aux chiens,
rfz
rfz VII. Orch.
die schleu - - - - der - te den Feuerbrand!
that cast the trait - ors' fi - re-brand!
au - teurs de tous ces noirs desseins!
die schleu - - - - der - te den Feuerbrand!
Str. (Hbl. Hr.)
cresc.
Hbl. Hr.
rfz

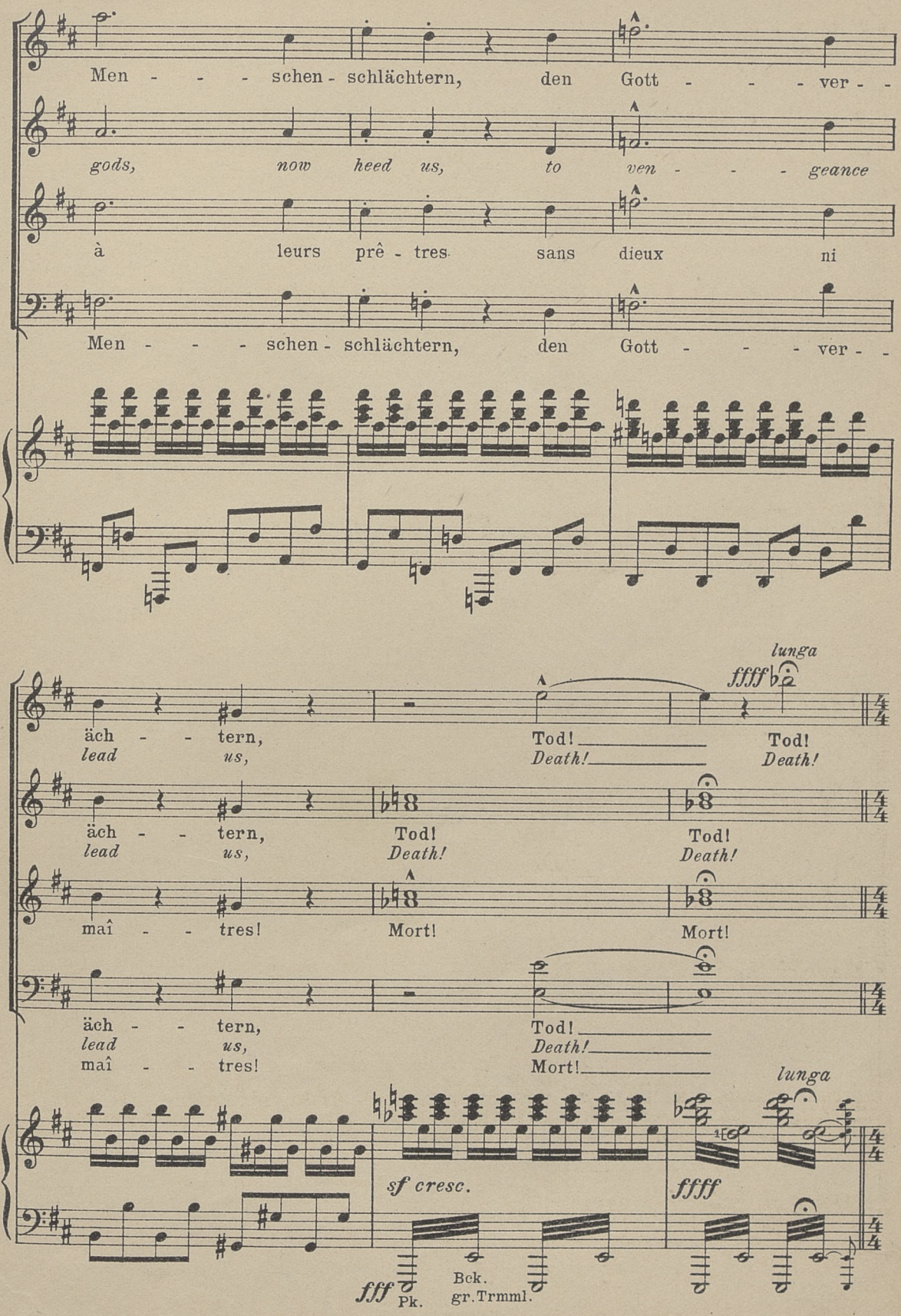

ff
Fluch!
Fluch!
Death!
Death!
Mort!
Mort!
Fluch!
Fluch!
ff Str.
Hr.
Pos.
u. Hbl.
Recit.
Der Oberste der Prätorianer.
The Chief of the Pretorians.
Le chef des Prétoriens.
Q Maestoso.
f
In Ne - ros
Great Ne - ro
Né - ron de -
Fluch!
Death!
Mort!
Fluch!
Q Maestoso.
Trp.
ff
Pk.
O.d.P.
Na - men frag' ich nun:
asks you, here thro' me:
man - de aux Ro - mains
Was wollt ihr mit den
say what the trait-ors'
com-ment pu - nir tous
Trp.
p
Pos.
Ped.
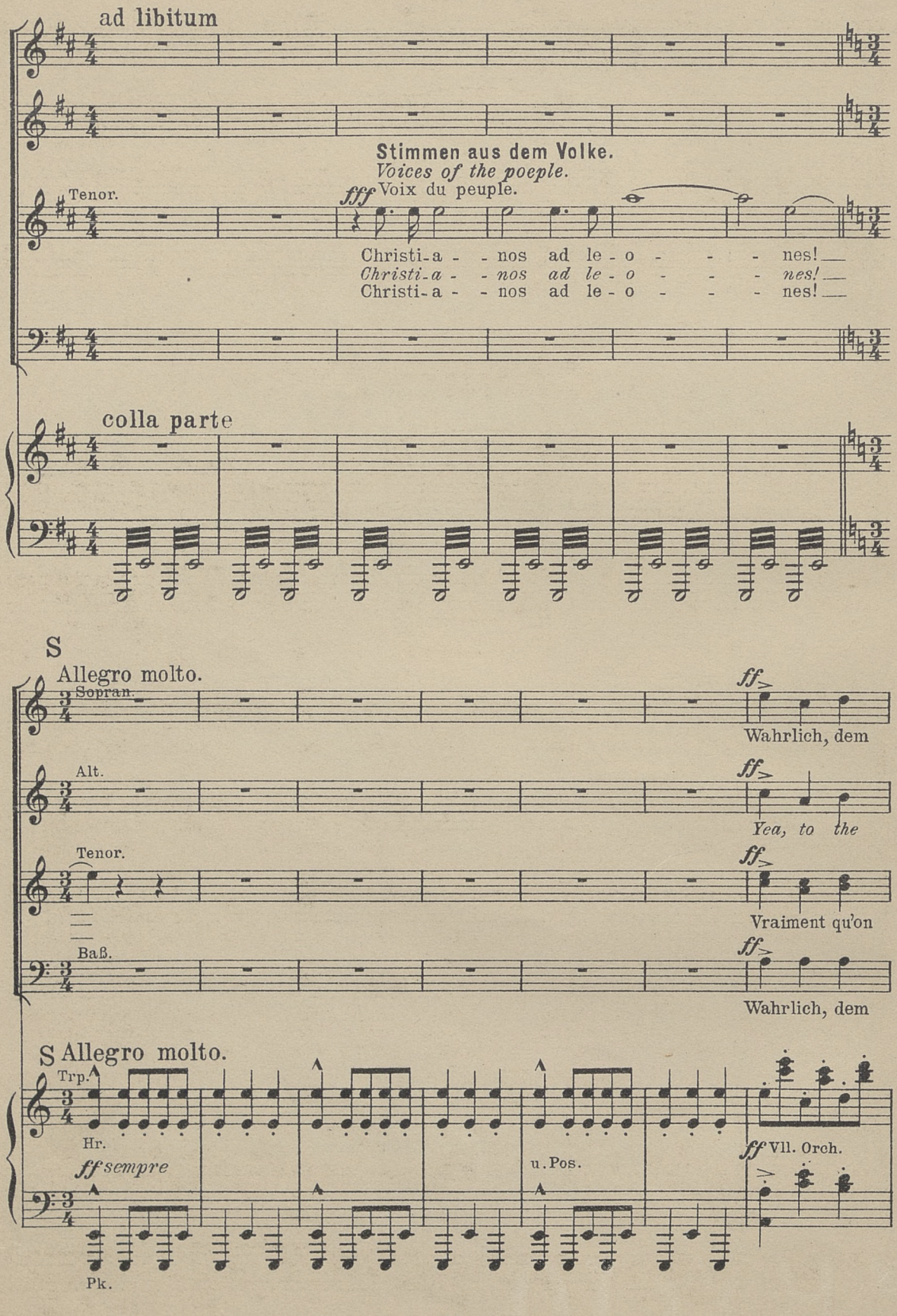

O.d.P.
Frev-lern tun,
lot shall be!
ces vi-lains,
daß nicht der Göt - ter Zorn euch
lest Ro-ma's god, in wrath de-
des dieux que l'i - re im - pi - toy -
Trp.
f

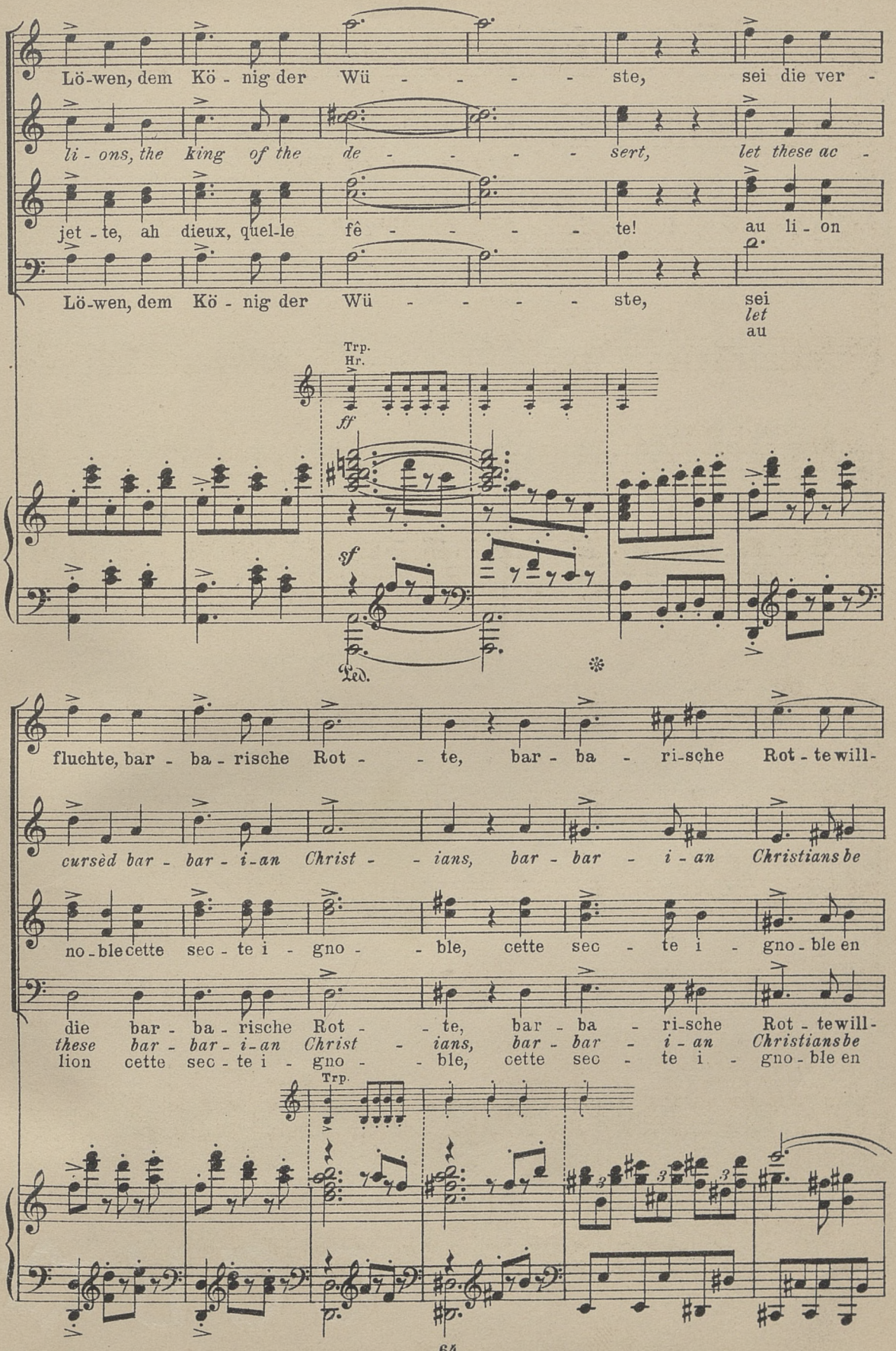

O.d.P.
string.
rich - te und mit den Schuld'-gen euch ver - nich - te?
scend-ing, shall pun-ish you with those of - fend-ing!
a - ble n'at-tei-gne pas jus-te et cou - pa - ble?
string.
Viol.
f
Br.

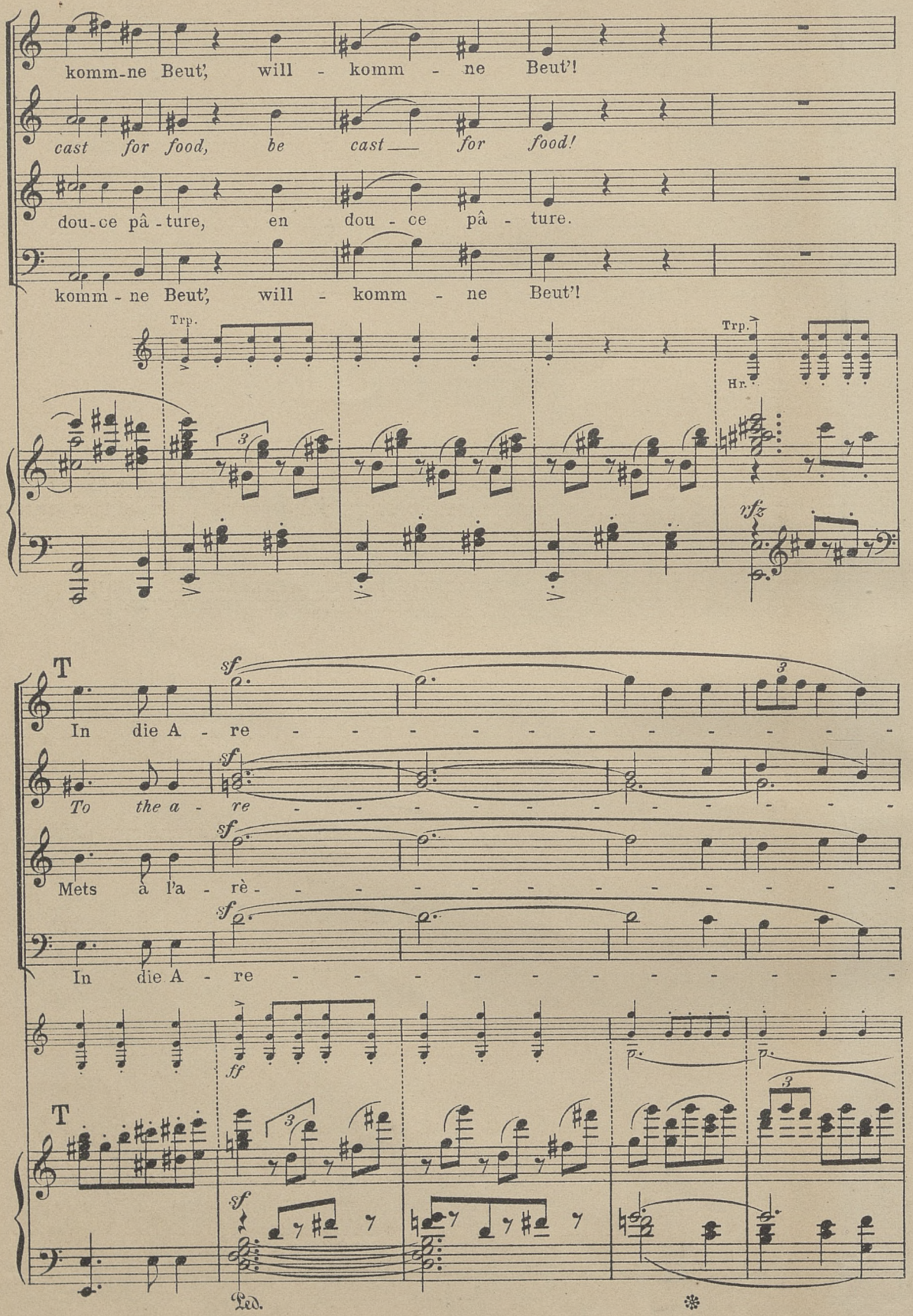

R Chor. Chorus. Choeur.
Allegro agitato.
Sopran.
ff
Tod den Chri - sten, den Men - - - schen -
Alt.
ff
Slay the Christ-ians! Ye gods now
Tenor.
ff
Mort aux traî - tres! Mort à leurs
Baß.
ff
Tod den Chri - sten, den Men - - - schen -
Allegro agitato.
R
ff Str. Hbl. Hr.

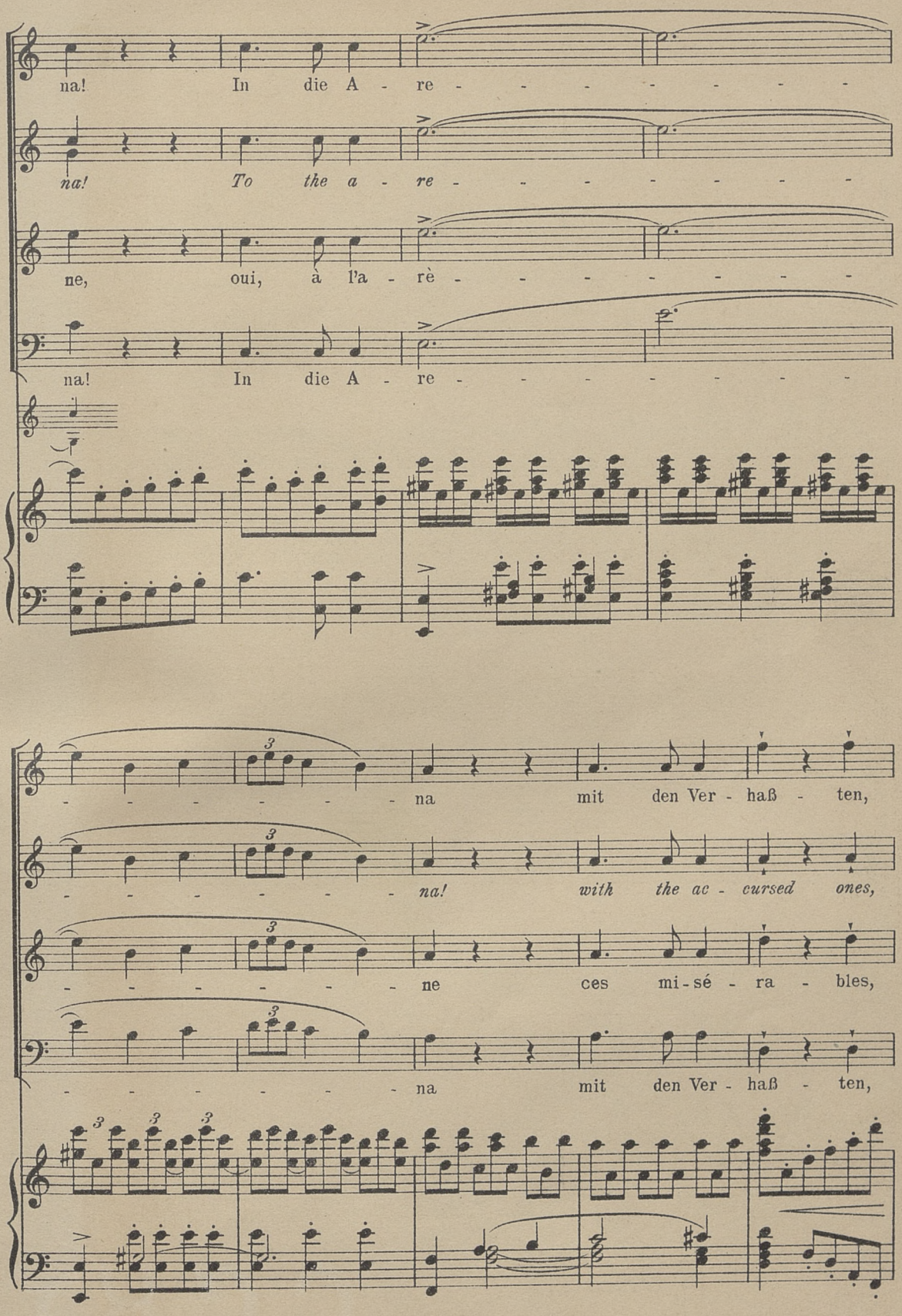

schlächtern, den Gott - - ver - äch - tern, Tod!
heed us, to ven - - geance lead us: Slay!
prê - tres sans dieux ni maî - tres! Mort!
schlächtern, den Gott - - ver - äch - tern, Tod!
rfz
fff
Tod den Chri - sten, den
Slay the Christ - ians, ye
Mort aux traî - tres! Mort
Tod den Chri - sten, den
ff sempre

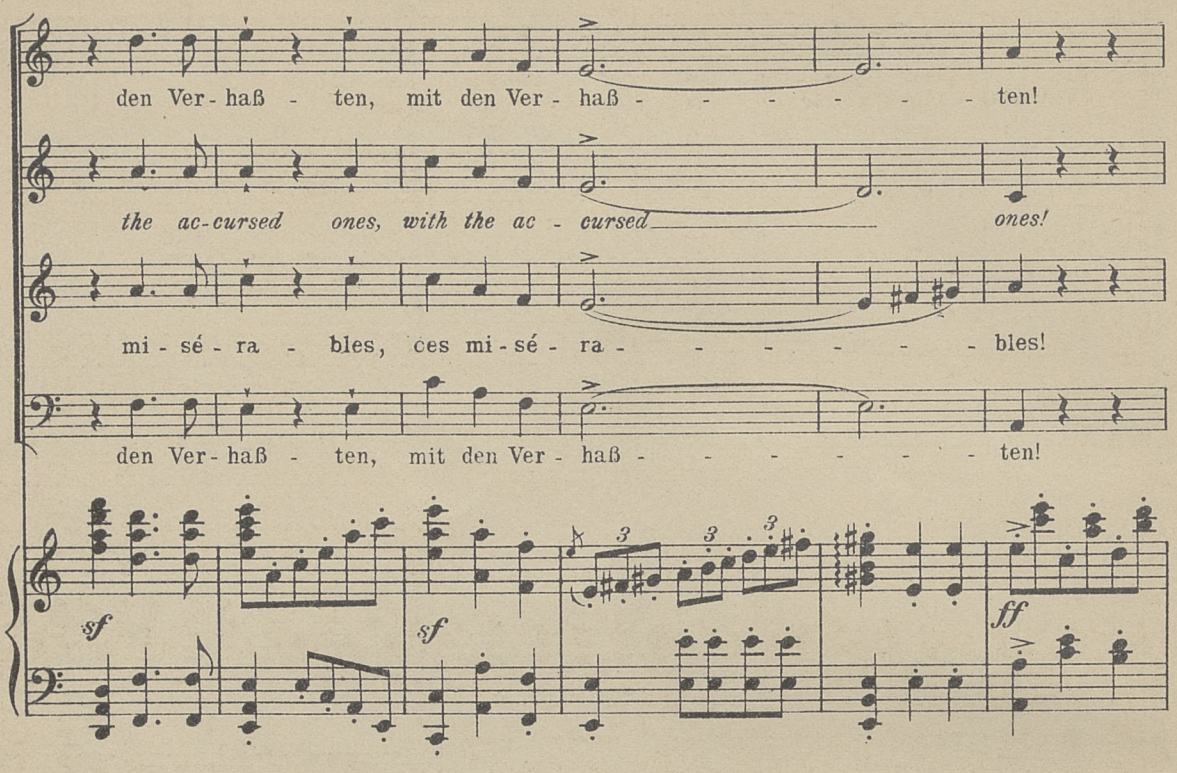

Men - - - - schen - schlächtern, den Gott - - - - ver - -
gods, now heed us, to ven - - - - geance
à leurs prê - tres sans dieux ni
Men - - - - schen - schlächtern, den Gott - - - - ver - -
lunga
ffff
äch - - tern, Tod! Tod!
lead us, Death! Death!
äch - - tern, Tod! Tod!
lead us, Death! Death!
maî - - tres! Mort! Mort!
äch - - tern, Tod!
lead us, Death!
maî - - tres! Mort!
lunga
sf cresc.
ffff
fff
Pk.
Bck.
gr.Trmml.

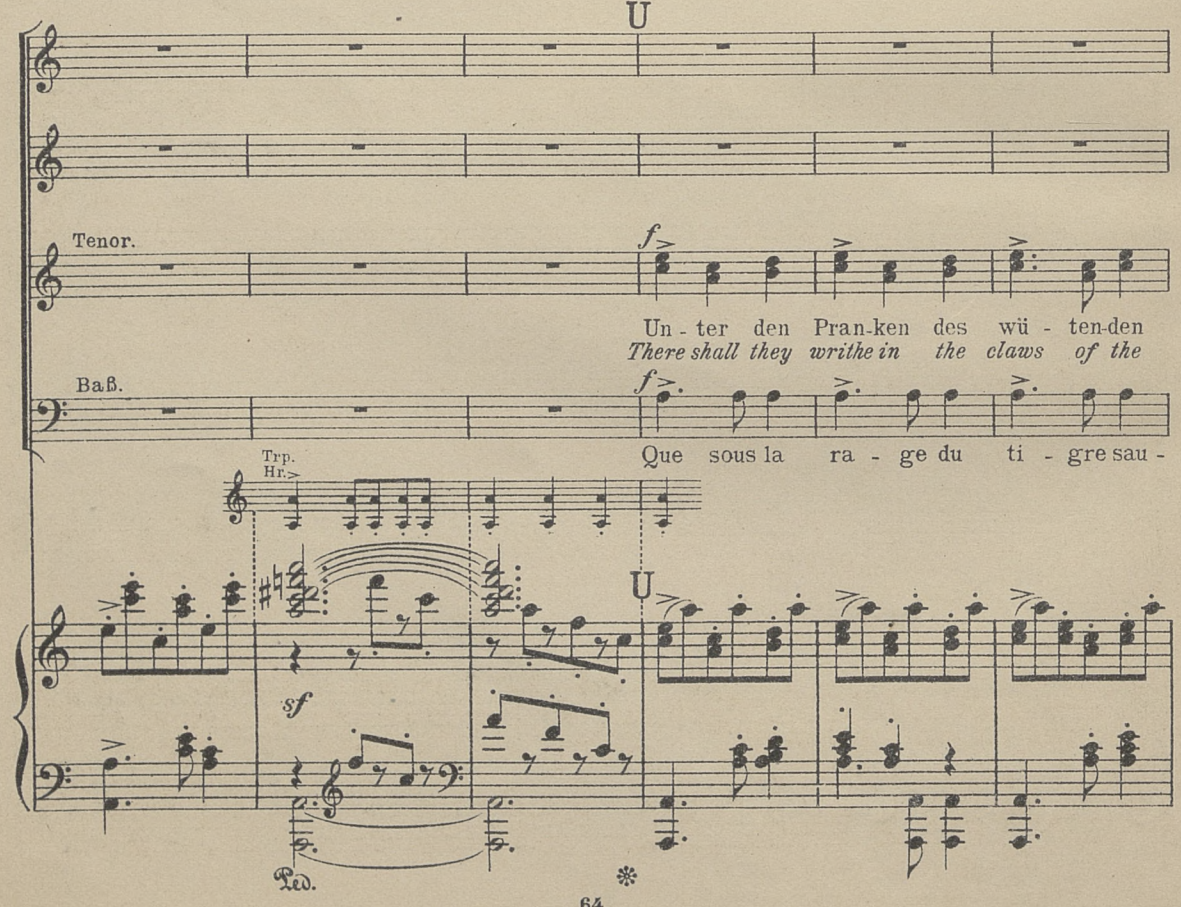

ad libitum
Stimmen aus dem Volke.
Voices of the poeple.
Tenor.
fff Voix du peuple.
Christi-a - - nos ad le-o - - - nes!
Christi-a - - nos ad le-o - - - nes!
Christi-a - - nos ad le-o - - - nes!
colla parte
S
Allegro molto.
Sopran.
ff
Wahrlich, dem
Alt.
ff
Yea, to the
Tenor.
ff
Vraiment qu'on
Baß.
ff
Wahrlich, dem
S Allegro molto.
Trp.
Hr.
ff sempre
u. Pos.
ff Vll. Orch.
Pk.

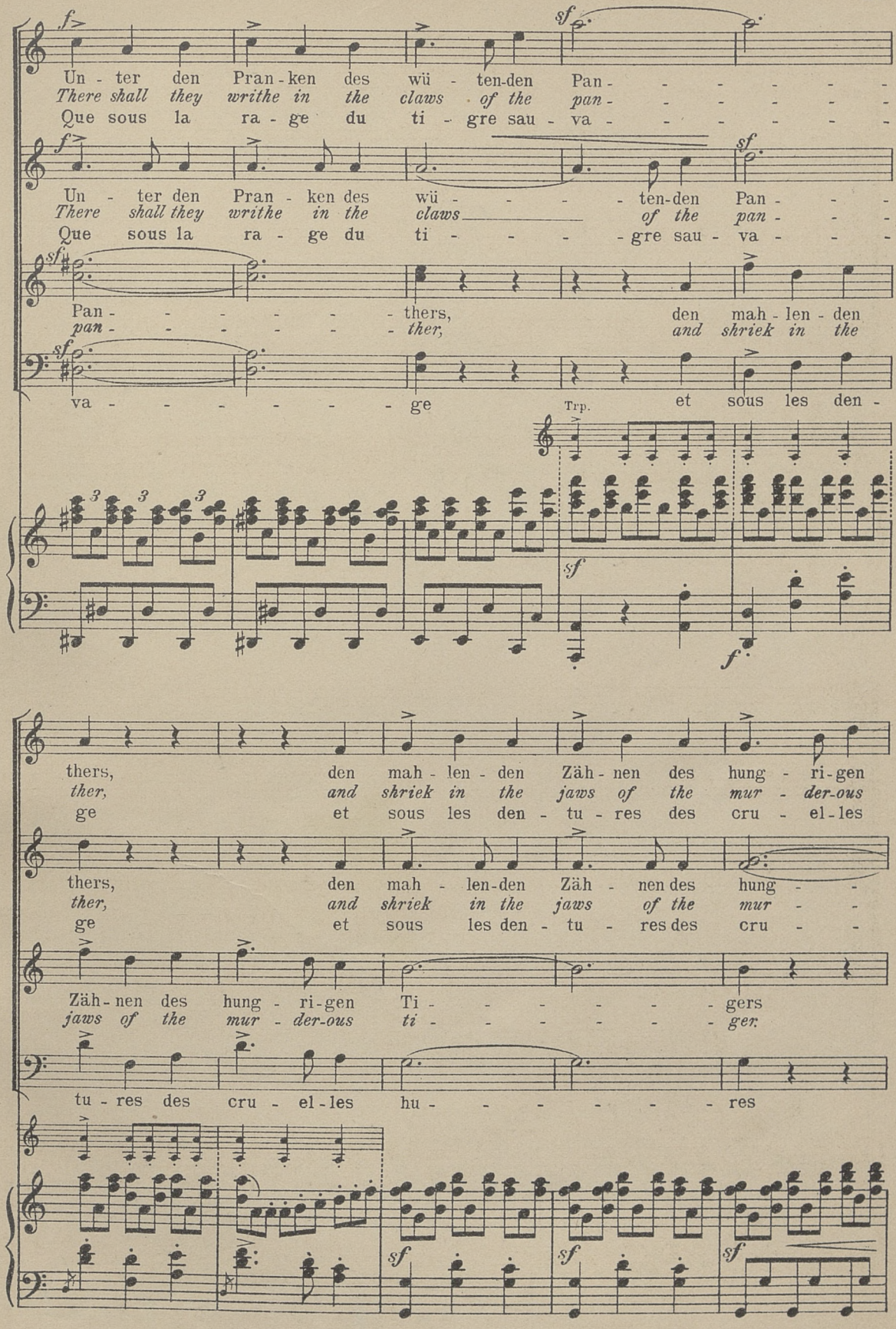

Lö-wen, dem Kö - nig der Wü - - - - - ste, sei die ver -
li - ons, the king of the de - - - - - sert, let these ac -
jet - te, ah dieux, quel-le fê - - - - - te! au li - on
Lö-wen, dem Kö - nig der Wü - - - - - ste, sei
let
au
Trp.
Hr.
ff
sf
Ped.
fluchte, bar - ba - rische Rot - - te, bar - ba - ri-sche Rot - te will-
cursèd bar - bar - i-an Christ - - ians, bar - bar - i - an Christians be
no - ble cette sec - te i - gno - - ble, cette sec - te i - gno - ble en
die bar - ba - rische Rot - - te, bar - ba - ri-sche Rot - te will-
these bar - bar - i-an Christ - - ians, bar - bar - i - an Christians be
lion cette sec - te i - gno - - ble, cette sec - te i - gno - ble en
Trp.

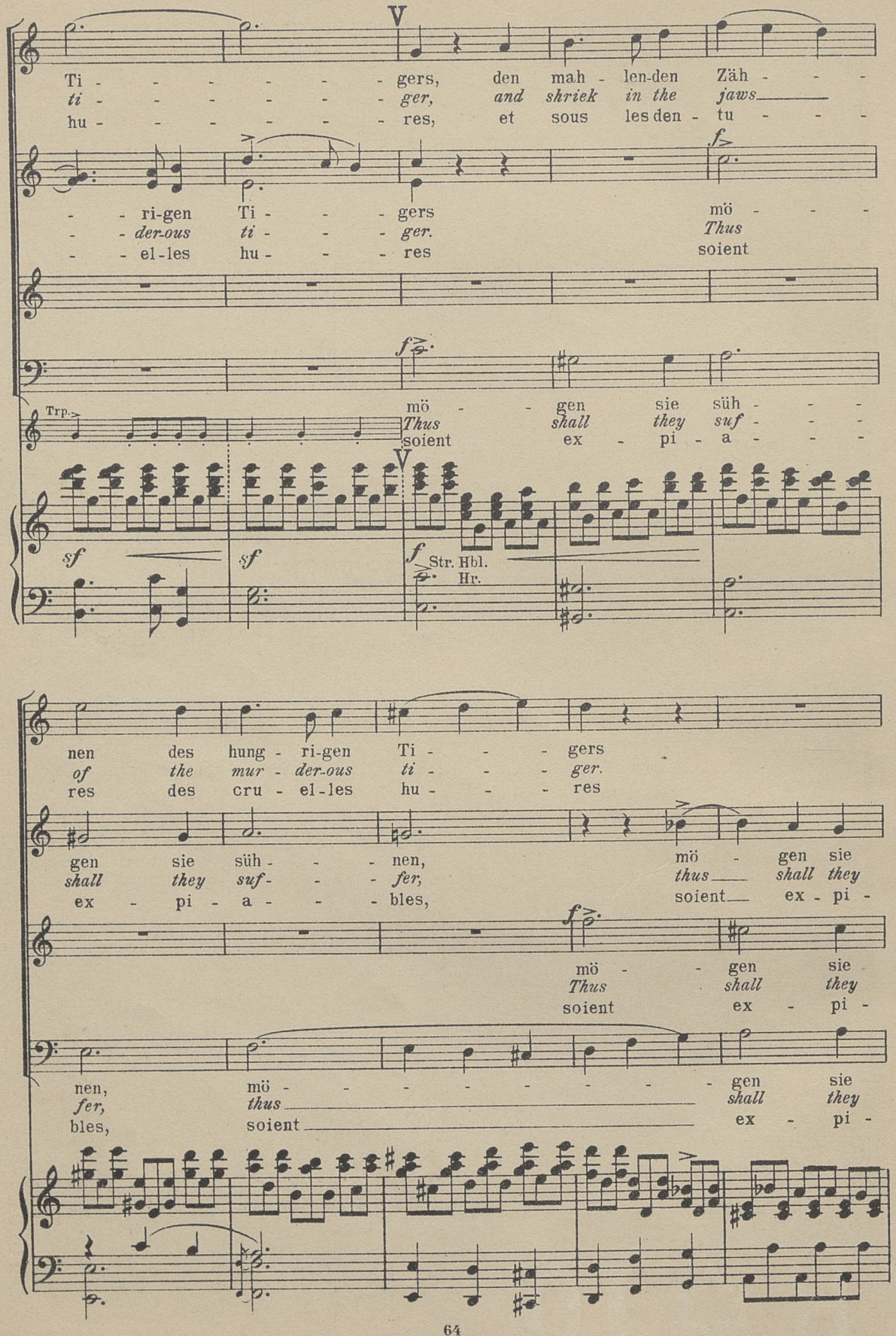

komm-ne Beut', will - komm - ne Beut'!
cast for food, be cast for food!
dou-ce pâ-ture, en dou - ce pâ - ture.
komm - ne Beut', will - komm - ne Beut'!
Trp.
Trp.
Hr.
sfz
T
In die A - re - - - - - - - - - - - -
To the a - re - - - - - - - - - - - -
Mets à l'a - rè - - - - - - - - - - - -
In die A - re - - - - - - - - - - - -
sf
ff
T
Led.
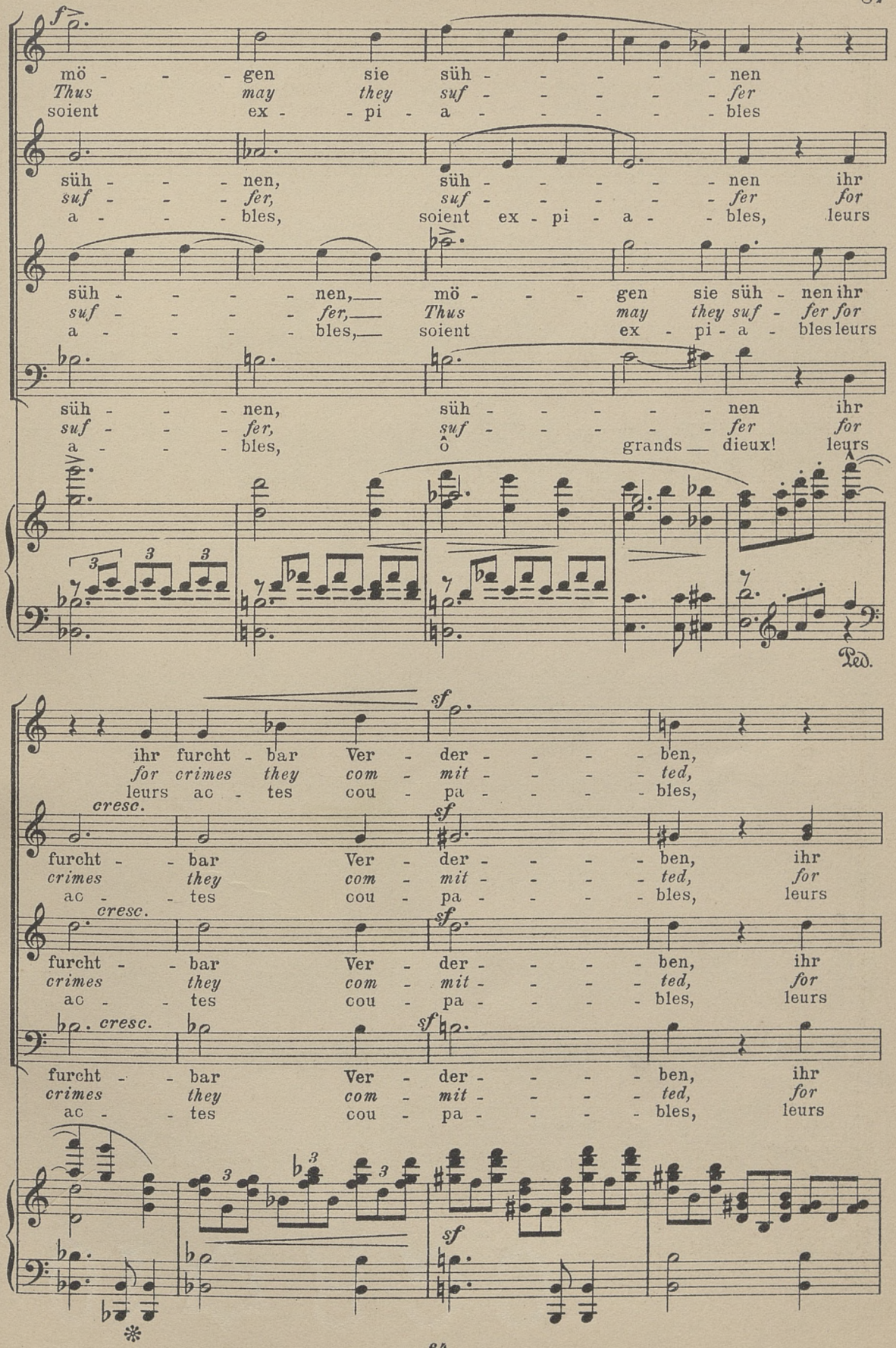

na! In die A - re - - - - - - - - -
na! To the a - re - - - - - - - - -
ne, oui, à l'a - rè - - - - - - - - -
na! In die A - re - - - - - - - - -
- - - - - - - na mit den Ver - haß - ten,
- - - - - - - na! with the ac - cursed ones,
- - - - - - - ne ces mi - sé - ra - bles,
- - - - - - - na mit den Ver - haß - ten,

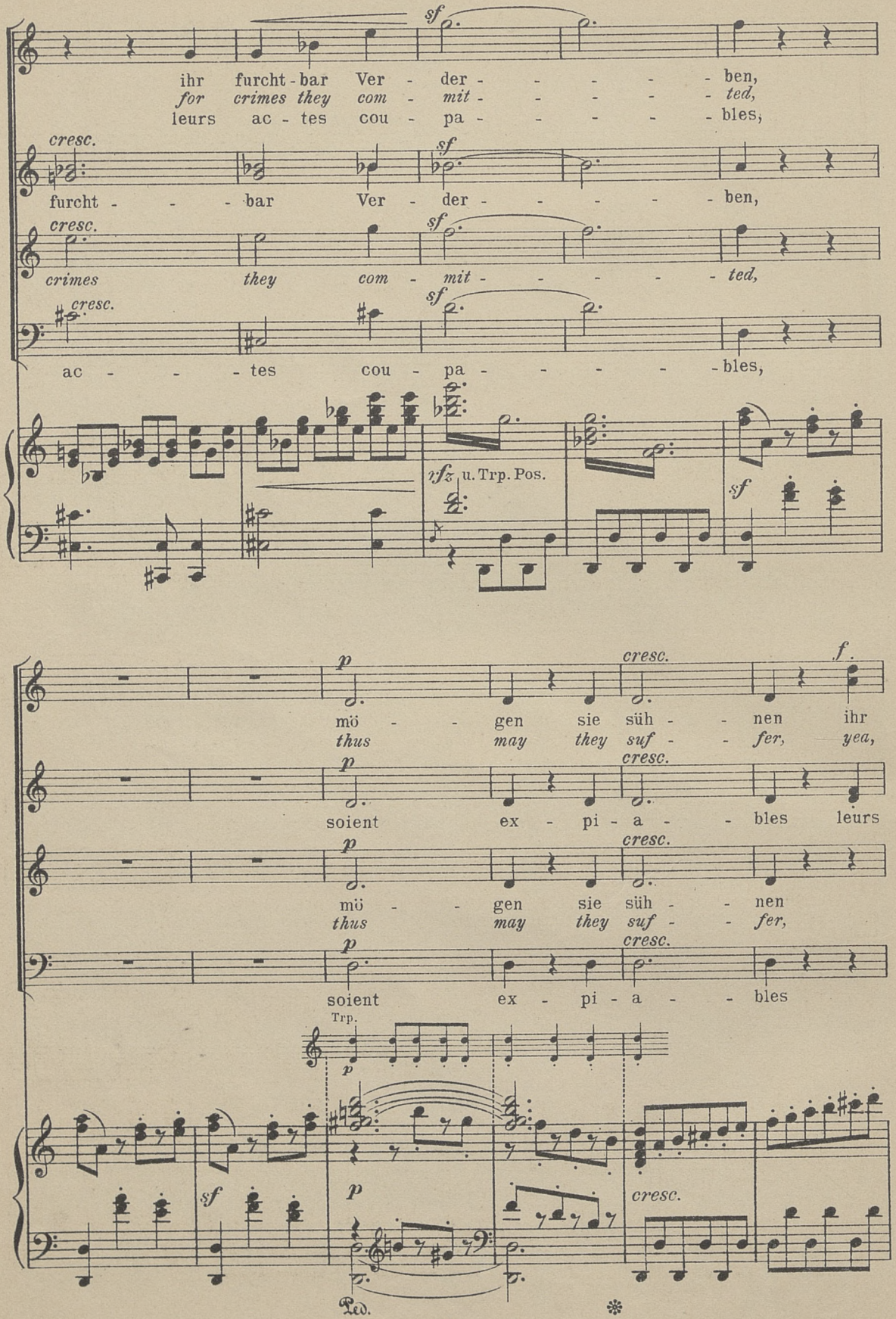

den Ver - haß - ten, mit den Ver - haß - - - - - - - ten!
the ac-cursed ones, with the ac - cursed ones!
mi - sé - ra - bles, ces mi - sé - ra - - - - - - - bles!
den Ver - haß - ten, mit den Ver - haß - - - - - - - ten!
sf
sf
ff

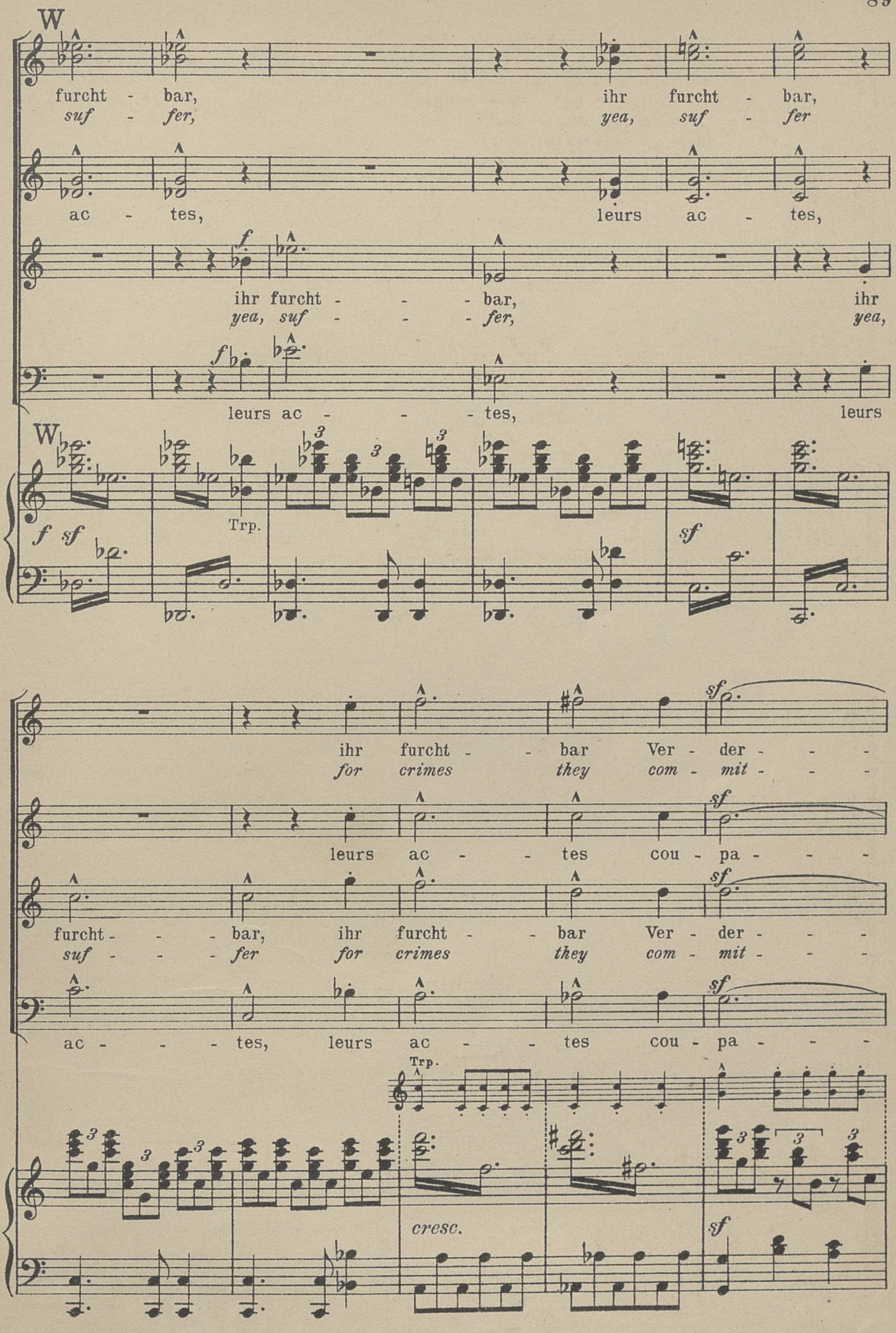

U
Tenor.
f
Un - ter den Pran-ken des wü - ten-den
There shall they writhe in the claws of the
Baß.
f
Que sous la ra - ge du ti - gre sau -
Trp.
Hr.
U
sf
Ped.

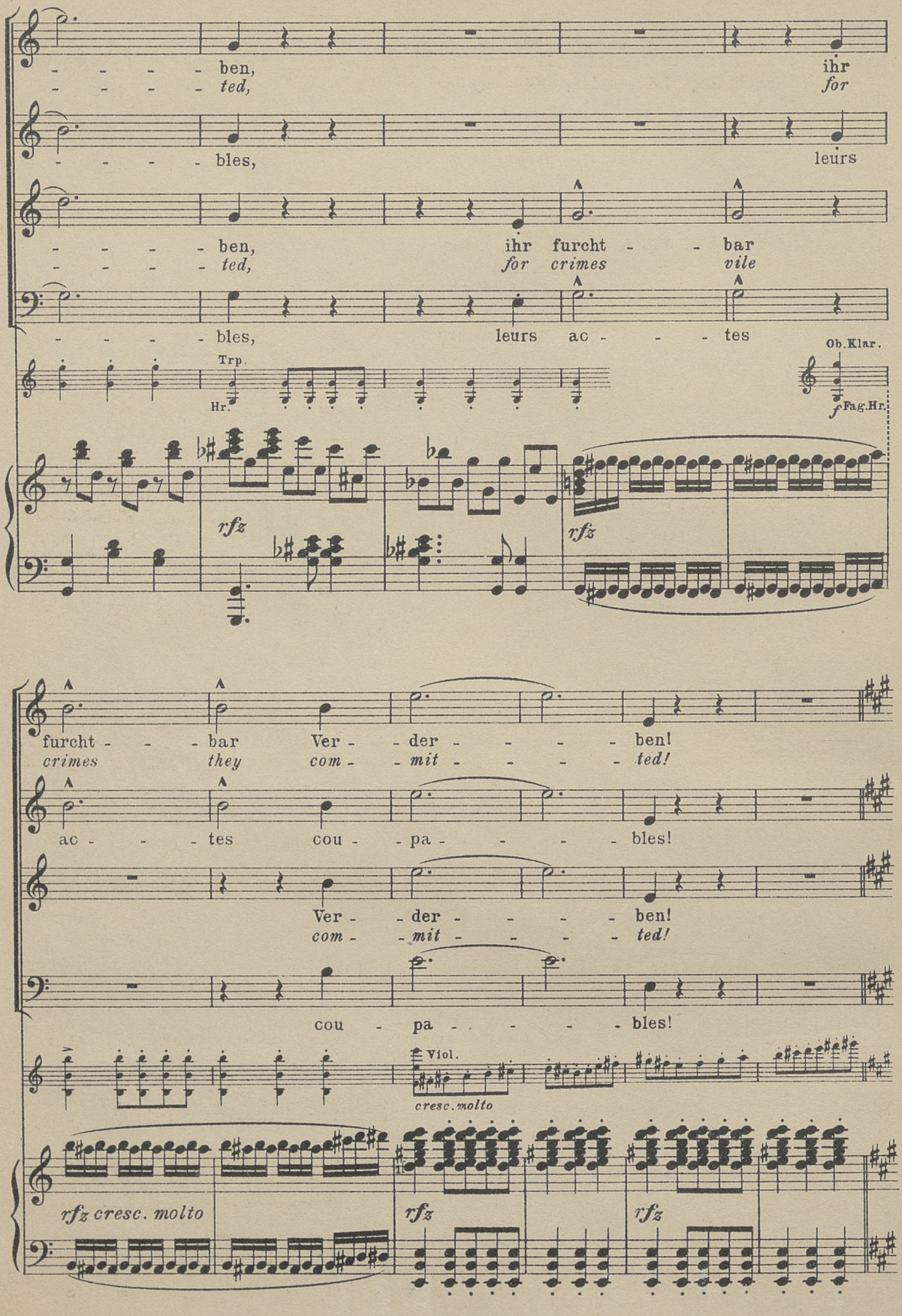

Un - ter den Pran - ken des wü - ten-den Pan - - - - - - -
There shall they writhe in the claws of the pan - - - - - - -
Que sous la ra - ge du ti - gre sau - va - - - - - - -
Un - ter den Pran - ken des wü - - - - ten-den Pan - - -
There shall they writhe in the claws of the pan - - -
Que sous la ra - ge du ti - - - - gre sau - va - - -
Pan - - - - - - - thers, den mah - len - den
pan - - - - - - - ther, and shriek in the
va - - - - - - - - ge Trp. et sous les den -
thers, den mah - len - den Zäh - nen des hung - ri - gen
ther, and shriek in the jaws of the mur - der-ous
ge et sous les den - tu - res des cru - el - les
thers, den mah - len - den Zäh - nen des hung - -
ther, and shriek in the jaws of the mur - -
ge et sous les den - tu - res des cru - -
Zäh - nen des hung - ri - gen Ti - - - - - - gers
jaws of the mur - der-ous ti - - - - - - ger.
tu - res des cru - el - les hu - - - - - - res


V
Ti - - - - - - - gers, den mah - len-den Zäh - - -
ti - - - - - - - ger, and shriek in the jaws
hu - - - - - - - res, et sous les den - tu - - -
- - ri-gen Ti - - - gers mö - - -
- - der-ous ti - - - ger. Thus
- - el-les hu - - - res soient
Trp.
mö - - gen sie süh - - -
Thus shall they suf - - -
soient ex - pi - a - - -
V
sf
sf
f
Str. Hbl.
Hr.
nen des hung - ri-gen Ti - - - gers
of the mur - der-ous ti - - - ger.
res des cru - el-les hu - - - res
gen sie süh - - - nen, mö - gen sie
shall they suf - - - fer, thus shall they
ex - pi - a - - - bles, soient ex - pi -
mö - - gen sie
Thus shall they
soient ex - pi -
nen, mö - - - - - - - - - gen sie
fer, thus shall they
bles, soient ex - pi -


mö - - - gen sie süh - - - - - nen
Thus may they suf - - - - - fer
soient ex - pi - a - - - - - bles
süh - - - nen, süh - - - - - nen ihr
suf - - - fer, suf - - - - - fer for
a - - - bles, soient ex - pi - a - - bles, leurs
süh - - - - nen, mö - - - gen sie süh - nen ihr
suf - - - - fer, Thus may they suf - fer for
a - - - - bles, soient ex - pi - a - bles leurs
süh - - - nen, süh - - - - - nen ihr
suf - - - fer, suf - - - - - fer for
a - - - bles, ô grands dieux! leurs
Ped.
ihr furcht - bar Ver - der - - - - ben,
for crimes they com - mit - - - - ted,
leurs ac - tes cou - pa - - - - bles,
cresc.
furcht - - bar Ver - der - - - - ben, ihr
crimes they com - mit - - - - ted, for
ac - - tes cou - pa - - - - bles, leurs
cresc.
furcht - - bar Ver - der - - - - ben, ihr
crimes they com - mit - - - - ted, for
ac - - tes cou - pa - - - - bles, leurs
cresc.
furcht - - bar Ver - der - - - - ben, ihr
crimes they com - mit - - - - ted, for
ac - - tes cou - pa - - - - bles, leurs


ihr furcht-bar Ver - der - - - - - ben,
for crimes they com - mit - - - - - ted,
leurs ac - tes cou - pa - - - - - bles,
cresc.
sf
furcht - - - - bar Ver - der - - - - - ben,
cresc.
sf
crimes they com - mit - - - - - ted,
cresc.
sf
ac - - - - tes cou - pa - - - - - bles,
rfz u. Trp. Pos.
sf
p
cresc.
f.
mö - - gen sie süh - - nen ihr
thus may they suf - - fer, yea,
soient ex - pi - a - - bles leurs
mö - - gen sie süh - - nen
thus may they suf - - fer,
soient ex - pi - a - - bles
Trp.
sf
Ped.


W
furcht - bar, ihr furcht - bar,
suf - fer, yea, suf - fer
ac - tes, leurs ac - tes,
f
ihr furcht - - - bar, ihr
yea, suf - - - fer, yea,
f
leurs ac - - - tes, leurs
W
f sf
Trp.
sf
ihr furcht - - bar Ver - der - - -
for crimes they com - mit - - -
sf
leurs ac - - tes cou - pa - - -
sf
furcht - - - bar, ihr furcht - - bar Ver - der - - -
suf - - - fer for crimes they com - mit - - -
sf
ac - - - tes, leurs ac - - tes cou - pa - - -
Trp.
cresc.
sf


- - - - - ben,
- - - - - ted,
ihr
for
- - - - - bles,
leurs
- - - - - ben,
- - - - - ted,
ihr furcht - - bar
for crimes vile
- - - - - bles,
leurs ac - - - - tes
Trp.
Hr.
Ob.Klar.
f Fag.Hr.
rfz
rfz
furcht - - - bar
crimes
Ver - - der - - - - - ben!
they com - - mit - - - - - ted!
ac - - - - tes
cou - - pa - - - - - bles!
Ver - - der - - - - - ben!
com - - mit - - - - - ted!
cou - pa - - - - - bles!
Viol.
cresc. molto
rfz cresc. molto
rfz
rfz

X Tempo I.

ff

Wahrlich, dem Lö-wen, dem Kö - nig der Wü - - - - - - - ste,

Yea, to the li - ons, the king of the de - - - - - - - sert,

Vrai-ment qu'on jet - te, ah dieux, quel-le fê - - - - - - - te!

Wahrlich, dem Lö-wen, dem Kö - nig der Wü - - - - - - - ste,

X Tempo I.

Trp.
Hr.

ff

sf

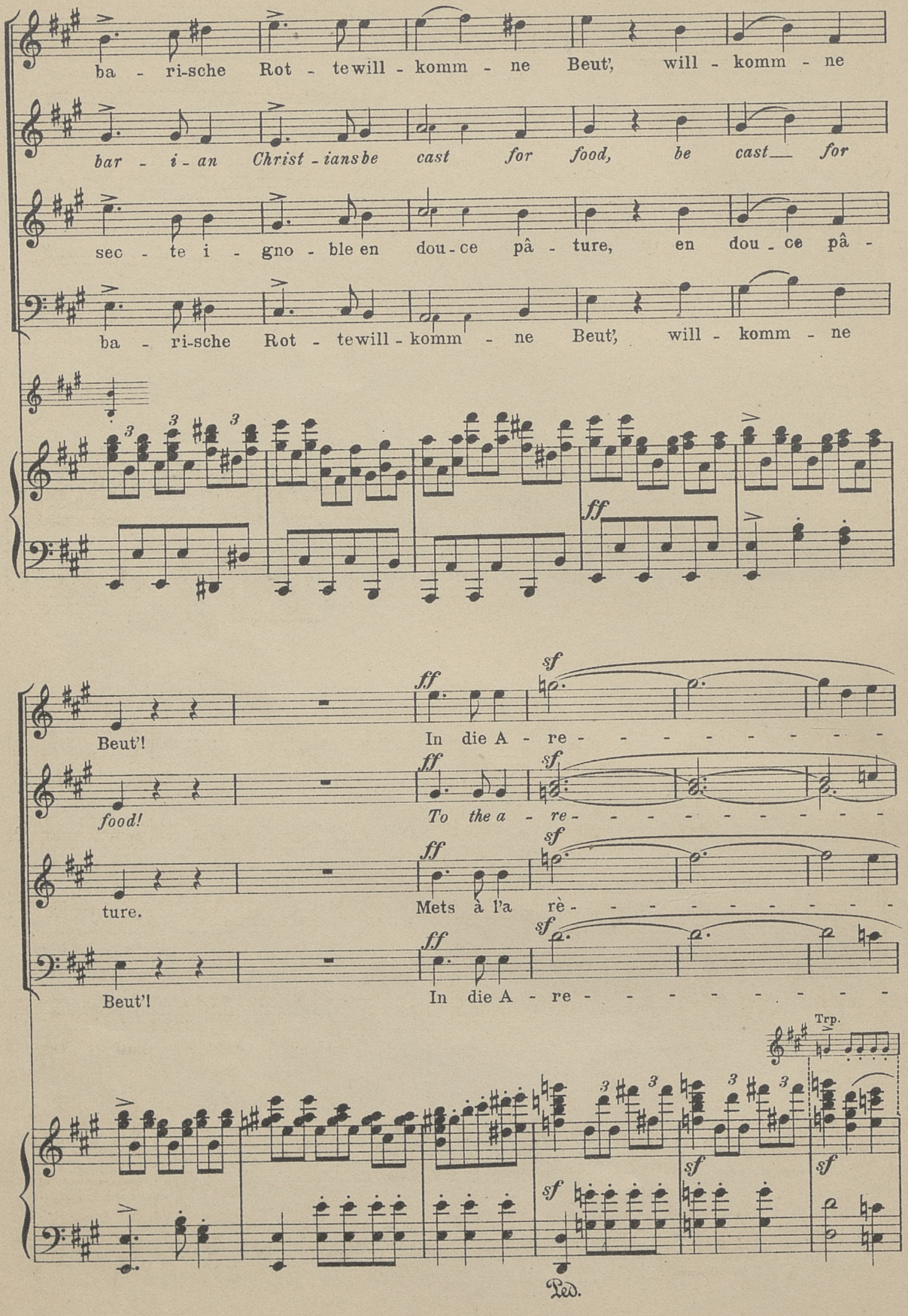
sei die ver - fluch-te, bar - ba - ri-sche Rot - - - te, bar -

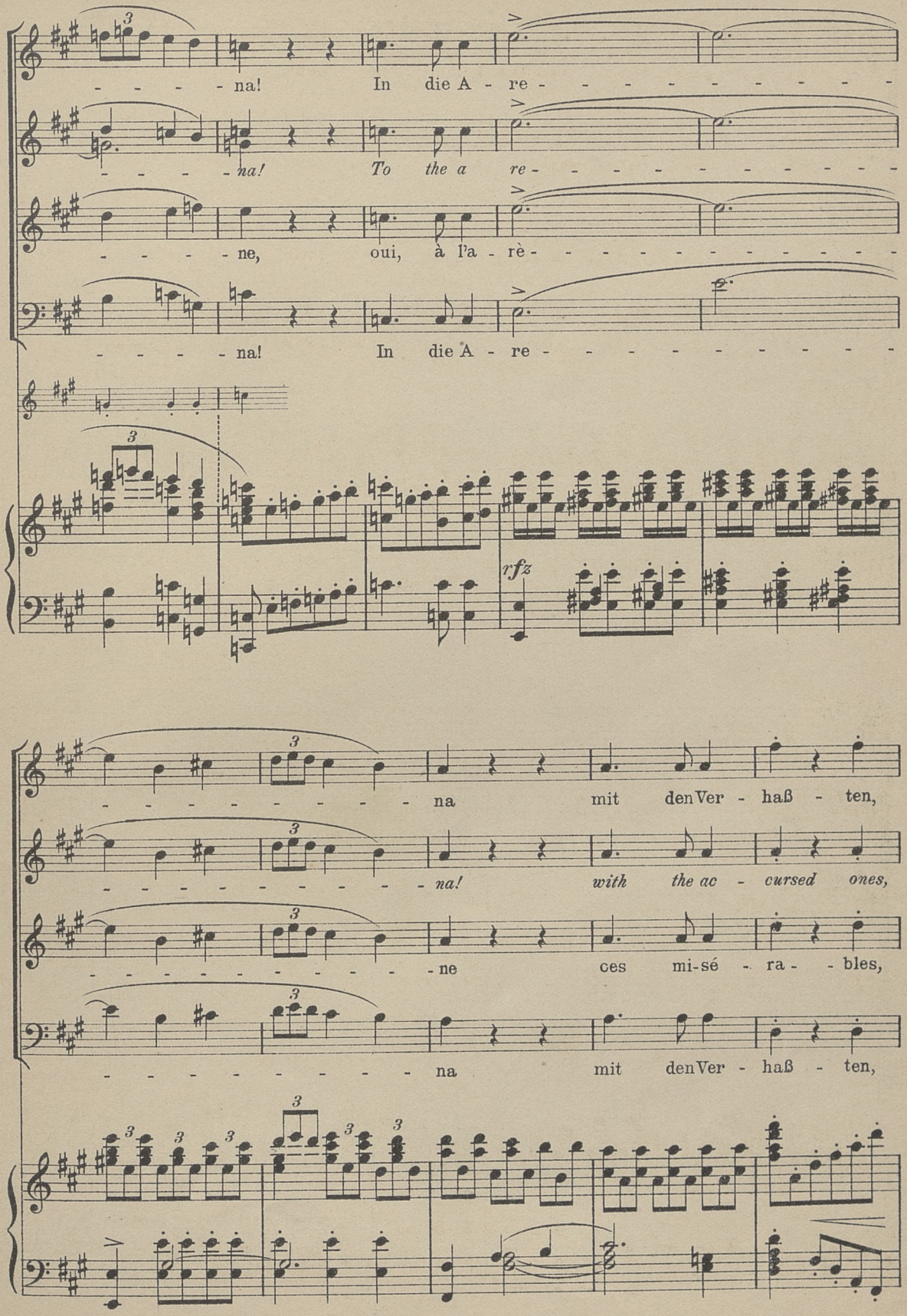
let these de - test - ed, bar - bar - i - an Christ- - - ians, bar -

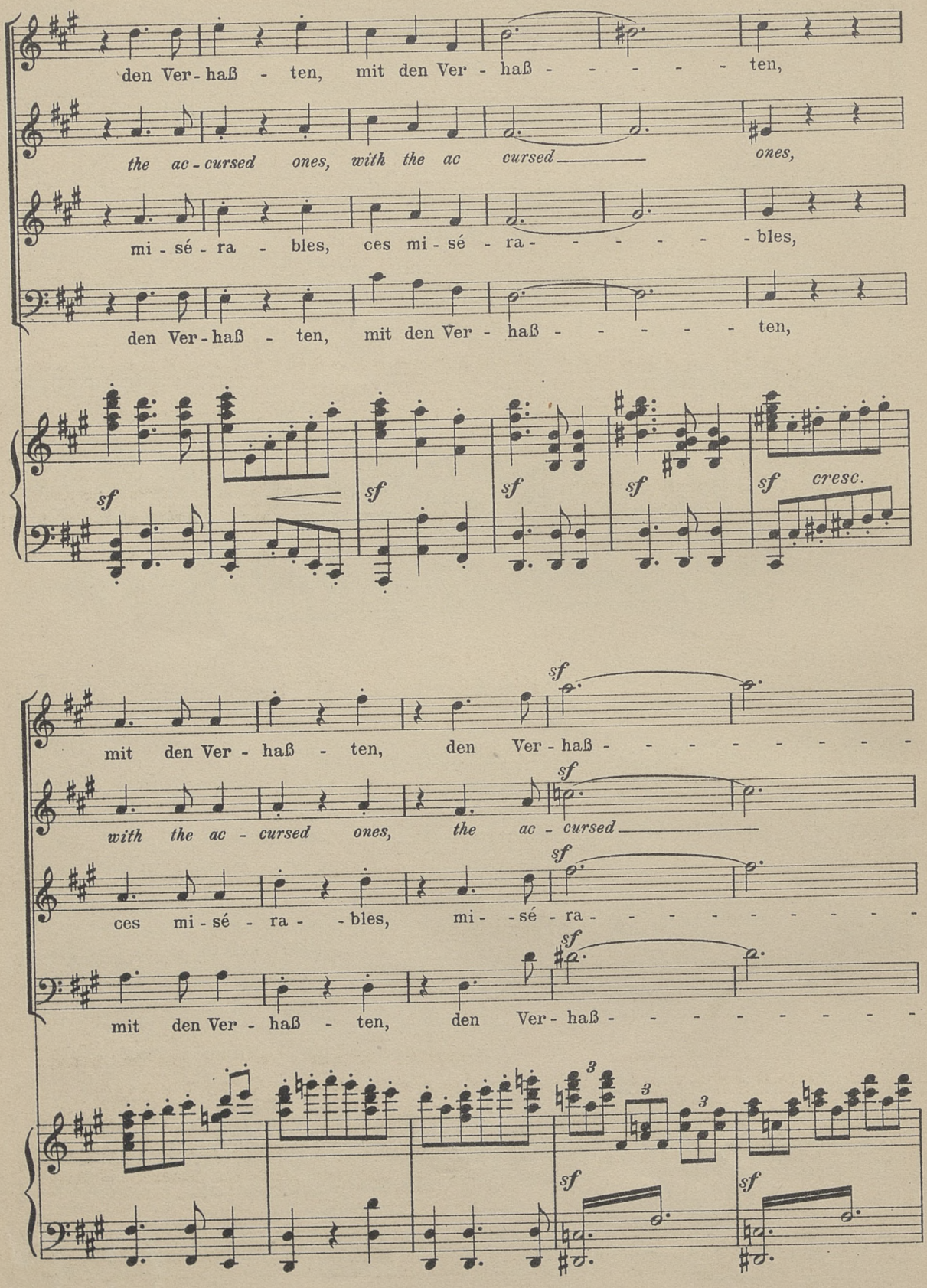
au li - on no - ble cette sec - te i - gno - - - ble, cette
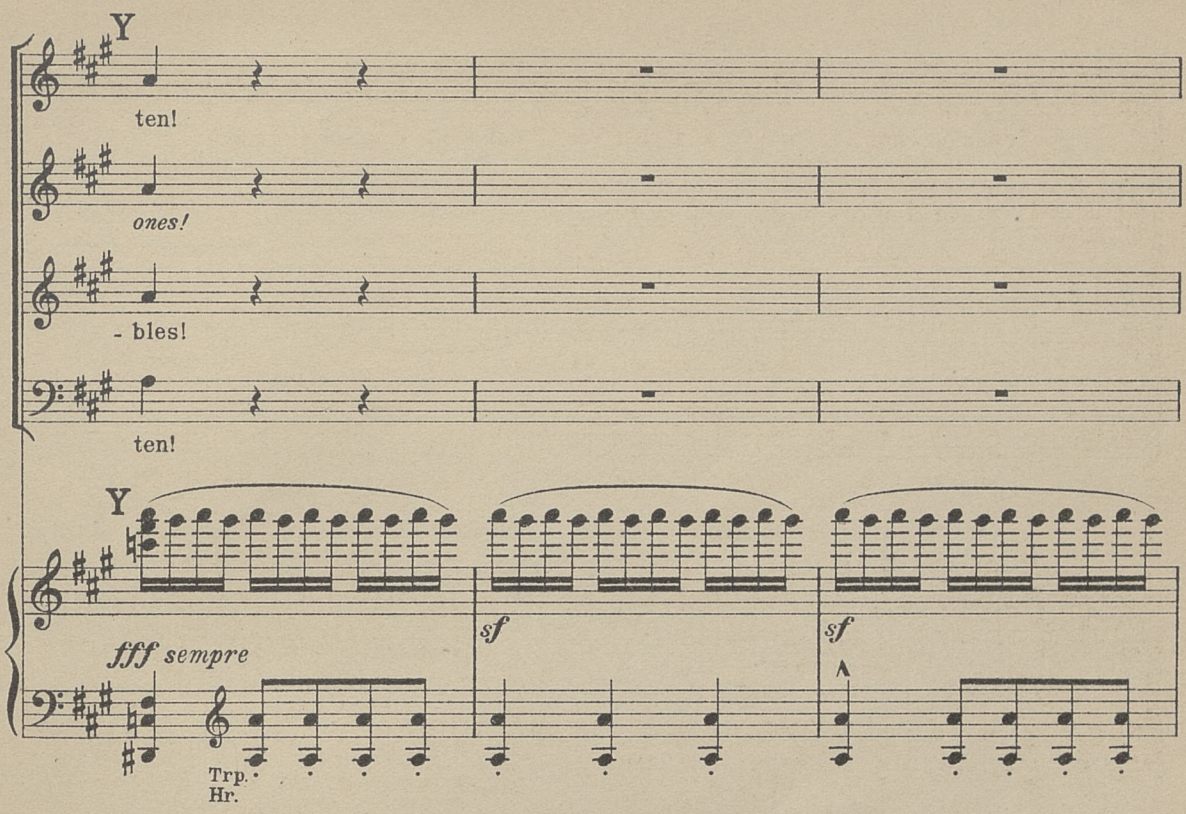
sei die bar - ba - ri-sche Rot - - - te, bar -
let these bar - bar - i - an Christ- - - ians, bar -
au lion cette sec - te i - gno- - - - ble, cette
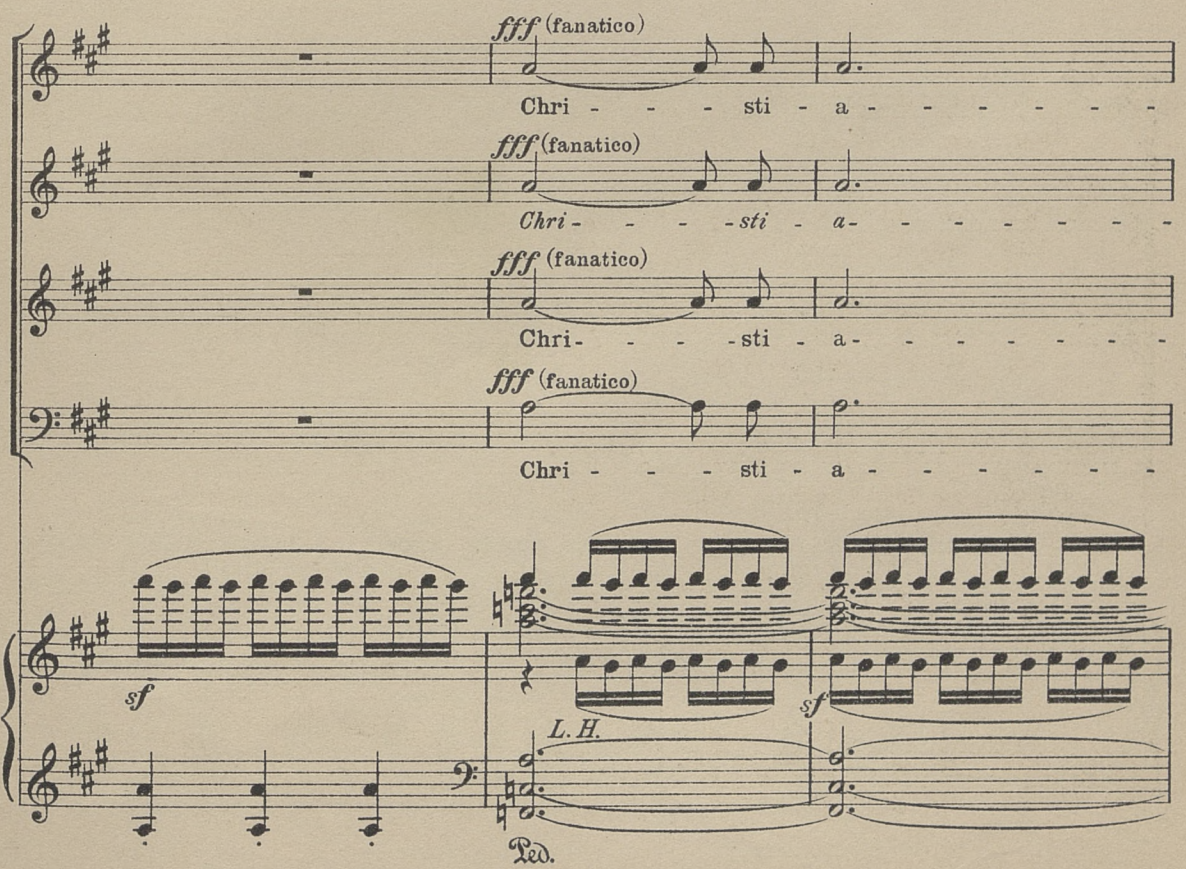
Trp.
Hr.
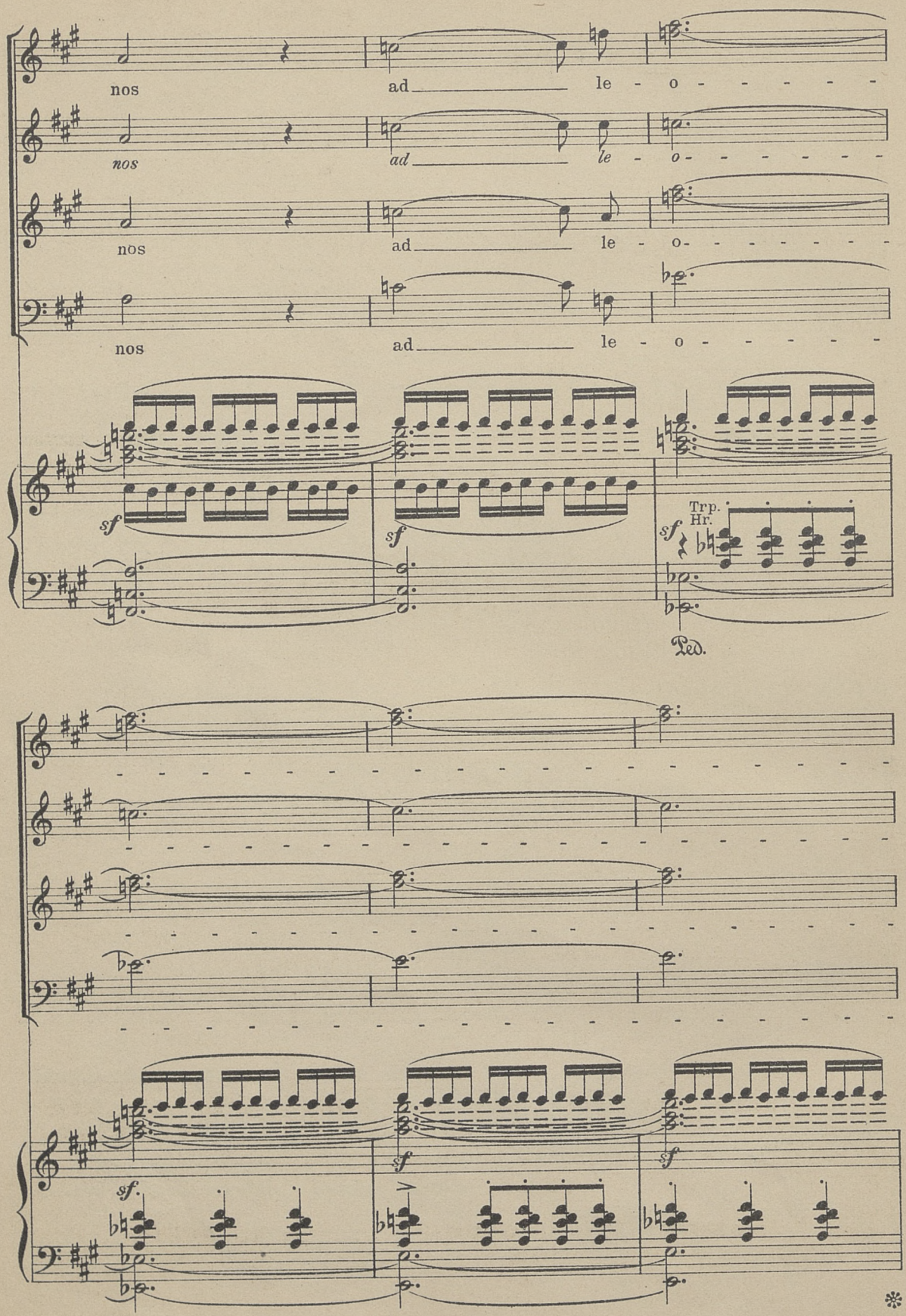

ba - ri-sche Rot - tewill - komm - ne Beut', will - komm - ne
bar - i - an Christ - iansbe cast for food, be cast for
sec - te i - gno - ble en dou - ce pâ - ture, en dou - ce pâ -
ba - ri-sche Rot - tewill - komm - ne Beut', will - komm - ne
ff
Beut'!
food!
ture.
Beut'!
In die A - re - - - - - - - - -
To the a - re - - - - - - - - -
Mets à l'a rè - - - - - - - - -
In die A - re - - - - - - - - -
Trp.
sf
Ped.
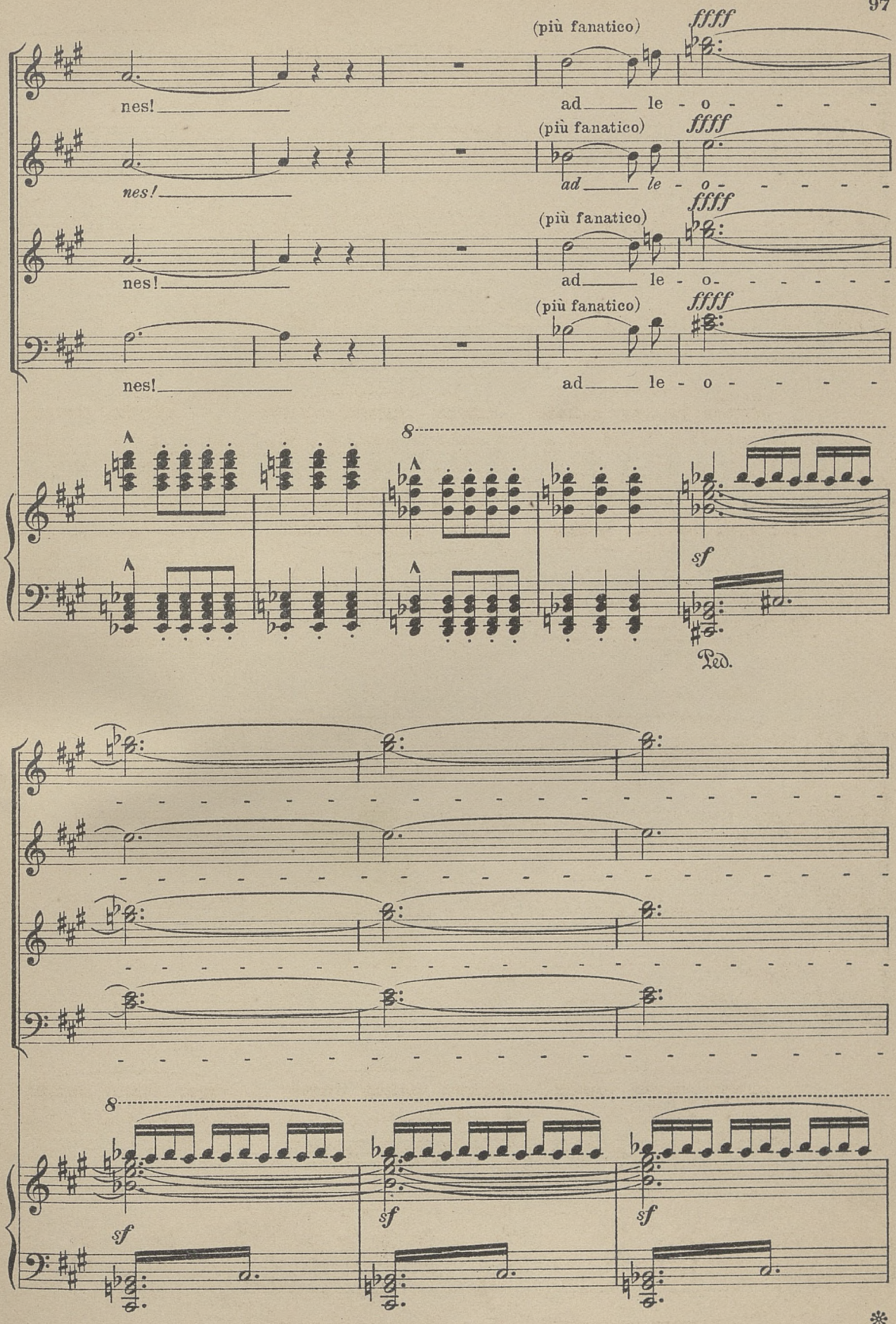

- - - - - na! In die A - re - - - - - - - - - - -
- - - - - na! To the a re - - - - - - - - - - - -
- - - - - ne, oui, à l'a - rè - - - - - - - - - - -
- - - - - na! In die A - re - - - - - - - - - - -
rfz
- - - - - - - - - na mit den Ver - haß - ten,
- - - - - - - - - na! with the ac - cursed ones,
- - - - - - - - - ne ces mi-sé - ra - - bles,
- - - - - - - - - na mit den Ver - haß - ten,
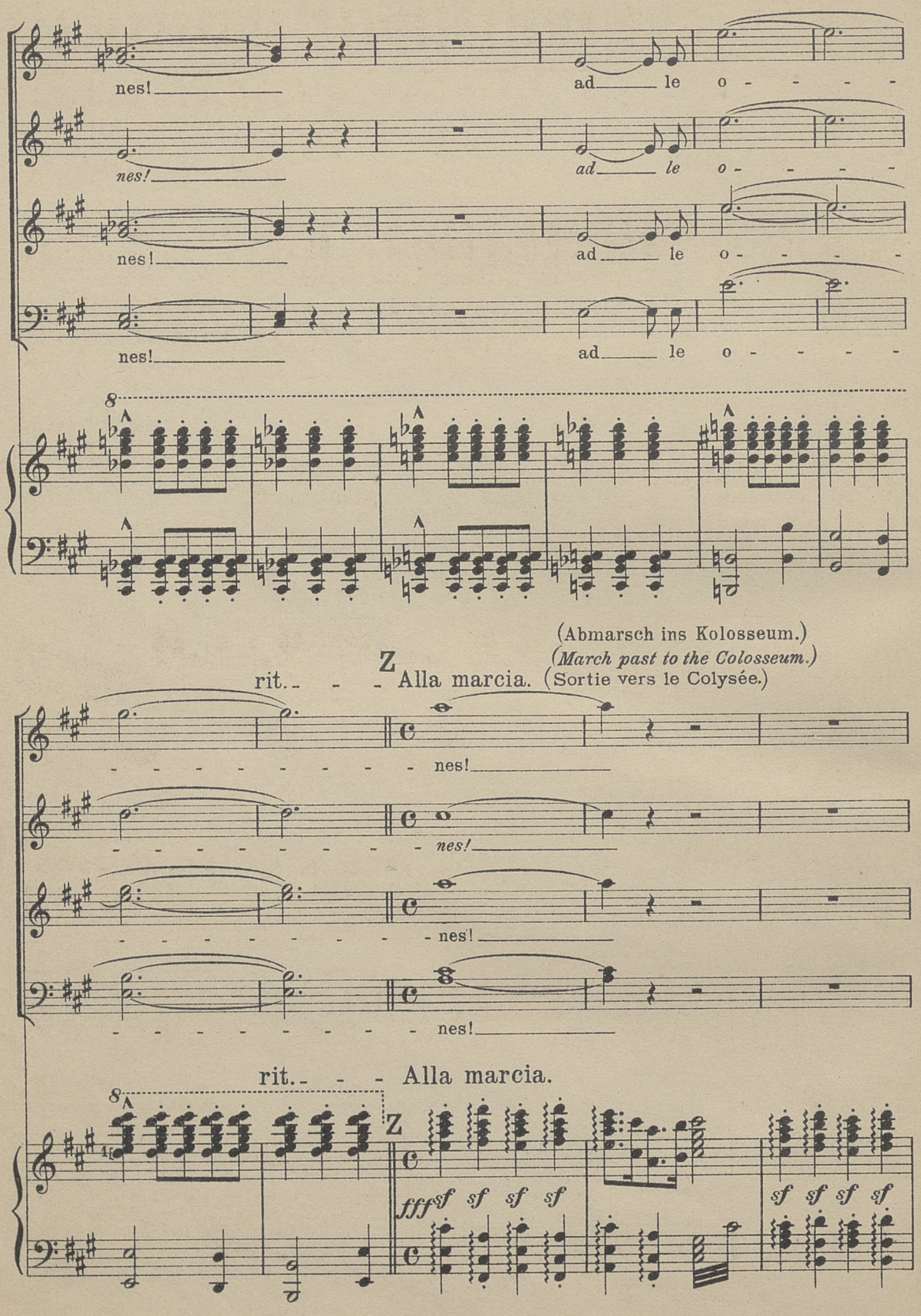

den Ver - haß - ten, mit den Ver - haß - - - - - ten,
the ac - cursed ones, with the ac cursed ones,
mi - sé - ra - bles, ces mi - sé - ra - - - - - bles,
den Ver - haß - ten, mit den Ver - haß - - - - - ten,
sf
sf
sf
sf
sf cresc.
mit den Ver - haß - ten, den Ver - haß - - - - - - - - -
with the ac - cursed ones, the ac - cursed
ces mi - sé - ra - bles, mi - sé - ra - - - - - - - - -
mit den Ver - haß - ten, den Ver - haß - - - - - - - - -
3
3
3
sf
sf

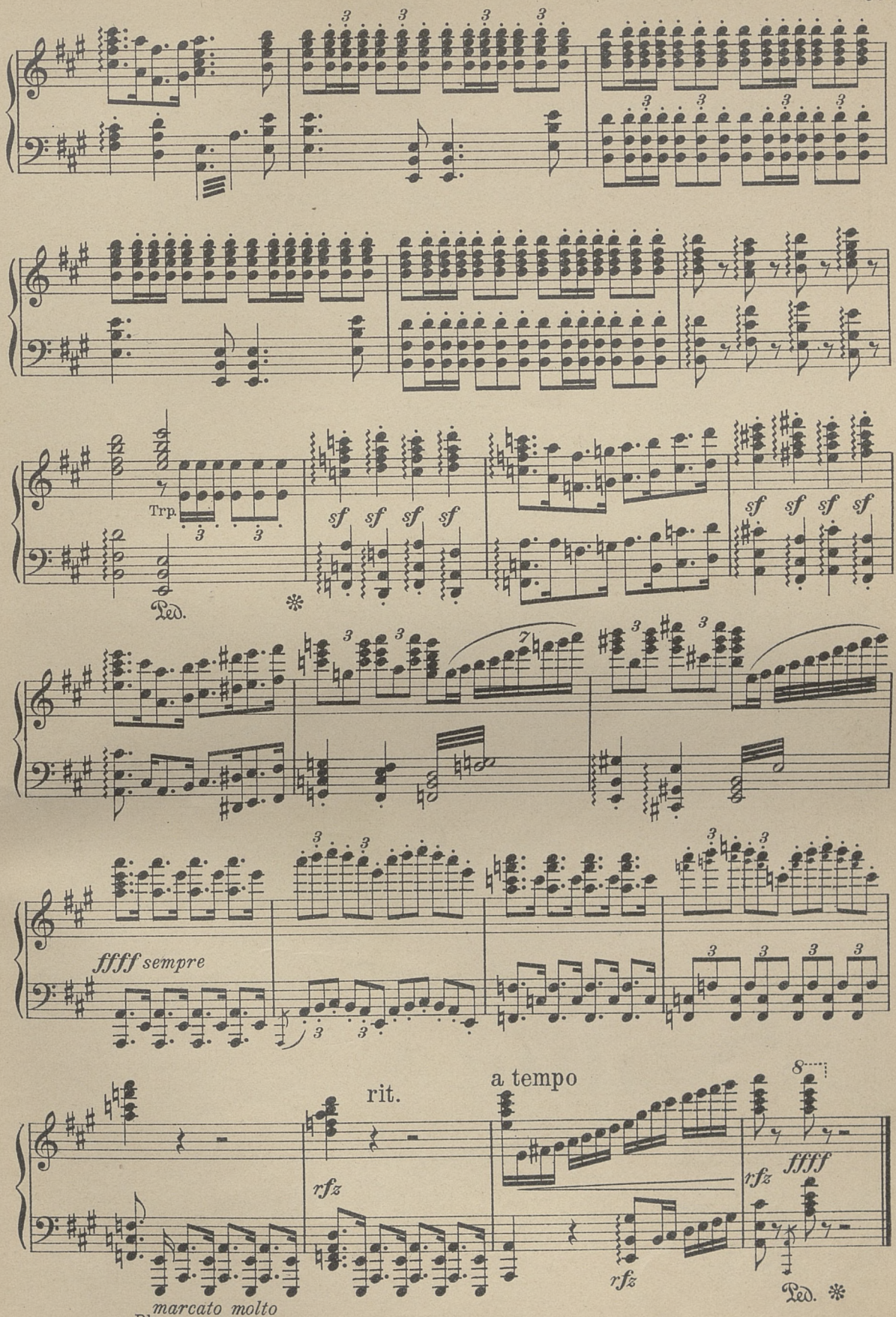

Y
ten!
ones!
- bles!
ten!
Y
fff sempre
sf
sf
Trp.
Hr.


fff (fanatico)
Chri - - - sti - a - - - - - - -
fff (fanatico)
Chri - - - sti - a - - - - - - -
fff (fanatico)
Chri - - - sti - a - - - - - - -
fff (fanatico)
Chri - - - sti - a - - - - - - -
sf
sf
L. H.
Ped.


nos
ad
le - o - - - - - -
nos
ad
le - o - - - - - -
nos
ad
le - o - - - - - -
nos
ad
le - o - - - - - -
sf
sf
sf
Trp.
Hr.
Ped.
sf.
sf
sf


(più fanatico)
ffff
nes!
ad le - o - - - - -
(più fanatico)
ffff
nes!
ad le - o - - - - -
(più fanatico)
ffff
nes!
ad le - o - - - - -
(più fanatico)
ffff
nes!
ad le - o - - - - -
8
sf
Ped.
8
sf
sf
sf
*


nes!
ad le o - - - - -
nes!
ad le o - - - - -
nes!
ad le o - - - - -
nes!
ad le o - - - - -
8
(Abmarsch ins Kolosseum.)
(March past to the Colosseum.)
(Sortie vers le Colysée.)
rit. - - - Z Alla marcia.
- - - - - - - - - - nes!
- - - - - - - - - - nes!
- - - - - - - - - - nes!
- - - - - - - - - - nes!
rit. - - - Alla marcia.
8
Z
fff sf sf sf sf
sf sf sf sf


Trp.
sf sf sf sf
Ped.
sf sf sf sf
ffff sempre
rit.
a tempo
rfz
rfz
rfz
ffff
Ped.
marcato molto
Pk.

III. Szene.

Nächtliche Versammlung

der verfolgten Christengemeinde
in den Katakomben.

Scene III.

Nightly Gathering
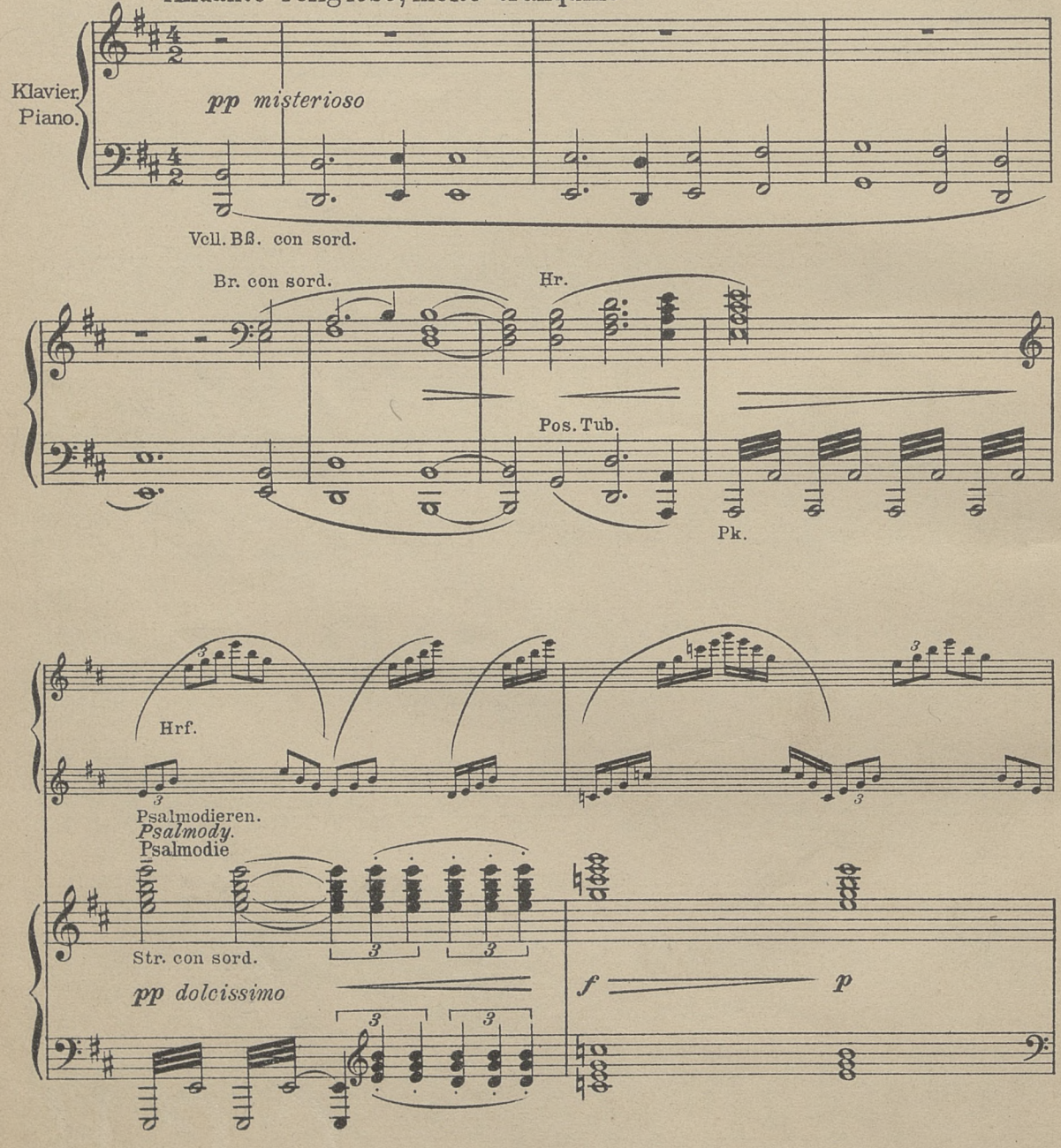
of the Christian Community
in the Catacombs.
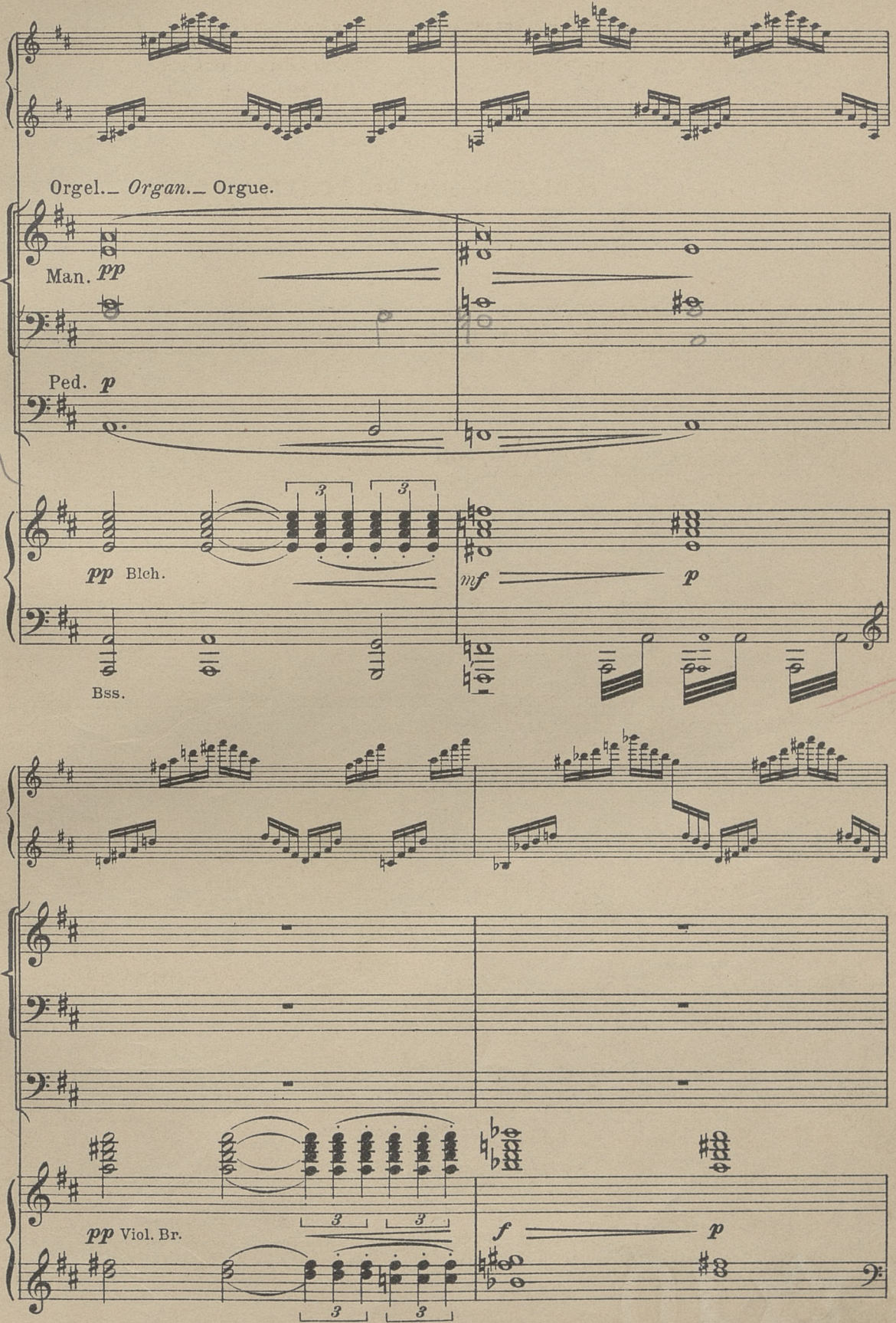
Scene III.
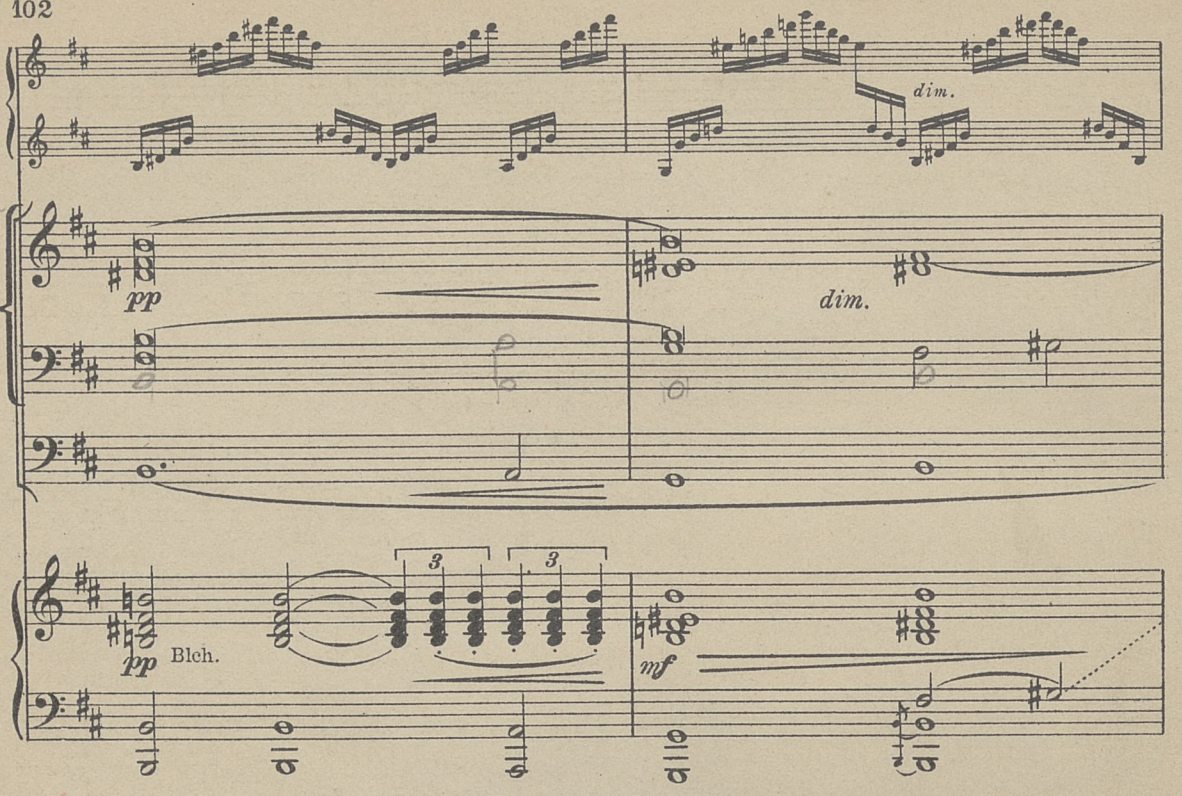
Assemblée nocturne

dans les catacombes
de la communauté chrétienne persécutée.
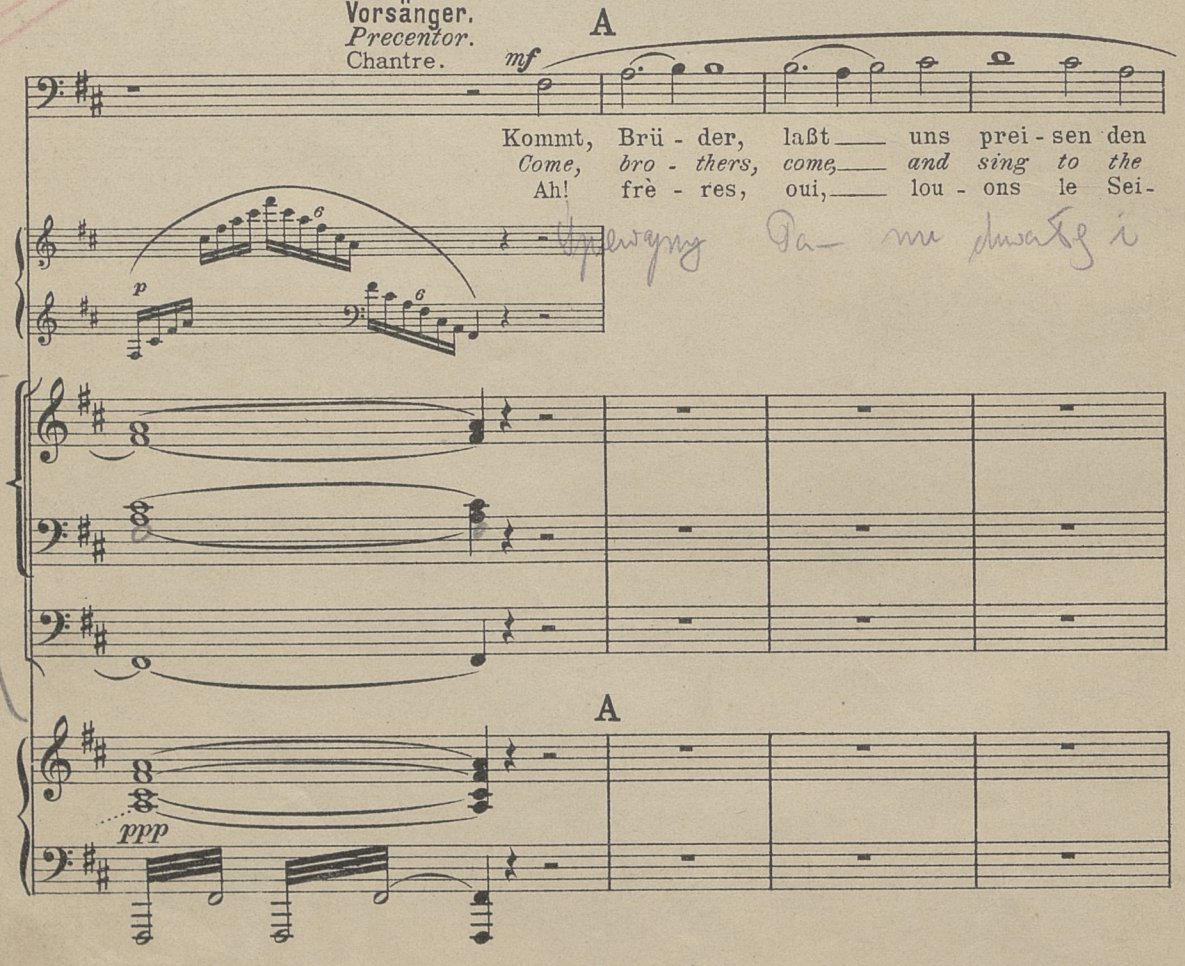
Andante religioso, molto tranquillo.

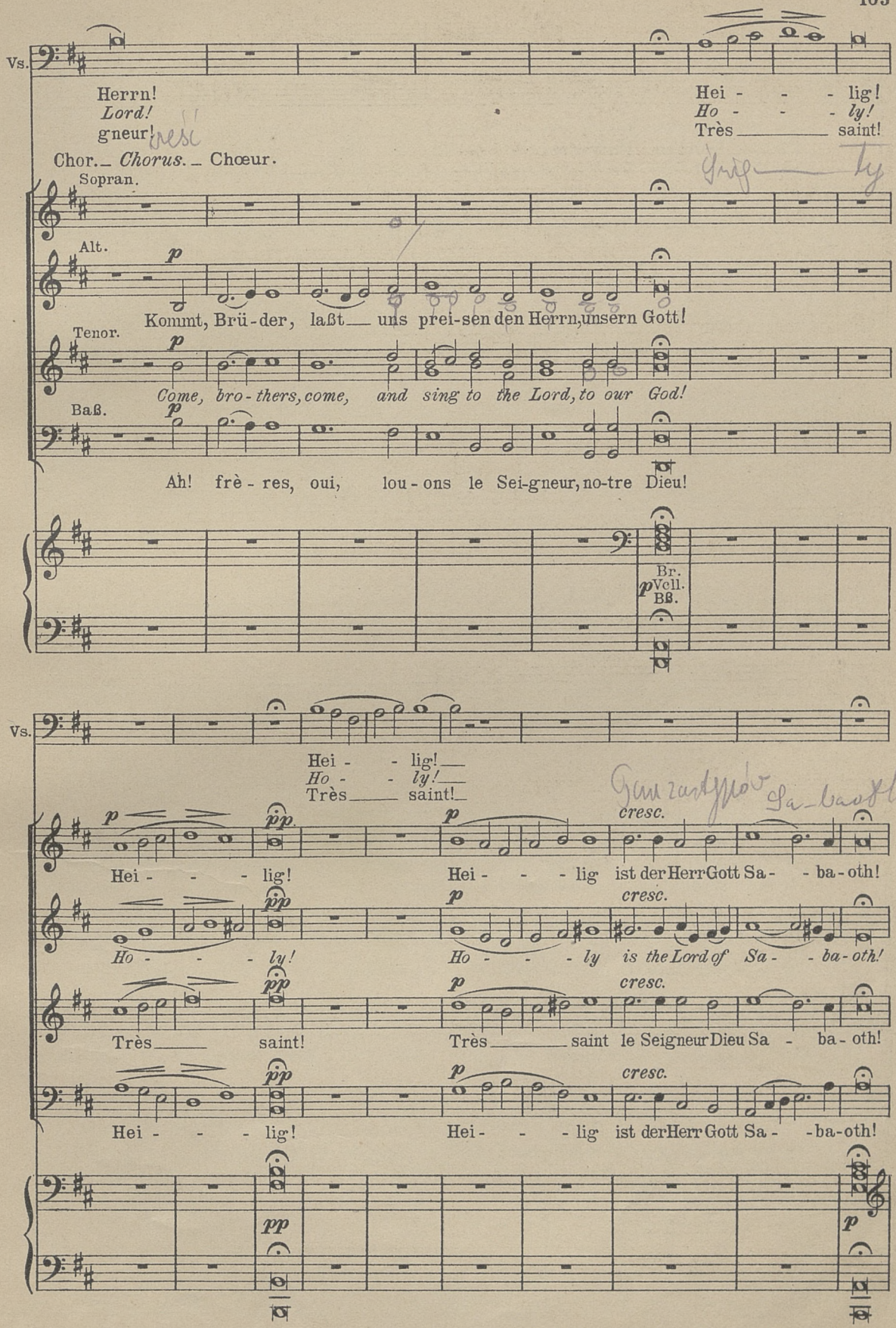


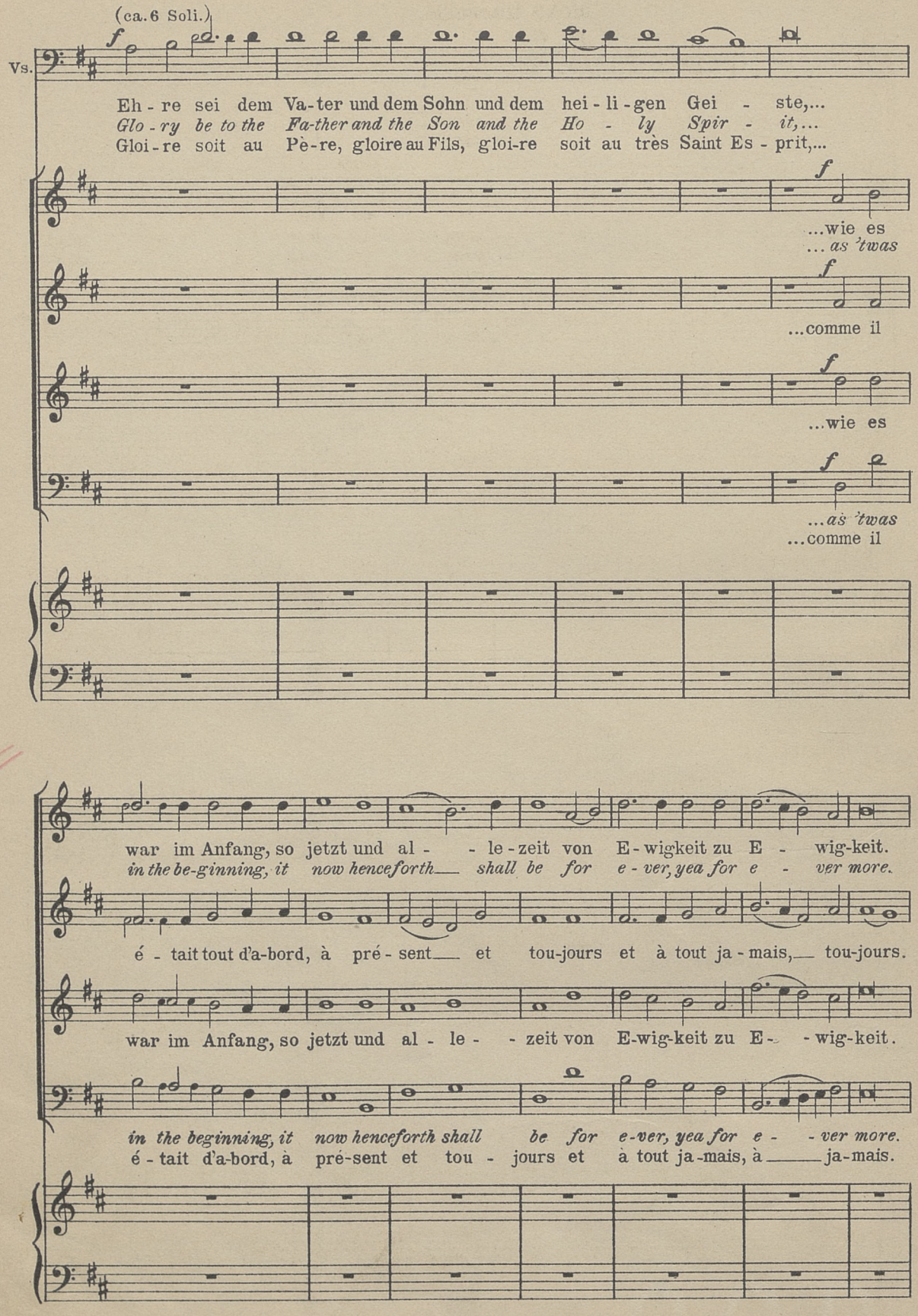

Orgel. — *Organ.* — Orgue.
Man. *pp*
Ped. *p*
pp Blch.
mf
p
Bss.
pp Viol. Br.
f
p
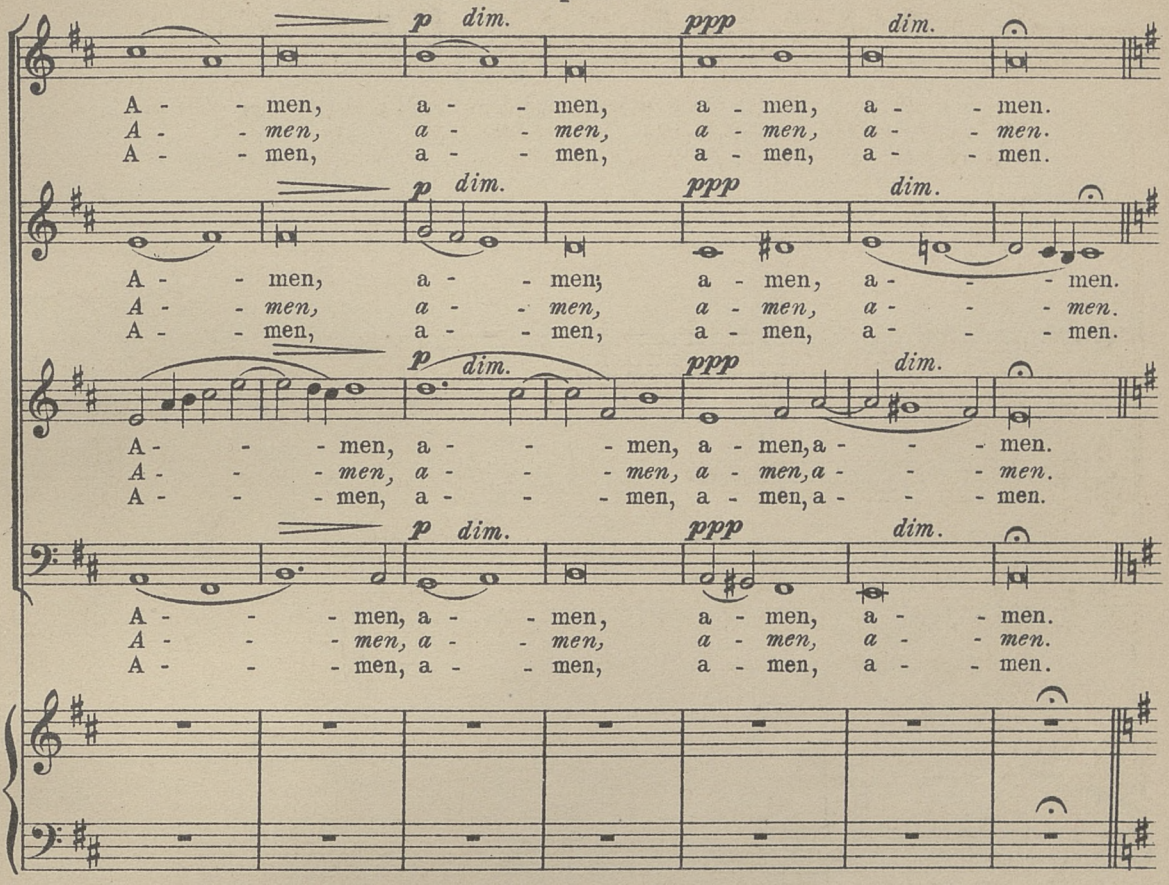


Vorsänger.
Precentor.
Chantre.




Vs.
Herrn!
Lord!
gneur!
Hei - - - lig!
Ho - - - ly!
Très saint!
Chor. – Chorus. – Chœur.
Sopran.
Alt.
Kommt, Brü-der, laßt uns prei-sen den Herrn, unsern Gott!
Tenor.
Come, bro-thers, come, and sing to the Lord, to our God!
Baß.
Ah! frè-res, oui, lou-ons le Sei-gneur, no-tre Dieu!
Br.
Vcll.
Bß.
Vs.
Hei - - lig!
Ho - - ly!
Très saint!
Hei - - - lig! Hei - - - lig ist der Herr Gott Sa - - ba-oth!
Ho - - - ly! Ho - - - ly is the Lord of Sa - - ba-oth!
Très saint! Très saint le Seigneur Dieu Sa - ba-oth!
Hei - - - lig! Hei - - - lig ist der Herr Gott Sa - - ba-oth!
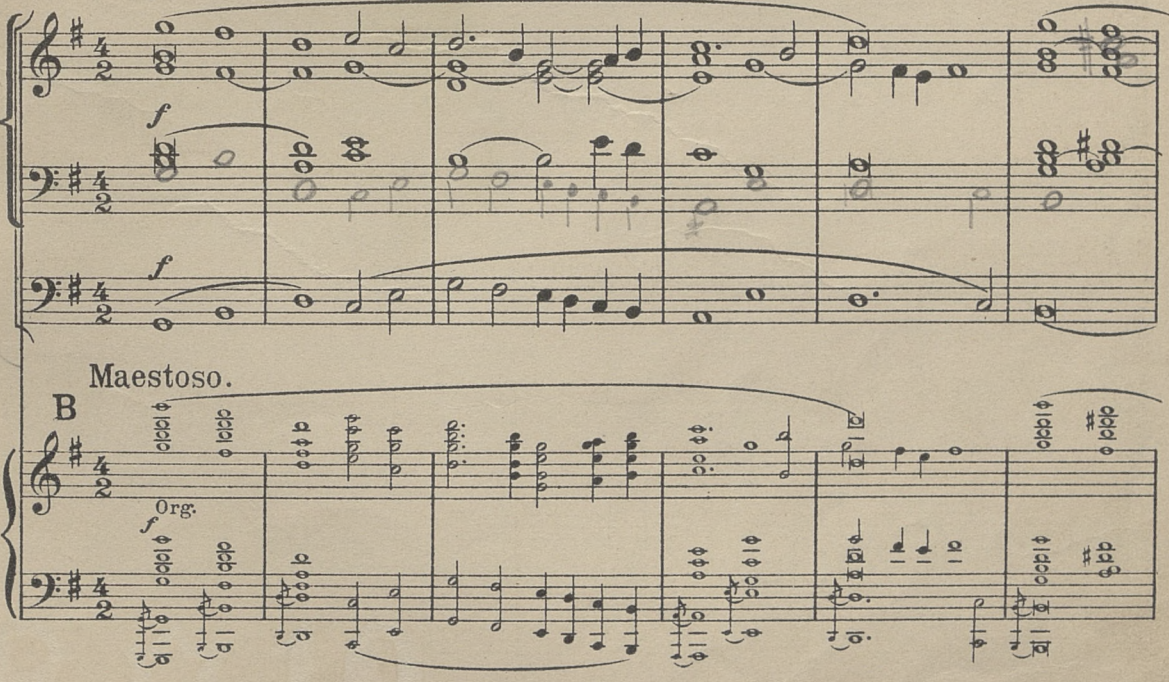

(ca. 6 Soli.)
Vs.
Eh - re sei dem Va-ter und dem Sohn und dem hei - li - gen Gei - ste,...
Glo - ry be to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir - it,...
Gloi - re soit au Pè-re, gloire au Fils, gloi-re soit au très Saint Es - prit,...
...wie es
... as 'twas
...comme il
...wie es
...as 'twas
...comme il
war im Anfang, so jetzt und al - - le - zeit von E - wigkeit zu E - wig-keit.
in the be-ginning, it now henceforth shall be for e - ver, yea for e - ver more.
é - tait tout d'a-bord, à pré - sent et tou-jours et à tout ja - mais, tou-jours.
war im Anfang, so jetzt und al - le - - zeit von E-wig-keit zu E - - wig-keit.
in the beginning, it now henceforth shall be for e-ver, yea for e - - ver more.
é - tait d'a-bord, à pré-sent et tou - jours et à tout ja-mais, à ja-mais.

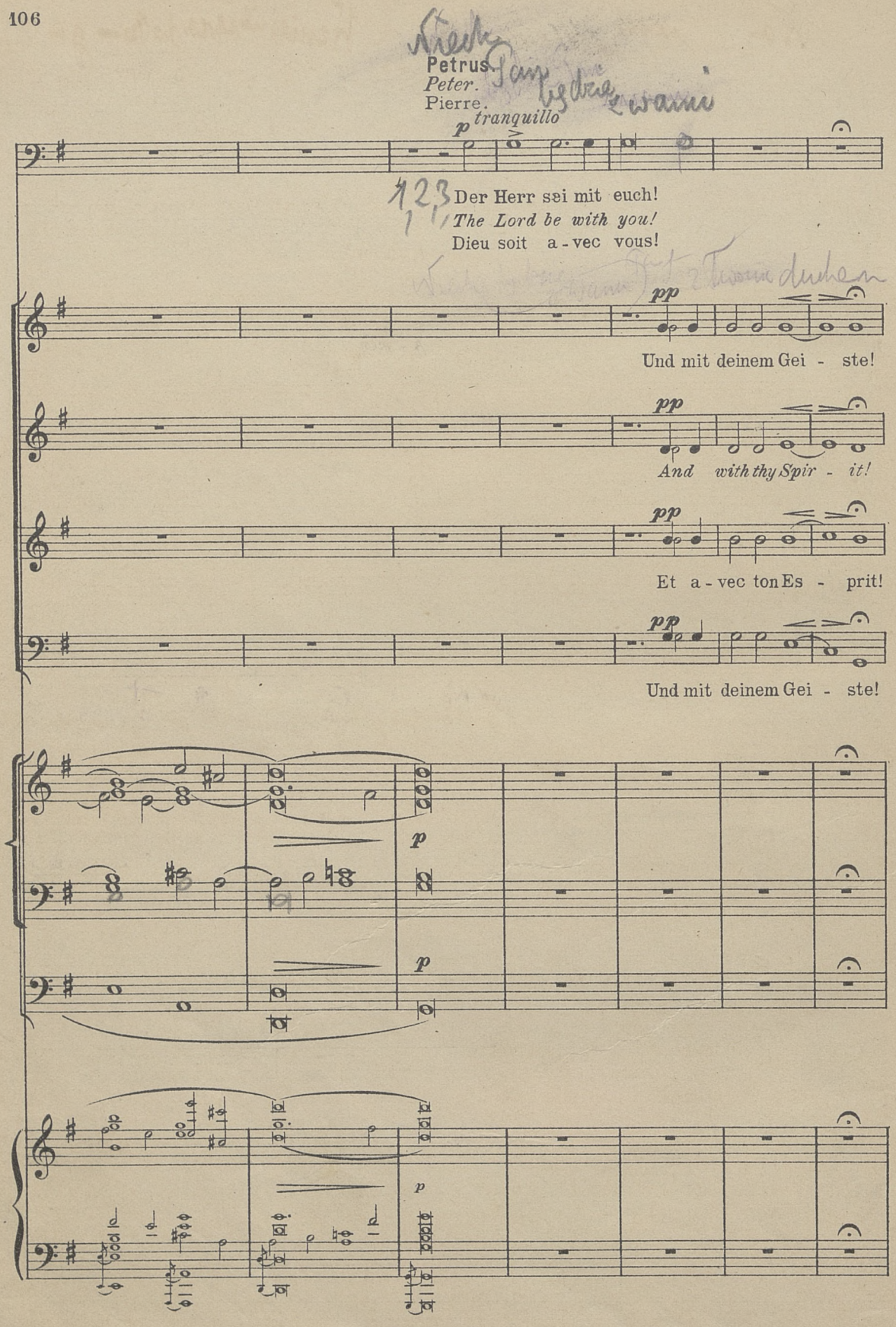
Molto tranquillo.



Maestoso.

B Orgel._ *Organ.*_ Orgue.




Petrus.
Peter.
Pierre.
p tranquillo
Der Herr sei mit euch!
The Lord be with you!
Dieu soit a - vec vous!
pp
Und mit deinem Gei - ste!
pp
And with thy Spir - it!
pp
Et a - vec ton Es - prit!
pp
Und mit deinem Gei - ste!
p
p
p

con espressione

P.

Von — E-wigkeit zu E-wigkeit.
For — e-ver, yea for e-ver more!
A — tout ja-mais jà - tout ja-mais.

mf con anima

Er - he-bet die Her - zen!
Your heartsraise to Hea - ven!
Vos coeurs au Sei-gneur Dieu!

pp

A - men. —

p

Wir

pp

A - men. —

p

We've

pp

A - men. —

p

Ils

pp

A - men. —

p

Wir

P.

Laßt uns dem Her-ren danken, unserm Herrn, un-serm
Let us thank our Cre-a-tor, let us thank our Cre-
Tous, al-lons, ren-dons grâces au Sei-gneur, no-tre

pp

ha-ben sie zum Herrn er-ho - - ben.

pp

raised our hearts to God in Hea - - ven.

pp

sont le-vés tous au Sei-gneur — Dieu.

pp

ha-ben sie zum Herrn er-ho - - ben.

P.

Got - te! So ist es wür-dig und recht, so ist es
a - tor! *For He a - lone is our God,* *for He a-*
grand Dieu! C'est ain-si digne et très bien, c'est ain-si

mf *cresc.*

So ist es wür- dig und recht, so ist es wür- dig und
For He a - lone is our God, *for He a - lone is our*
C'est ain-si di- gne et très bien, c'est ain- si di- gne et très

mf *cresc.*

So ist es wür- dig und recht, so ist es wür- dig und

mf *cresc.*

For He a - lone is our God, for He a - lone is our

mf *cresc.*

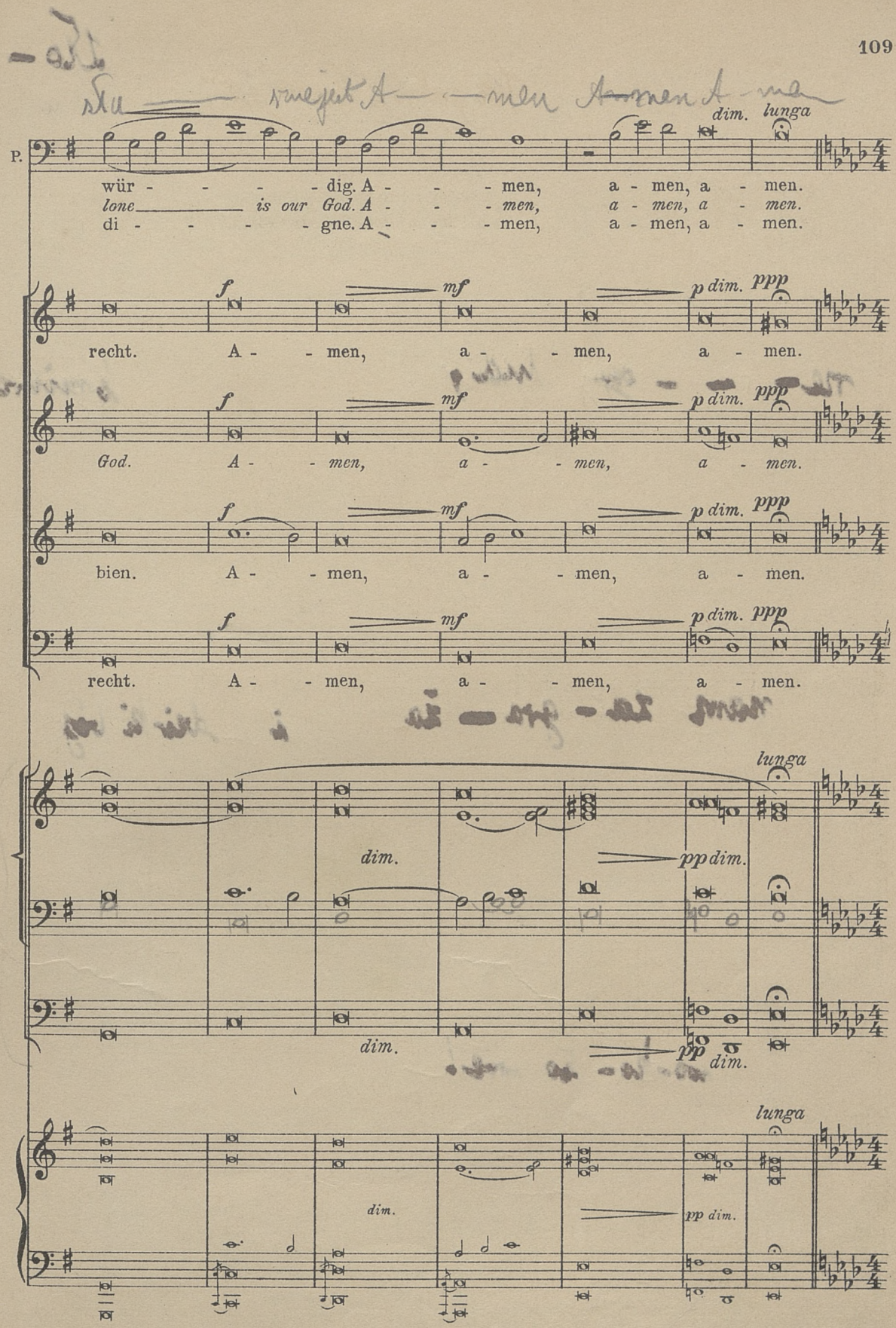
C'est ain-si di- gne et très bien, c'est ain- - si di- gne et très

Orgel. — *Organ.* — Orgue.

mf *cresc.*

mf *cresc.*

mf Org.


P.
dim.
lunga
würdig. Amen, amen, amen.
lone is our God. Amen, amen, amen.
digne. Amen, amen, amen.
f
mf
p dim.
ppp
recht. Amen, amen, amen.
God. Amen, amen, amen.
bien. Amen, amen, amen.
recht. Amen, amen, amen.
dim.
pp dim.

C Tempo di marcia.

P.

Vcll. Trp. Die *The* Tous

(Fag.) Pk. gr. u. kl. Trmml.) Br. (Vcll.)

Für - - - sten droh'n, die
ty - - - rants threat, the
les ty - rans et
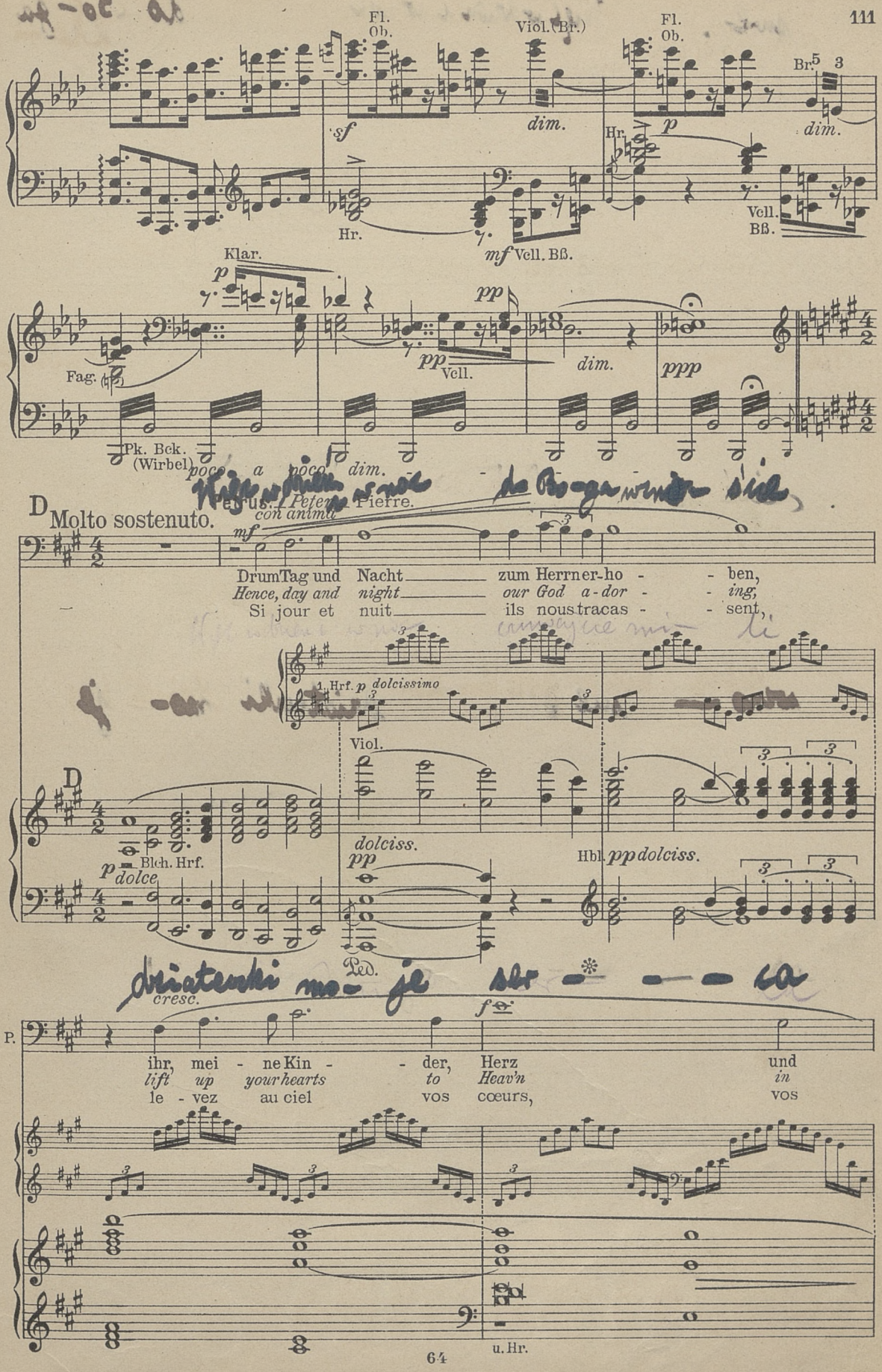
Hr. Viol. *cresc. molto* (Hbl.) Br.
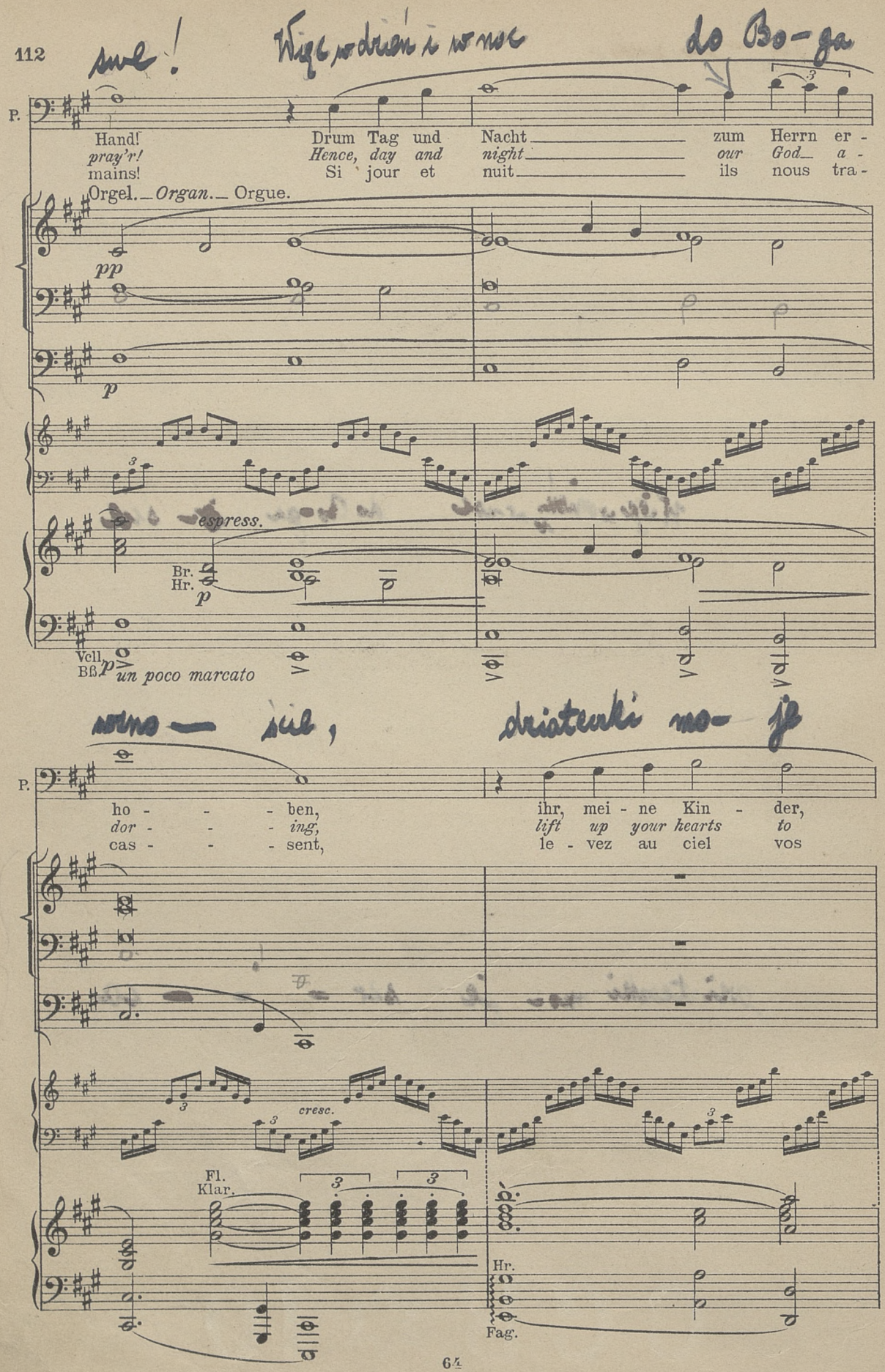
Völ - - ker to - - ben! Ein wil - der Kampf
na - - tions clam - - our! They long for blood,
tous les peu - - ples en vain nous chas - -
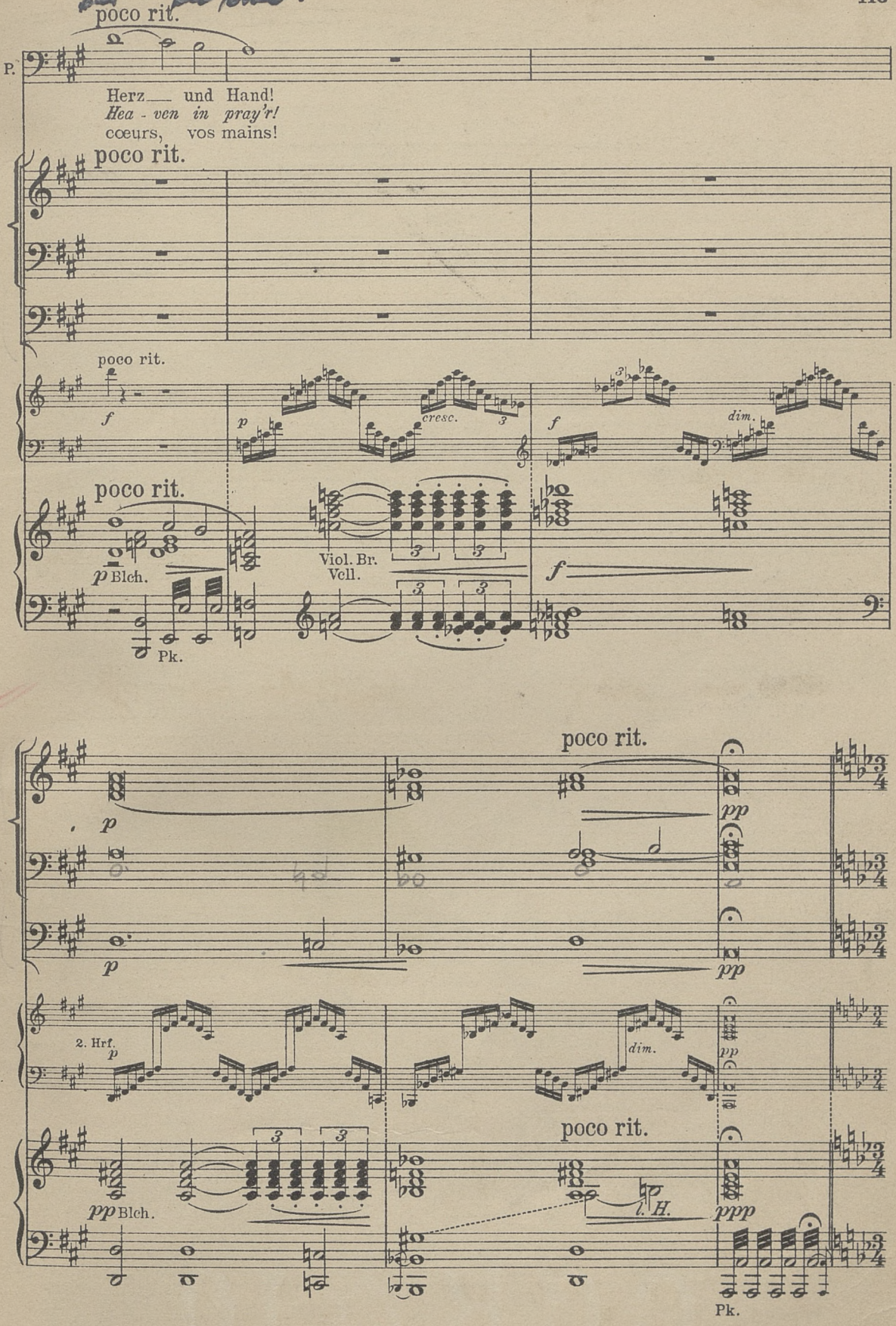
Str. (Hr.) *cresc.* Trp. Viol. Br. Vcll. Bß. Fag. (Hr.)

— ist rings ent - brannt!
— *their cry is "war!"*
sent et nous me - na - - - cent.

Vll. Orch.


Fl.
Ob.
Viol. (Br.)
Fl.
Ob.
Br.
sf
dim.
Hr.
p
dim.
Hr.
Vcll.
Bß.
mf Vcll. Bß.
Klar.
p
pp
Fag.
pp
Vcll.
dim.
ppp
Pk. Bck.
(Wirbel)
poco a poco dim.
D
Molto sostenuto.
Petrus. / Peter. / Pierre.
con anima
mf
Drum Tag und Nacht zum Herrn er-ho - ben,
Hence, day and night our God a-dor - ing,
Si jour et nuit ils nous tracas - sent,
1. Hrf. p dolcissimo
Viol.
D
p dolce
Blch. Hrf.
dolciss.
pp
Hbl. pp dolciss.
Ped.
cresc.
f
P.
ihr, mei - ne Kin - der, Herz und
lift up your hearts to Heav'n in
le - vez au ciel vos cœurs, vos
u. Hr.


P.
Hand!
pray'r!
mains!
Drum Tag und
Hence, day and
Si jour et
Nacht
night
nuit
zum Herrn er -
our God a -
ils nous tra -
Orgel. Organ. Orgue.
pp
p
espress.
Br.
Hr.
p
Vcll.
Bß.
p
un poco marcato
P.
ho - - - ben,
dor - - - ing,
cas - - - sent,
ihr, mei - ne Kin - der,
lift up your hearts to
le - vez au ciel vos
cresc.
Fl.
Klar.
Hr.
Fag.


poco rit.
P.
Herz__ und Hand!
Hea - ven in pray'r!
cœurs, vos mains!
poco rit.
poco rit.
f
p
cresc.
f
dim.
poco rit.
p Blch.
Pk.
Viol. Br.
Vcll.
f
poco rit.
p
p
pp
pp
2. Hrf.
p
dim.
pp
poco rit.
pp Blch.
l. H.
ppp
Pk.

E Andante con moto.

quasi Recit.

Lygia.

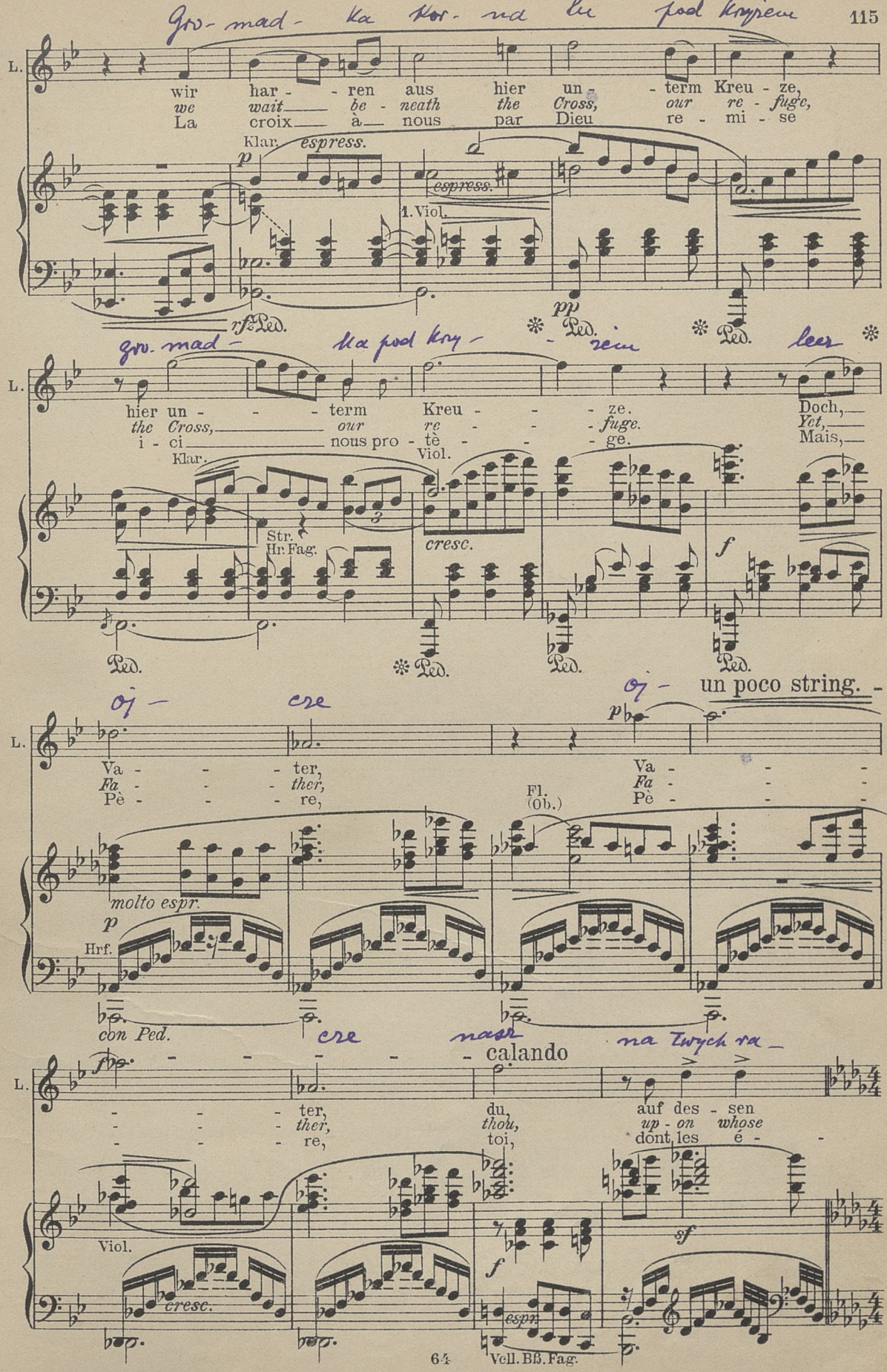
Wir sind be - reit, für Je - su Na - men zu
We are pre - pared, in Je - su name, to
Nous som - mes prêts pour no - tre E - gli - se à

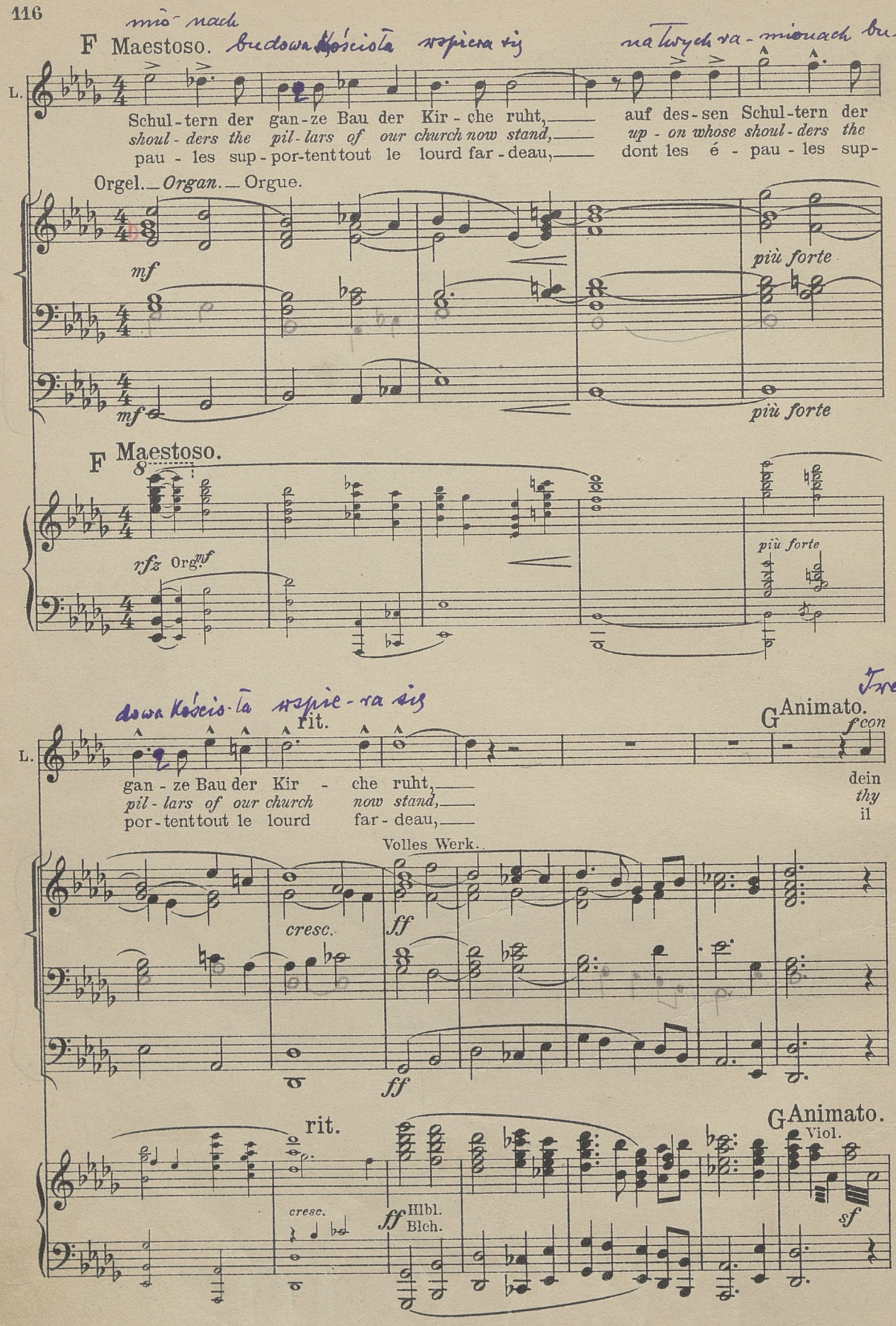
dul - den Gei - ßel, Schmach und Tod.
suf - fer tor - ture, shame and death.
tout souf - frir jus - qu'à la mort.

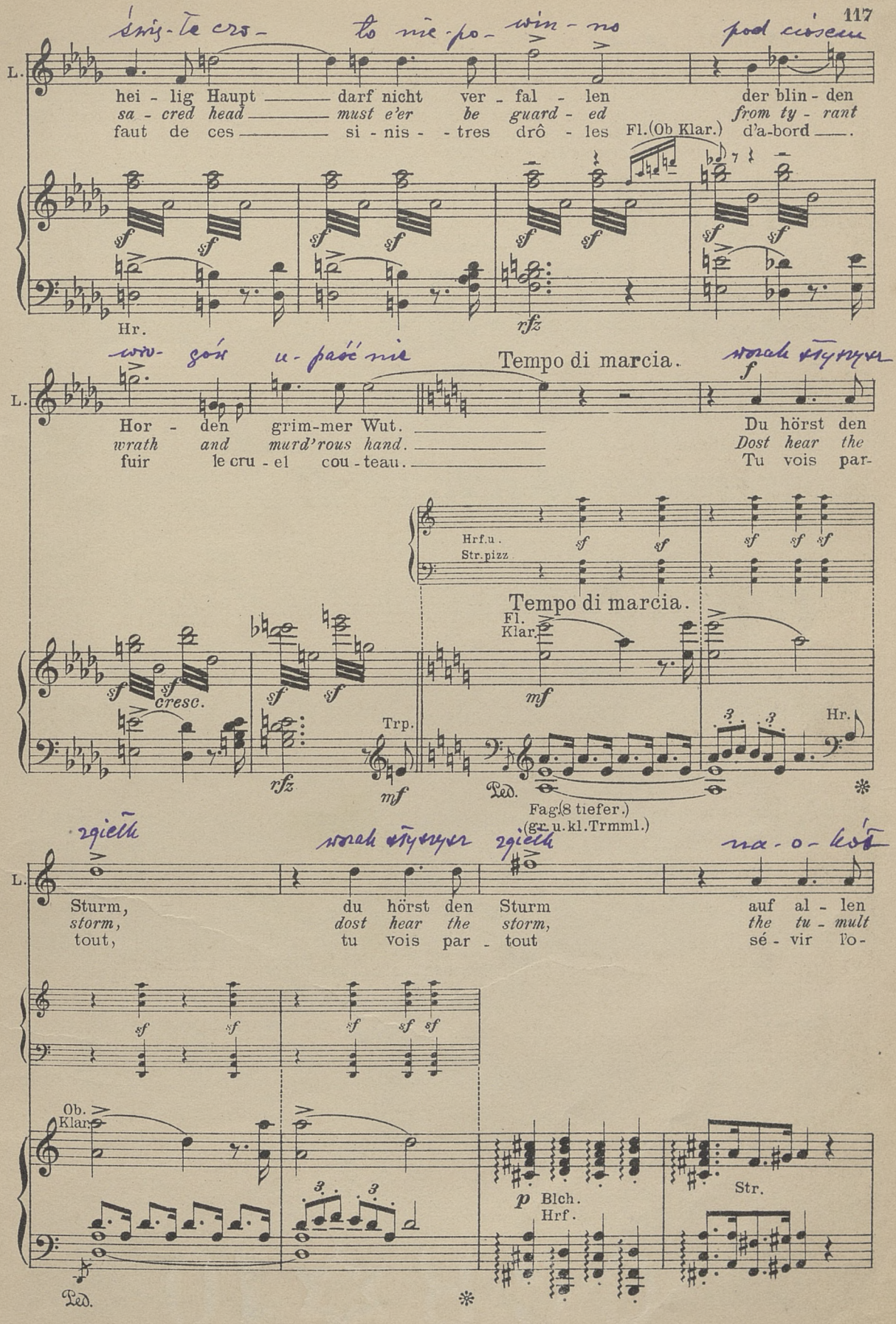
Wir har - ren aus hier un - term Kreu - -
We wait be - neath the Cross, our re - -
La croix à nous par Dieu re - mi - -
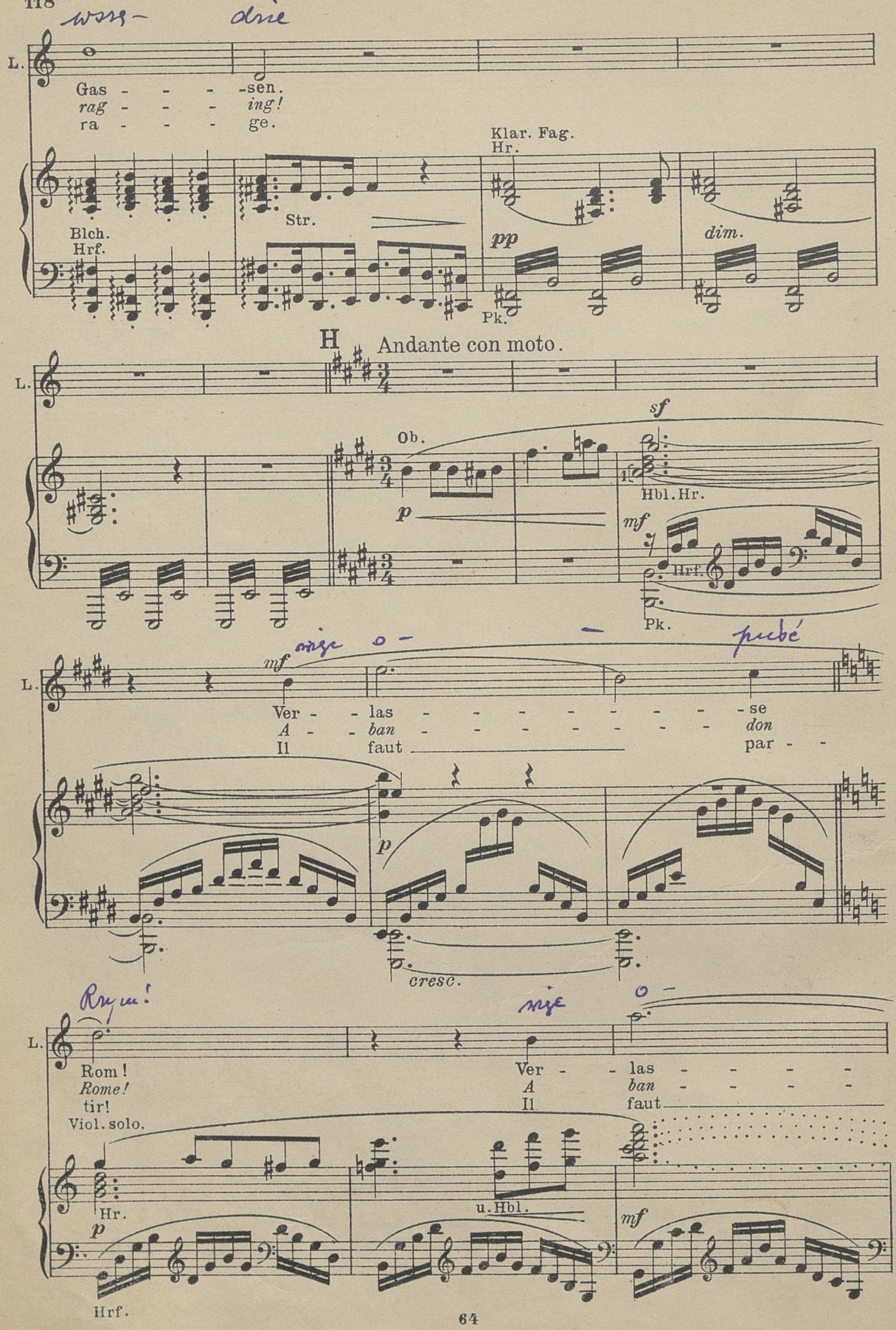
ze,
fuge,
se

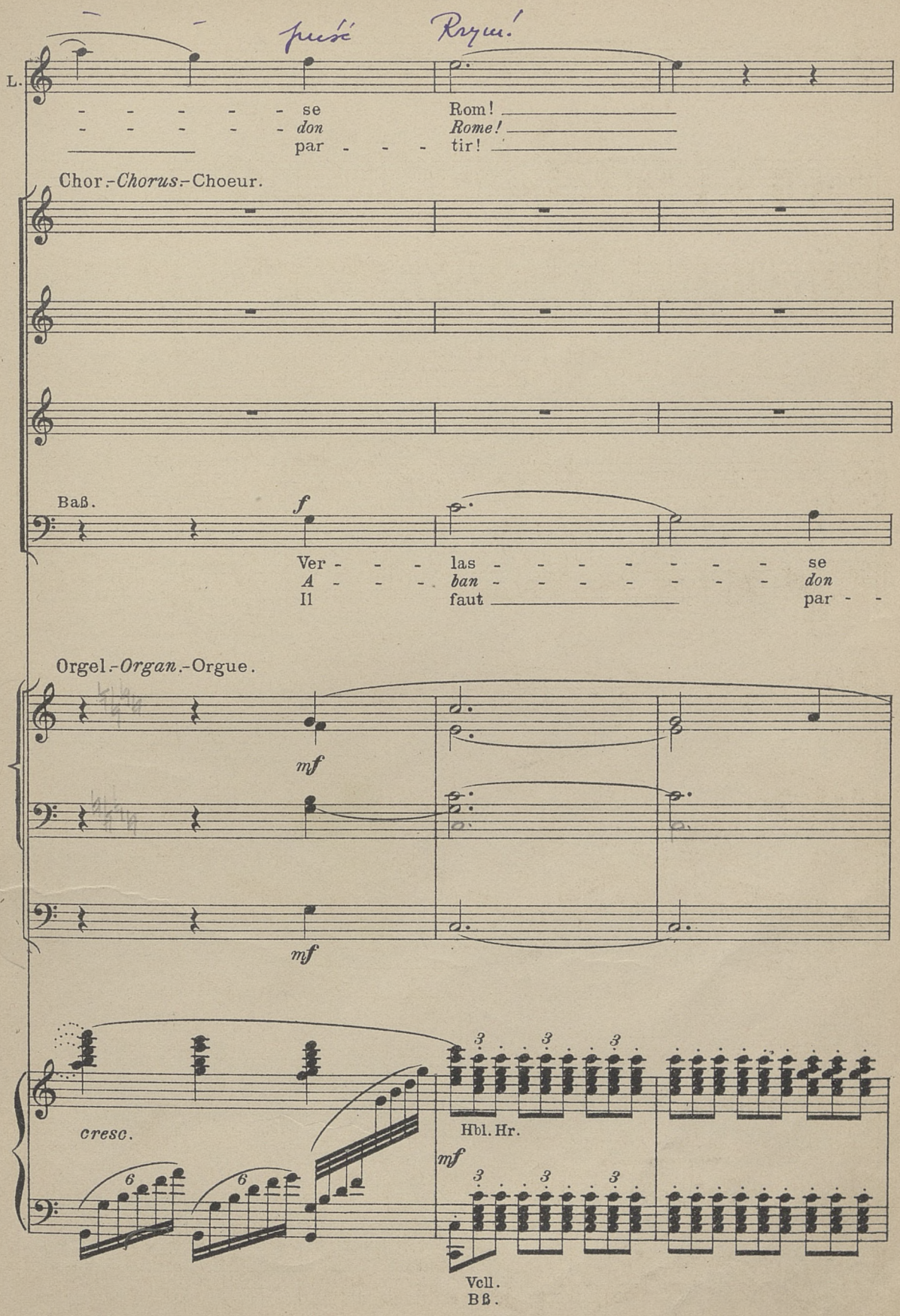
ob uns das Schreck - lich - ste auch droht,
no ty - rant pow'r can shake our faith,
nous don - ne for - - ce et ré - con - fort.

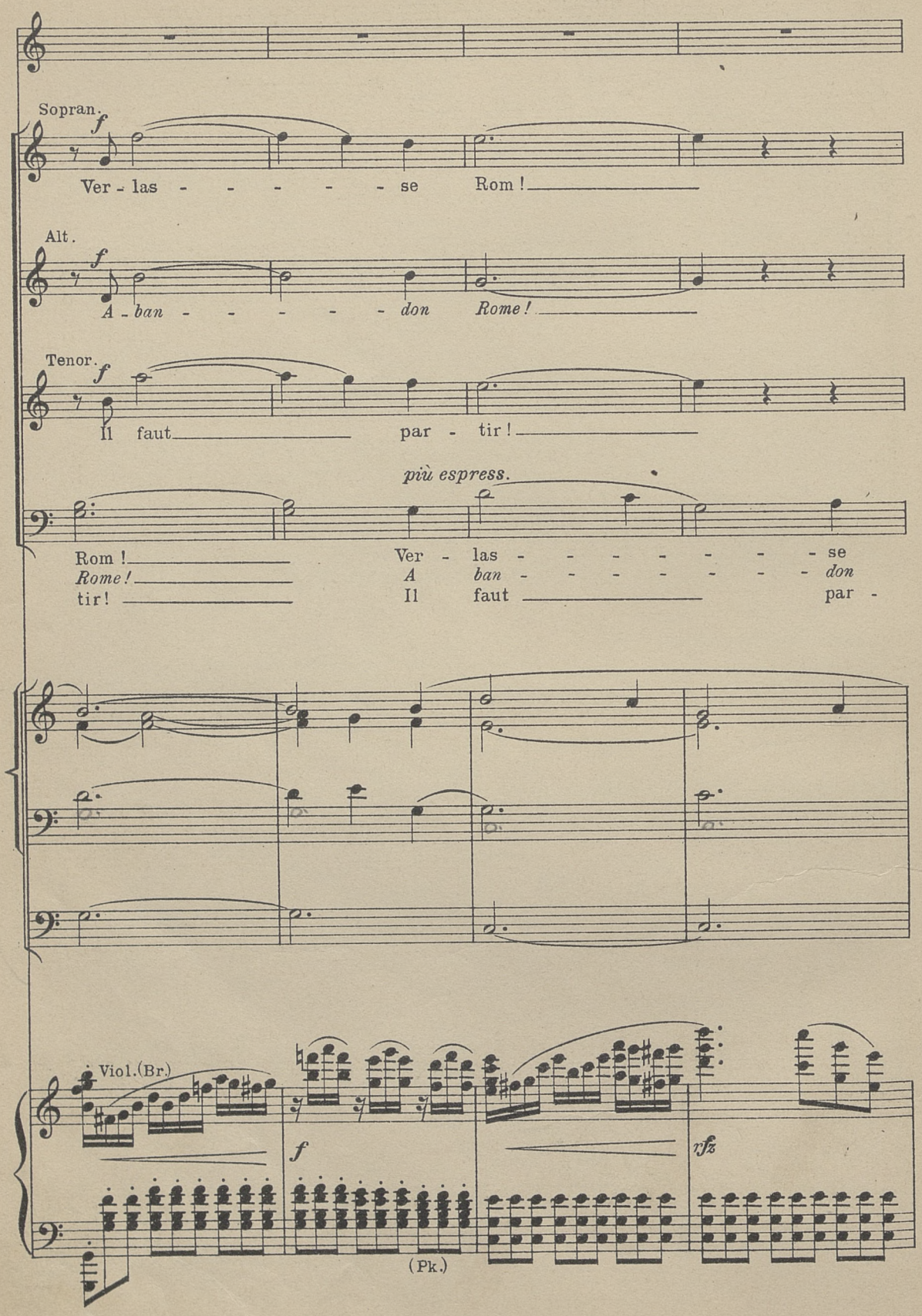

Gro-mad- ka Kor- na tu pod Krzyżem
L.
wir har- ren aus hier un- term Kreu- ze,
we wait be- neath the Cross, our re- fuge,
La croix à nous par Dieu re- mi- se
Klar. espress.
p
espress.
1. Viol.
pp
rf Ped.
Ped.
Ped.
gro. mad- ka pod kry- zem
hier un- term Kreu- ze.
the Cross, our re- fuge.
i- ci nous pro- tè- ge.
Doch,
Yet,
Mais,
Klar.
Viol.
Str.
Hr. Fag.
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
oj- cre
oj- un poco string.
p
L.
Va- ter,
Fa- ther,
Pè- re,
Va-
Fa-
Pè-
Fl. (Ob.)
molto espr.
p
Hrf.
con Ped.
cre nasz
calando
na Twych ra-
L.
ter, du, auf des- sen
ther, thou, up- on whose
re, toi, dont les é-
Viol.
cresc.
f
sf
espr.
64
Vell. BB. Fag.

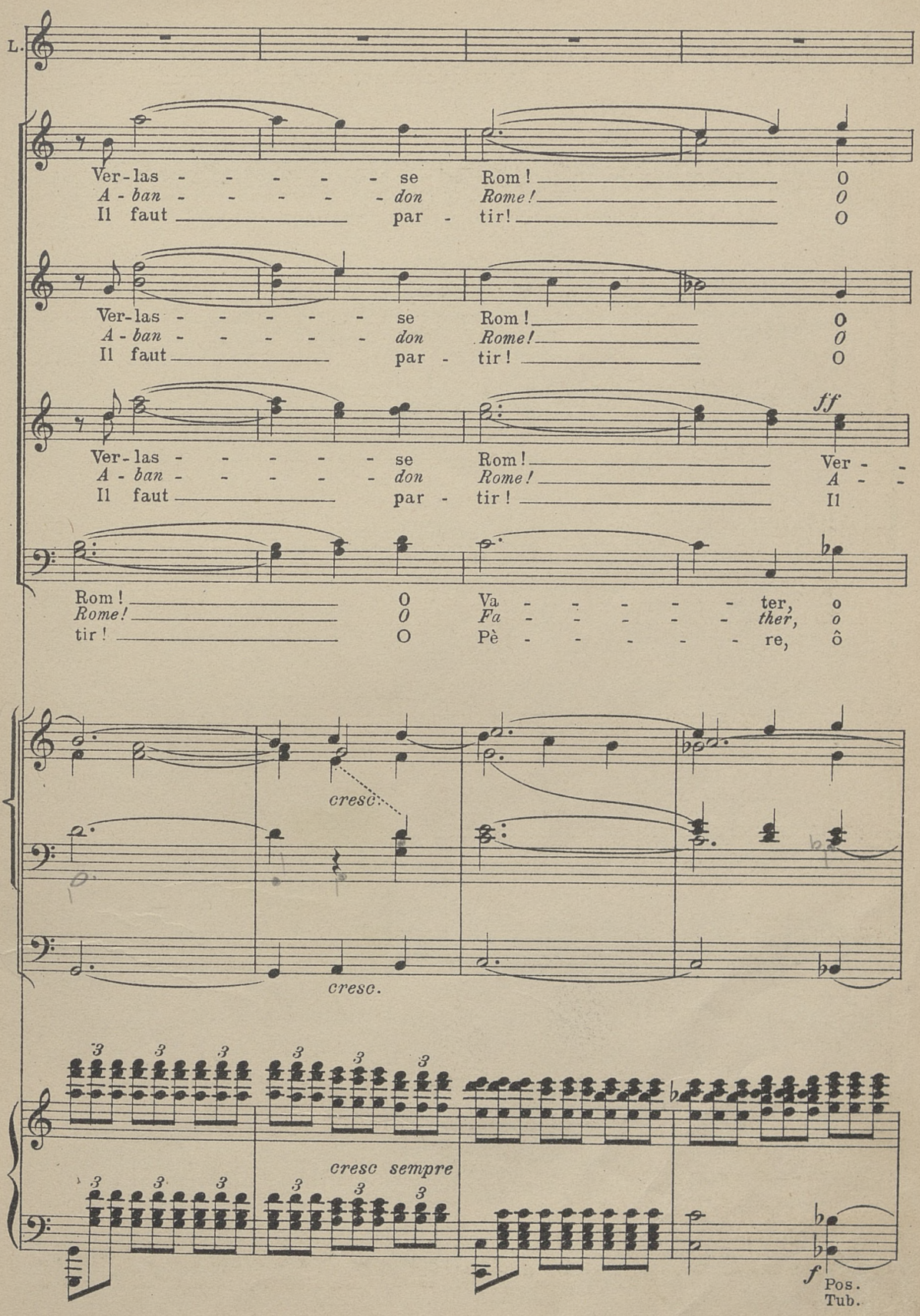

F Maestoso.
L.
Schul-tern der gan-ze Bau der Kir-che ruht,
shoul-ders the pil-lars of our church now stand,
pau-les sup-por-tent tout le lourd far-deau,
auf des-sen Schul-tern der
up-on whose shoul-ders the
dont les é-pau-les sup-
Orgel. Organ. Orgue.
mf
più forte
F Maestoso.
rfz Org. mf
più forte
rit.
G Animato.
f con
dein
thy
il
Volles Werk.
cresc.
ff
rit.
G Animato.
Viol.
cresc.
ff Hlbl. Blch.
sf

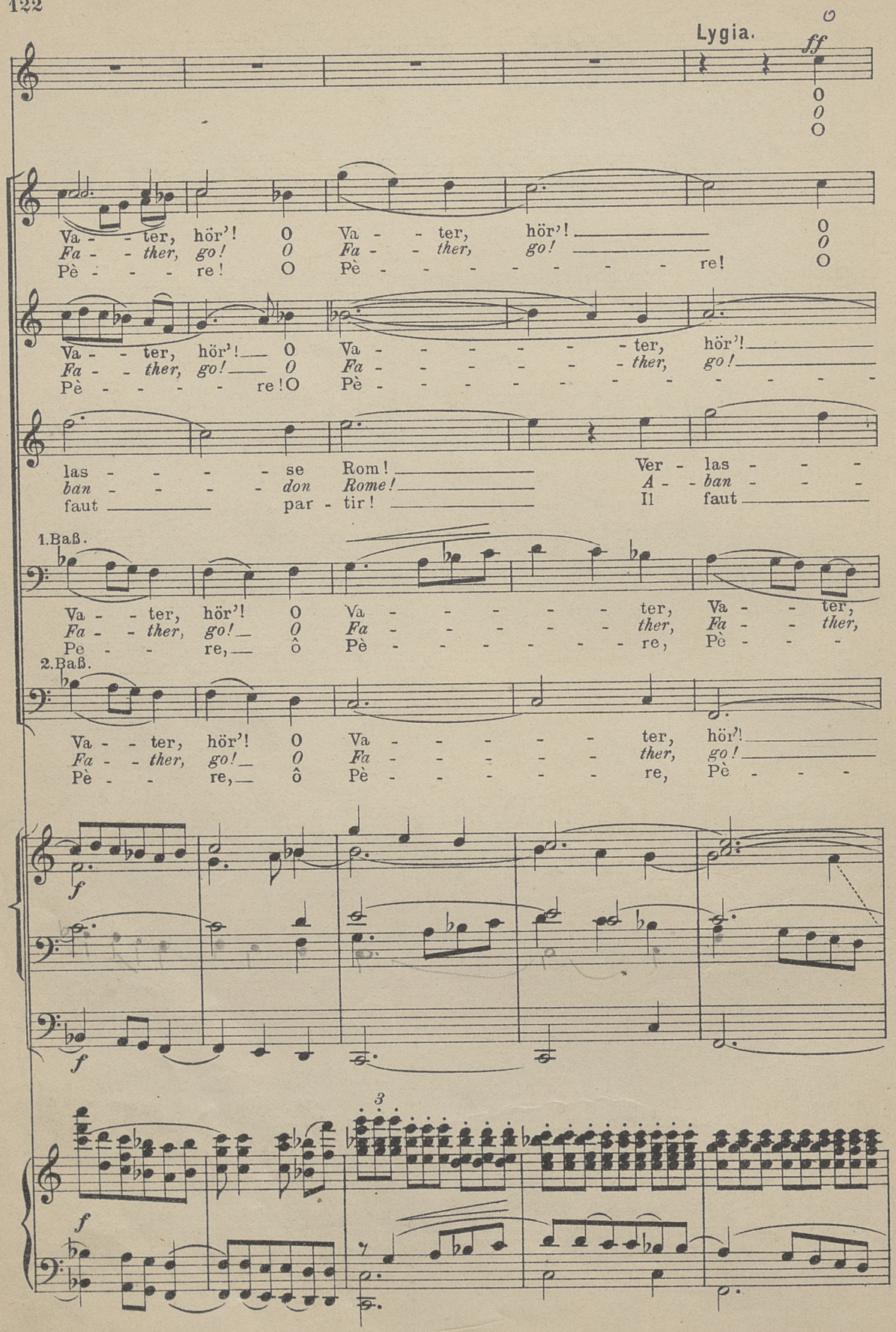

hei - lig Haupt darf nicht ver - fal - len der blin - den
sa - cred head must e'er be guard - ed from ty - rant
faut de ces si - nis - tres drô - les Fl.(Ob Klar.) d'a-bord
Hr.
Hor - den grim-mer Wut.
wrath and murd'rous hand.
fuir le cru - el cou - teau.
Tempo di marcia.
Du hörst den
Dost hear the
Tu vois par-
Hrf.u. Str.pizz
Tempo di marcia.
Fl. Klar.
cresc.
Trp.
Hr.
Fag.(8 tiefer.)
(gr.u.kl.Trmml.)
Sturm,
storm,
tout,
du hörst den Sturm
dost hear the storm,
tu vois par - tout
auf al - len
the tu - mult
sé - vir l'o-
Ob. Klar.
p Blch. Hrf.
Str.
Ped.

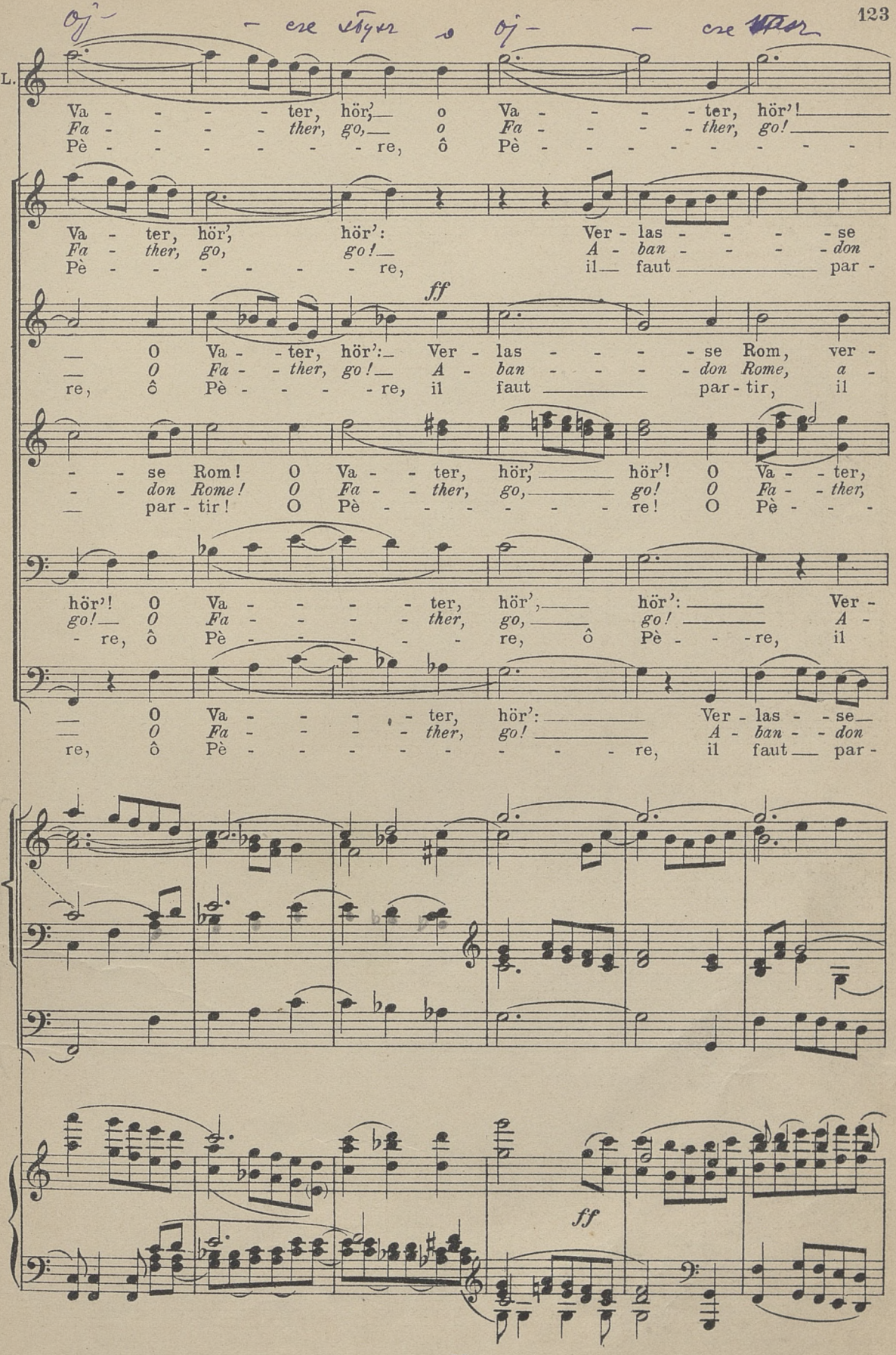

L.
Gas - - - - sen.
rag - - - - ing!
ra - - - - ge.
Klar. Fag.
Hr.
Blch.
Hrf.
Str.
pp
dim.
Pk.
H Andante con moto.
Ob.
sf
Hbl. Hr.
p
mf
Hrf.
Pk.
mf
Ver - - las - - - - - - - - - se
A - - ban - - - - - - - - - don
Il faut - - - - - - - - - - par - -
p
cresc.
Rom!
Rome!
tir!
Viol. solo.
Ver - - las - - - -
A ban - - - -
Il faut
Hr.
p
u. Hbl.
mf
Hrf.

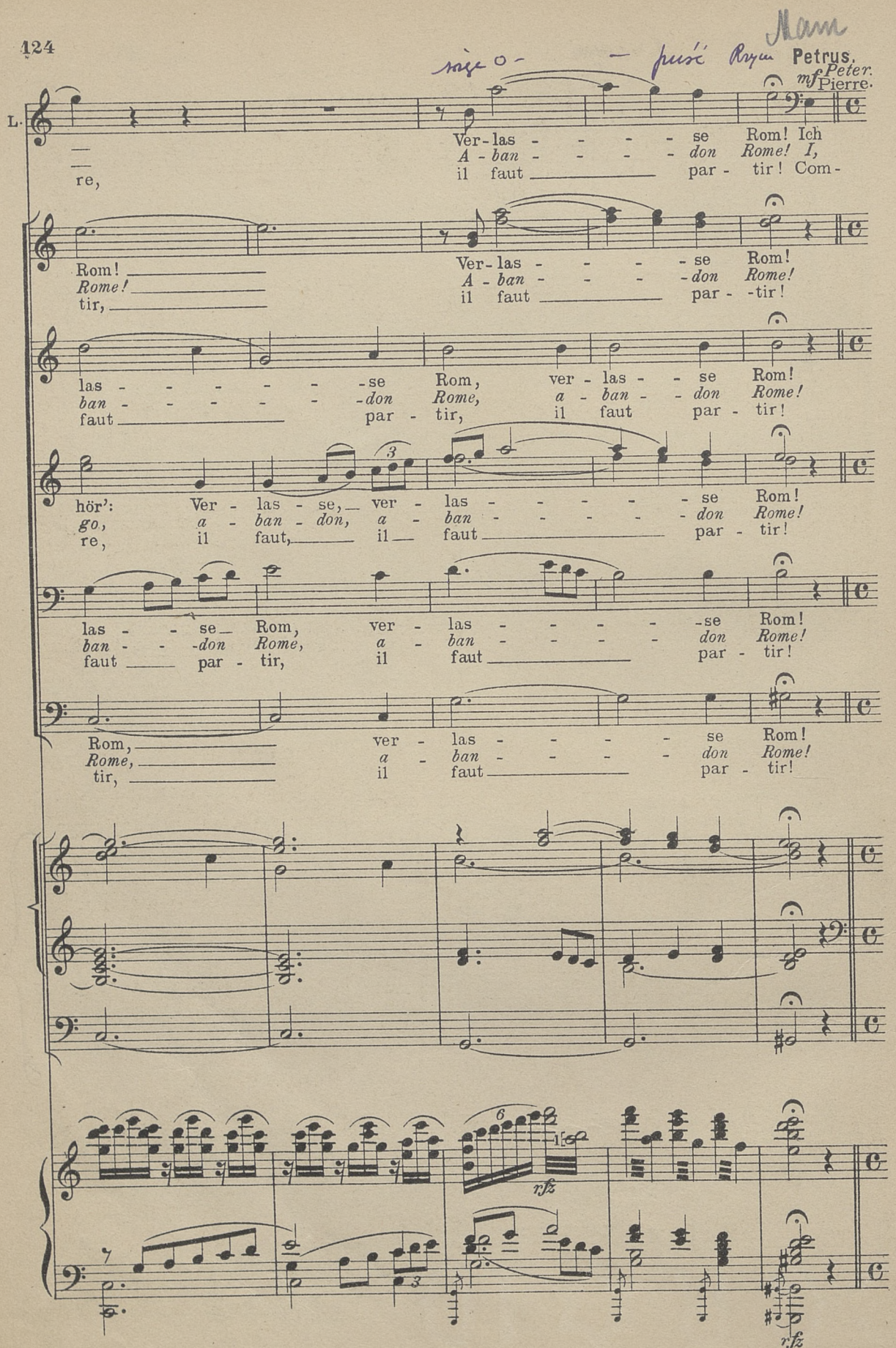

L.
- - - - - - se
- - - - - - don
par - - - tir!
Rom!
Rome!
Chor.-Chorus.-Choeur.
Baß.
f
Ver - - - las - - - - - - - - se
A - - - - ban - - - - - - - - don
Il faut par -
Orgel.-Organ.-Orgue.
mf
mf
cresc.
Hbl. Hr.
mf
Vcll.
Bß.


Sopran.
f
Ver - las - - - - - - se Rom !
Alt.
f
A - ban - - - - - - don Rome !
Tenor.
f
Il faut par - tir !
più espress.
Rom ! Ver - las - - - - - - - - se
Rome ! A ban - - - - - - - - don
tir ! Il faut par -
Viol.(Br.)
f
vfz
(Pk.)


L.
Ver-las - - - - - - se
A - ban - - - - - - don
Il faut _____ par - tir!
Rom! _____ O
Rome! _____ O
O
Va - - - - - - ter, o
Fa - - - - - - ther, o
Pè - - - - - - re, ô
ff
Ver - -
A - -
Il
cresc.
cresc sempre
f
Pos.
Tub.


Lygia.
ff
Va - - ter, hör'! O Va - - ter, hör'!
Fa - - ther, go! O Fa - - ther, go!
Pè - - - re! O Pè - - - - - - - - re!
Va - - ter, hör'! O Va - - - - - - ter, hör'!
Fa - - ther, go! O Fa - - - - - - ther, go!
Pè - - - - - re! O Pè - - - - - - - - - - -
las - - - - - se Rom! Ver - las - - -
ban - - - - - don Rome! A - - ban - - -
faut par - tir! Il faut
1.Baß.
Va - - ter, hör'! O Va - - - - - - ter, Va - - ter,
Fa - - ther, go! O Fa - - - - - - ther, Fa - - ther,
Pe - - re, ô Pè - - - - - - - re, Pè - - -
2.Baß.
Va - - ter, hör'! O Va - - - - - - ter, hör'!
Fa - - ther, go! O Fa - - - - - - ther, go!
Pè - - re, ô Pè - - - - - - re, Pè - - -
f
f
3
f


L.
Va - - - - - ter, hör', o Va - - - - - ter, hör'!
Fa - - - - - ther, go, o Fa - - - - - ther, go!
Pè - - - - - - - re, ô Pè - - - - - - - - -
Va - ter, hör', hör': Ver - las - - - - - se
Fa - ther, go, go! A - ban - - - - - don
Pè - - - - - - - re, il faut par -
ff
O Va - ter, hör': Ver - las - - - - - se Rom, ver -
O Fa - ther, go! A - ban - - - - - don Rome, a -
re, ô Pè - - - - - re, il faut par - tir, il
- se Rom! O Va - - ter, hör', hör'! O Va - - ter,
- don Rome! O Fa - - ther, go, go! O Fa - - ther,
par - tir! O Pè - - - - - - - re! O Pè - - -
hör'! O Va - - - - - ter, hör', hör': Ver -
go! O Fa - - - - - ther, go, go! A -
- re, ô Pè - - - - - re, ô Pè - - - re, il
O Va - - - - - ter, hör': Ver - las - - se
O Fa - - - - - ther, go! A - ban - - don
re, ô Pè - - - - - - - - - re, il faut par -
ff


Petrus.
Peter.
Pierre.
mf
L.
re,
Ver-las - - - - se Rom! Ich
A - ban - - - - don Rome! I,
il faut _____ par - tir! Com-
Rom! _____
Rome! _____
tir, _____
Ver-las - - - - se Rom!
A - ban - - - - don Rome!
il faut _____ par - -tir!
las - - - - - - -se Rom,
ban - - - - - - -don Rome,
faut _____ par - tir,
ver - las - - se Rom!
a - ban - - don Rome!
il faut par - tir!
hör': Ver - las - se, ver - las - - - - - se Rom!
go, a - ban - don, a - ban - - - - - don Rome!
re, il faut, _____ il _____ faut _____ par - tir!
las - - se Rom, ver - las - - - - -se Rom!
ban - - -don Rome, a - ban - - - - don Rome!
faut _____ par - tir, il faut _____ par - tir!
Rom, _____
Rome, _____
tir, _____
ver - las - - - - - se Rom!
a - ban - - - - don Rome!
il faut _____ par - tir!
rfz
rfz

I Recit. *p* *più espress.* *f* Lygia. Tempo primo. *ff*

P.

Rom ver-lassen? Ich Rom ver-las-sen? Ver - las - - - - - se
Rome a-bandon? *I, Rome a-bandon?* *A - ban - - - - don*
ment, partir, moi? Comment, par-tir, moi? Il faut _____ par -

ff

Ver - - las - - - - - se

ff

A - - ban - - - - don

ff

Il faut _____ par -

1.u.2.Baß. *ff*

Ver - - las - - - - - se

I Recit. Tempo primo. *ff*

ff

ff

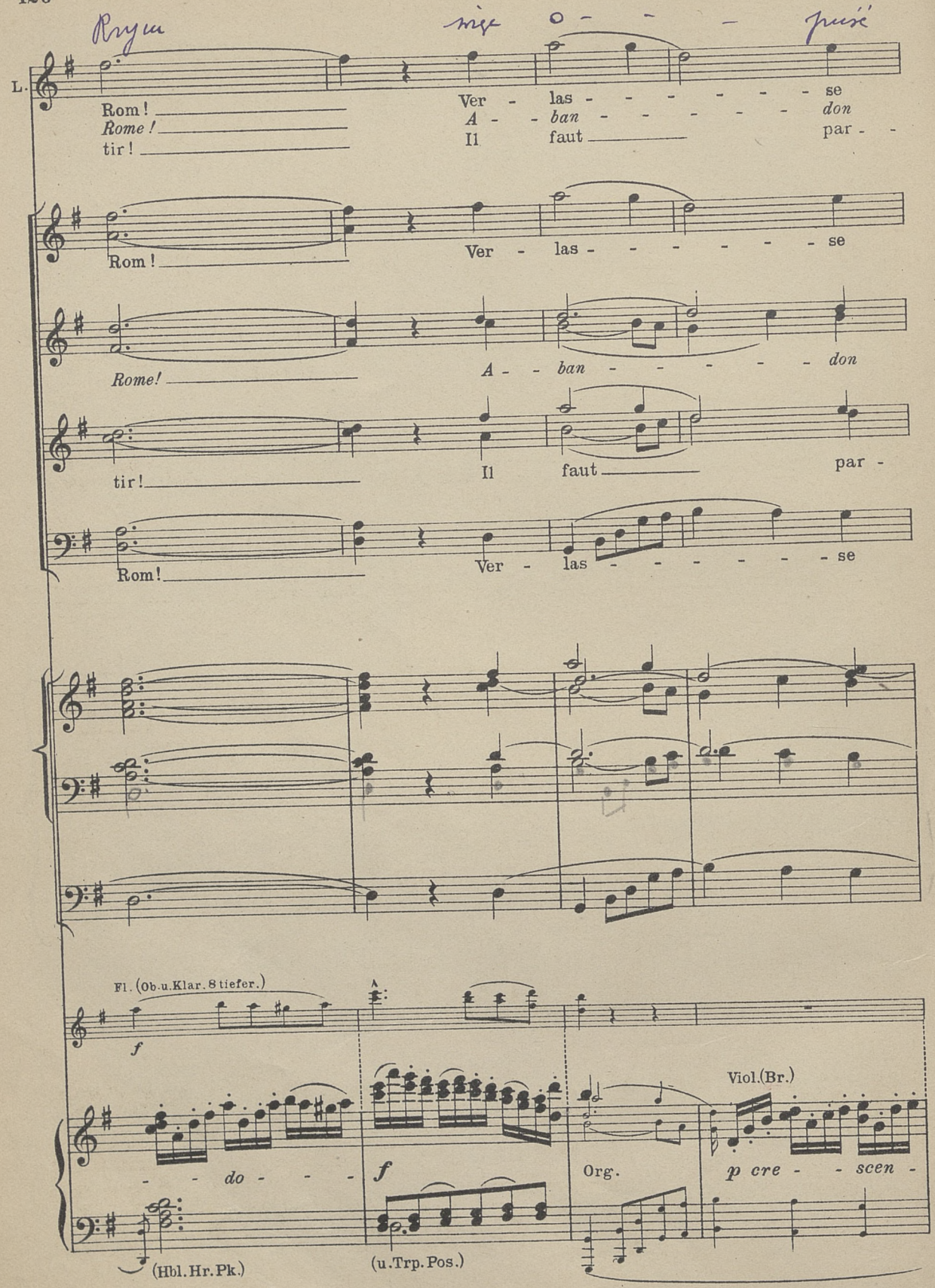
I Recit. Tempo primo.

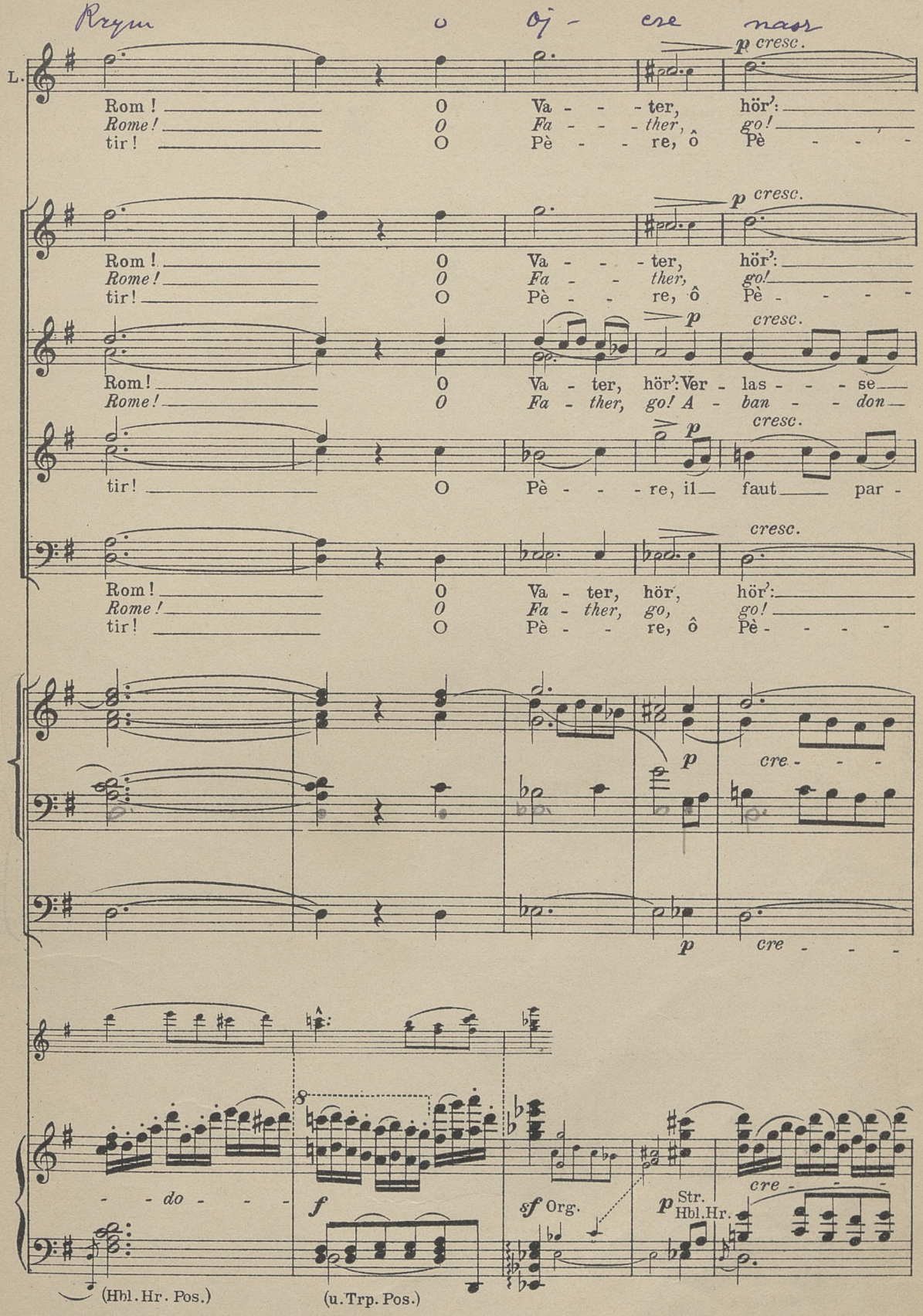
Br. Fl. Ob. Klar. Viol.(Br.)

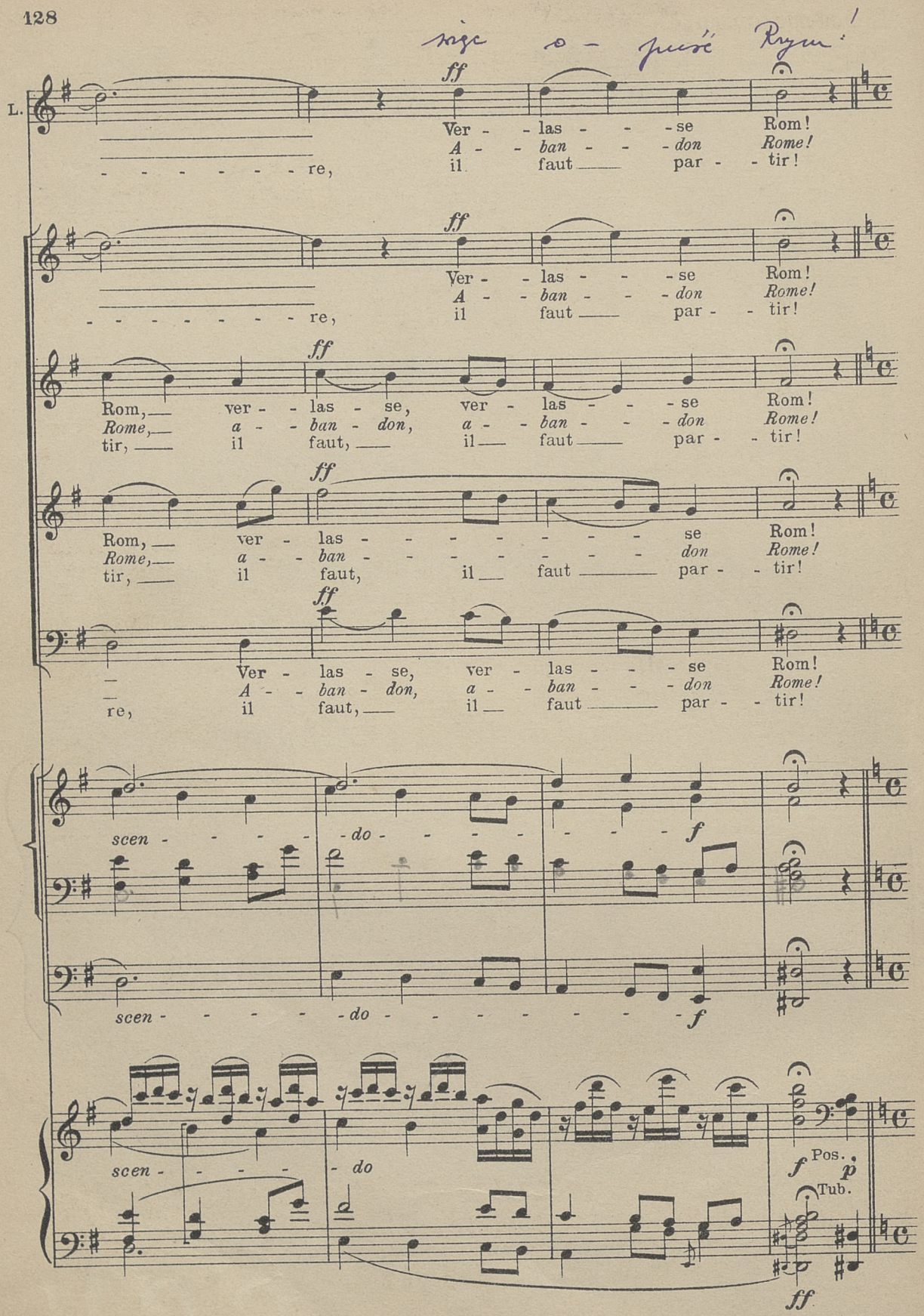
Hr. *p* *rfz* *p* *p* *rfz* Org. *f* *p cre - - scen -*

Fag. Fag. Hr.

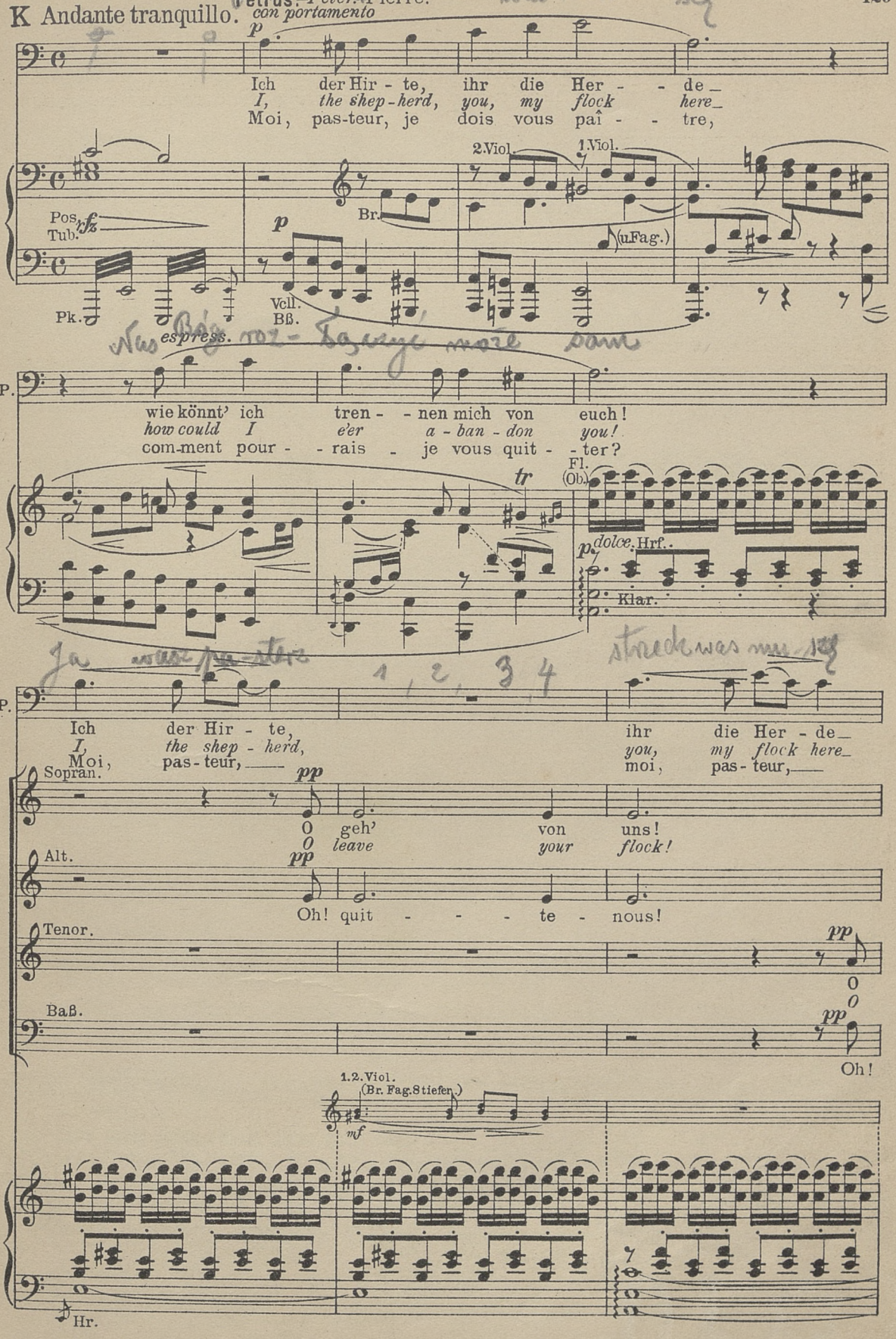
f

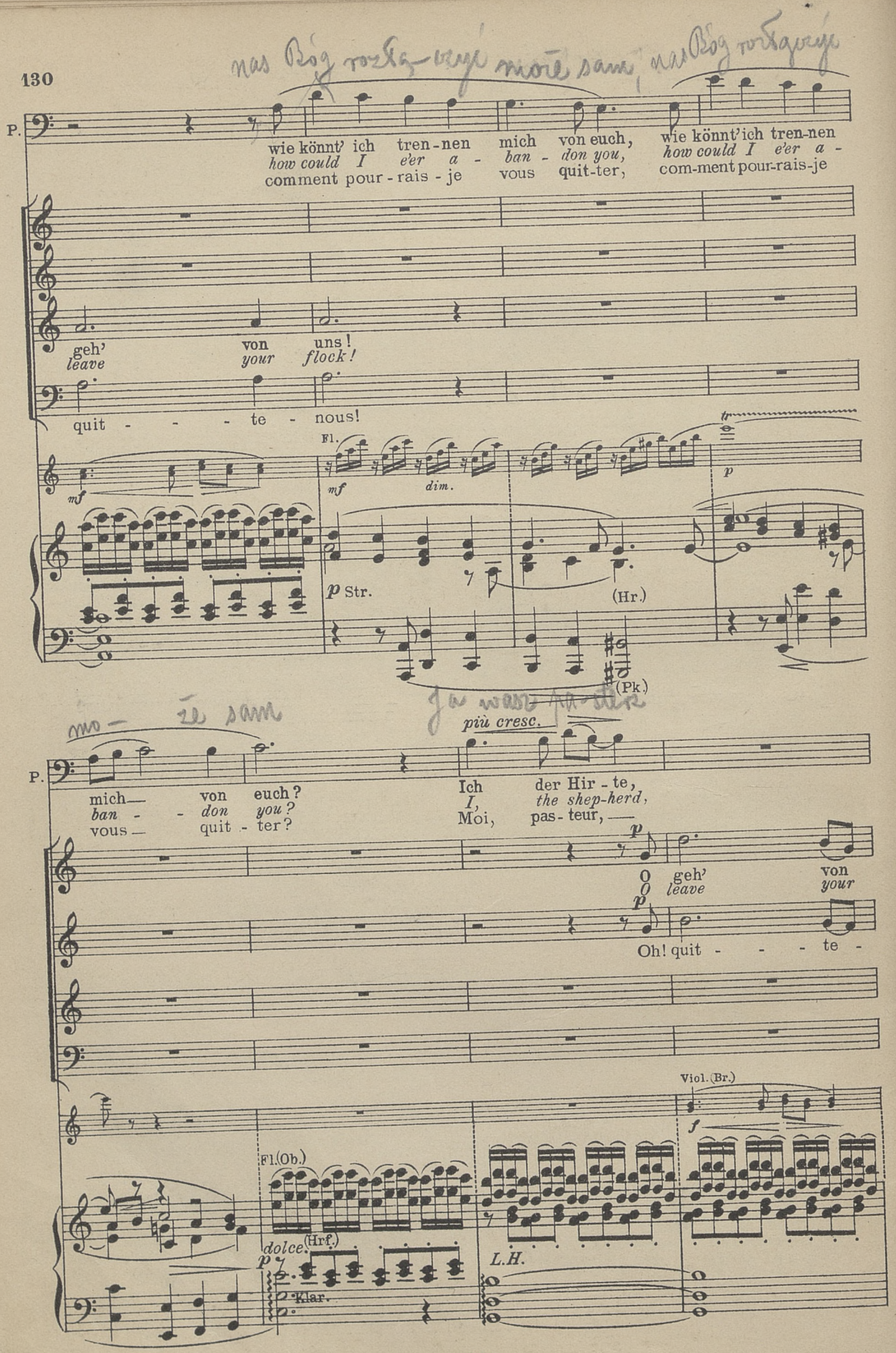

L.
Rom!
Rome!
tir!
Ver - las - - - - - - - se
A - - ban - - - - - - - don
Il faut par - -
Rom!
Ver - las - - - - - - - se
Rome!
A - - ban - - - - - - - don
tir!
Il faut par -
Rom!
Ver - las - - - - - - - se
Fl. (Ob. u. Klar. 8 tiefer.)
f
- - do - - -
f
Org.
Viol. (Br.)
p cre - - scen -
(Hbl. Hr. Pk.)
(u. Trp. Pos.)


Rzym o oj - cze nasz
L.
p cresc.
Rom ! O Va - - - ter, hör':
Rome ! O Fa - - - ther, go!
tir ! O Pè - - - re, ô Pè - - - -
Rom ! O Va - ter, hör': Ver - las - - - se
Rome ! O Fa - ther, go! A - ban - - - don
tir ! O Pè - - - re, il faut par -
Rom ! O Va - ter, hör, hör':
Rome ! O Fa - ther, go, go!
tir ! O Pè - - re, ô Pè - - - -
cre - - -
- - do - - -
f
sf Org.
Str.
Hbl.Hr.
(Hbl. Hr. Pos.)
(u. Trp. Pos.)


więc o - puść Rzym!
L.
ff
Ver - las - - - se Rom!
A - - ban - - - don Rome!
il faut par - tir!
re,
Rom, ver - las - se, ver - las - - - se Rom!
Rome, a - - ban - don, a - - ban - - - don Rome!
tir, il faut, il faut par - tir!
Ver - las - se, ver - las - - - se Rom!
A - - ban - don, a - - ban - - - don Rome!
re, il faut, il faut par - tir!
scen - - - - - do - - - - - - - f
scen - - - - - do - - - - - - - f
scen - - - - - do
f Pos.
p
Tub.
ff

K Andante tranquillo. **Petrus.** *Peter.* Pierre.




P.
wie könnt' ich tren-nen mich von euch, wie könnt' ich tren-nen
how could I e'er a - ban - don you, how could I e'er a -
comment pour-rais-je vous quit-ter, com-ment pour-rais-je
geh' von uns!
leave your flock!
quit - - - te - nous!
Fl.
mf
dim.
p
p Str.
(Hr.)
(Pk.)
più cresc.
P.
mich— von euch? Ich der Hir-te,
ban - - don you? I, the shep-herd,
vous— quit-ter? Moi, pas-teur,—
p
O geh' von
O leave your
p
Oh! quit - - - te -
Viol. (Br.)
f
Fl. (Ob.)
dolce.
(Hrf.)
p
Klar.
L.H.

P.

ihr die Her - de - wie könnt' ich tren - nen
you, my flock here — *how could I e'er a - -*
moi, pas - teur, —— com - ment pour-rais - je

uns!
flock!

nous!

O geh' von— uns!
O leave your flock!

Oh! quit - - - - - te - nous!

Fl.

mf *dim.*

Str.

L Più animato ed agitato.

P.

mich von euch, wie könnt' ich tren-nen mich von euch? Eh' euch ich las - se,
ban - don you, how could I— e'er a - ban - don you? Ere I for - sake you,
vous quit-ter, com-ment pour-rais-je vous quit-ter? Plu-tôt qu'un traî - tre,

pp
Ver las - - se Rom!

pp
A - ban - - don Rome!

pp
Il faut par - tir!

Ver las - - se Rom!

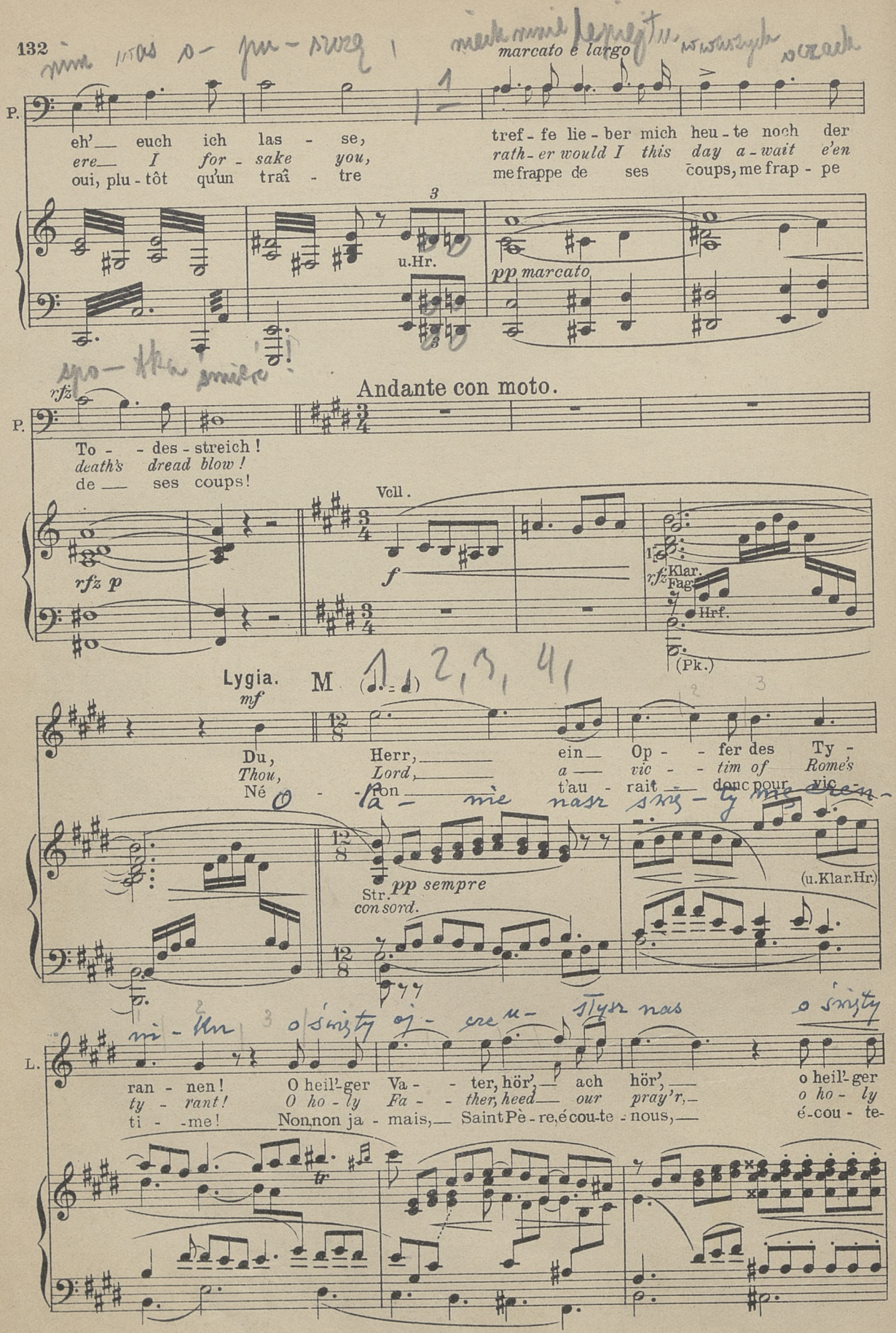
L Più animato ed agitato.
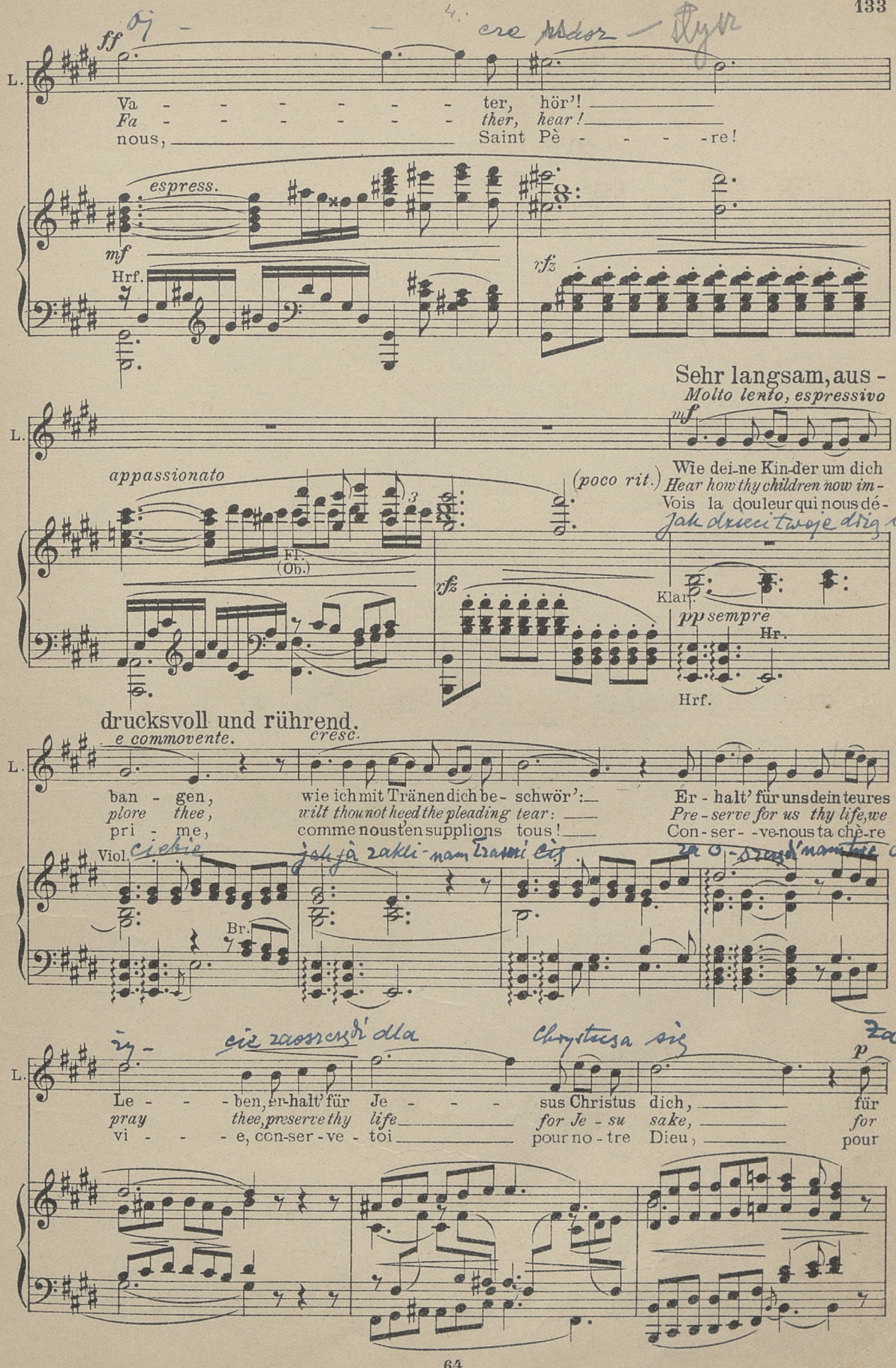
Hr.

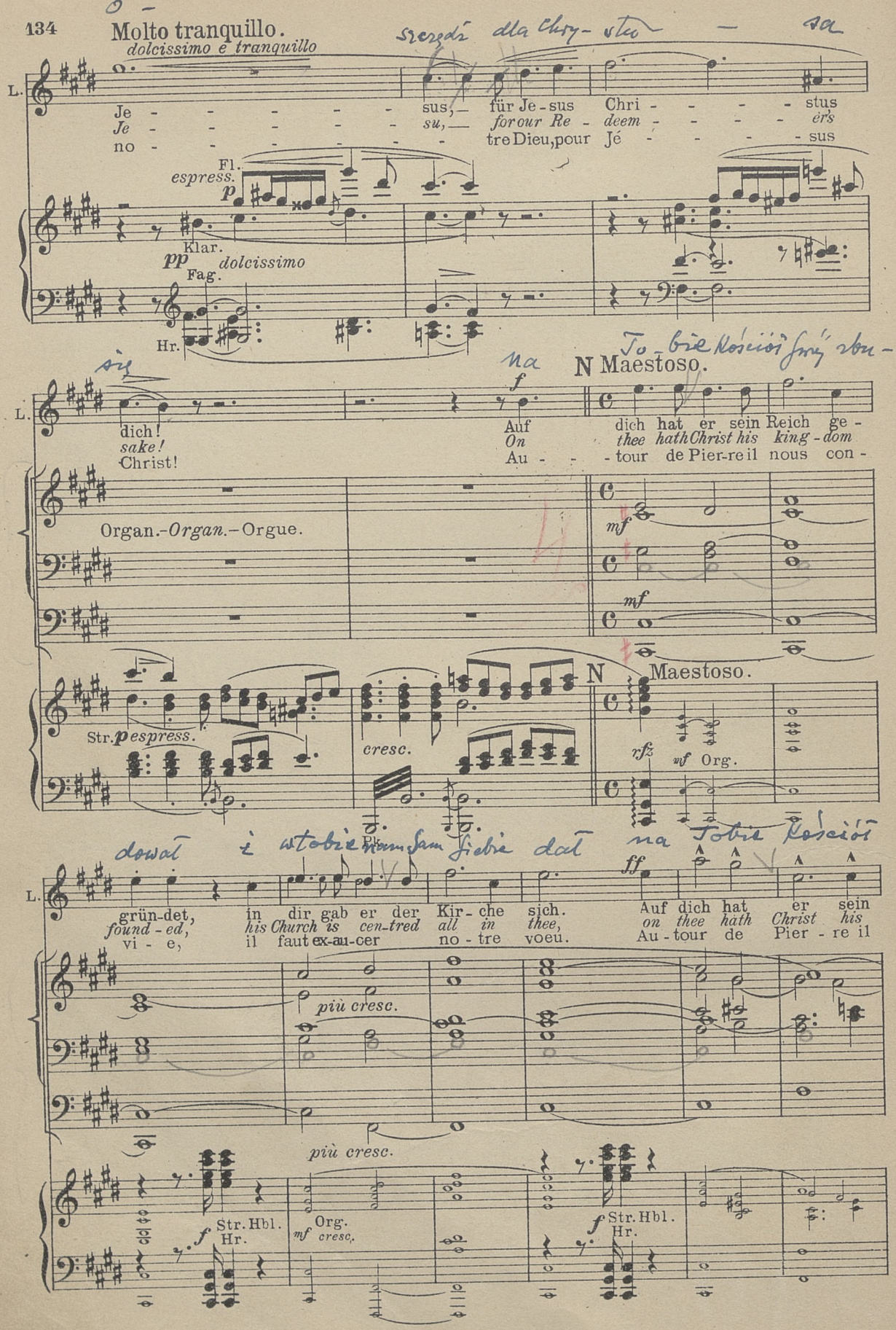
Str. *espr.*

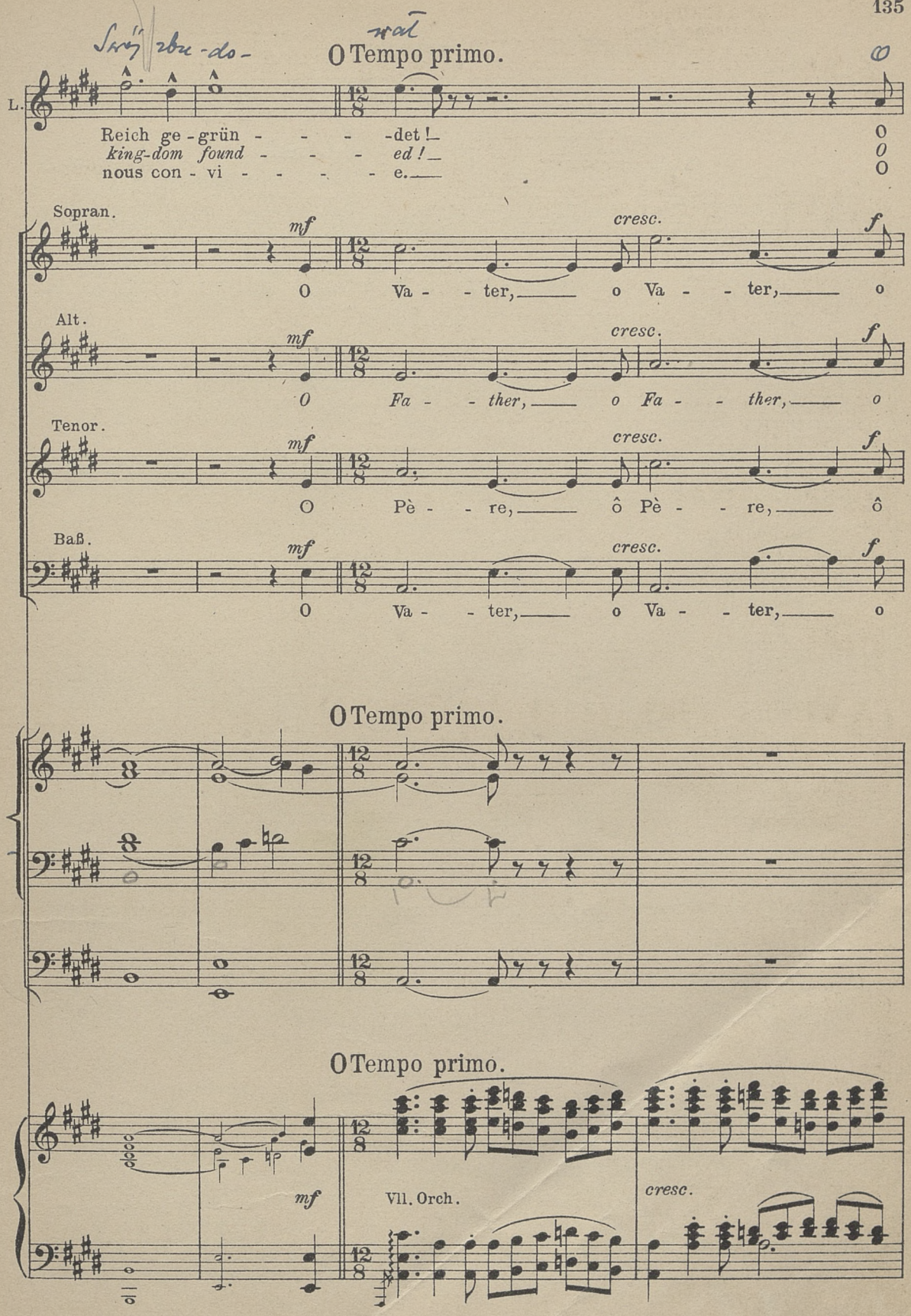
fp

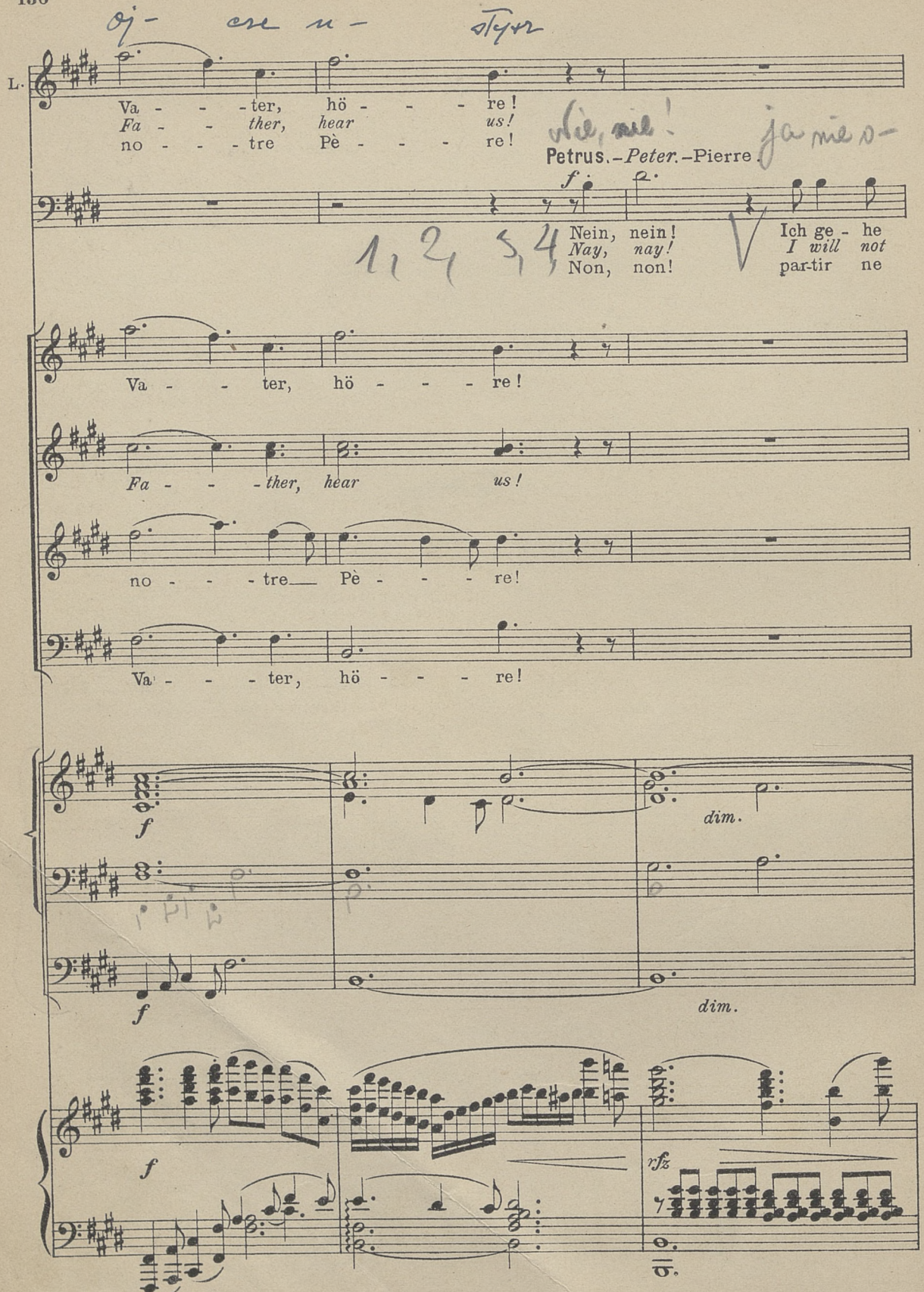
(Pk.)

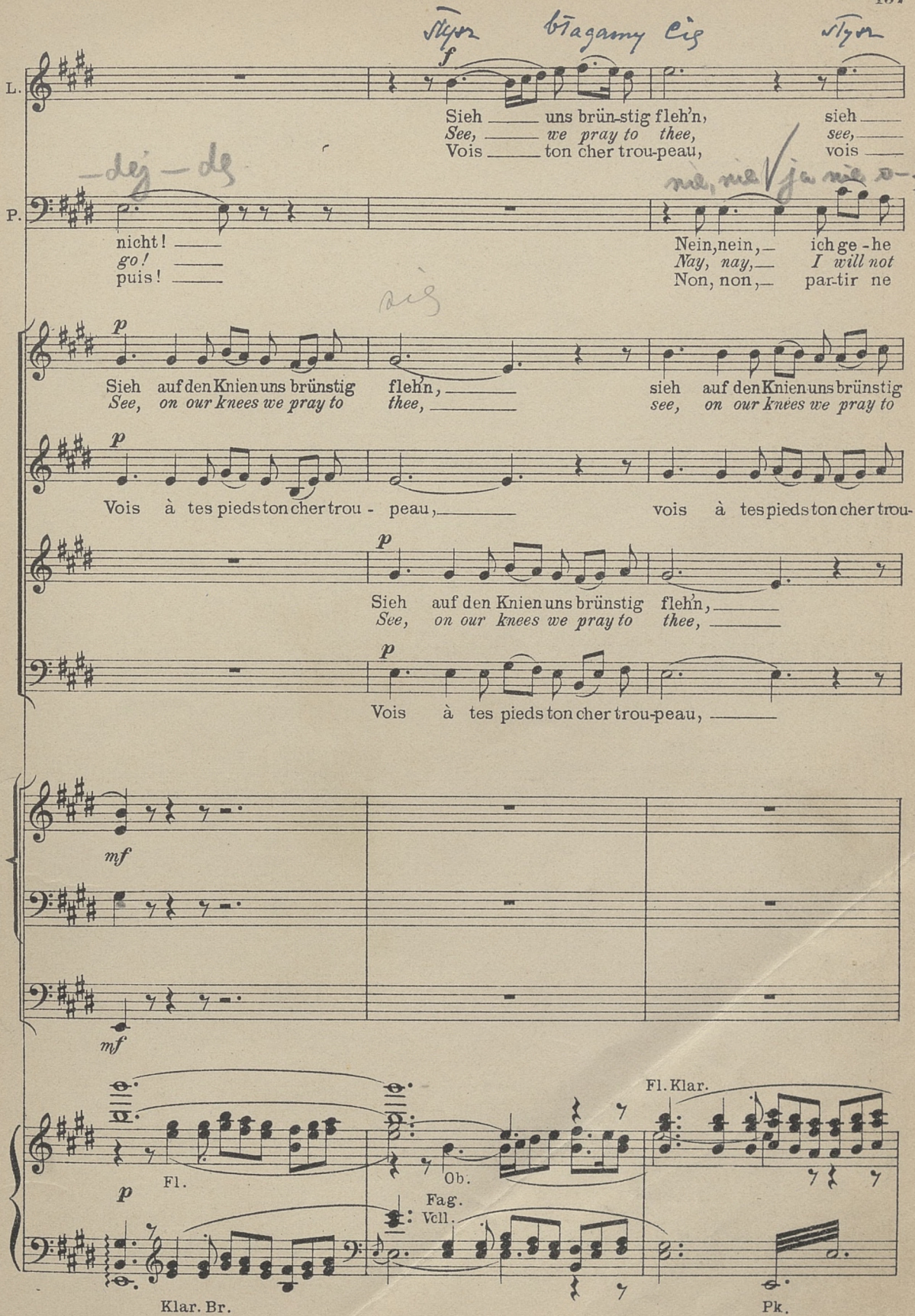

marcato e largo
P.
eh'__ euch ich las - se,
ere__ I for - sake you,
oui, plu - tôt qu'un traî - tre
tref - fe lie - ber mich heu - te noch der
rath - er would I this day a - wait e'en
me frappe de ses coups, me frap - pe
3
u.Hr.
pp marcato
Andante con moto.
rfz
P.
To - - des - streich!
death's dread blow!
de__ ses coups!
Vcll.
rfz p
f
rfz
Klar.
Fag.
Hrf.
(Pk.)
Lygia.
mf
Du,
Thou,
Né
Herr,
Lord,
Son
ein__ Op - - fer des Ty -
a__ vic - - tim of Rome's
t'au - rait__ donc pour vic -
pp sempre
Str.
con sord.
(u.Klar.Hr.)
L.
ran - nen!
ty - rant!
ti - me!
O heil'-ger Va - - ter, hör', ach hör',
O ho - ly Fa - - ther, heed our pray'r,
Non, non ja - mais, Saint Pè - re, é cou-te - nous,
o heil'-ger
o ho - ly
é-cou - te-

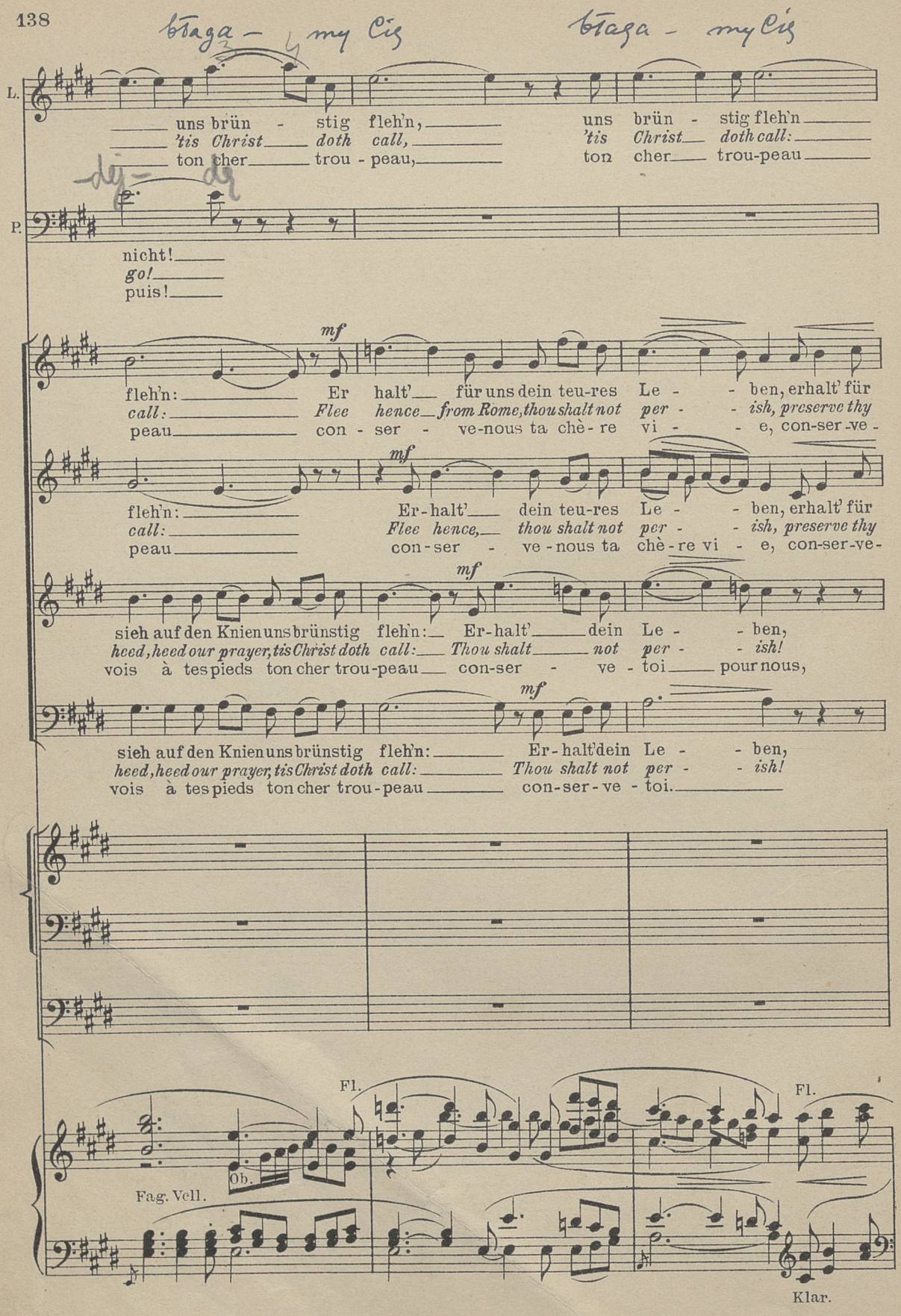

ff
Va - - - - - - - ter, hör'!
Fa - - - - - - - ther, hear!
nous, Saint Pè - - - - - re!
espress.
mf
Hrf.
rfz
Sehr langsam, aus -
Molto lento, espressivo
mf
Wie dei-ne Kin-der um dich
Hear how thy children now im -
Vois la douleur qui nous dé -
appassionato
(poco rit.)
Fl.
(Ob.)
rfz
Klar.
pp sempre
Hr.
Hrf.
drucksvoll und rührend.
e commovente.
cresc.
ban - gen, wie ich mit Tränen dich be - schwör':
plore thee, wilt thou not heed the pleading tear:
pri - me, comme nous t'en supplions tous!
Er - halt' für uns dein teures
Pre - serve for us thy life, we
Con - ser - - ve-nous ta chè-re
Viol.
Br.
Le - - - - ben, er-halt' für Je - - - - sus Christus dich,
pray thee, preserve thy life for Je - su sake,
vi - - - - e, con-ser - ve - toi pour no - tre Dieu,
für
for
pour

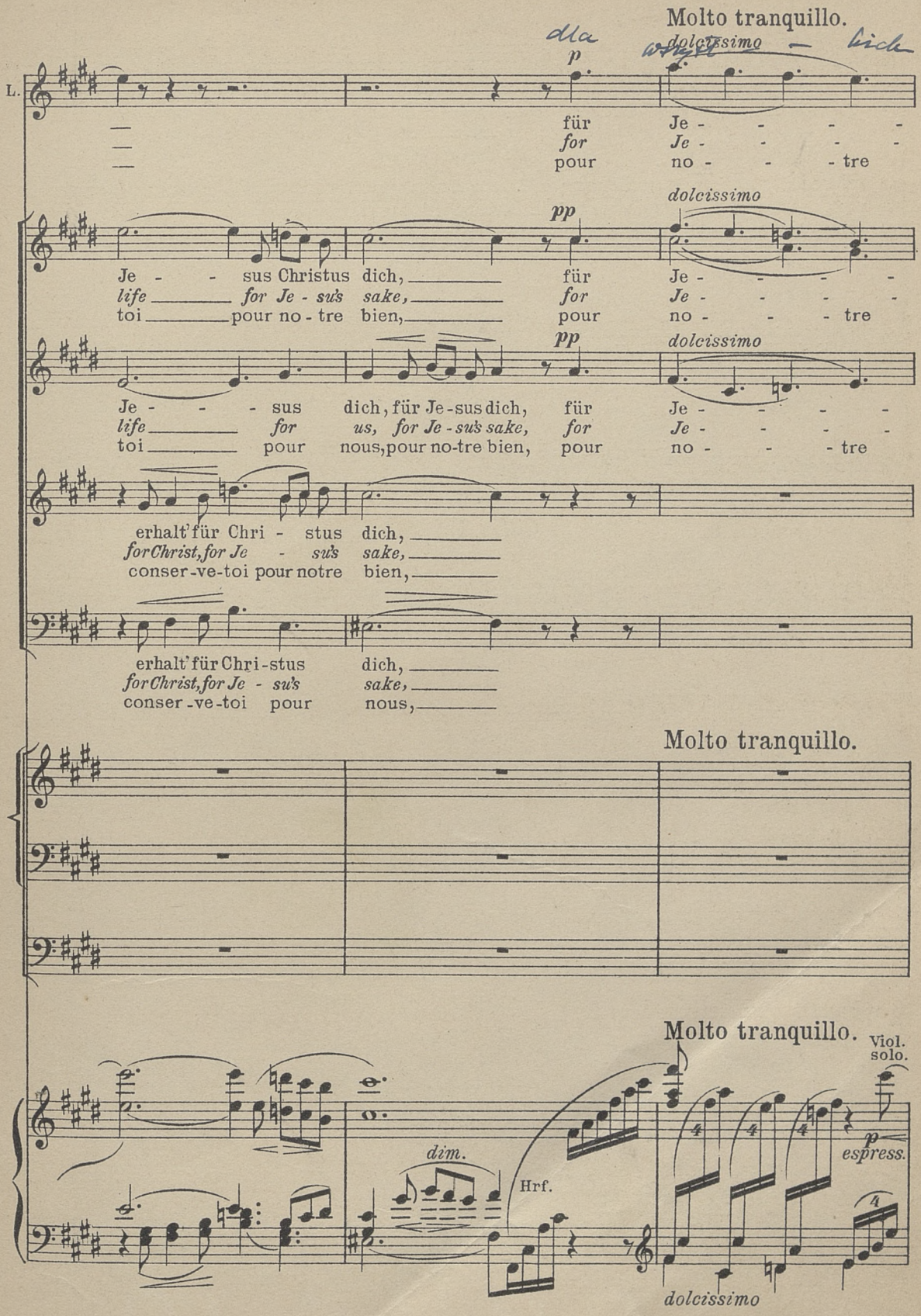

134
Molto tranquillo.
dolcissimo e tranquillo
L.
Je - - - - - - sus,
Je - - - - - - su,
no - - - - - - -
für Je - sus Chri - - - - - stus
for our Re - deem - - - - - er's
tre Dieu, pour Jé - - - - - sus
Fl.
espress.
p
Klar.
pp
dolcissimo
Fag.
Hr.
L.
dich!
sake!
Christ!
Auf
On
Au - - - tour de Pier-re il nous con -
thee hath Christ his king - dom
N Maestoso.
Organ. - Organ. - Orgue.
mf
Str.
espress.
cresc.
rfz
mf Org.
N Maestoso.
Pk.
L.
grün-det,
found - ed,
vi - e,
in dir gab er der Kir - che sich.
his Church is cen-tred all in thee,
il faut ex-au-cer no - tre voeu.
Auf dich hat er sein
on thee hath Christ his
Au - tour de Pier - re il
ff
più cresc.
più cresc.
Str. Hbl.
Hr.
Org.
mf cresc.
Str. Hbl.
Hr.

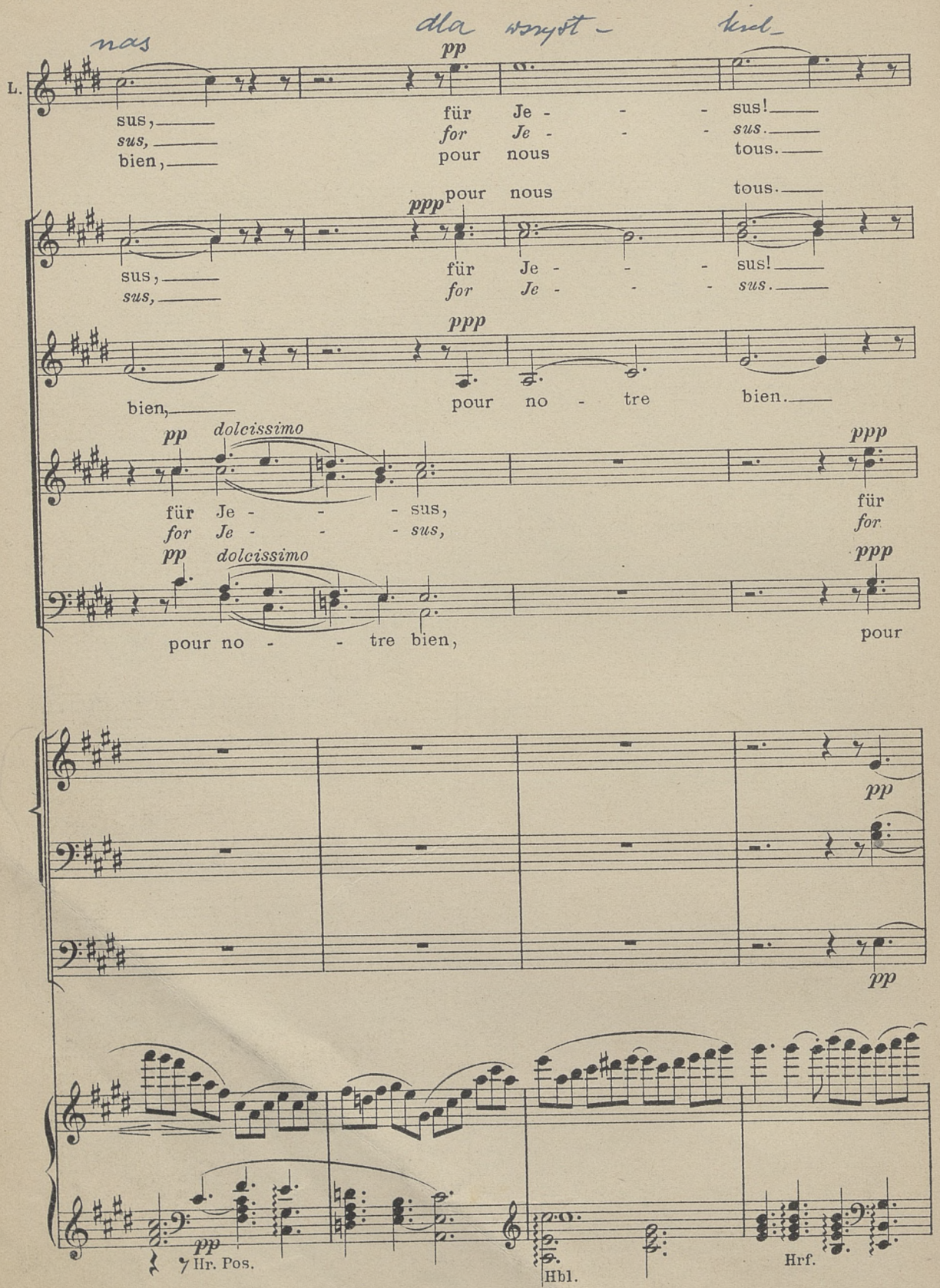

O Tempo primo.
L.
Reich ge - grün - - - - det!
king-dom found - - - - ed!
nous con - vi - - - - - e.
Sopran.
mf
cresc.
f
O Va - - ter, o Va - - ter, o
Alt.
O Fa - - ther, o Fa - - ther, o
Tenor.
O Pè - - re, ô Pè - - re, ô
Baß.
O Va - - ter, o Va - - ter, o
O Tempo primo.
O Tempo primo.
mf
Vll. Orch.
cresc.

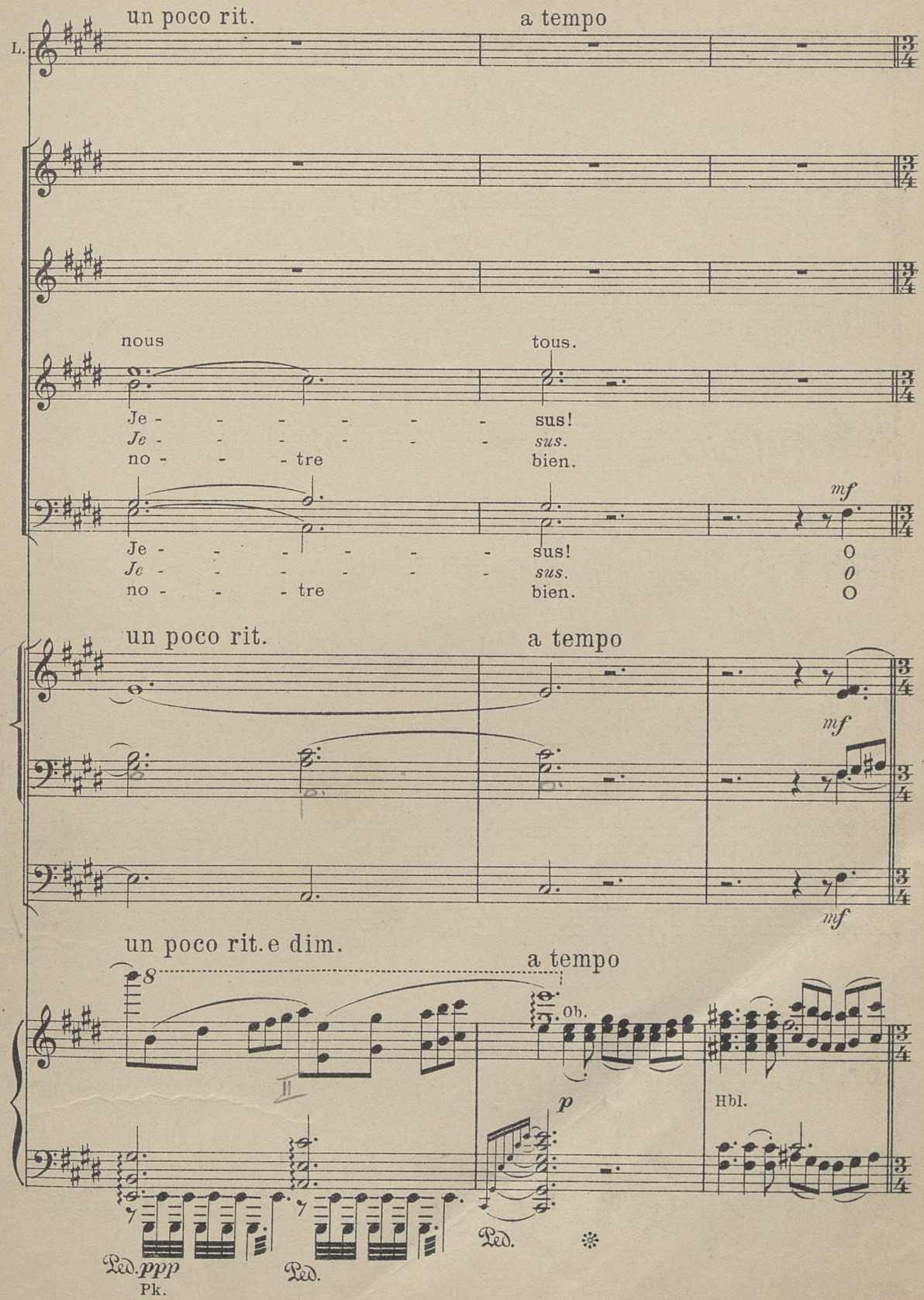

L.
Va - - - ter, hö - - - re!
Fa - - - ther, hear us!
no - - - tre Pè - - - re!
Petrus. – Peter. – Pierre.
Nein, nein!
Nay, nay!
Non, non!
Ich ge - he
I will not
par-tir ne
Va - - - ter, hö - - - re!
Fa - - - ther, hear us!
no - - - tre Pè - - - re!
Va - - - ter, hö - - - re!
dim.
dim.
rfz
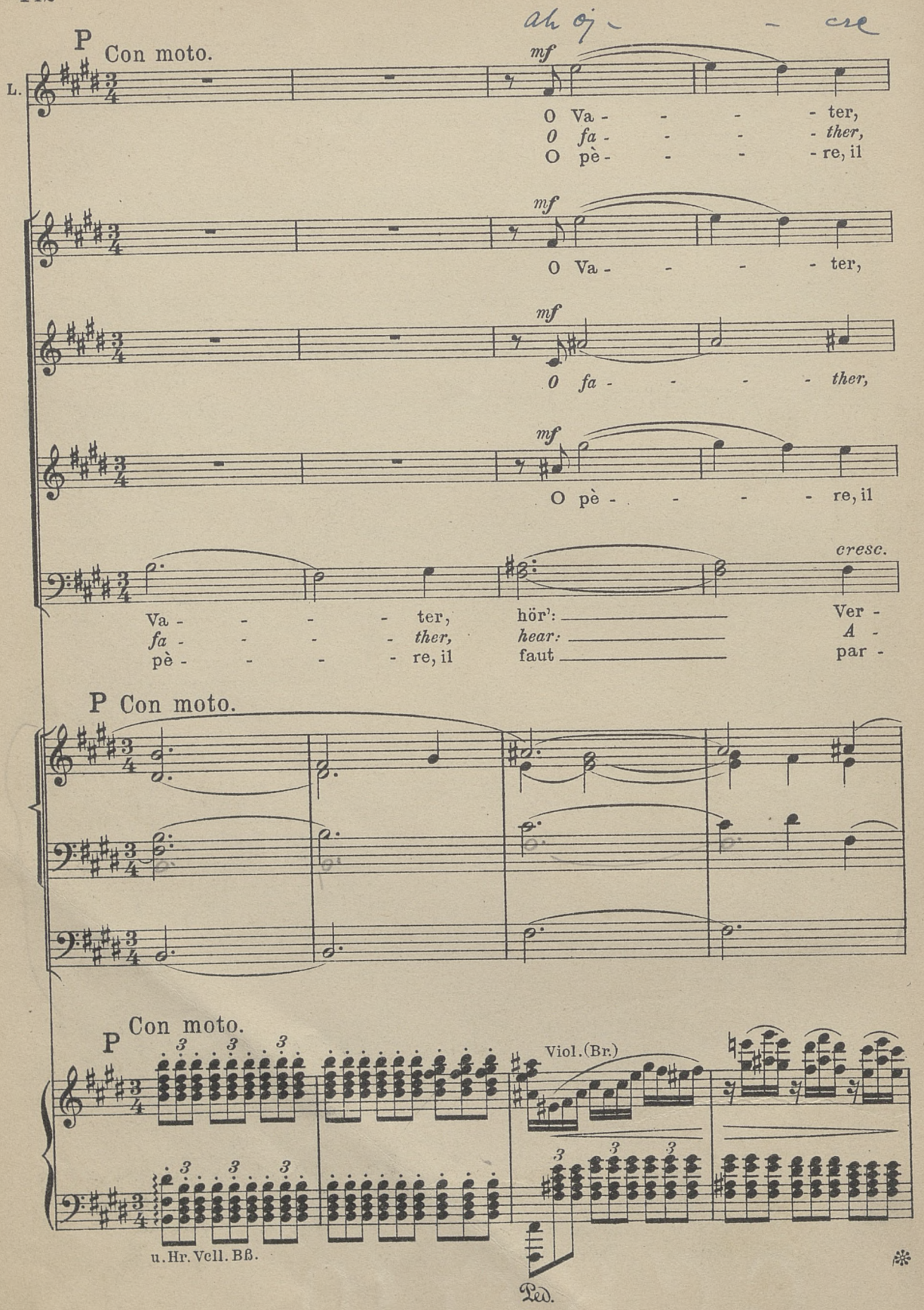

L.
P.
f
Sieh ____ uns brün-stig fleh'n,
See, ____ we pray to thee,
Vois ____ ton cher trou-peau,
sieh ____
see, ____
vois ____
nicht! ____
go! ____
puis! ____
Nein, nein, ich ge-he
Nay, nay, I will not
Non, non, par-tir ne
p
Sieh auf den Knien uns brünstig flehn, ____
See, on our knees we pray to thee, ____
sieh auf den Knien uns brünstig
see, on our knees we pray to
Vois à tes pieds ton cher trou - peau, ____
vois à tes pieds ton cher trou-
Sieh auf den Knien uns brünstig flehn, ____
See, on our knees we pray to thee, ____
Vois à tes pieds ton cher trou-peau, ____
mf
mf
Fl.
p
Ob.
Fag.
Vcll.
Fl. Klar.
Klar. Br.
Pk.

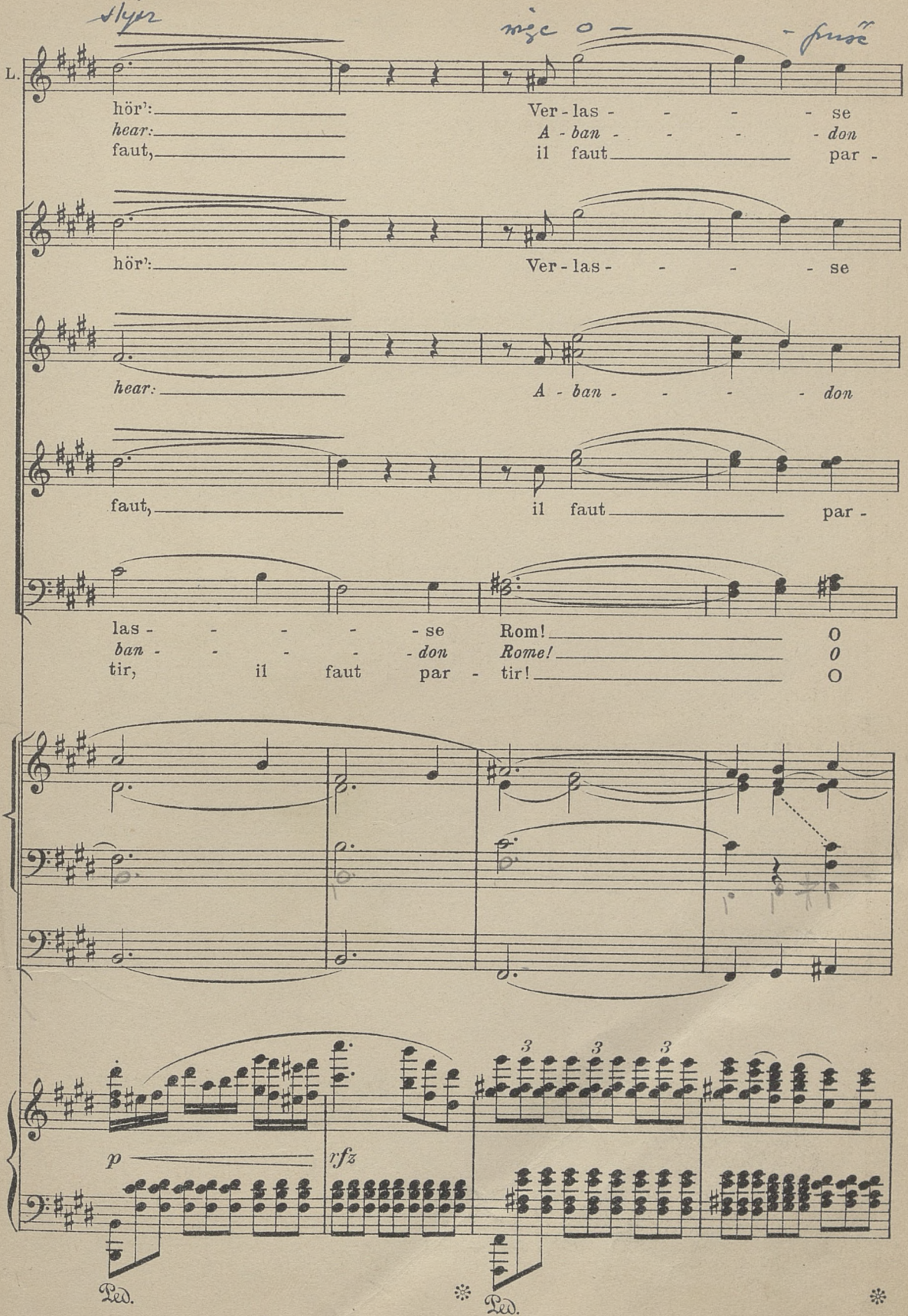

L.
uns brün - stig fleh'n, uns brün - stig fleh'n
'tis Christ doth call, 'tis Christ doth call:
ton cher trou - peau, ton cher trou-peau
P.
nicht!
go!
puis!
mf
fleh'n: Er halt' für uns dein teu-res Le - - ben, erhalt' für
call: Flee hence from Rome, thou shalt not per - - ish, preserve thy
peau con - ser - ve-nous ta chè - re vi - - e, con-ser-ve -
fleh'n: Er-halt' dein teu-res Le - - ben, erhalt' für
call: Flee hence, thou shalt not per - - ish, preserve thy
peau con-ser - ve-nous ta chè-re vi - e, con-ser-ve-
sieh auf den Knien uns brünstig fleh'n: Er-halt' dein Le - - ben,
heed, heed our prayer, tis Christ doth call: Thou shalt not per - - ish!
vois à tes pieds ton cher trou-peau con-ser - ve - toi pour nous,
sieh auf den Knien uns brünstig fleh'n: Er-halt' dein Le - - ben,
heed, heed our prayer, tis Christ doth call: Thou shalt not per - - ish!
vois à tes pieds ton cher trou-peau con-ser-ve - toi.
Fl.
Ob.
Fag. Vcll.
Fl.
Klar.

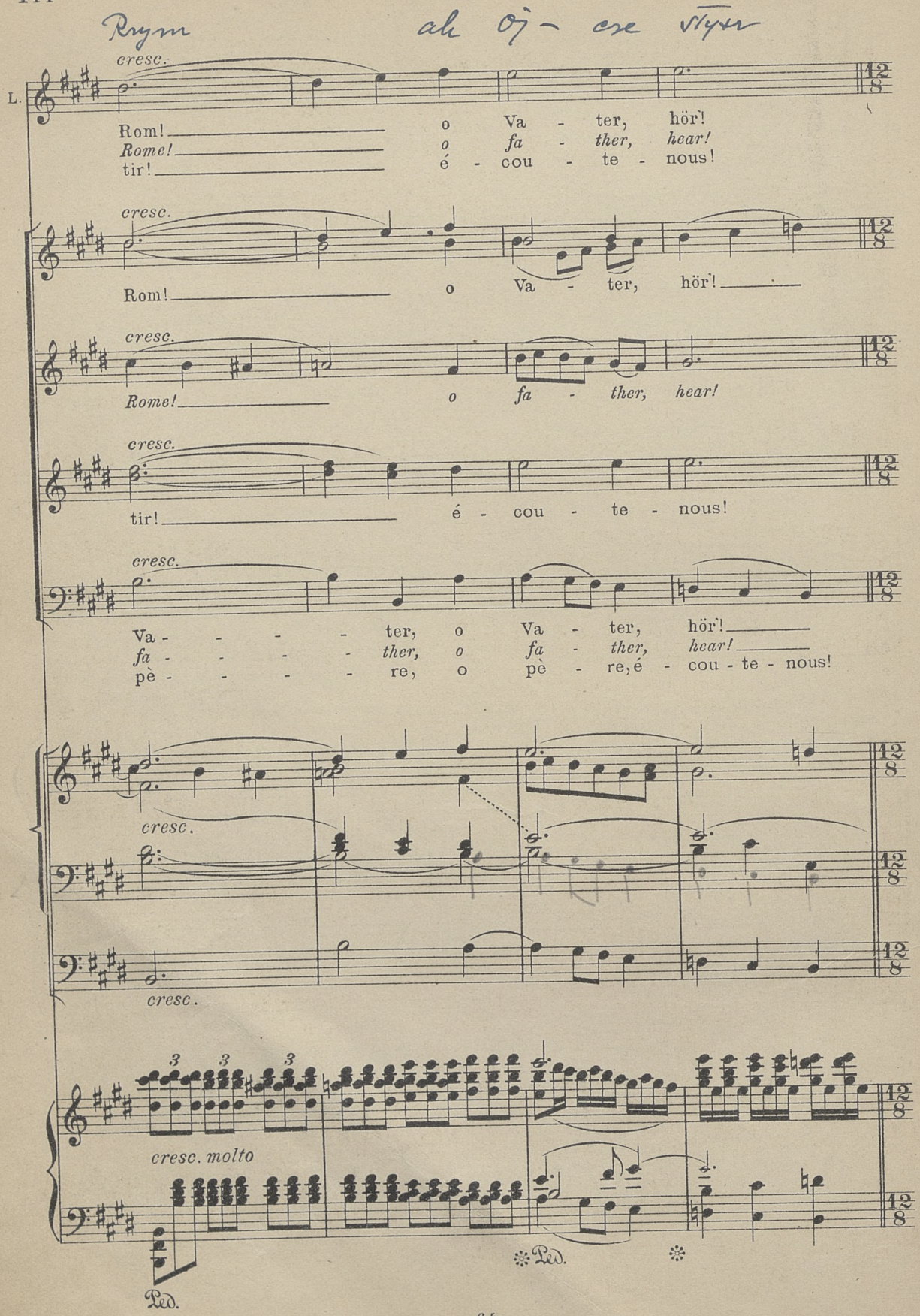

Molto tranquillo.
dolcissimo
p
für Je - - - -
for Je - - - -
pour no - - - tre
pp
dolcissimo
Je - - sus Christus dich, für Je - - - -
life for Je - su's sake, for Je - - - -
toi pour no - tre bien, pour no - - - tre
pp
dolcissimo
Je - - - sus dich, für Je-sus dich, für Je - - - -
life for us, for Je - su's sake, for Je - - - -
toi pour nous, pour no-tre bien, pour no - - - tre
erhalt' für Chri - stus dich,
for Christ, for Je - su's sake,
conser-ve-toi pour notre bien,
erhalt' für Chri-stus dich,
for Christ, for Je - su's sake,
conser-ve-toi pour nous,
Molto tranquillo.
Molto tranquillo.
Viol. solo.
dim.
Hrf.
p
espress.
dolcissimo

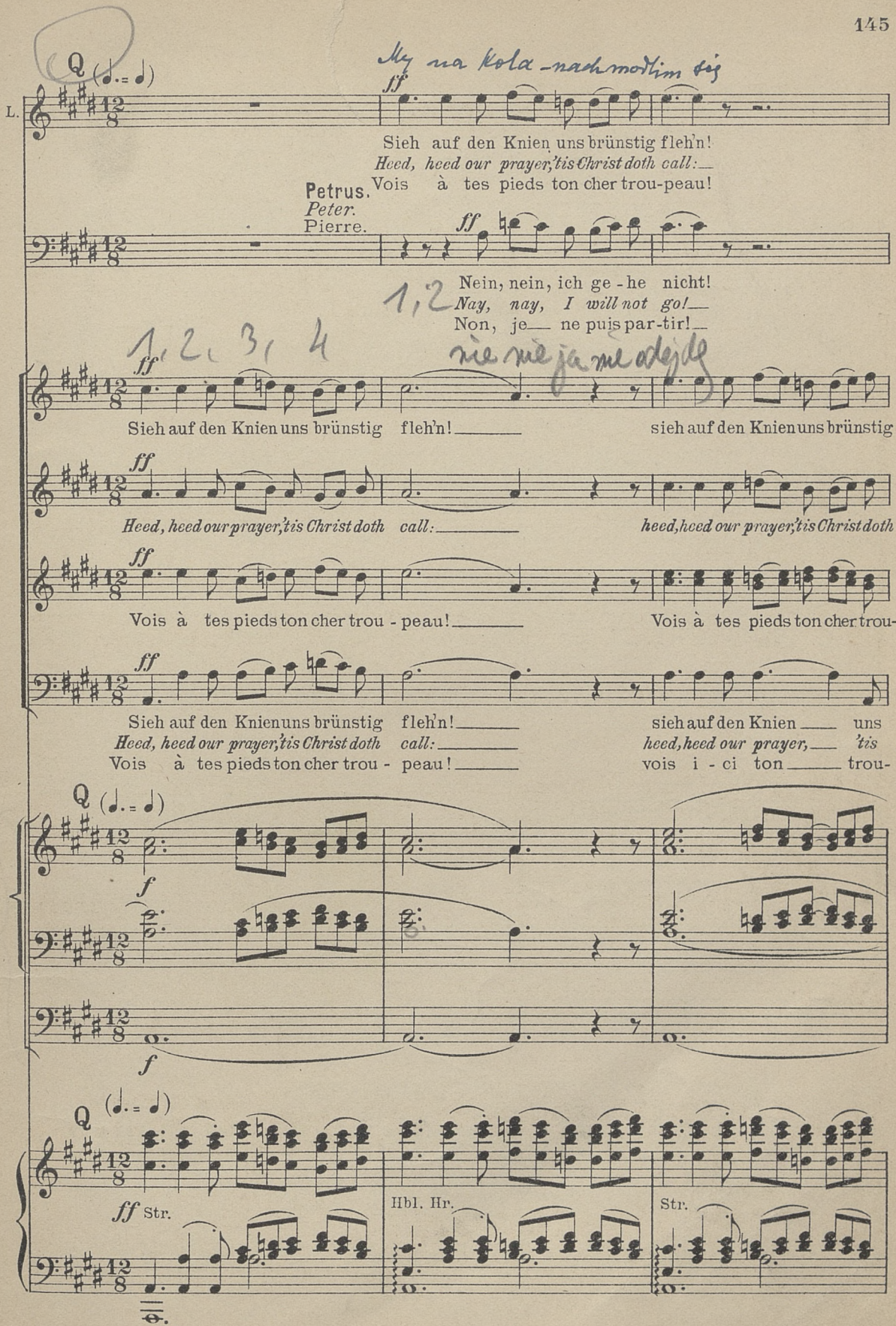

nas
dla wszyst-
kich
L.
pp
sus,
sus,
bien,
für Je - - - sus!
for Je - - - sus.
pour nous tous.
ppp
pour nous tous.
sus,
sus,
für Je - - - sus!
for Je - - - sus.
ppp
bien,
pour no - tre bien.
pp dolcissimo
ppp
für Je - - - sus,
for Je - - - sus,
für
for
pp dolcissimo
ppp
pour no - - - tre bien,
pour
pp
pp
pp
Hr. Pos.
Hbl.
Hrf.

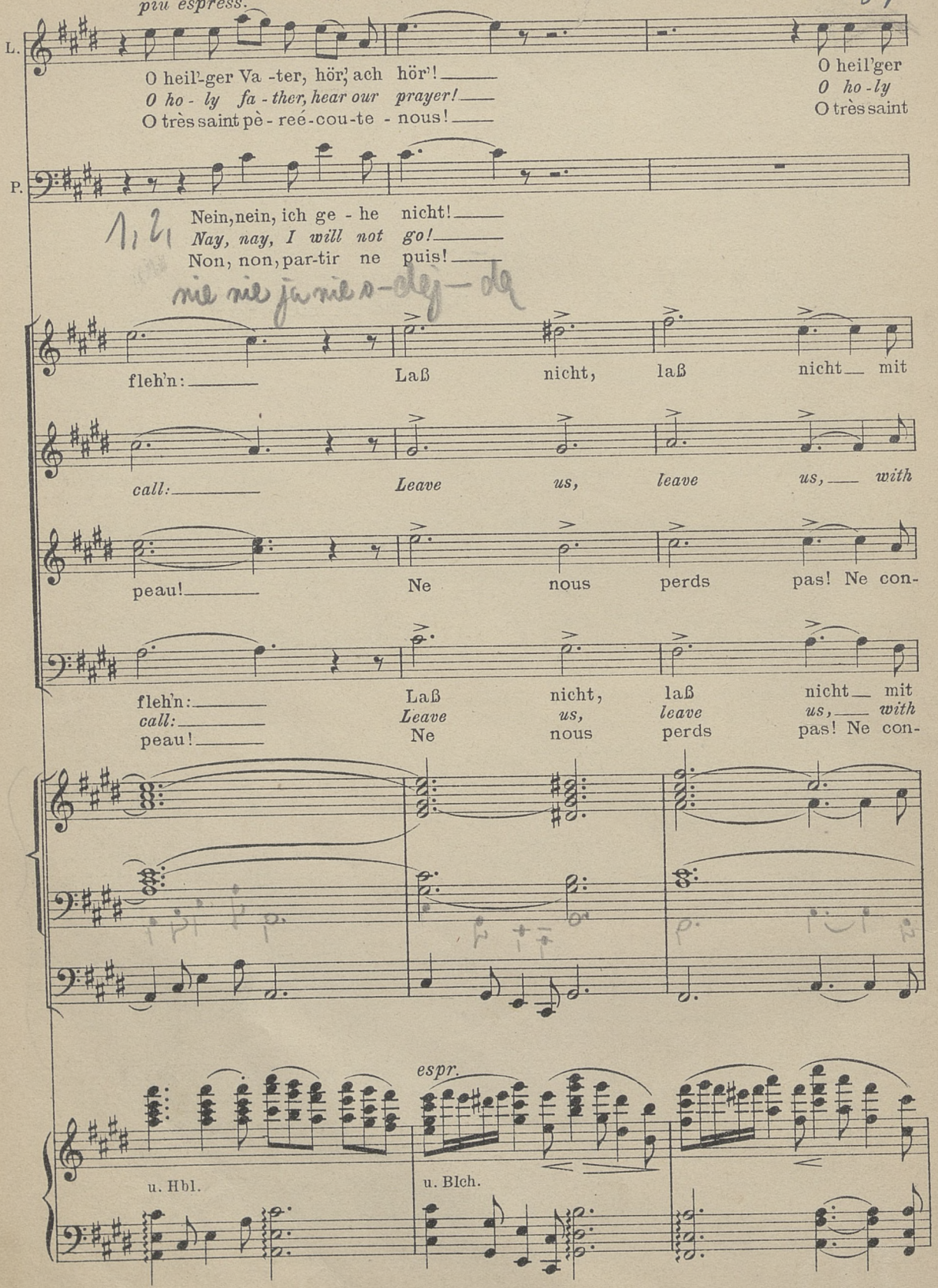

un poco rit.
a tempo
L.
nous
tous.
Je - - - - - - - sus!
Je - - - - - - - sus.
no - - - tre
bien.
mf
Je - - - - - - - sus!
Je - - - - - - - sus.
no - - - tre
bien.
un poco rit.
a tempo
mf
mf
un poco rit.e dim.
a tempo
8
Ob.
p
Hbl.
Ped.
Ped.ppp
Pk.
Ped.


P Con moto.
mf
O Va - - - - ter,
O fa - - - - ther,
O pè - - - - re, il
O Va - - - - ter,
O fa - - - - ther,
O pè - - - - re, il
cresc.
Va - - - - ter, hör': Ver -
fa - - - - ther, hear: A -
pè - - - - re, il faut par -
P Con moto.
P Con moto.
Viol. (Br.)
u. Hr. Vcll. Bß.
Ped.


L.
hör':
hear:
faut,
Ver - las - - - - se
A - ban - - - - don
il faut par -
hör':
Ver - las - - - - se
hear:
A - ban - - - - don
faut,
il faut par -
las - - - - - se
ban - - - - - don
tir, il faut par -
Rom!
Rome!
tir!
O
O
O
p
rfz
3
3
3
Ped.
Ped.


Rym
ah Öj - ese Vöyer
cresc.
L.
Rom! o Va - ter, hör!
Rome! o fa - ther, hear!
tir! é - cou - te - nous!
Va - - - - ter, o Va - ter, hör!
fa - - - - ther, o fa - ther, hear!
pè - - - - re, o pè - re, é - cou - te - nous!
cresc. molto
Ped.


Q (♩. = ♩)
My na kola - nach-mot-lim sig
ff
L.
Sieh auf den Knien uns brünstig fleh'n!
Heed, heed our prayer, 'tis Christ doth call:
Vois à tes pieds ton cher trou-peau!
Petrus.
Peter.
Pierre.
ff
Nein, nein, ich ge - he nicht!
Nay, nay, I will not go!
Non, je ne puis par-tir!
1,2
1, 2, 3, 4
nie nie ja nie odejde
ff
Sieh auf den Knien uns brünstig fleh'n! sieh auf den Knien uns brünstig
Heed, heed our prayer, 'tis Christ doth call: heed, heed our prayer, 'tis Christ doth
Vois à tes pieds ton cher trou - peau! Vois à tes pieds ton cher trou-
Sieh auf den Knien uns brünstig fleh'n! sieh auf den Knien uns
Heed, heed our prayer, 'tis Christ doth call: heed, heed our prayer, 'tis
Vois à tes pieds ton cher trou - peau! vois i - ci ton trou-
Q (♩. = ♩)
f
f
Q (♩. = ♩)
ff Str.
Hbl. Hr.
Str.


più espress.
L.
O heil'-ger Va -ter, hör, ach hör'!
O ho - ly fa - ther, hear our prayer!
O très saint pè - reé-cou-te - nous!
O heil'ger
O ho -ly
O très saint
P.
Nein, nein, ich ge - he nicht!
Nay, nay, I will not go!
Non, non, par-tir ne puis!
fleh'n: Laß nicht, laß nicht mit
call: Leave us, leave us, with
peau! Ne nous perds pas! Ne con-
espr.
u. Hbl.
u. Blch.

L.

Va - - ter, hör'! ach,
fa - - ther, hear! O,
pè - re, pars, pars! Oh!

P.

Nein, nein, ich ge - - he nicht!
Nay, nay, I will not go!
Non, non, par - tir ne puis!

dir, dem Eck - - stein, dem Grund - - stein, die
thee, the pil - - lar, the head - - stone, our
duis pas a - vec toi, no-tre pè - - re, ne con-

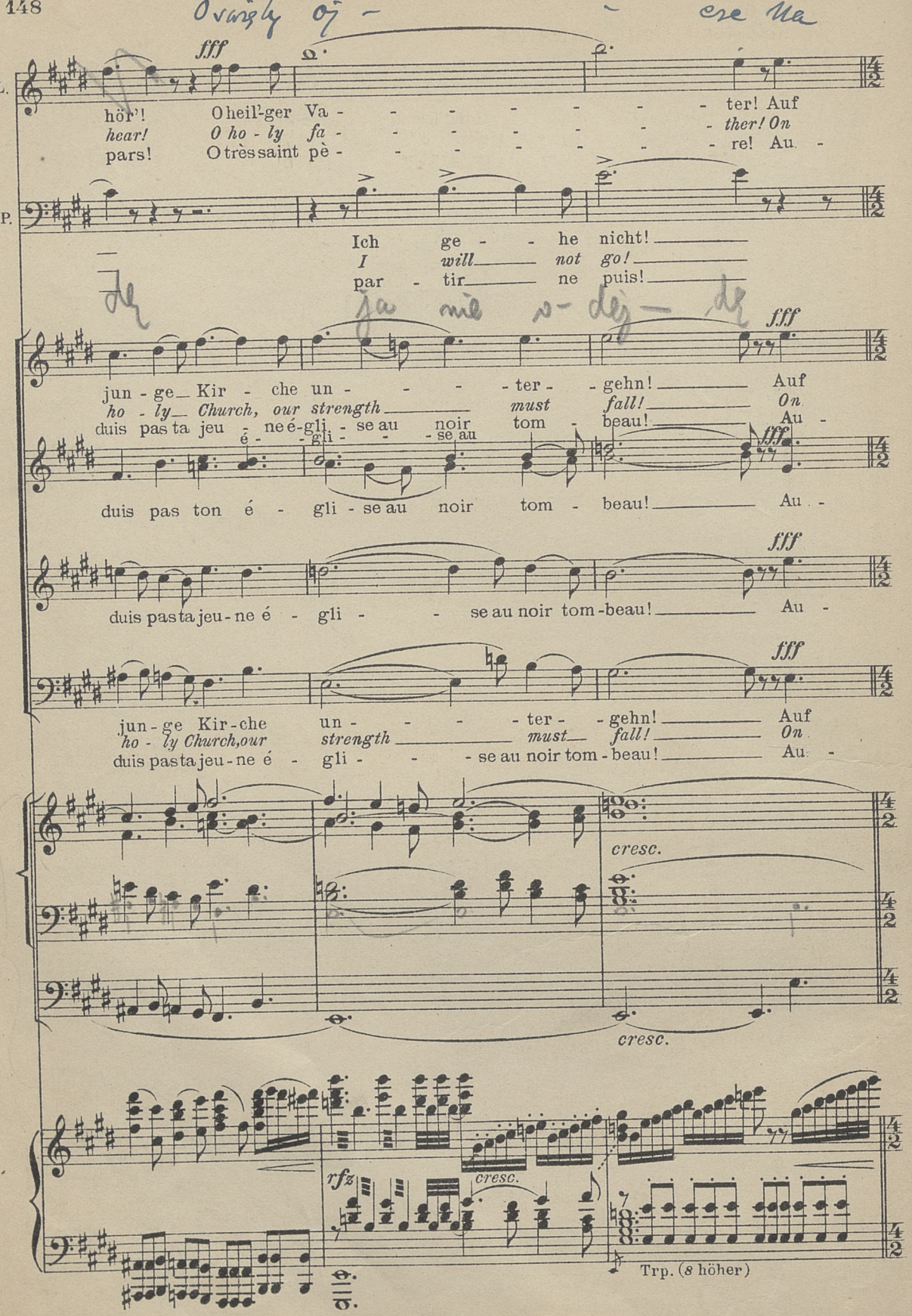
dir, dem Eck - - stein, dem Grund - - stein, die
thee, the pil - - lar, the head - - stone, our
duis pas a - vec toi, saint pè - - re, ne con-

dir, dem Eck - - stein, dem Grund - - stein, die
thee, the pil - - lar, the head - - stone, our
duis pas a - vec toi, très saint pè - - re, ne con-

dir, dem Eck - - stei, dem Grund - - stein, die
thee, the pil - - lar, the head - - stone, our
duis pas a - vec toi, no-tre saint pas - teur, ne con-

Fl. Ob. Klar.

sf *sf*


fff
L.
hör'! O heil-ger Va - - - - - - - ter! Auf
hear! O ho - ly fa - - - - - - - ther! On
pars! O très saint pè - - - - - - - re! Au -
P.
Ich ge - - he nicht!
I will not go!
par - tir ne puis!
fff
jun - ge Kir - che un - - - - ter - gehn! Auf
ho - ly Church, our strength must fall! On
duis pas ta jeu - ne é-gli - se au noir tom - beau! Au -
fff
duis pas ton é - gli - se au noir tom - beau! Au -
fff
duis pas ta jeu - ne é - gli - se au noir tom-beau! Au -
fff
jun - ge Kir - che un - - - - ter - gehn! Auf
ho - ly Church, our strength must fall! On
duis pas ta jeu - ne é - gli - se au noir tom - beau! Au -
cresc.
cresc.
cresc.
rfz
Trp. (8 höher)

To - bie Kos - cióŕ Jmý zbu - do - wał, ua

R Maestoso, molto dramatico.

L.

dich hat er sein Reich ge - grün - det, auf
thee His King - - dom He hath found - ed, on
tour de Pier - - re Il nous con - vi - e, au - -

dich hat er sein Reich ge - grün - det, auf

thee His King - - dom He hath found - ed, on

tour de Pier - - re Il nous con - vi - e, au - -

dich hat er sein Reich ge - grün - det, auf

R Maestoso, molto dramatico.

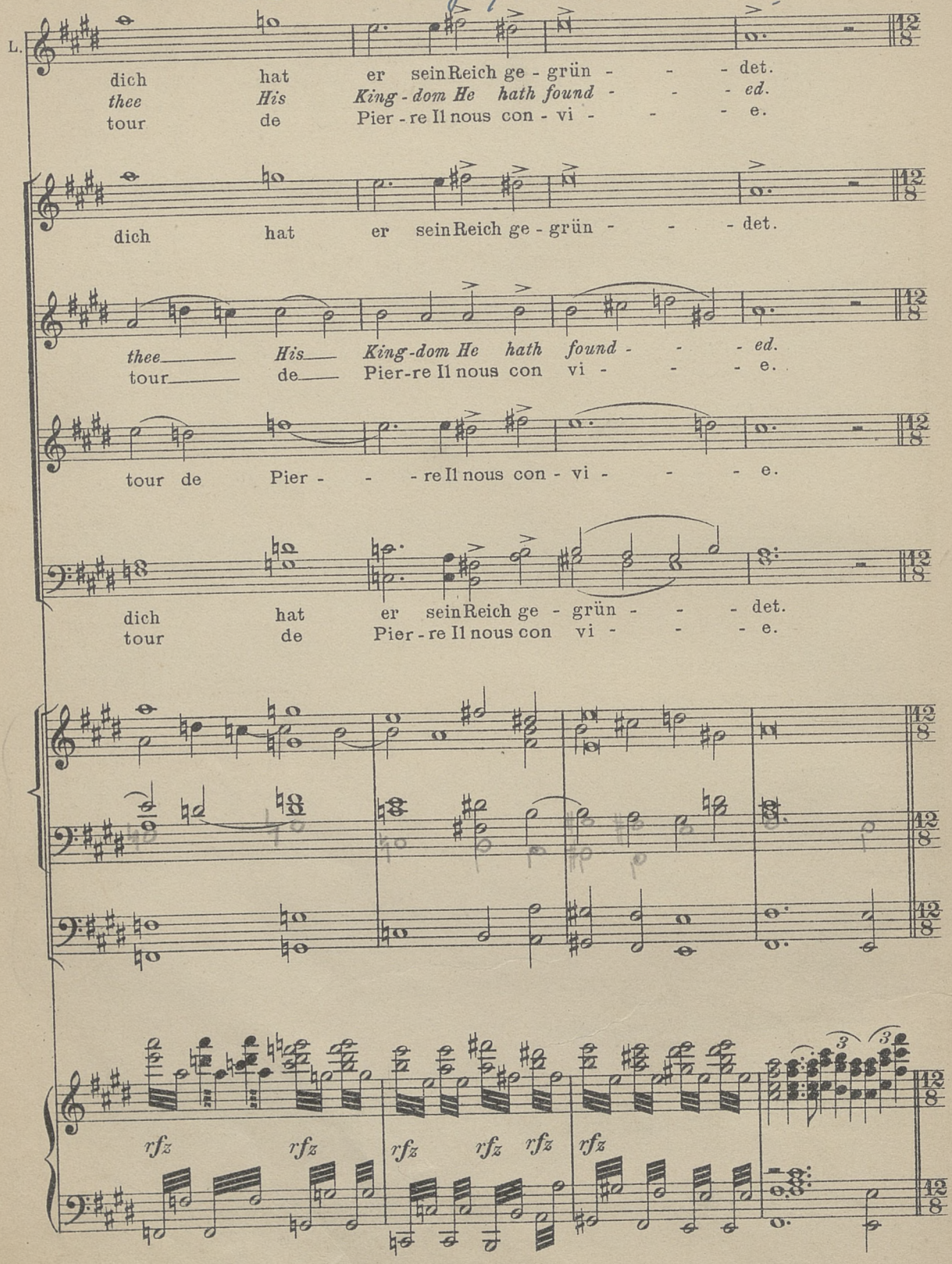
fff Volles Werk.

fff

R Maestoso, molto dramatico.

fff rfz VII. Orch. *rfz* *rfz* *rfz* *rfz*

To - bie Kościoł swój bu - do - wał



Lo stesso tempo. (♩. = 𝅗𝅥)

L.

Laß nicht, laß nicht die jun - - ge, die
Save thee, save thee, for with thee, God's
Ne nous perds pas, ne con-duis pas ta

Laß nicht, laß nicht die jun - - ge, die
Save thee, save thee, for with thee, God's
Ne nous perds pas, ne con-duis pas ta

Laß nicht, laß nicht die jun - - ge
Save thee, save thee, with thee, our
Ne nous perds pas, ne con-duis pas ta

Laß nicht, laß nicht die jun - - -
Save thee, save thee, with thee,
Ne nous perds pas, ne con-duis pas

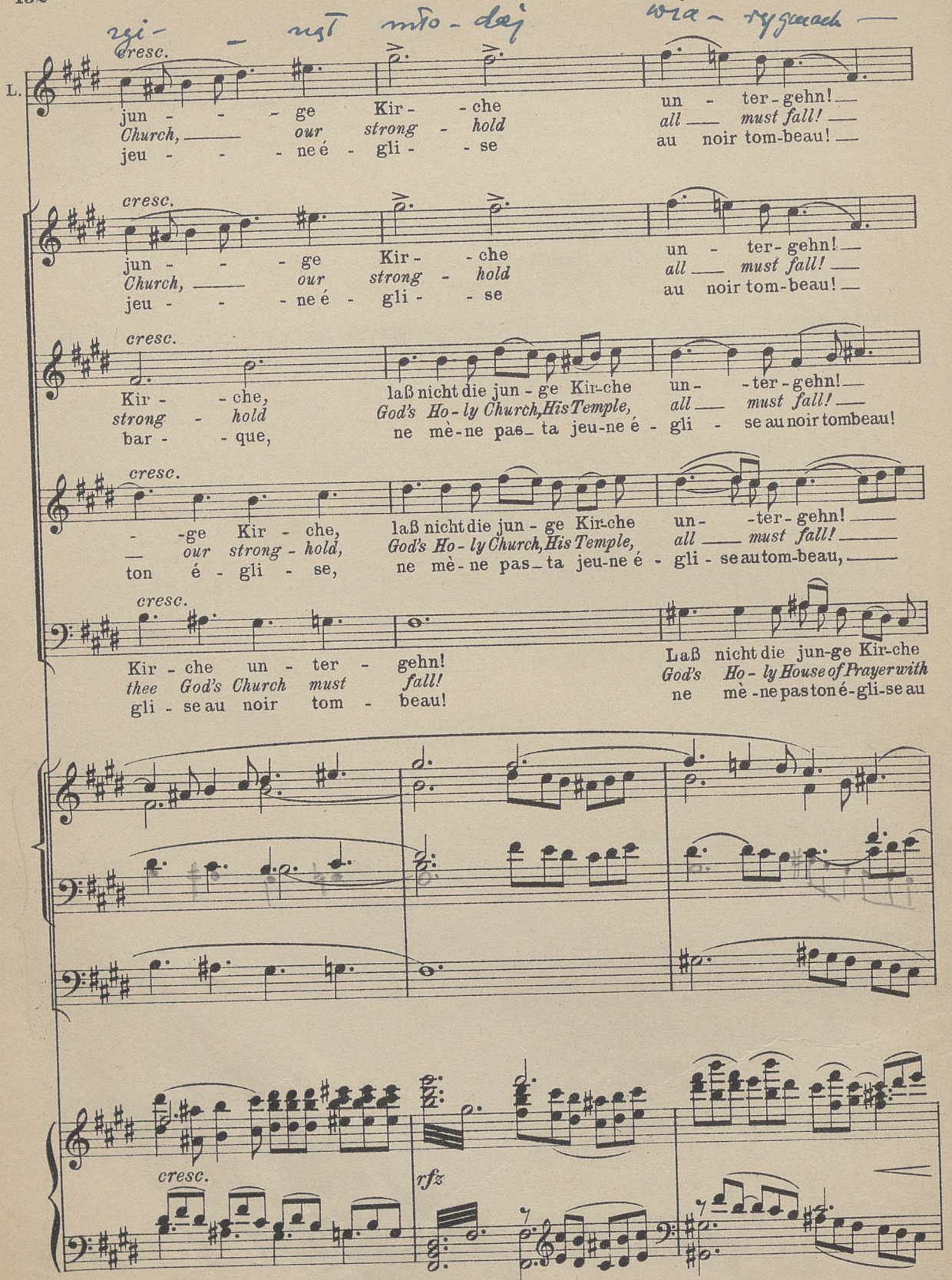
Laß nicht, laß nicht die
Save thee, save thee with
Ne con - duis pas ton é-

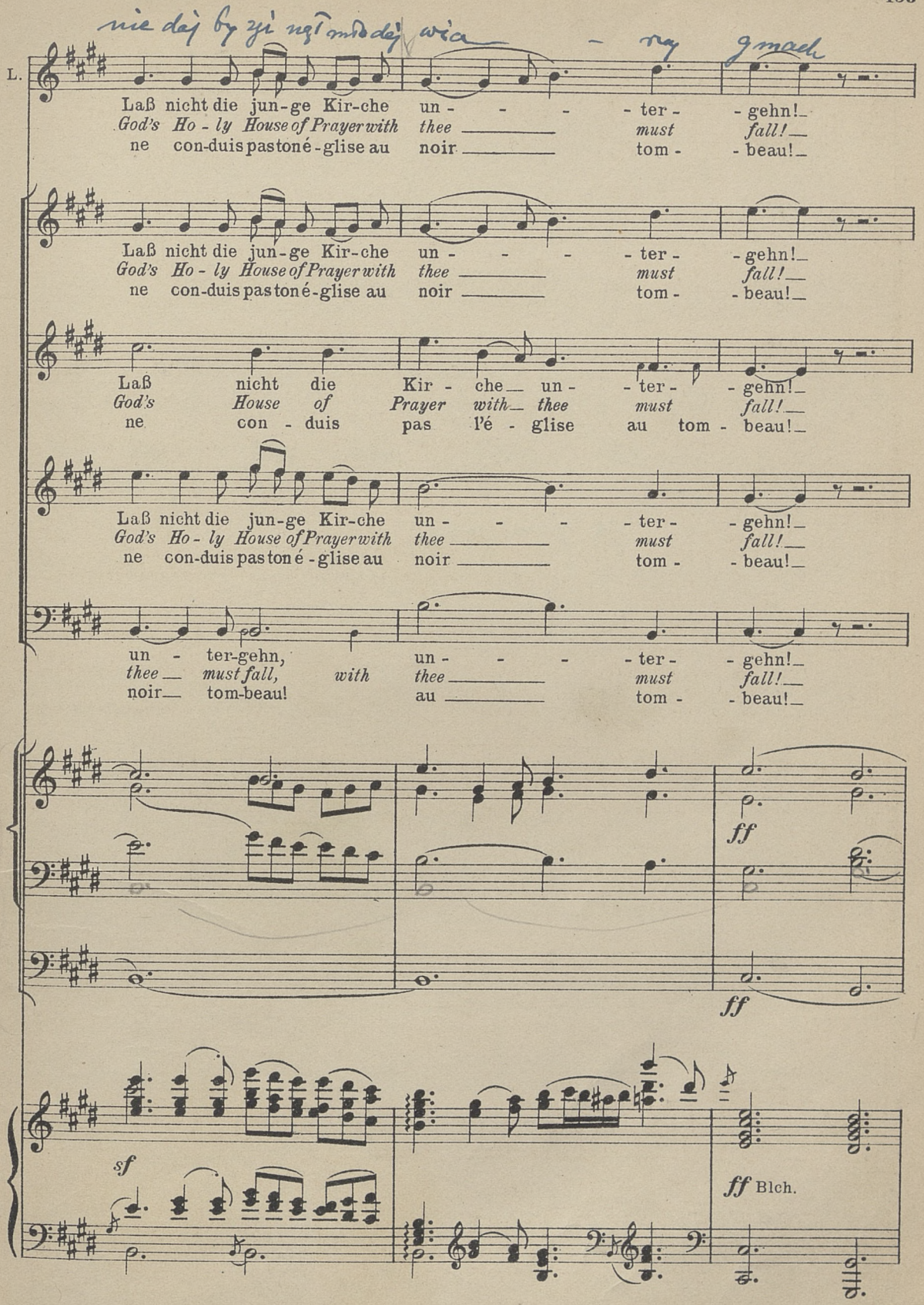
Lo stesso tempo. (♩. = 𝅗𝅥)

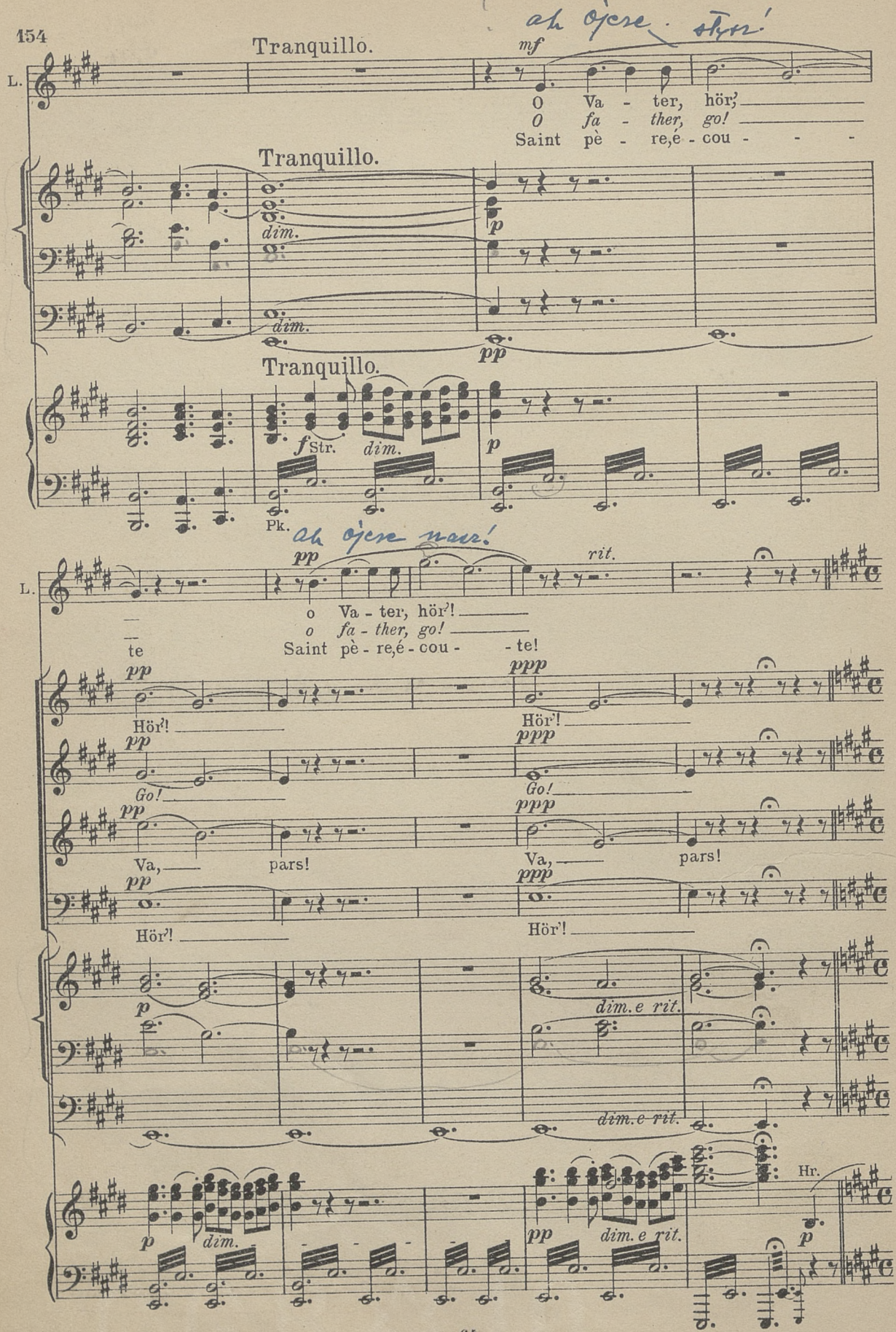
Lo stesso tempo. (♩. = 𝅗𝅥)

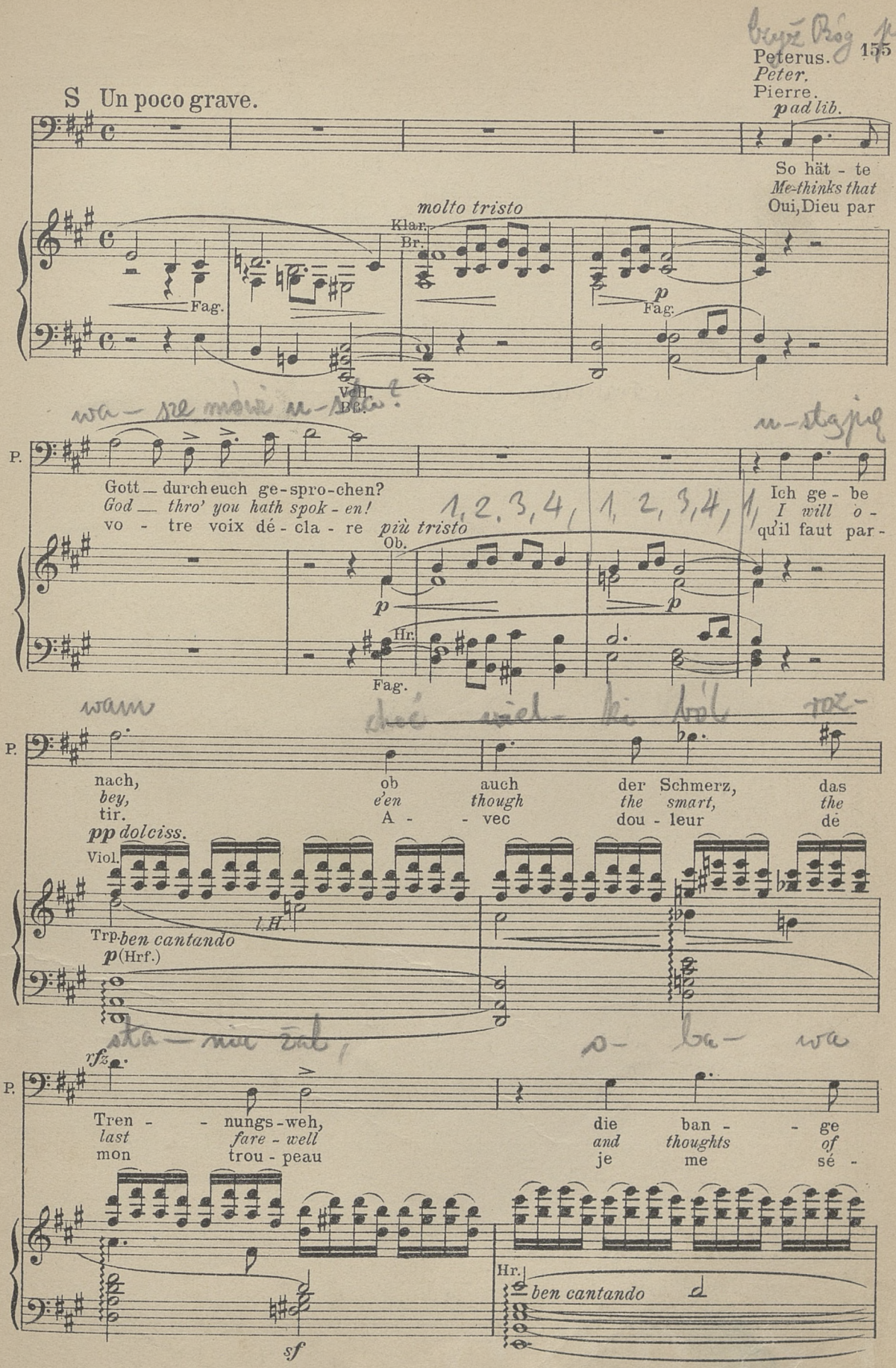
sf *sf*

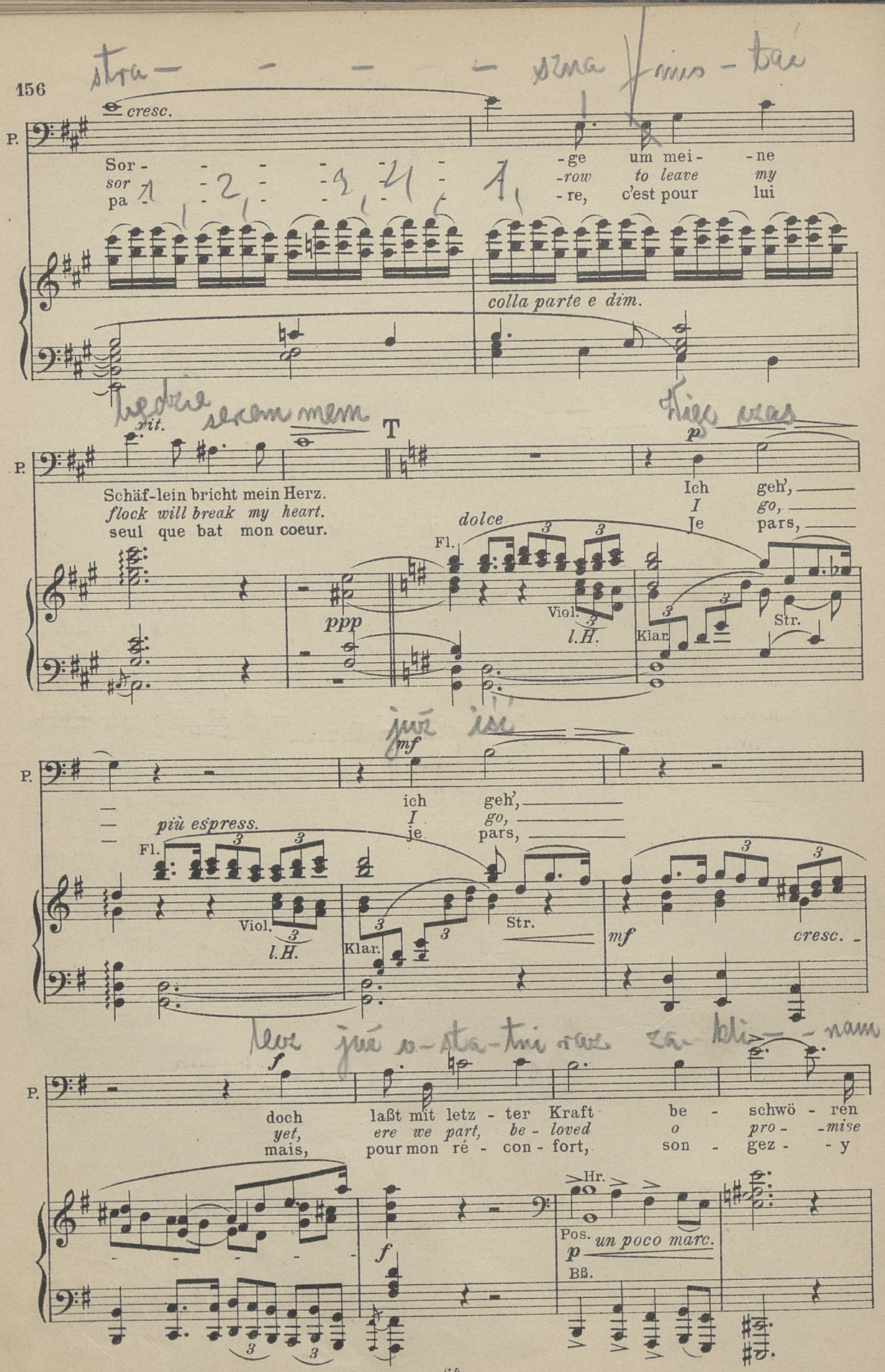
ff molto appassionato


cresc.
L.
jun - - - ge Kir - - che un - ter - gehn!
Church, our strong - hold all must fall!
jeu - - - ne é - gli - - se au noir tom-beau!
cresc.
jun - - - ge Kir - - che un - ter - gehn!
Church, our strong - hold all must fall!
jeu - - - ne é - gli - - se au noir tom-beau!
cresc.
Kir - - che, laß nicht die jun - ge Kir-che un - - ter - gehn!
strong - hold God's Ho - ly Church, His Temple, all must fall!
bar - - que, ne mè - ne pas ta jeu-ne é - gli - se au noir tombeau!
cresc.
- -ge Kir - che, laß nicht die jun - ge Kir-che un - -ter - gehn!
our strong - hold, God's Ho - ly Church, His Temple, all must fall!
ton é - gli - se, ne mè - ne pas ta jeu-ne é - gli - se au tom-beau,
cresc.
Kir - che un - ter - gehn! Laß nicht die jun-ge Kir-che
thee God's Church must fall! God's Ho - ly House of Prayer with
gli - se au noir tom - beau! ne mè - ne pas ton é-gli-se au
cresc.
rfz


L.
Laß nicht die jun-ge Kir-che un - - - - ter - - gehn!
God's Ho - ly House of Prayer with thee must fall!
ne con-duis pas ton é-glise au noir tom - - beau!
Laß nicht die jun-ge Kir-che un - - - - ter - - gehn!
God's Ho - ly House of Prayer with thee must fall!
ne con-duis pas ton é-glise au noir tom - - beau!
Laß nicht die Kir - che un - - ter - - gehn!
God's House of Prayer with thee must fall!
ne con - duis pas l'é - glise au tom - beau!
Laß nicht die jun-ge Kir-che un - - - - ter - - gehn!
God's Ho - ly House of Prayer with thee must fall!
ne con-duis pas ton é - glise au noir tom - - beau!
un - ter-gehn, un - - - - ter - - gehn!
thee must fall, with thee must fall!
noir tom-beau! au tom - - beau!
ff
ff
sf
ff Blch.


Tranquillo.
mf
L.
O Va - ter, hör,
O fa - ther, go!
Saint pè - re, é - cou - - -
Tranquillo.
dim.
dim.
p
pp
Tranquillo.
f Str.
dim.
p
Pk.
pp
rit.
L.
o Va - ter, hör'!
o fa - ther, go!
te
Saint pè - re, é - cou - - te!
pp
Hör'!
ppp
Hör'!
pp
Go!
ppp
Go!
pp
Va, pars!
ppp
Va, pars!
pp
Hör'!
ppp
Hör'!
p
dim.e rit.
dim.e rit.
p
dim.
pp
dim.e rit.
Hr.
p


Peterus.
Peter.
Pierre.
pad lib.
S Un poco grave.
So hät - te
Me-thinks that
Oui, Dieu par
molto tristo
Klar.
Br.
Fag.
p
Fag.
vell.
Bc.
P.
Gott — durch euch ge-spro-chen?
God — thro' you hath spok - en!
vo - tre voix dé - cla - re
più tristo
Ob.
Ich ge - be
I will o -
qu'il faut par -
p
p
Hr.
Fag.
P.
nach,
bey,
tir.
ob
e'en
A -
auch
though
- vec
der Schmerz,
the smart,
dou - leur
das
the
dé
pp dolciss.
Viol.
l.H.
Trp.
ben cantando
p (Hrf.)
rfz
P.
Tren - - nungs-weh,
last
mon
fare - well
trou - peau
die ban - - ge
and thoughts of
je me sé -
Hr.
ben cantando
sf


cresc.
P.
Sor - ge um mei - ne
sor - row to leave my
pa - re, c'est pour lui
colla parte e dim.
rit.
T
Schäf-lein bricht mein Herz.
flock will break my heart.
seul que bat mon coeur.
p
Ich geh',
I go,
Je pars,
dolce
Fl.
Viol.
l.H.
Klar.
Str.
ppp
mf
ich geh',
I go,
je pars,
più espress.
Fl.
Viol.
l.H.
Klar.
Str.
mf
cresc.
f
doch laßt mit letz - ter Kraft be - schwö - ren
yet, ere we part, be - loved o pro - mise
mais, pour mon ré - con - fort, son - gez - y
Hr.
Pos.
un poco marc.
p
Bß.
f

with great fervour U Andante.

poco rit. *f sehr innig.*

P.

euch: daß kei - - - ne, kei - ne Lei - -
me: *No ty - - - rant's base en - deav - -*
bien, je vous, _____ je vous con - ju - -

p *dim.e poco rit.* *p* Str.

P.

den, nicht Hohn ___ und Haß, ___ nicht Not und Tod
our, no scorn ___ nor suff'r - ing, pain nor death
re au nom ___ de Dieu, ___ du Dieu très fort,

Hbl. Str. Hr. Hlb.

dolce

Hr.

P.

euch von der Lie - be Chri-sti schei - - den! Laßt euch durch
your hearts from Je - su love shall sev - - - er! No power shall
qu'au - cun de vous sa foi n'ab - ju - - - re pour qu'enfin Né-

Hbl. Viol. Br. Hr. Br. Str. *cresc.*

Vcll. Bß. pizz.
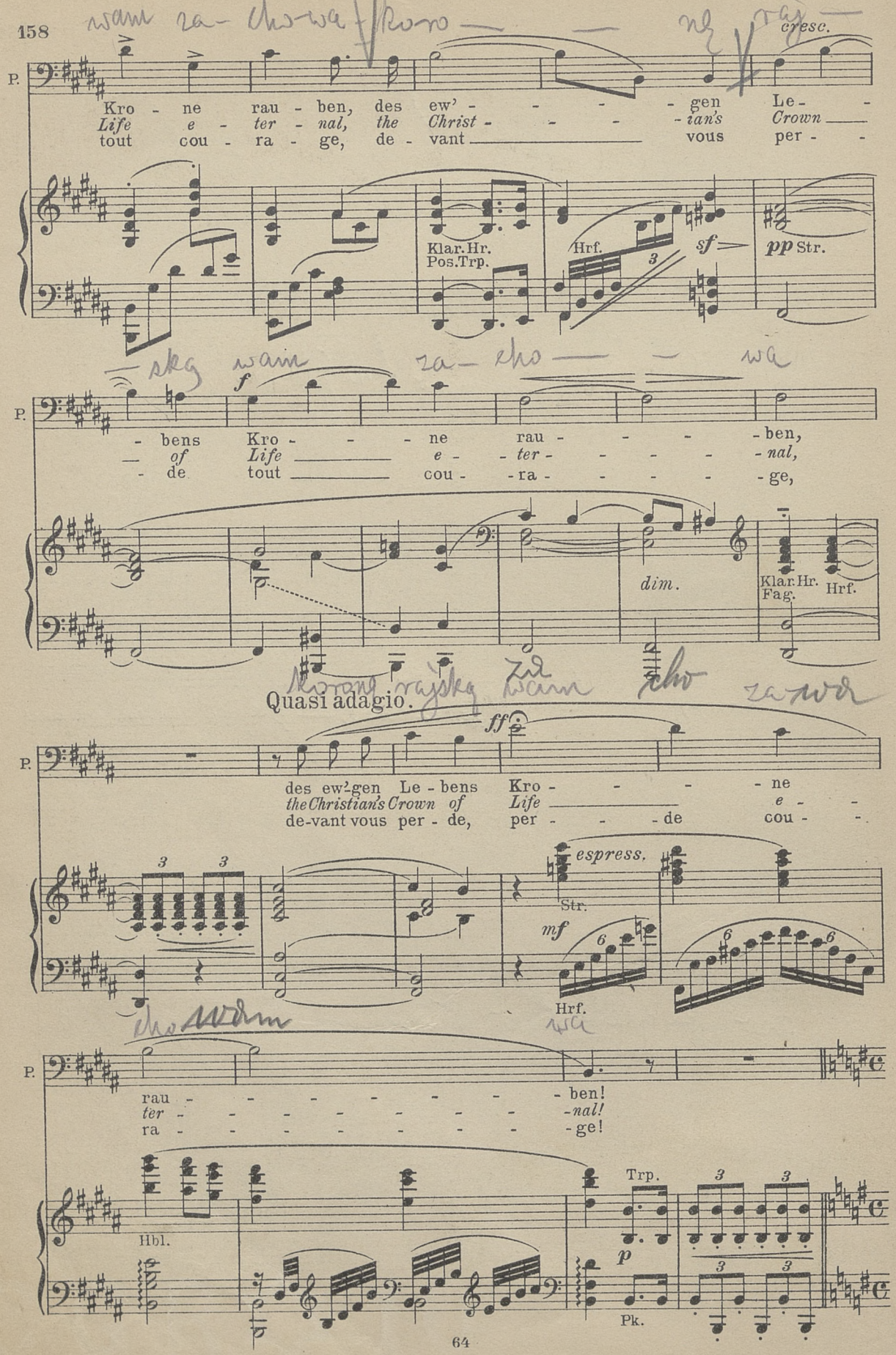
P.
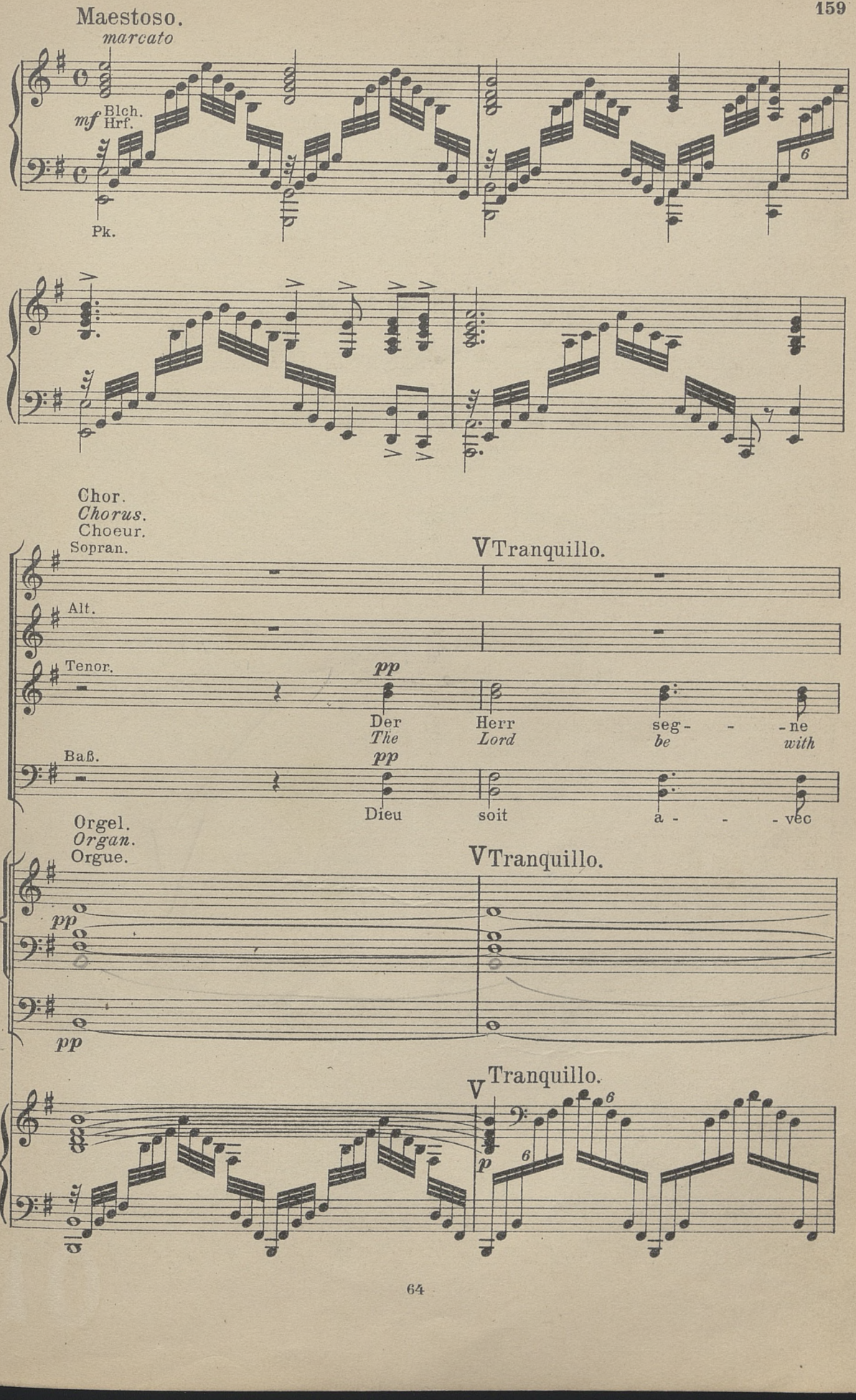
nichts ___ den heil' - gen Glau - ben, des ew' - gen Le - - bens
shake ___ your faith ___ su - per - nal, the Christ - ian's Crown ___ of
ron ___ mou - rant ___ de ra - ge de - vant vous per - - de

Hrf
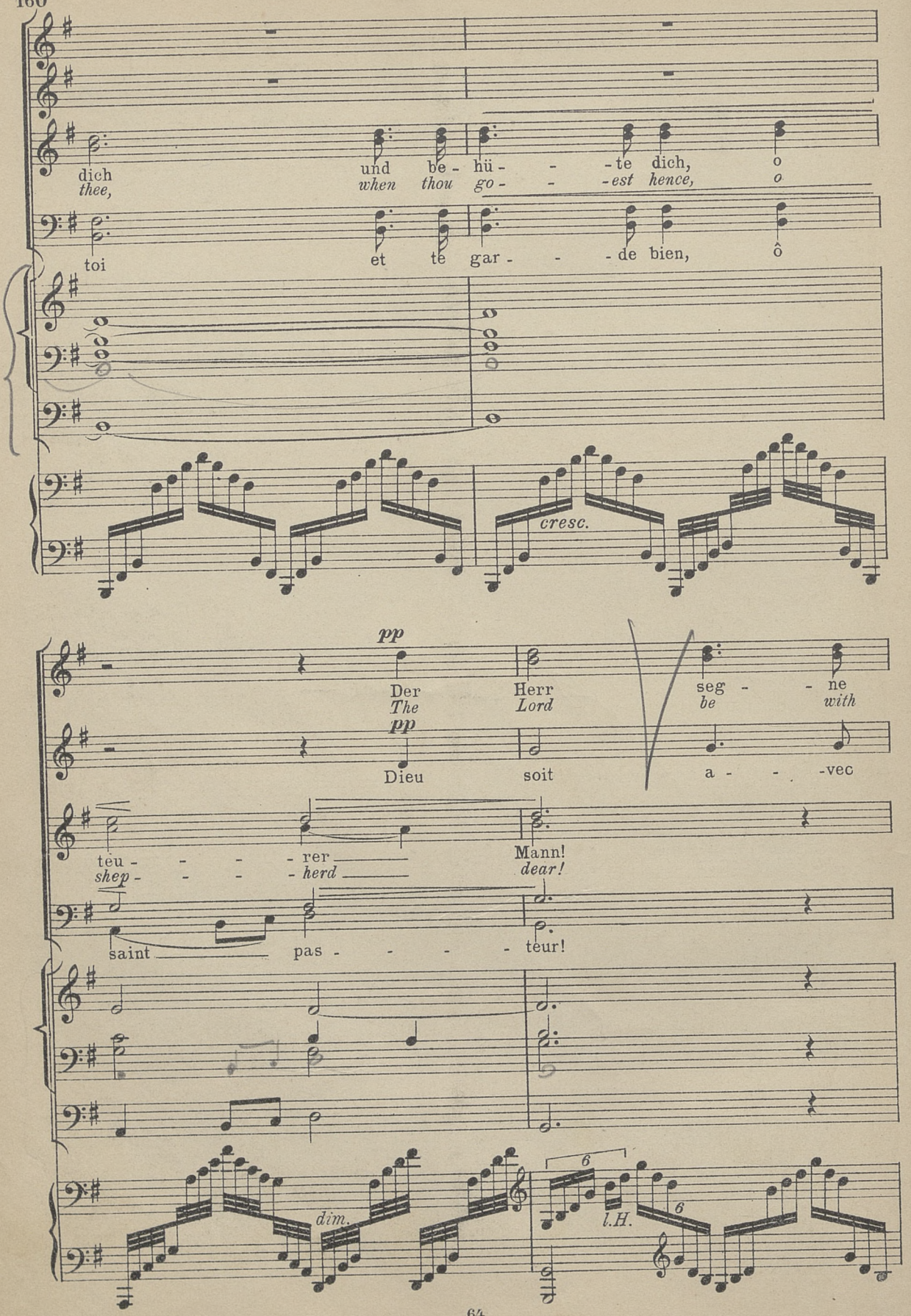
(Hr. Pos.)
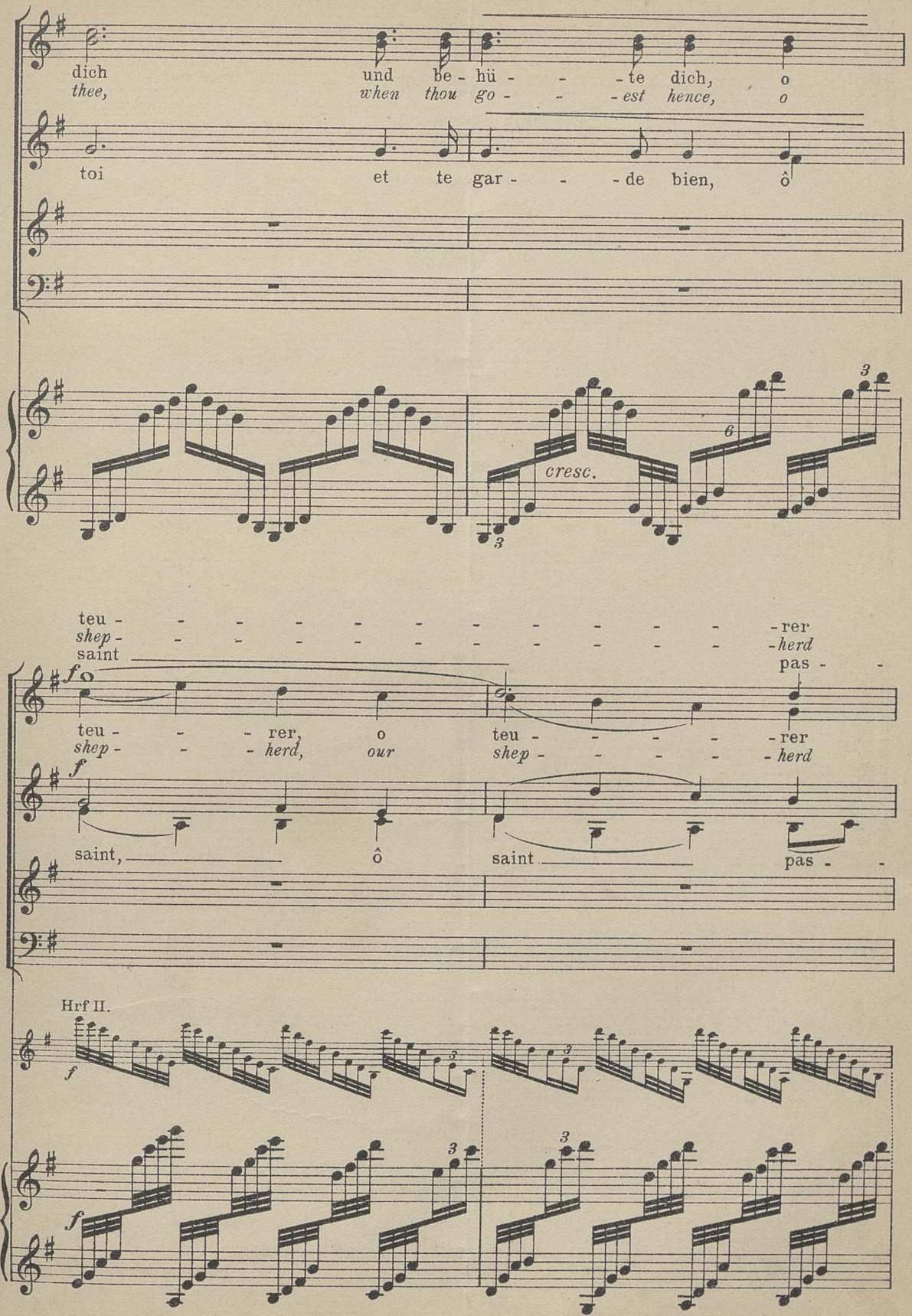
Br. Bß. pizz. Pk.

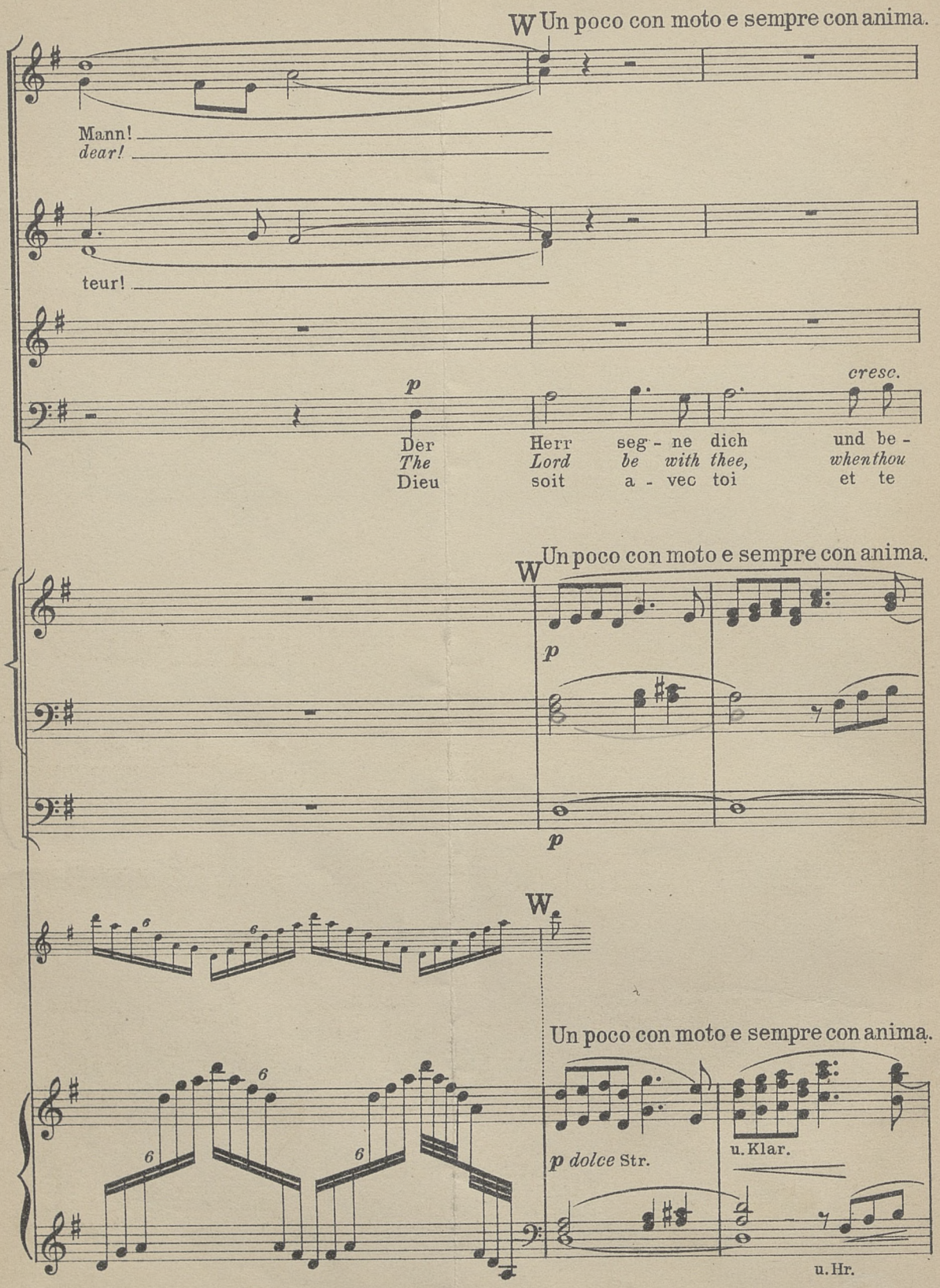

P.
Kro - ne rau - ben, des ew' - - - - gen Le - -
Life e - ter - nal, the Christ - - - - ian's Crown
tout cou - ra - ge, de - vant vous per - -
cresc.
Klar. Hr.
Pos. Trp.
Hrf.
sf
pp Str.
P.
- bens Kro - - - ne rau - - - - ben,
of Life e - ter - - - - nal,
- de tout cou - ra - - - - ge,
f
dim.
Klar. Hr.
Fag.
Hrf.
Quasi adagio.
P.
des ew'gen Le - bens Kro - - - - ne
the Christian's Crown of Life e -
de-vant vous per - de, per - - - de cou -
ff
espress.
Str.
mf
Hrf.
P.
rau - - - - - - - - ben!
ter - - - - - - - - nal!
ra - - - - - - - - ge!
Hbl.
Trp.
p
Pk.

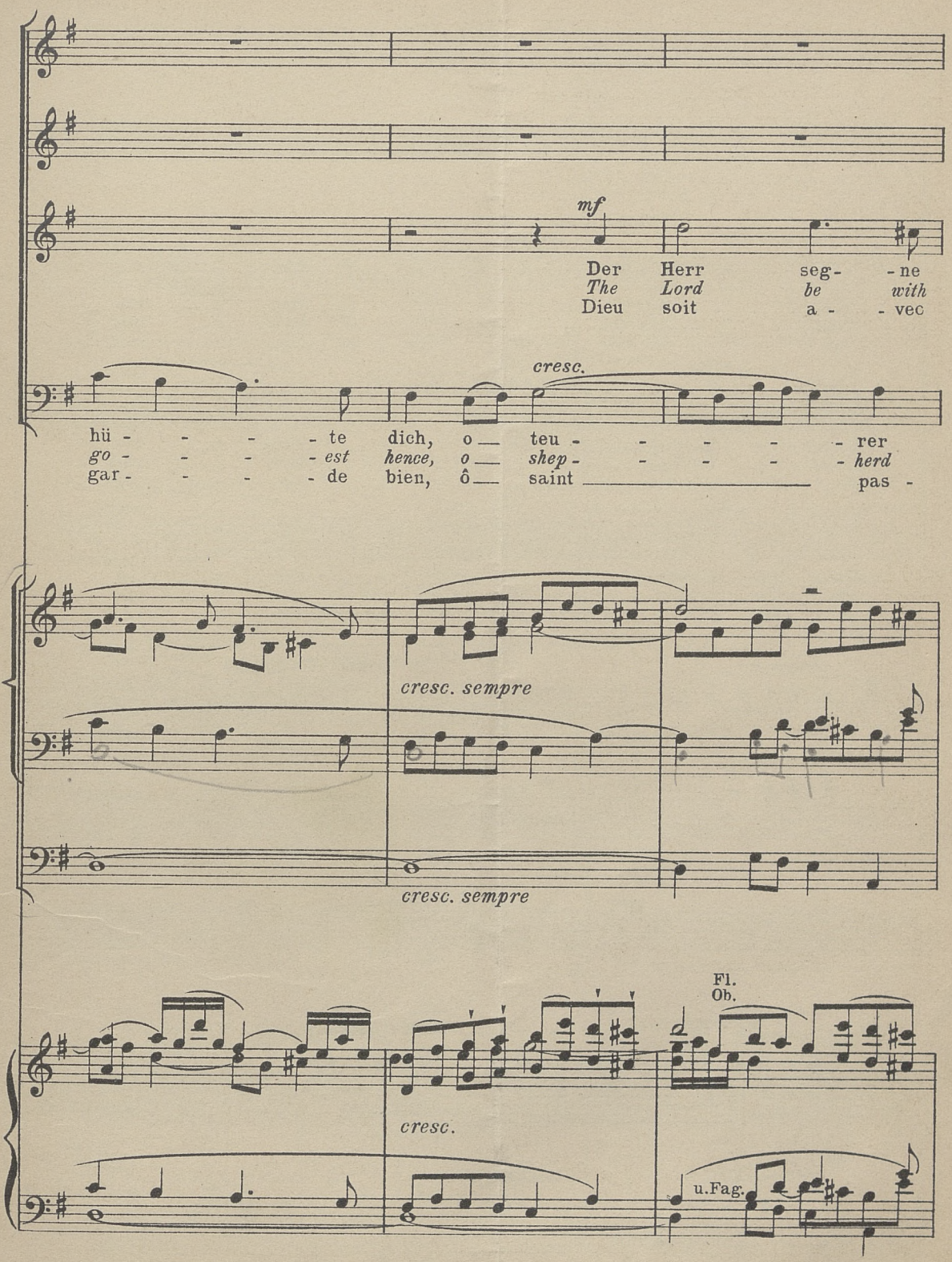

Maestoso.
marcato
mf
Blch.
Hrf.
Pk.
Chor.
Chorus.
Choeur.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Baß.
Tranquillo.
pp
Der
The
Herr
Lord
seg - - - ne
be with
Dieu
soit
a - - - vec
Orgel.
Organ.
Orgue.
Tranquillo.
Tranquillo.
p

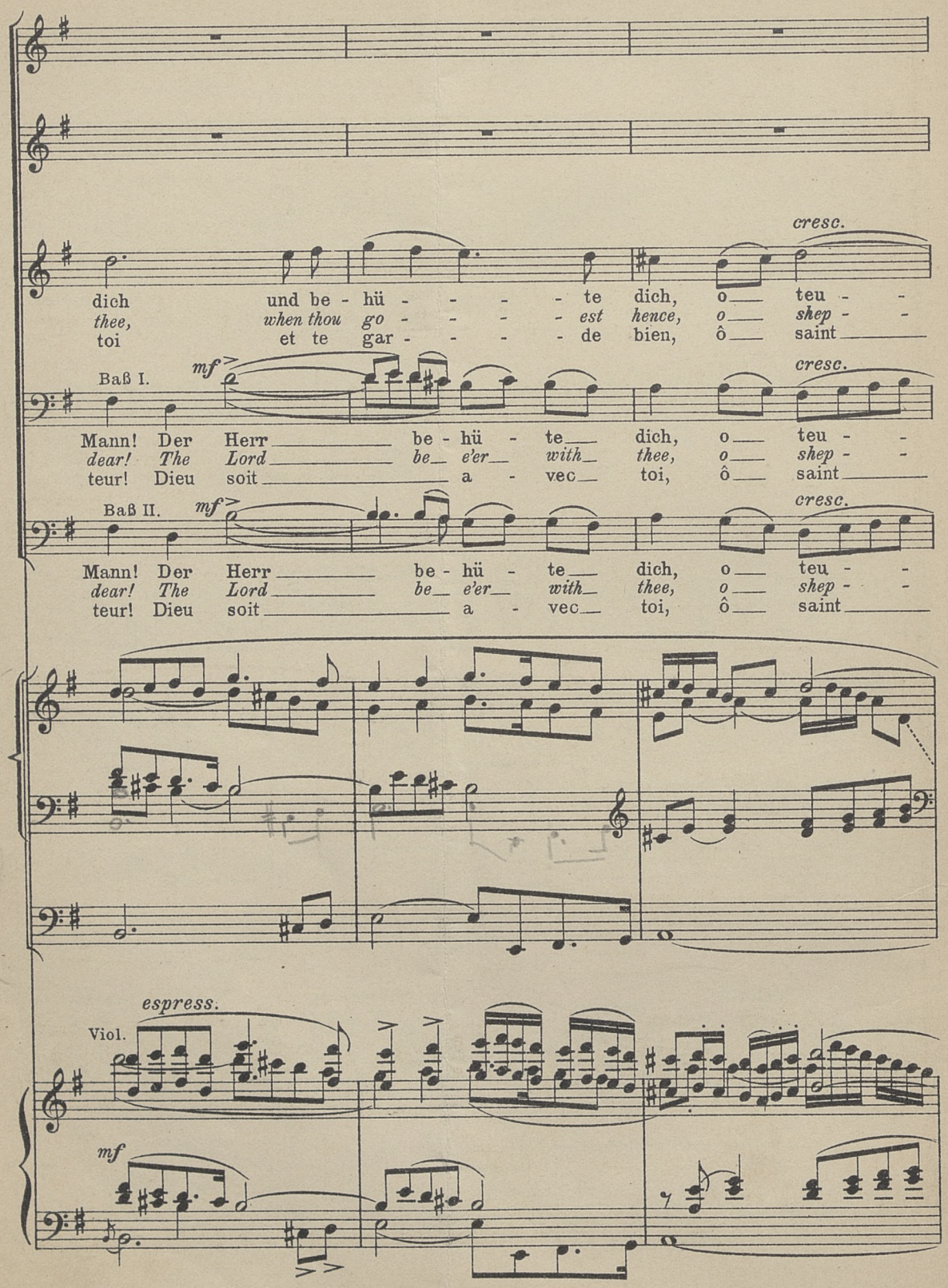
160

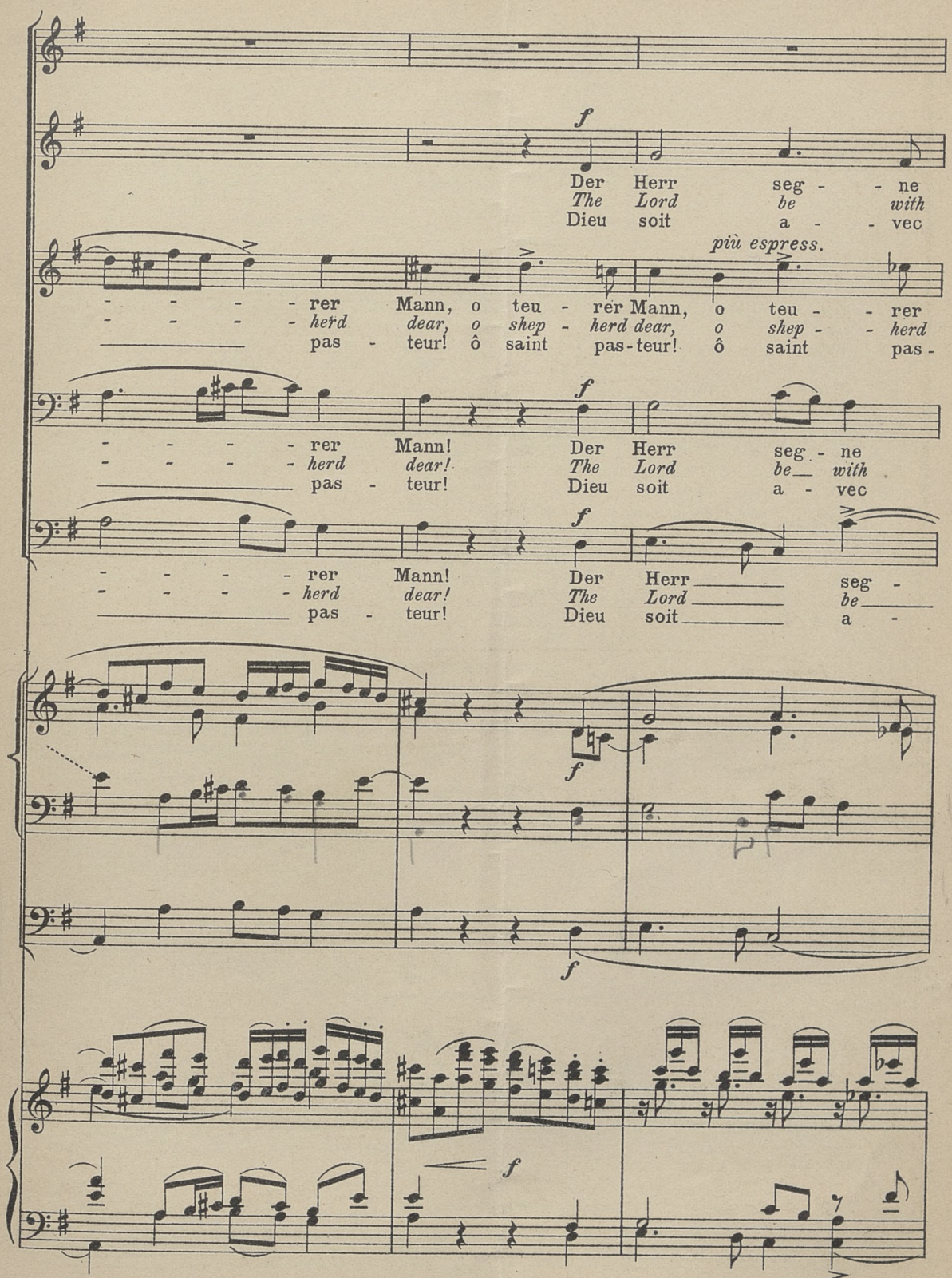

dich
thee,
und be - hü - - - te dich, o
when thou go - - - est hence, o
toi
et te gar - - - de bien, ô
cresc.
pp
Der
The
Herr
Lord
seg - - ne
be with
pp
Dieu
soit
a - - - vec
teu - - - - rer
shep - - - - herd
Mann!
dear!
saint
pas - - - - teur!
dim.
6
l.H.
6

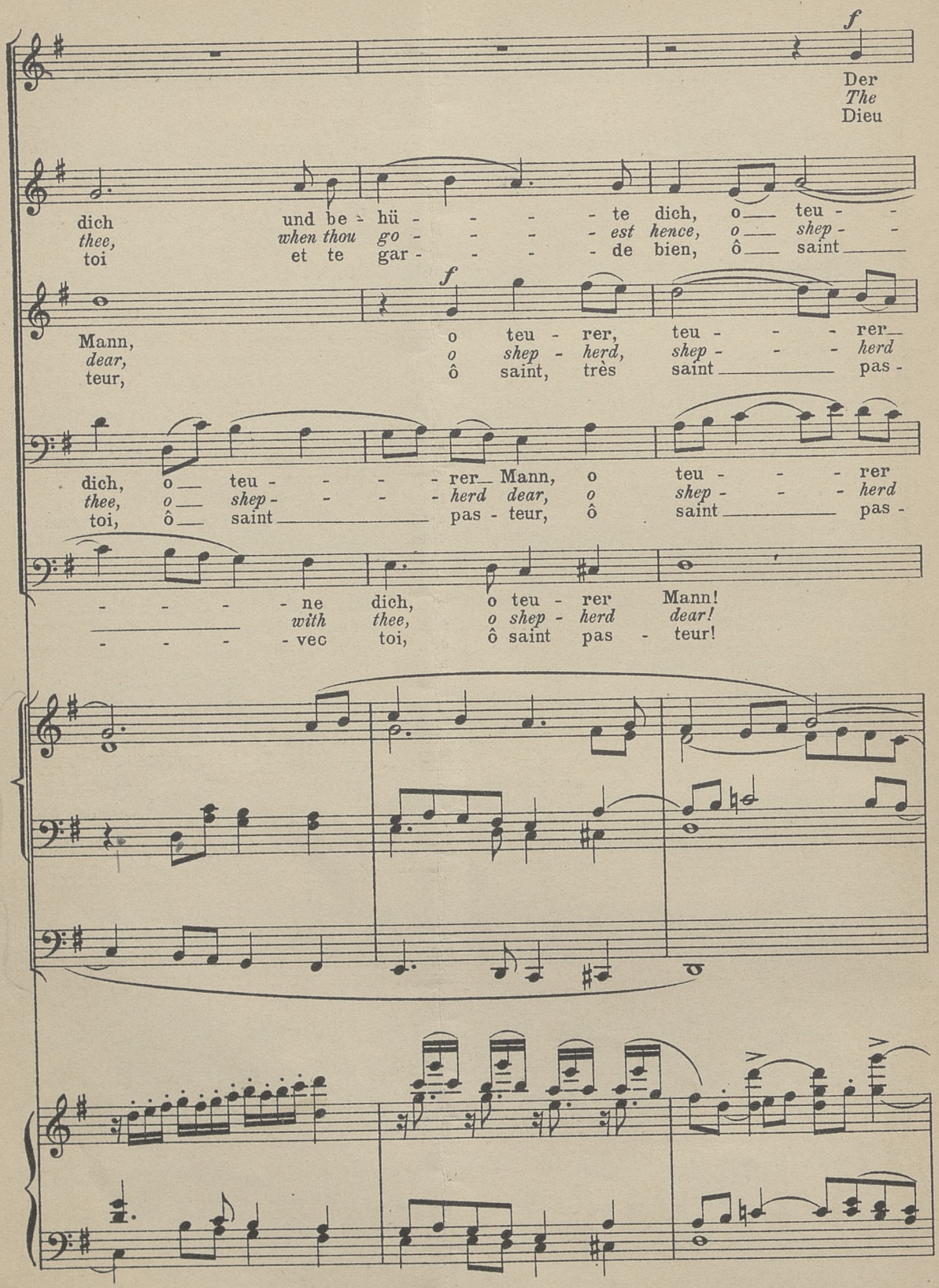

dich und be - hü - - - te dich, o
thee, when thou go - - - est hence, o
toi et te gar - - - de bien, ô
cresc.
teu - - - - - - - - - - - - rer
shep - - - - - - - - - - - - herd
saint pas - -
f
teu - - - rer, o teu - - - - rer
shep - - - herd, our shep - - - - herd
saint, ô saint pas - -
Hrf II.
f

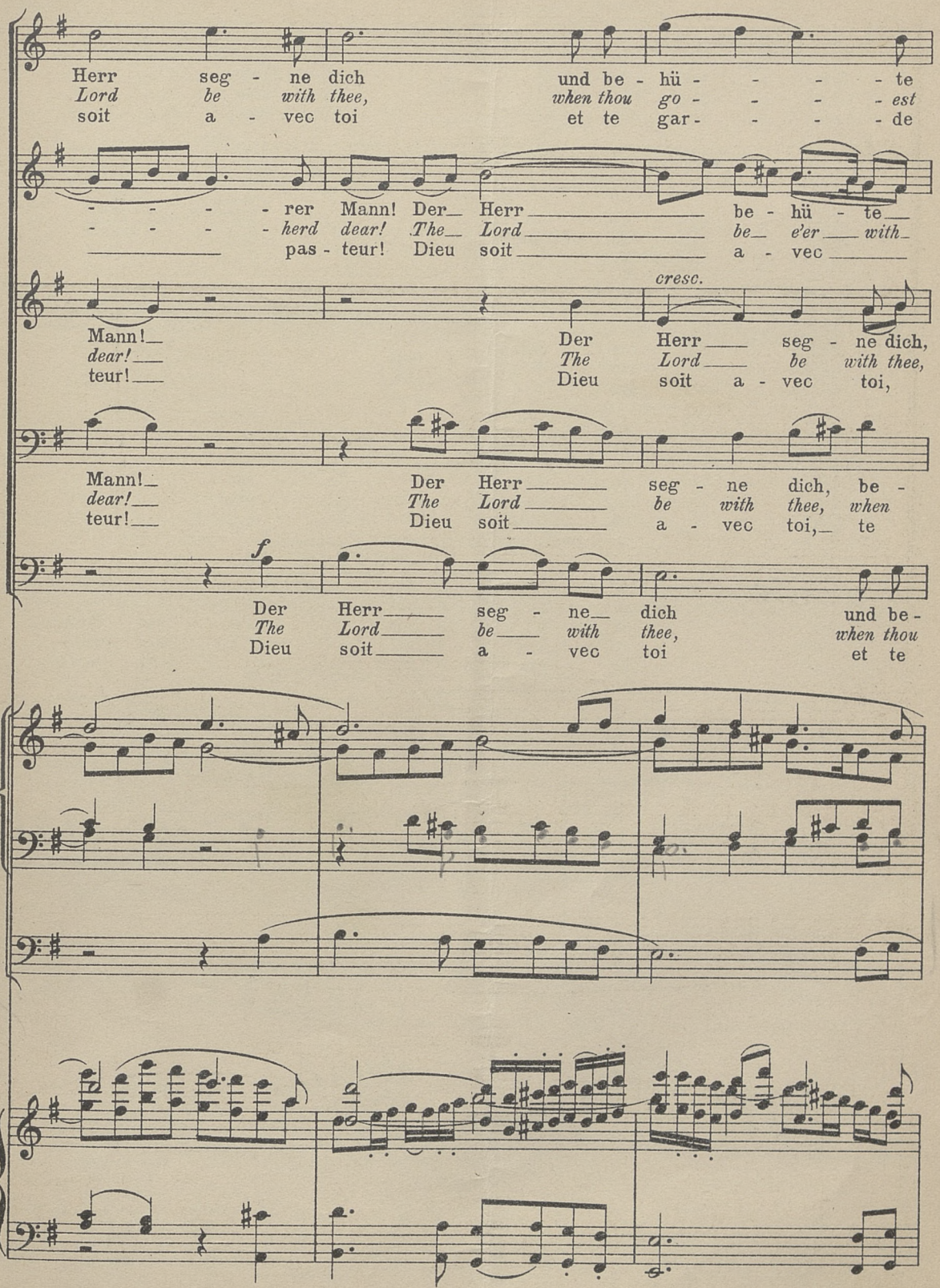

W Un poco con moto e sempre con anima.
Mann!
dear!
teur!
p
cresc.
Der Herr seg - ne dich und be -
The Lord be with thee, whenthou
Dieu soit a - vec toi et te
W Un poco con moto e sempre con anima.
p
p
W
Un poco con moto e sempre con anima.
p dolce Str.
u. Klar.
u. Hr.

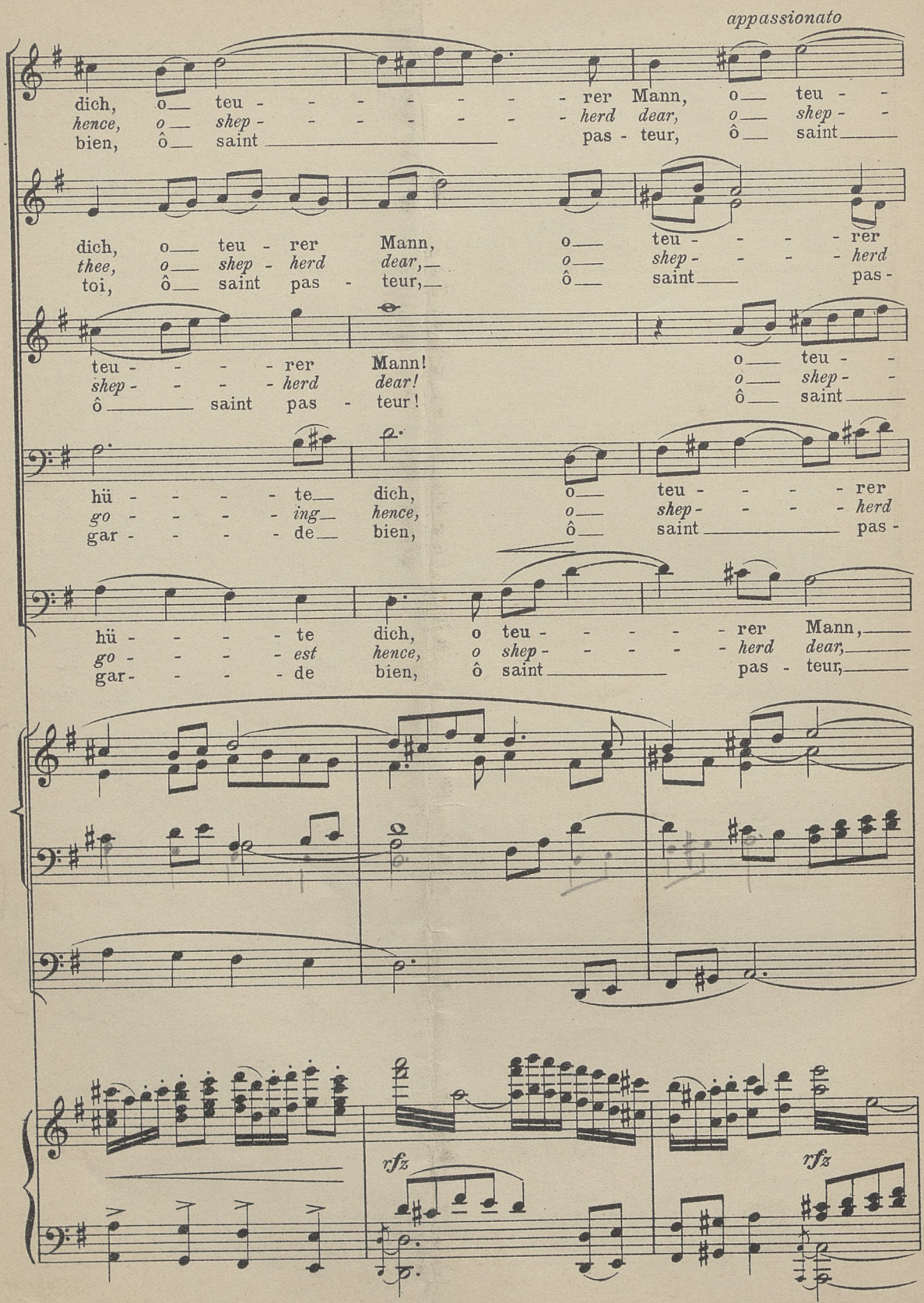

mf
Der Herr seg- - ne
The Lord be with
Dieu soit a - - vec
cresc.
hü - - - - te dich, o_ teu - - - - - rer
go - - - - est hence, o_ shep - - - - - herd
gar - - - - de bien, ô_ saint _____ pas -
cresc. sempre
cresc. sempre
Fl.
Ob.
cresc.
u.Fag.

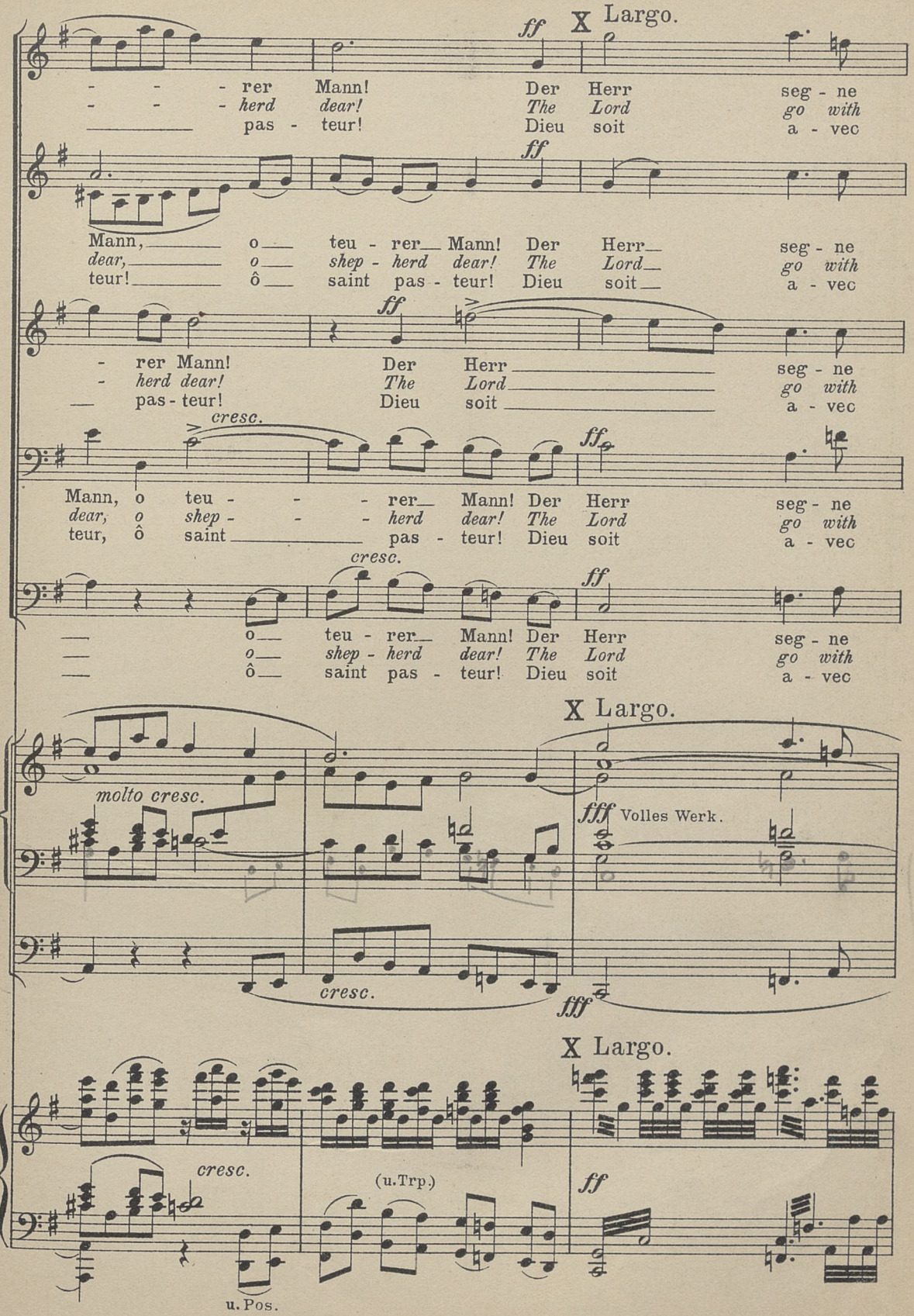

cresc.
dich und be - hü - - - - te dich, o teu - -
thee, when thou go - - - - est hence, o shep - -
toi et te gar - - - - de bien, ô saint
Baß I.
mf
cresc.
Mann! Der Herr be - hü - te dich, o teu - -
dear! The Lord be e'er with thee, o shep - -
teur! Dieu soit a - vec toi, ô saint
Baß II.
mf
cresc.
Mann! Der Herr be - hü - te dich, o teu - -
dear! The Lord be e'er with thee, o shep - -
teur! Dieu soit a - vec toi, ô saint
espress.
Viol.
mf

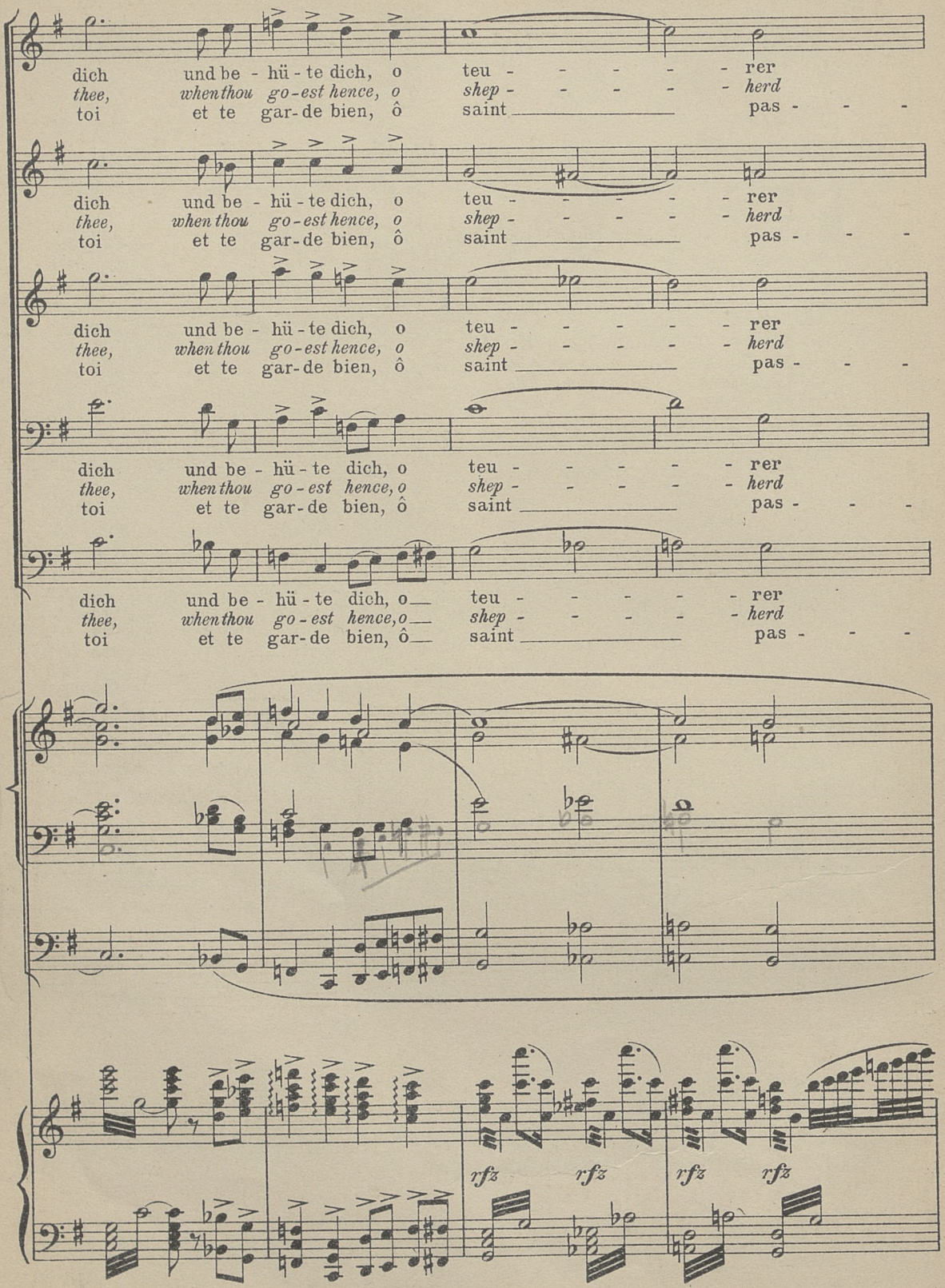

f
Der Herr seg - - ne
The Lord be with
Dieu soit a - - vec
più espress.
- - - - rer Mann, o teu - rer Mann, o teu - - rer
- - - - herd dear, o shep - herd dear, o shep - - herd
pas - teur! ô saint pas-teur! ô saint pas -
f
- - - - rer Mann! Der Herr seg - ne
- - - - herd dear! The Lord be with
pas - teur! Dieu soit a - vec
f
- - - - rer Mann! Der Herr seg -
- - - - herd dear! The Lord be
pas - teur! Dieu soit a -
f
f
f

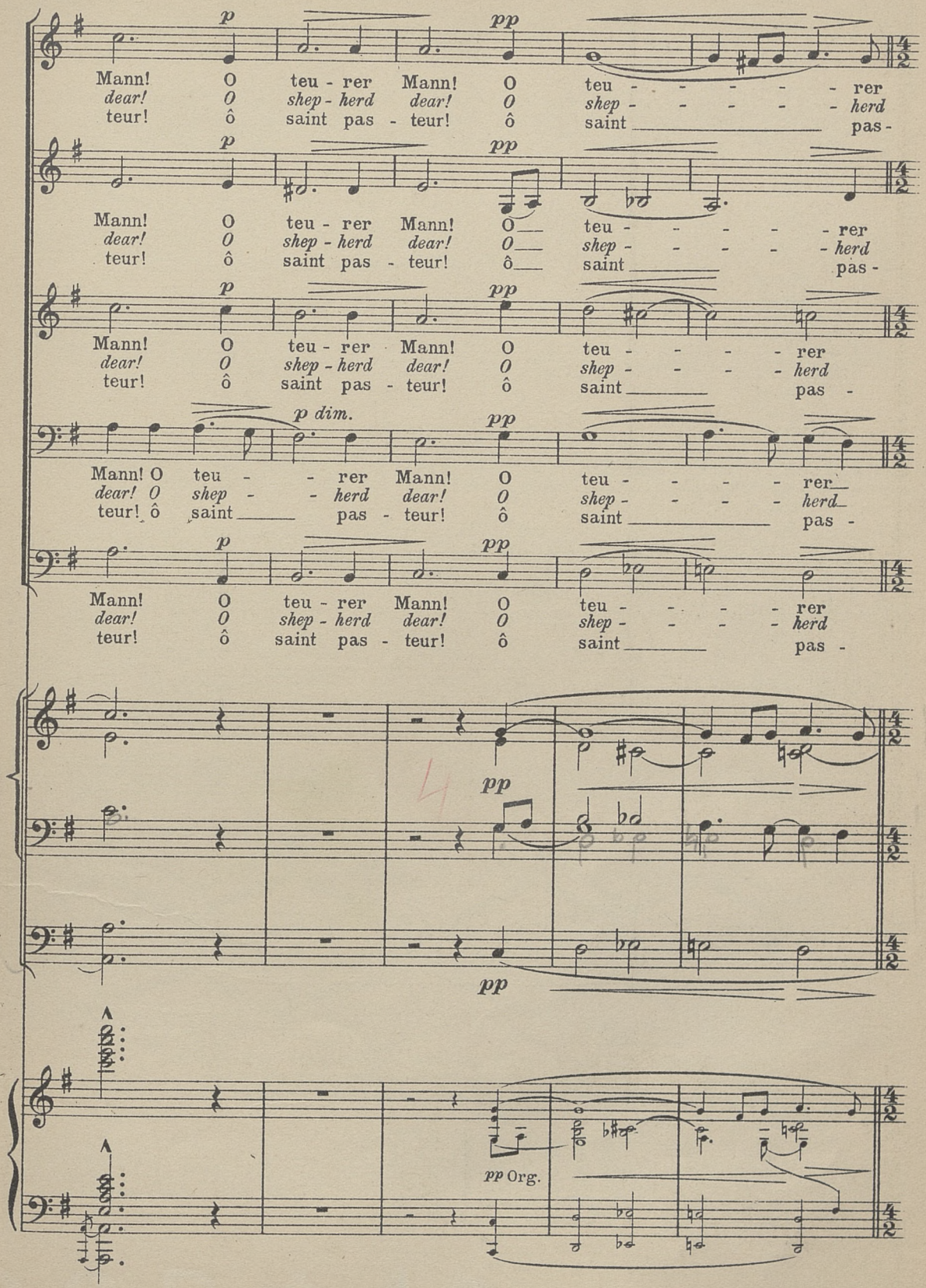

f
Der
The
Dieu
dich und be - hü - - - - te dich, o teu - -
thee, when thou go - - - - est hence, o shep - -
toi et te gar - - - - de bien, ô saint
f
Mann, o teu - rer, teu - - - rer
dear, o shep - herd, shep - - - herd
teur, ô saint, très saint pas -
dich, o teu - - - - rer Mann, o teu - - - rer
thee, o shep - - - - herd dear, o shep - - - herd
toi, ô saint pas - teur, ô saint pas -
- - - - ne dich, o teu - rer Mann!
with thee, o shep - herd dear!
- - - - vec toi, ô saint pas - teur!

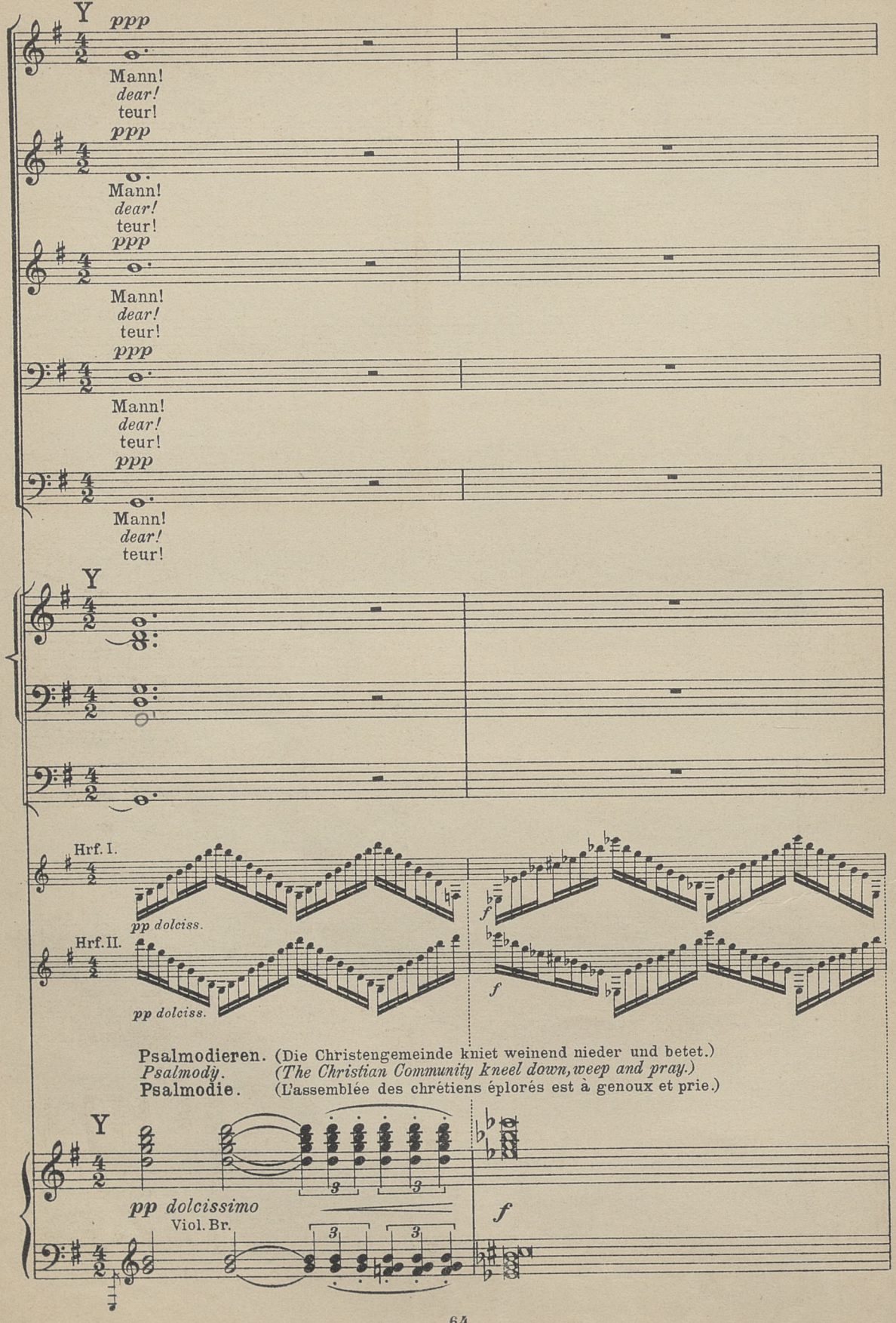

Herr seg - ne dich und be - hü - - - - te
Lord be with thee, when thou go - - - - est
soit a - vec toi et te gar - - - - de
- - - - rer Mann! Der Herr be - hü - te
- - - - herd dear! The Lord be e'er with
pas - teur! Dieu soit a - vec
cresc.
Mann! Der Herr seg - ne dich,
dear! The Lord be with thee,
teur! Dieu soit a - vec toi,
Mann! Der Herr seg - ne dich, be -
dear! The Lord be with thee, when
teur! Dieu soit a - vec toi, te
f
Der Herr seg - ne dich und be -
The Lord be with thee, when thou
Dieu soit a - vec toi et te
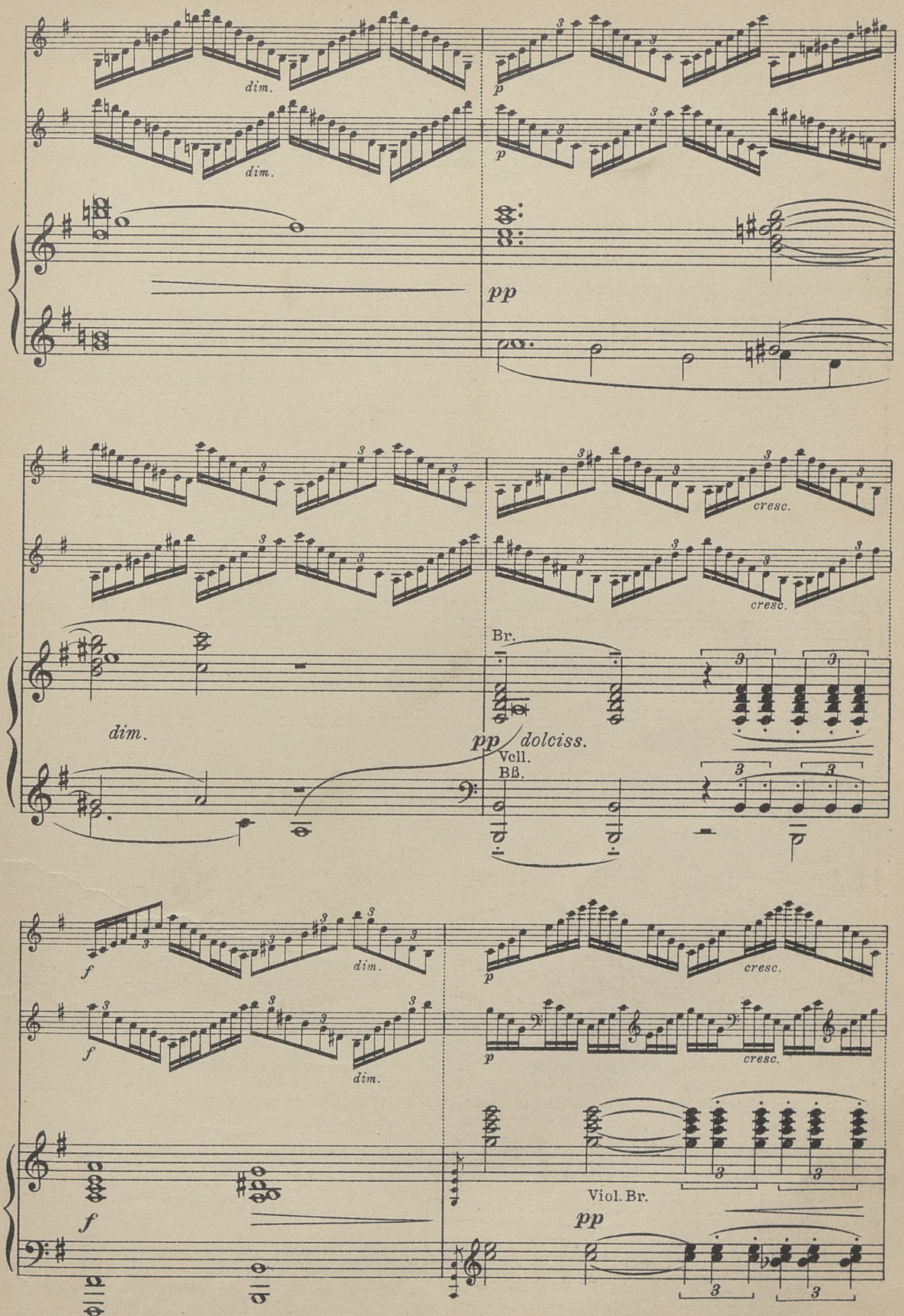

appassionato
dich, o teu - - - - - - - rer Mann, o teu - -
hence, o shep - - - - - - - herd dear, o shep - -
bien, ô saint pas - teur, ô saint
dich, o teu - rer Mann, o teu - - - - rer
thee, o shep - herd dear, o shep - - - - herd
toi, ô saint pas - teur, ô saint pas -
teu - - - - rer Mann! o teu - -
shep - - - - herd dear! o shep - -
ô saint pas - teur! ô saint
hü - - - - te dich, o teu - - - - rer
go - - - - ing hence, o shep - - - - herd
gar - - - - de bien, ô saint pas -
hü - - - - te dich, o teu - - - - - rer Mann,
go - - - - est hence, o shep - - - - - herd dear,
gar - - - - de bien, ô saint pas - teur,
rfz
rfz

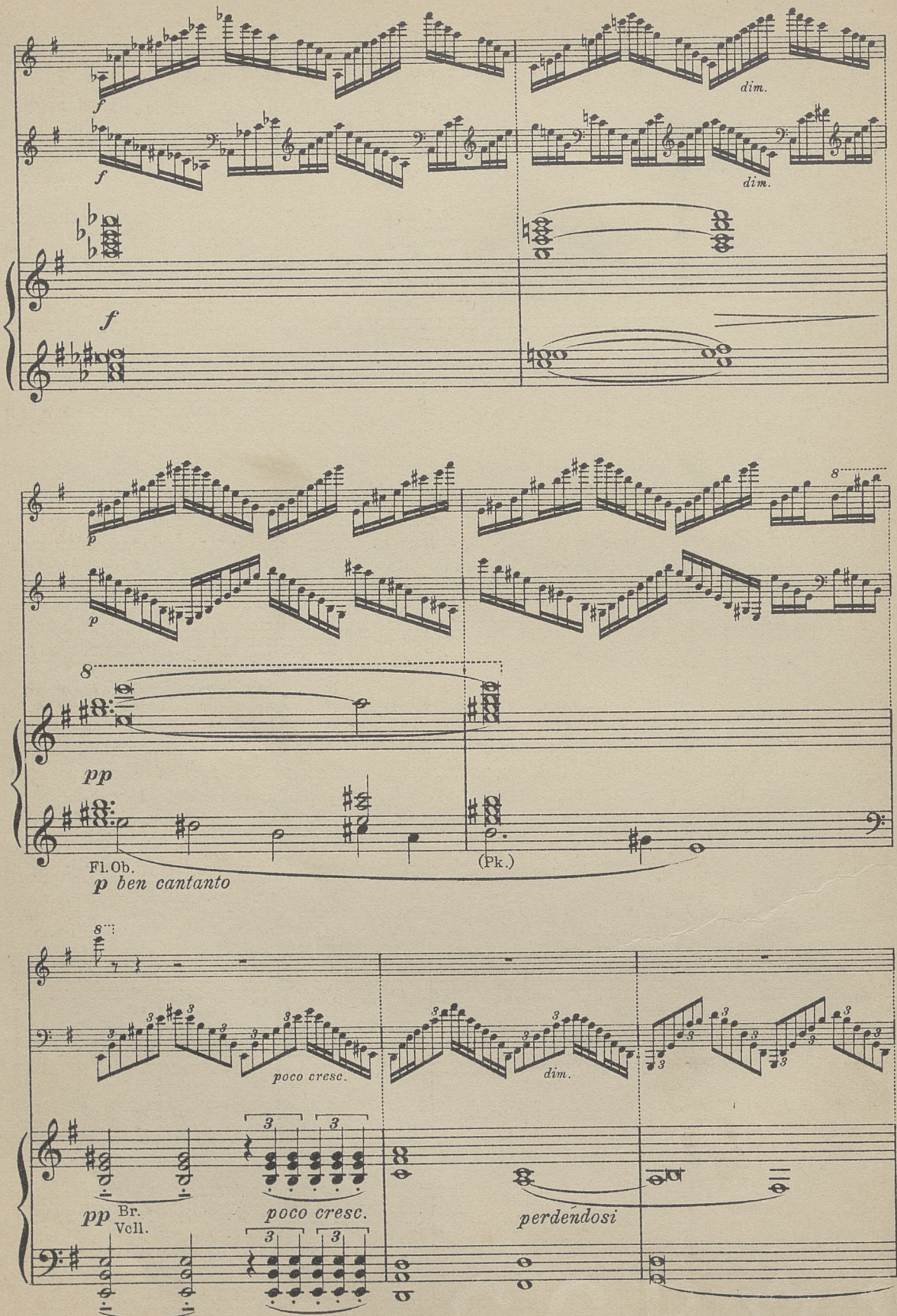

X Largo.
ff
- - - rer Mann! Der Herr seg - ne
- - - herd dear! The Lord go with
pas - teur! Dieu soit a - vec
Mann, o teu - rer Mann! Der Herr seg - ne
dear, o shep - herd dear! The Lord go with
teur! ô saint pas - teur! Dieu soit a - vec
- rer Mann! Der Herr seg - ne
- herd dear! The Lord go with
pas - teur! Dieu soit a - vec
cresc.
Mann, o teu - - - rer Mann! Der Herr seg - ne
dear, o shep - - - herd dear! The Lord go with
teur, ô saint pas - teur! Dieu soit a - vec
o teu - rer Mann! Der Herr seg - ne
o shep - herd dear! The Lord go with
ô saint pas - teur! Dieu soit a - vec
X Largo.
molto cresc.
fff Volles Werk.
cresc.
fff
X Largo.
cresc.
(u.Trp.)
ff
u. Pos.


dich und be - hü - te dich, o teu - - - - - rer
thee, when thou go - est hence, o shep - - - - - herd
toi et te gar - de bien, ô saint pas - - -
dich und be - hü - te dich, o teu - - - - - rer
thee, when thou go - est hence, o shep - - - - - herd
toi et te gar - de bien, ô saint pas - - -
dich und be - hü - te dich, o teu - - - - - rer
thee, when thou go - est hence, o shep - - - - - herd
toi et te gar - de bien, ô saint pas - - -
dich und be - hü - te dich, o teu - - - - - rer
thee, when thou go - est hence, o shep - - - - - herd
toi et te gar - de bien, ô saint pas - - -
rfz rfz rfz rfz
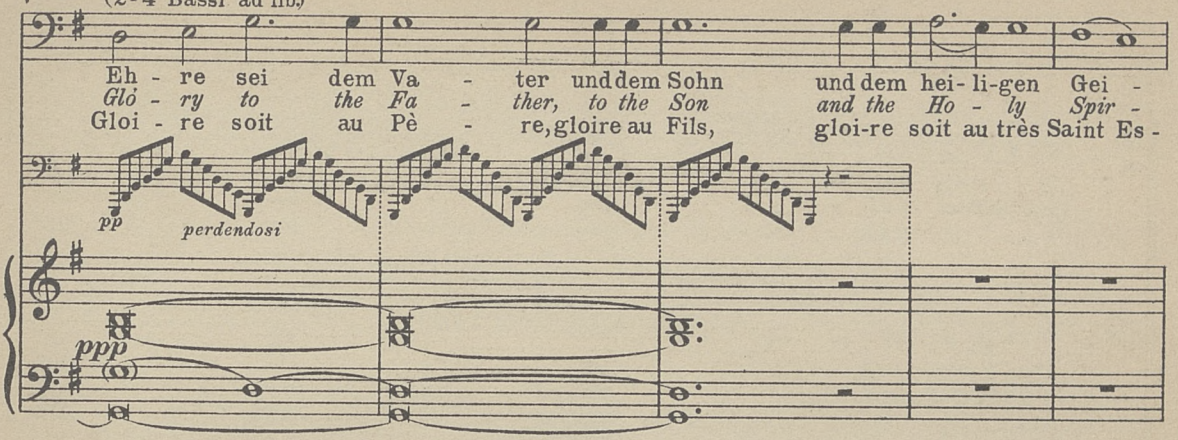

p
pp
Mann! O teu - rer Mann! O teu - - - - - - rer
dear! O shep - herd dear! O shep - - - - - - herd
teur! ô saint pas - teur! ô saint _____ pas -
p dim.
Mann! O teu - - rer Mann! O teu - - - - - rer
dear! O shep - - herd dear! O shep - - - - - herd
teur! ô saint _____ pas - teur! ô saint _____ pas -
pp Org.


Y
ppp
Mann!
dear!
teur!
Hrf. I.
pp dolciss.
Hrf. II.
pp dolciss.
f
Psalmodieren. (Die Christengemeinde kniet weinend nieder und betet.)
Psalmody. (The Christian Community kneel down, weep and pray.)
Psalmodie. (L'assemblée des chrétiens éplorés est à genoux et prie.)
pp dolcissimo
Viol. Br.

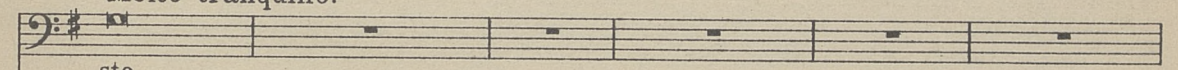

dim.
dim.
p
p
pp
cresc.
cresc.
Br.
dim.
pp dolciss.
Vcll.
Bß.
f
dim.
f
dim.
p
cresc.
p
cresc.
f
Viol. Br.
pp


f
dim.
f
dim.
f
p
p
8
pp
Fl. Ob.
p ben cantanto
(Pk.)
8
poco cresc.
dim.
pp
Br.
Vcll.
poco cresc.
perdendosi

Z Intonation (aus der Ferne). *(in the distance).* (au loin).
(2-4 Bassi ad lib.)

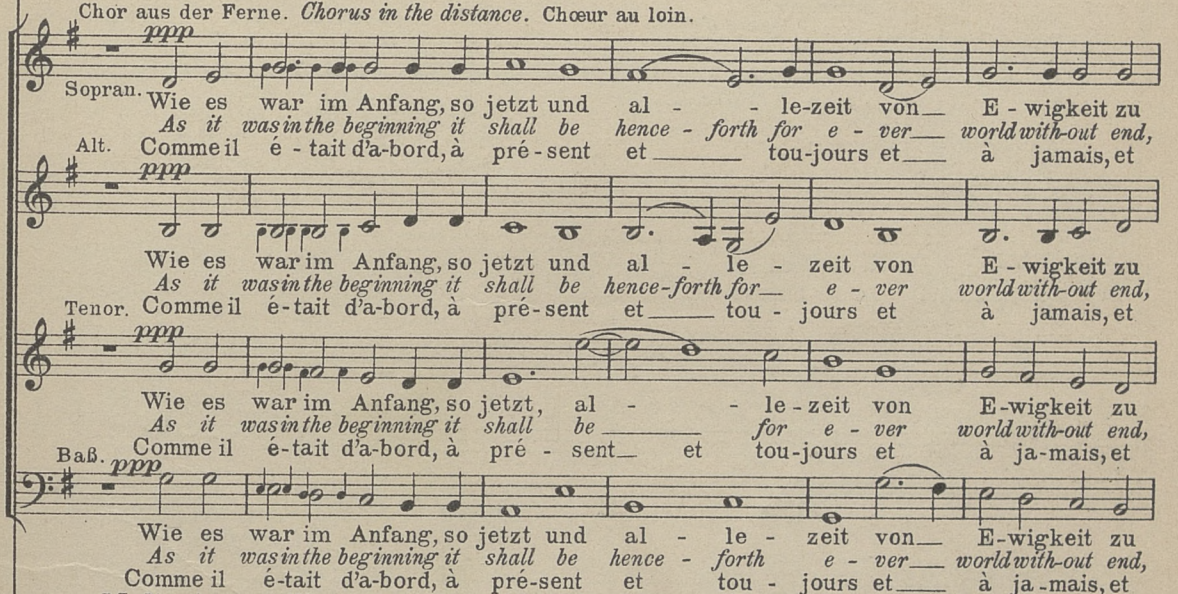


Molto tranquillo.

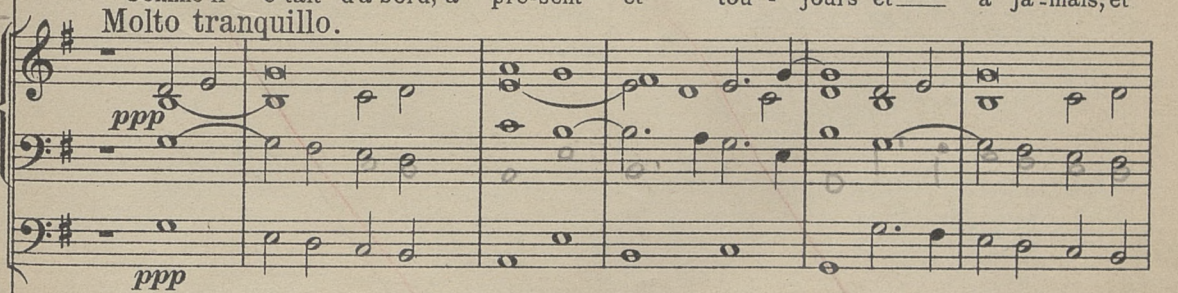


ste.
it!
prit!

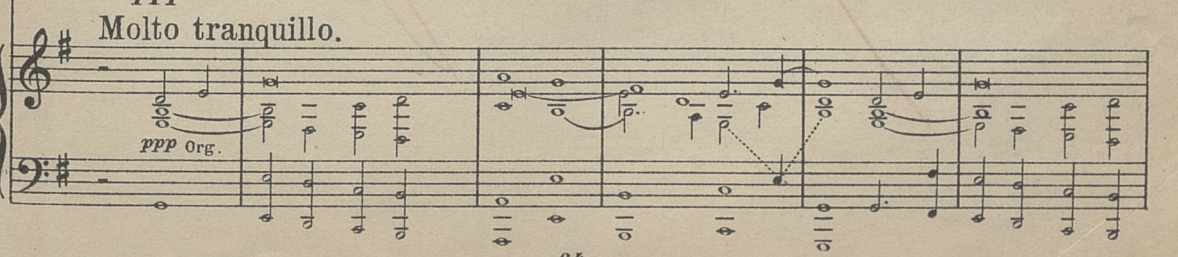
Chor aus der Ferne. *Chorus in the distance.* Chœur au loin.

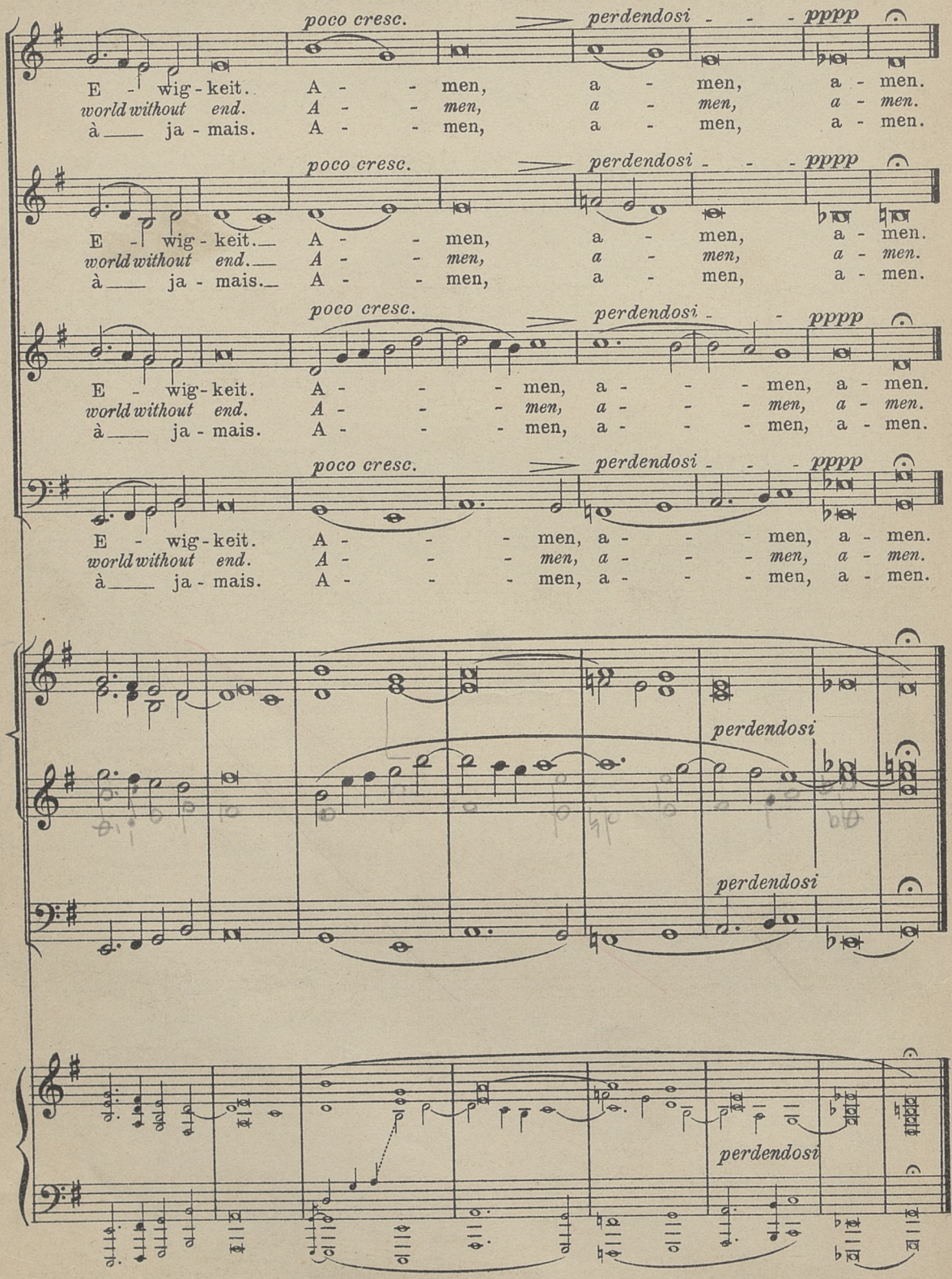


Molto tranquillo.



Molto tranquillo.




poco cresc.
perdendosi
pppp
E - wig - keit. A - men, a - men, a - men.
world without end. A - men, a - men, a - men.
à ja - mais. A - men, a - men, a - men.
perdendosi
perdendosi
perdendosi

IV. Szene.

Schauplatz: Via Appia, Campagna di Roma.

Erscheinung Jesu Christi–

Quo vadis, Domine?

Scene IV.

Scene: Via Appia, Campagna of Rome.

Apparition of Jesus Christ–

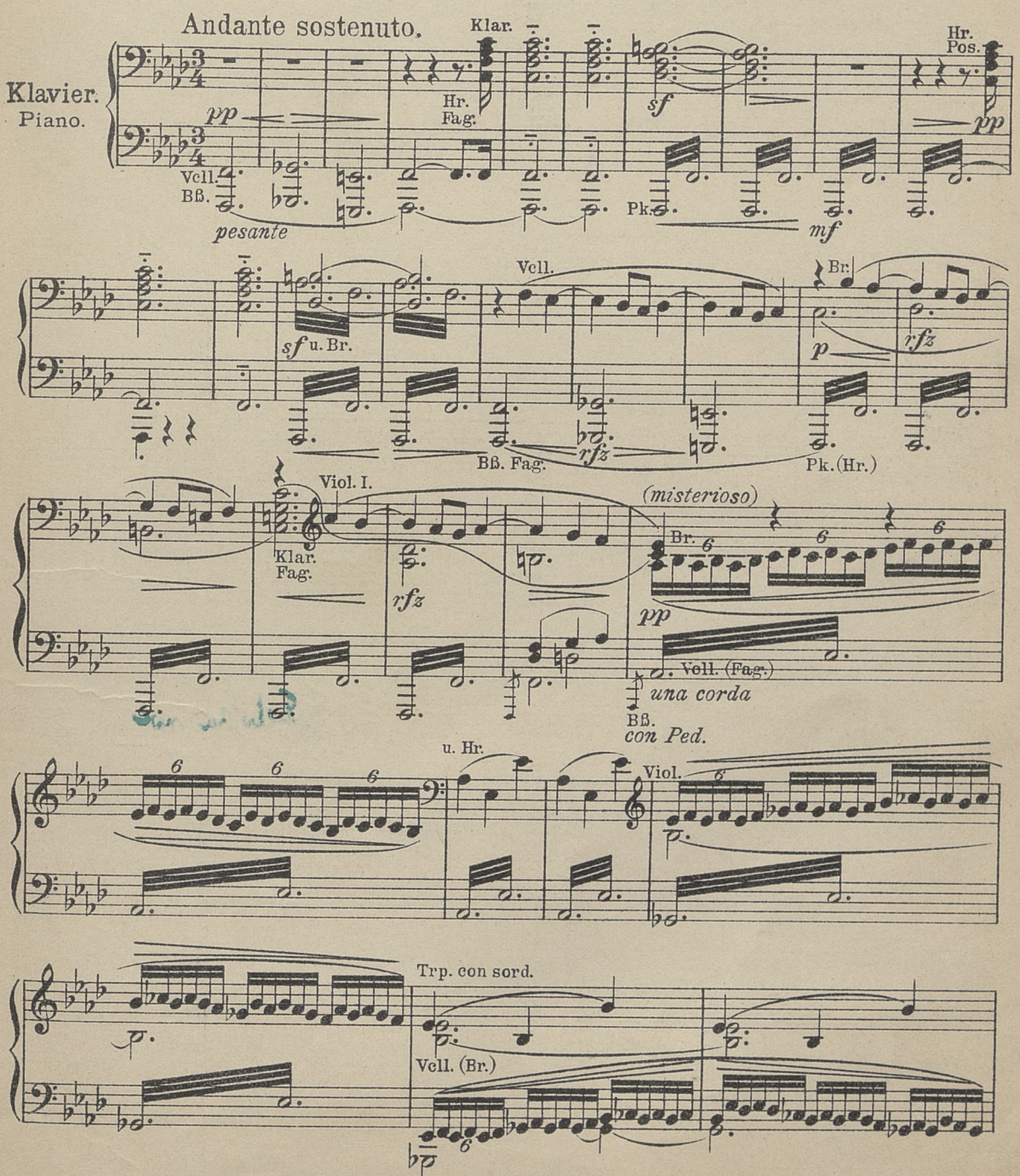
Quo vadis, Domine?

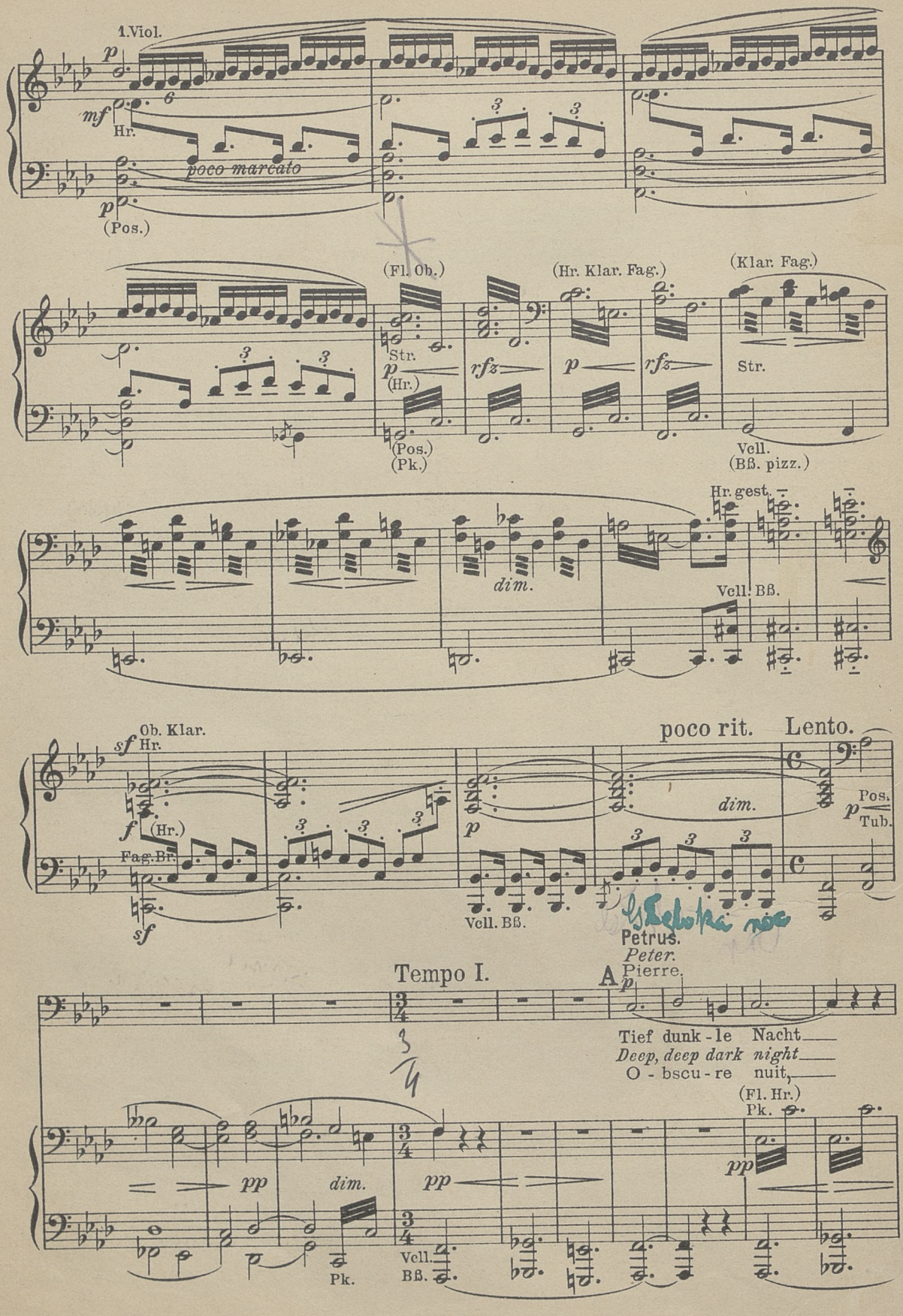
Scène IV.

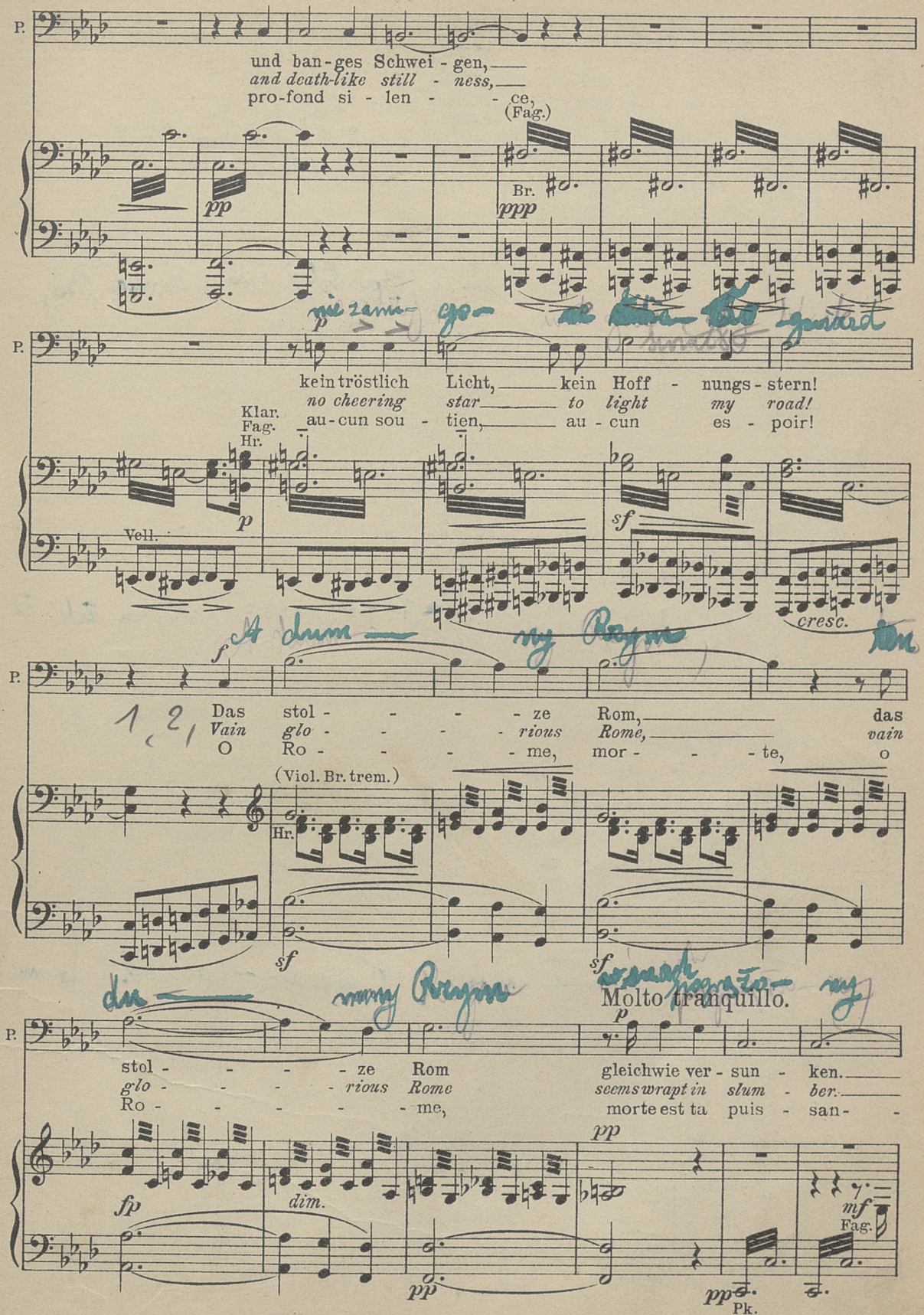
Voie Appienne, Campagne de Rome.
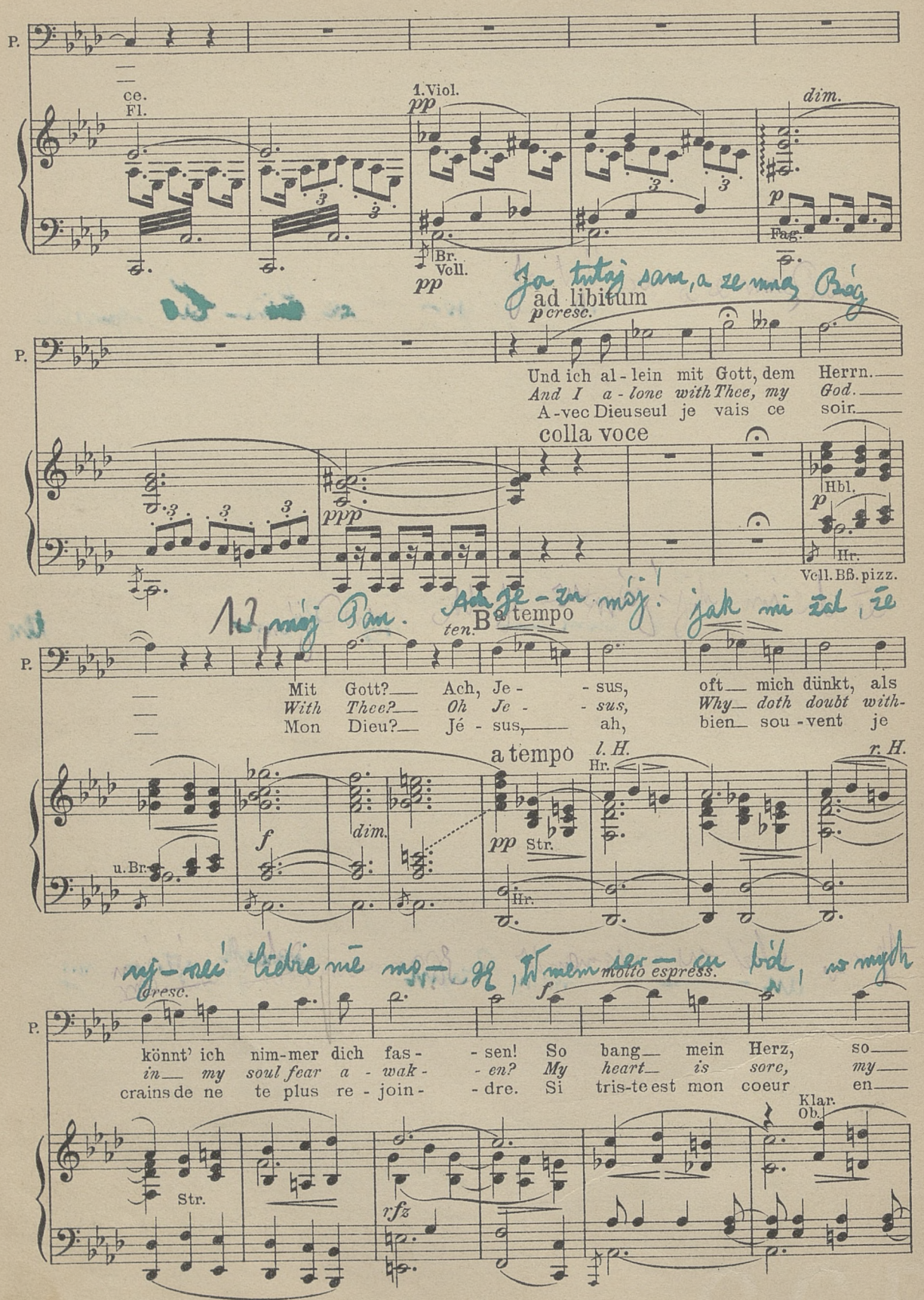
Apparition de Jésus-Christ–

Quo vadis, Domine?




1.Viol.
p
mf
Hr.
poco marcato
p
(Pos.)
(Fl. Ob.)
Str.
p
(Hr.)
(Pos.)
(Pk.)
rfz
(Hr. Klar. Fag.)
p
rfz
(Klar. Fag.)
Str.
Vcll.
(Bß. pizz.)
Hr. gest.
dim.
Vcll. Bß.
Ob. Klar.
sf
Hr.
f
(Hr.)
Fag. Br.
sf
p
dim.
poco rit.
Lento.
Pos.
p
Tub.
Vcll. Bß.
Petrus.
Peter.
Pierre.
Tempo I.
A
p
Tief dunk - le Nacht
Deep, deep dark night
O - bscu - re nuit,
(Fl. Hr.)
Pk.
pp
dim.
pp
pp
Pk.
Vcll.
Bß.


P.
und ban-ges Schwei-gen,
and death-like still-ness,
pro-fond si-len-ce,
(Fag.)
Br.
pp
ppp
P.
kein tröstlich Licht, kein Hoff-nungs-stern!
no cheering star to light my road!
au-cun sou-tien, au-cun es-poir!
Klar.
Fag.
Hr.
Vell.
p
sf
cresc.
P.
f
1, 2,
Das stol-ze Rom, das
Vain glo-rious Rome, vain
O Ro-me, mor-te, o
(Viol. Br. trem.)
Hr.
sf
sf
P.
Molto tranquillo.
stol-ze Rom gleichwie ver-sun-ken.
glo-rious Rome seems wrapt in slum-ber.
Ro-me, morte est ta puis-san-
p
fp
dim.
pp
pp
pp
mf
Fag.
Pk.


P.
ce.
Fl.
1. Viol.
pp
dim.
p
Fag.
Br.
Vcll.
pp
ad libitum
p cresc.
Und ich al - lein mit Gott, dem Herrn.
And I a - lone with Thee, my God.
A - vec Dieu seul je vais ce soir.
colla voce
ppp
Hbl.
p
Hr.
Vcll. Bß. pizz.
a tempo
ten.
Mit Gott? Ach, Je - sus, oft mich dünkt, als
With Thee? Oh Je - sus, Why doth doubt with-
Mon Dieu? Jé - sus, ah, bien sou - vent je
a tempo
l. H.
r. H.
Hr.
u. Br.
f
dim.
pp
Str.
Hr.
cresc.
molto espress.
f
könnt' ich nim-mer dich fas - sen! So bang mein Herz, so
in my soul fear a - wak - en? My heart is sore, my
crains de ne te plus re - join - dre. Si tris-te est mon coeur en
Klar.
Ob.
Str.
rfz

P.

schwer mein Sinn, seit mei - ne Her - de ich ver - las -
spür - it grieves, since I my flock have left for - sak -
tout mo - ment si loin des miens ma for - ce est moin -

p Str. u. Hr.

P.

sen, seit mei - ne Her - de ich ver - las -
en, since I my flock have left for - sak -
dre, si loin des miens ma for - ce est moin -
colla voce

Str. u. Klar. (Fag.)

Pk. Pk.

P.

dim.

- sen, ver - las - sen.
- *en, for - sak - en.*
- dre, ma for - ce est moin - dre.

Molto adagio.

(Viol. sul G.)

p *p dim.* *ppp* Str. ohne Bß.

Pk.

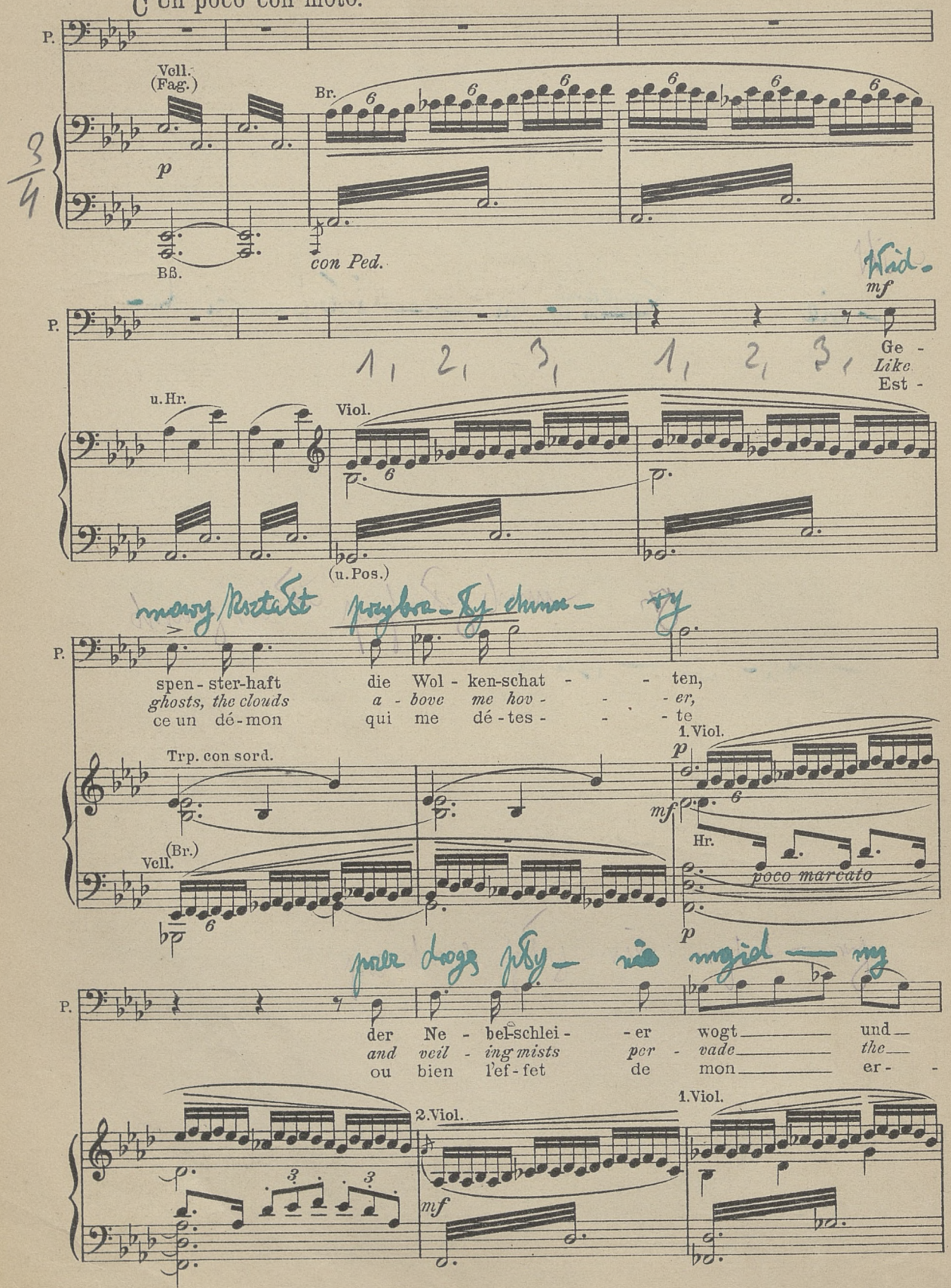
P.
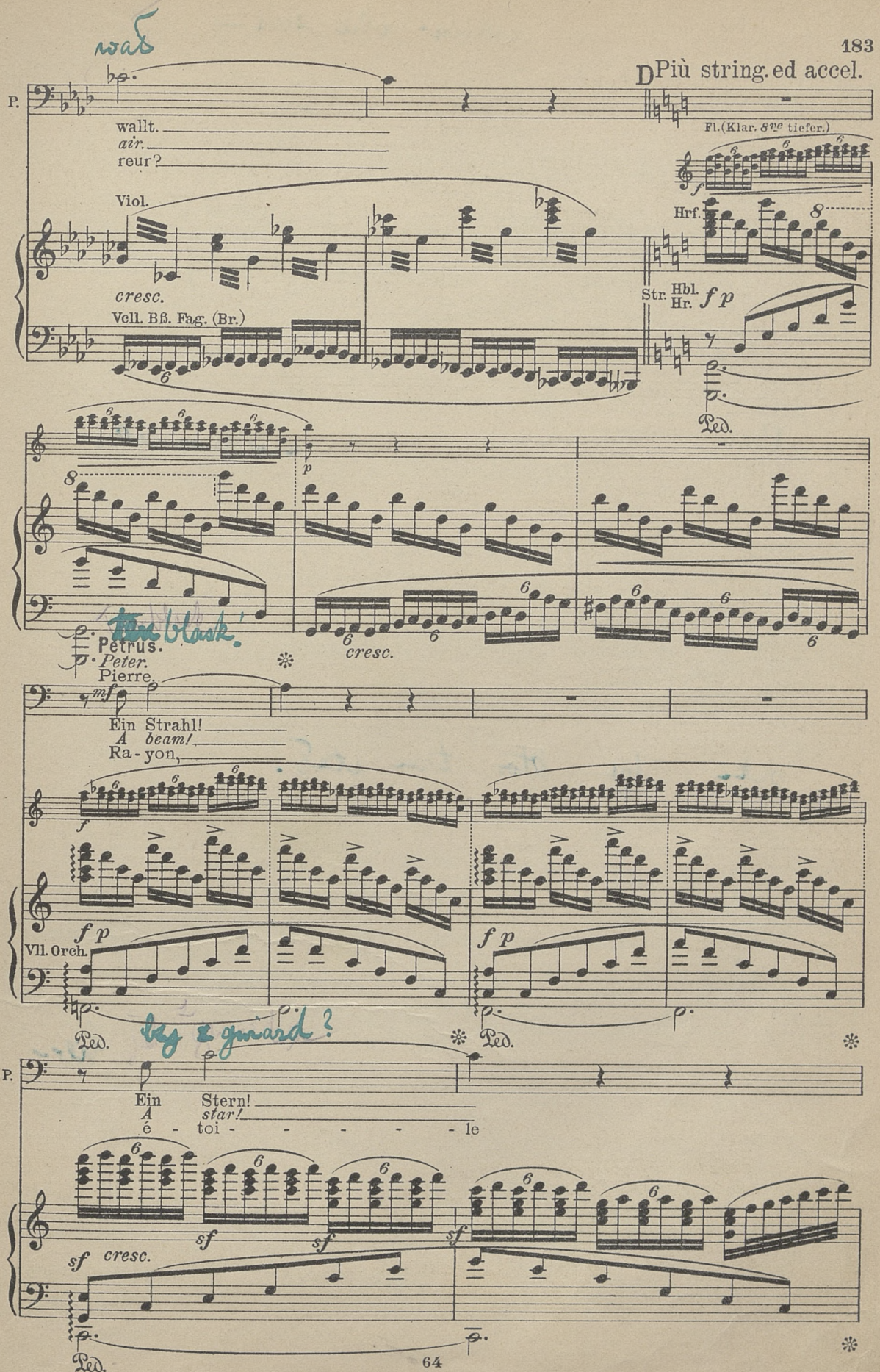
r. H. *dim.*
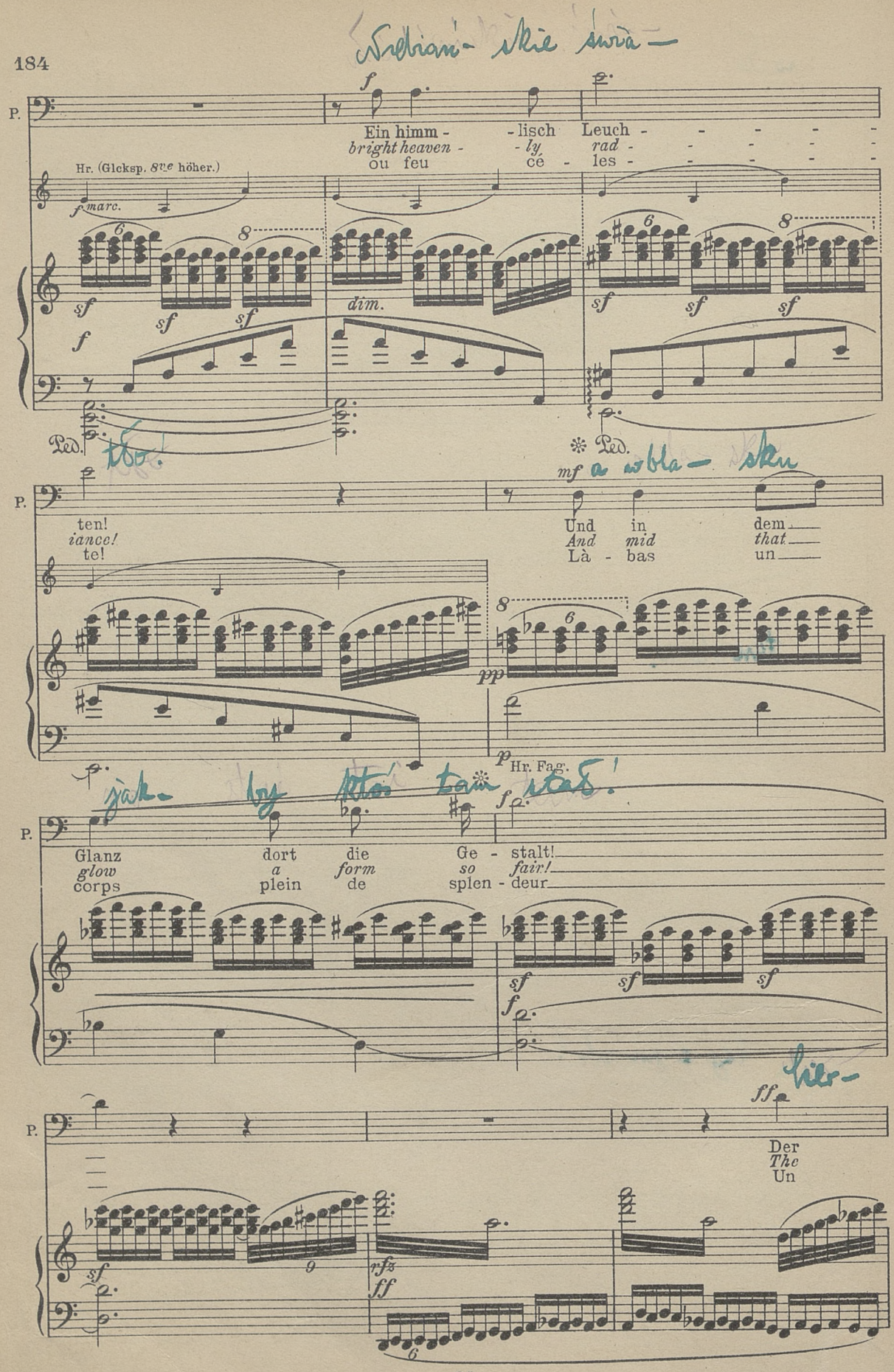
Pk. Bß. Pk.
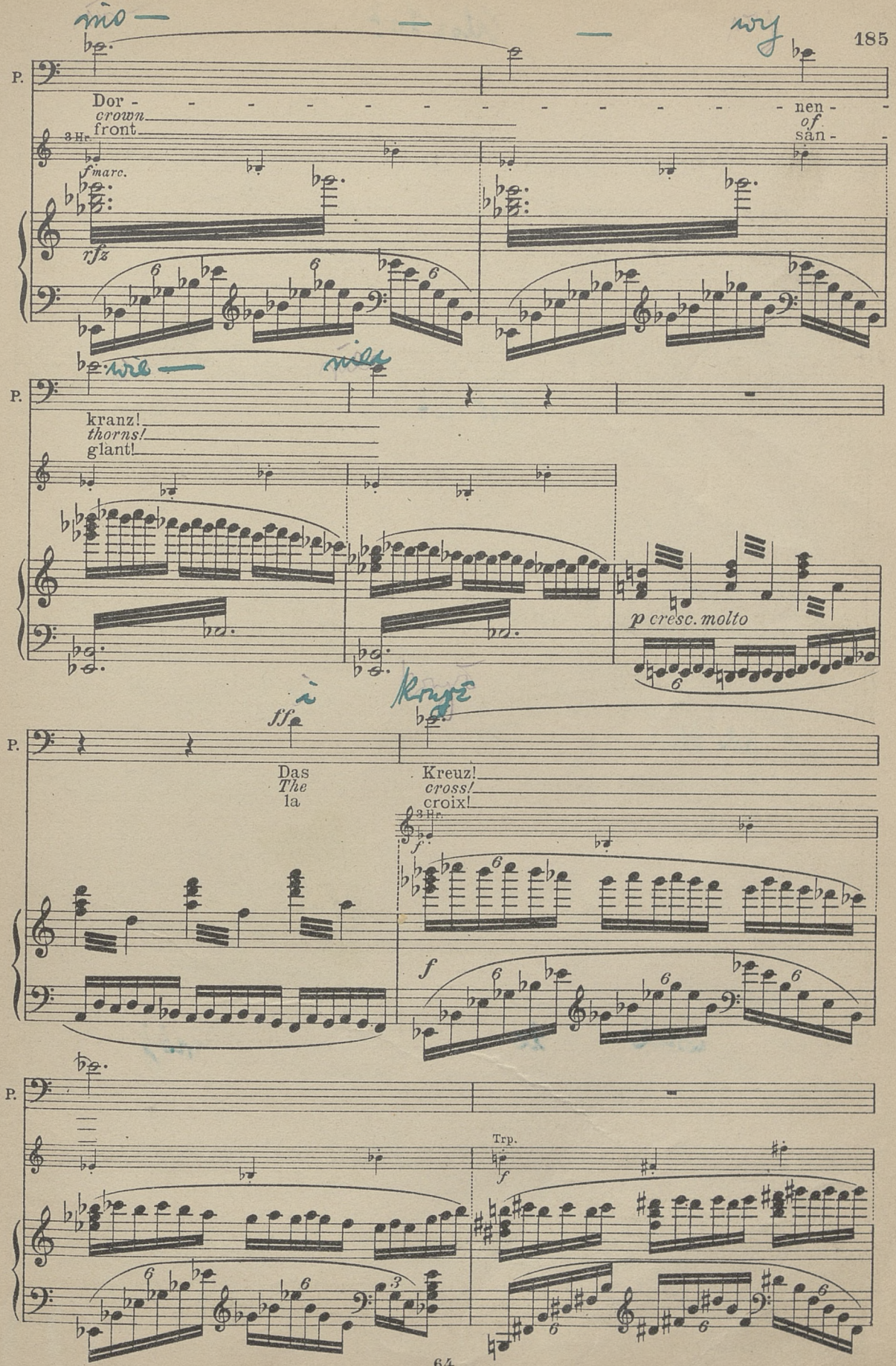
Ped. Ped. ✻

C Un poco con moto.




D Più string. ed accel.
P.
wallt.
air.
reur?
Viol.
cresc.
Vcll. Bß. Fag. (Br.)
Fl. (Klar. 8ve tiefer.)
Hrf.
Str. Hbl. Hr.
f p
Ped.
p
Petrus.
Peter.
Pierre.
cresc.
mf
Ein Strahl!
A beam!
Ra-yon,
f
Vll. Orch.
f p
Ped.
P.
Ein Stern!
A star!
é - toi - - - - - le
sf
sf cresc.
Ped.
64


P.
Ein himm - lisch Leuch - - - - - -
bright heaven - ly rad - - - - - -
ou feu ce - les - - - - - -
Hr. (Glcksp. 8ve höher.)
f marc.
dim.
sf sf sf
Ped.
P.
ten! Und in dem
iance! And mid that
te! Là - bas un
mf
pp
p Hr. Fag.
P.
Glanz dort die Ge - stalt!
glow a form so fair!
corps plein de splen - deur
P.
Der
The
Un
ff
rfz
ff


P.
Dor - - - - - - - - - - - - - - - nen -
crown
front
of
san -
3 Hr.
fmarc.
rfz
P.
kranz!
thorns!
glant!
p cresc. molto
P.
ff
Das
The
la
Kreuz!
cross!
croix!
3 Hr.
f
f
P.
Trp.
f
64

Ktoś to?

P.

O wer,
The sword!
Bon - heur!
4 Hr.

f

Ktoś to?

poco a poco cresc.e

P.

wer ist's?
Who comes?
C'est lui!

string. ach Ktoś?

Ped.

P.

Wer ist's?
Who comes?
C'est lui!

3 Pos.

f marc.

sf *sf* *sf non legato* *sf* *sf*

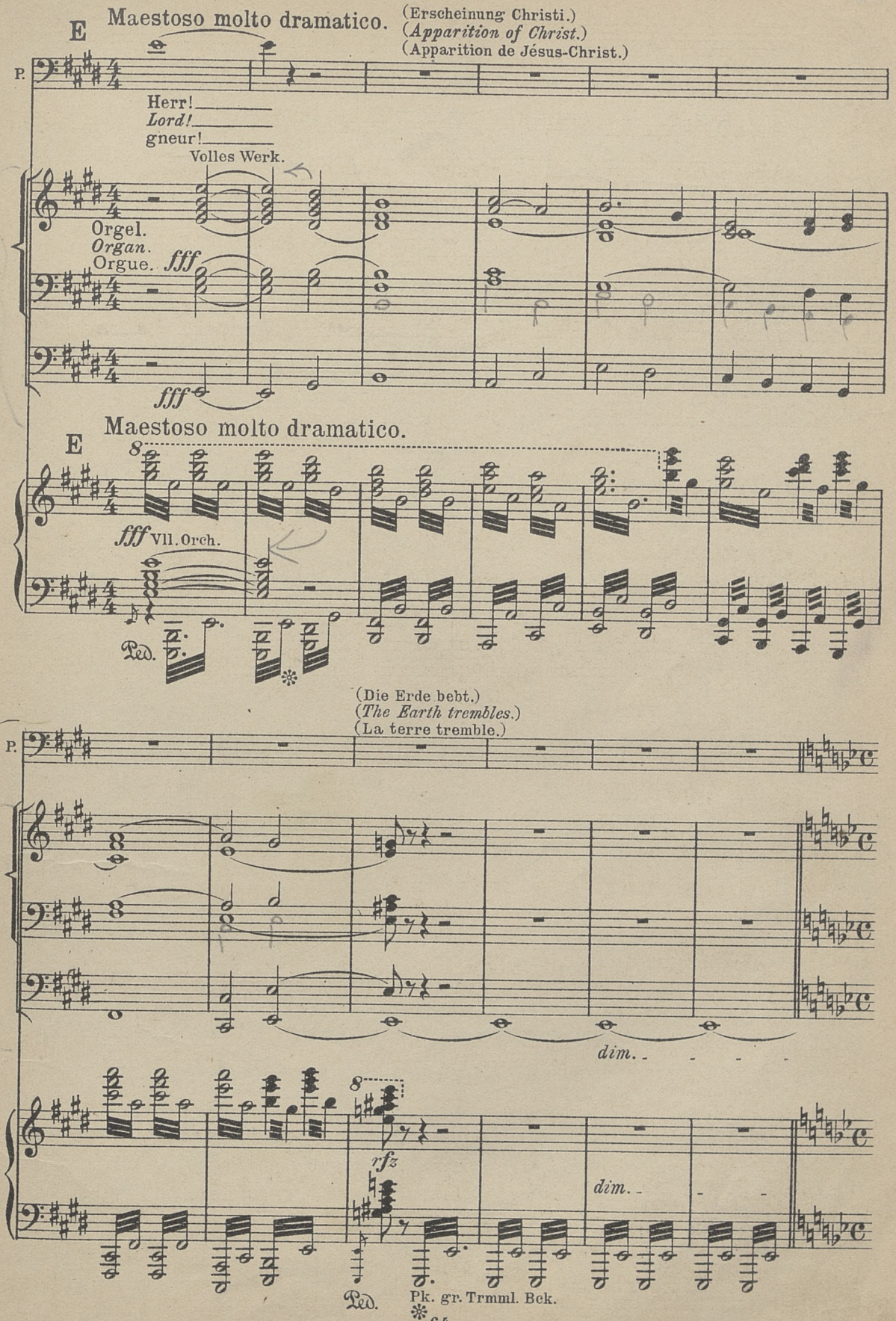
wszak to
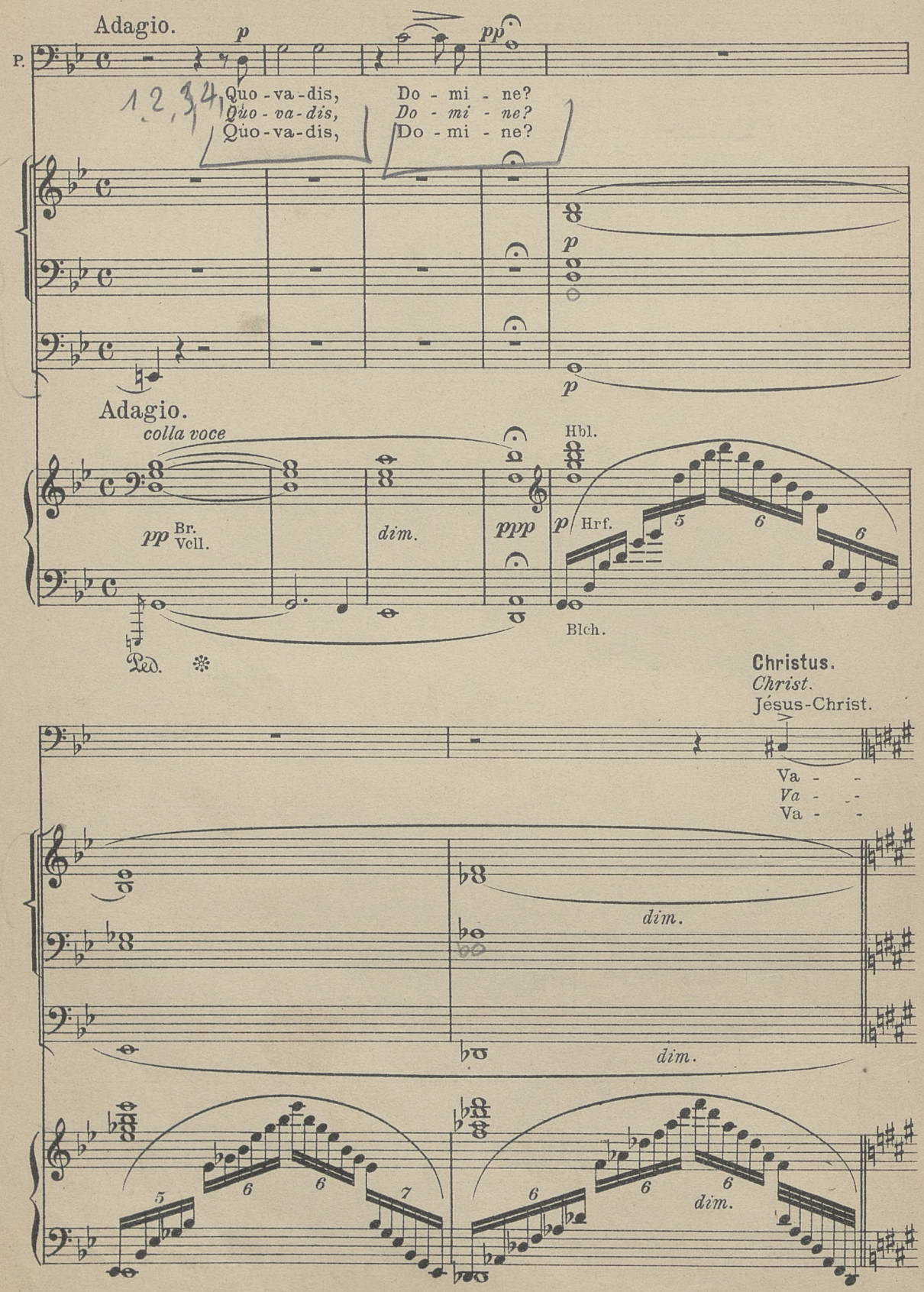
ff

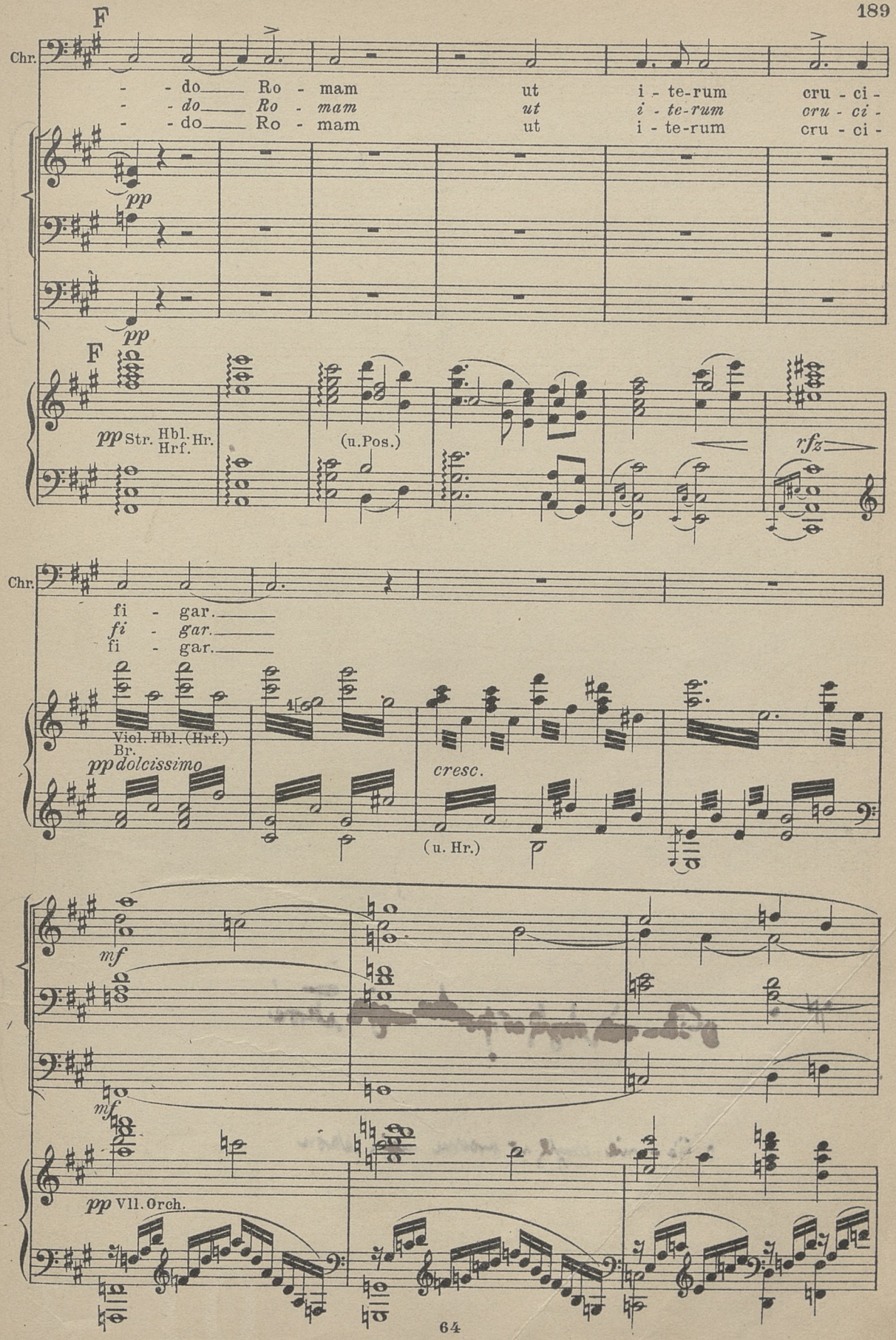
P.
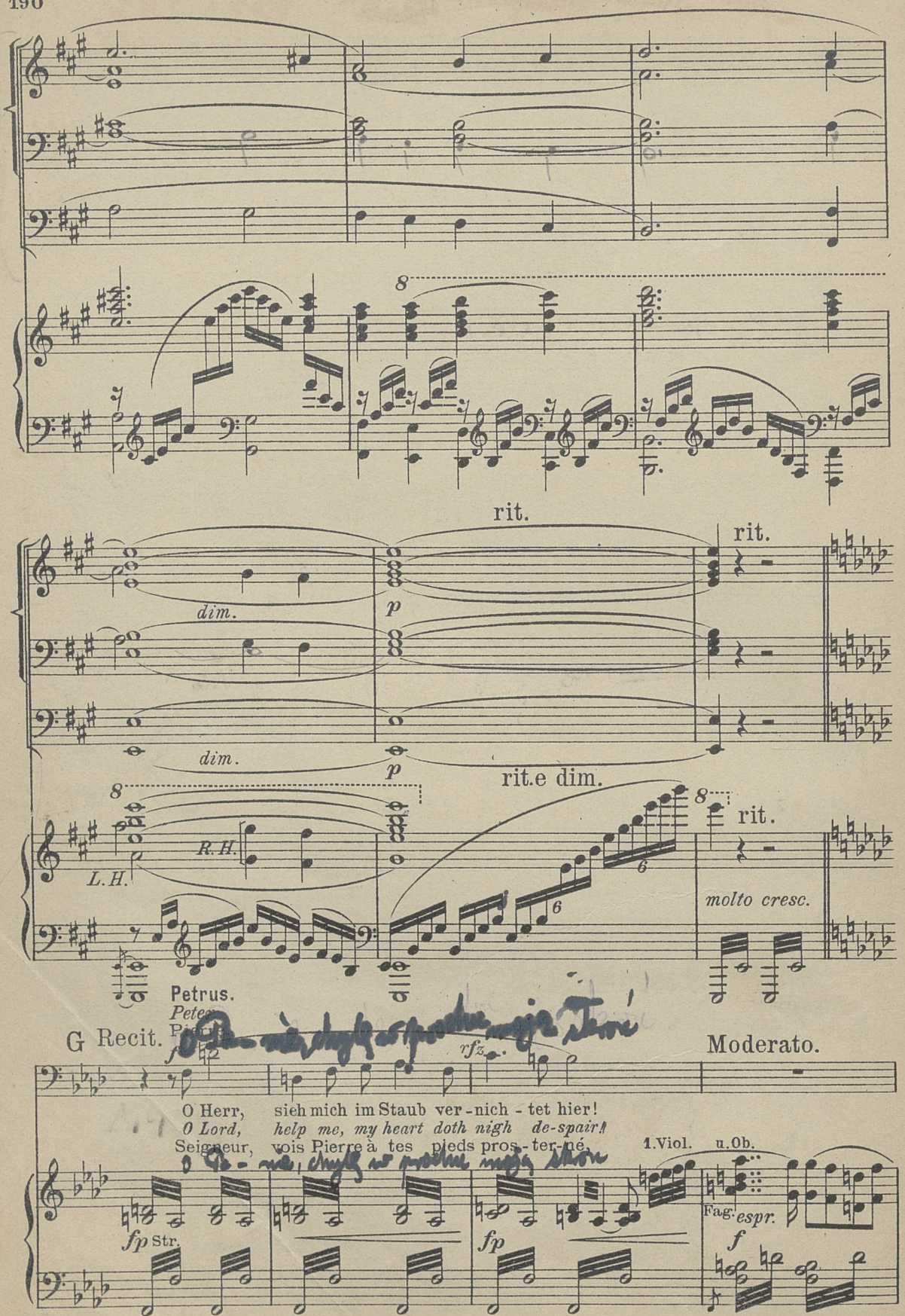
Es ist der
Be - - - hold! our
C'est mon Sei -
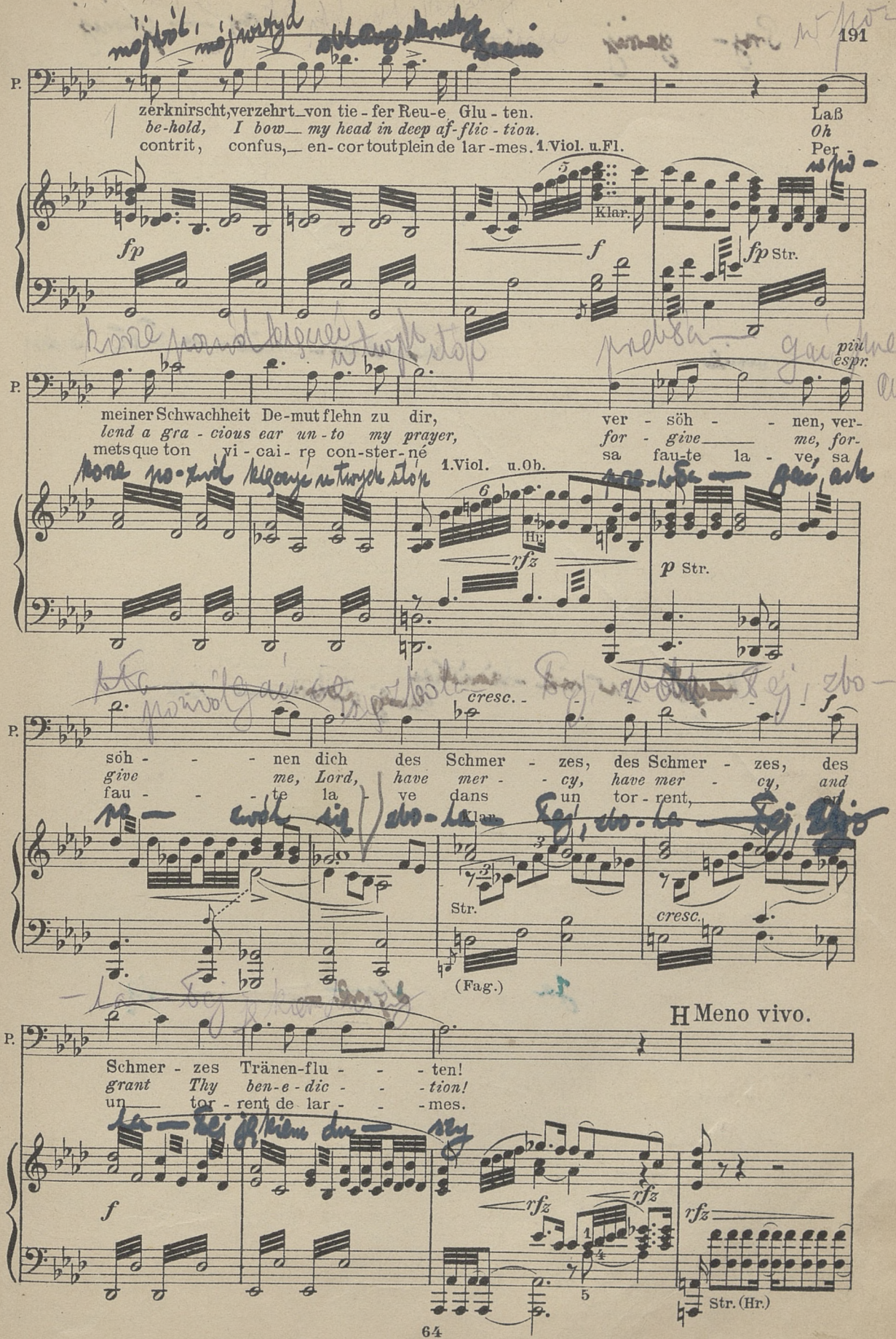
sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*
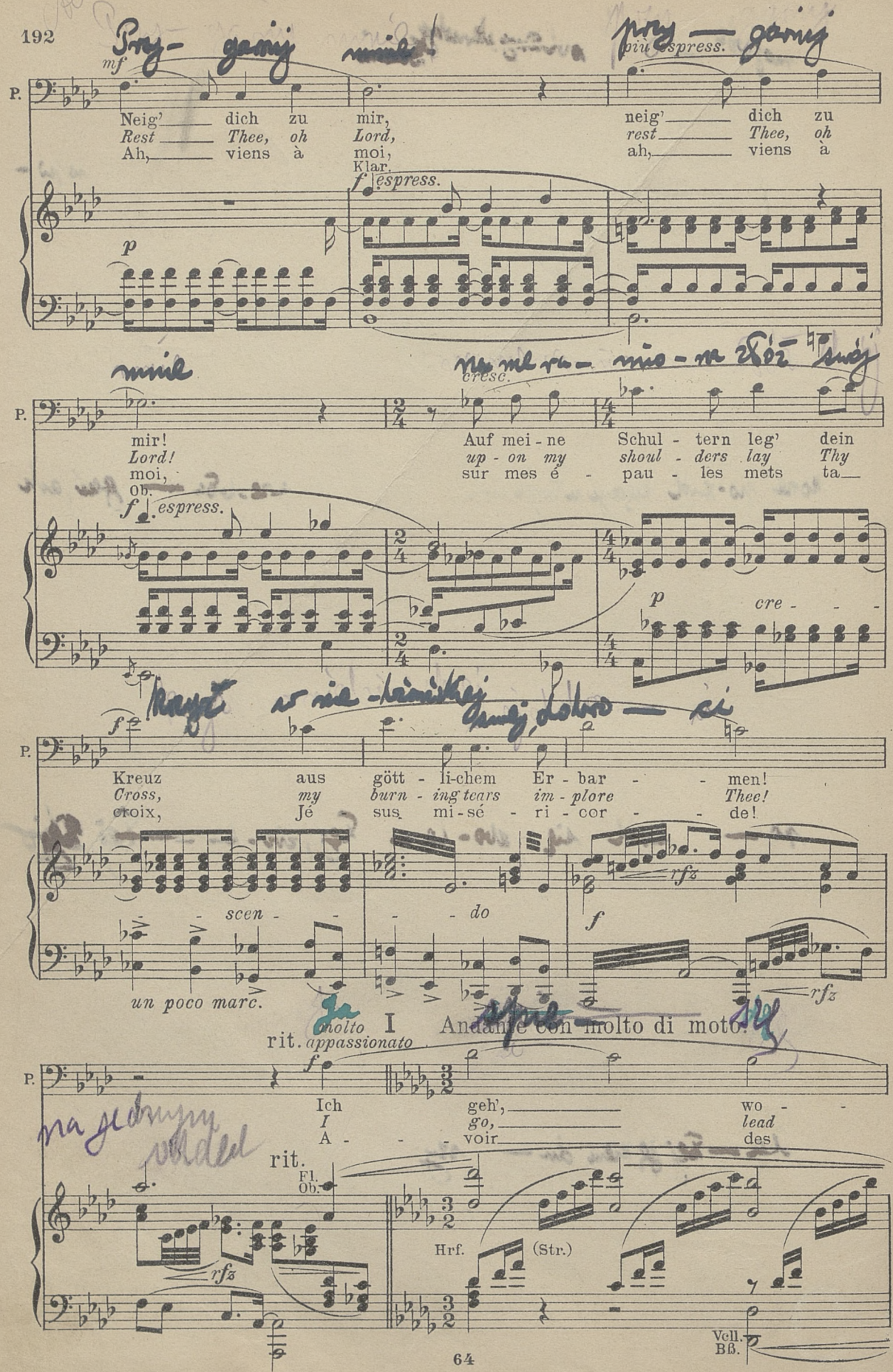

E
Maestoso molto dramatico.
(Erscheinung Christi.)
(Apparition of Christ.)
(Apparition de Jésus-Christ.)
P.
Herr!
Lord!
gneur!
Volles Werk.
Orgel.
Organ.
Orgue.
fff
fff
E
Maestoso molto dramatico.
8
fff Vll. Orch.
Ped.
(Die Erde bebt.)
(The Earth trembles.)
(La terre tremble.)
P.
dim.
8
rfz
dim.
Ped.
Pk. gr. Trmml. Bck.
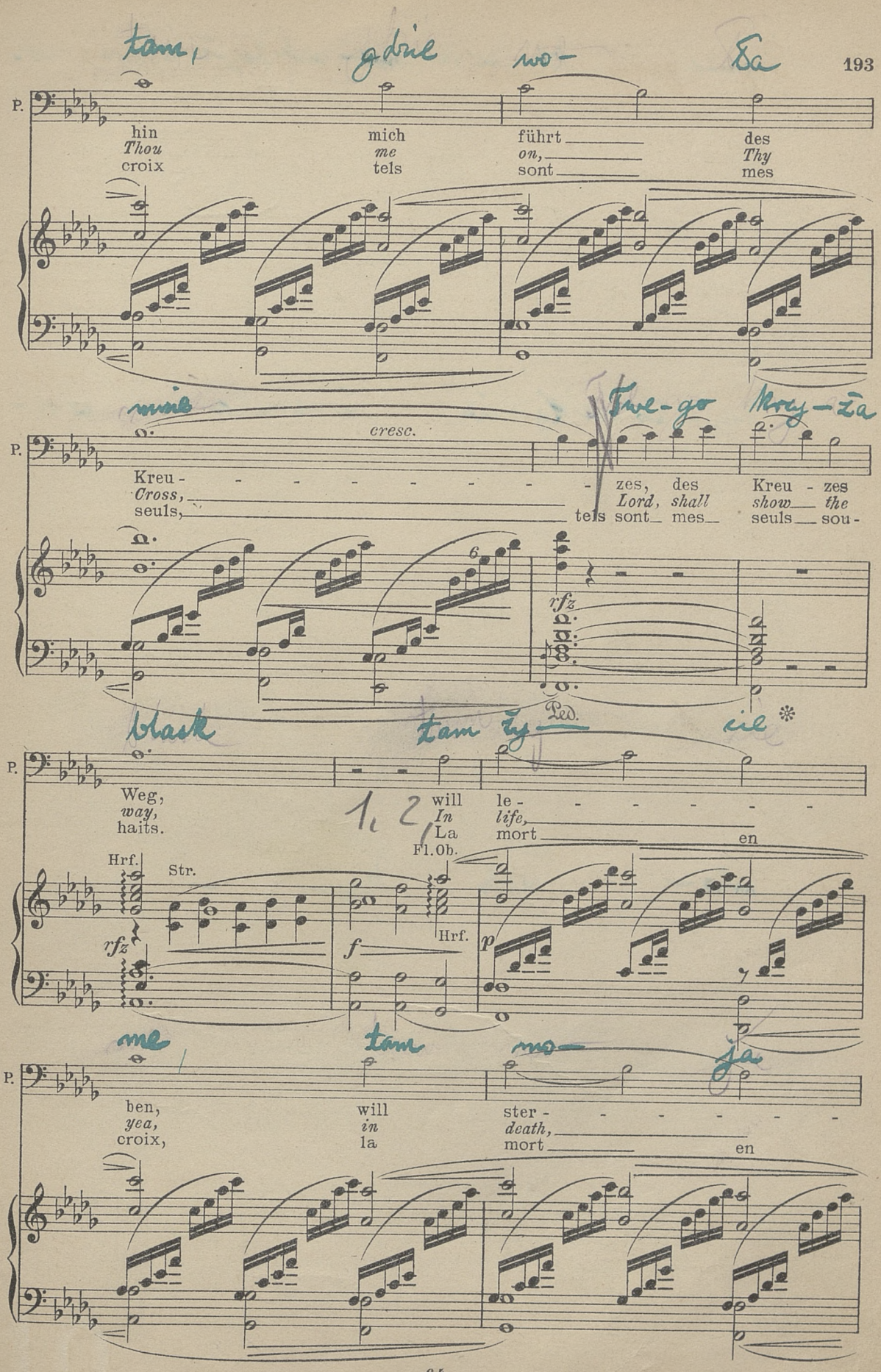

Adagio.
P.
Quo - va - dis,
Quo - va - dis,
Quo - va - dis,
Do - mi - ne?
Do - mi - ne?
Do - mi - ne?
Adagio.
colla voce
Br.
Vcll.
dim.
Hbl.
Hrf.
Blch.
Ped.
Christus.
Christ.
Jésus-Christ.
Va - -
Va - -
Va - -
dim.
dim.
dim.

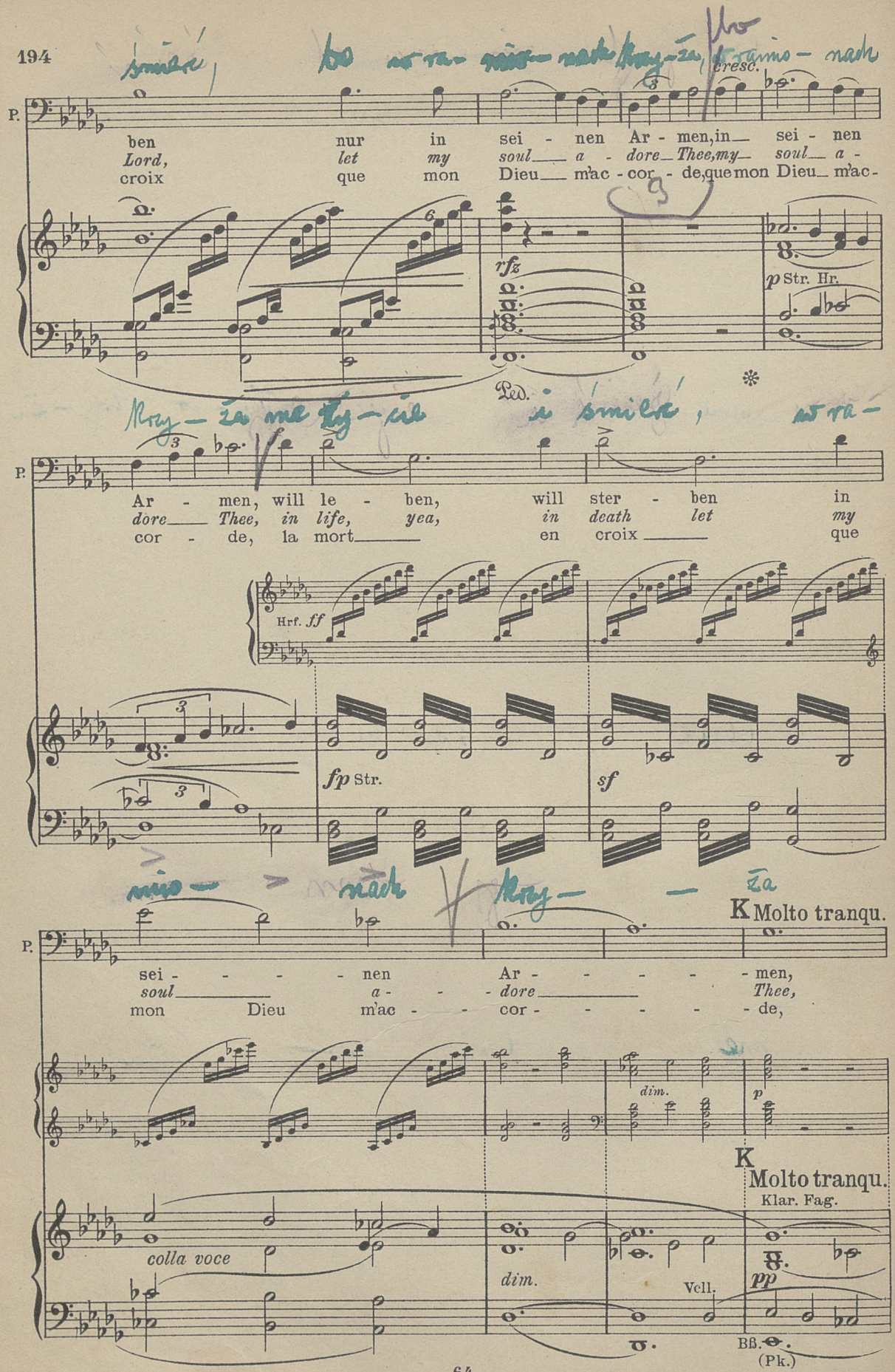

F
Chr.
- - do Ro - mam ut i - te-rum cru - ci -
- - do Ro - mam ut i - te-rum cru - ci -
- - do Ro - mam ut i - te-rum cru - ci -
pp
pp
F
pp Str. Hbl. Hr. Hrf.
(u.Pos.)
rfz
Chr.
fi - gar.
fi - gar.
fi - gar.
Viol. Hbl. (Hrf.) Br.
pp dolcissimo
cresc.
(u. Hr.)
mf
mf
pp Vll. Orch.

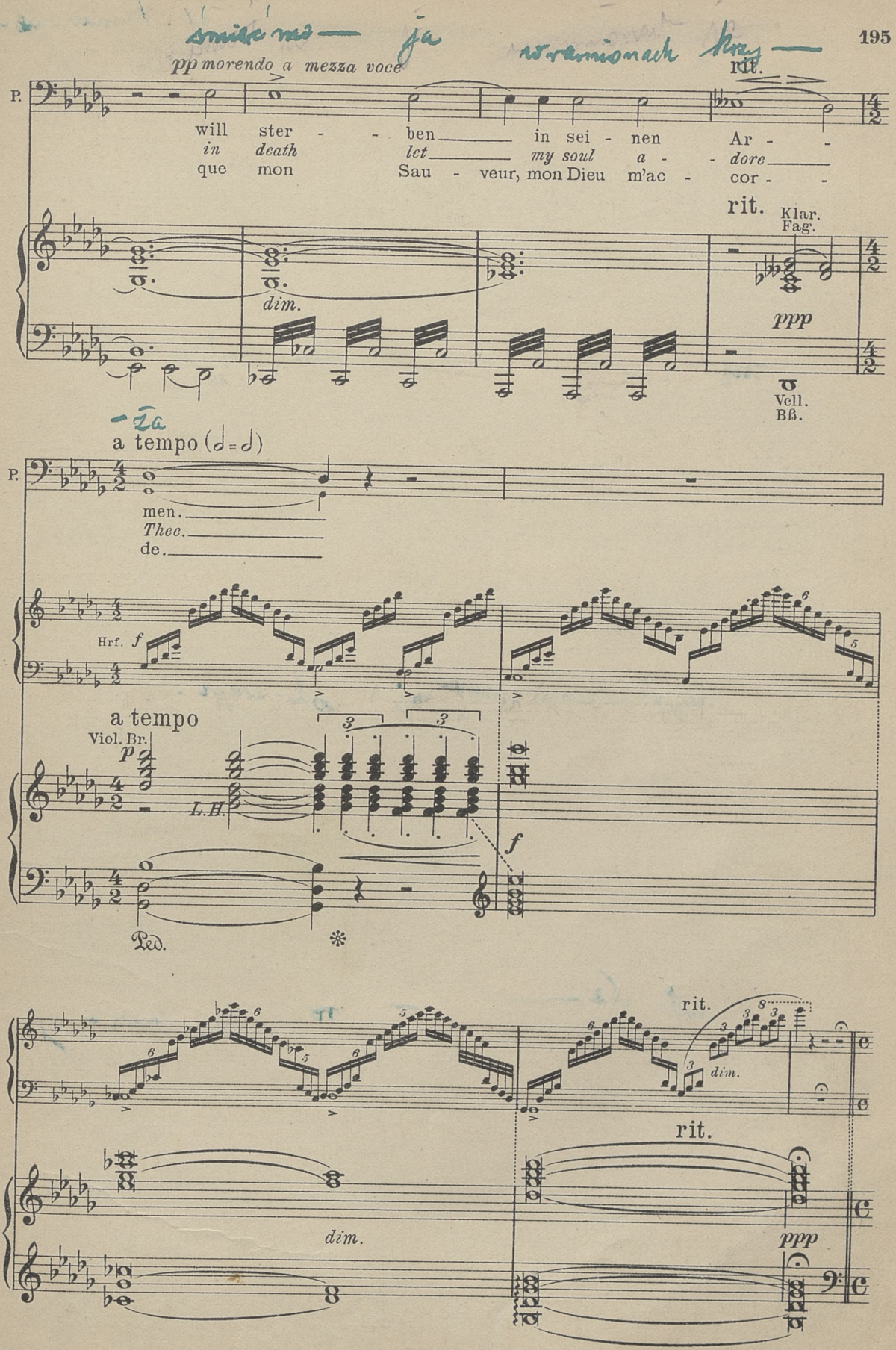

rit.
rit.
dim.
p
dim.
p
rit.e dim.
rit.
R.H.
L.H.
molto cresc.
Petrus.
Recit.
rfz.
Moderato.
O Herr, sieh mich im Staub ver-nich-tet hier!
O Lord, help me, my heart doth nigh de-spair!
Seigneur, vois Pierre à tes pieds pros-ter-né.
1.Viol. u. Ob.
fp Str.
fp
Fag. espr.
f
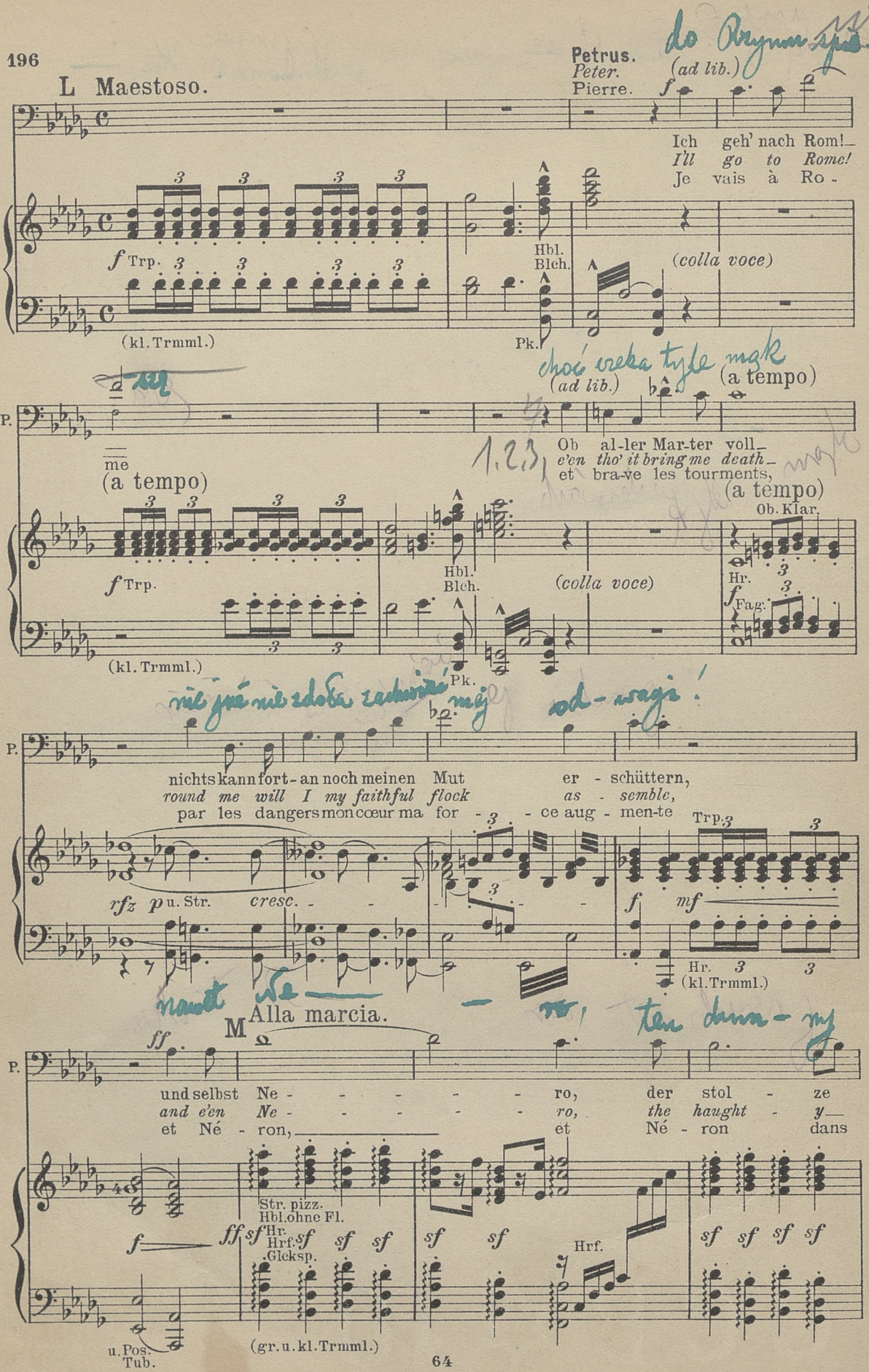

P.
zerknirscht, verzehrt von tie - fer Reu-e Glu - ten.
be-hold, I bow my head in deep af-flic - tion.
contrit, confus, en-cor tout plein de lar-mes.
Laß
Oh
Per -
1. Viol. u. Fl.
Klar.
fp
f
fp Str.
meiner Schwachheit De-mut flehn zu dir,
lend a gra - cious ear un-to my prayer,
mets que ton vi-cai-re con-ster-né
ver - söh - - nen, ver-
for - give me, for-
sa fau-te la - ve, sa
piu espr.
1. Viol. u. Ob.
Hr.
rfz
p Str.
P.
söh - - - nen dich des Schmer - zes, des Schmer - zes, des
give me, Lord, have mer - - cy, have mer - cy, and
fau - - - te la - ve dans un tor - rent,
Klar.
Str.
cresc.
(Fag.)
P.
Meno vivo.
Schmer - zes Tränen-flu - - - ten!
grant Thy ben-e-dic - - - tion!
un tor - rent de lar - - - mes.
f
rfz
Str. (Hr.)
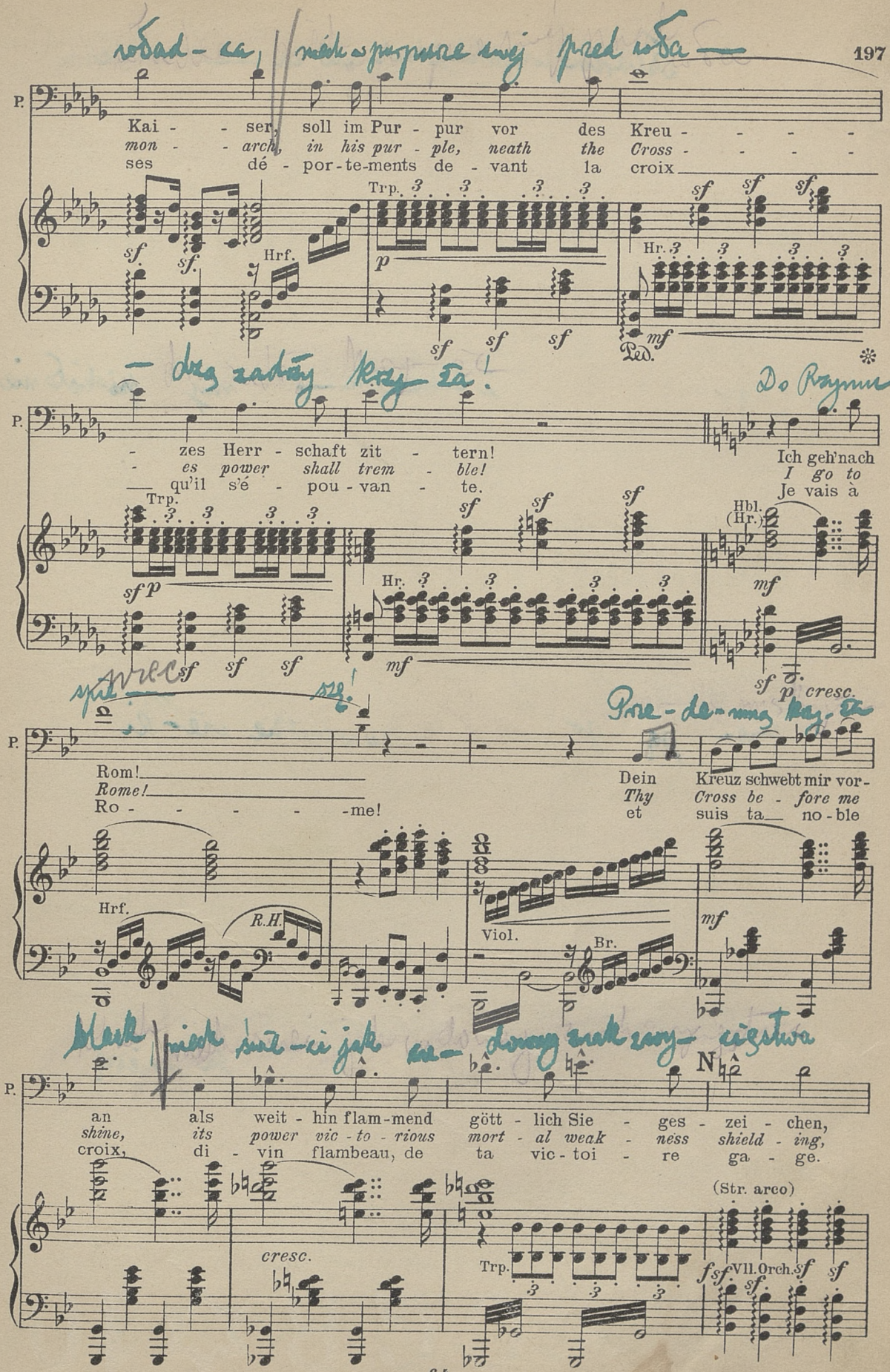

mf
P.
Neig' dich zu mir,
Rest Thee, oh Lord,
Ah, viens à moi,
Klar.
f espress.
p
più espress.
neig' dich zu
rest Thee, oh
ah, viens à
cresc.
mir!
Lord!
moi,
Ob.
f espress.
Auf mei - ne Schul - tern leg' dein
up - on my shoul - ders lay Thy
sur mes é - pau - les mets ta
p cre - - -
Kreuz aus gött - li-chem Er - bar - - men!
Cross, my burn - ing tears im - plore Thee!
croix, Jé - sus mi-sé - ri - cor - - de!
scen - - - do
rfz
un poco marc.
molto
rit. appassionato
I Andante con molto di moto.
Ich geh', wo - -
I go, lead
A - - - voir des
rit.
Fl.
Ob.
Hrf.
(Str.)
Vcll.
Bß.
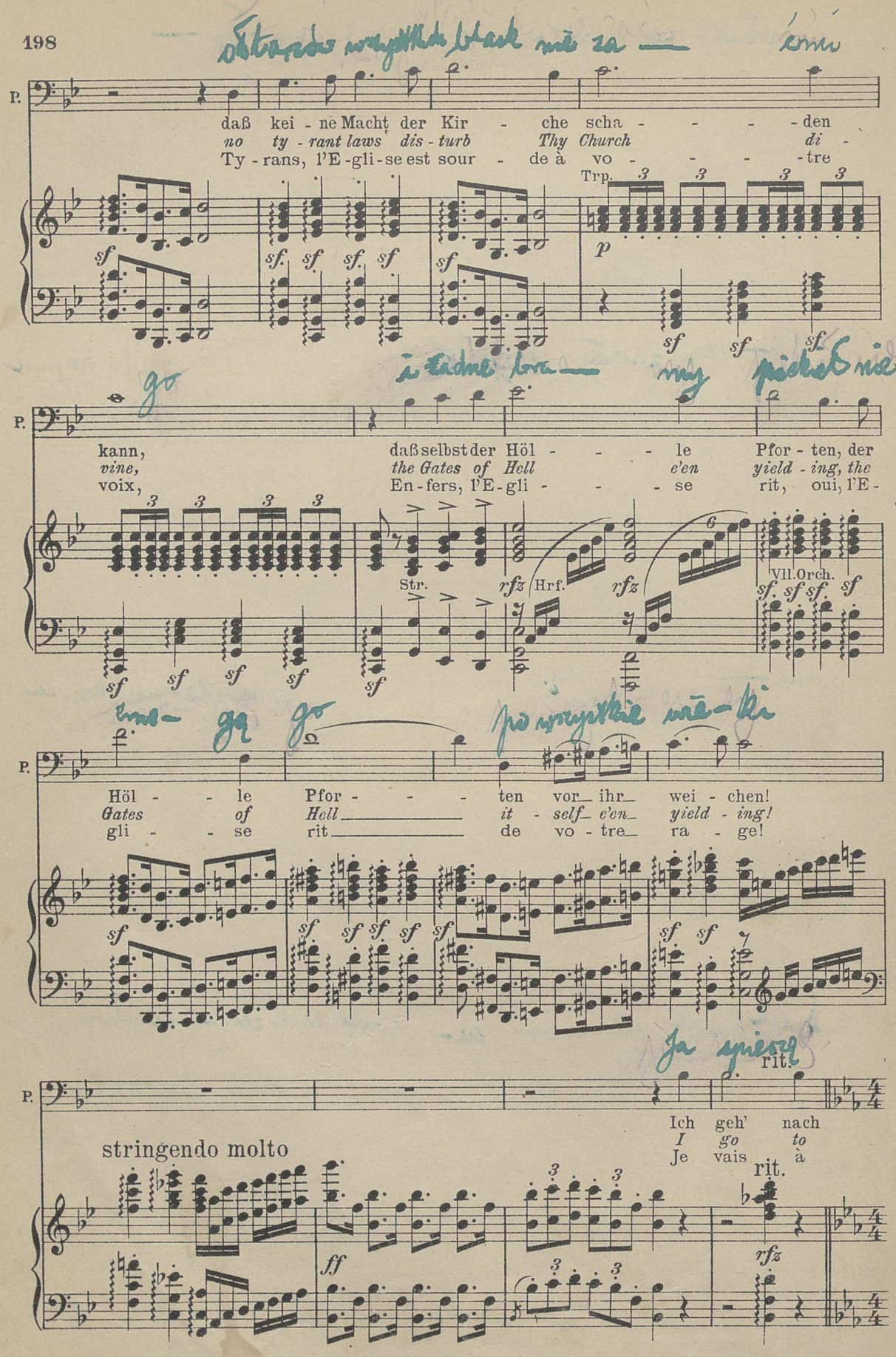

P.
hin
Thou
croix
mich
me
tels
führt
on,
sont
des
Thy
mes
cresc.
Kreu - - - - - - - - - - zes,
Cross,
seuls,
tels sont mes
des
Lord, shall
Kreu - zes
show the
seuls sou -
rfz
Ped.
Weg,
way,
haits.
will
In
La
le - - - - - - -
life,
mort
en
Fl. Ob.
Hrf.
Str.
rfz
f
p
ben,
yea,
croix,
will
in
la
ster - - - - - - -
death,
mort
en


cresc.
P.
ben nur in sei - nen Ar - men, in sei - nen
Lord, let my soul a - dore Thee, my soul a -
croix que mon Dieu m'ac - cor - de, que mon Dieu m'ac -
rfz
p Str. Hr.
Ped.
*
P.
Ar - men, will le - ben, will ster - ben in
dore Thee, in life, yea, in death let my
cor - de, la mort en croix que
Hrf. ff
fp Str.
sf
P.
sei - - - - nen Ar - - - - - men,
soul a - - dore Thee,
mon Dieu m'ac - - cor - - - - - de,
K Molto tranqu.
dim.
p
K
Molto tranqu.
Klar. Fag.
colla voce
dim.
Vcll.
pp
Bß.
(Pk.)


pp morendo a mezza voce
rit.
P.
will ster - - ben in sei - nen Ar - -
in death let my soul a - - dore
que mon Sau - veur, mon Dieu m'ac - cor - -
rit.
Klar.
Fag.
dim.
ppp
Vcll.
Bß.
a tempo (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
P.
men.
Thee.
de.
Hrf. f
a tempo
Viol. Br.
p
L.H.
f
Ped.
rit.
dim.
rit.
dim.
ppp

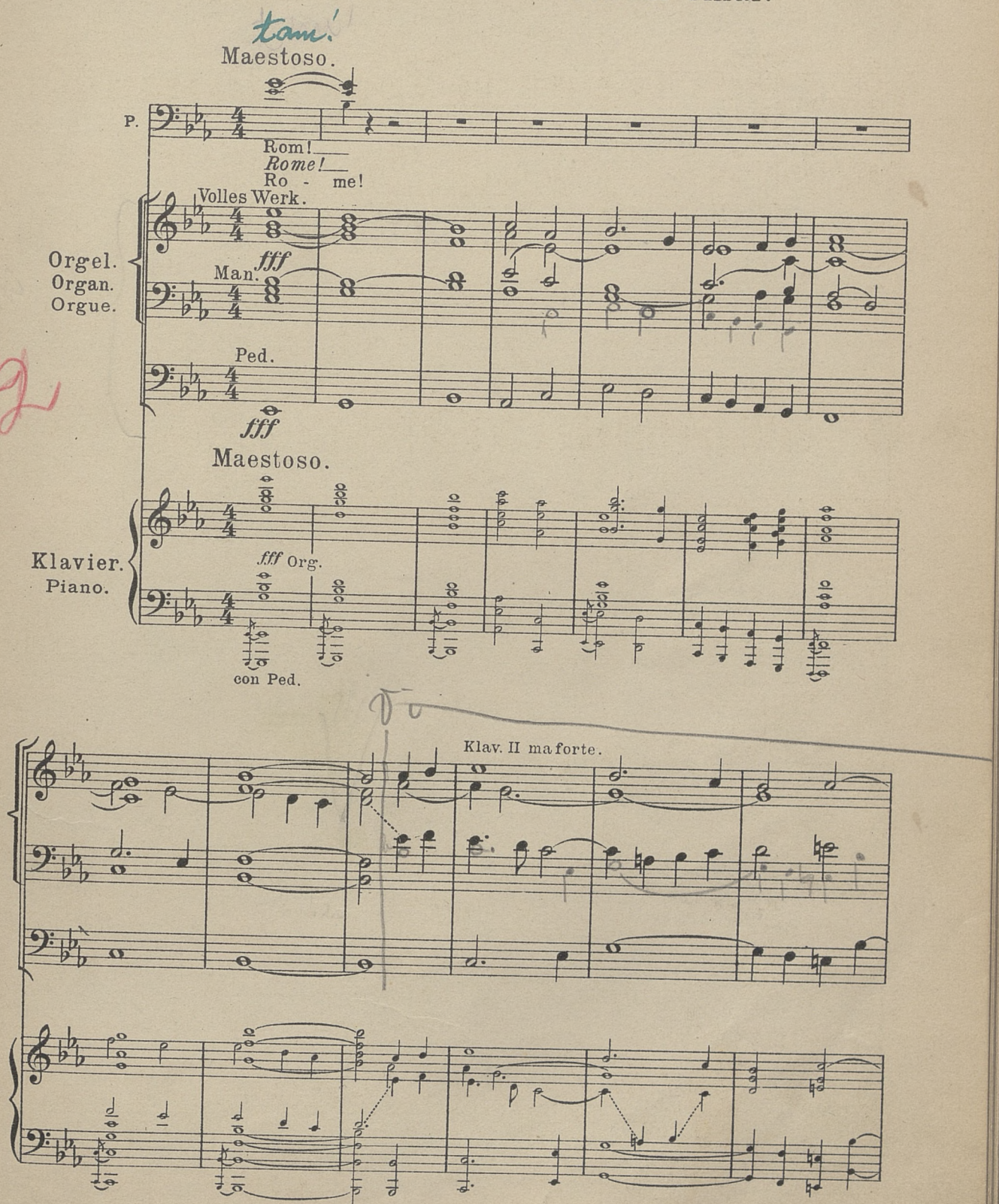

L Maestoso.
Petrus.
Peter.
Pierre.
(ad lib.)
Ich geh' nach Rom!
I'll go to Rome!
Je vais à Ro -
f Trp.
(kl. Trmml.)
Hbl.
Blch.
Pk.
(colla voce)
(ad lib.)
(a tempo)
me
(a tempo)
Ob al-ler Mar-ter voll
e'en tho' it bring me death
et bra-ve les tourments,
(a tempo)
Ob. Klar.
Hr.
Fag.
nichts kann fort-an noch meinen Mut er - schüttern,
round me will I my faithful flock as - semble,
par les dangers mon cœur ma for - ce aug - men-te
rfz p u. Str. cresc.
Trp.
f mf
Hr.
(kl. Trmml.)
M Alla marcia.
ff
und selbst Ne - - - - - ro, der stol - ze
and e'en Ne - - - - - ro, the haught - y
et Né - ron, et Né - ron dans
Str. pizz.
Hbl. ohne Fl.
Hr.
Hrf.
Glcksp.
f ff sf sf sf sf sf sf sf sf sf sf
Hrf.
u. Pos.
Tub.
(gr. u. kl. Trmml.)

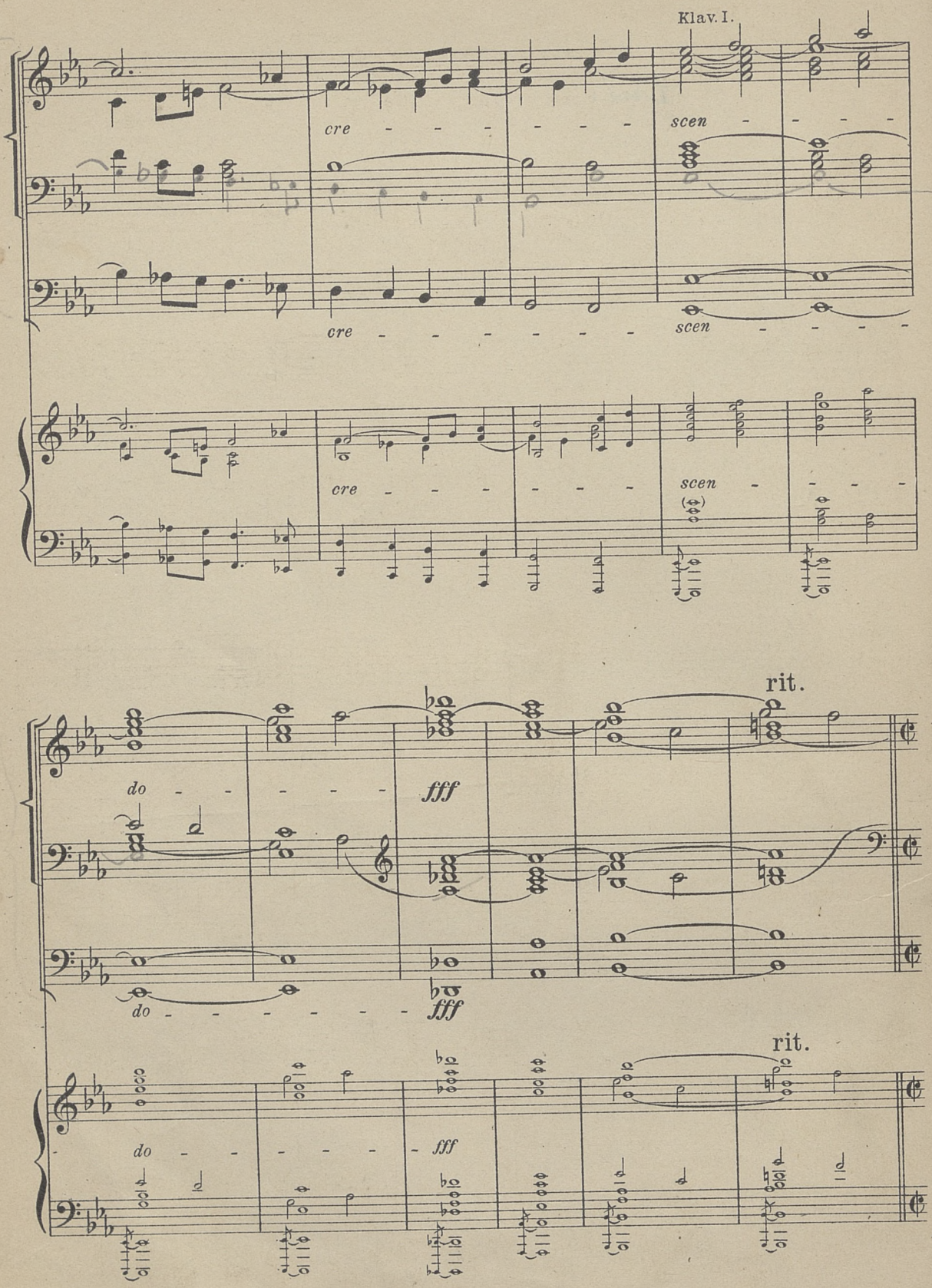

P.
Kai - - ser, soll im Pur - pur vor des Kreu - - - -
mon - - arch, in his pur - ple, neath the Cross - - - -
ses dé - por-te-ments de - vant la croix
Trp.
Hrf.
Hr.
Ped.
- zes Herr - schaft zit - tern!
- es power shall trem - ble!
— qu'il s'é - pou-van - te.
Ich geh' nach
I go to
Je vais à
Hbl. (Hr.)
Rom!
Rome!
Ro - - - - - me!
Dein Kreuz schwebt mir vor-
Thy Cross be - fore me
et suis ta — no - ble
R.H.
Viol.
Br.
an als weit - hin flam-mend gött - lich Sie - ges - zei - chen,
shine, its power vic - to - rious mort - al weak - ness shield - ing,
croix, di - vin flambeau, de ta vic - toi - re ga - ge.
cresc.
(Str. arco)
Vll. Orch.

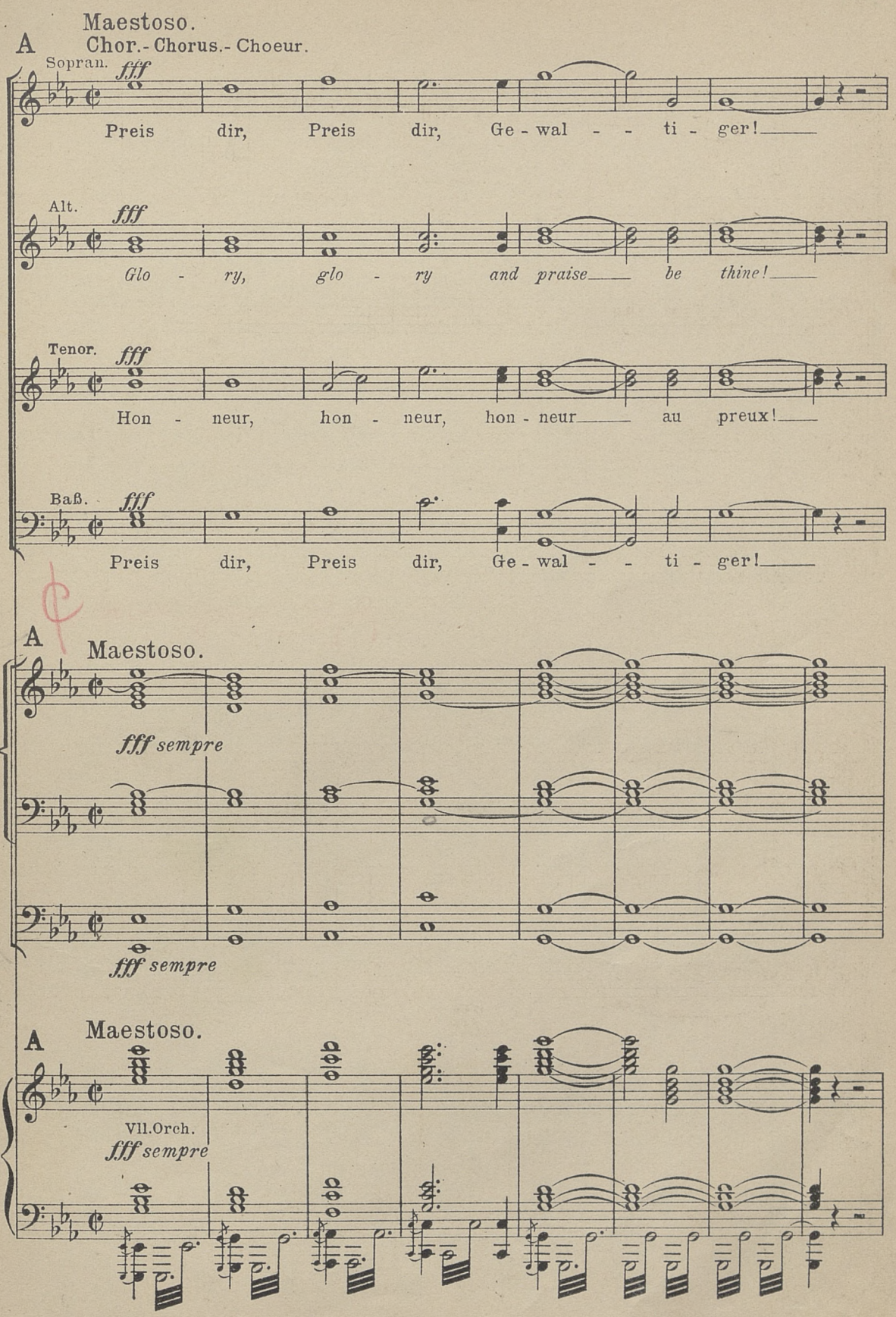

P.
daß kei - ne Macht der Kir - che scha - - - - den
no ty - rant laws dis - turb Thy Church di -
Ty - rans, l'E - gli - se est sour - de à vo - - - - tre
Trp.
kann,
vine,
voix,
daß selbst der Höl - - - le Pfor - ten, der
the Gates of Hell e'en yield - ing, the
En - fers, l'E - gli - - - se rit, oui, l'E -
Str.
Hrf.
VII. Orch.
Höl - - le Pfor - - - ten vor ihr wei - chen!
Gates of Hell it - self e'en yield - ing!
gli - - se rit de vo - tre ra - ge!
rit.
Ich geh' nach
I go to
Je vais à
stringendo molto
rit.

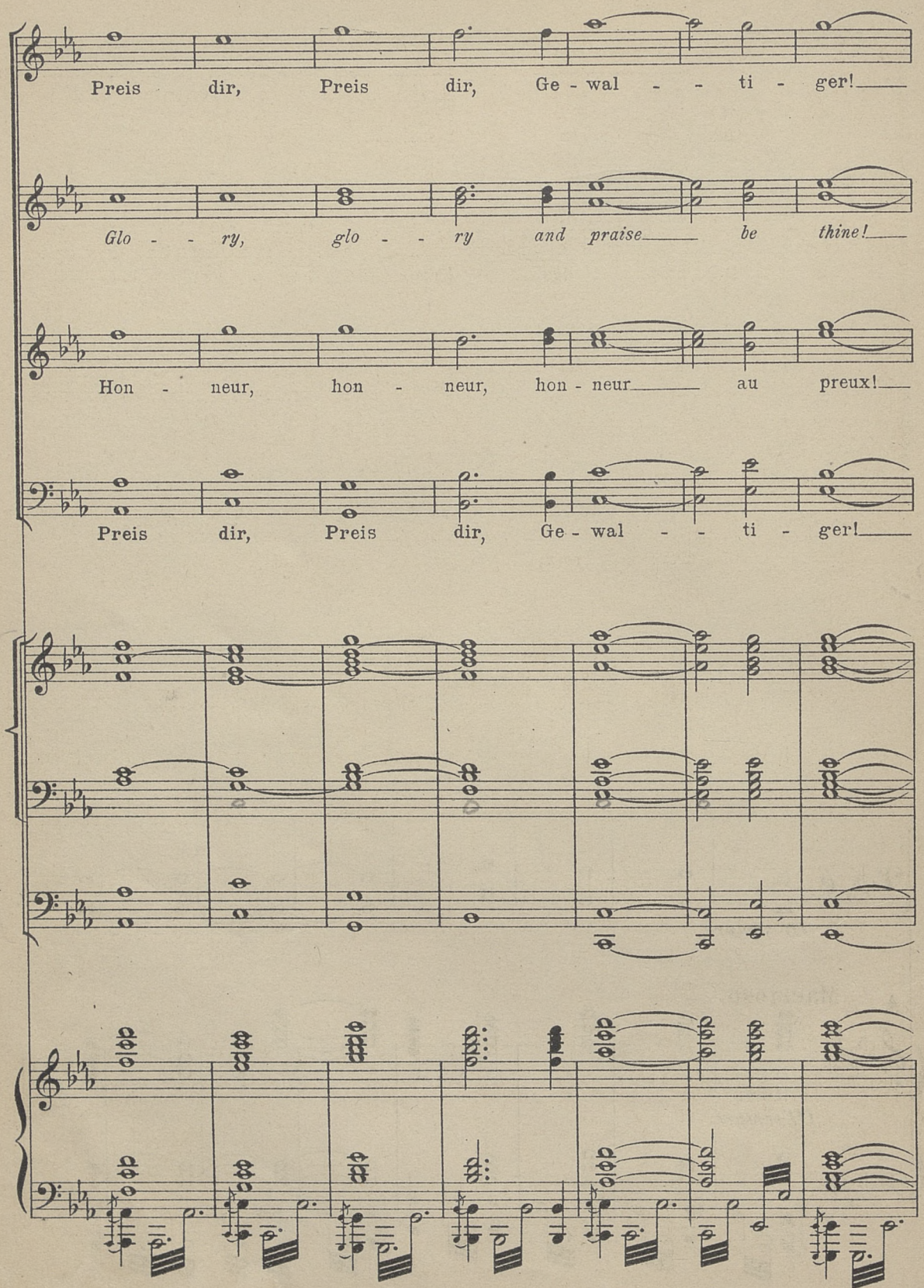
Schlußchor.

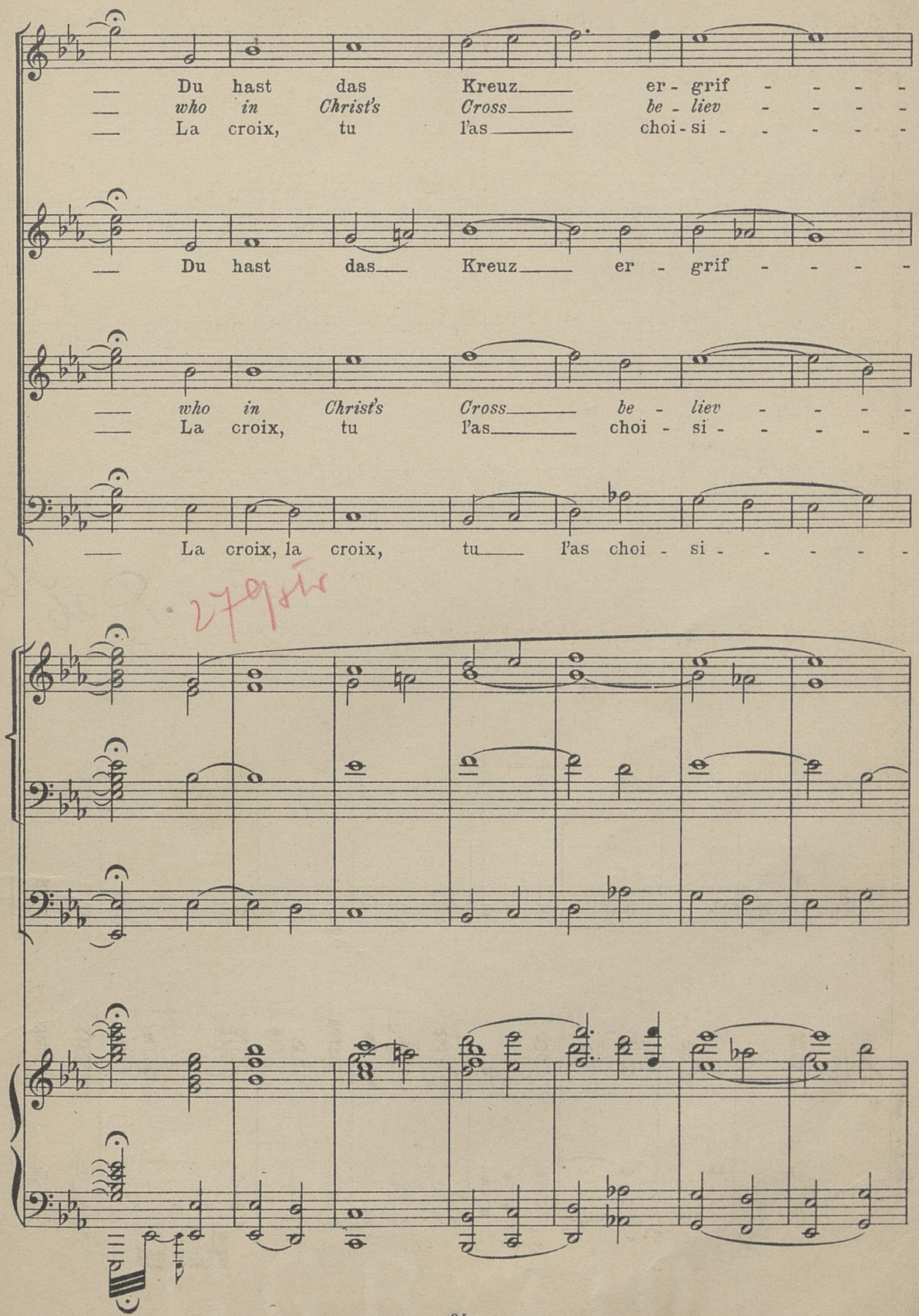
Final chorus. Chœur final.

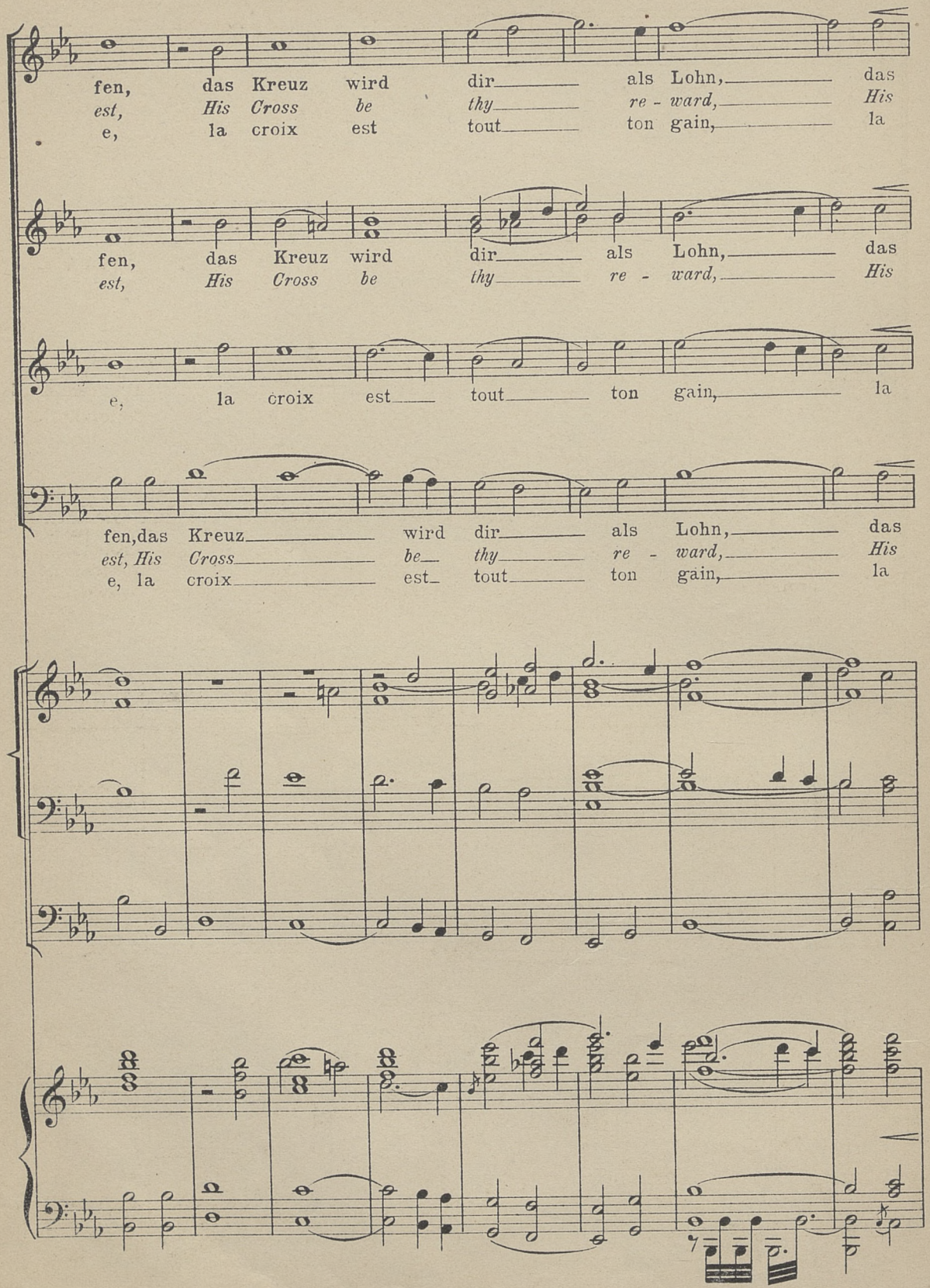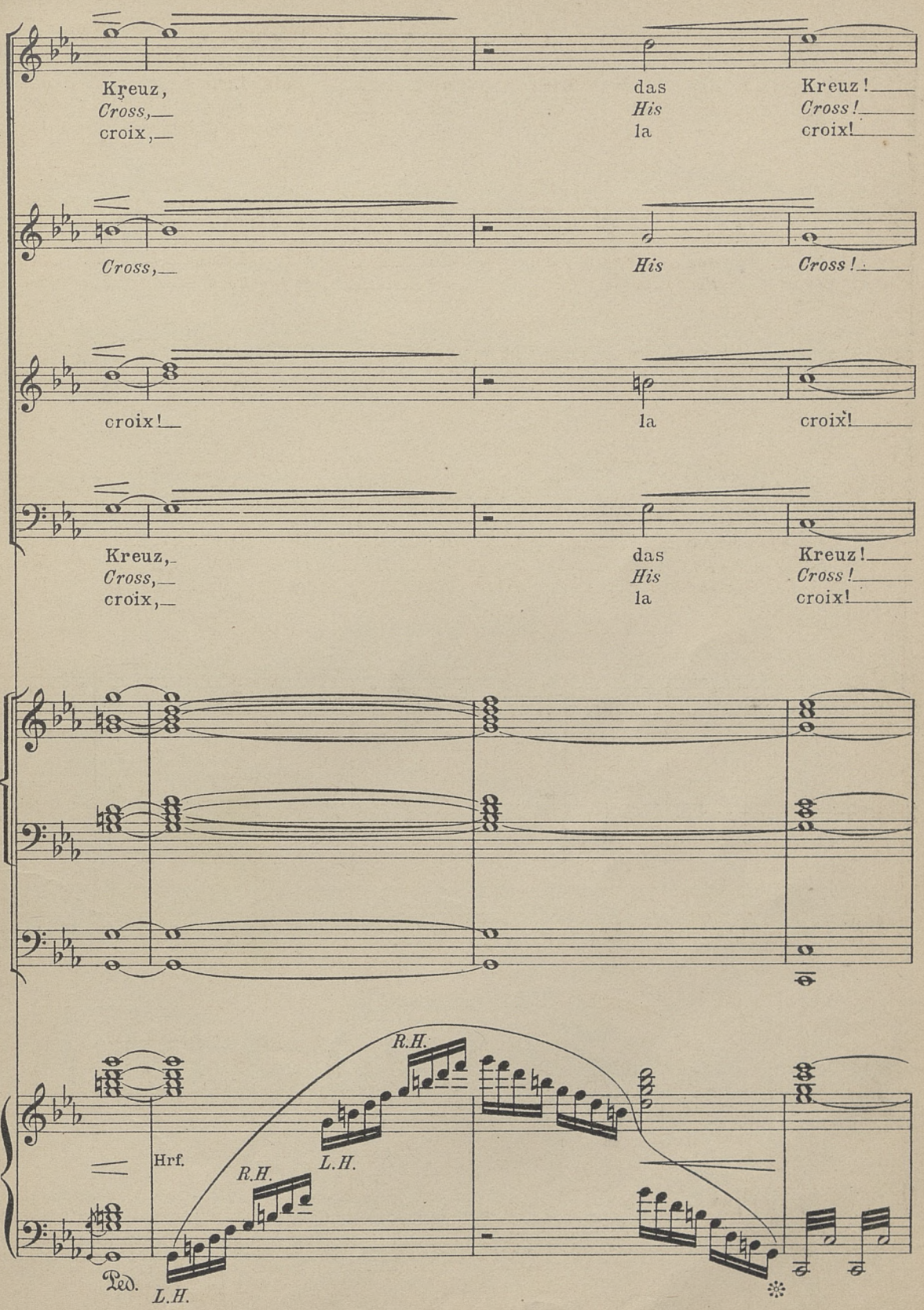



Klav. I.
cre - - - - - - - - scen - - - -
cre - - - - - - - - - scen - - - -
cre - - - - - - - - scen - - - -
rit.
do - - - - - - - - fff
do - - - - - - - - - fff
rit.
do - - - - - - - - fff
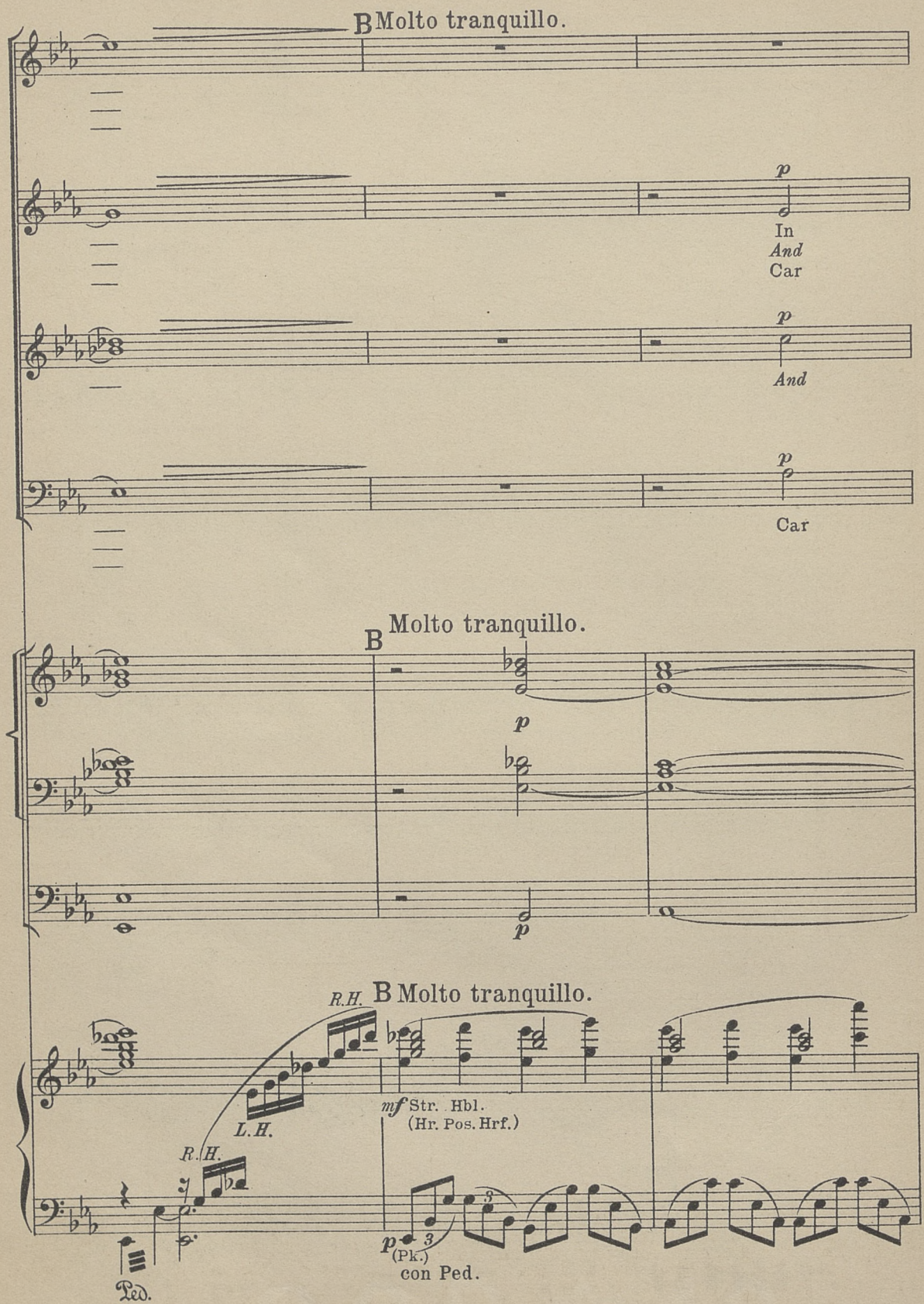

A
Maestoso.
Chor.- Chorus.- Choeur.
Sopran.
fff
Preis dir, Preis dir, Ge - wal - - ti - ger!
Alt.
fff
Glo - ry, glo - ry and praise be thine!
Tenor.
fff
Hon - neur, hon - neur, hon - neur au preux!
Baß.
fff
Preis dir, Preis dir, Ge - wal - - ti - ger!
A
Maestoso.
fff sempre
fff sempre
A
Maestoso.
Vll.Orch.
fff sempre

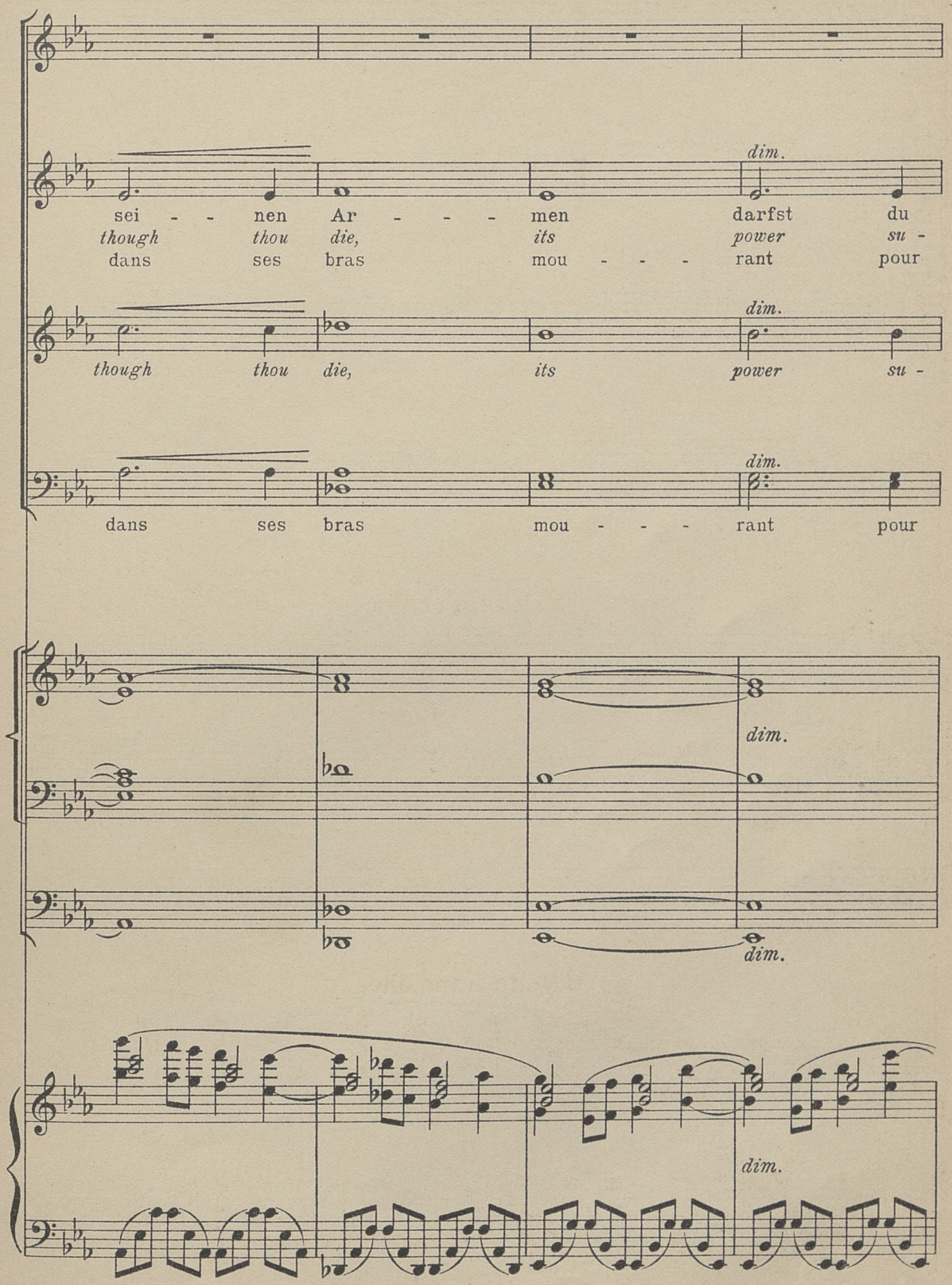

Preis dir, Preis dir, Ge - wal - - ti - ger!
Glo - - ry, glo - - ry and praise be thine!
Hon - neur, hon - neur, hon - neur au preux!
Preis dir, Preis dir, Ge - wal - - ti - ger!

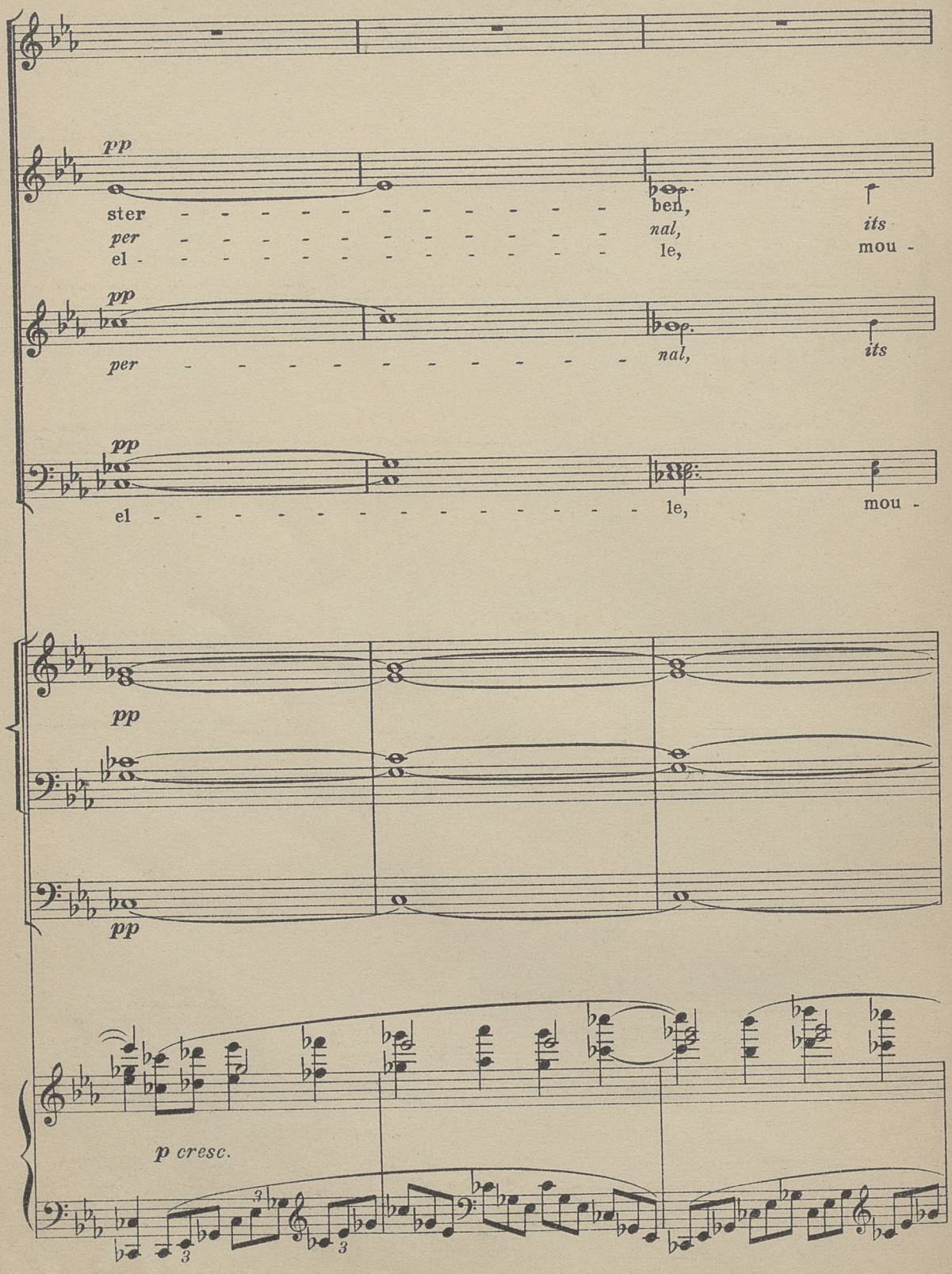

Du hast das Kreuz er - grif - - - -
who in Christ's Cross be - liev - - - -
La croix, tu l'as choi - si - - - - -
Du hast das Kreuz er - grif - - - -
who in Christ's Cross be - liev - - - -
La croix, tu l'as choi - si - - - - -
La croix, la croix, tu l'as choi - si - - - - -

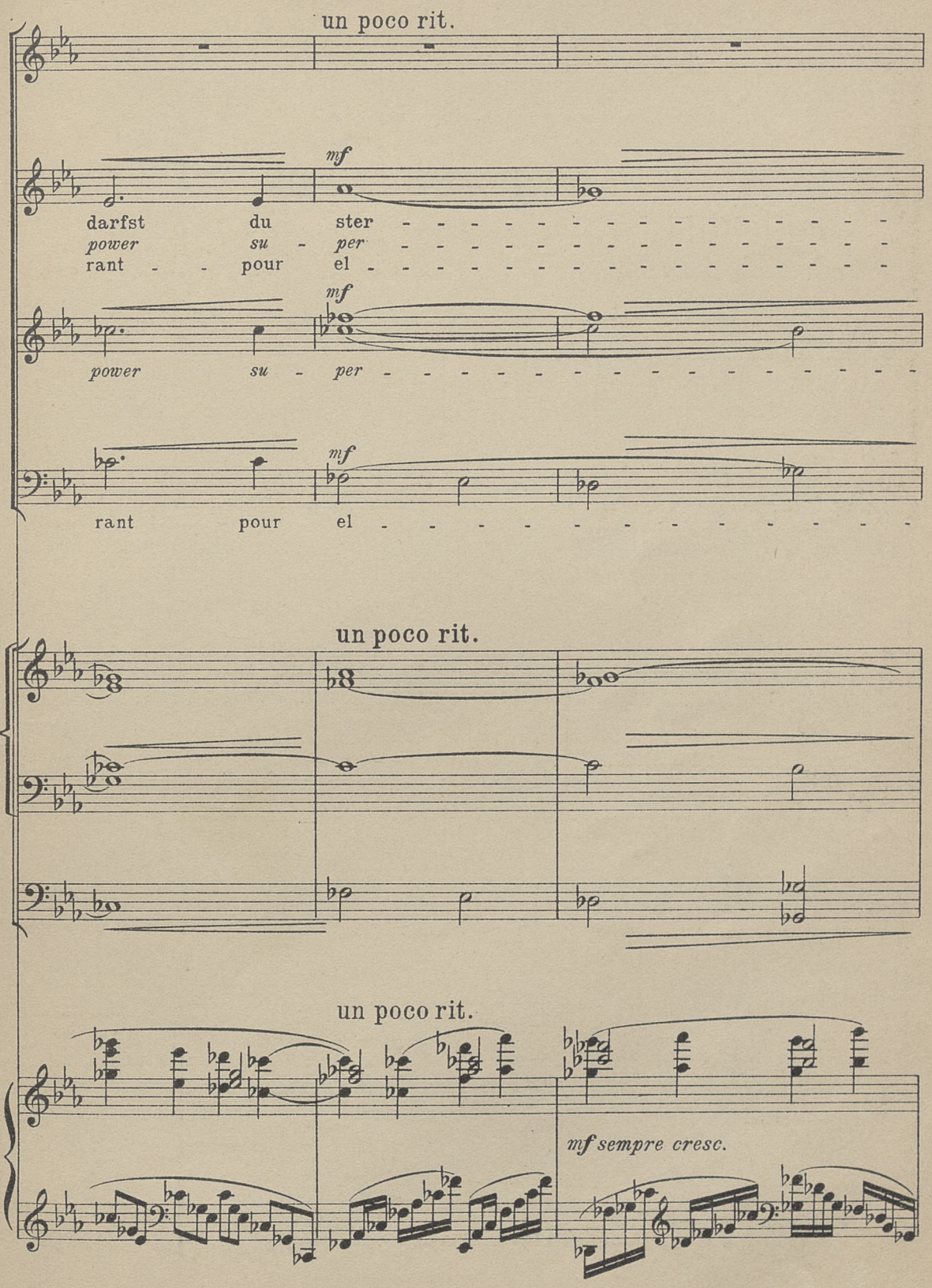

fen, das Kreuz wird dir als Lohn, das
est, His Cross be thy re - ward, His
e, la croix est tout ton gain, la
fen, das Kreuz wird dir als Lohn, das
est, His Cross be thy re - ward, His
e, la croix est tout ton gain, la
fen, das Kreuz wird dir als Lohn, das
est, His Cross be thy re - ward, His
e, la croix est tout ton gain, la

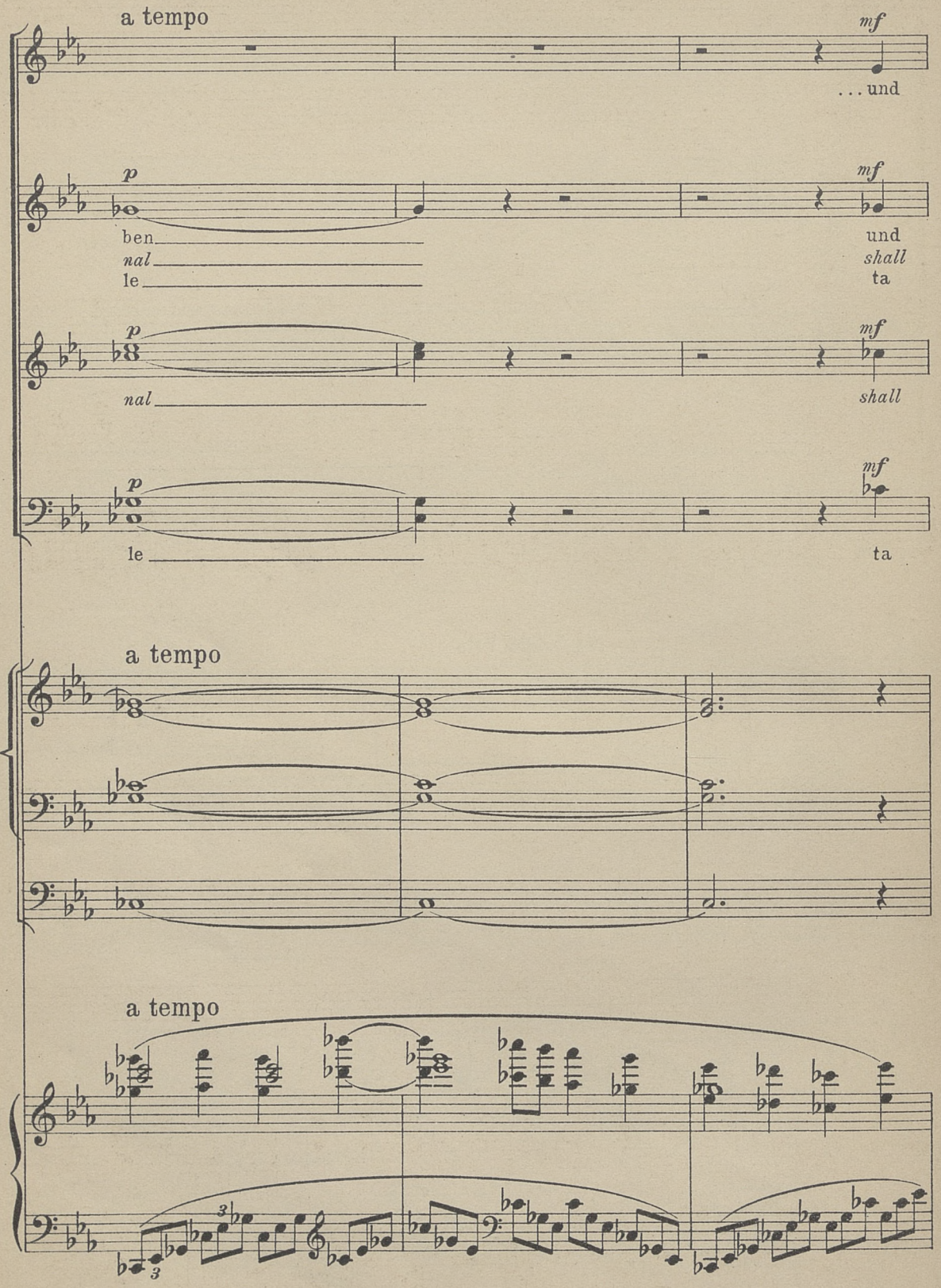

Kreuz, das Kreuz!
Cross, His Cross!
croix, la croix!
Cross, His Cross!
croix! la croix!
Kreuz, das Kreuz!
Cross, His Cross!
croix, la croix!
Hrf.
R.H.
L.H.
R.H.
L.H.
Ped.

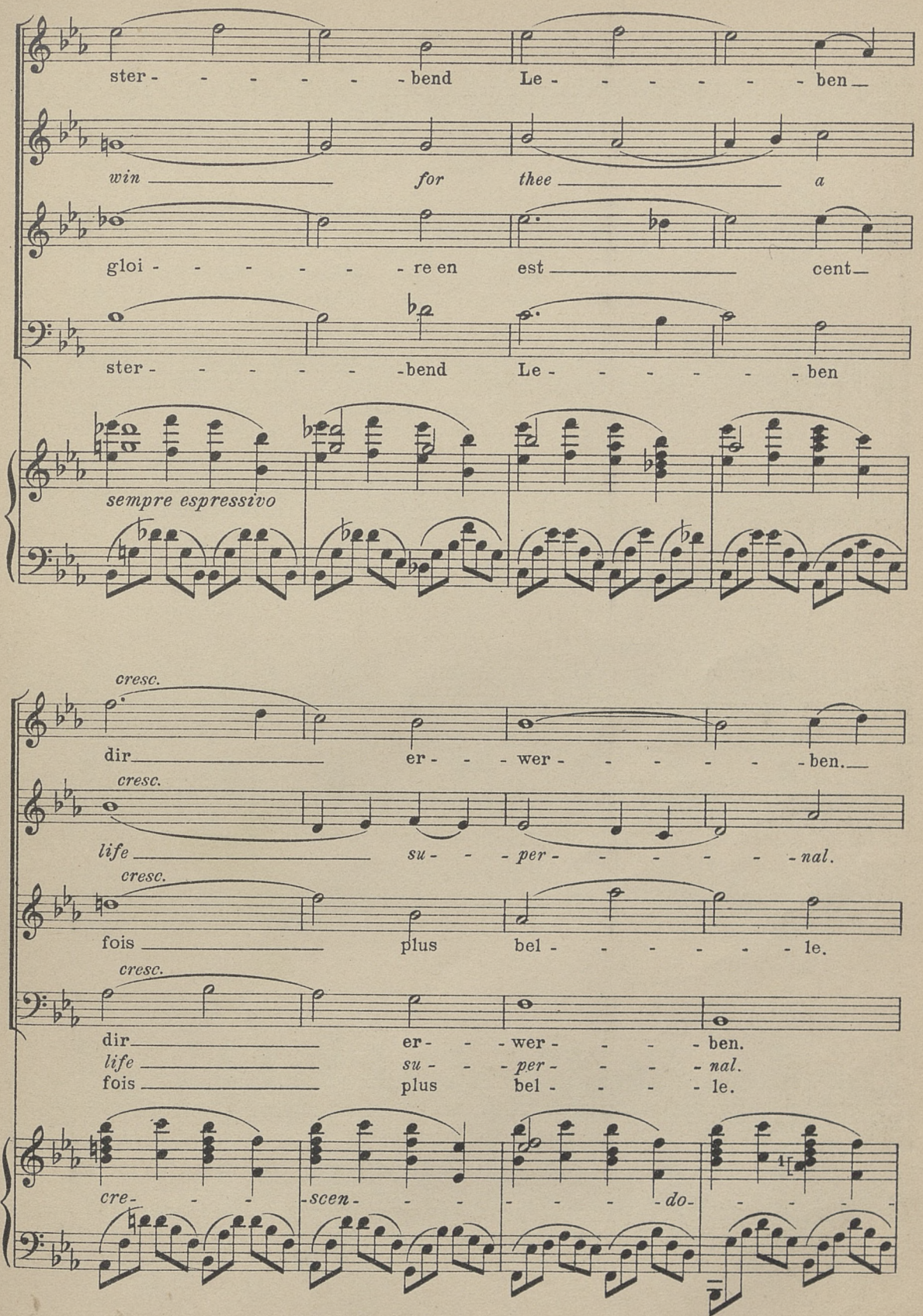

B Molto tranquillo.
p
In
And
Car
p
And
p
Car
B Molto tranquillo.
p
p
R.H.
B Molto tranquillo.
L.H.
R.H.
mf Str. Hbl.
(Hr. Pos. Hrf.)
p (Pk.)
con Ped.
Ped.

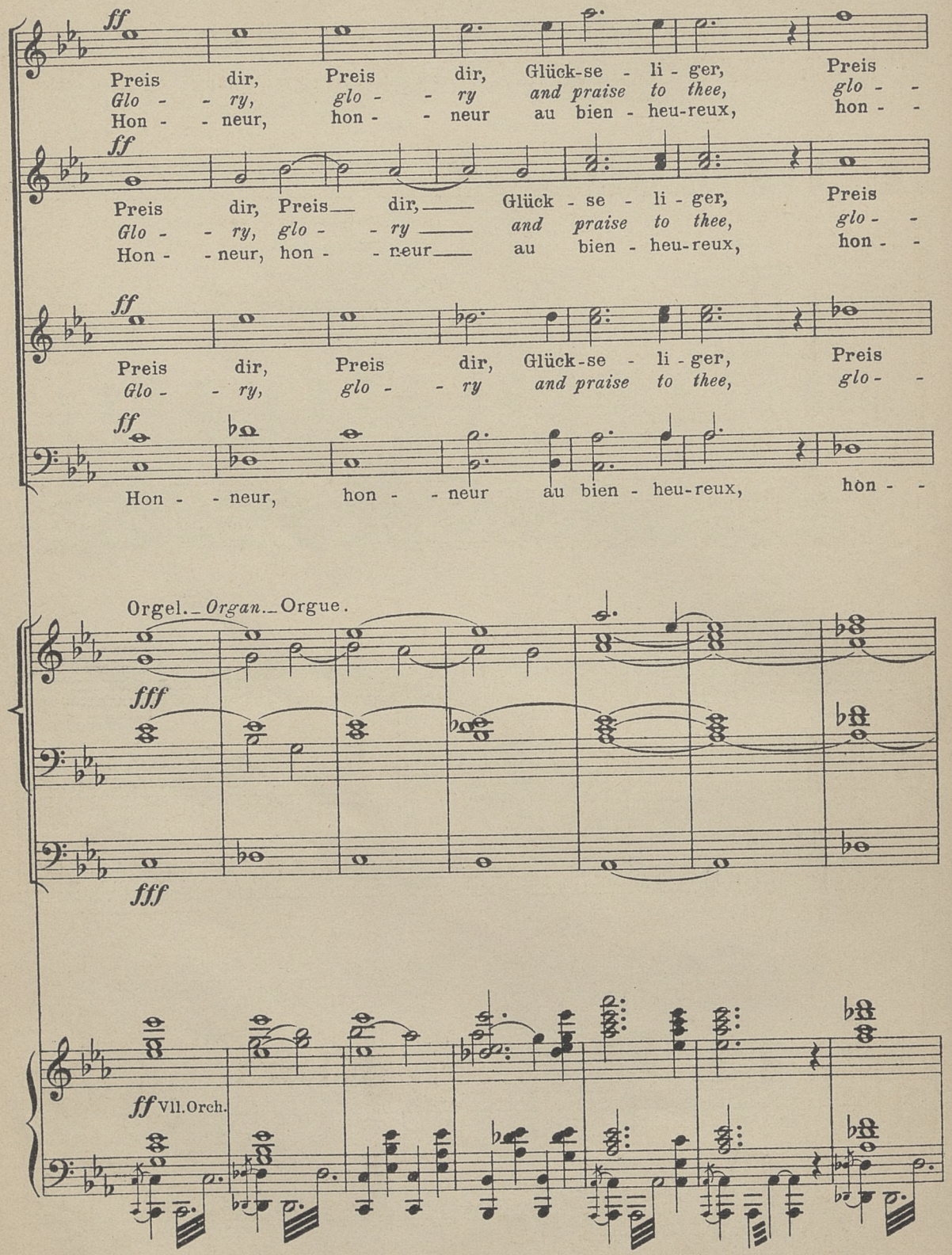

dim.
sei - - nen Ar - - - - men darfst du
though thou die, its power su -
dans ses bras mou - - - - rant pour
dim.
though thou die, its power su -
dim.
dans ses bras mou - - - - rant pour
dim.
dim.
dim.

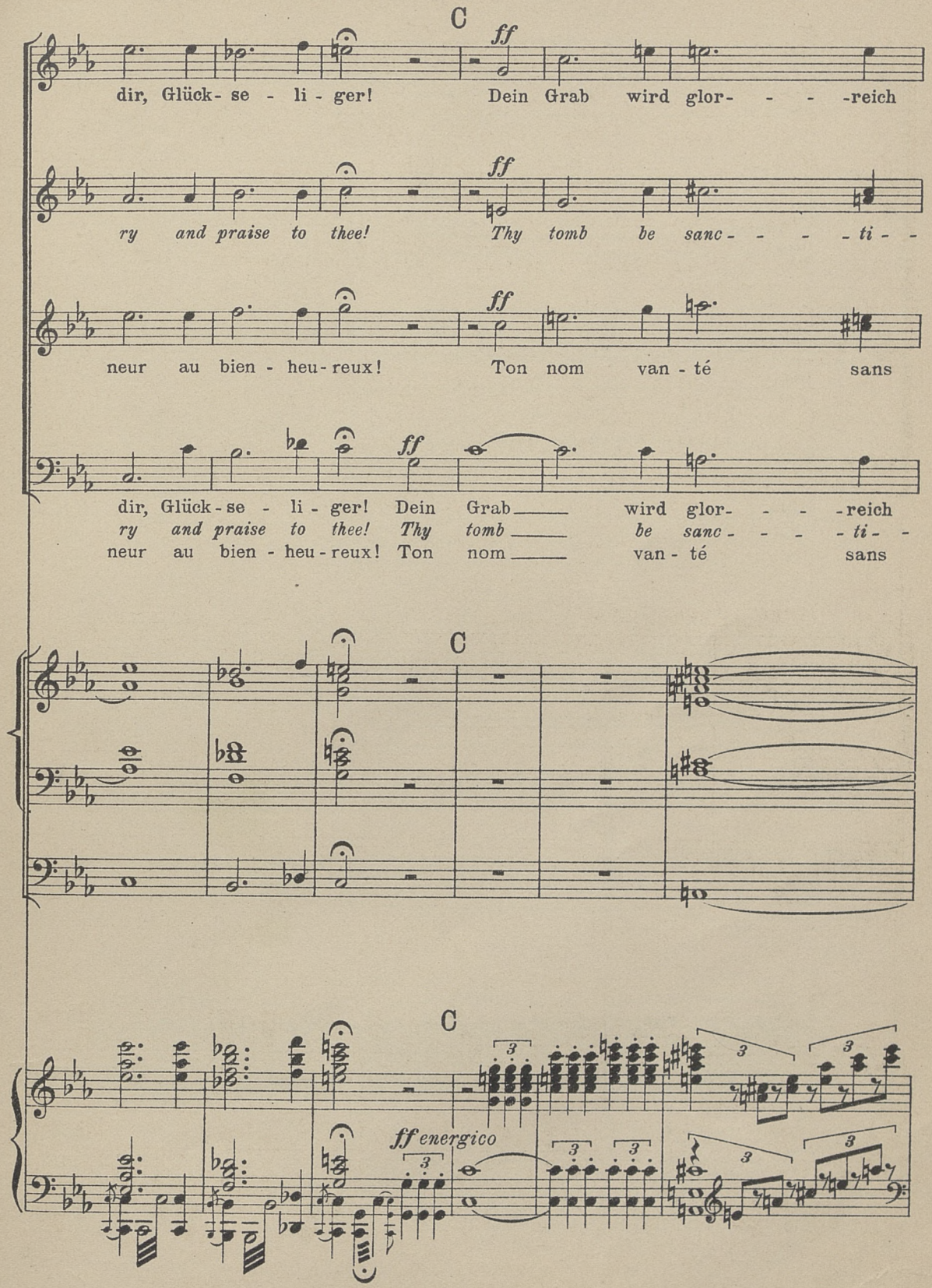

pp
ster - - - - - - - - - - - - - - - - ben,
per - - - - - - - - - - - - - - - - nal,
el - - - - - - - - - - - - - - - - le,
its
mou -
pp
per - - - - - - - - - - - - - - - - nal,
its
pp
el - - - - - - - - - - - - - - - - - - le,
mou -
pp
pp
p cresc.

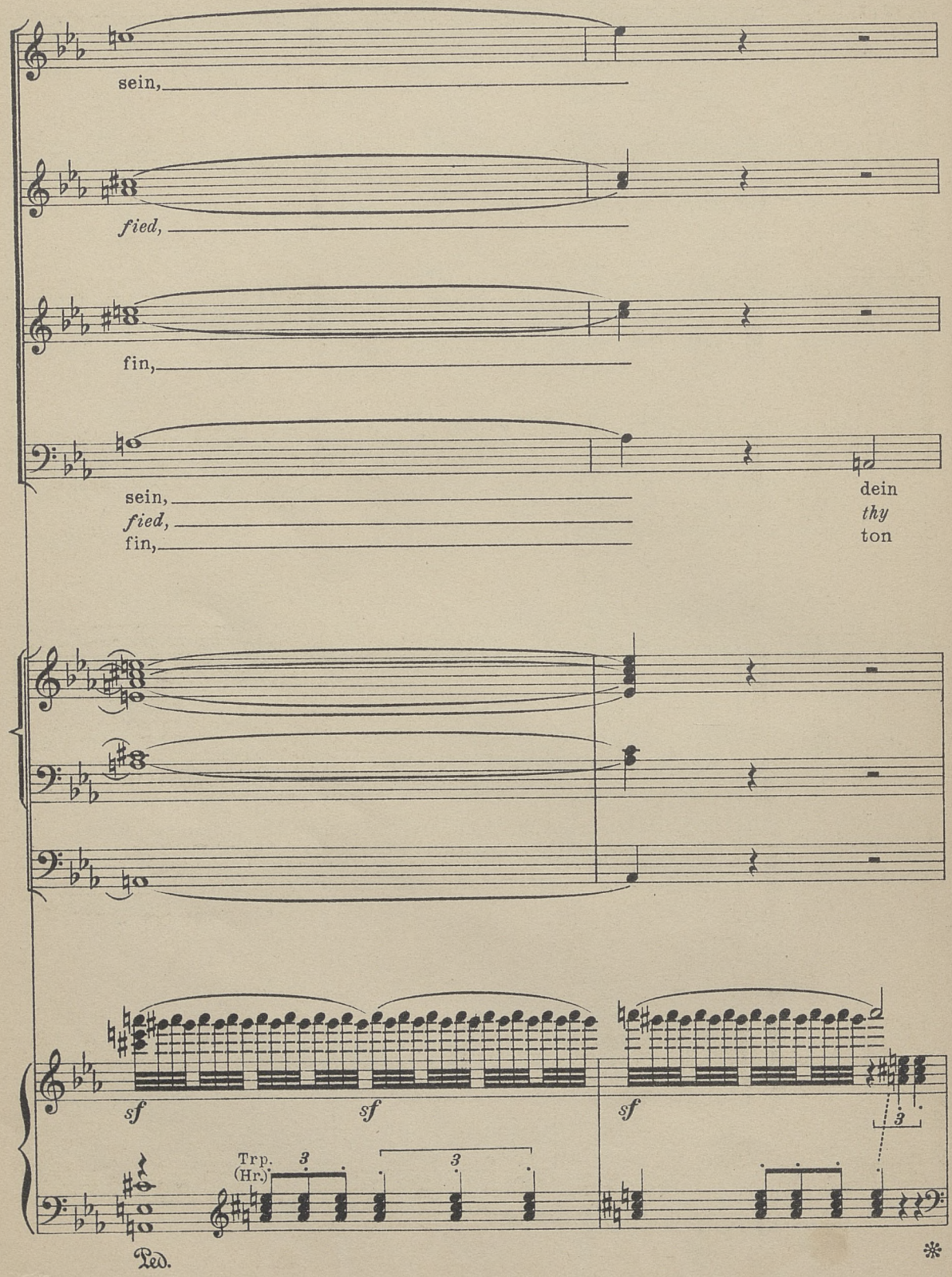

un poco rit.
mf
darfst du ster - - - - - - - - - - - - - - - -
power su - per - - - - - - - - - - - - - - - -
rant - - pour el - - - - - - - - - - - - - - - -
mf
power su - per - - - - - - - - - - - - - - - -
mf
rant pour el - - - - - - - - - - - - - - -
un poco rit.
un poco rit.
mf sempre cresc.

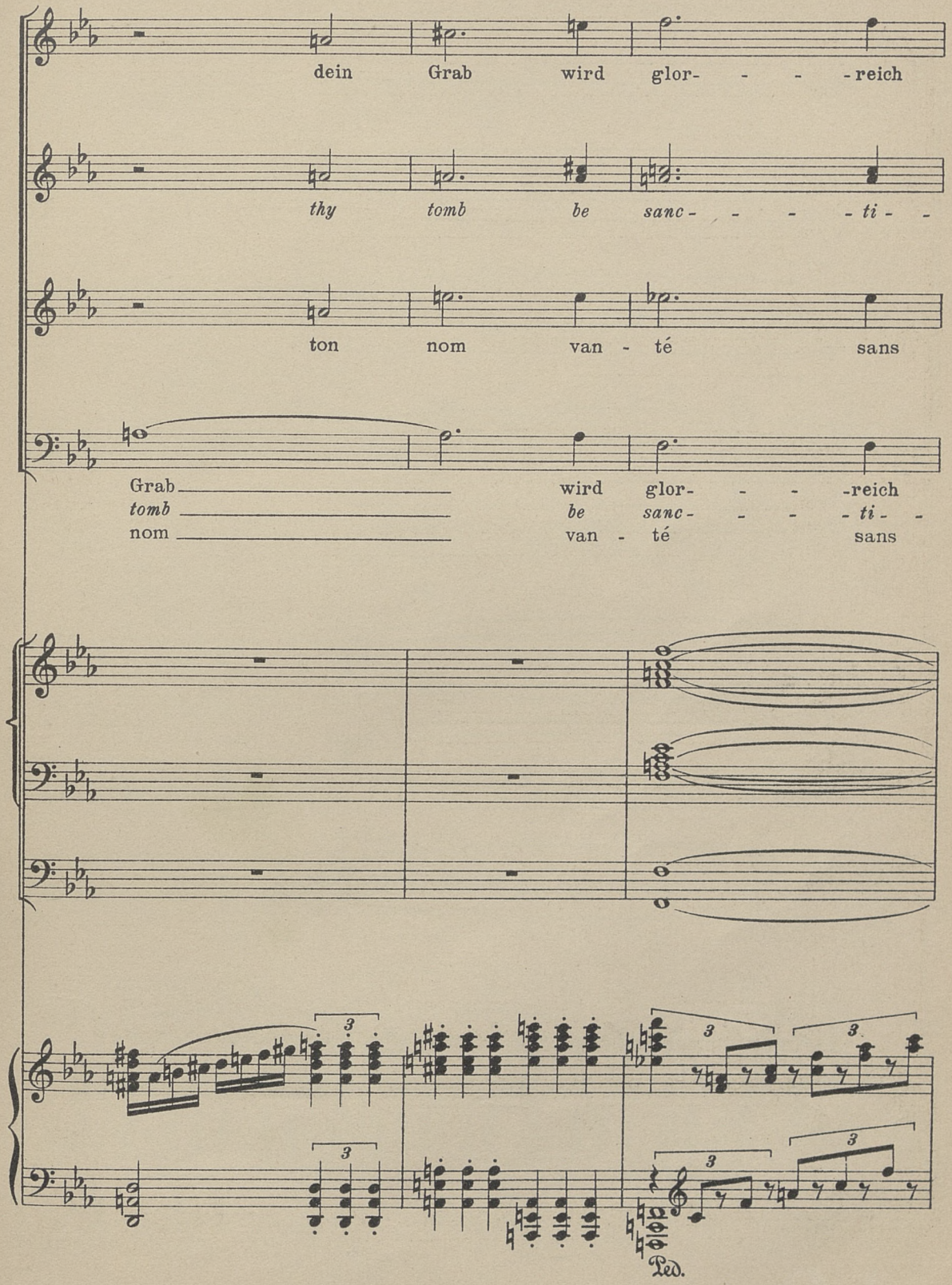

a tempo
mf
... und
p
ben
nal
le
mf
und
shall
ta
p
nal
mf
shall
p
le
mf
ta
a tempo
a tempo

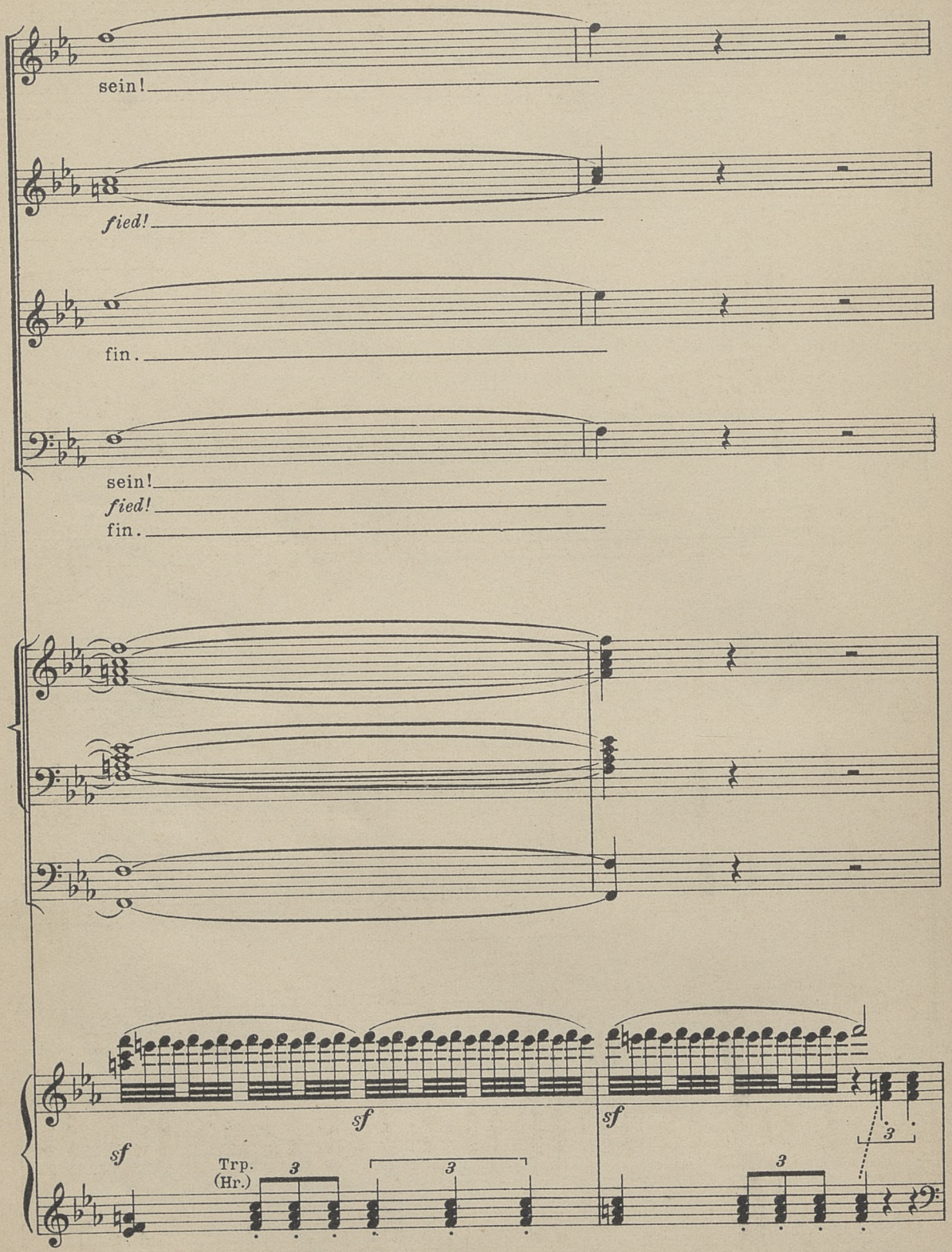

ster - - - - - - bend Le - - - - - - ben
win for thee a
gloi - - - - - - re en est cent
ster - - - - - - bend Le - - - - - - ben
sempre espressivo
cresc.
dir er - - wer - - - - - - ben.
cresc.
life su - - per - - - - - - nal.
cresc.
fois plus bel - - - - - - le.
cresc.
dir er - - wer - - - - ben.
life su - - per - - - - nal.
fois plus bel - - - - le.
cre - - -
scen - - - - - - - do - - - - -
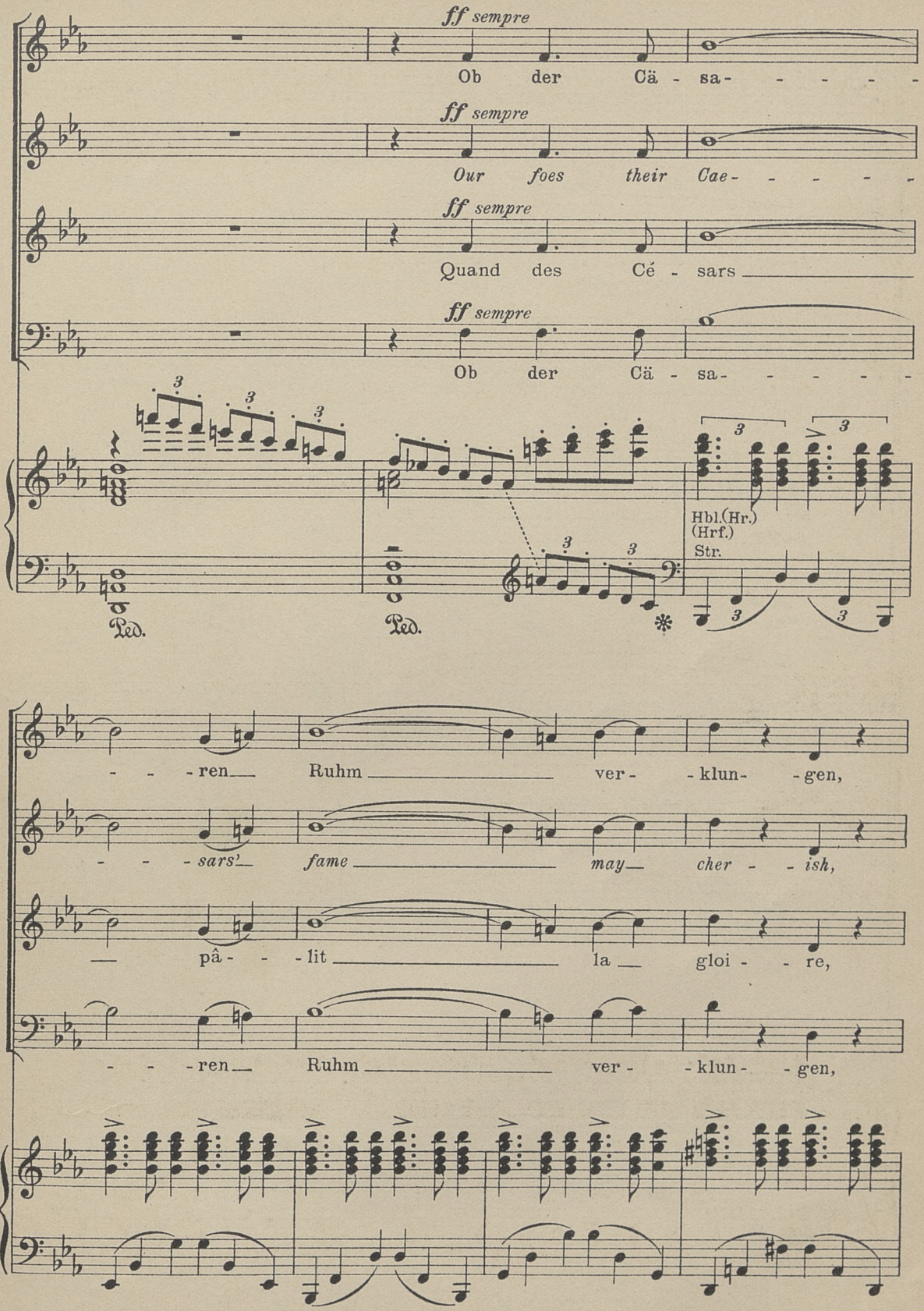

ff
Preis dir, Preis dir, Glück-se - li - ger, Preis
Glo - - ry, glo - - ry and praise to thee, glo - -
Hon - - neur, hon - - neur au bien - heu-reux, hon - -
ff
Preis dir, Preis dir, Glück - se - li - ger, Preis
Glo - - ry, glo - - ry and praise to thee, glo - -
Hon - - neur, hon - - neur au bien - heu-reux, hon - -
ff
Preis dir, Preis dir, Glück-se - li - ger, Preis
Glo - - ry, glo - - ry and praise to thee, glo - -
ff
Hon - - neur, hon - - neur au bien - heu-reux, hon - -
Orgel. Organ. Orgue.
fff
fff
ff Vll. Orch.

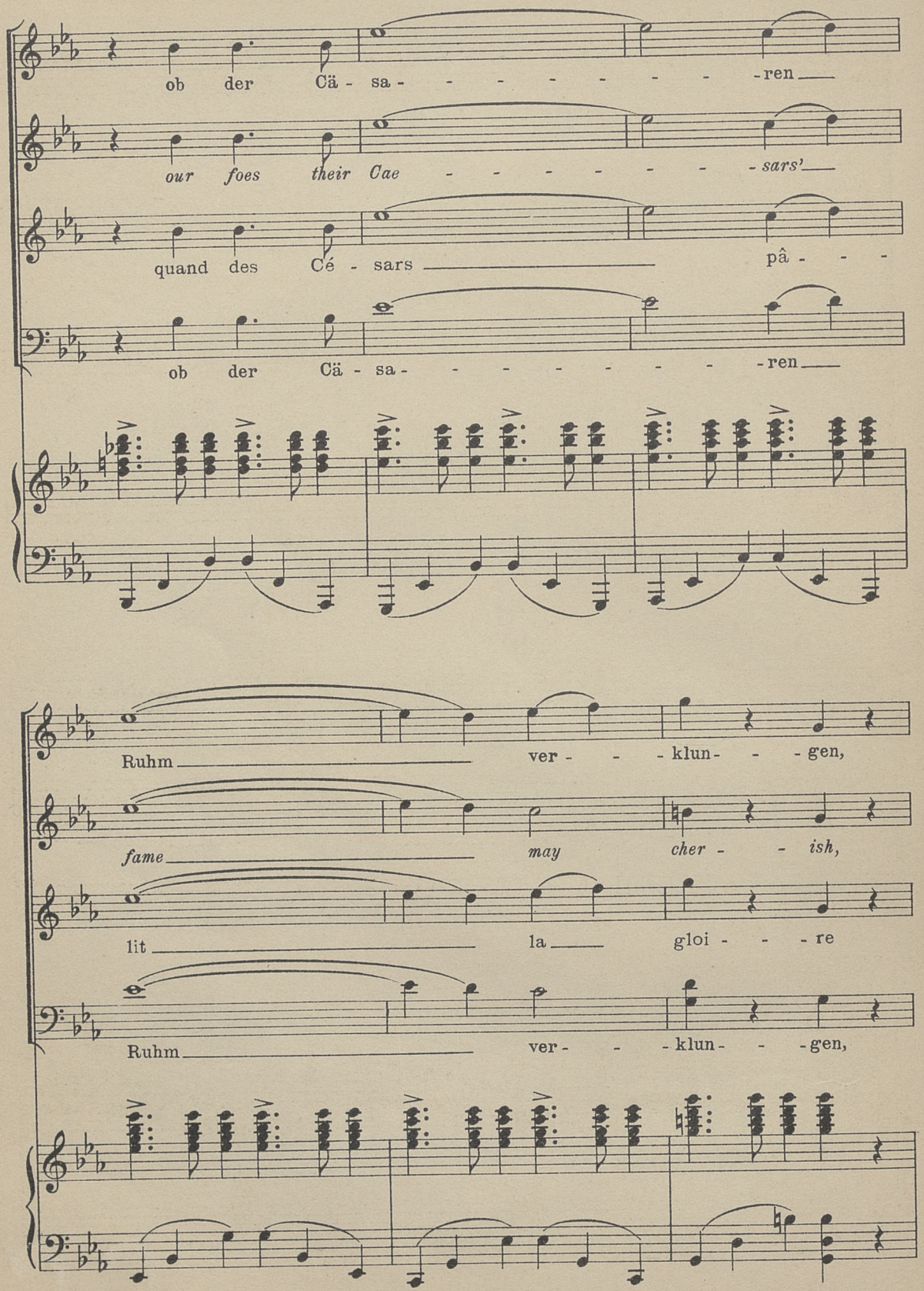

C
ff
dir, Glück- se - li - ger! Dein Grab wird glor- - - -reich
ry and praise to thee! Thy tomb be sanc- - - - ti- -
neur au bien - heu-reux! Ton nom van - té sans
dir, Glück- se - li - ger! Dein Grab wird glor- - - -reich
ry and praise to thee! Thy tomb be sanc- - - - ti- -
neur au bien - heu-reux! Ton nom van - té sans
C
C
ff energico

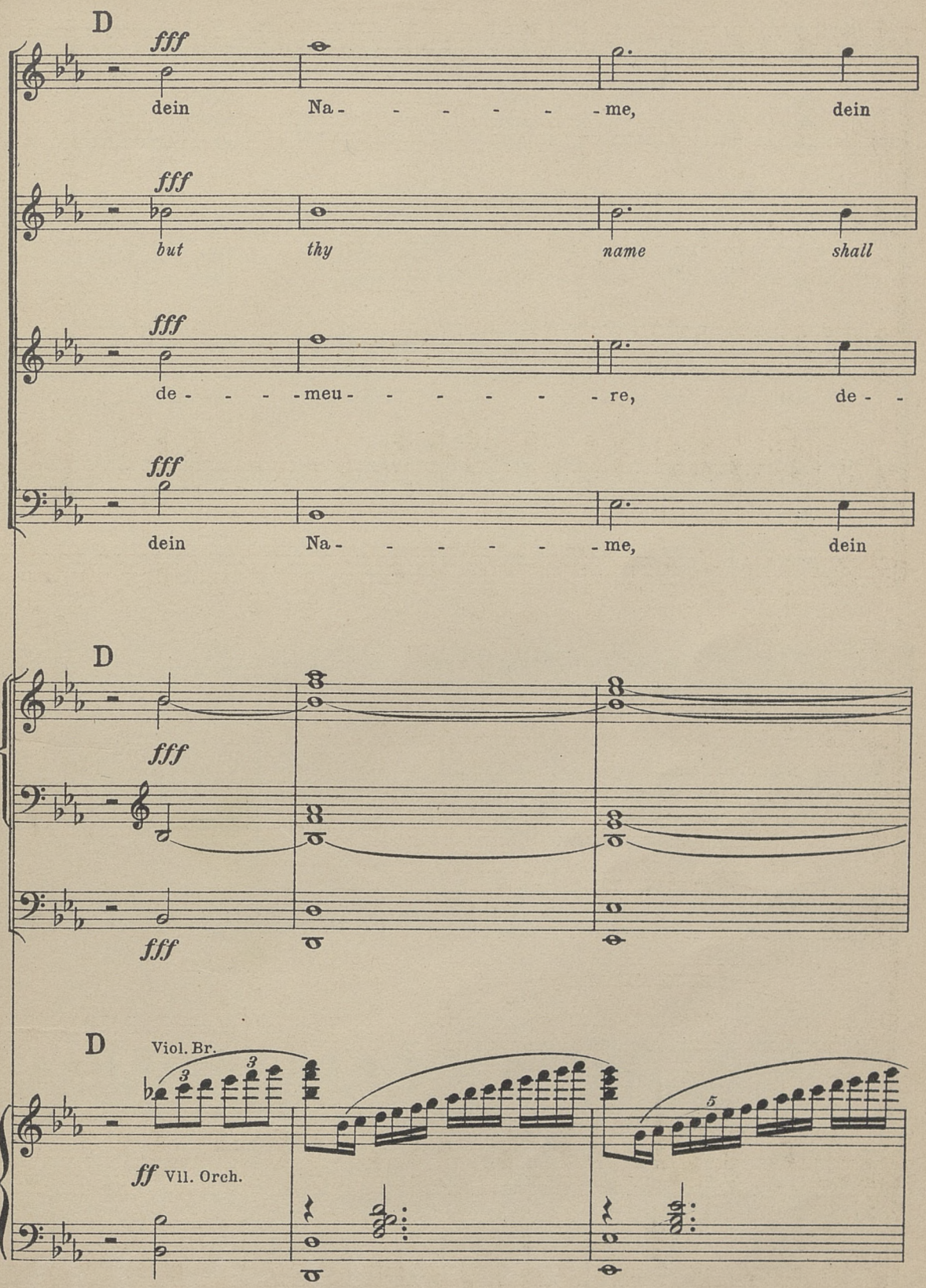

sein,
fied,
fin,
sein,
fied,
fin,
dein
thy
ton
sf
sf
sf
3
3
3
Trp.
(Hr.)
Ped.
*

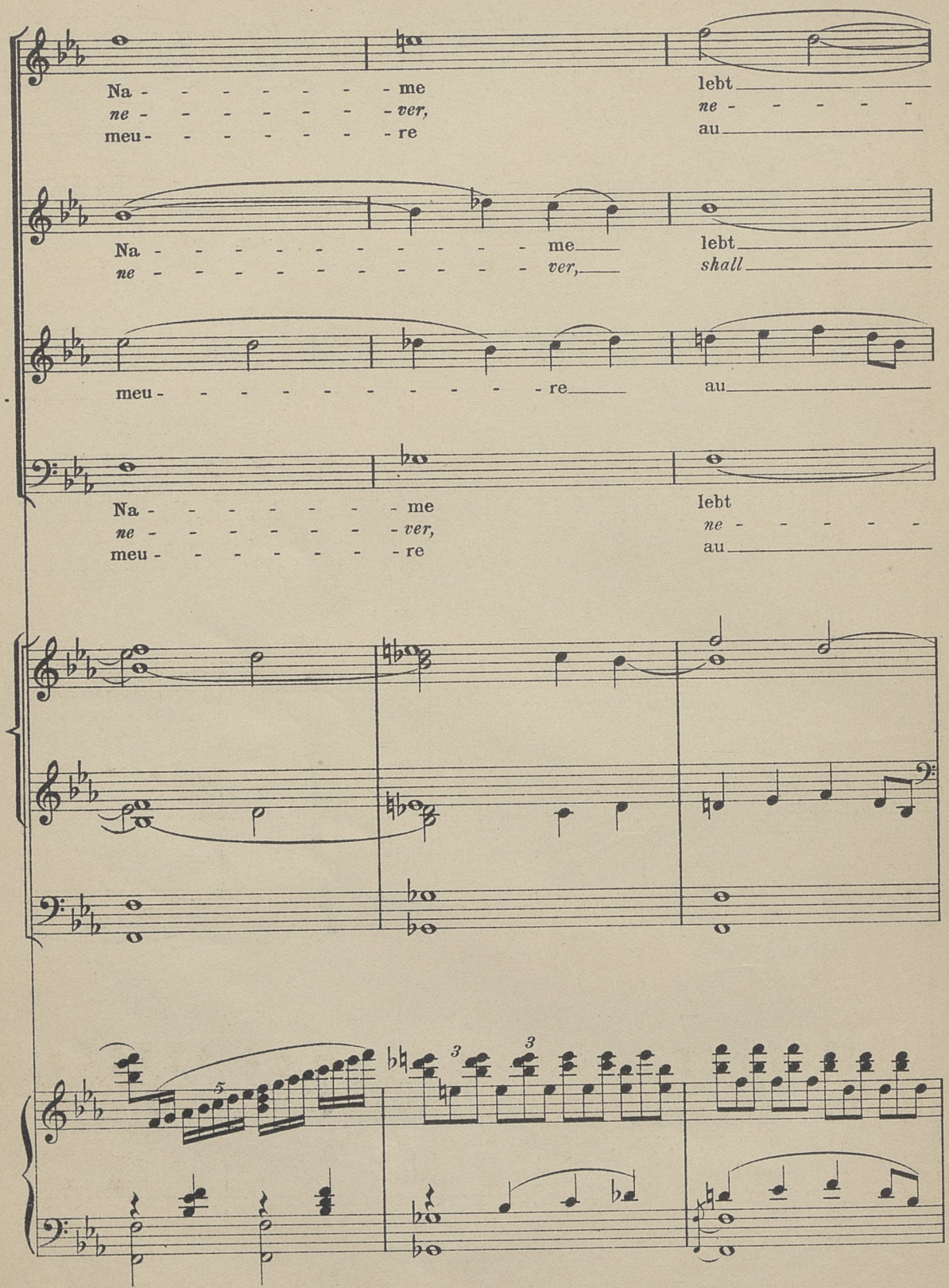

dein Grab wird glor- - - -reich
thy tomb be sanc- - - -ti- -
ton nom van - té sans
Grab wird glor- - - -reich
tomb be sanc- - - -ti- -
nom van - té sans
3
Ped.
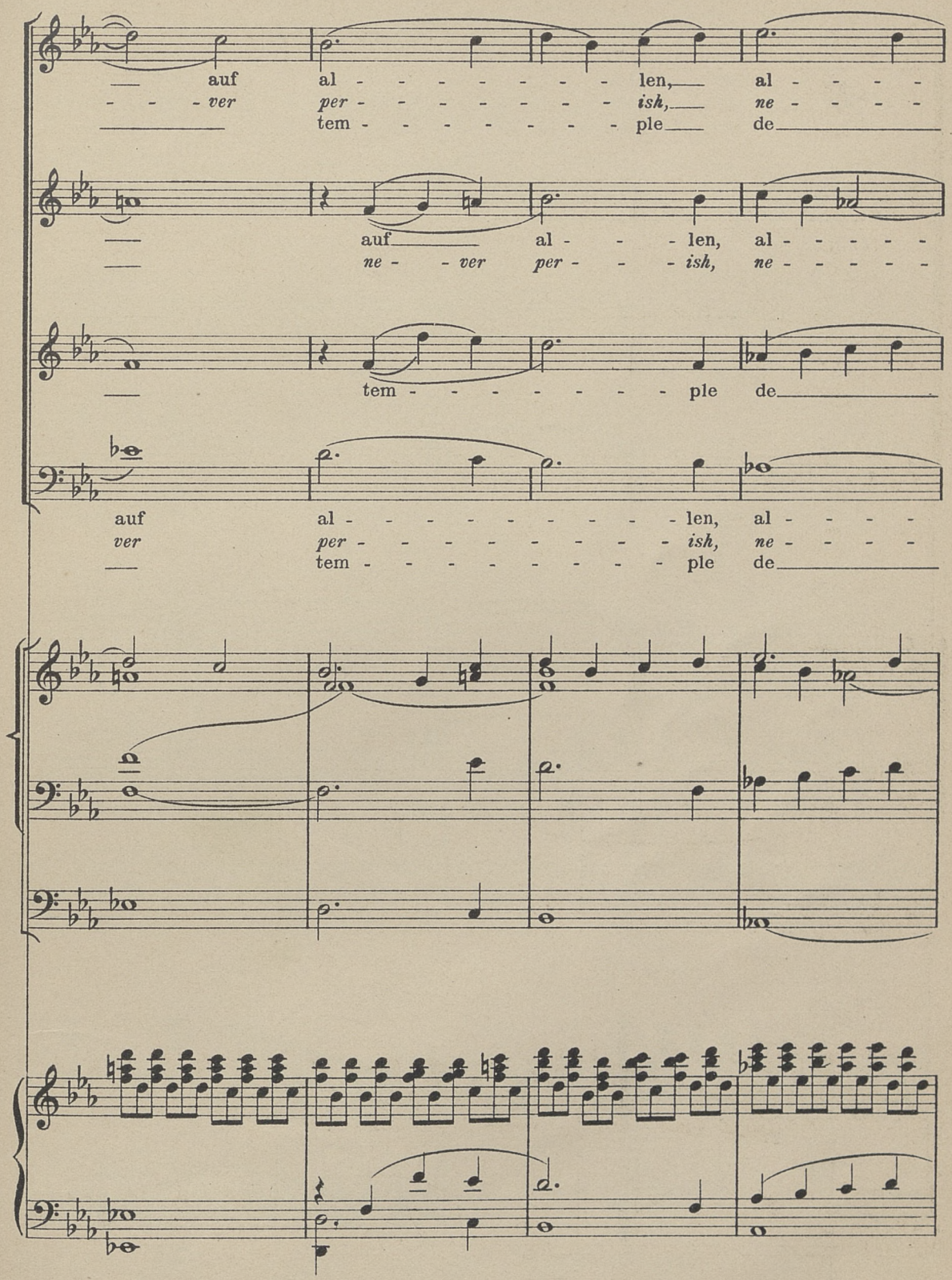

sein!
fied!
fin.
sein!
fied!
fin.
sf
sf
sf
Trp.
(Hr.)
3
3
3
3

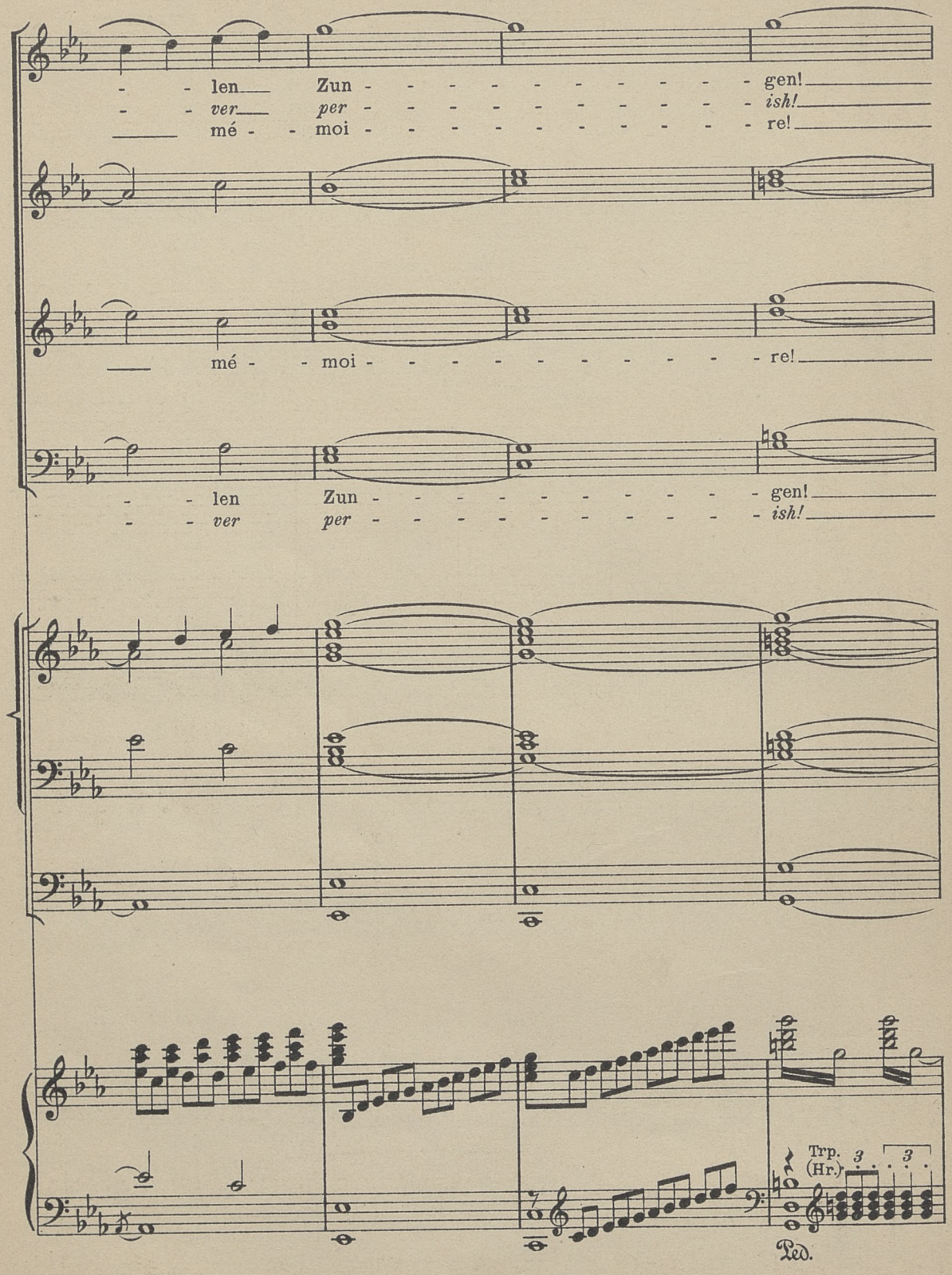

ff sempre
Ob der Cä - sa- - - - - -
ff sempre
Our foes their Cae- - - - - -
ff sempre
Quand des Cé - sars
ff sempre
Ob der Cä - sa- - - - - -
Hbl.(Hr.)
(Hrf.)
Str.
Ped.
Ped.
- - - ren Ruhm ver - - klun- - gen,
- - - sars' fame may cher - - ish,
— pâ- - - lit la gloi - - re,
- - - ren Ruhm ver - - klun - - gen,

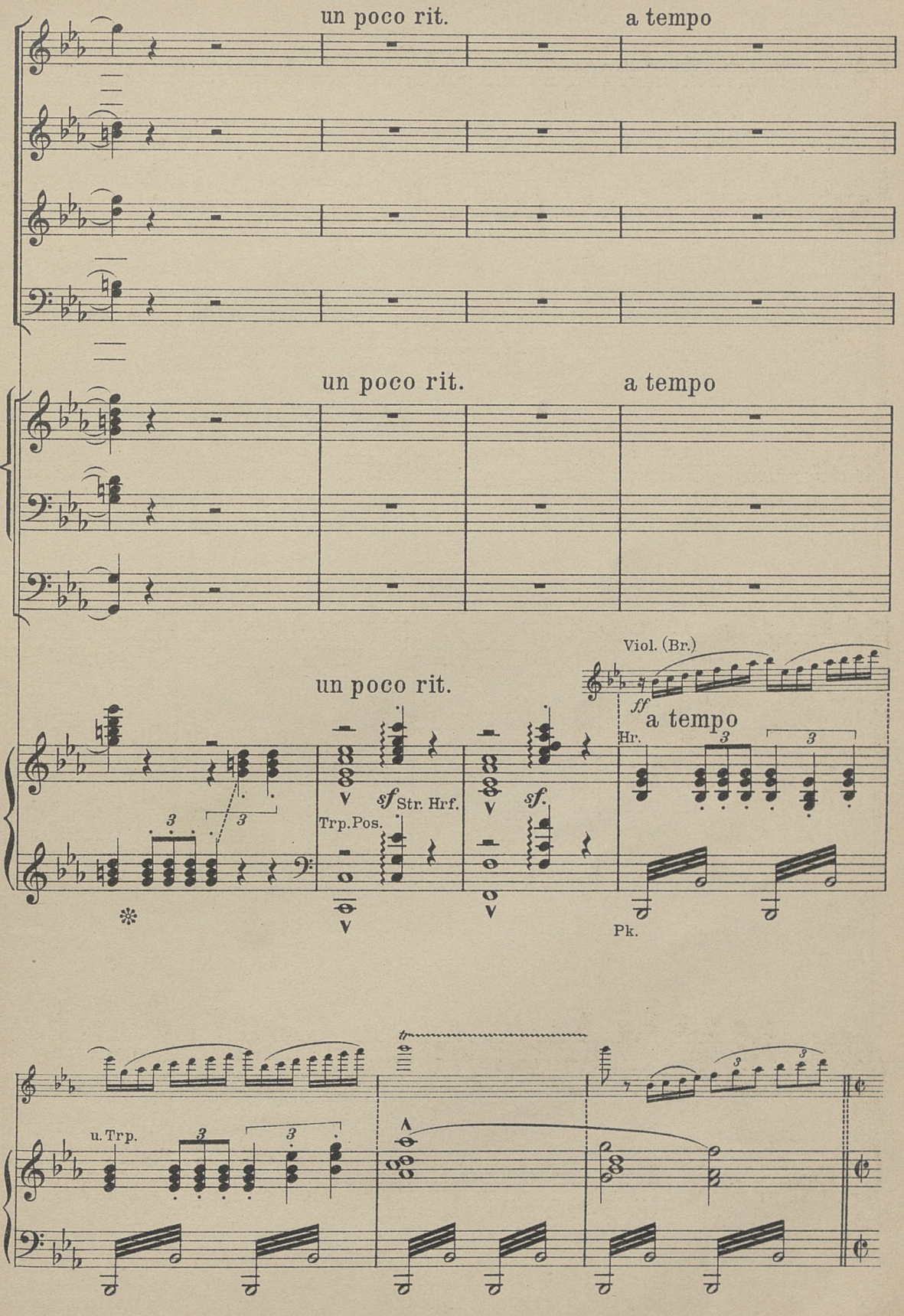

ob der Cä - sa - - - - - - - - - ren
our foes their Cae - - - - - - - - - sars'
quand des Cé - sars pâ - - -
ob der Cä - sa - - - - - - - - - ren
Ruhm ver - - - klun - - - gen,
fame may cher - - ish,
lit la gloi - - - re
Ruhm ver - - - klun - - - gen,


D
fff
dein Na - - - - - - me, dein
fff
but thy name shall
fff
de - - - - meu - - - - - - - re, de - -
fff
dein Na - - - - - - me, dein
D
fff
fff
D
Viol. Br.
ff Vll. Orch.


Na - - - - - - - - me
ne - - - - - - - - ver,
meu - - - - - - - - re
lebt
ne - - - - - -
au
Na - - - - - - - - - - - - me
ne - - - - - - - - - - - - ver,
lebt
shall
meu - - - - - - - - - - - - re
au
Na - - - - - - - - me
ne - - - - - - - - ver,
meu - - - - - - - - re
lebt
ne - - - - - -
au
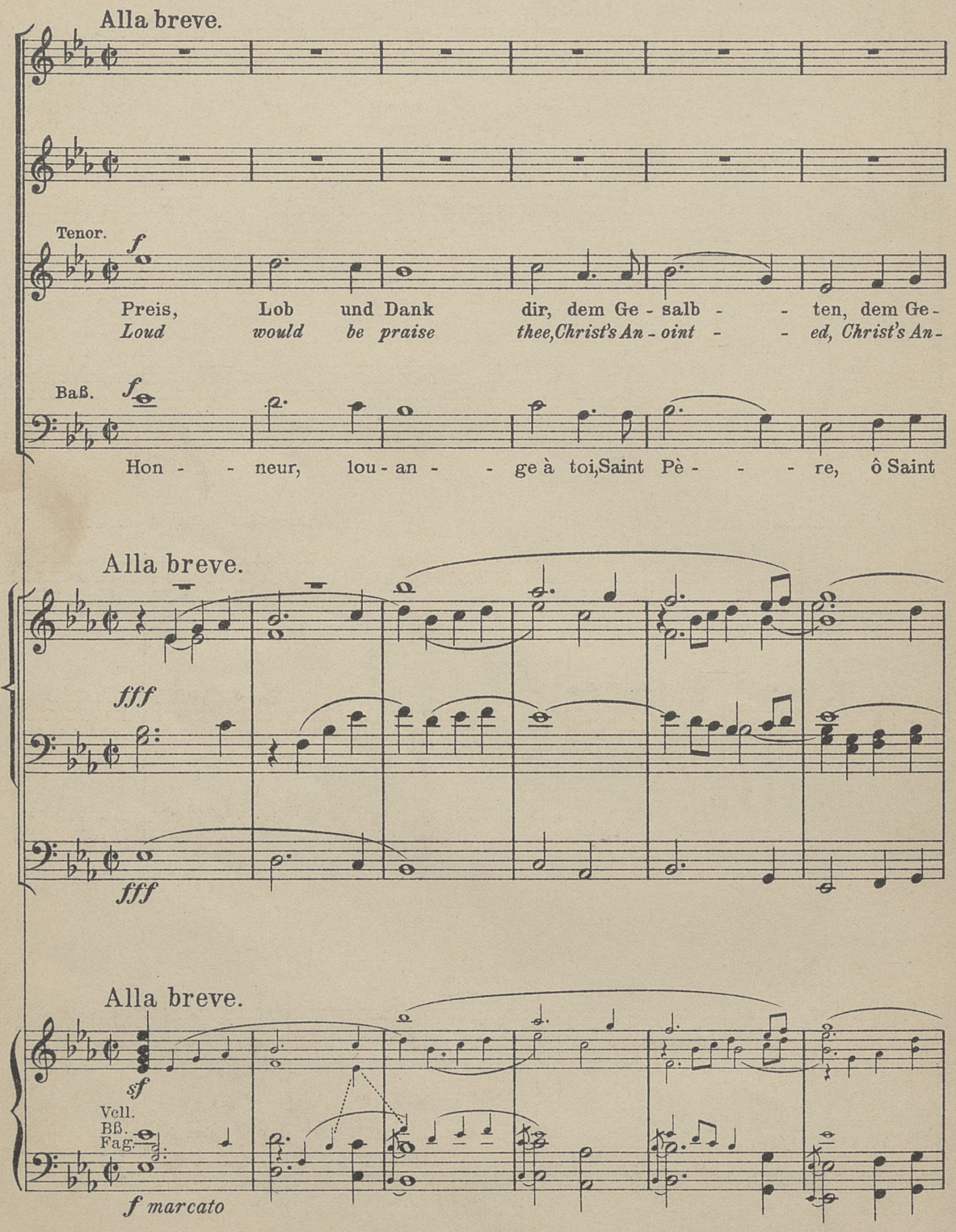

auf al - - - - - - - - len, al - - - - -
ver per - - - - - - - - ish, ne - - - - -
tem - - - - - - - - ple de
auf al - - - - - - - len, al - - - - -
ver per - - - - - - - ish, ne - - - - -
tem - - - - - - - - ple de
auf al - - - - - - - - len, al - - - - -
ver per - - - - - - - - ish, ne - - - - -
tem - - - - - - - - ple de

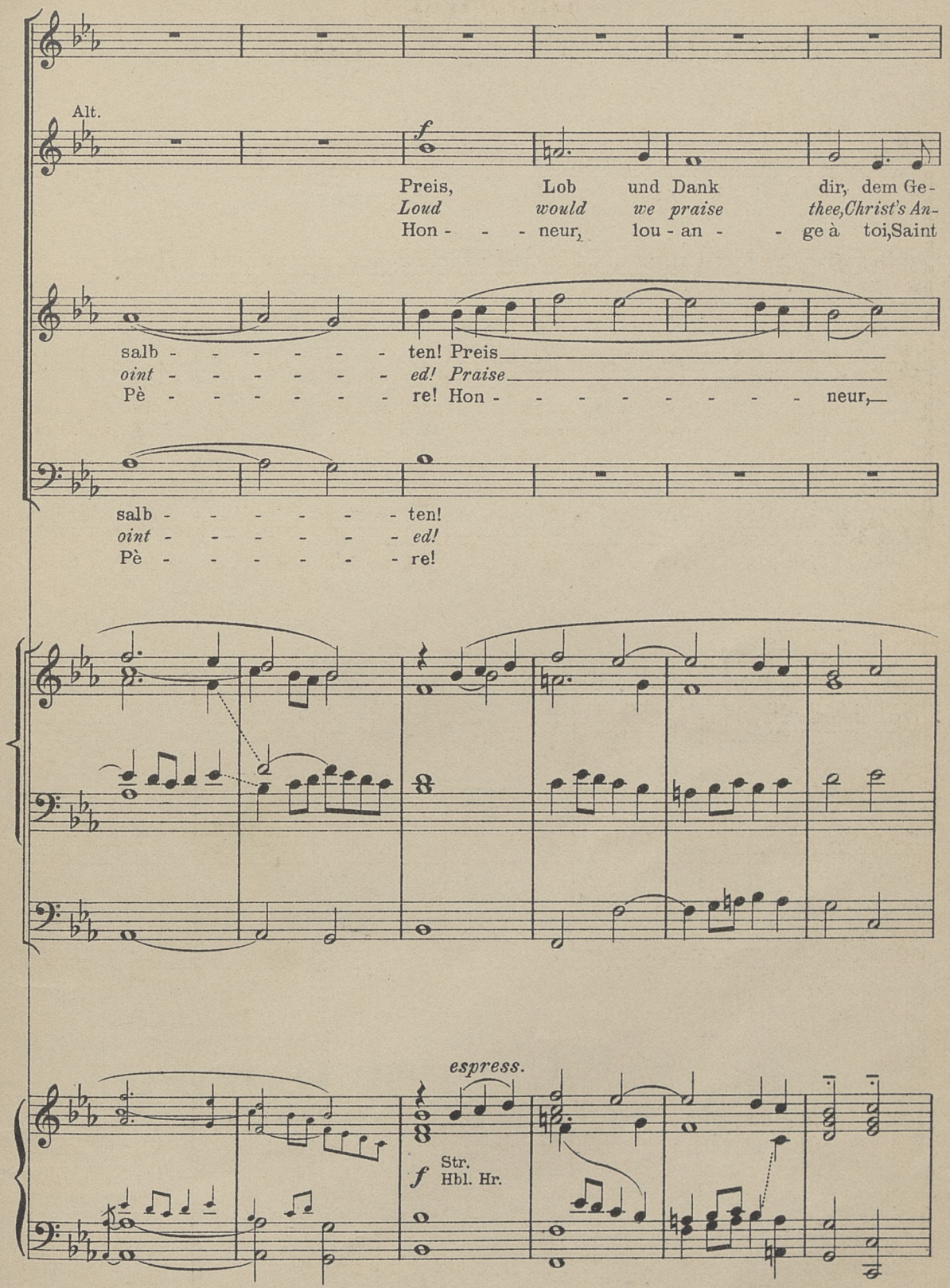

- - len Zun - - - - - - - - - - gen!
- - ver per - - - - - - - - - - ish!
mé - - moi - - - - - - - - - - re!
mé - - moi - - - - - - - - - - re!
- - len Zun - - - - - - - - - - gen!
- - ver per - - - - - - - - - - ish!
Trp. (Hr.)
3
3
Ped.

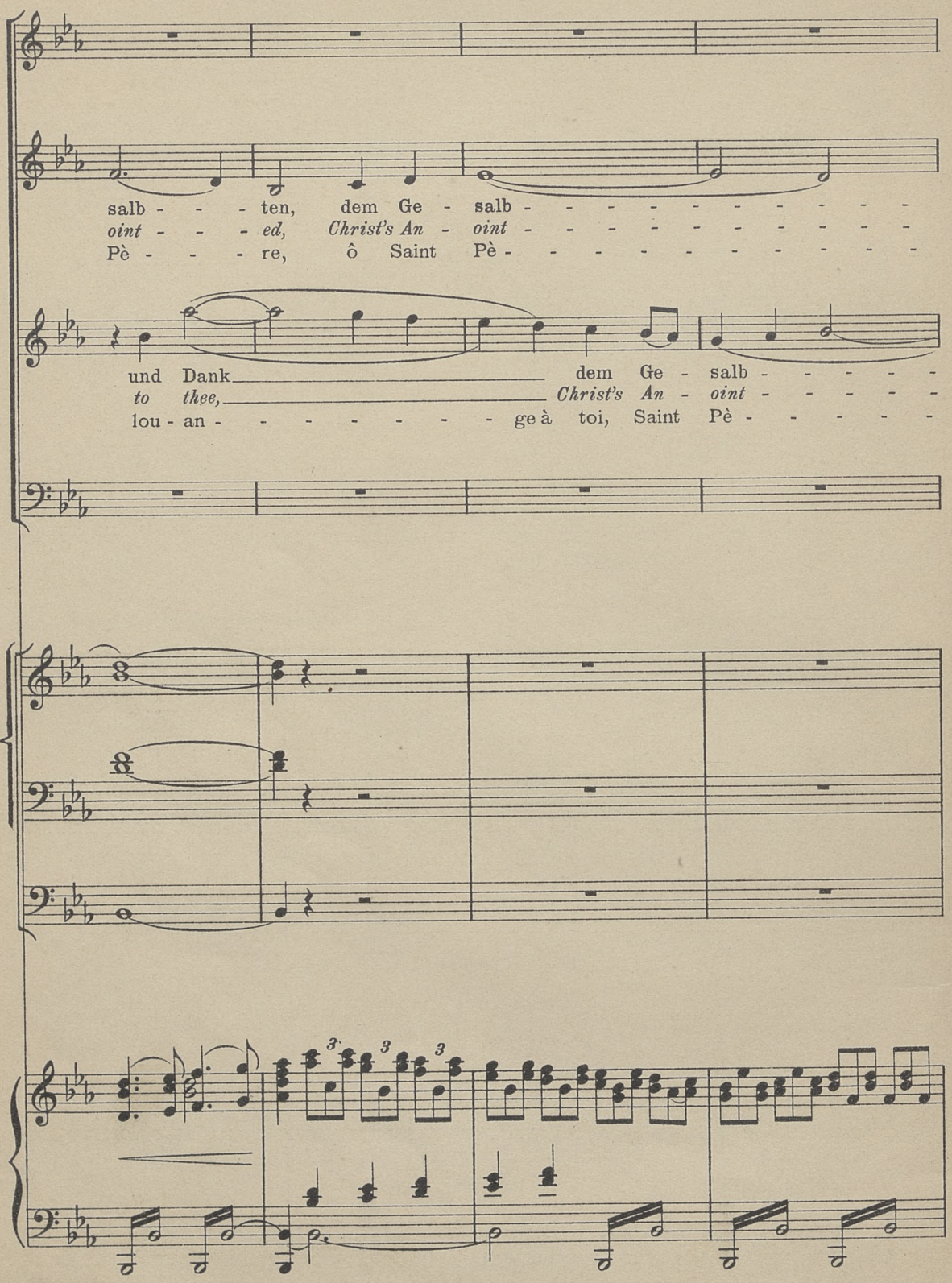

un poco rit.
a tempo
un poco rit.
a tempo
un poco rit.
Viol. (Br.)
ff
a tempo
Hr.
sf Str. Hrf.
Trp. Pos.
sf.
Pk.
u. Trp.

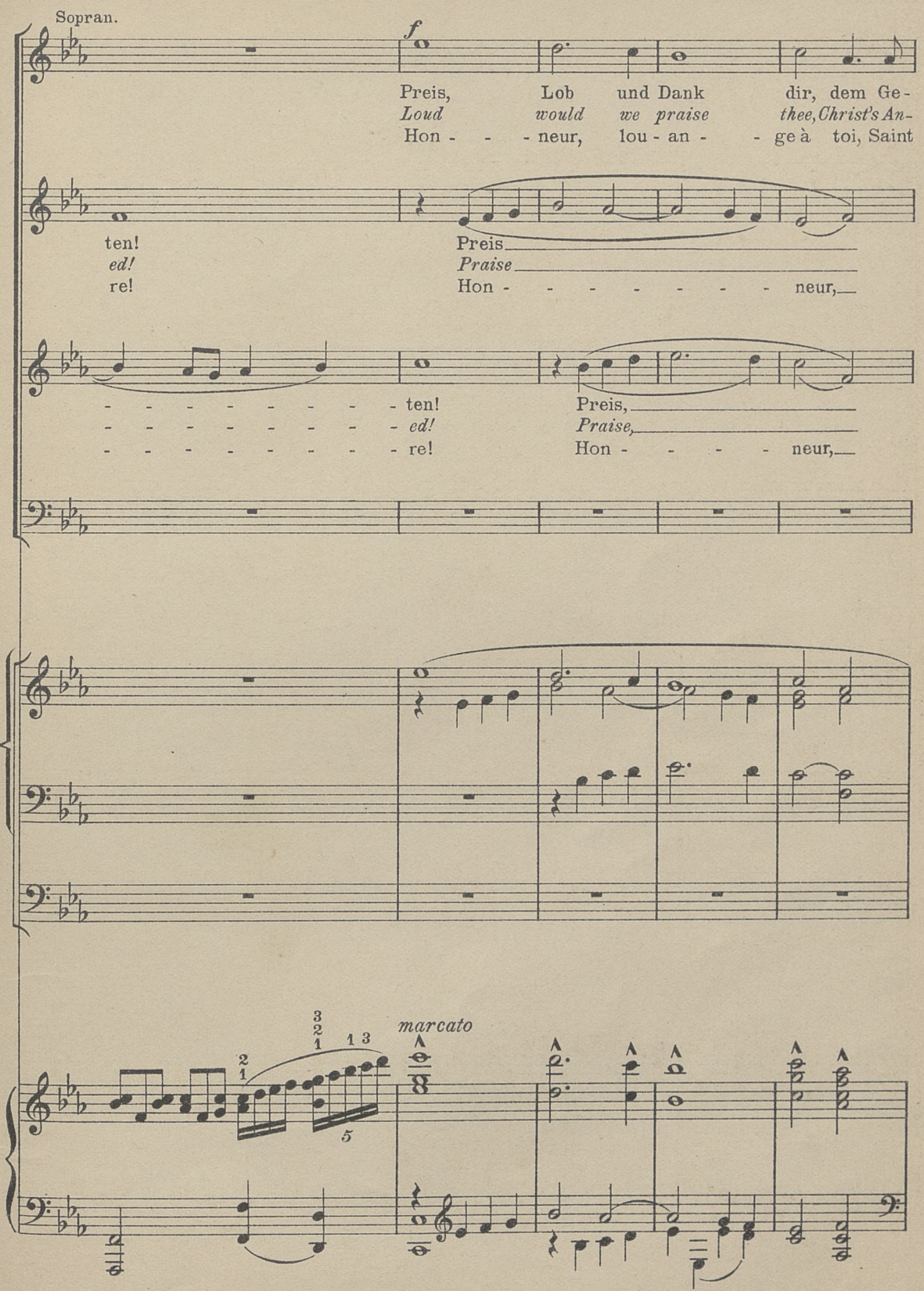
Doppelfuge.

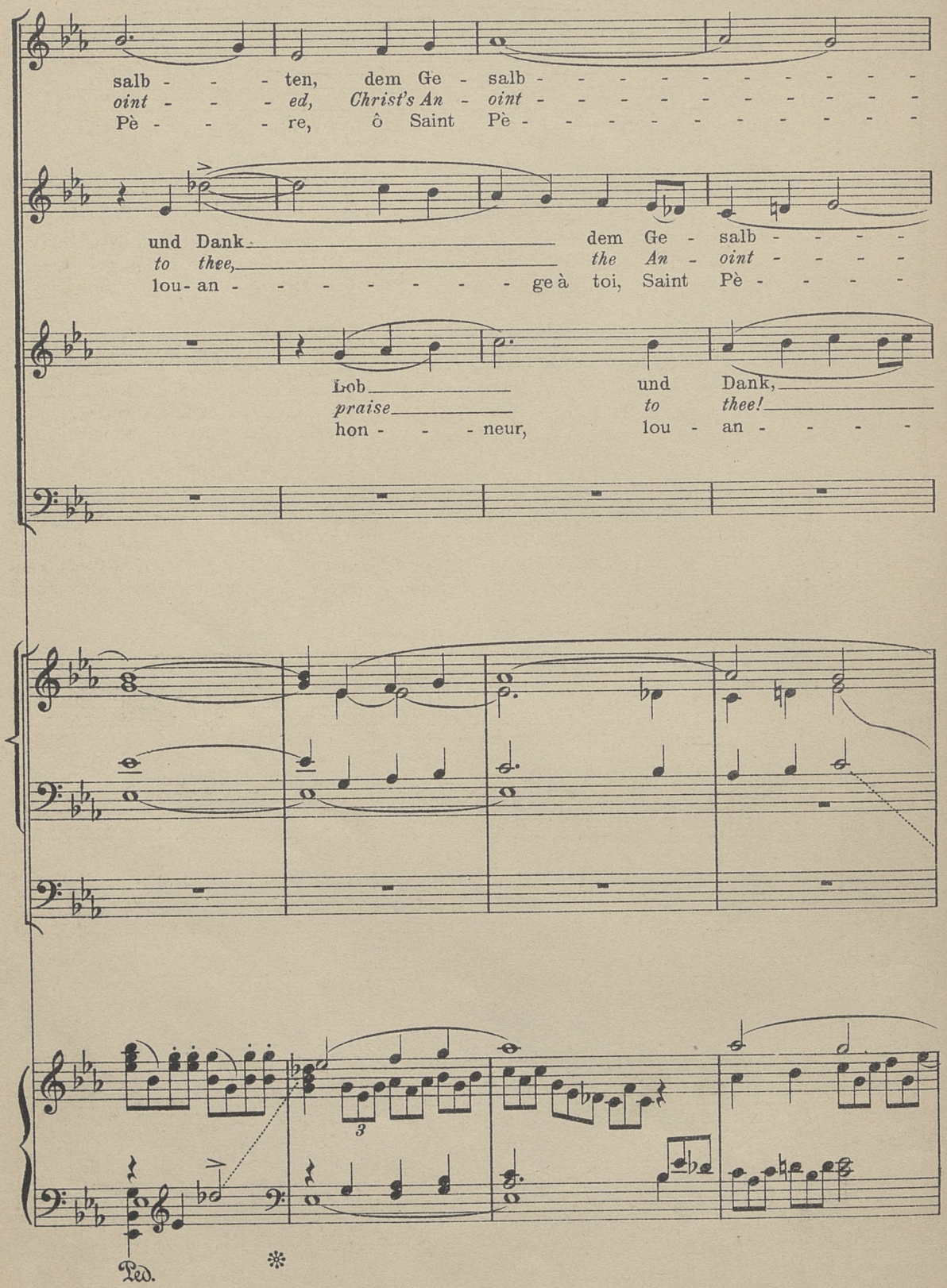
Counterfugue. Contre-fugue.

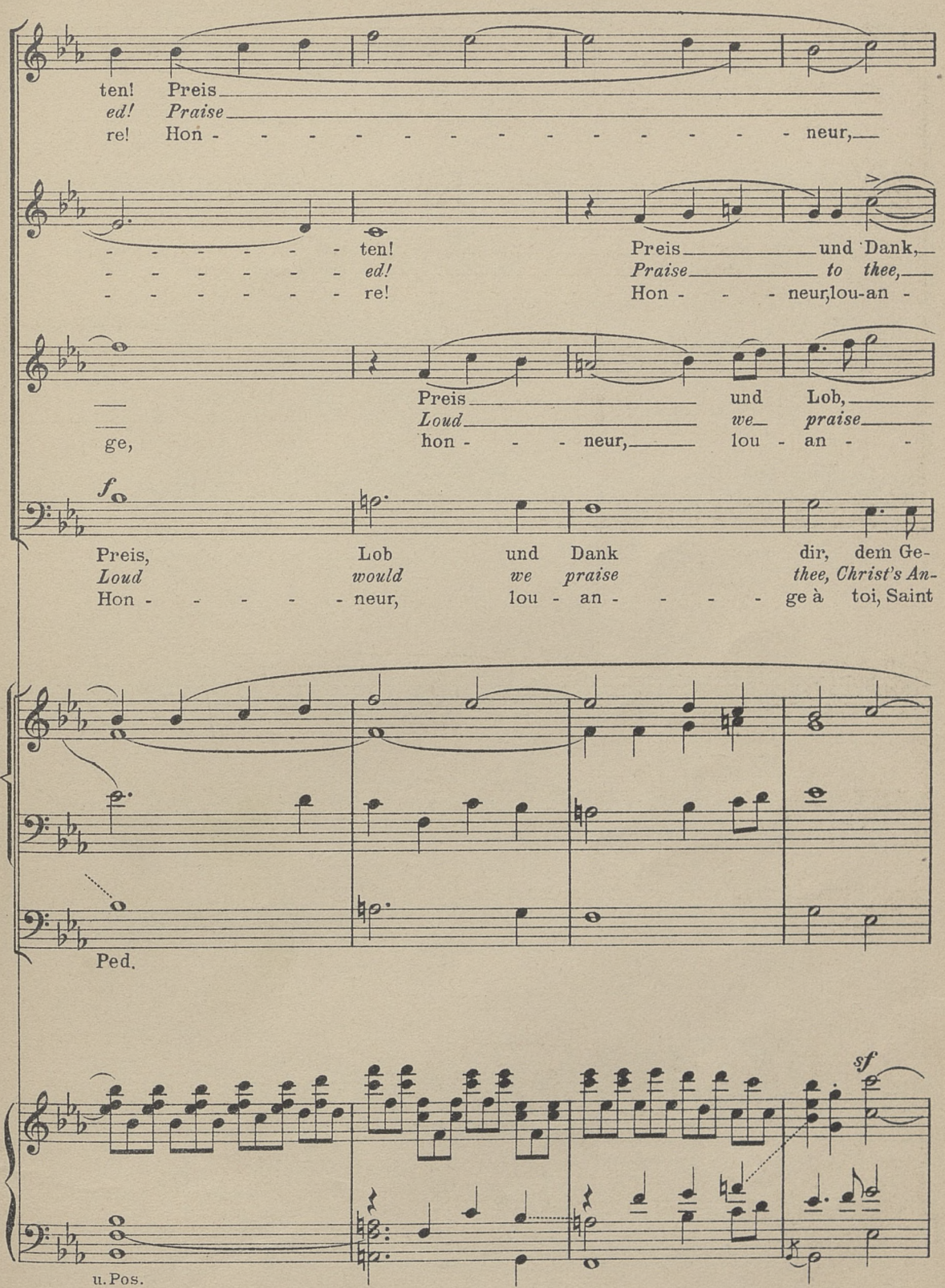


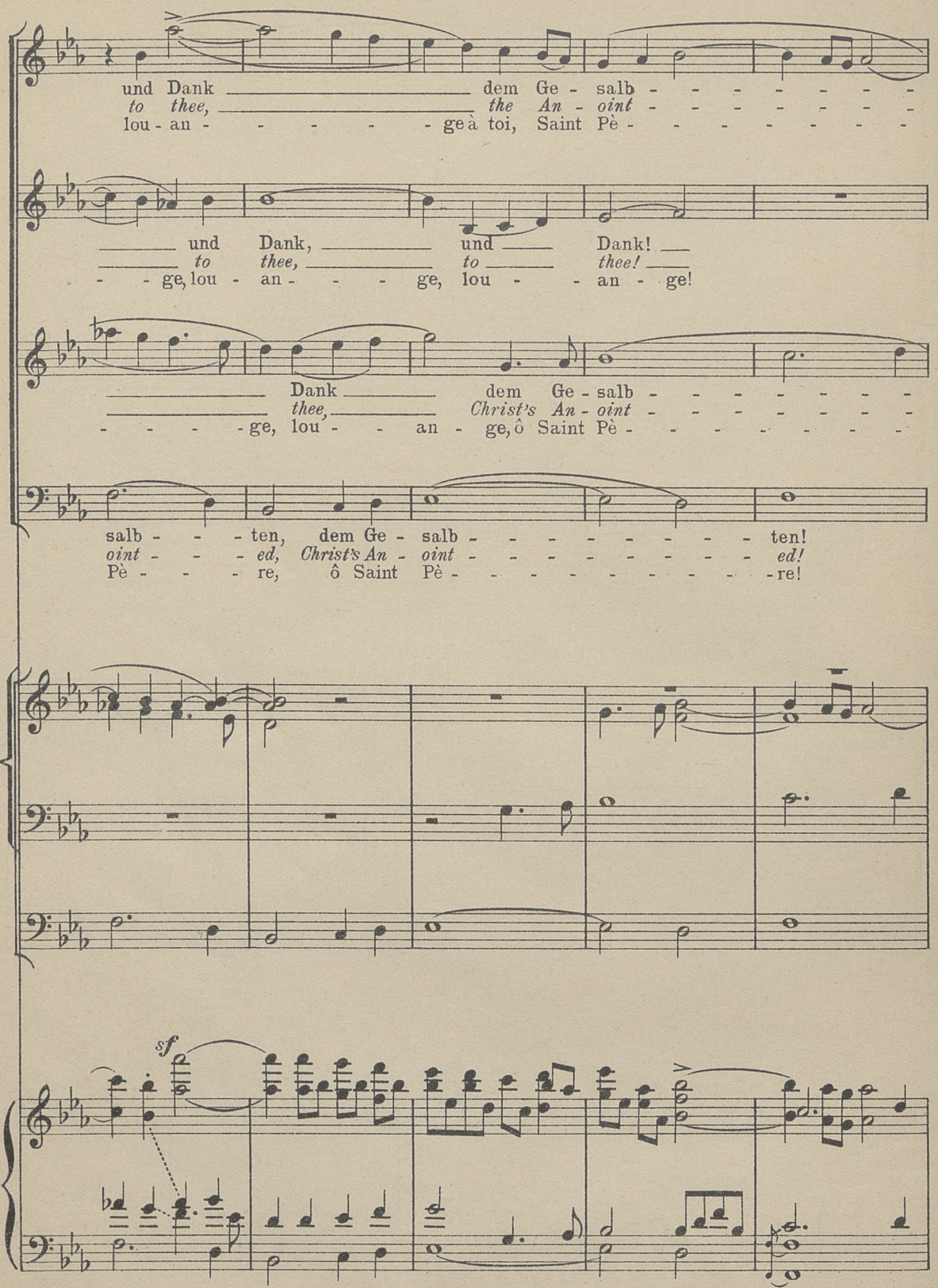

Alt.
f
Preis, Lob und Dank dir, dem Ge-
Loud would we praise thee, Christ's An-
Hon - - - neur, lou - an - - ge à toi, Saint
salb - - - - - - ten! Preis
oint - - - - - - ed! Praise
Pè - - - - - - re! Hon - - - - - - - neur,
salb - - - - - - ten!
oint - - - - - - ed!
Pè - - - - - - re!
espress.
f Str.
Hbl. Hr.

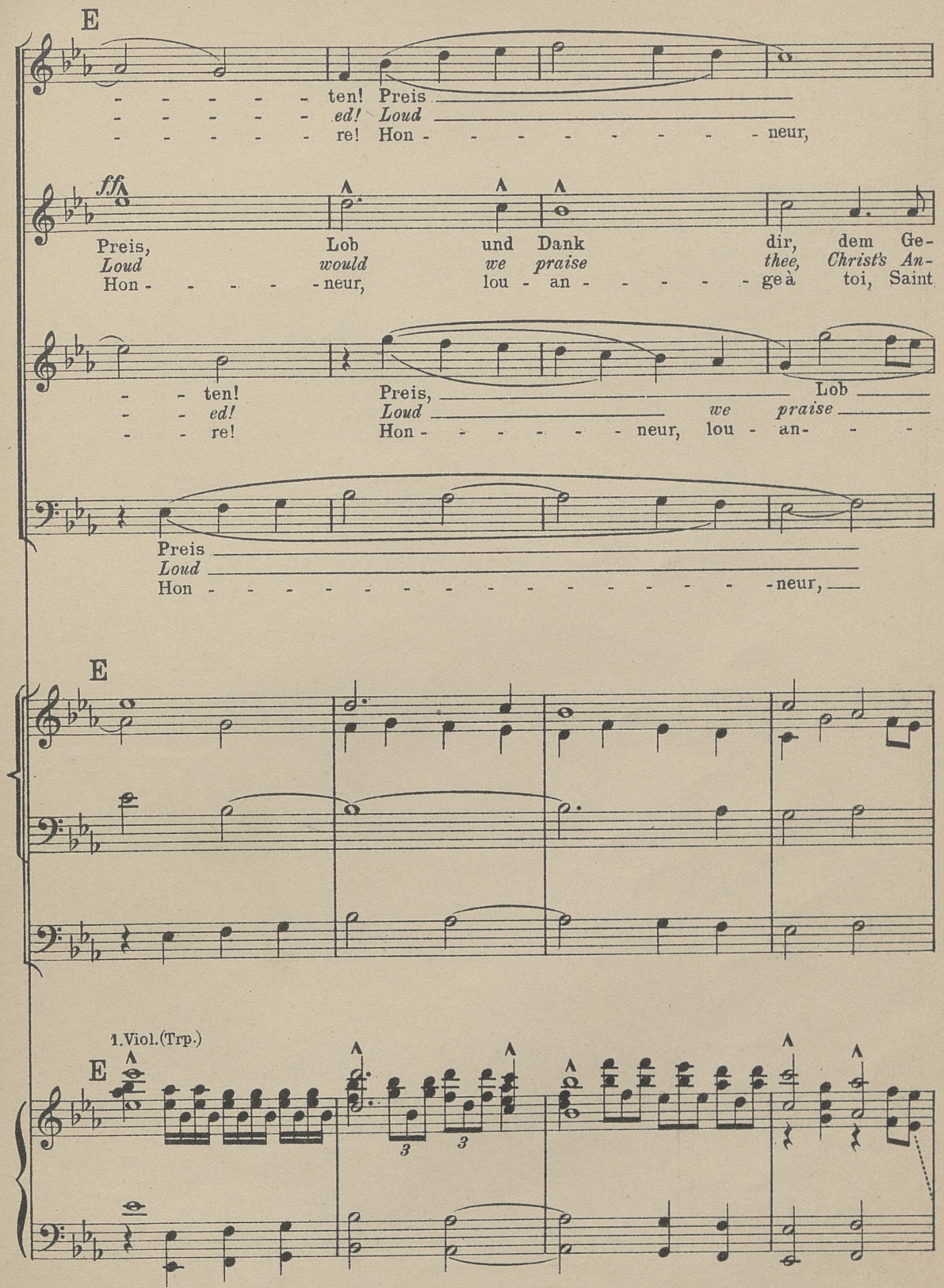

salb - - - ten, dem Ge - salb - - - - - - - - - - -
oint - - - ed, Christ's An - oint - - - - - - - - - -
Pè - - - re, ô Saint Pè - - - - - - - - - - -
und Dank dem Ge - salb - - - - -
to thee, Christ's An - oint - - - - -
lou - an - - - - - - - - ge à toi, Saint Pè - - - - -

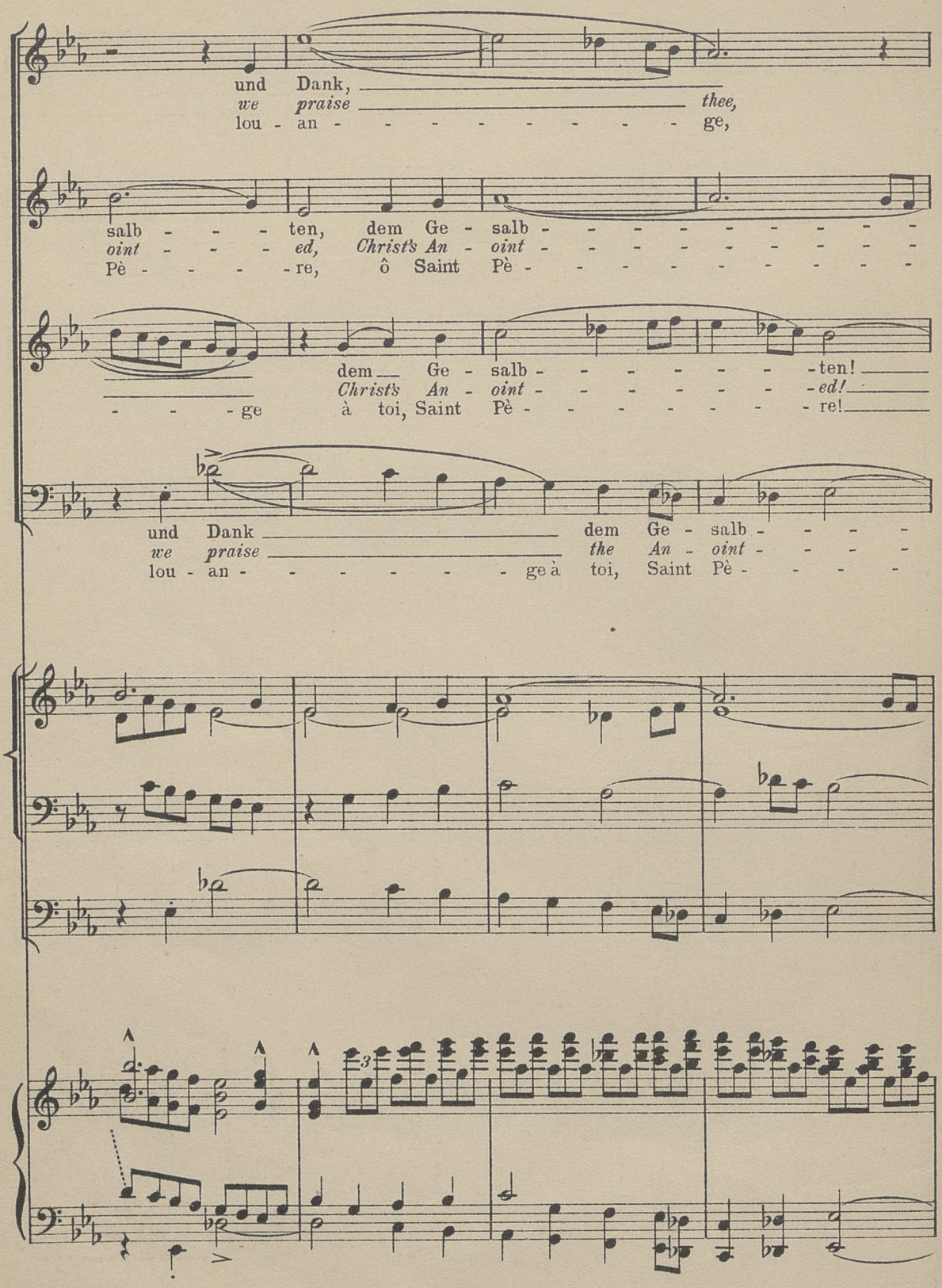

Sopran.
f
Preis, Lob und Dank dir, dem Ge-
Loud would we praise thee, Christ's An-
Hon - - - neur, lou - an - - ge à toi, Saint
ten!
ed!
re!
Preis
Praise
Hon - - - - - - - - neur,
- - - - - - - - - ten!
- - - - - - - - - ed!
- - - - - - - - - re!
Preis,
Praise,
Hon - - - - neur,
marcato

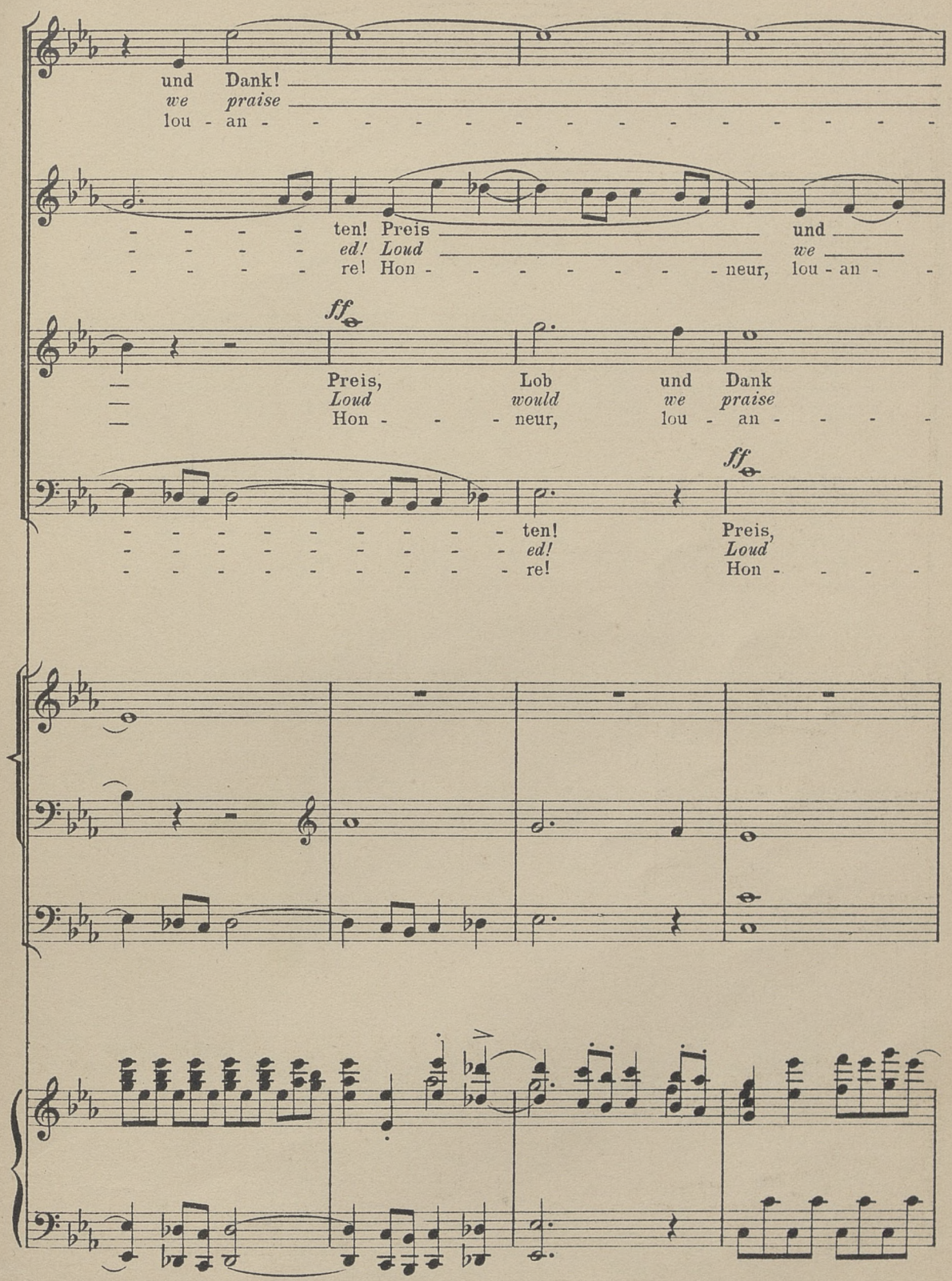

salb - - - ten, dem Ge - salb - - - - - - - - - -
oint - - - ed, Christ's An - oint - - - - - - - - - -
Pè - - - re, ô Saint Pè - - - - - - - - - -
und Dank dem Ge - salb - - - -
to thee, the An - oint - - - -
lou - an - - - - - - - - ge à toi, Saint Pè - - - - -
Lob und Dank,
praise to thee!
hon - - - neur, lou - an - - - -
3
Ped.

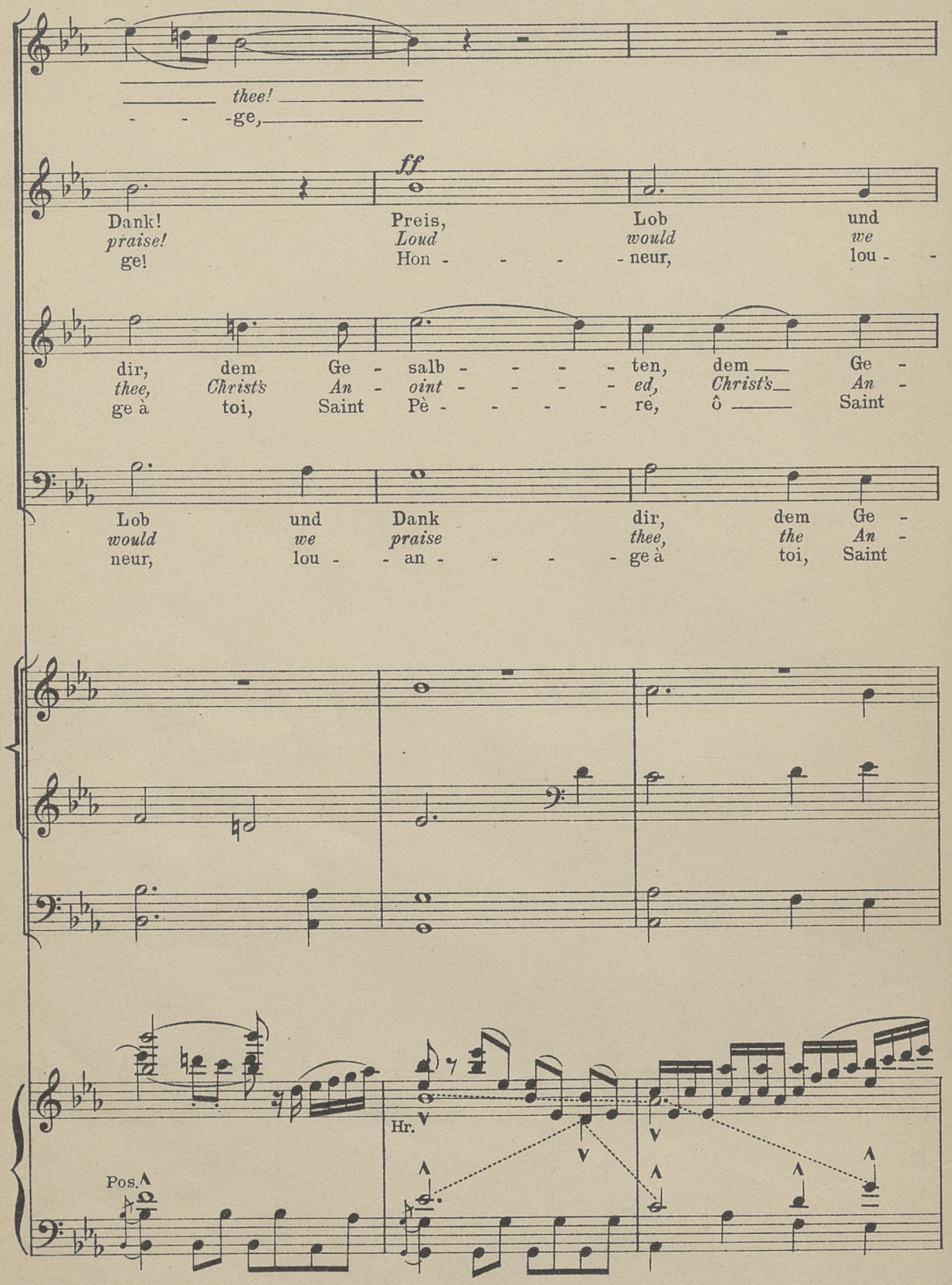

ten! Preis
ed! Praise
re! Hon - - - - - - - - - - - - - neur,
- - - - - - - ten!
- - - - - - - ed!
- - - - - - - re!
Preis und Dank,
Praise to thee,
Hon - - - neur, lou-an -
Preis und Lob,
Loud we praise
hon - - - neur, lou - an - -
ge,
f
Preis, Lob und Dank dir, dem Ge-
Loud would we praise thee, Christ's An-
Hon - - - - - neur, lou - an - - - - ge à toi, Saint
Ped.
sf
u. Pos.

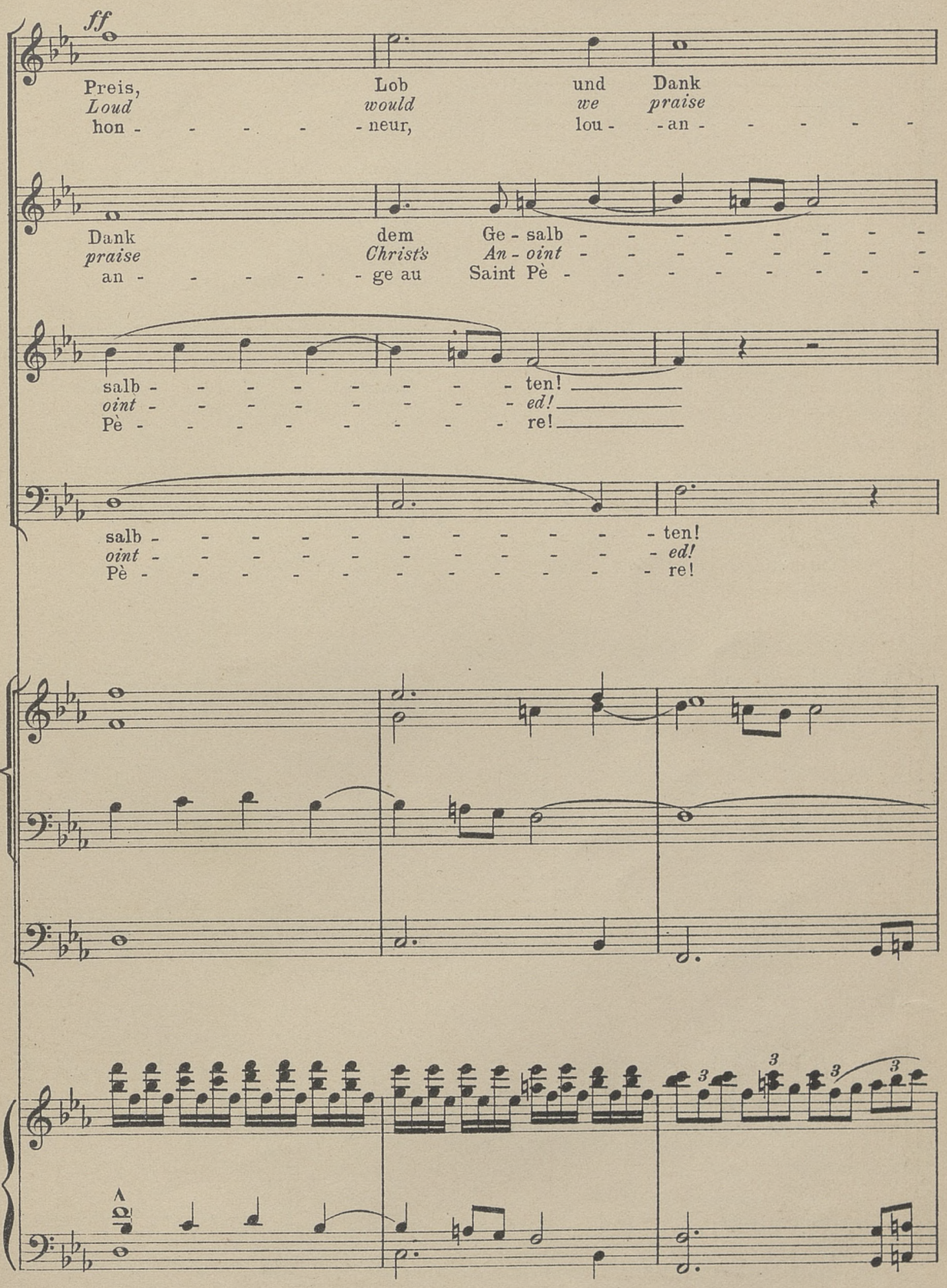

und Dank dem Ge - salb - - - - - - - -
to thee, the An - oint - - - - - - - -
lou - an - - - - - - ge à toi, Saint Pè - - - - - - - -
und Dank, und Dank!
to thee, to thee!
- - ge, lou - an - - - ge, lou - - an - ge!
Dank dem Ge - salb - - - - - - - -
thee, Christ's An - oint - - - - - - - -
- - - - ge, lou - - an - ge, ô Saint Pè - - - - - - - -
salb - - - ten, dem Ge - salb - - - - - - - - ten!
oint - - - ed, Christ's An - oint - - - - - - - - ed!
Pè - - - - re, ô Saint Pè - - - - - - - - - - re!
sf

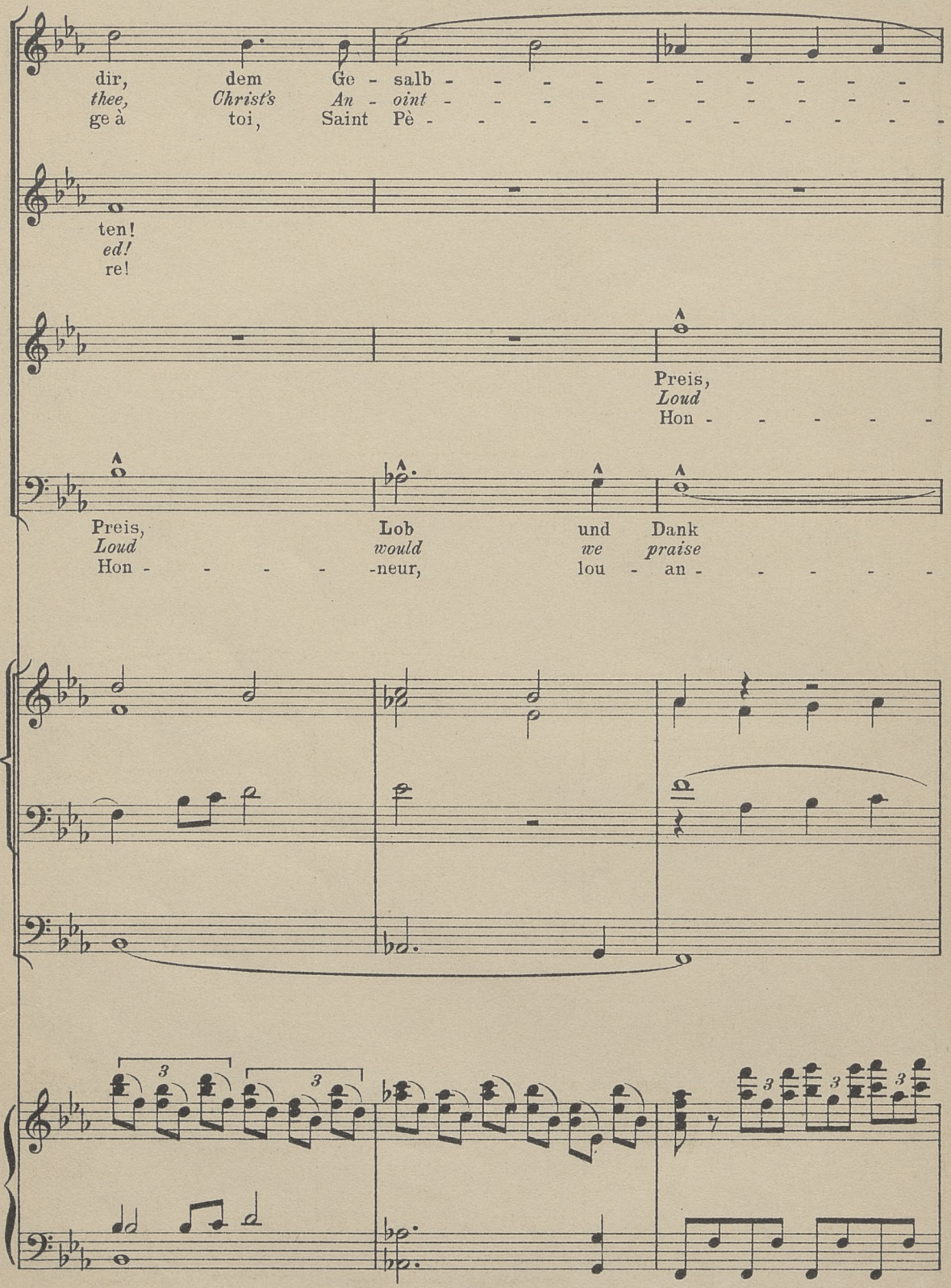

E
ten! Preis
ed! Loud
re! Hon - - - - - - - - - neur,
ff
Preis, Lob und Dank dir, dem Ge-
Loud would we praise thee, Christ's An-
Hon - - - - - neur, lou - an - - - - - ge à toi, Saint
- - ten! Preis, Lob
- - ed! Loud we praise
- - re! Hon - - - - - - neur, lou - an - -
Preis
Loud
Hon - - - - - - - - - - - - - - - - neur,
E
1. Viol. (Trp.)
E
3
3
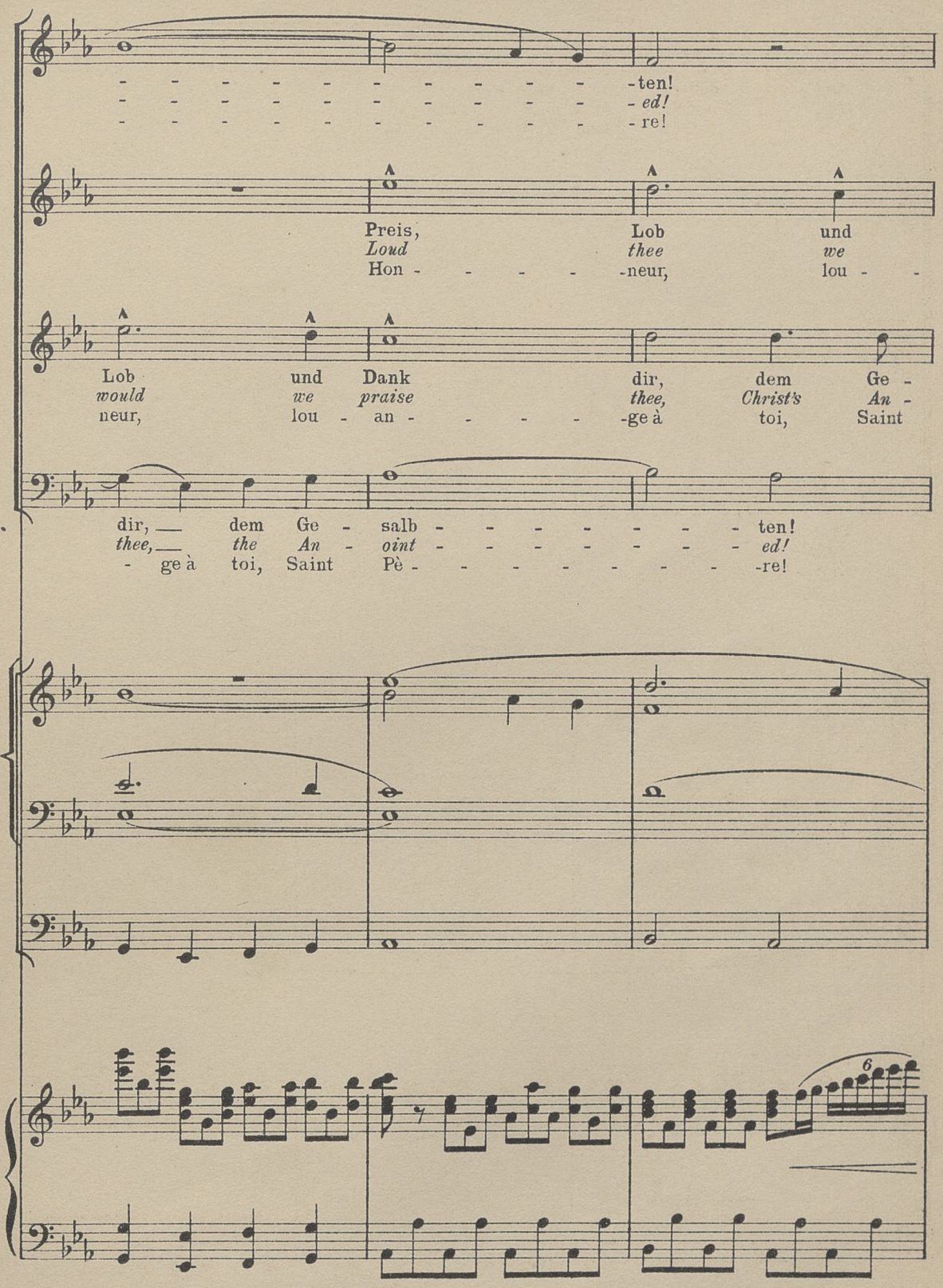

und Dank,
we praise thee,
lou - an - - - - - - - - - ge,
salb - - - - ten, dem Ge - salb - - - - - - - - -
oint - - - - ed, Christ's An - oint - - - - - - - - -
Pè - - - - - re, ô Saint Pè - - - - - - - - -
- - - - ge à toi, Saint Pè - - - - - - - - re!
dem Ge - salb - - - - - - - - ten!
Christ's An - oint - - - - - - - - ed!
und Dank dem Ge - salb - - - -
we praise the An - oint - - - -
lou - an - - - - - - - ge à toi, Saint Pè - - - -

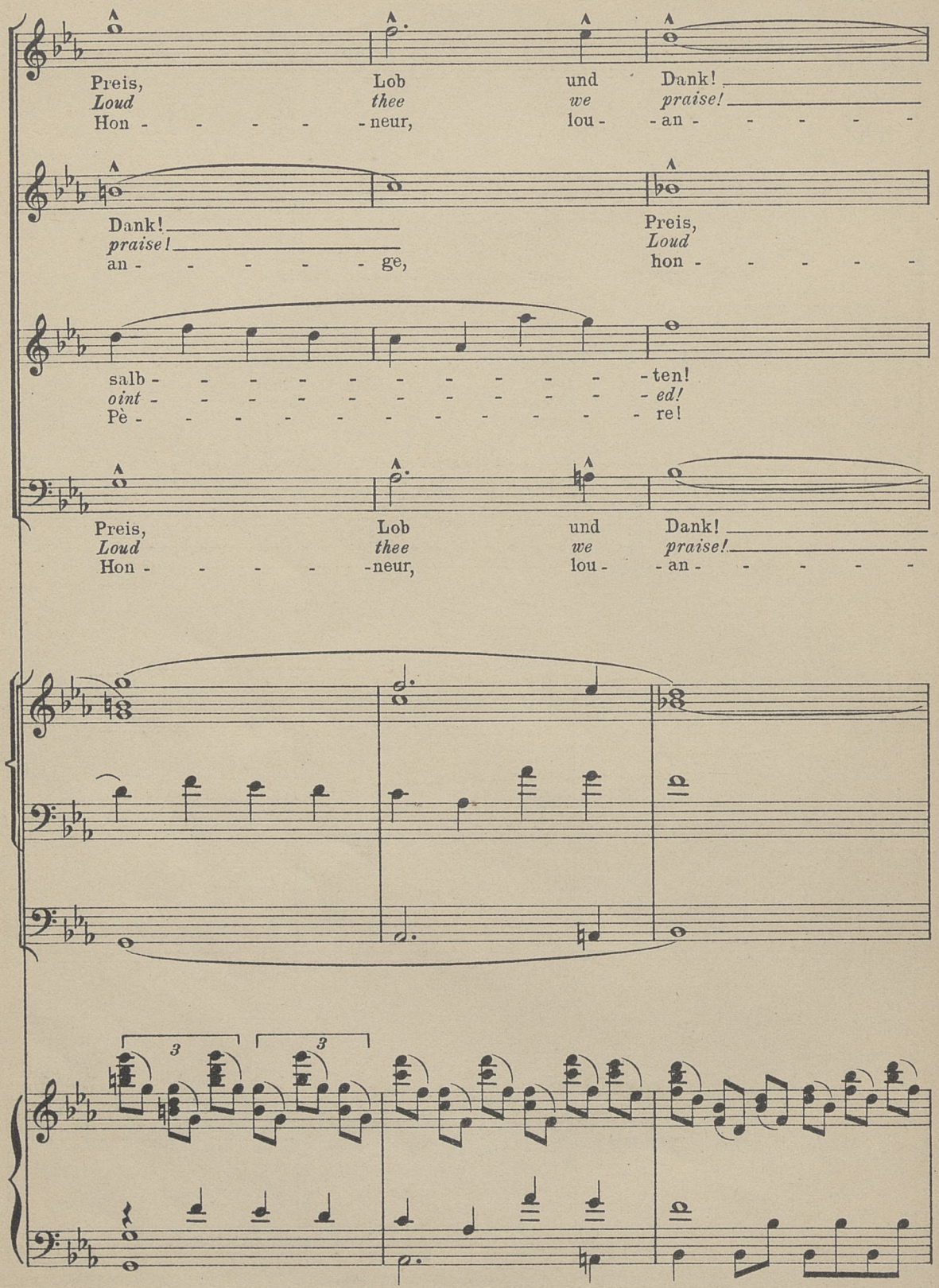

und Dank!
we praise
lou - an - - - - - - - - - - - - - - -
- - - - - ten! Preis und
- - - - - ed! Loud we
- - - - - re! Hon - - - - - - - - neur, lou - an - -
ff
Preis, Lob und Dank
Loud would we praise
Hon - - - neur, lou - an - - - -
ff
- - - - - - - - - - ten! Preis,
- - - - - - - - - - ed! Loud
- - - - - - - - - - re! Hon - - - -

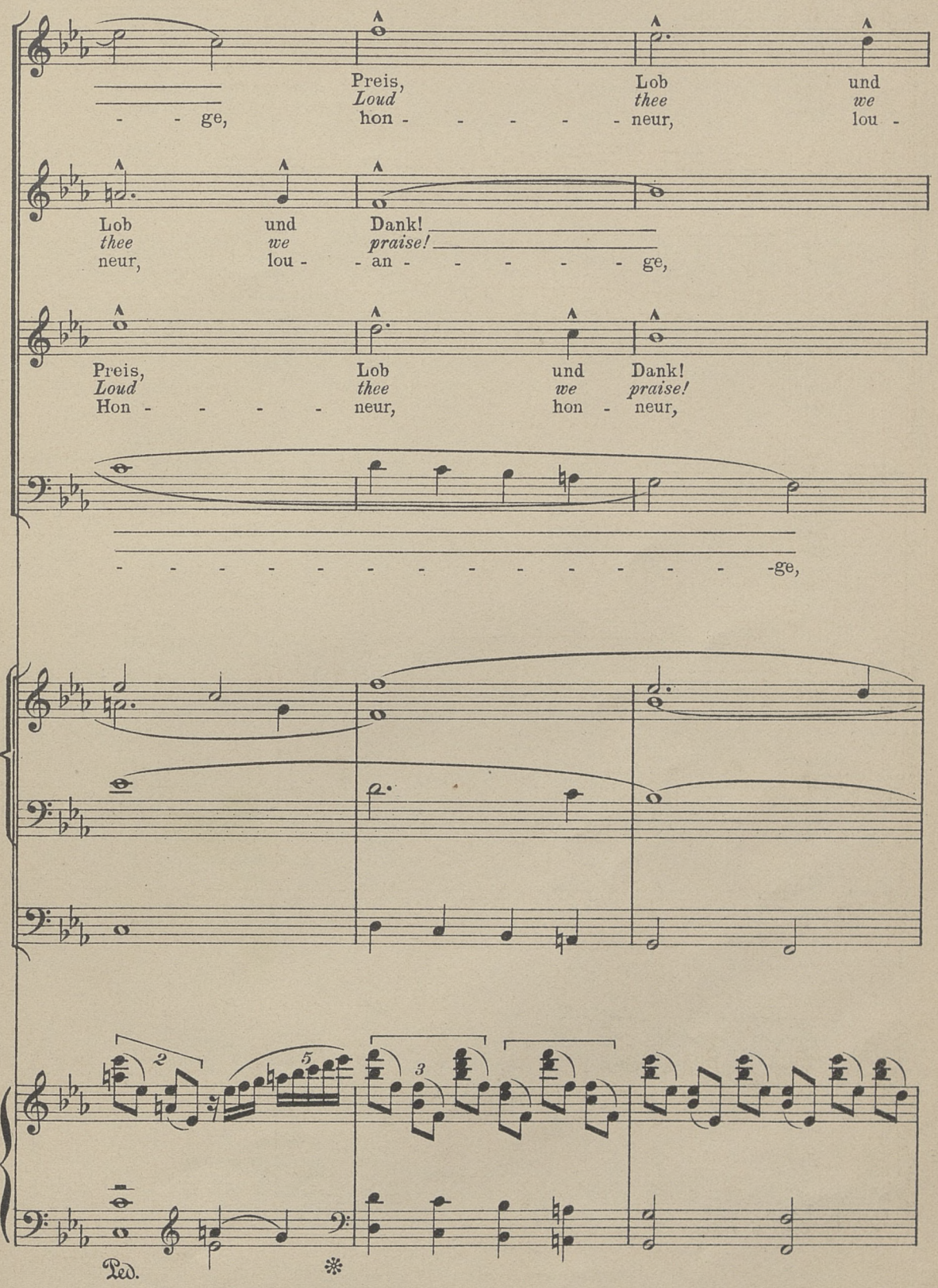

thee!
-ge,
ff
Dank!
praise!
ge!
Preis,
Loud
Hon - - - - neur,
Lob
would
und
we
lou - -
dir,
thee,
ge à
dem
Christ's
toi,
Ge - salb - - - - - ten,
An - oint - - - - - ed,
Saint Pè - - - - - re,
dem
Christ's
ô
Ge -
An -
Saint
Lob
would
neur,
und
we
lou - - an - - - - -
Dank
praise
ge à
dir,
thee,
toi,
dem
the
Saint
Ge -
An -
Hr.
Pos.

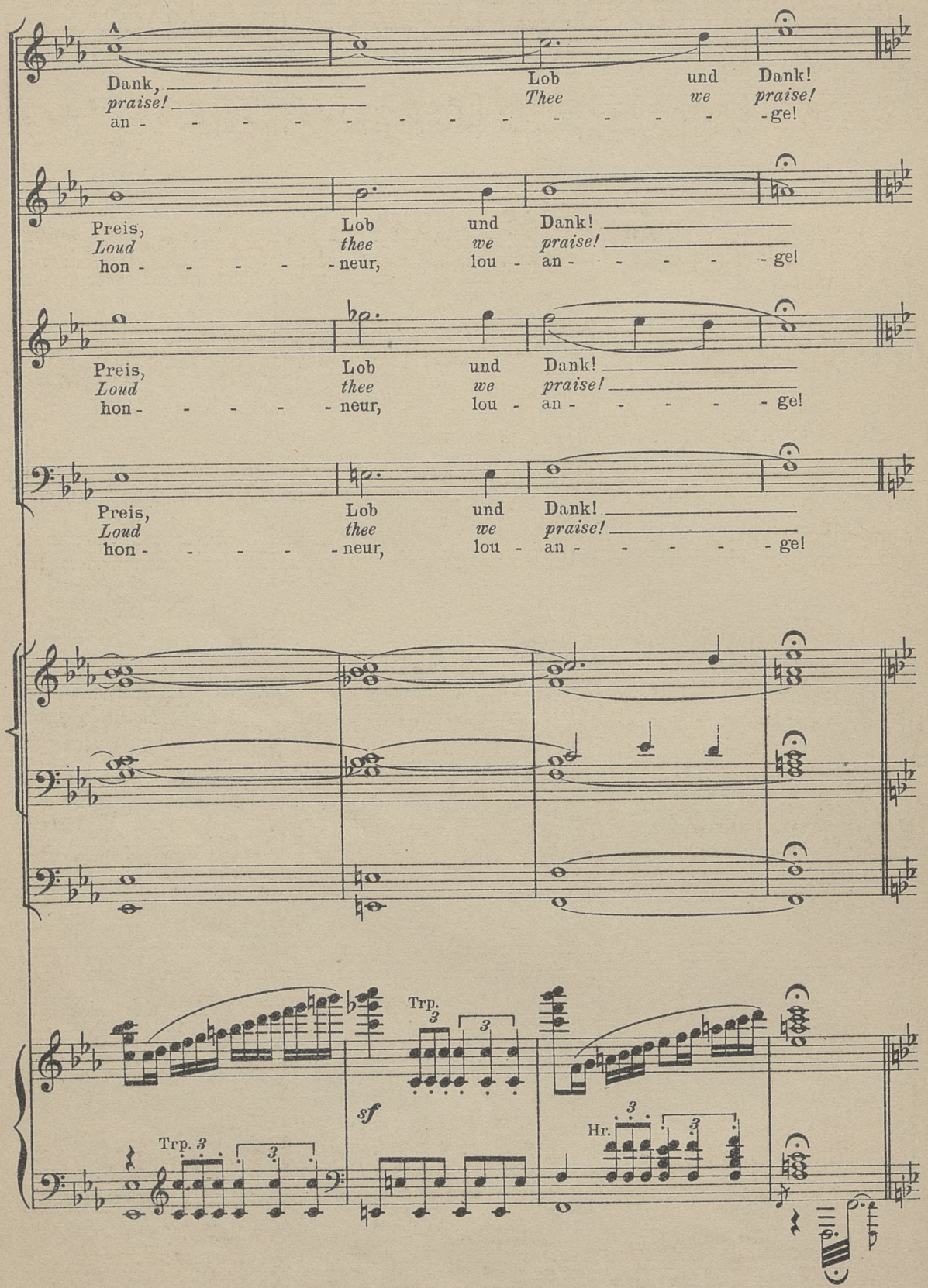

ff
Preis, Lob und Dank
Loud would we praise
hon - - - - - neur, lou - an - - - - -
Dank dem Ge - salb - - - - - - - -
praise Christ's An - oint - - - - - - - -
an - - - - - - ge au Saint Pè - - - - - - - -
salb - - - - - - - - - ten!
oint - - - - - - - - - ed!
Pè - - - - - - - - - re!
salb - - - - - - - - - - - ten!
oint - - - - - - - - - - - ed!
Pè - - - - - - - - - - - re!

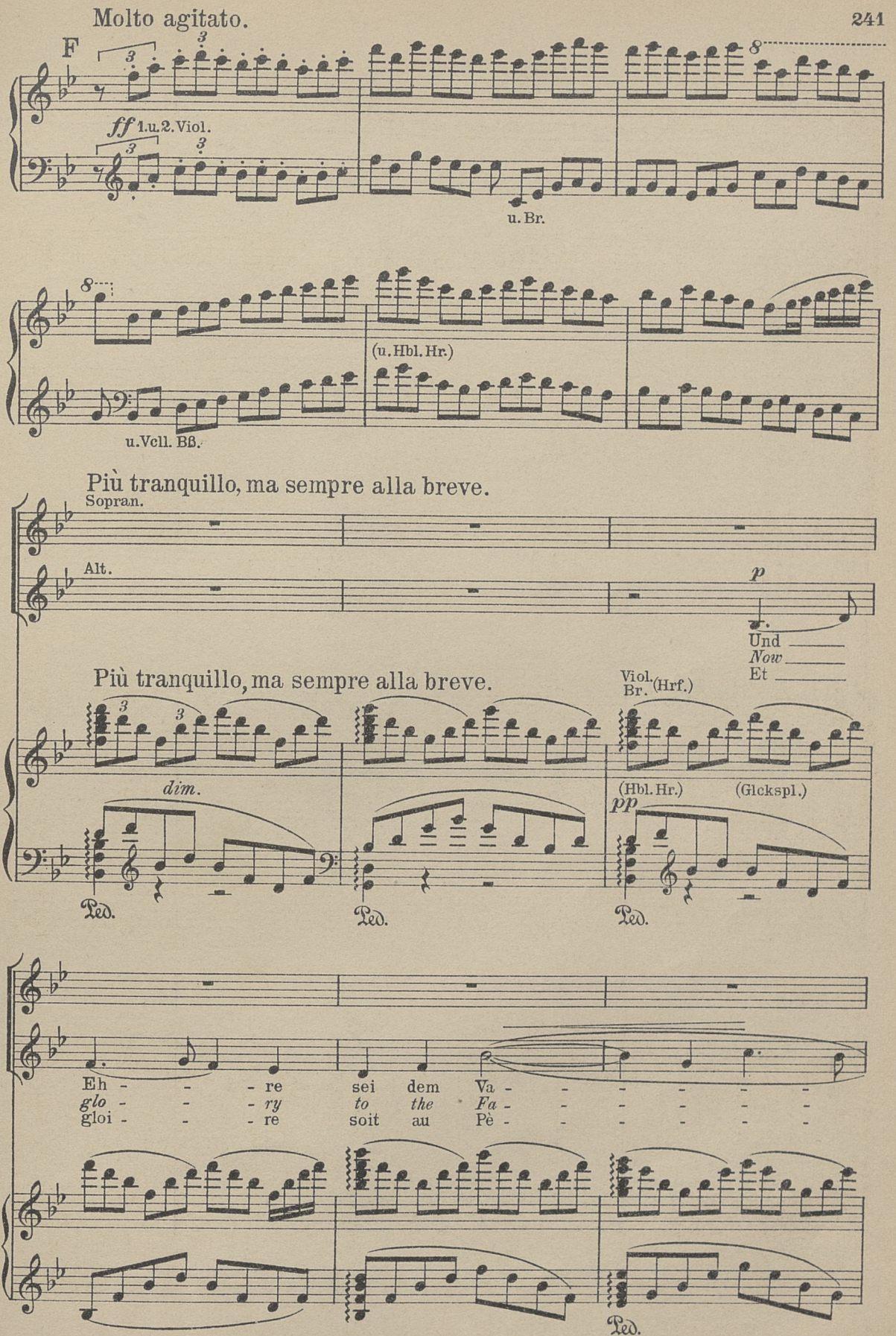

dir, dem Ge - salb - - - - - - - - - - -
thee, Christ's An - oint - - - - - - - - - - -
ge à toi, Saint Pè - - - - - - - - - - - -
ten!
ed!
re!
Preis,
Loud
Hon - - - - - -
Preis, Lob und Dank
Loud would we praise
Hon - - - - - -neur, lou - an - - - - - -

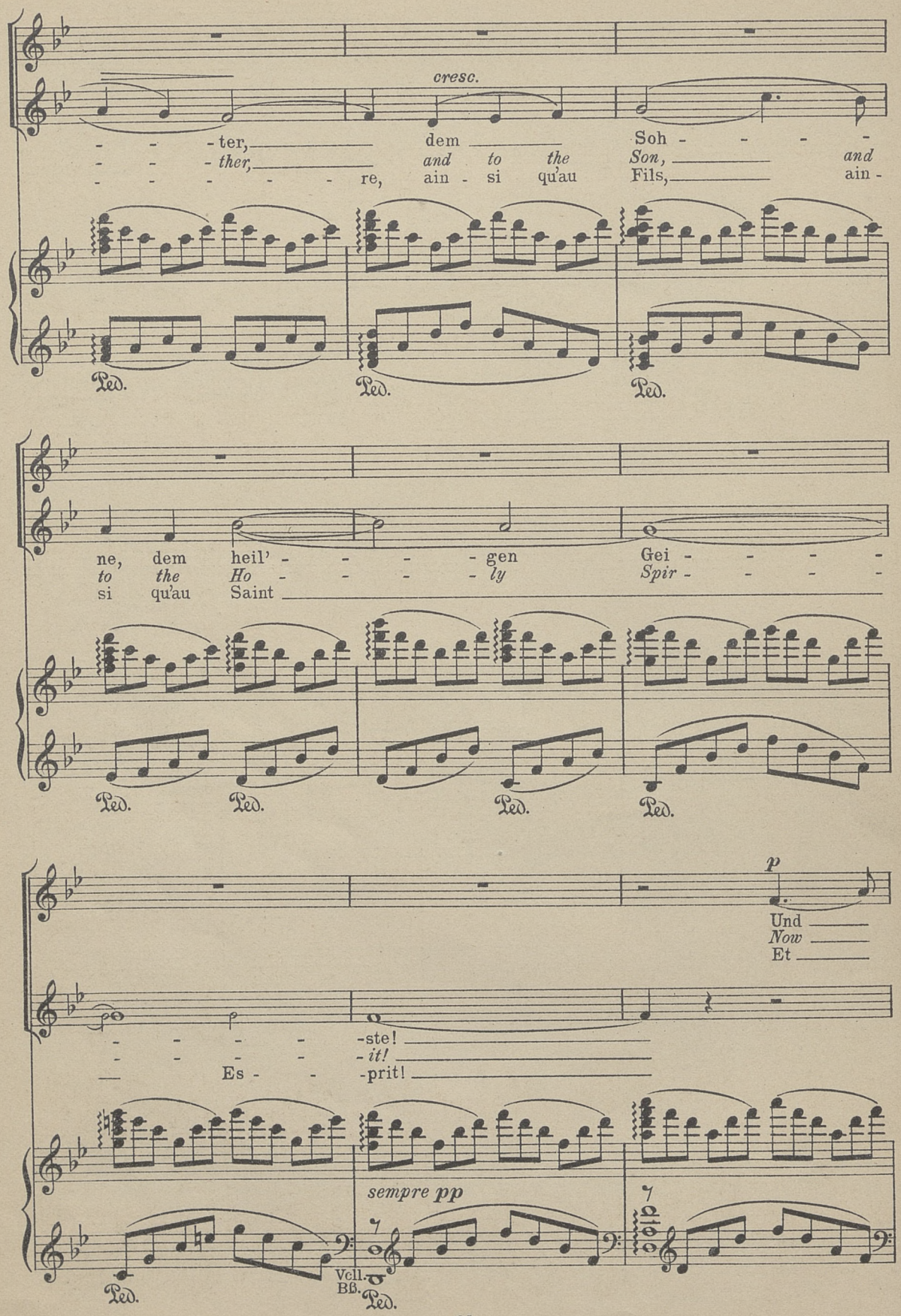

-ten!
-ed!
-re!
Preis, Lob und
Loud thee we
Hon - - - - -neur, lou - -
Lob und Dank dir, dem Ge -
would we praise thee, Christ's An -
neur, lou - an - - - - -ge à toi, Saint
dir, — dem Ge - salb - - - - - - - ten!
thee, — the An - oint - - - - - - - ed!
- ge à toi, Saint Pè - - - - - - - -re!
6

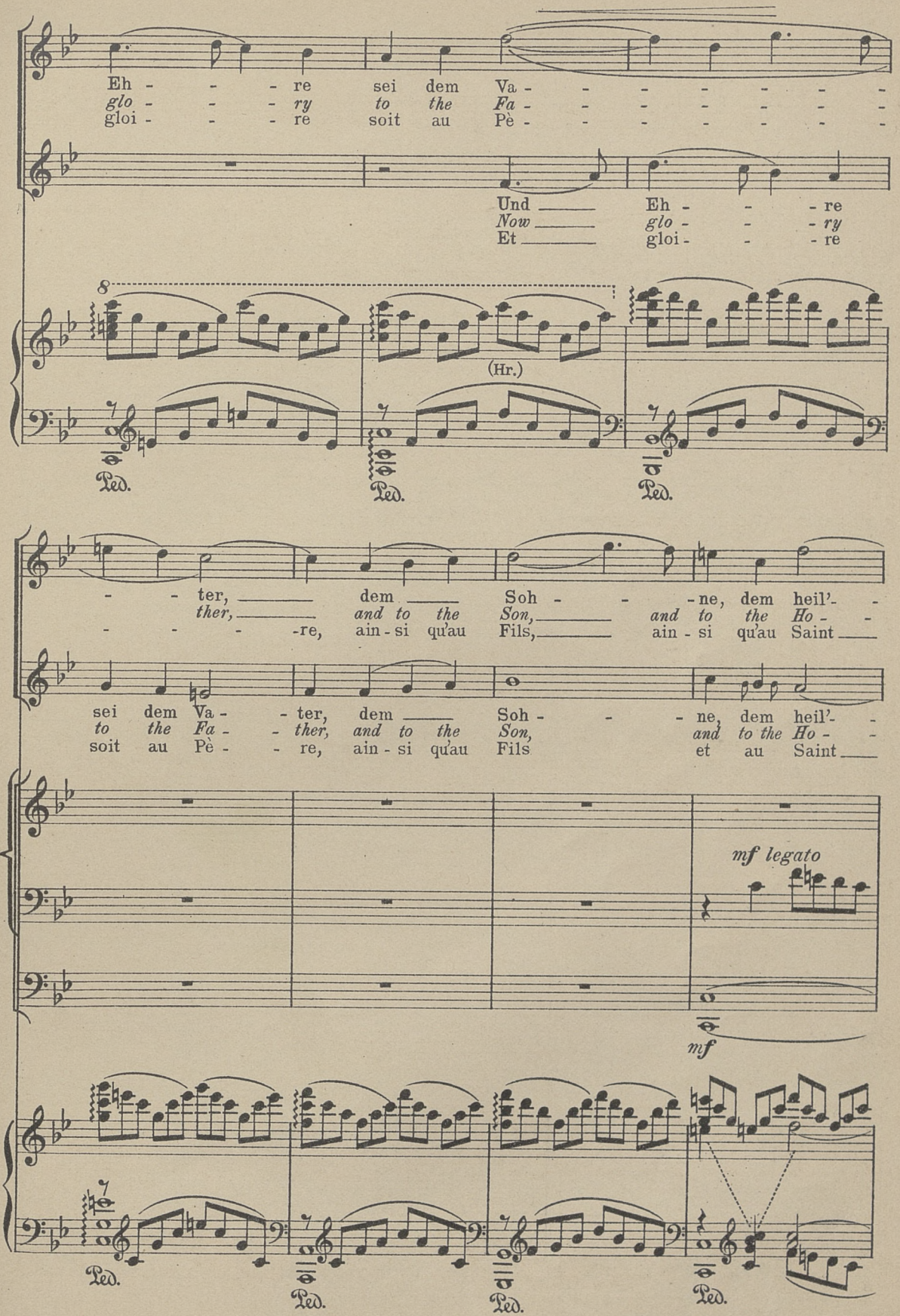

Preis, Lob und Dank!
Loud thee we praise!
Hon - - - - - neur, lou - - an - - - - - -
Dank! Preis,
praise! Loud
an - - - - - - ge, hon - - - - - -
salb - - - - - - - - - - - - ten!
oint - - - - - - - - - - - - ed!
Pè - - - - - - - - - - - - re!
Preis, Lob und Dank!
Loud thee we praise!
Hon - - - - - neur, lou - - an - - - - - -
3
3

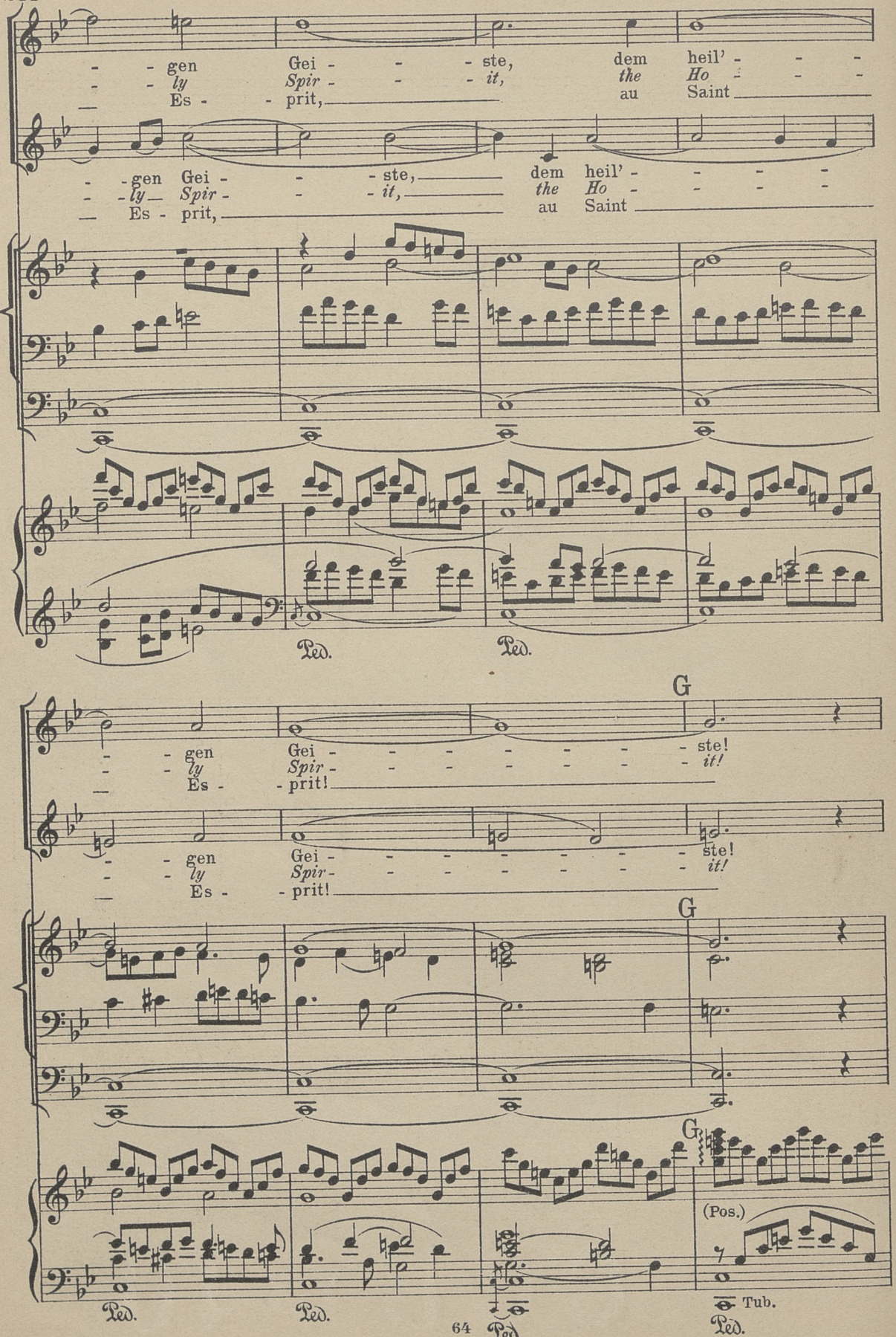

- - ge, Preis, Loud hon - - - - - - neur, Lob thee we lou -
Lob thee neur, und we lou - Dank! praise! an - - - - - - - ge,
Preis, Loud Hon - - - - - neur, Lob thee und we hon - Dank! praise! neur,
- - - - - - - -
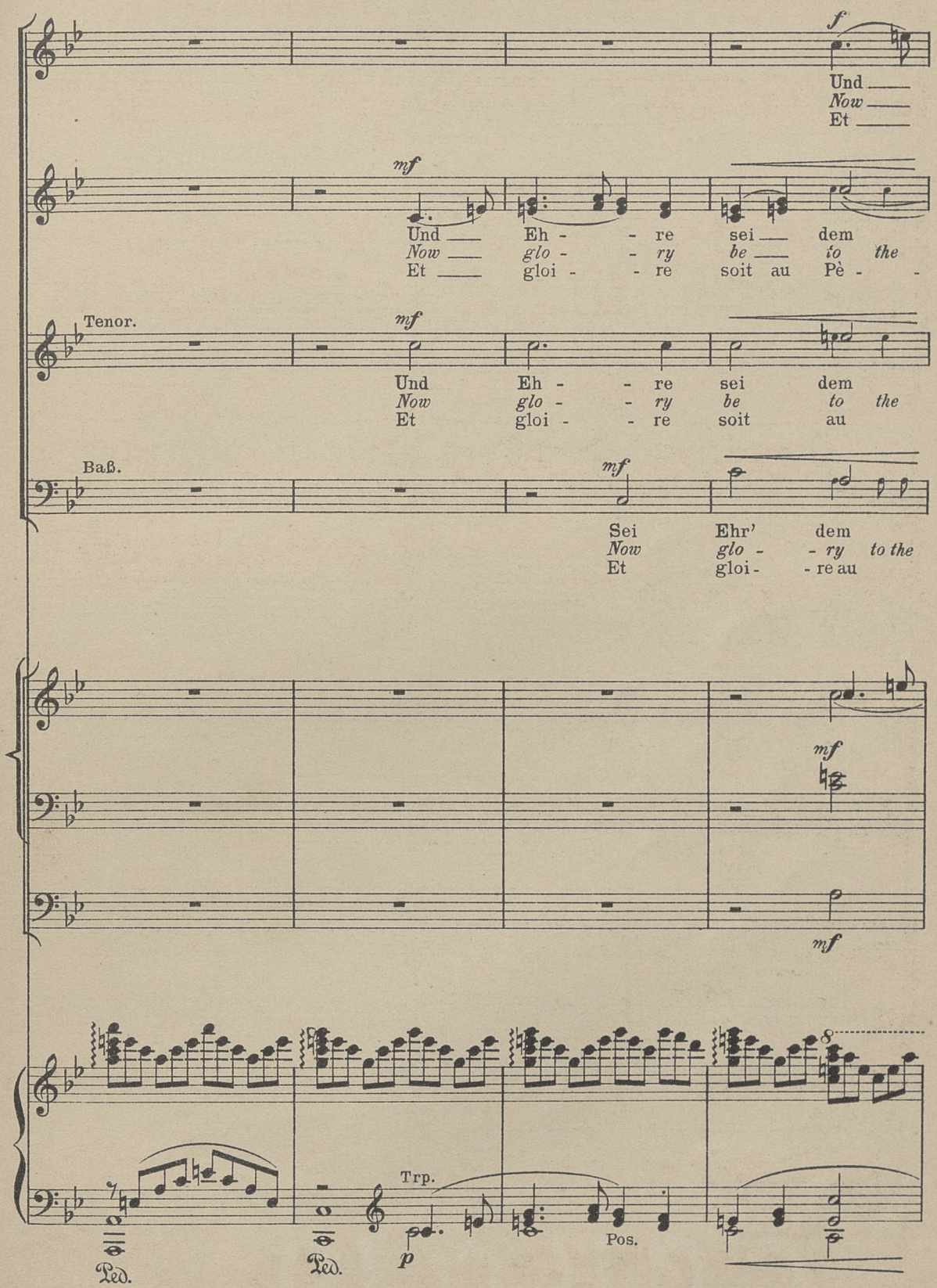

Dank, praise! an - - - - - - - - - - - - - - - ge!
Lob und Dank! Thee we praise!
Preis, Loud hon - - - - - neur,
Lob und Dank! thee we praise!
lou - an - - - - - ge!
Preis, Loud hon - - - - - neur,
Lob und Dank! thee we praise!
lou - an - - - - - ge!
Preis, Loud hon - - - - - neur,
Lob und Dank! thee we praise!
lou - an - - - - - ge!
Trp. 3
3
sf
Trp. 3
3
Hr. 3
3

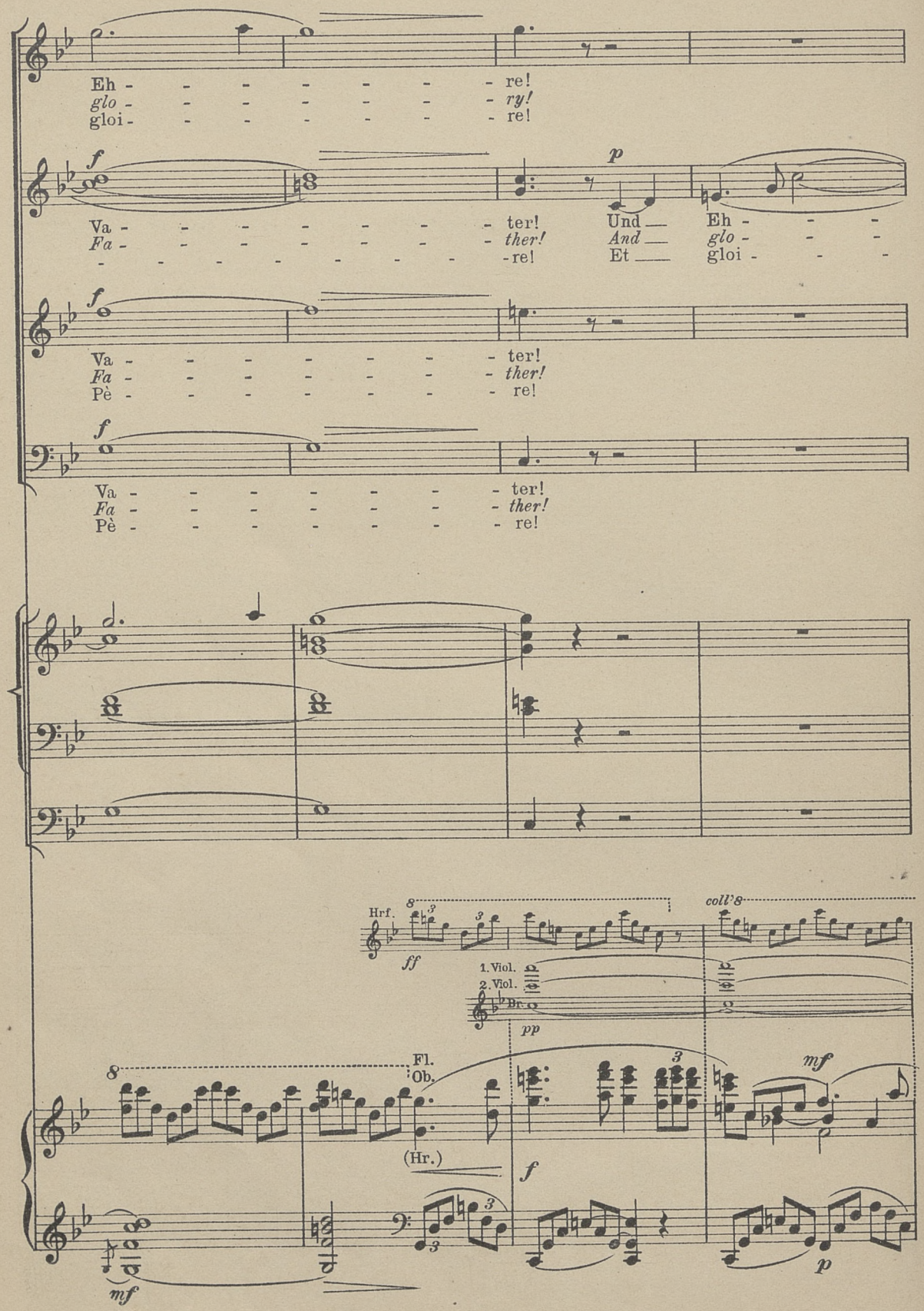

Molto agitato.
F
ff 1.u.2.Viol.
u. Br.
(u. Hbl. Hr.)
u. Vcll. Bß.
Più tranquillo, ma sempre alla breve.
Sopran.
Alt.
p
Und
Now
Et
Più tranquillo, ma sempre alla breve.
Viol.
Br. (Hrf.)
dim.
(Hbl. Hr.)
(Glckspl.)
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Eh - re sei dem Va -
glo - ry to the Fa -
gloi - re soit au Pè -
Ped.

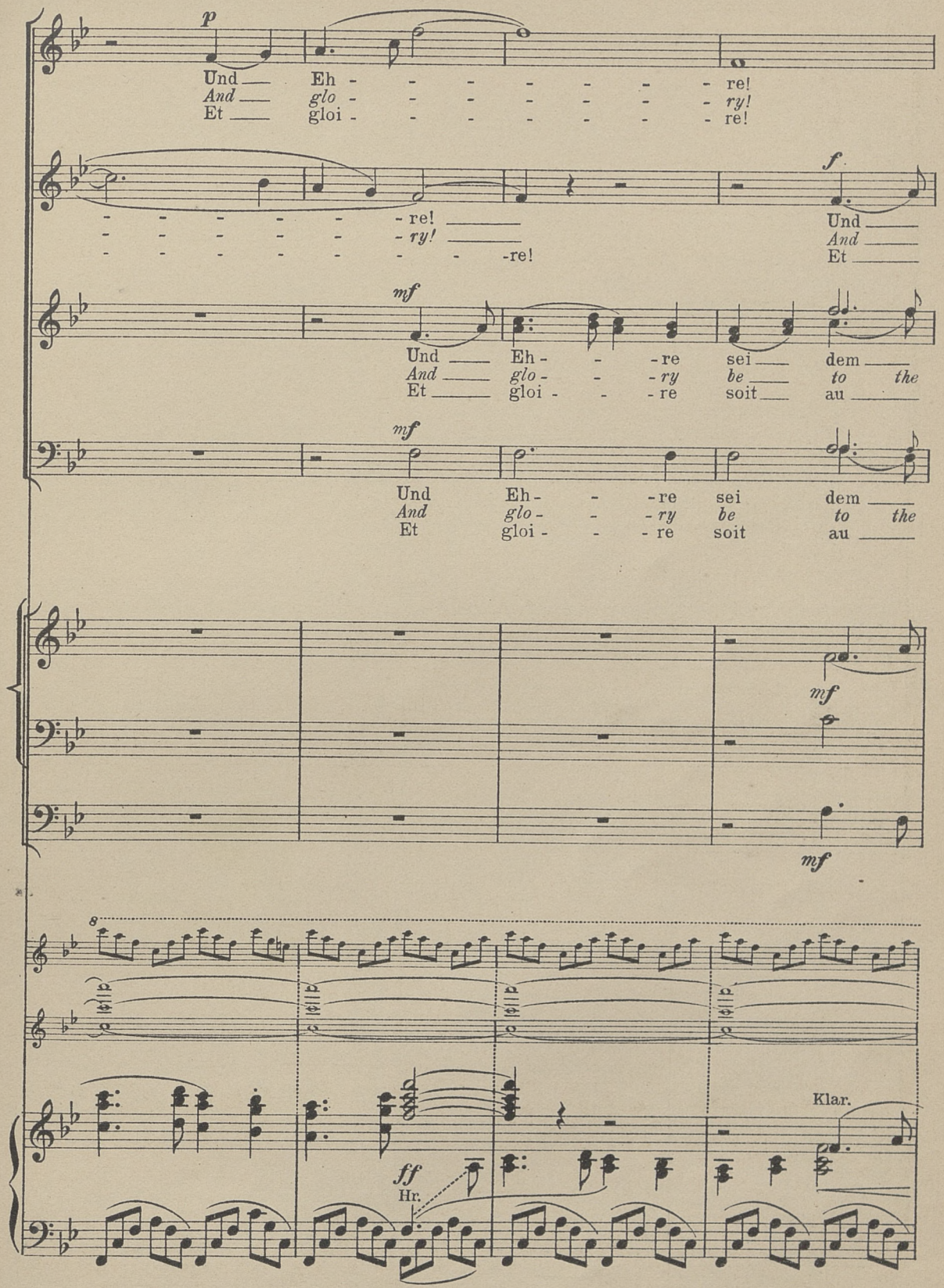

cresc.
- - - ter, dem Soh - - - -
- - - ther, and to the Son, and
- - - - - - re, ain - si qu'au Fils, ain -
Ped. Ped. Ped.
ne, dem heil' - - - - gen Gei - - - -
to the Ho - - - - ly Spir - - - -
si qu'au Saint
Ped. Ped. Ped. Ped.
p
Und
Now
Et
- - - - - - ste!
- - - - - - it!
Es - - - prit!
sempre pp
Vcll.
Bß.
Ped. Ped.

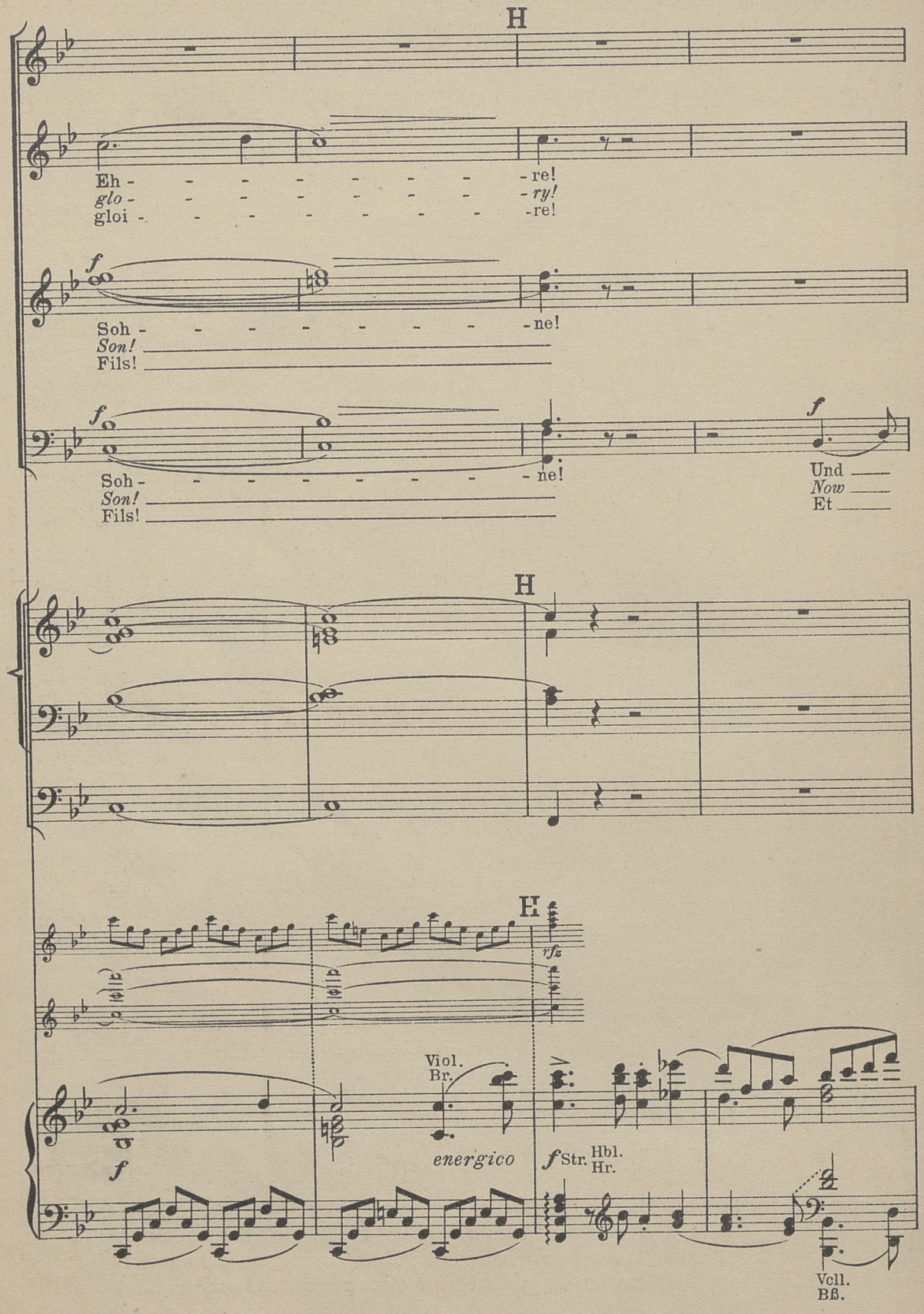

Eh - - - re sei dem Va - - - - - - -
glo - - - ry to the Fa - - - - - - -
gloi - - - re soit au Pè - - - - - - -
Und Eh - - re
Now glo - - ry
Et gloi - - re
8
(Hr.)
Ped.
Ped.
Ped.
- - ter, dem Soh - - ne, dem heil'- -
ther, and to the Son, and to the Ho - -
- - - re, ain - si qu'au Fils, ain - si qu'au Saint
sei dem Va - - ter, dem Soh - - ne, dem heil'- -
to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - -
soit au Pè - - re, ain - si qu'au Fils et au Saint
mf legato
mf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

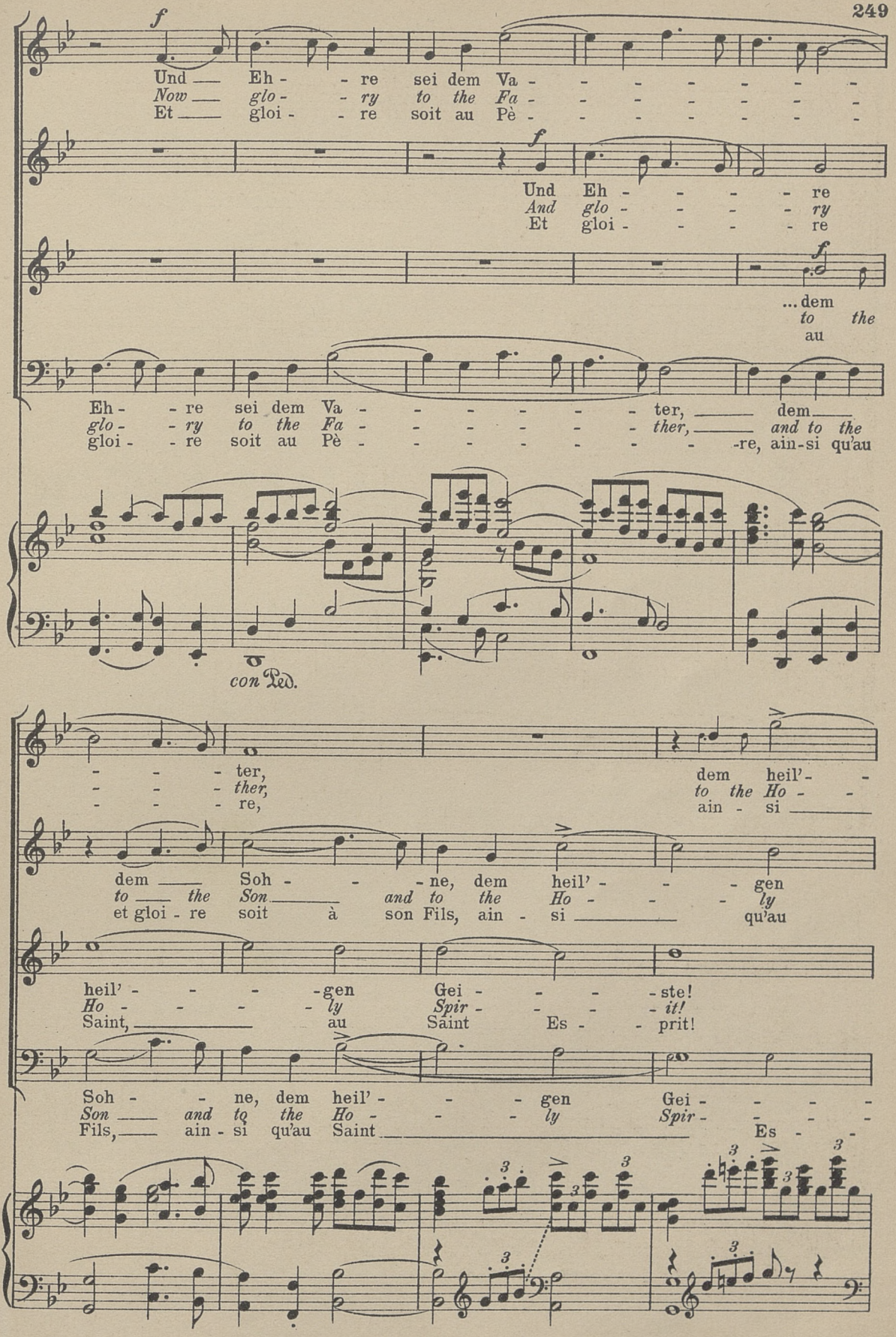

- - gen Gei - - - ste, dem heil' - - -
- - ly Spir - - - it, the Ho - - -
— Es - - prit, au Saint
- - gen Gei - - - ste, dem heil' - - -
- - ly Spir - - - it, the Ho - - -
— Es - prit, au Saint
Ped.
Ped.
G
- - gen Gei - - - - - - - ste!
- - ly Spir - - - - - - - it!
— Es - - prit!
- - gen Gei - - - - - - - ste!
- - ly Spir - - - - - - - it!
— Es - - prit!
G
G
(Pos.)
Ped.
Ped.
Ped.
Tub.
Ped.

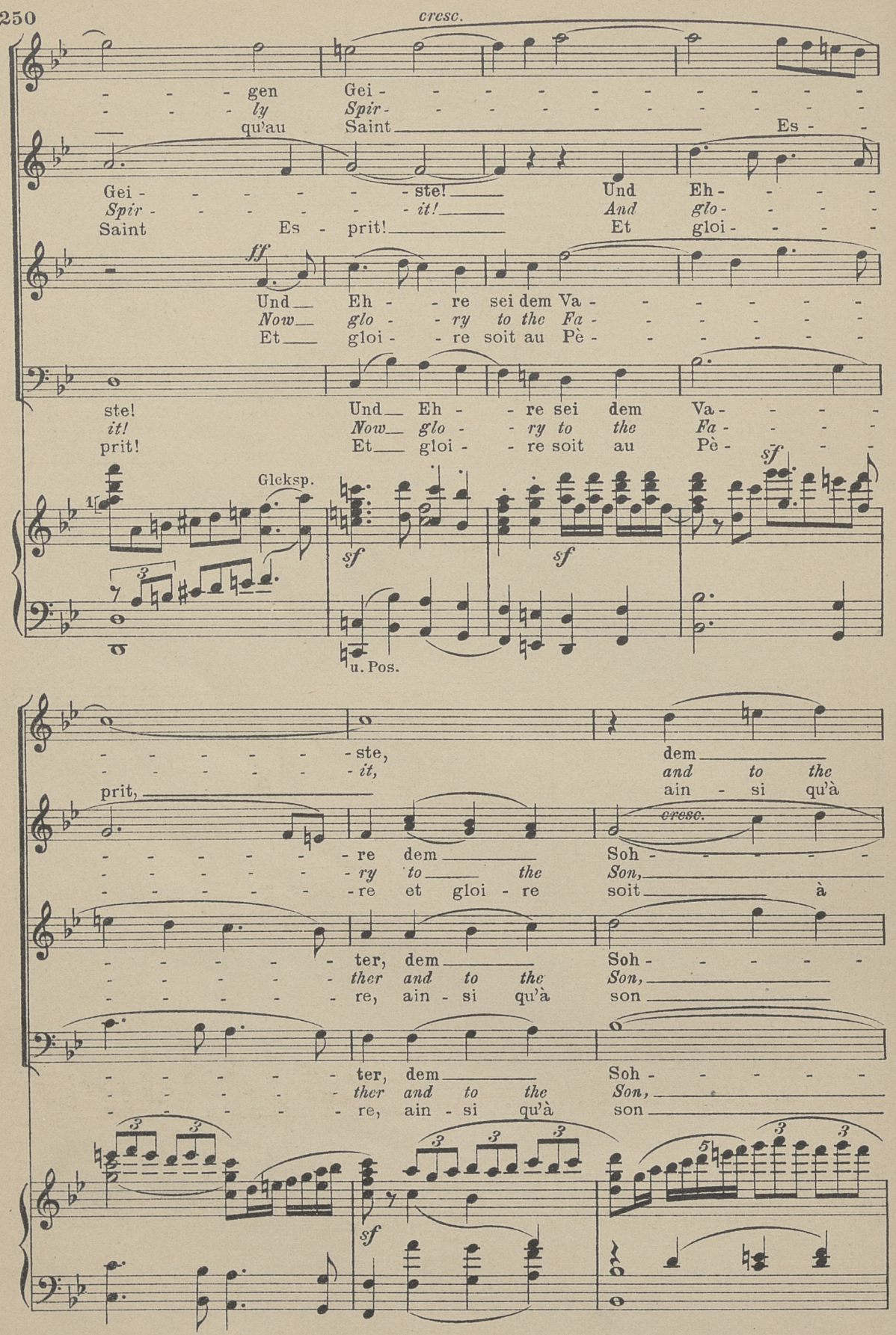

f
Und
Now
Et
mf
Und Eh - re sei dem
Now glo - ry be to the
Et gloi - re soit au Pè -
Tenor.
mf
Und Eh - re sei dem
Now glo - ry be to the
Et gloi - re soit au
Baß.
mf
Sei Ehr' dem
Now glo - ry to the
Et gloi - re au
mf
mf
Trp.
p
Pos.
Ped.
Ped.

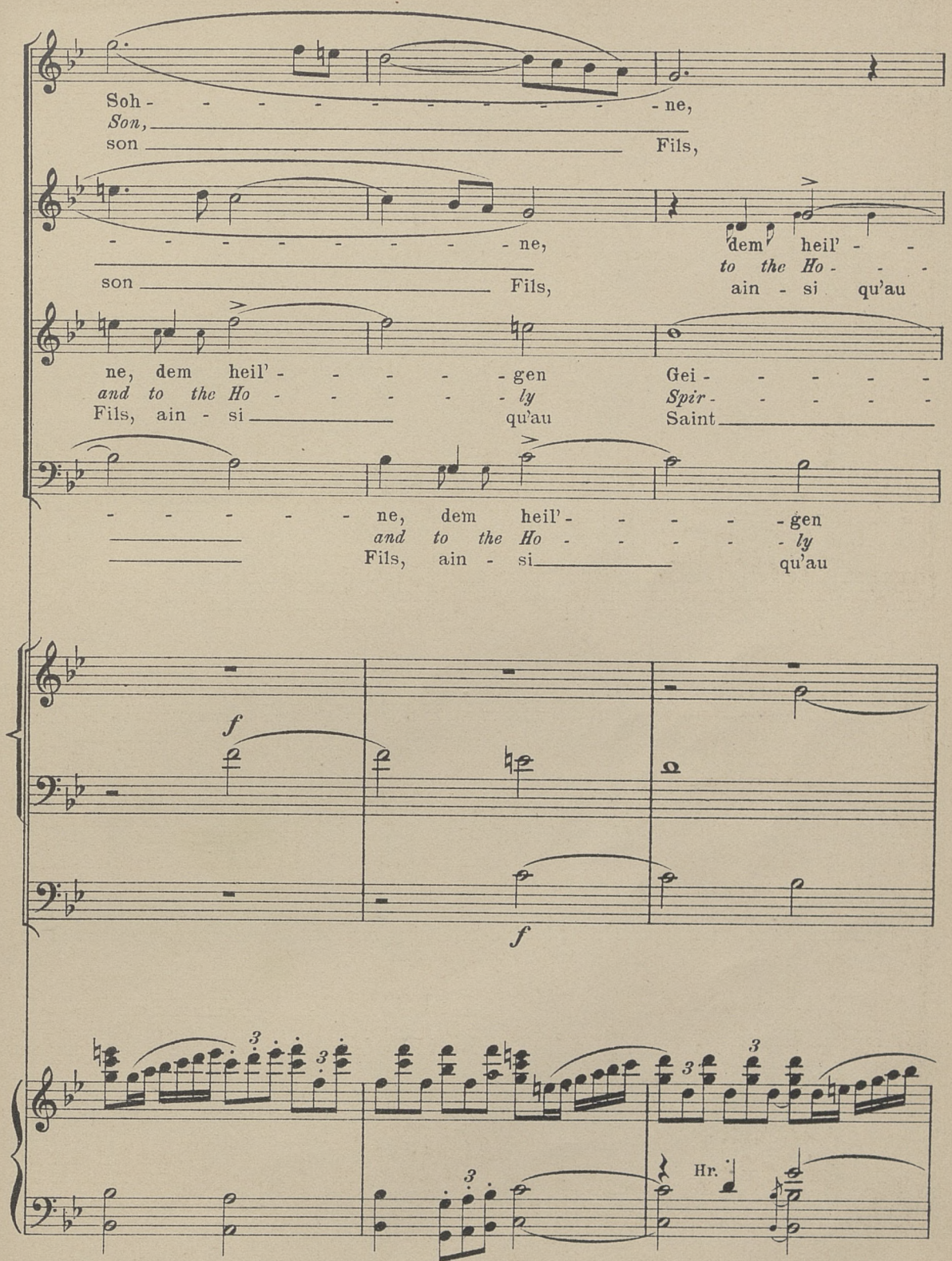

Eh - - - - - - - re!
glo - - - - - - - ry!
gloi - - - - - - - re!
Va - - - - - - - ter!
Fa - - - - - - - ther!
- - - - - - - - re!
Und — And — Et —
Eh - - - glo - - - gloi - - -
Va - - - - - - - ter!
Fa - - - - - - - ther!
Pè - - - - - - - re!
Va - - - - - - - ter!
Fa - - - - - - - ther!
Pè - - - - - - - re!
Hrf.
1. Viol.
2. Viol.
Br.
Fl.
Ob.
(Hr.)
coll' 8

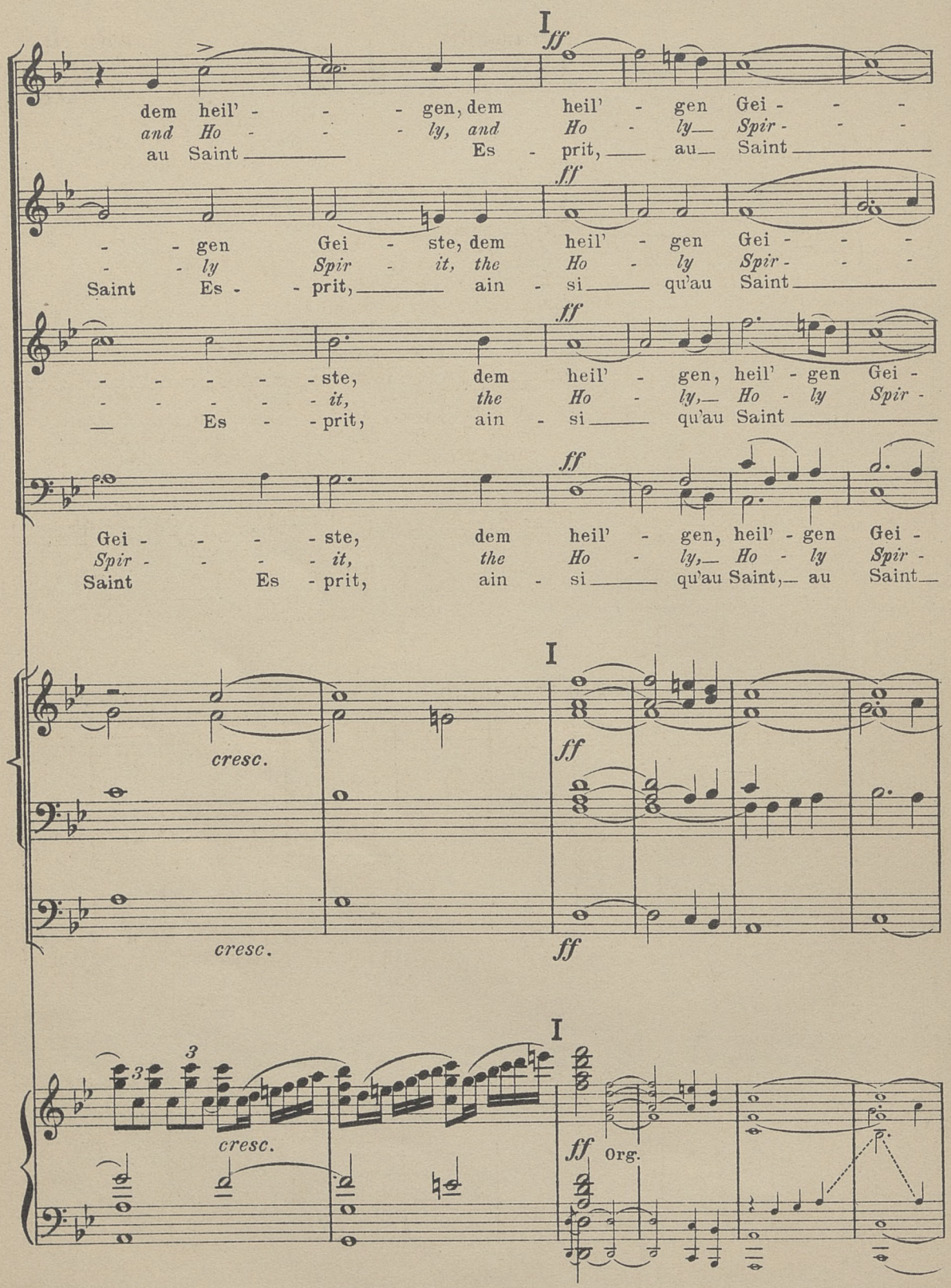

p
Und — Eh - - - - - - - re!
And — glo - - - - - - - ry!
Et — gloi - - - - - - - re!
- - - - - - re! —
- - - - - - ry! —
- - - - - - - - re!
f
Und —
And —
Et —
mf
Und — Eh - - - re sei — dem —
And — glo - - - ry be — to the
Et — gloi - - - re soit — au —
mf
Und Eh - - - re sei dem —
And glo - - - ry be to the
Et gloi - - - re soit au —
mf
mf
8
Klar.
ff
Hr.

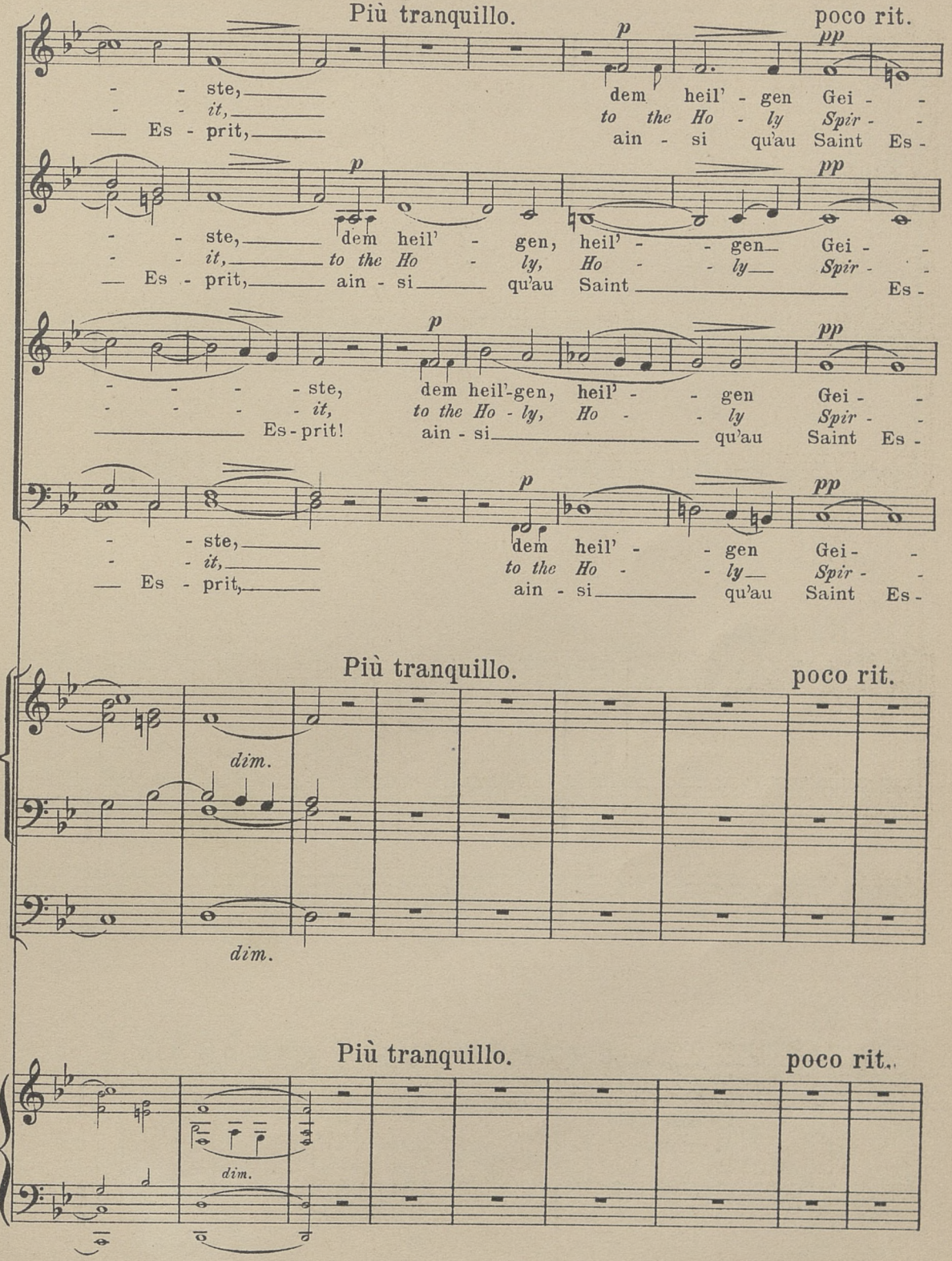

H
Eh - - - - - - - - - re!
glo - - - - - - - - - ry!
gloi - - - - - - - - - re!
f
Soh - - - - - - - - - ne!
Son!
Fils!
f
Soh - - - - - - - - - ne!
Son!
Fils!
f
Und
Now
Et
H
H
rfz
Viol.
Br.
f
energico
f Str. Hbl.
Hr.
Vcll.
Bß.
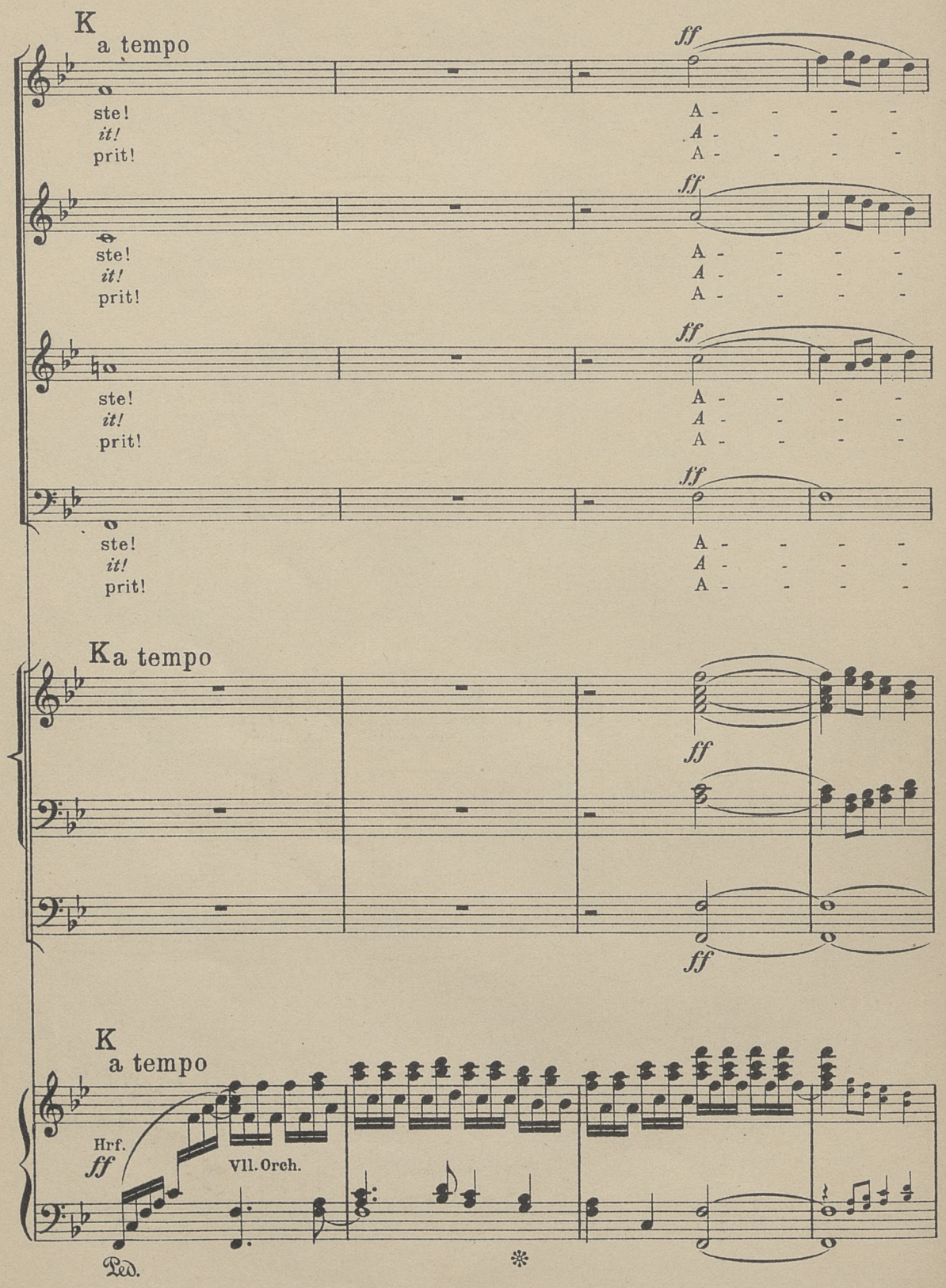

Und Eh - re sei dem Va - - - - - - -
Now glo - ry to the Fa - - - - - - -
Et gloi - re soit au Pè - - - - - - -
Und Eh - - - - re
And glo - - - - ry
Et gloi - - - - re
...dem
to the
au
Eh - re sei dem Va - - - - - ter, dem
glo - ry to the Fa - - - - - ther, and to the
gloi - re soit au Pè - - - - - -re, ain-si qu'au
con Ped.
- - - ter,
- - - ther,
- - - re,
dem heil' -
to the Ho -
ain - si
dem Soh - - ne, dem heil' - - gen
to the Son and to the Ho - - ly
et gloi - re soit à son Fils, ain - si qu'au
heil' - - - gen Gei - - - ste!
Ho - - - ly Spir - - - it!
Saint, au Saint Es - prit!
Soh - ne, dem heil' - - gen Gei - - - -
Son and to the Ho - - ly Spir - - - -
Fils, ain - si qu'au Saint Es - -

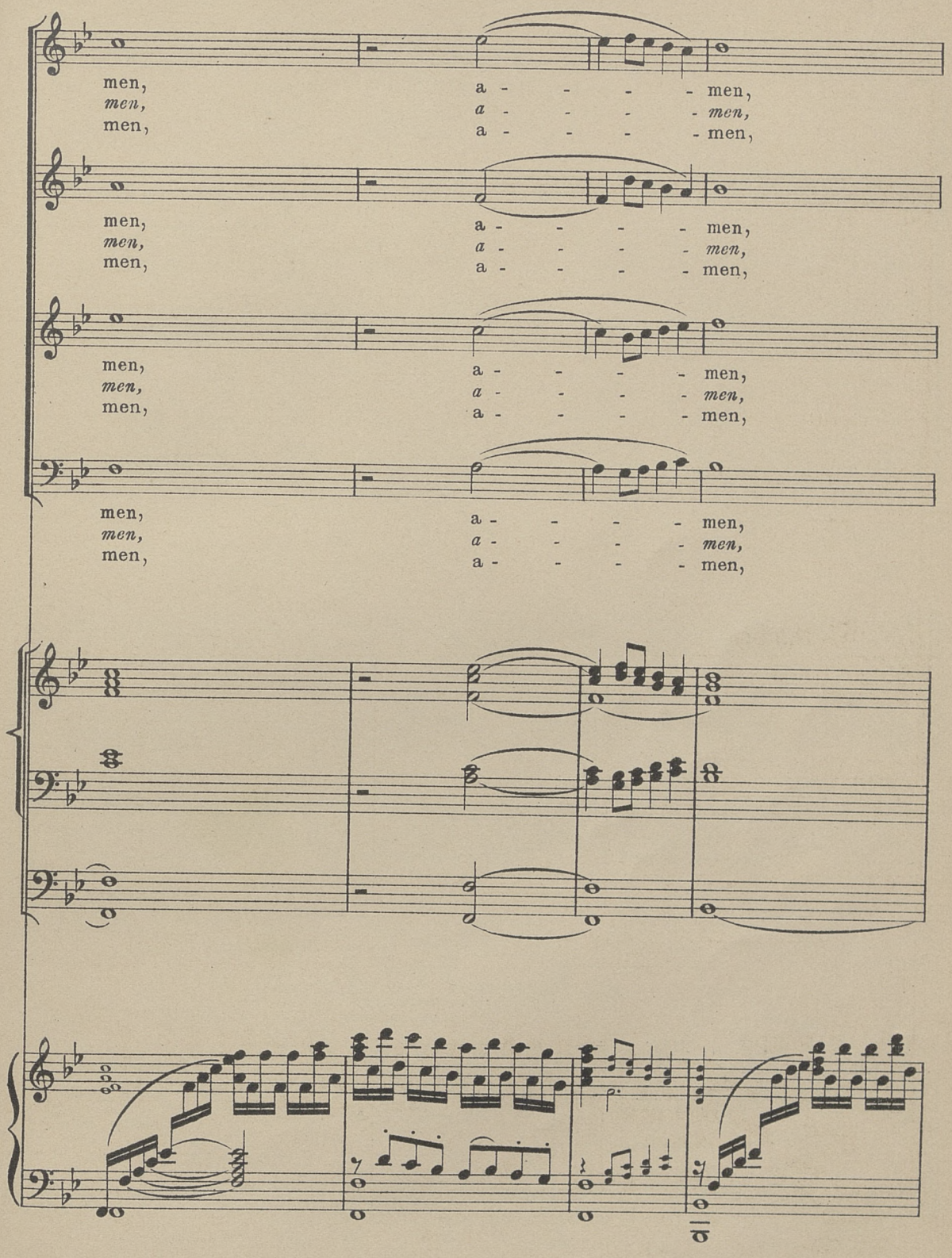

cresc.
- - - gen Gei - - - - - - - - - - -
- - - ly Spir - - - - - - - - - - -
qu'au Saint Es -
Gei - - - - - ste! Und Eh - - - -
Spir - - - - - it! And glo - - - -
Saint Es - prit! Et gloi - - - -
ff
Und Eh - re sei dem Va - - - - - -
Now glo - ry to the Fa - - - - - -
Et gloi - re soit au Pè - - - - - -
ste! Und Eh - re sei dem Va - - - -
it! Now glo - ry to the Fa - - - -
prit! Et gloi - re soit au Pè - - - -
sf
Gleksp.
1.
sf
sf
u. Pos.
- - - - - - ste, dem
- - - - - - it, and to the
prit, ain - si qu'à
cresc.
- re dem Soh - - - - -
- ry to the Son,
- re et gloi - re soit à
- ter, dem Soh - - - - -
- ther and to the Son,
- re, ain - si qu'à son
- ter, dem Soh - - - - -
- ther and to the Son,
- re, ain - si qu'à son
sf
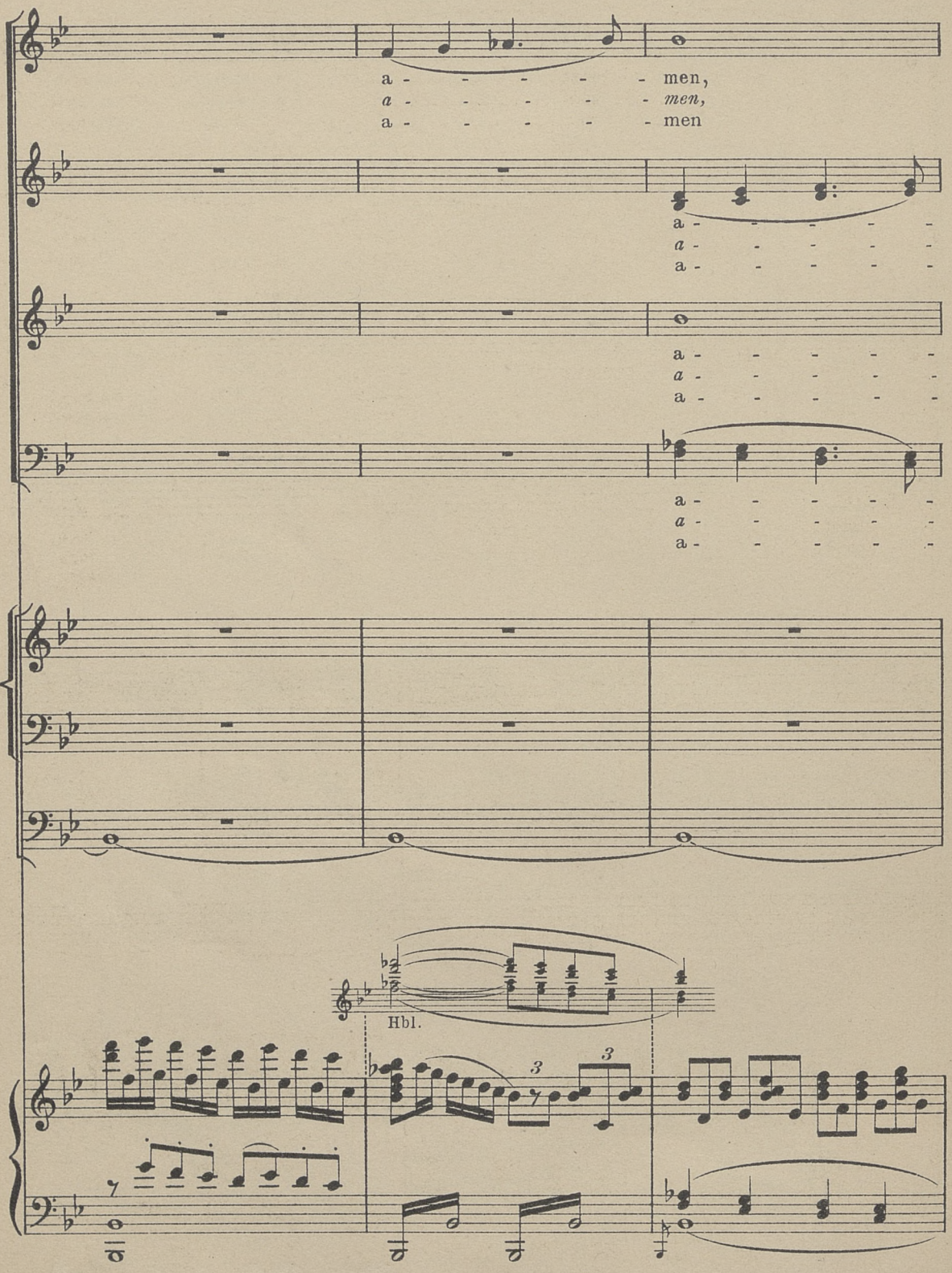

Soh - - - - - - - - - - - ne,
Son,
son Fils,
- - - - - - - - - - ne, dem heil' - -
to the Ho - - -
son Fils, ain - si qu'au
ne, dem heil' - - - - - - gen Gei - - - - - -
and to the Ho - - - - - - ly Spir - - - - - -
Fils, ain - si qu'au Saint
- - - - - - ne, dem heil' - - - - - gen
and to the Ho - - - - - - ly
Fils, ain - si qu'au
f
f
Hr.

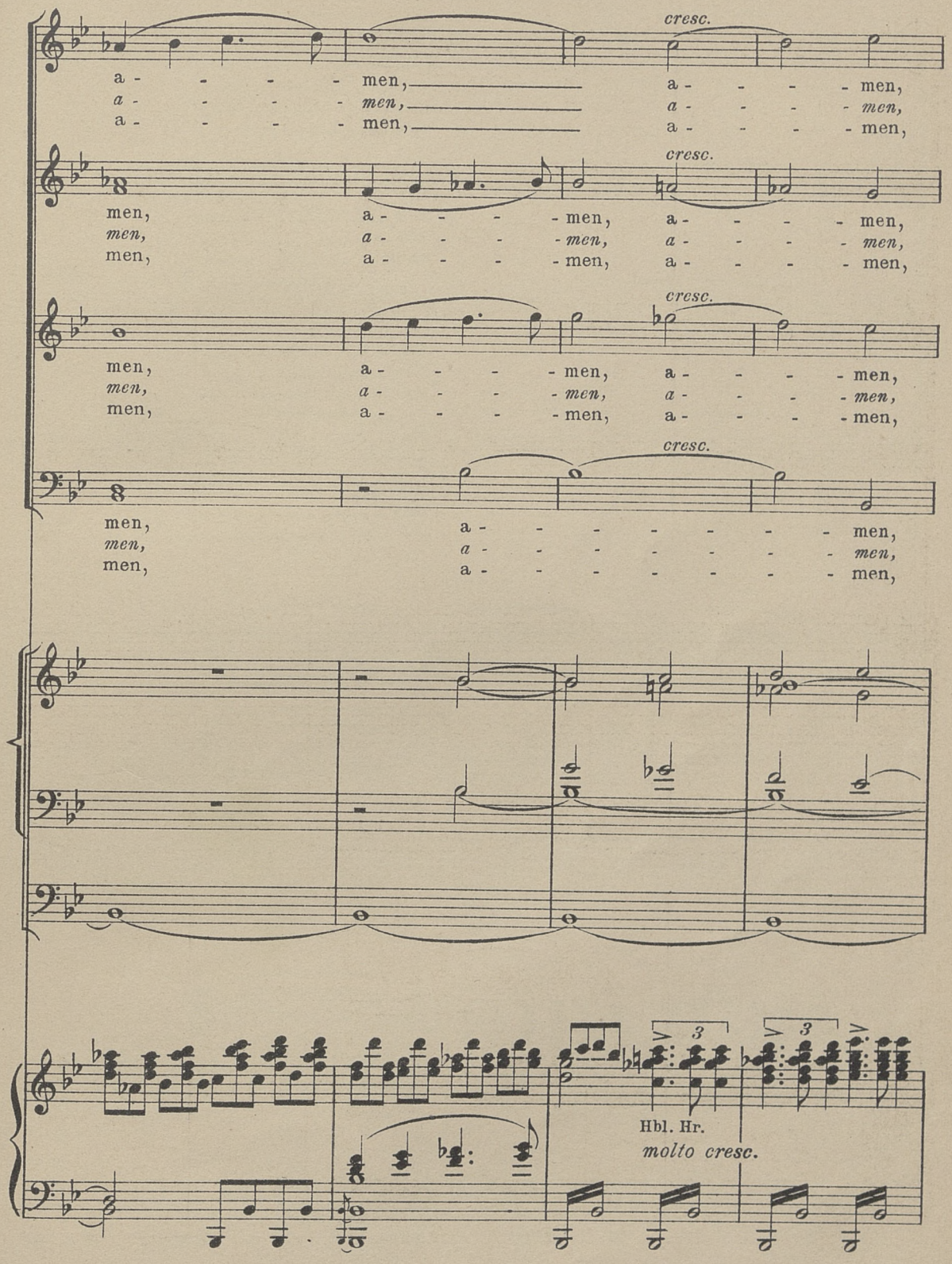

I
ff
dem heil' - - - gen, dem heil' - gen Gei - - -
and Ho - - - ly, and Ho - ly Spir - - -
au Saint Es - prit, au Saint
- - gen Gei - ste, dem heil' - gen Gei - - -
- - ly Spir - it, the Ho - ly Spir - - -
Saint Es - - prit, ain - si qu'au Saint
- - - - - - ste, dem heil' - gen, heil' - gen Gei -
- - - - - - it, the Ho - ly, Ho - ly Spir -
Es - - prit, ain - si qu'au Saint
Gei - - - - ste, dem heil' - gen, heil' - gen Gei -
Spir - - - - it, the Ho - ly, Ho - ly Spir -
Saint Es - prit, ain - si qu'au Saint, au Saint
I
cresc.
ff
cresc.
ff
I
3
3
cresc.
ff Org.
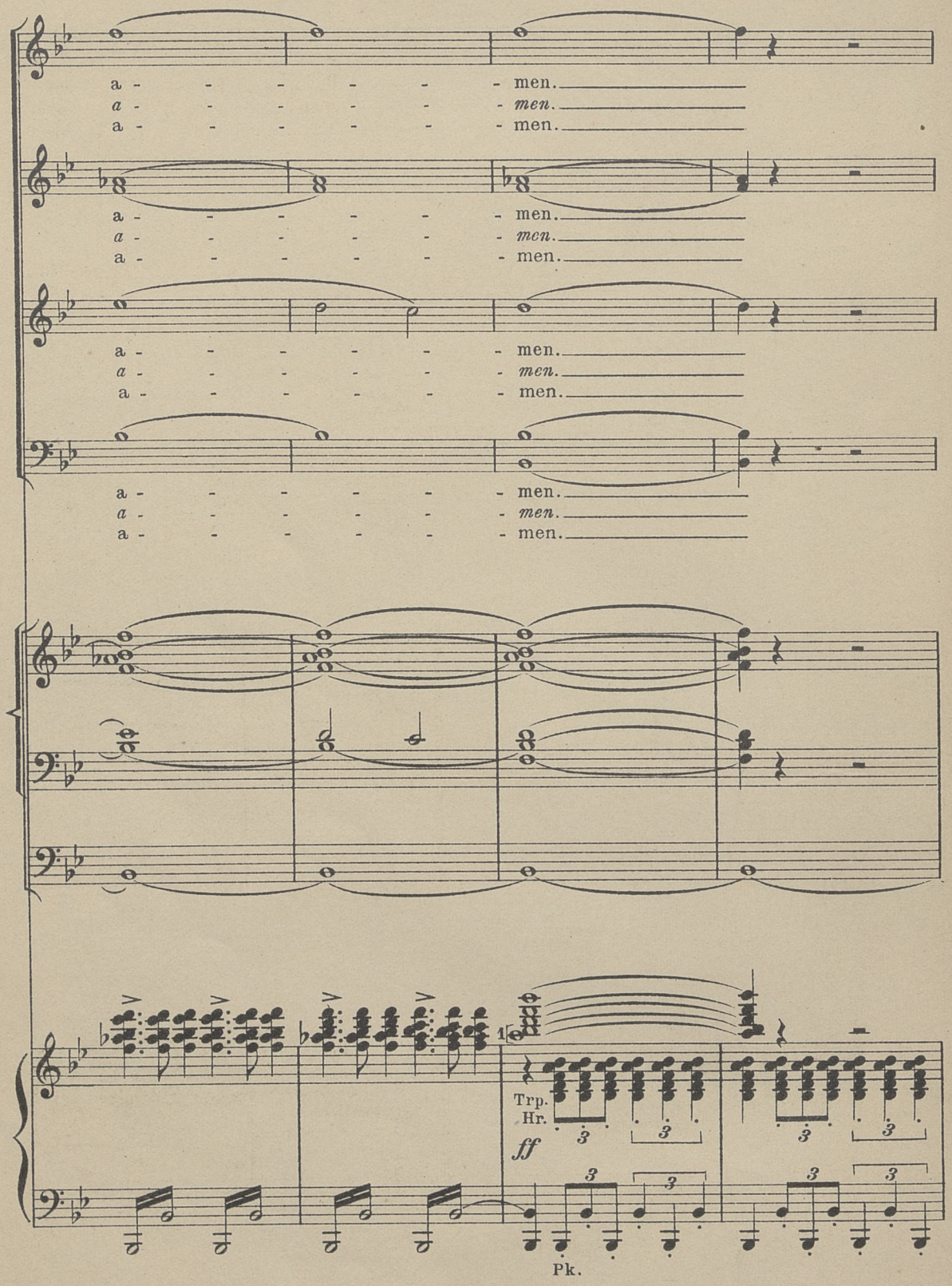

Più tranquillo.
poco rit.
- - ste,
- - it,
Es - prit,
dem heil' - gen Gei - -
to the Ho - ly Spir - -
ain - si qu'au Saint Es -
dem heil' - gen, heil' - - gen Gei - -
to the Ho - ly, Ho - - ly Spir - -
ain - si qu'au Saint Es -
- - - - ste, dem heil'-gen, heil' - - gen Gei - -
- - - - it, to the Ho - ly, Ho - - ly Spir - -
Es - prit! ain - si qu'au Saint Es -
dem heil' - - gen Gei -
to the Ho - - ly Spir -
ain - si qu'au Saint Es -
dim.
dim.
Più tranquillo.
poco rit.
dim.
Più tranquillo.
poco rit.

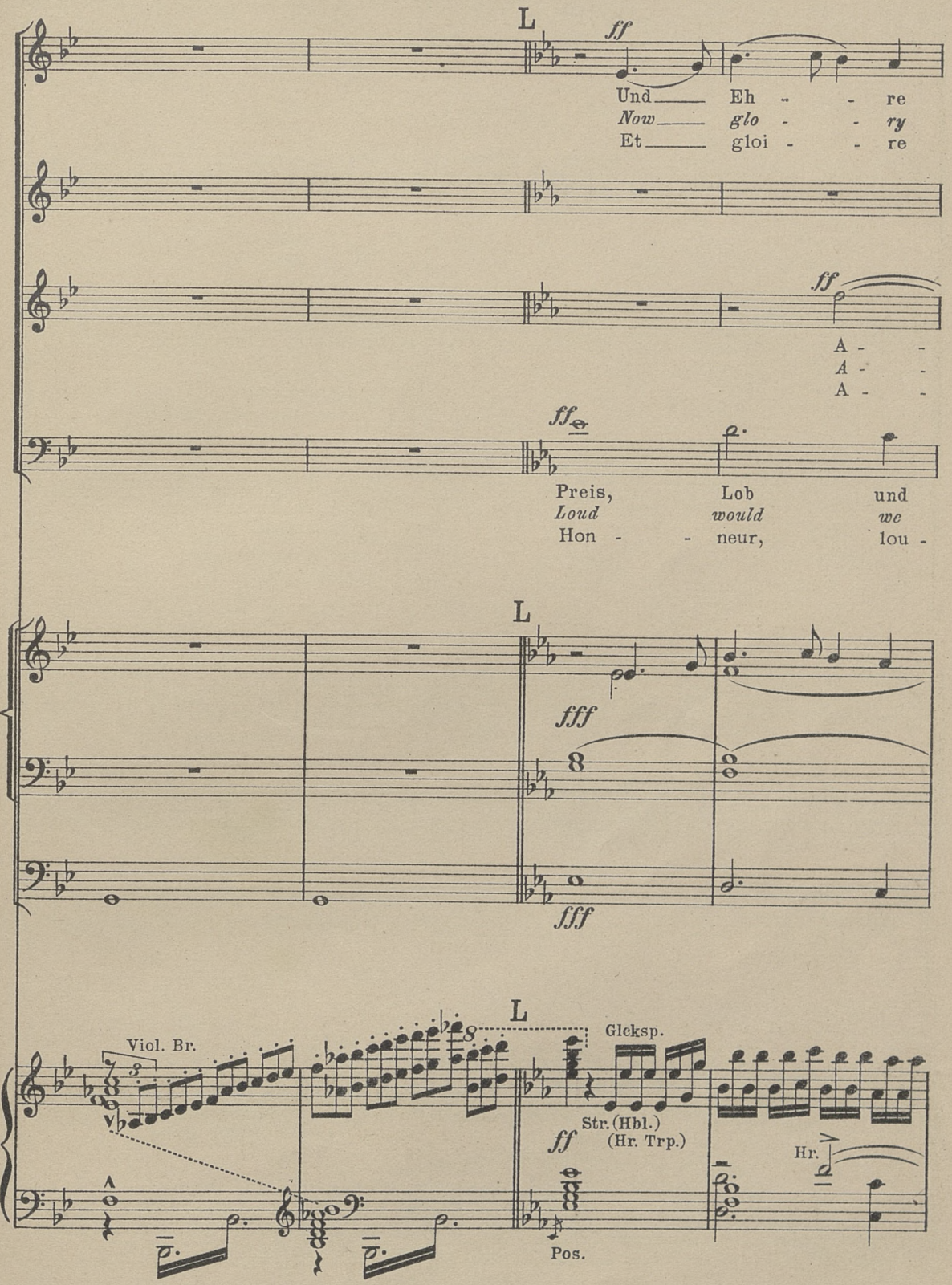

K
a tempo
ff
ste!
it!
prit!
A - - - -
A - - - -
A - - - -
Ka tempo
K
a tempo
Hrf.
ff
Vll. Orch.
Ped.

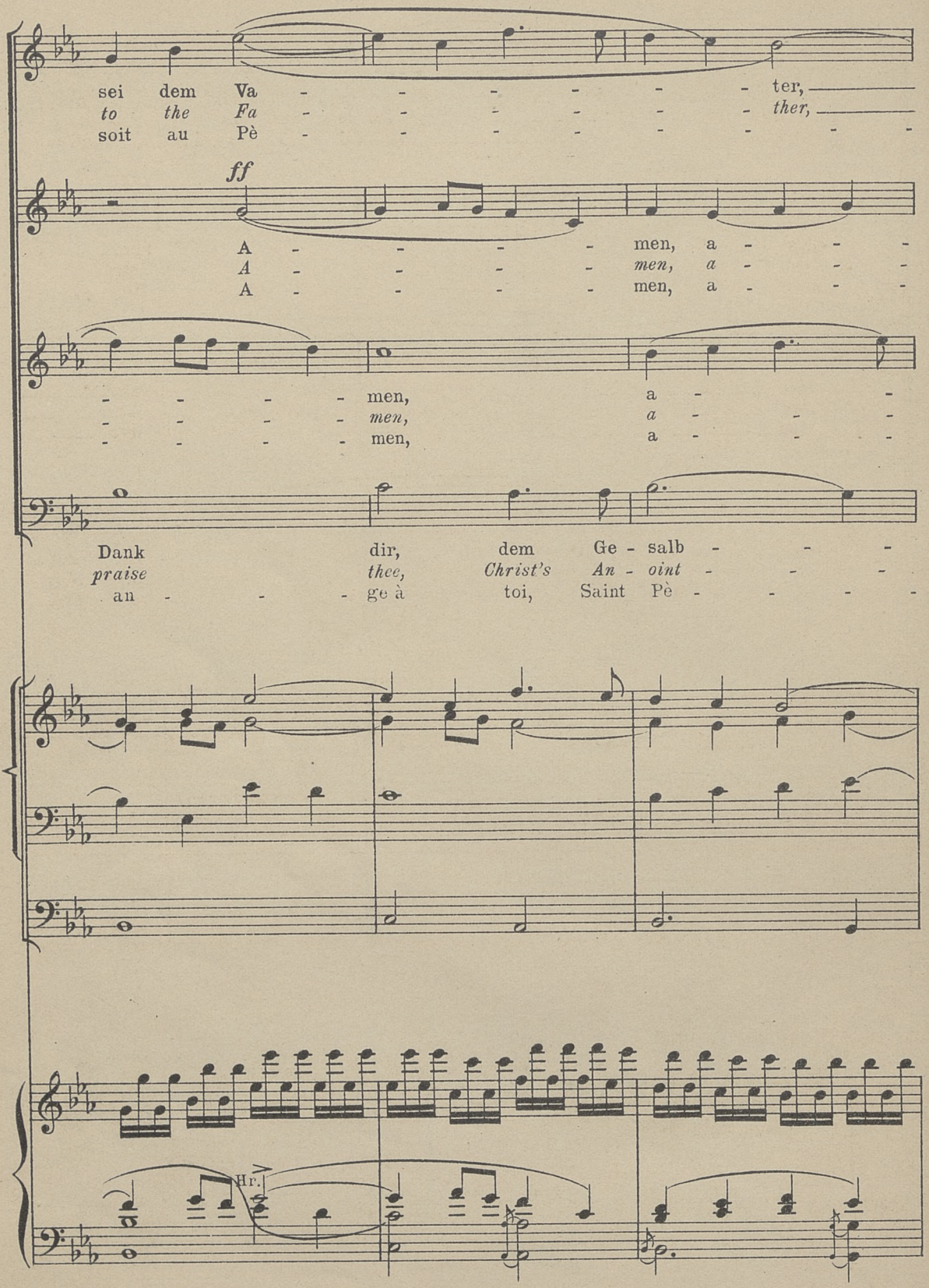

men,
men,
men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,

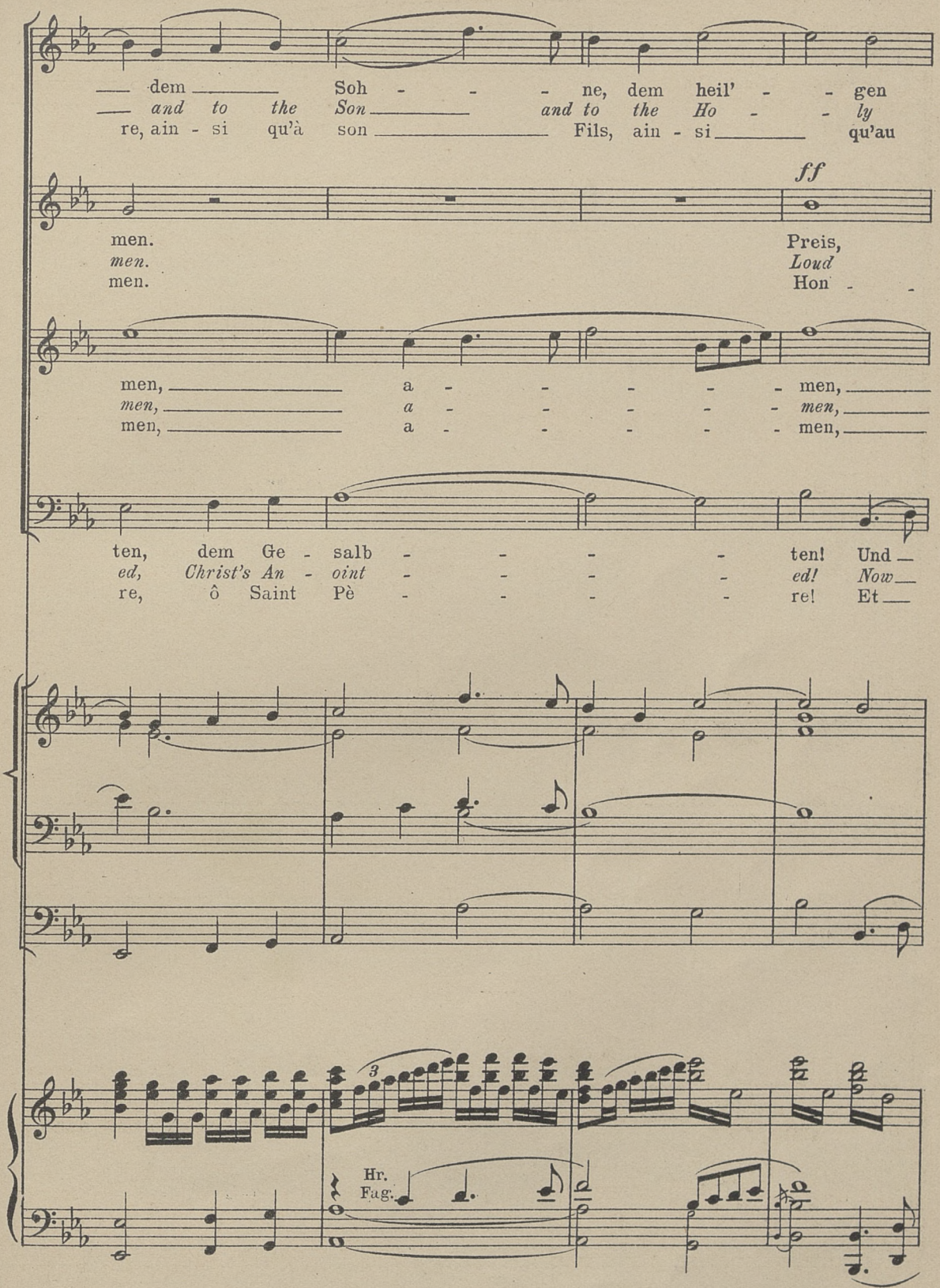

a - - - - - men,
a - - - - - men,
a - - - - - men
Hbl.

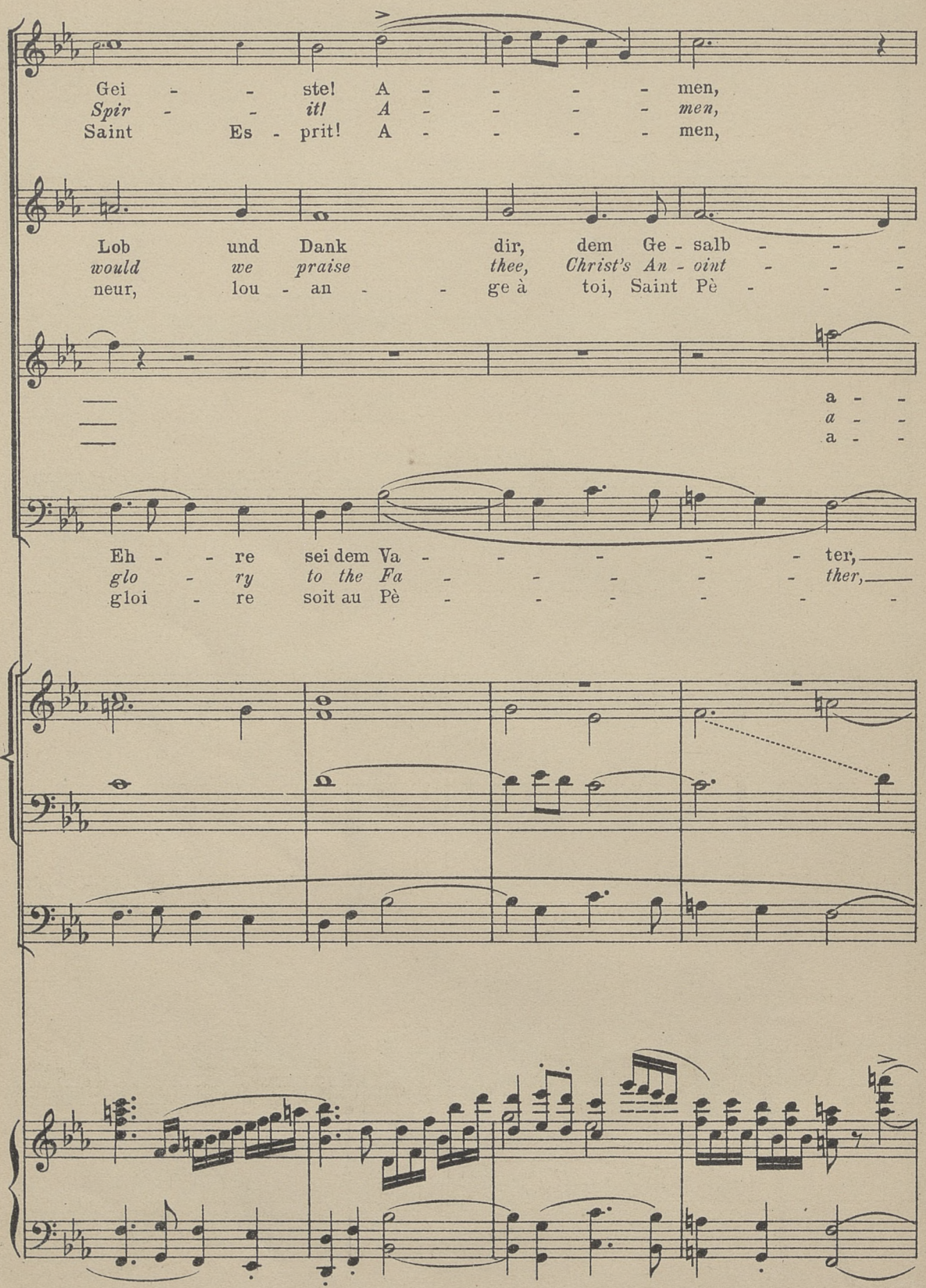

cresc.
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
cresc.
men,
men,
men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
cresc.
men,
men,
men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
a - - - - men,
cresc.
men,
men,
men,
a - - - - - - - men,
a - - - - - - - men,
a - - - - - - - men,
3
3
Hbl. Hr.
molto cresc.

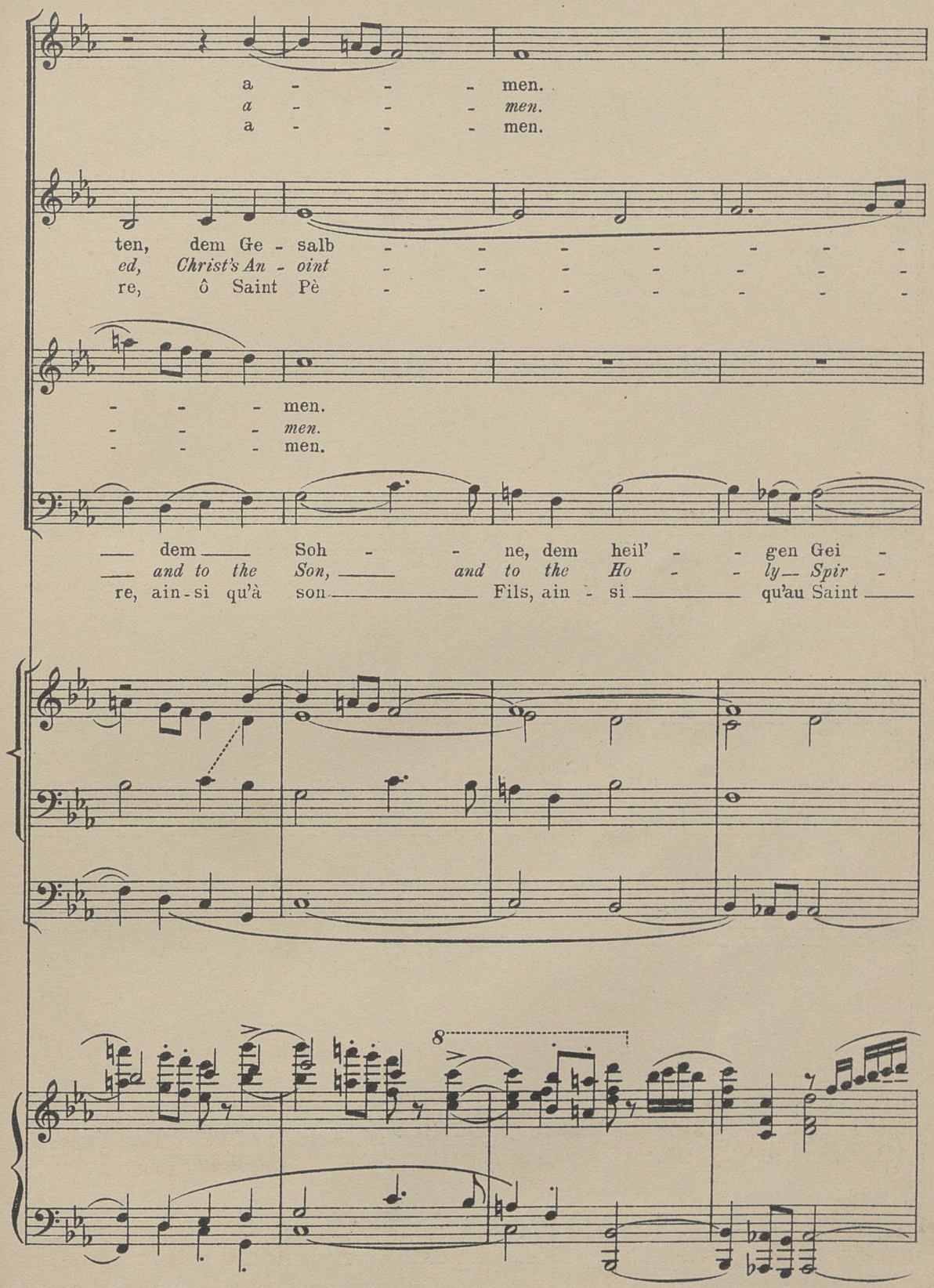

a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
a - - - - - - men.
1.
Trp.
Hr.
ff
3
Pk.

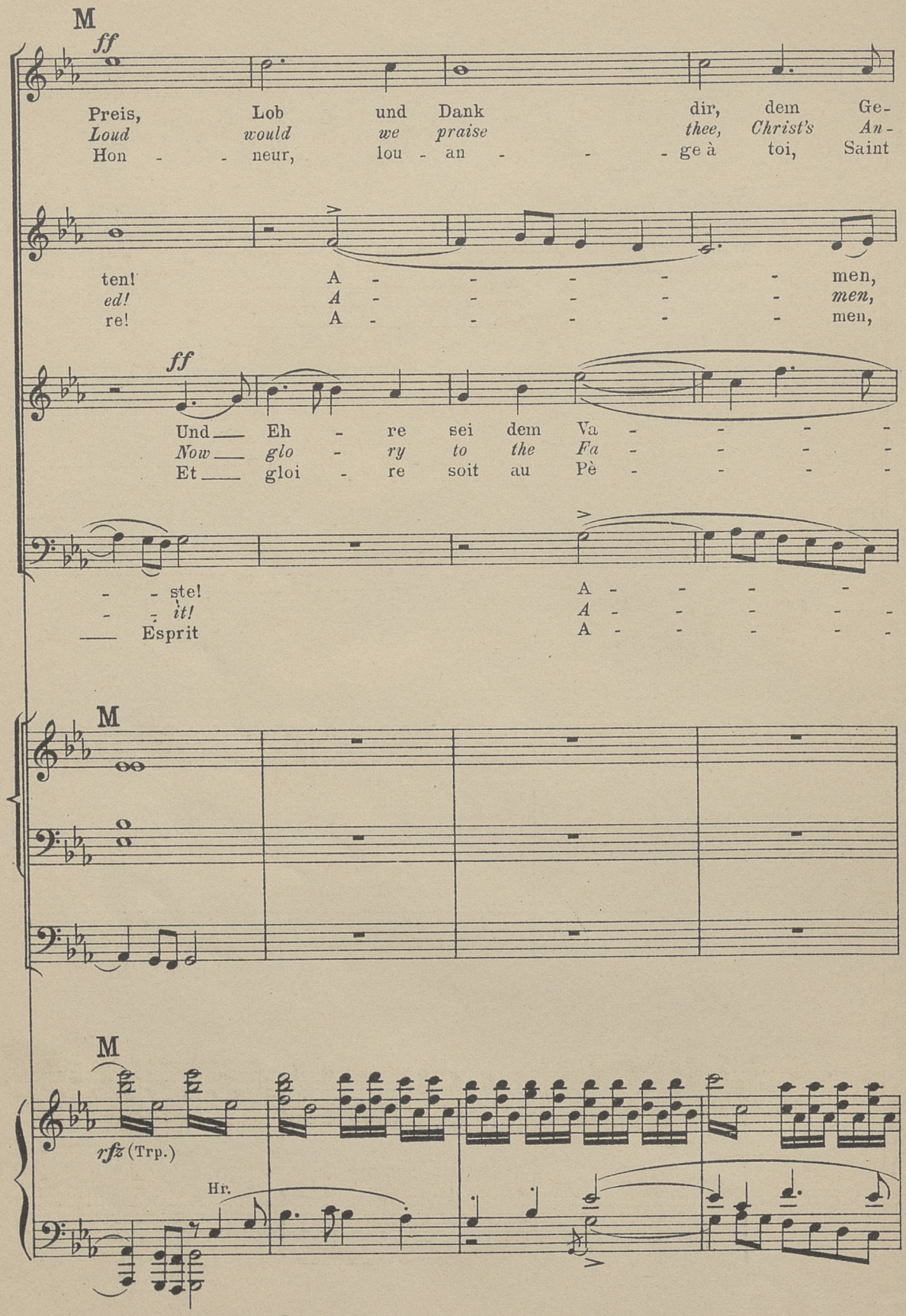

L
ff
Und Eh - re
Now glo - ry
Et gloi - re
ff
A -
A -
A -
ff
Preis, Lob und
Loud would we
Hon - neur, lou -
L
fff
fff
L
Viol. Br.
Glcksp.
Str. (Hbl.)
(Hr. Trp.)
ff
Hr.
Pos.
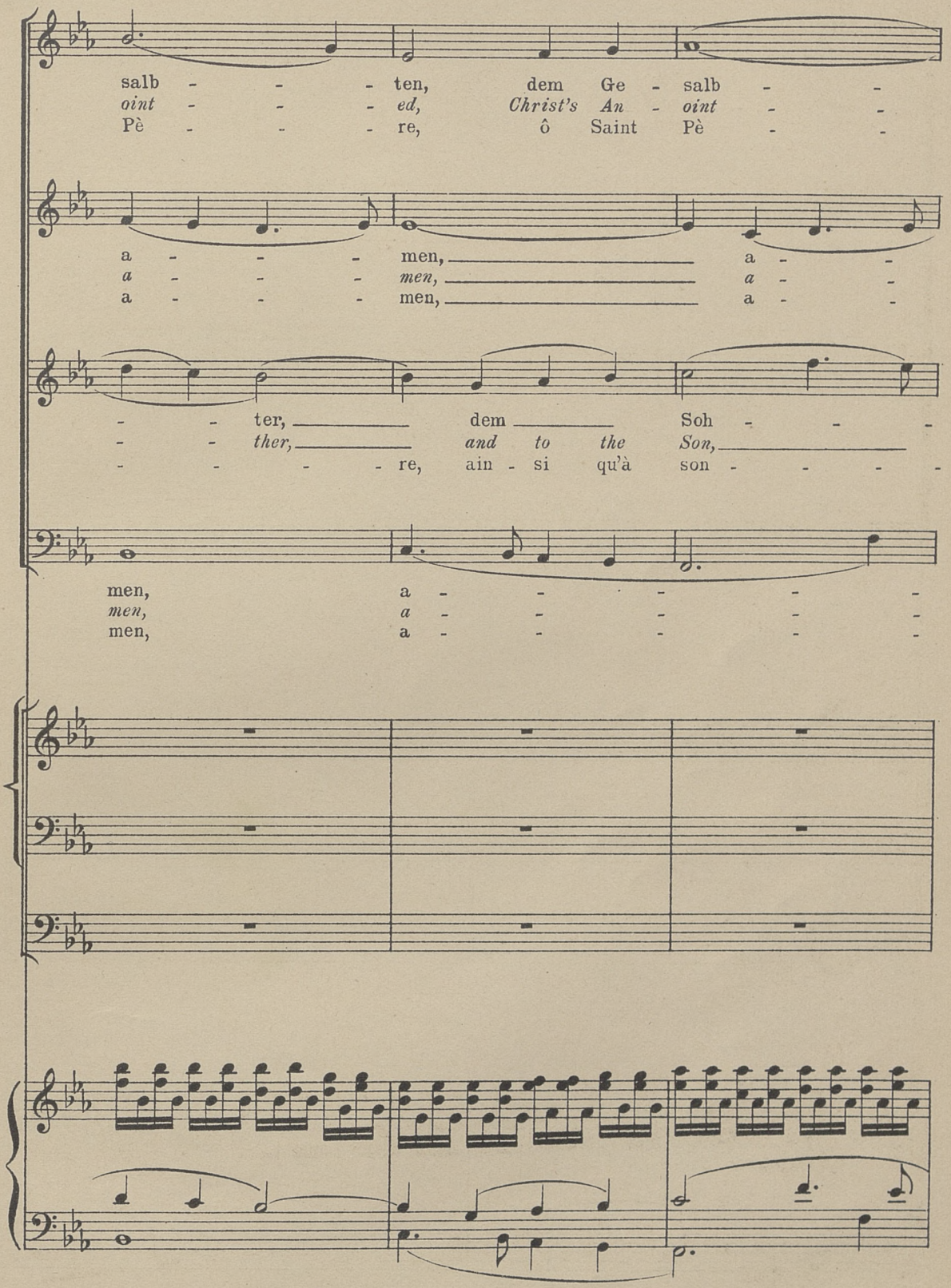

sei dem Va - - - - - - ter,
to the Fa - - - - - - ther,
soit au Pè - - - - - - - - -
ff
A - - - - men, a - - -
A - - - - men, a - - -
A - - - - men, a - - -
- - - - men, a - -
- - - - men, a - -
- - - - men, a - -
Dank dir, dem Ge - salb - - -
praise thee, Christ's An - oint - - -
an - - - ge à toi, Saint Pè - - - -
Hr.

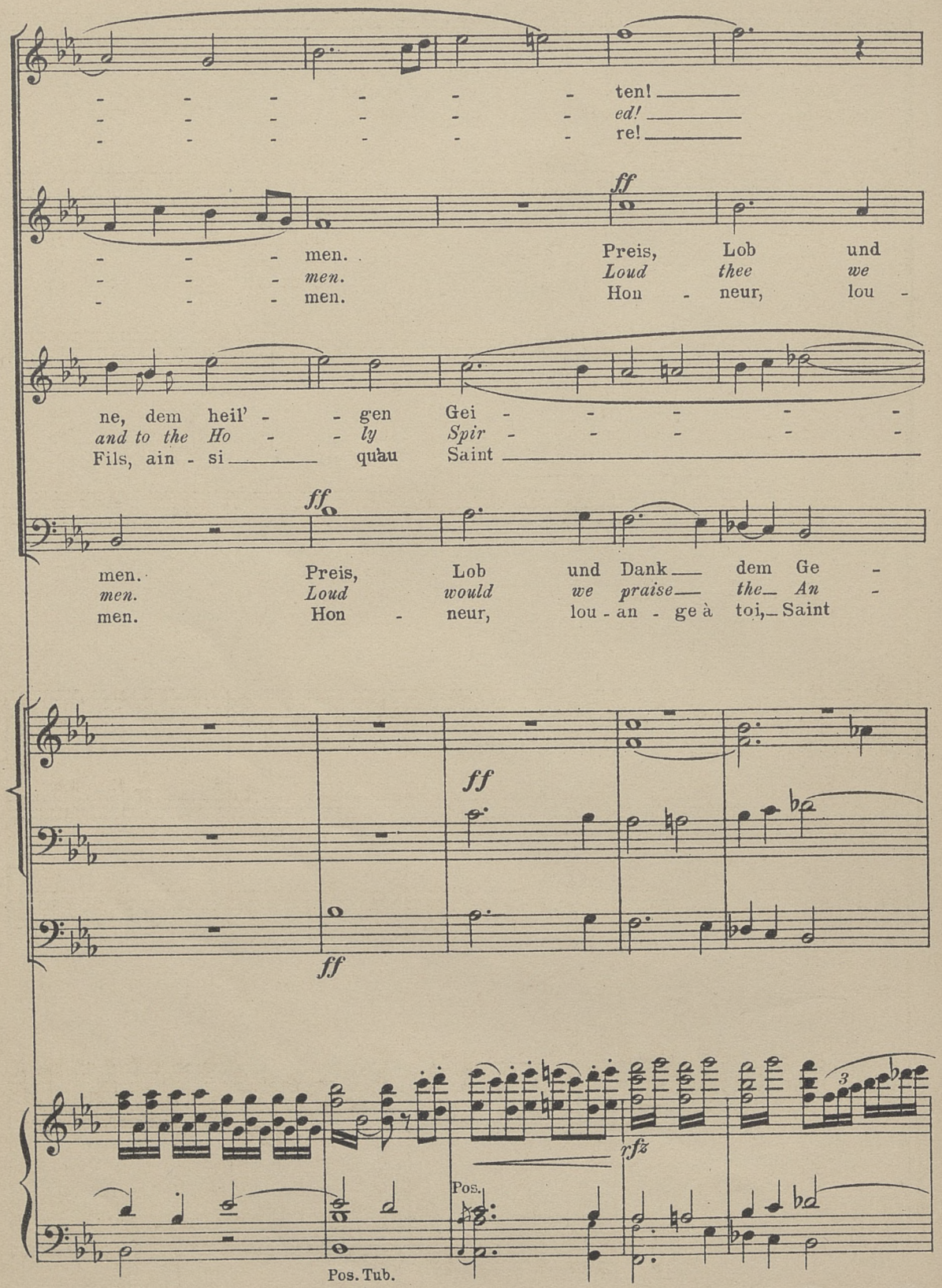

— dem — Soh - - - ne, dem heil' - - gen
— and to the Son — and to the Ho - - ly
re, ain - si qu'à son — Fils, ain - si — qu'au
ff
men. Preis,
men. Loud
men. Hon - -
men, — a - - - - - men, —
men, — a - - - - - men, —
men, — a - - - - - men, —
ten, dem Ge - salb - - - - ten! Und —
ed, Christ's An - oint - - - - ed! Now —
re, ô Saint Pè - - - - re! Et —
3
Hr.
Fag.

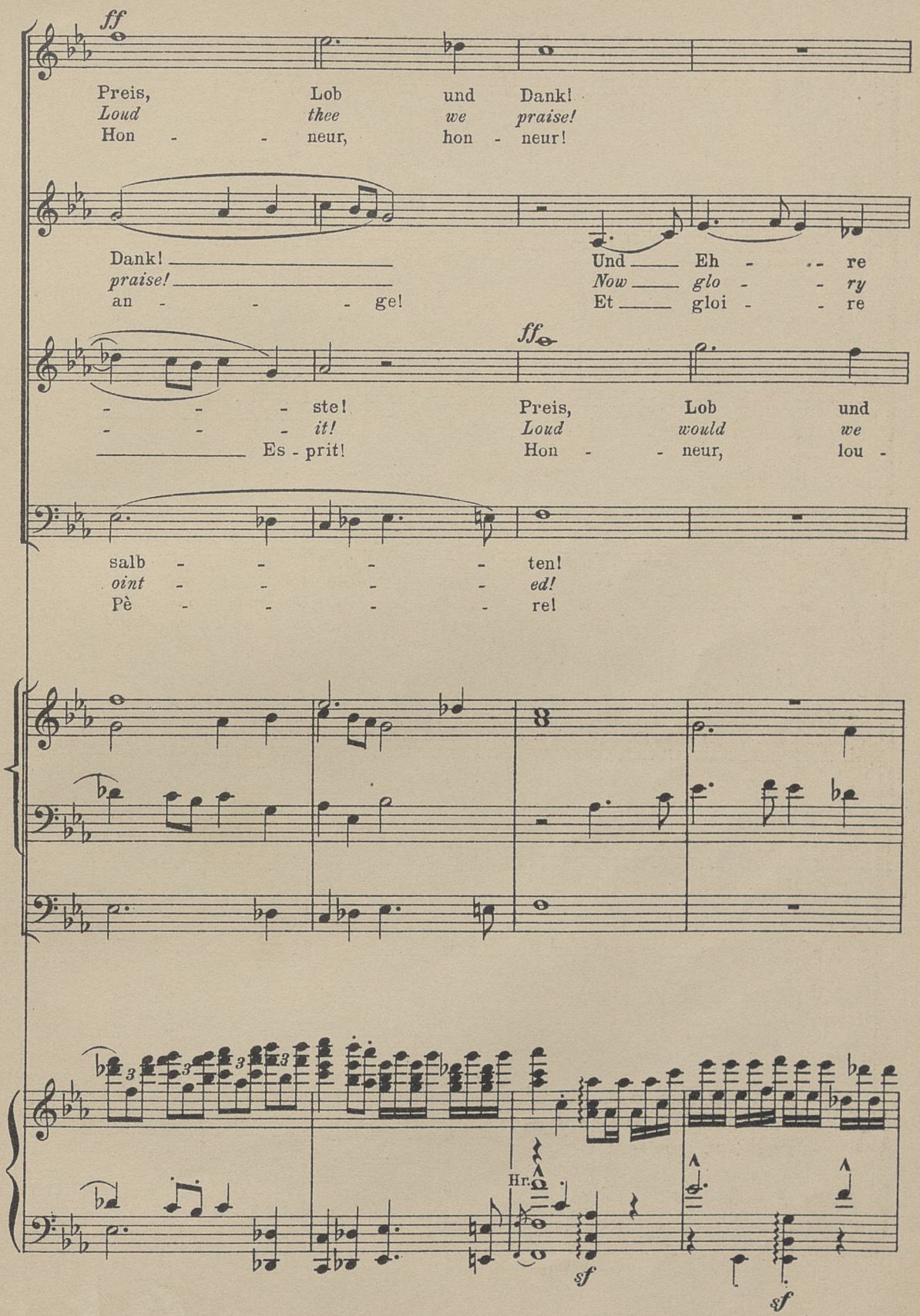

Gei - - ste! A - - - - men,
Spir - - it! A - - - - men,
Saint Es - prit! A - - - - men,
Lob und Dank dir, dem Ge - salb - - -
would we praise thee, Christ's An - oint - - -
neur, lou - an - - ge à toi, Saint Pè - - -
a - -
a - -
a - -
Eh - - re sei dem Va - - - - - ter,
glo - ry to the Fa - - - - - ther,
gloi - re soit au Pè - - - - - -

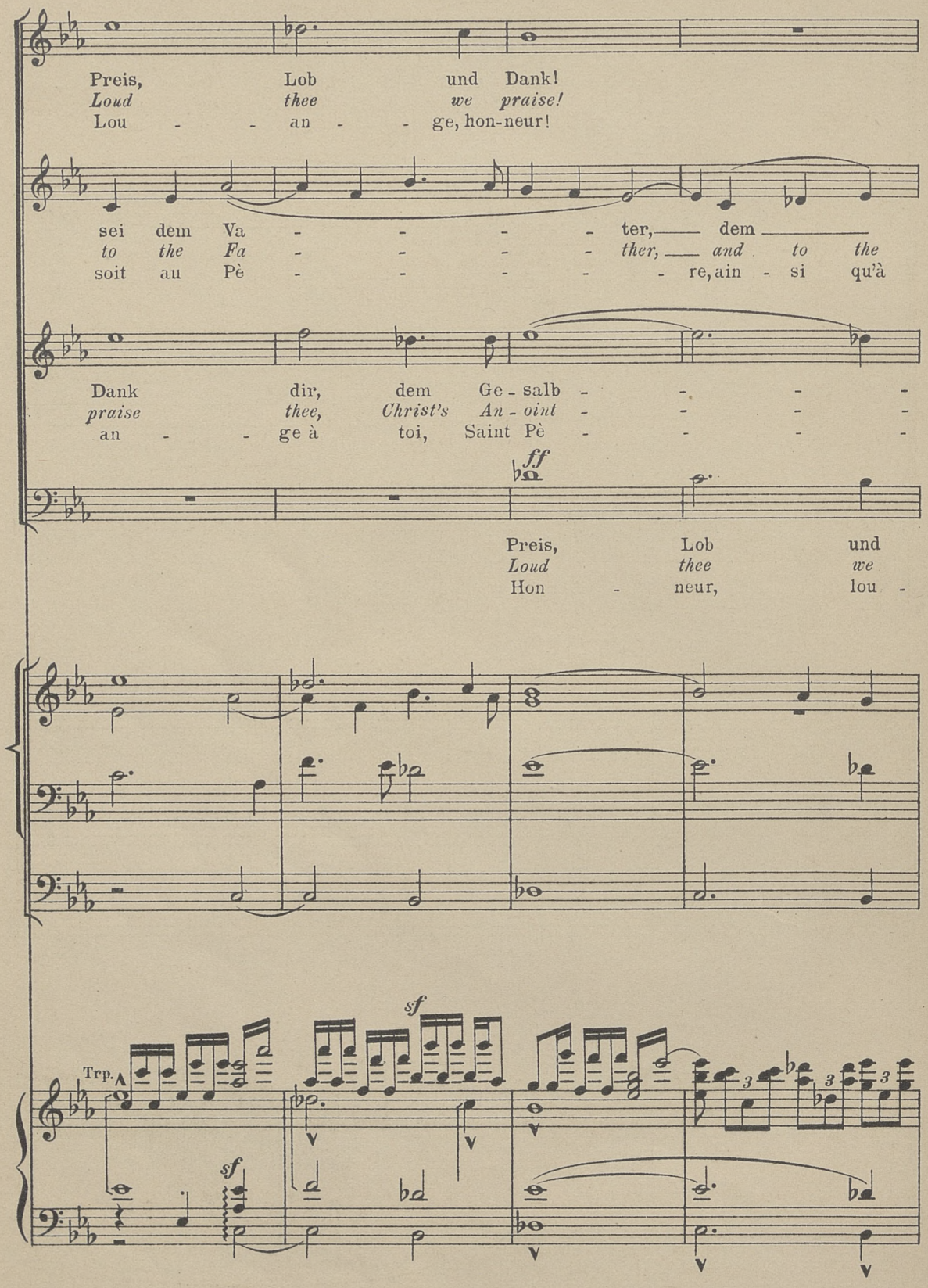

a - - - men.
a - - - men.
a - - - men.
ten, dem Ge - salb - - - - - - -
ed, Christ's An - oint - - - - - - -
re, ô Saint Pè - - - - - - -
- - - men.
- - - men.
- - - men.
dem Soh - - ne, dem heil' - - gen Gei -
and to the Son, and to the Ho - - ly Spir -
re, ain-si qu'à son Fils, ain - si qu'au Saint
8

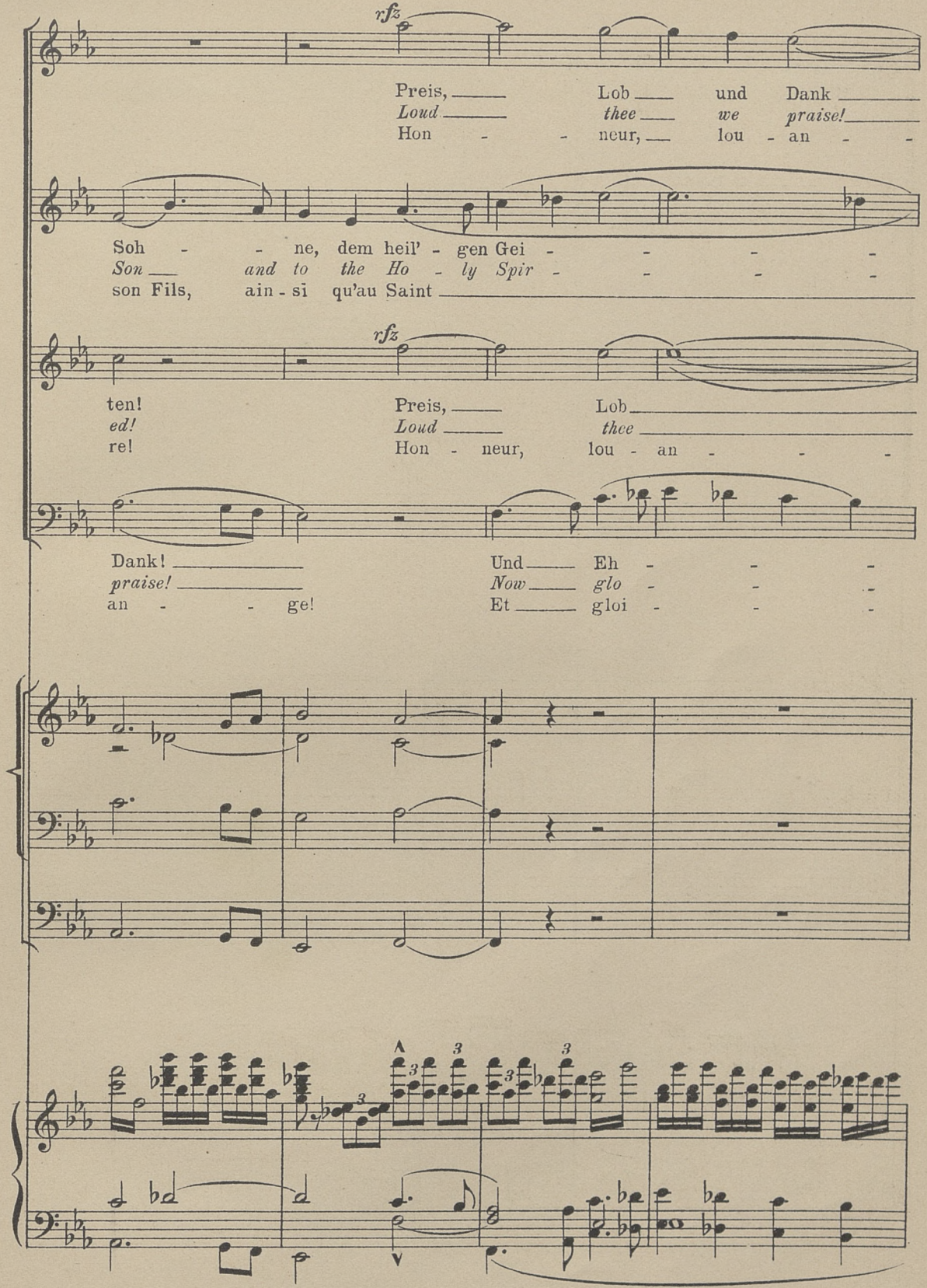

M
ff
Preis, Lob und Dank dir, dem Ge-
Loud would we praise thee, Christ's An-
Hon - - neur, lou - an - - - ge à toi, Saint
ten! A - - - - - men,
ed! A - - - - - men,
re! A - - - - - men,
ff
Und Eh - re sei dem Va - - - -
Now glo - ry to the Fa - - - -
Et gloi - re soit au Pè - - - -
- - ste! A - - - -
- - it! A - - - -
Esprit A - - - -
M
M
rfz (Trp.)
Hr.

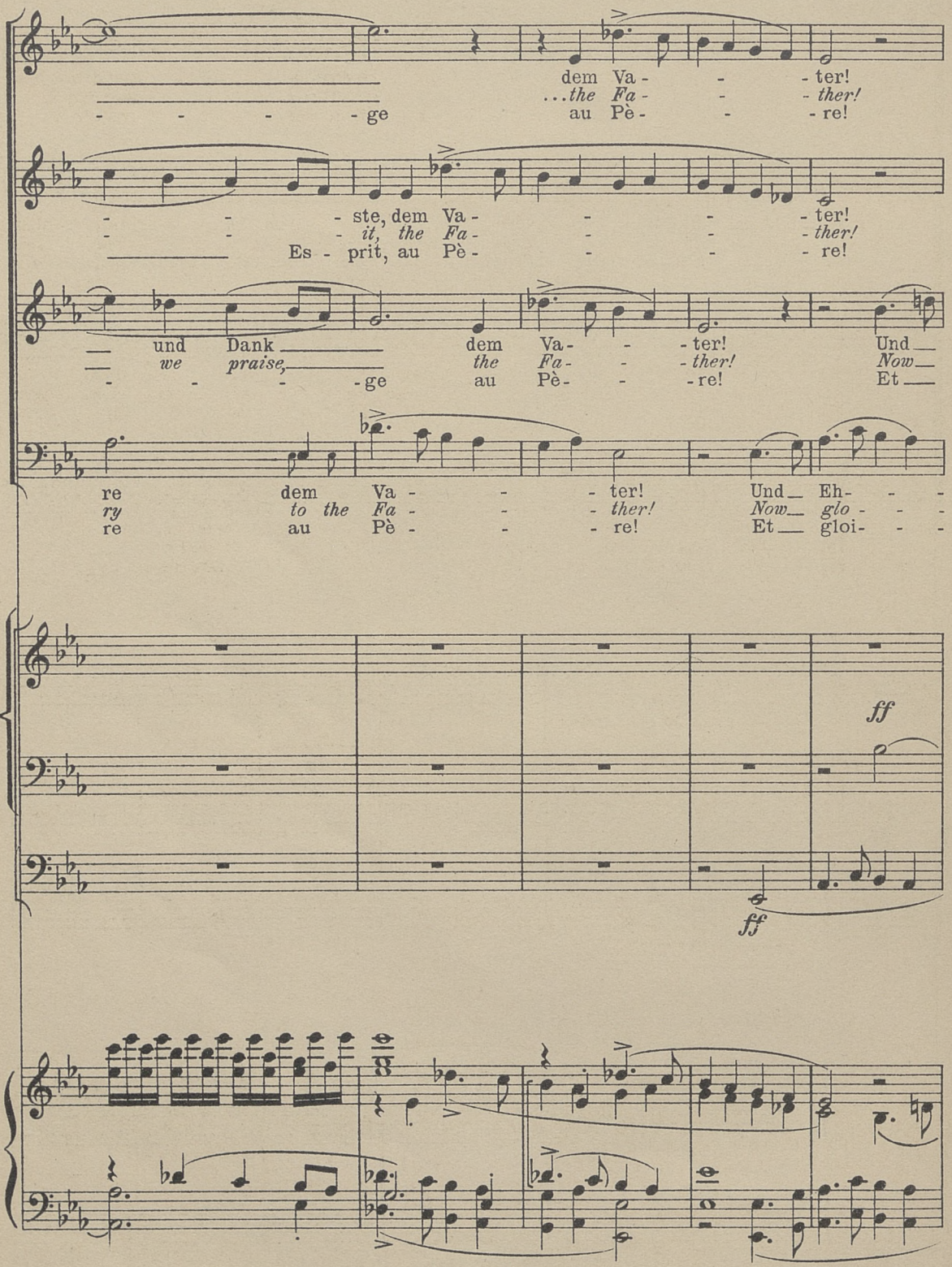

salb - - - ten, dem Ge - salb - -
oint - - - ed, Christ's An - oint - -
Pè - - - re, ô Saint Pè - -
a - - - men, a - -
a - - - men, a - -
a - - - men, a - -
- - ter, dem Soh - - -
- - ther, and to the Son,
- - - - re, ain - si qu'à son - - - -
men, a - - - - -
men, a - - - - -
men, a - - - - -

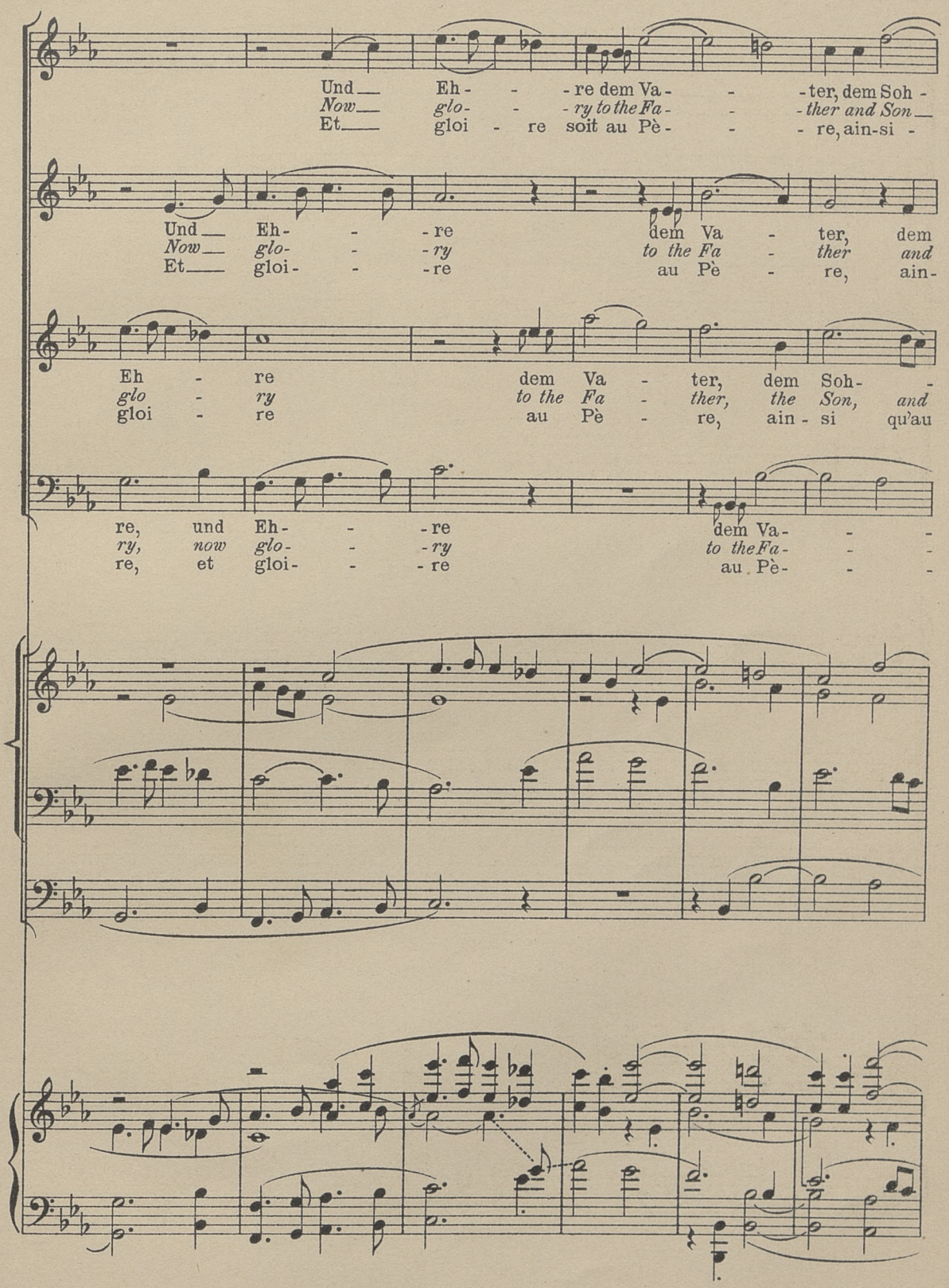

ten!
ed!
re!
ff
men.
men.
men.
Preis, Lob und
Loud thee we
Hon - neur, lou -
ne, dem heil' - - gen Gei - - - - -
and to the Ho - - ly Spir - - - - -
Fils, ain - si qu'au Saint
ff
men.
men.
men.
Preis, Lob und Dank dem Ge -
Loud would we praise the An -
Hon - neur, lou - an - ge à toi, Saint
ff
ff
rfz
Pos.
Pos. Tub.

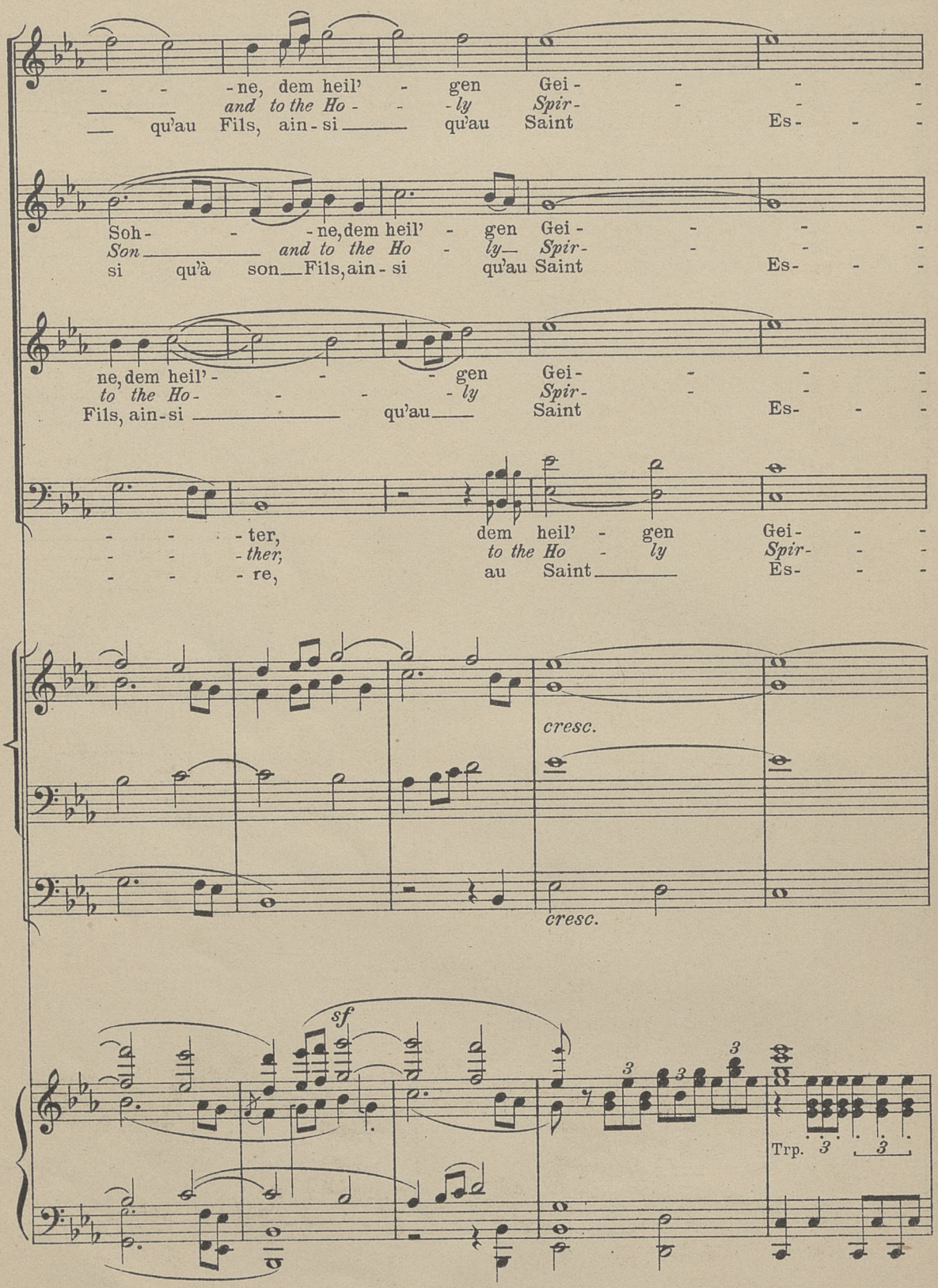

ff
Preis, Lob und Dank!
Loud thee we praise!
Hon - - neur, hon - neur!
Dank! _____
praise! _____
an - - - - ge!
Und ____ Eh - - re
Now ____ glo - - ry
Et ____ gloi - - re
ste!
it!
Es - prit!
ff
Preis, Lob und
Loud would we
Hon - - neur, lou -
salb - - - - ten!
oint - - - - ed!
Pè - - - - re!
Hr.
sf
sf

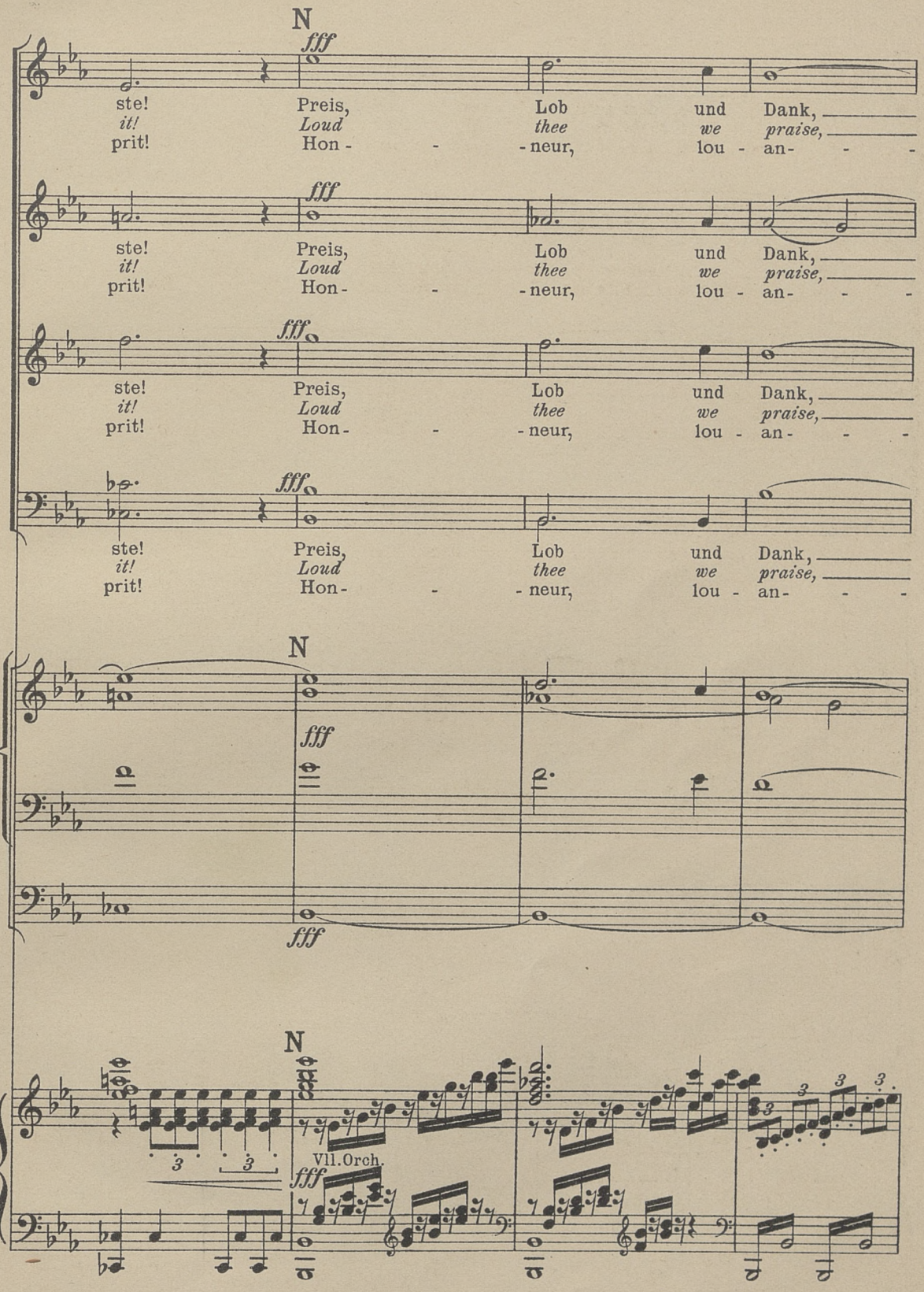

Preis, Lob und Dank!
Loud thee we praise!
Lou - an - ge, hon-neur!
sei dem Va - - - - ter, dem
to the Fa - - - - ther, and to the
soit au Pè - - - - - re, ain - si qu'à
Dank dir, dem Ge - salb - - - -
praise thee, Christ's An - oint - - - -
an - ge à toi, Saint Pè - - - -
ff
Preis, Lob und
Loud thee we
Hon - neur, lou -
sf
Trp.
sf

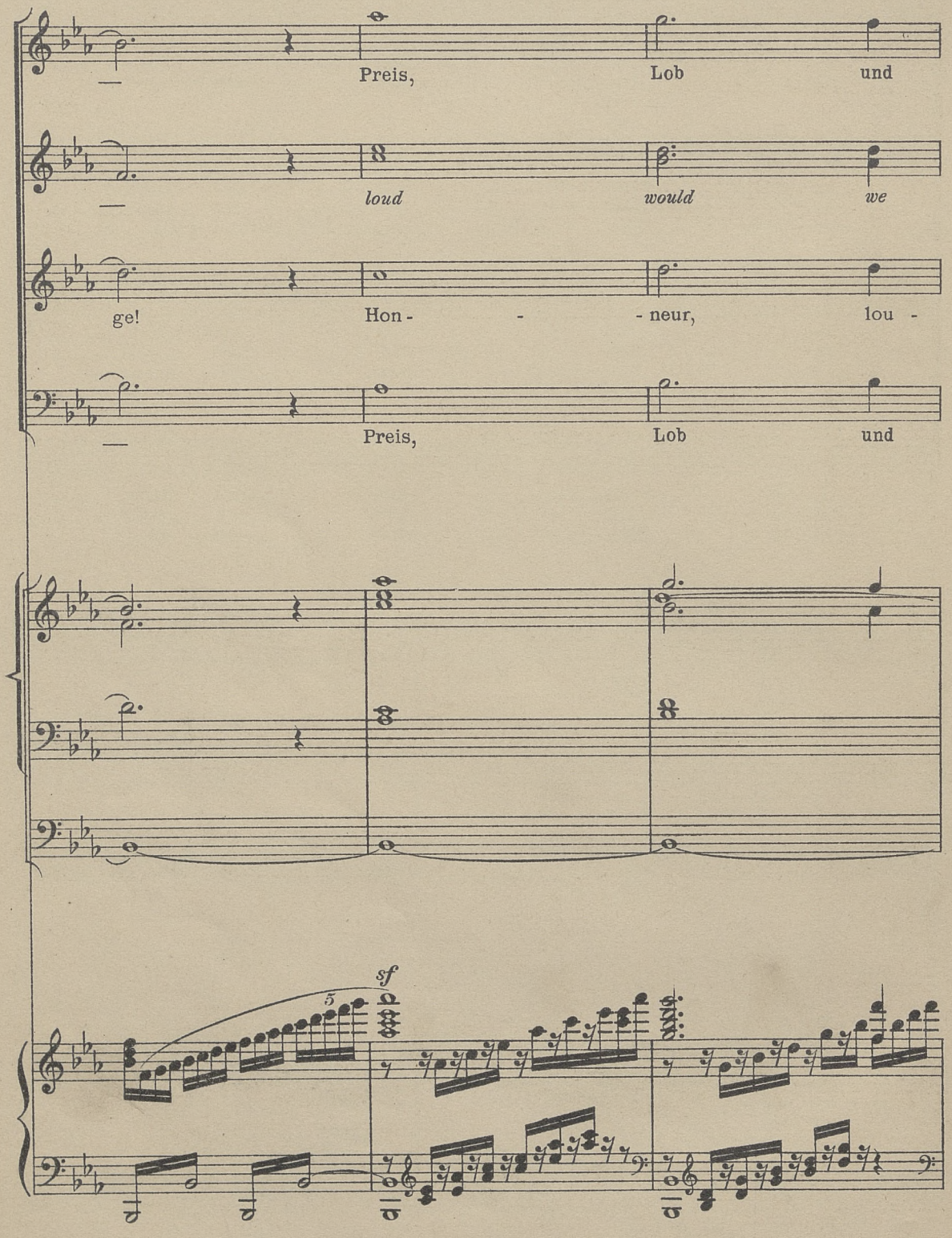

rfz
Preis, Lob und Dank
Loud thee we praise!
Hon - neur, lou - an -
Soh - ne, dem heil' - gen Gei - -
Son and to the Ho - ly Spir - -
son Fils, ain - si qu'au Saint
rfz
ten! Preis, Lob
ed! Loud thee
re! Hon - neur, lou - an -
Dank! Und Eh -
praise! Now glo -
an - ge! Et gloi -

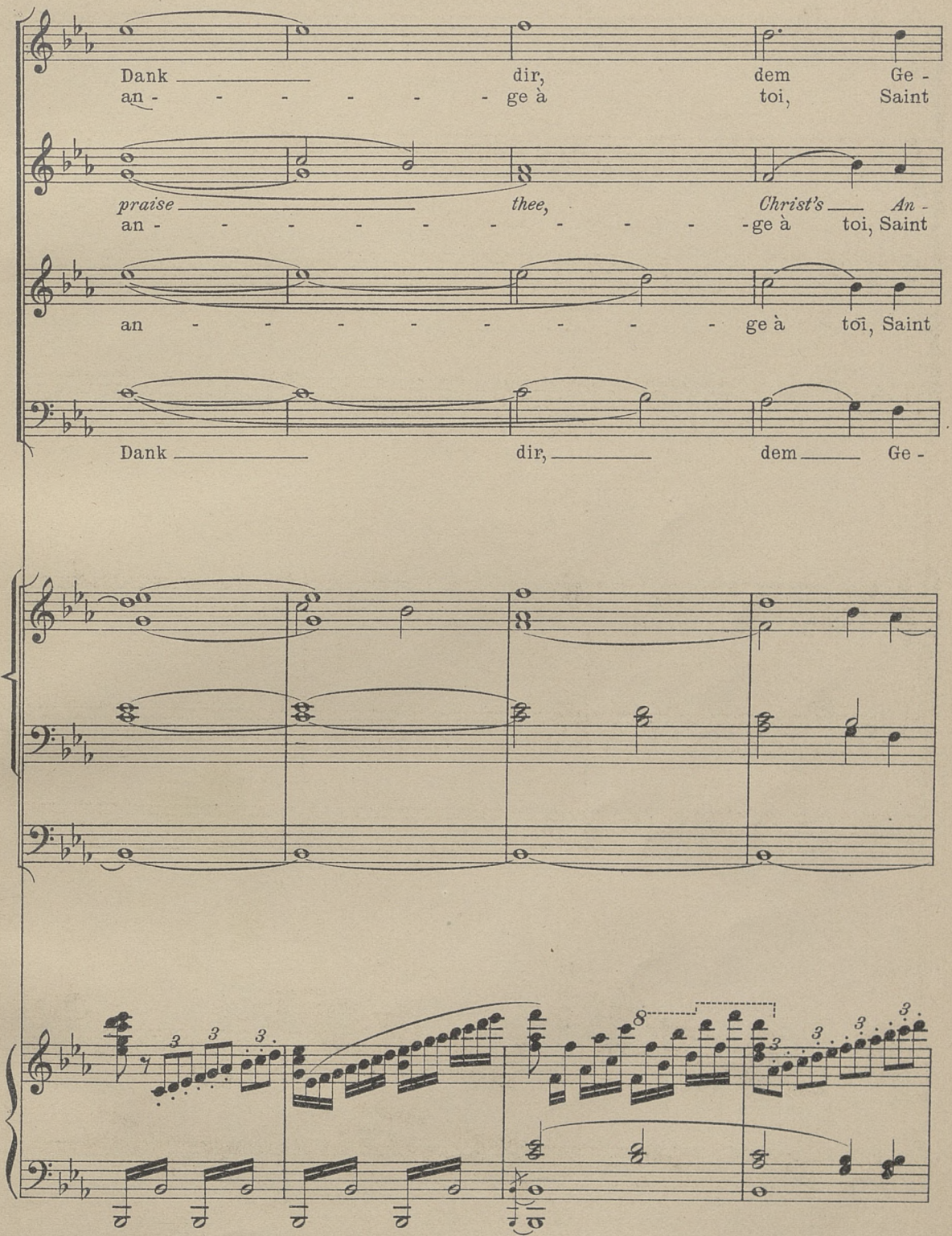

dem Va - - - ter!
...the Fa - - - ther!
au Pè - - - re!
- - - - ge
- - - ste, dem Va - - - ter!
- - - it, the Fa - - - ther!
Es - prit, au Pè - - - re!
und Dank dem Va - - - ter! Und
we praise, the Fa - - - ther! Now
- - - - ge au Pè - - - re! Et
re dem Va - - - ter! Und Eh - - -
ry to the Fa - - - ther! Now glo - - -
re au Pè - - - re! Et gloi - - -
ff
ff
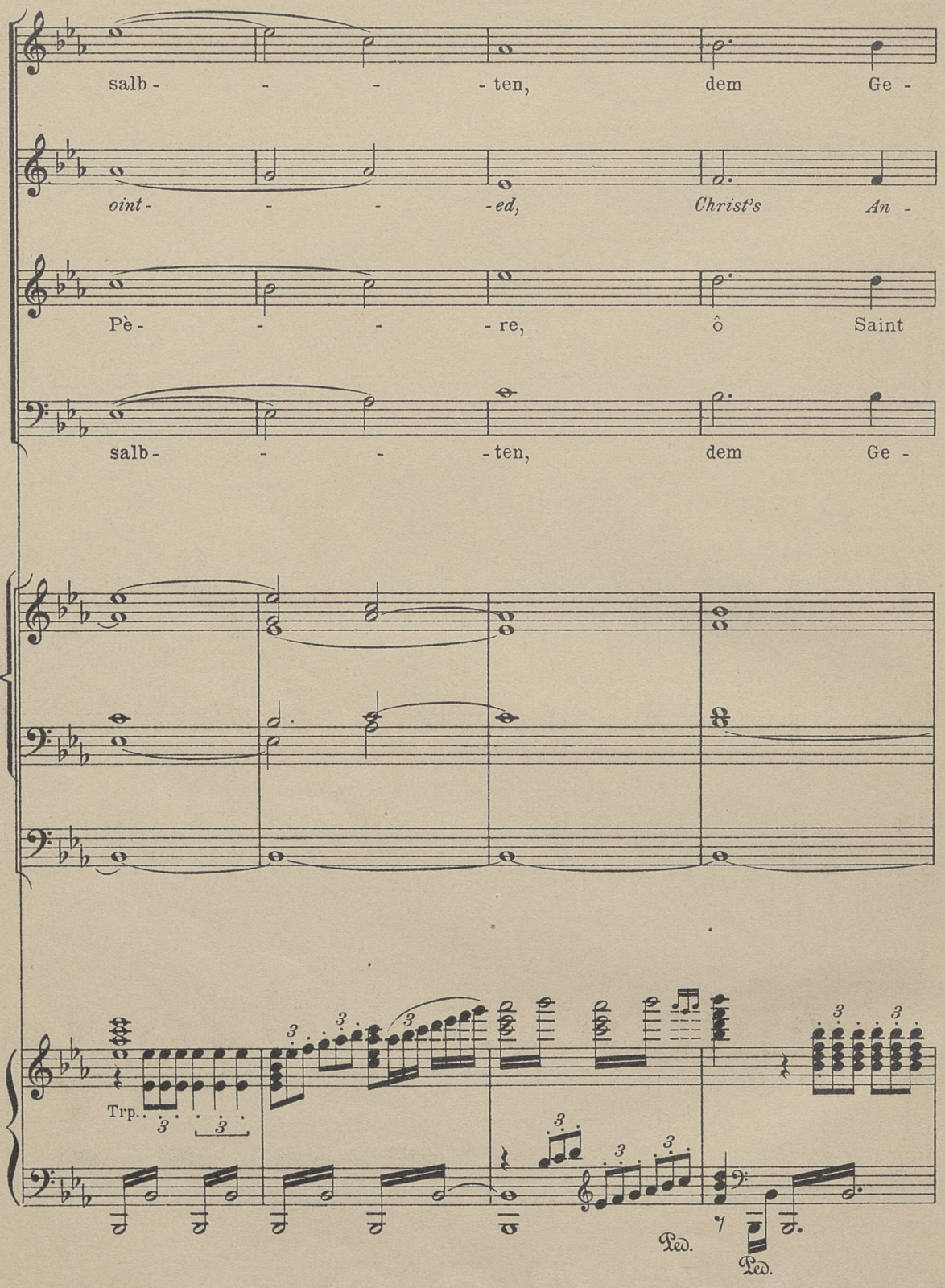

Und Eh - - re dem Va - - ter, dem Soh -
Now glo - - ry to the Fa - - ther and Son
Et gloi - re soit au Pè - - re, ain-si -
Und Eh - - re dem Va - ter, dem
Now glo - - ry to the Fa - ther and
Et gloi - - re au Pè - re, ain-
Eh - re dem Va - ter, dem Soh - -
glo - ry to the Fa - ther, the Son, and
gloi - re au Pè - re, ain - si qu'au
re, und Eh - - re dem Va - - -
ry, now glo - - ry to the Fa - - -
re, et gloi - - re au Pè - - -

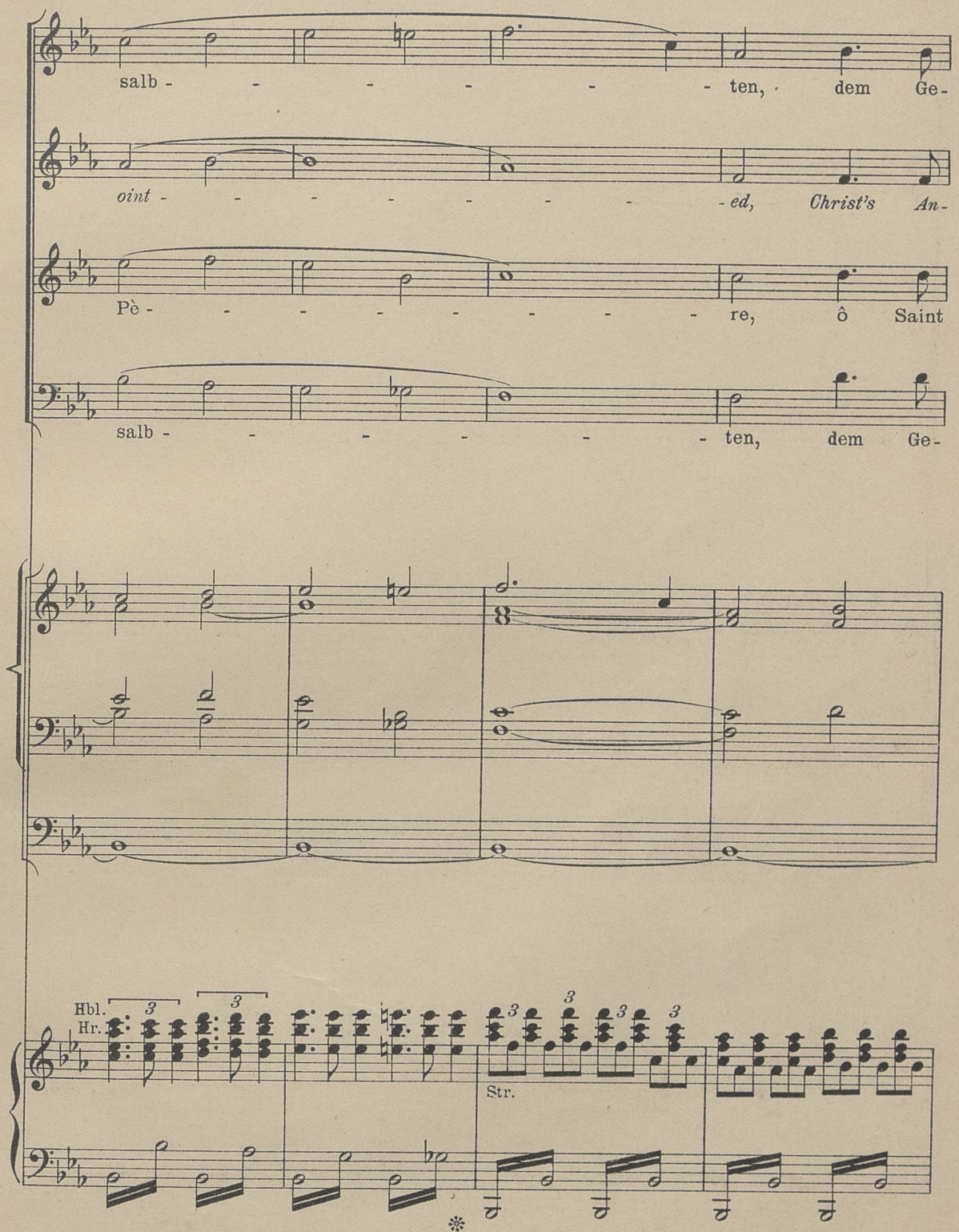

-ne, dem heil' - gen Gei- - - -
and to the Ho - - ly Spir- - - -
qu'au Fils, ain-si qu'au Saint Es- - -
Soh- - -ne, dem heil' - gen Gei- - - -
Son and to the Ho - ly Spir- - - -
si qu'à son Fils, ain-si qu'au Saint Es- - -
ne, dem heil' - - - gen Gei- - - -
to the Ho- - - - ly Spir- - - -
Fils, ain-si qu'au Saint Es- - -
- - -ter, dem heil' - gen Gei- - -
- - -ther, to the Ho - ly Spir- - -
- - - re, au Saint Es- - -
cresc.
cresc.
sf
Trp.

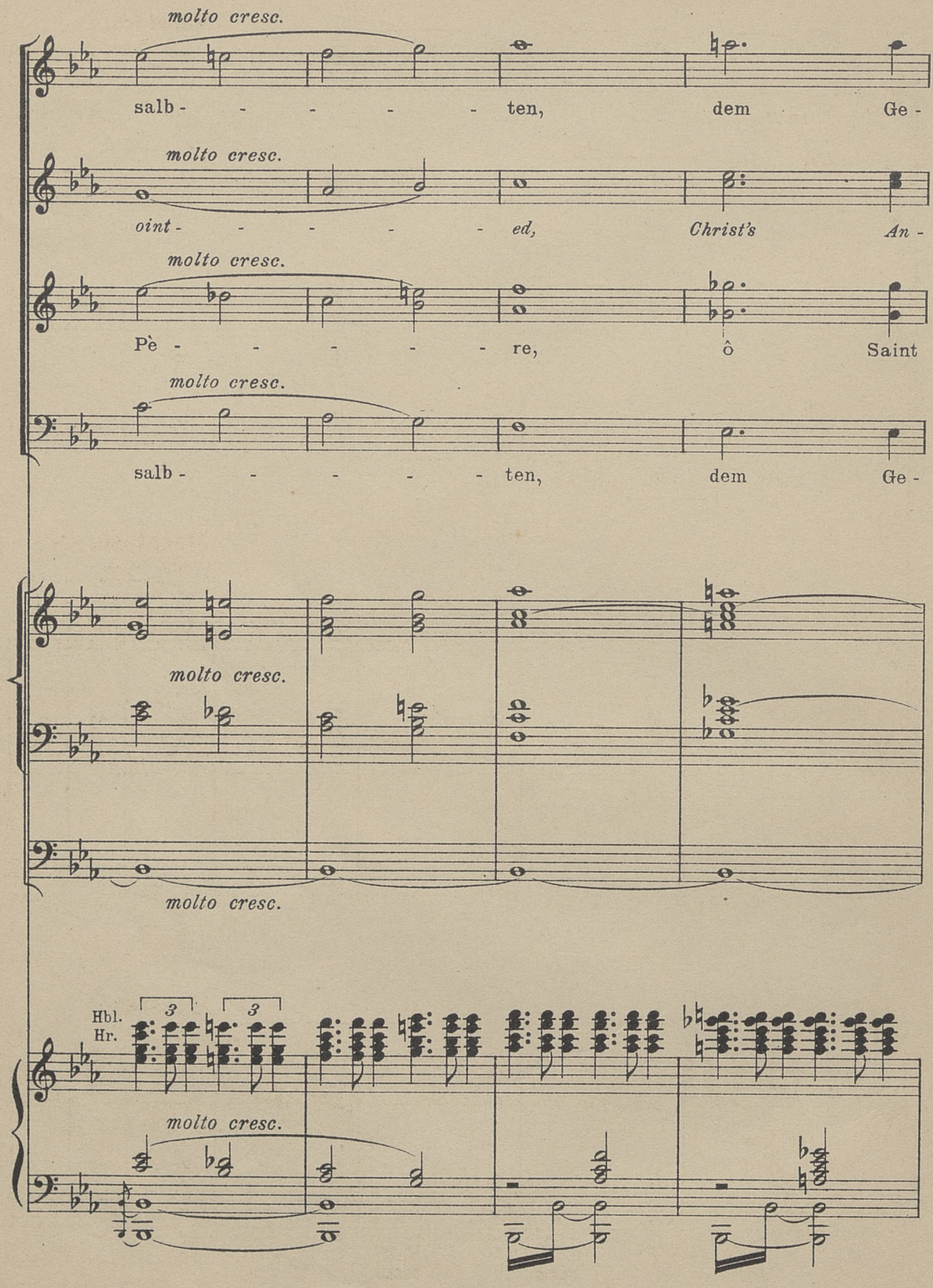

N
fff
ste! Preis, Lob und Dank,
it! Loud thee we praise,
prit! Hon - - - neur, lou - an- - -
fff
ste! Preis, Lob und Dank,
it! Loud thee we praise,
prit! Hon - - - neur, lou - an- - -
fff
ste! Preis, Lob und Dank,
it! Loud thee we praise,
prit! Hon - - - neur, lou - an- - -
fff
ste! Preis, Lob und Dank,
it! Loud thee we praise,
prit! Hon - - - neur, lou - an- - -
N
fff
fff
N
3
3
Vll. Orch.
fff
3
3
3

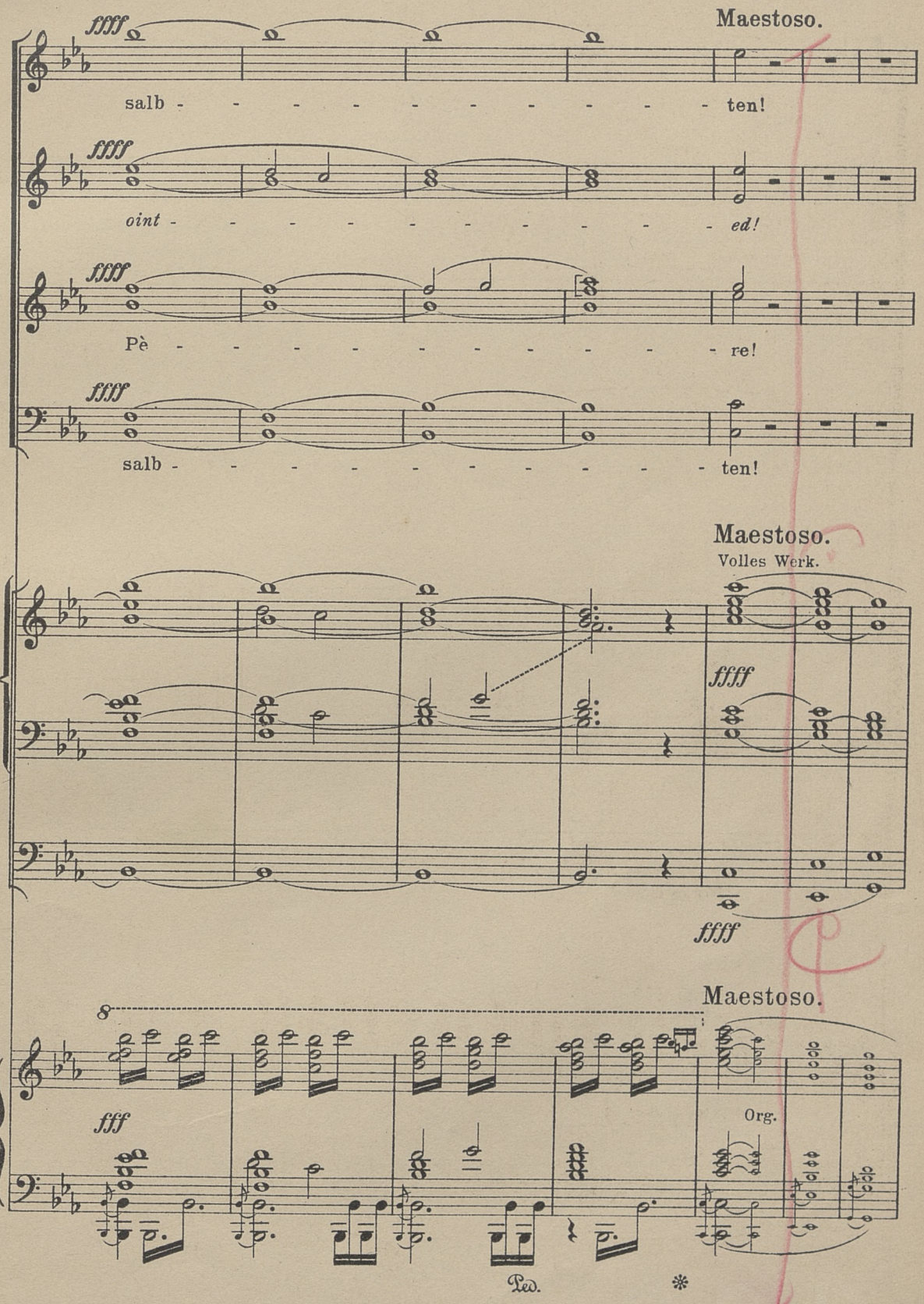

Preis, Lob und
loud would we
ge! Hon - - - neur, lou -
Preis, Lob und
sf
5

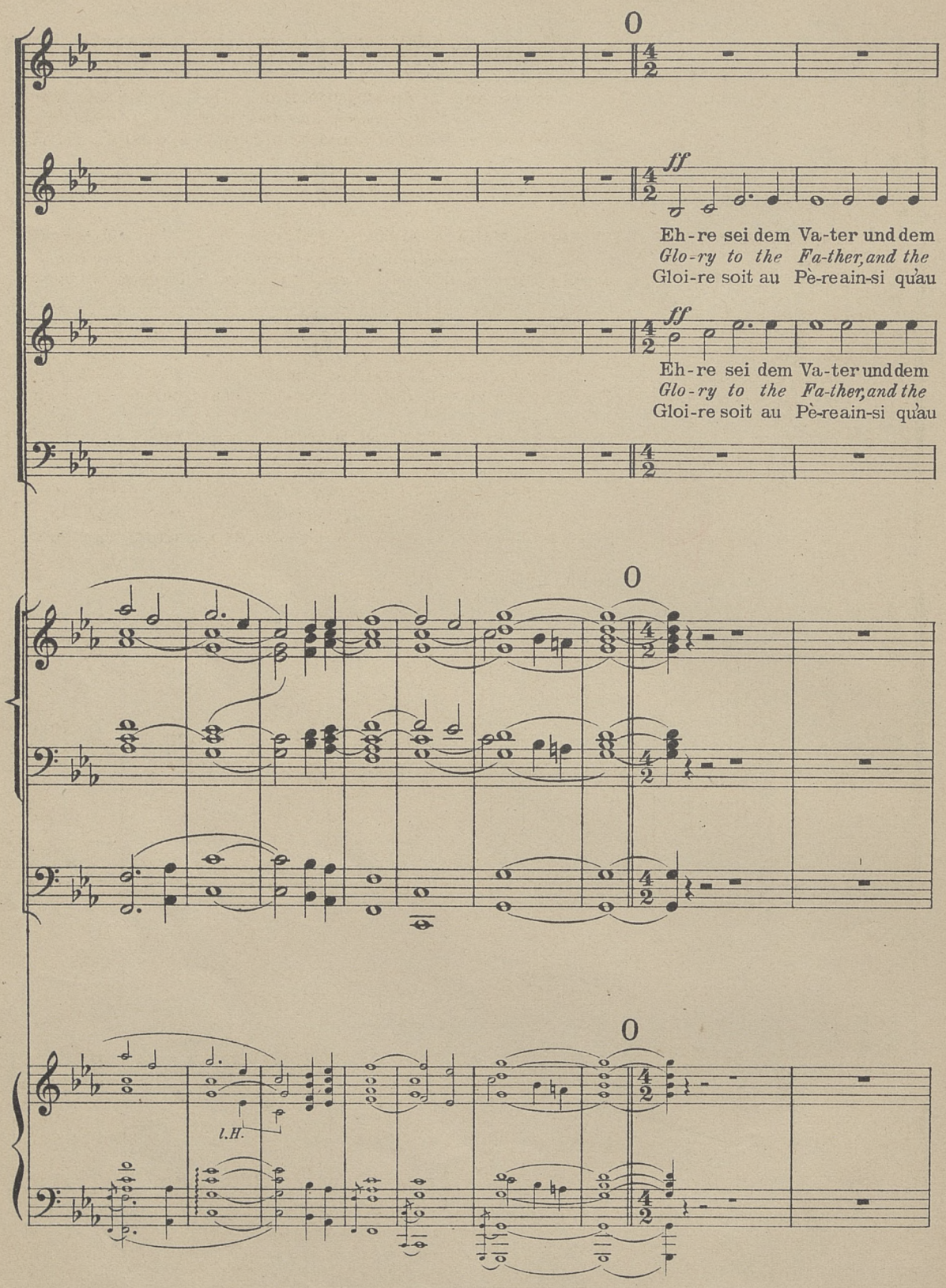

Dank dir, dem Ge -
an - - - - - - - ge à toi, Saint
praise thee, Christ's An -
an - - - - - - - - - - ge à toi, Saint
an - - - - - - - - - ge à toi, Saint
Dank dir, dem Ge -

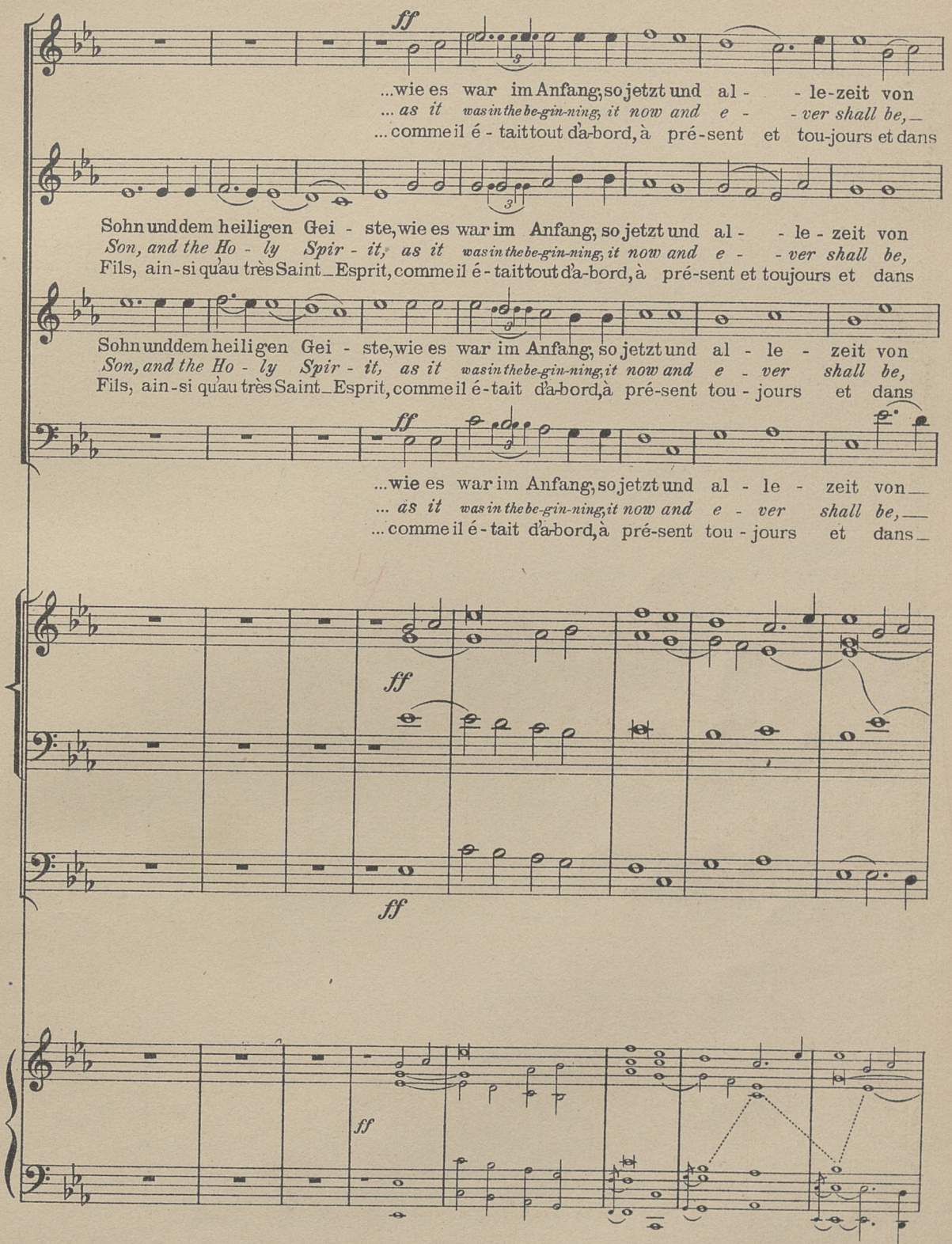

salb - - - - ten, dem Ge -
oint - - - - ed, Christ's An -
Pè - - - - re, ô Saint
salb - - - - ten, dem Ge -
Trp.
Ped.
Ped.

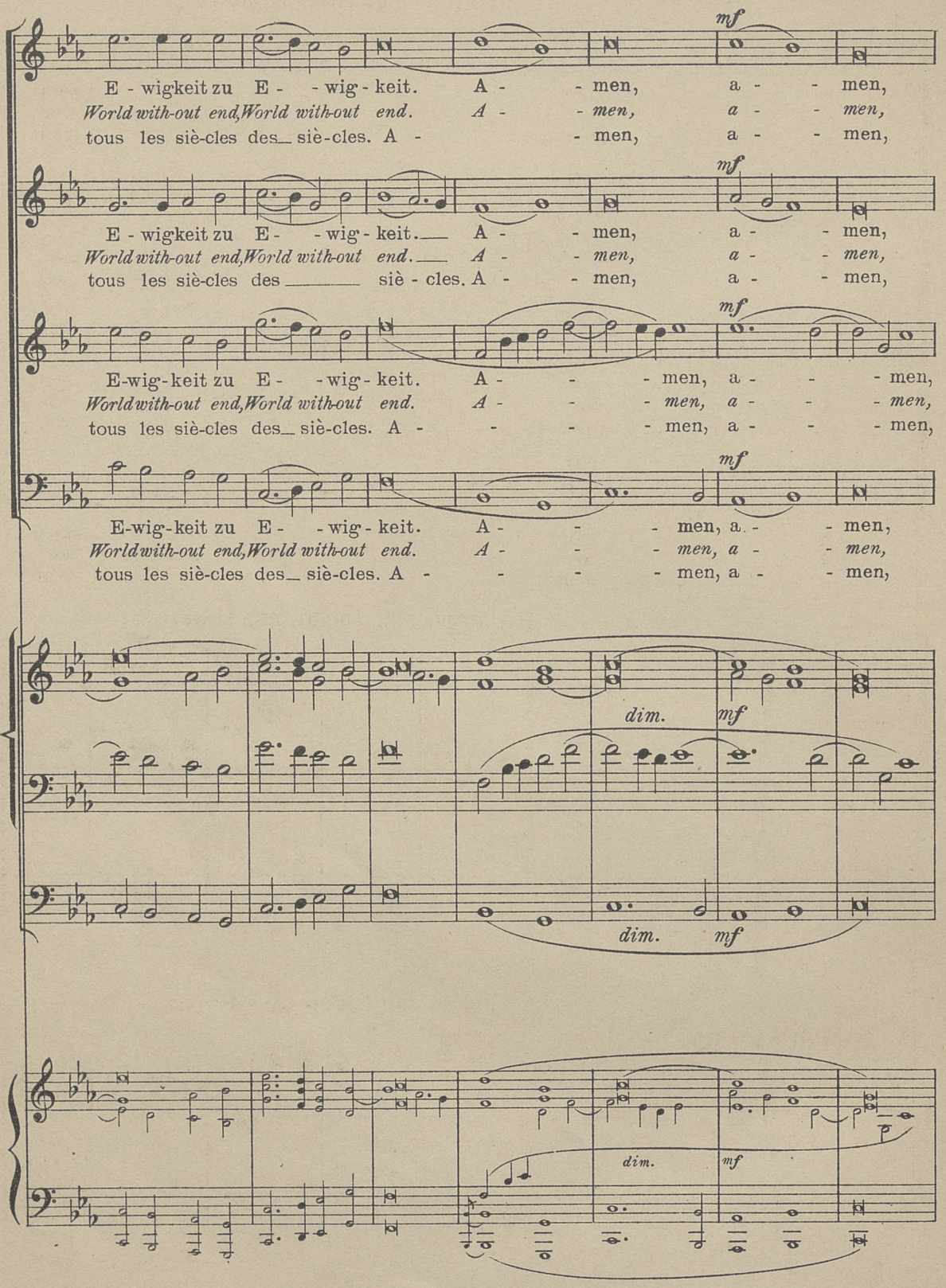

salb - - - - - - ten, dem Ge-
oint - - - - - - - - - ed, Christ's An-
Pè - - - - - - - - - - re, ô Saint
salb - - - - - - ten, dem Ge-
Hbl.
Hr.
Str.


molto cresc.
salb - - - - - - ten, dem Ge -
molto cresc.
oint - - - - - - ed, Christ's An -
molto cresc.
Pè - - - - - - re, ô Saint
molto cresc.
salb - - - - - - ten, dem Ge -
molto cresc.
molto cresc.
Hbl.
Hr.
3
3
molto cresc.


Maestoso.
ffff
salb - - - - - - - - - - ten!
ffff
oint - - - - - - - - - - ed!
ffff
Pè - - - - - - - - - - re!
ffff
salb - - - - - - - - - - ten!
Maestoso.
Volles Werk.
ffff
ffff
Maestoso.
8
fff
Org.
Ped.
*

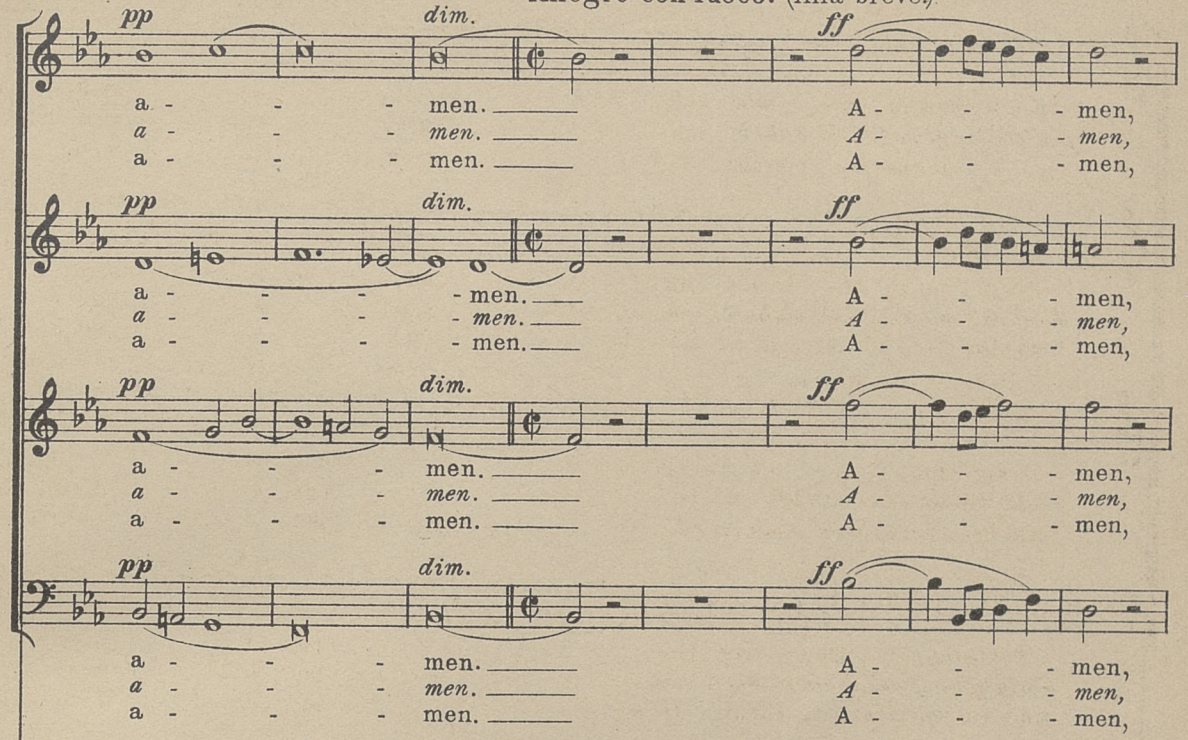

0
ff
Eh-re sei dem Va-ter und dem
Glo-ry to the Fa-ther, and the
Gloi-re soit au Pè-re ain-si qu'au
ff
Eh-re sei dem Va-ter und dem
Glo-ry to the Fa-ther, and the
Gloi-re soit au Pè-re ain-si qu'au
0
0
l.H.
0


ff
...wie es war im Anfang, so jetzt und al - - le-zeit von
... as it was in the be-gin-ning, it now and e - - ver shall be,
... comme il é - tait tout d'a-bord, à pré-sent et tou-jours et dans
Sohn und dem heiligen Gei - ste, wie es war im Anfang, so jetzt und al - - le - zeit von
Son, and the Ho - ly Spir - it, as it was in the be-gin-ning, it now and e - - ver shall be,
Fils, ain-si qu'au très Saint_Esprit, comme il é - tait tout d'a-bord, à pré-sent et toujours et dans
Sohn und dem heiligen Gei - ste, wie es war im Anfang, so jetzt und al - le - zeit von
Son, and the Ho - ly Spir - it, as it was in the be-gin-ning, it now and e - ver shall be,
Fils, ain-si qu'au très Saint_Esprit, comme il é - tait d'a-bord, à pré-sent tou - jours et dans
ff
...wie es war im Anfang, so jetzt und al - le - zeit von__
... as it was in the be-gin-ning, it now and e - ver shall be,__
... comme il é - tait d'a-bord, à pré-sent tou - jours et dans_
ff
ff
ff
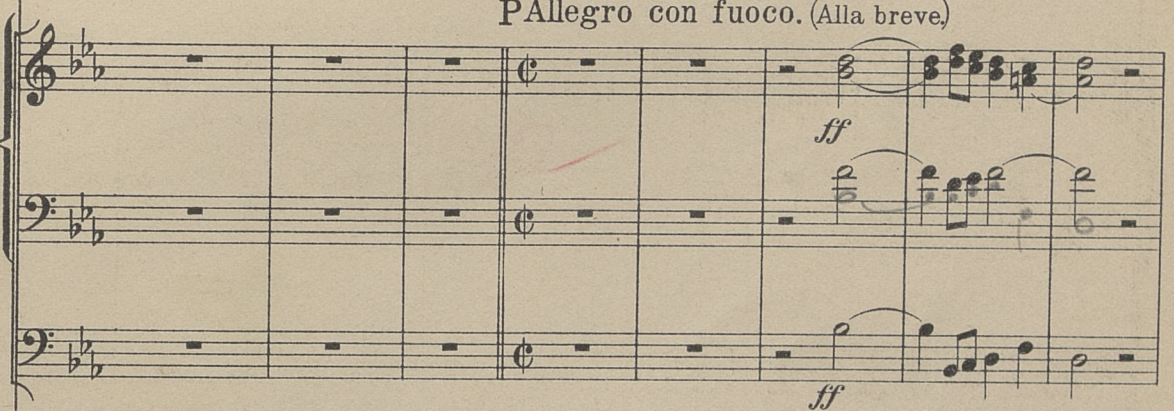

mf
E - wig-keit zu E - - wig - keit. A - - men, a - - men,
World with-out end, World with-out end. A - - men, a - - men,
tous les siè-cles des siè-cles. A - - men, a - - men,
mf
E - wig-keit zu E - - wig - keit. A - - men, a - - men,
World with-out end, World with-out end. A - - men, a - - men,
tous les siè-cles des siè - cles. A - - men, a - - men,
mf
E-wig-keit zu E - - wig - keit. A - - - men, a - - - men,
World with-out end, World with-out end. A - - - men, a - - - men,
tous les siè-cles des siè-cles. A - - - - men, a - - - men,
mf
E-wig-keit zu E - - wig - keit. A - - - men, a - - men,
World with-out end, World with-out end. A - - - men, a - - men,
tous les siè-cles des siè-cles. A - - - - men, a - - men,
dim.
mf
dim.
mf
dim.
mf

Molto tranquillo.

P Allegro con fuoco. (Alla breve.)
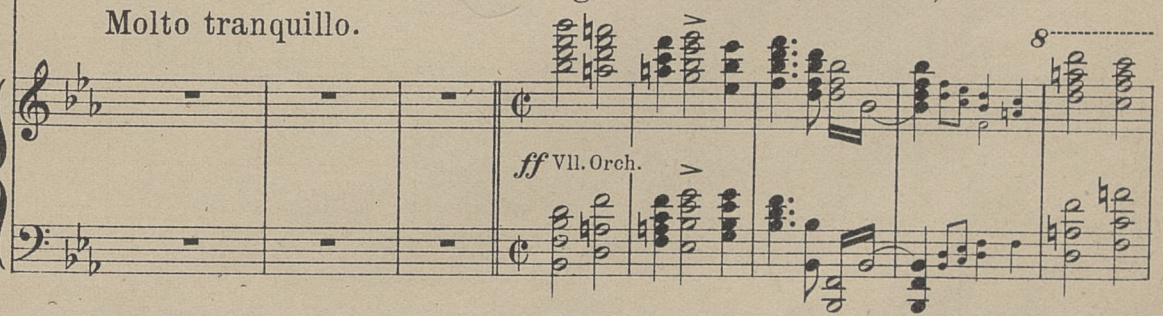


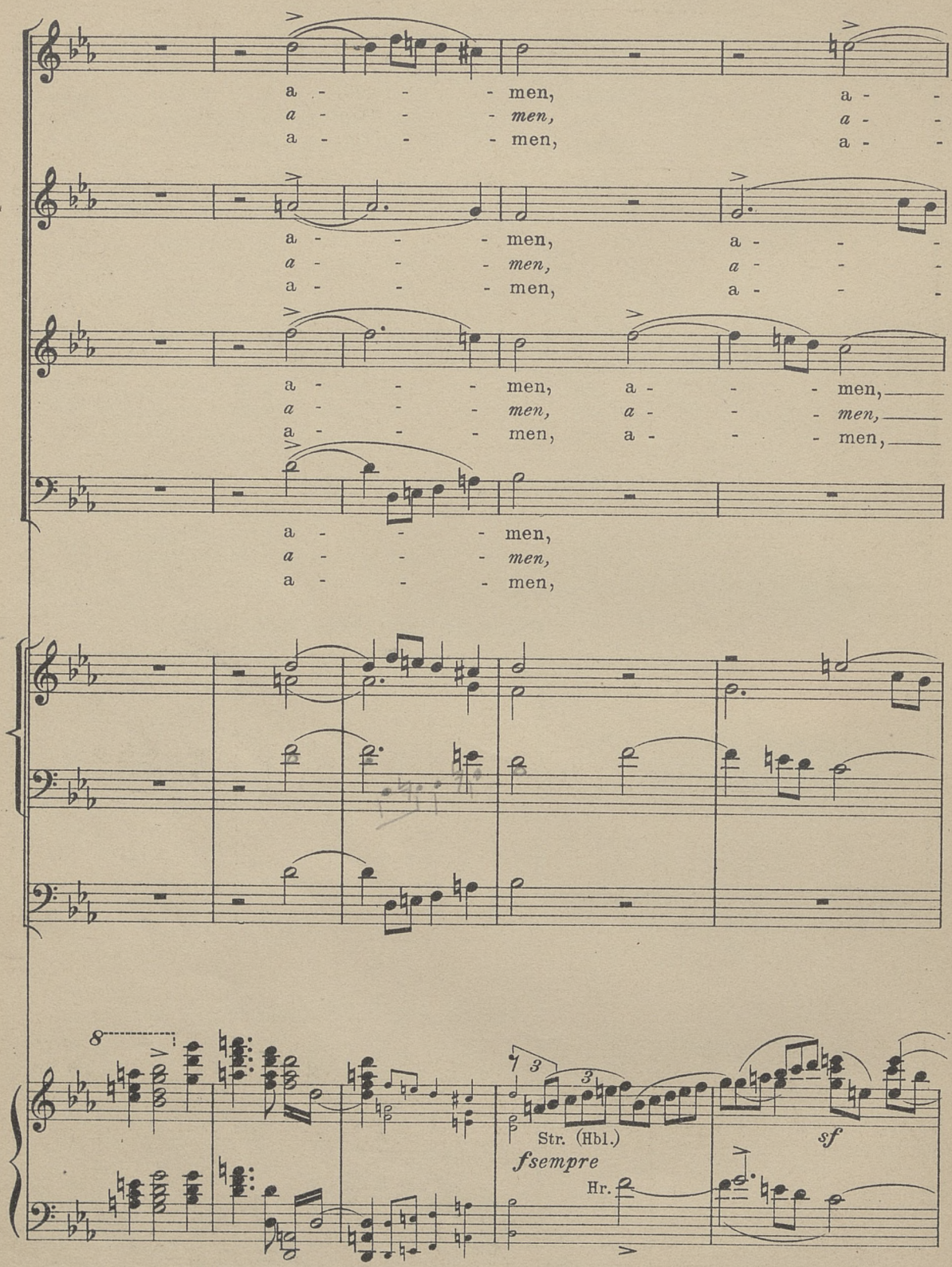
P Allegro con fuoco. (Alla breve.)

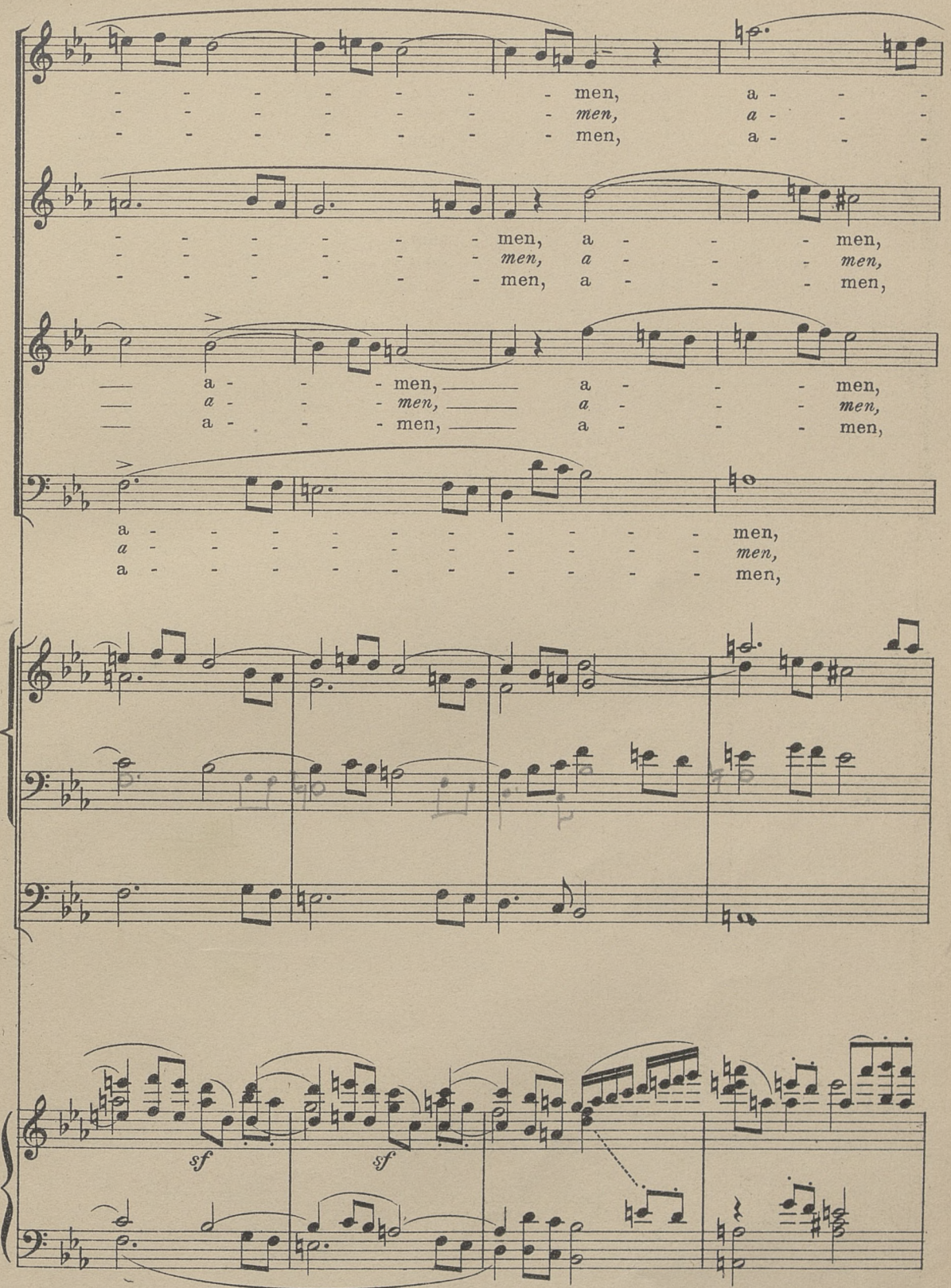


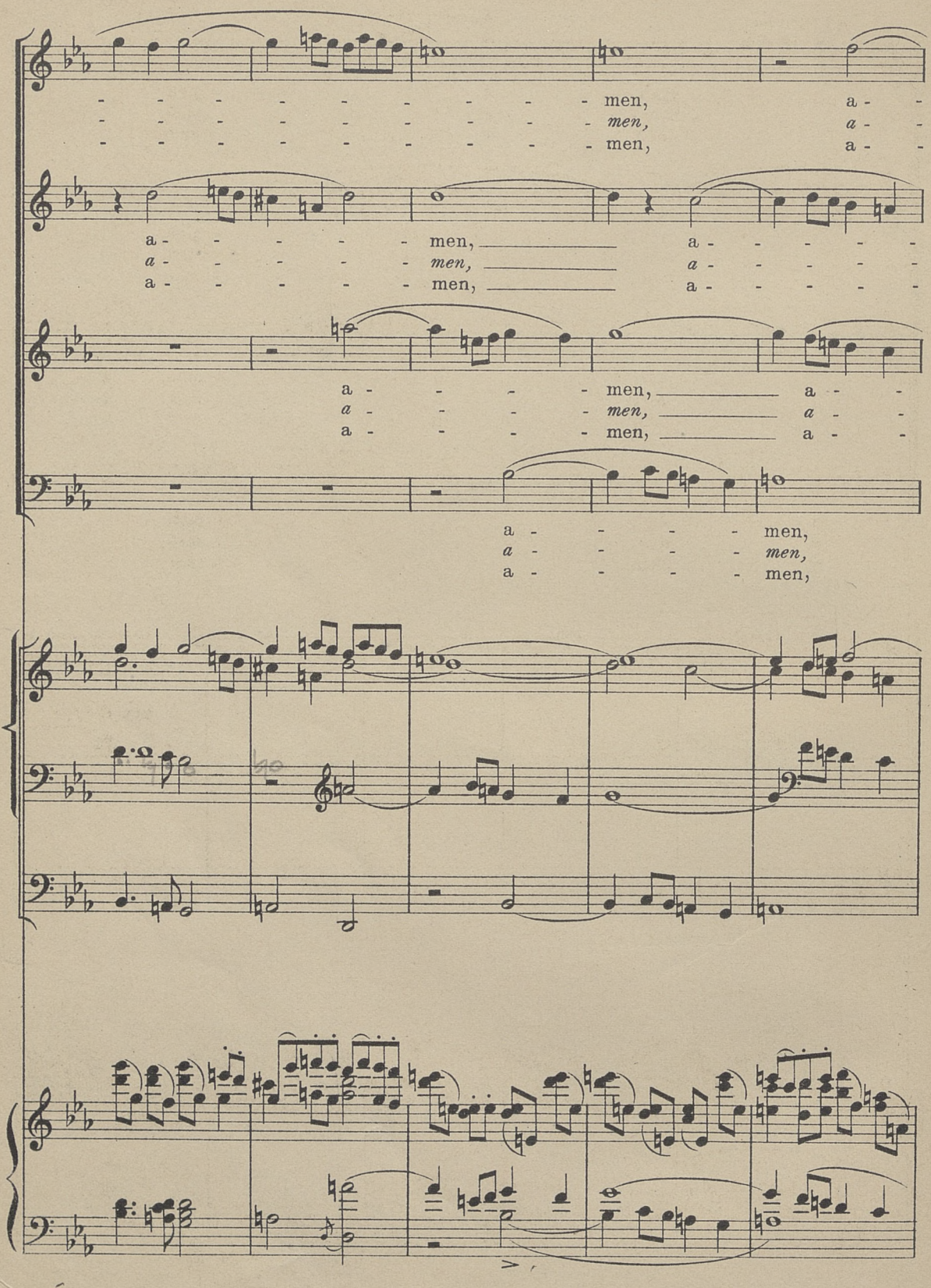
P Allegro con fuoco. (Alla breve.)

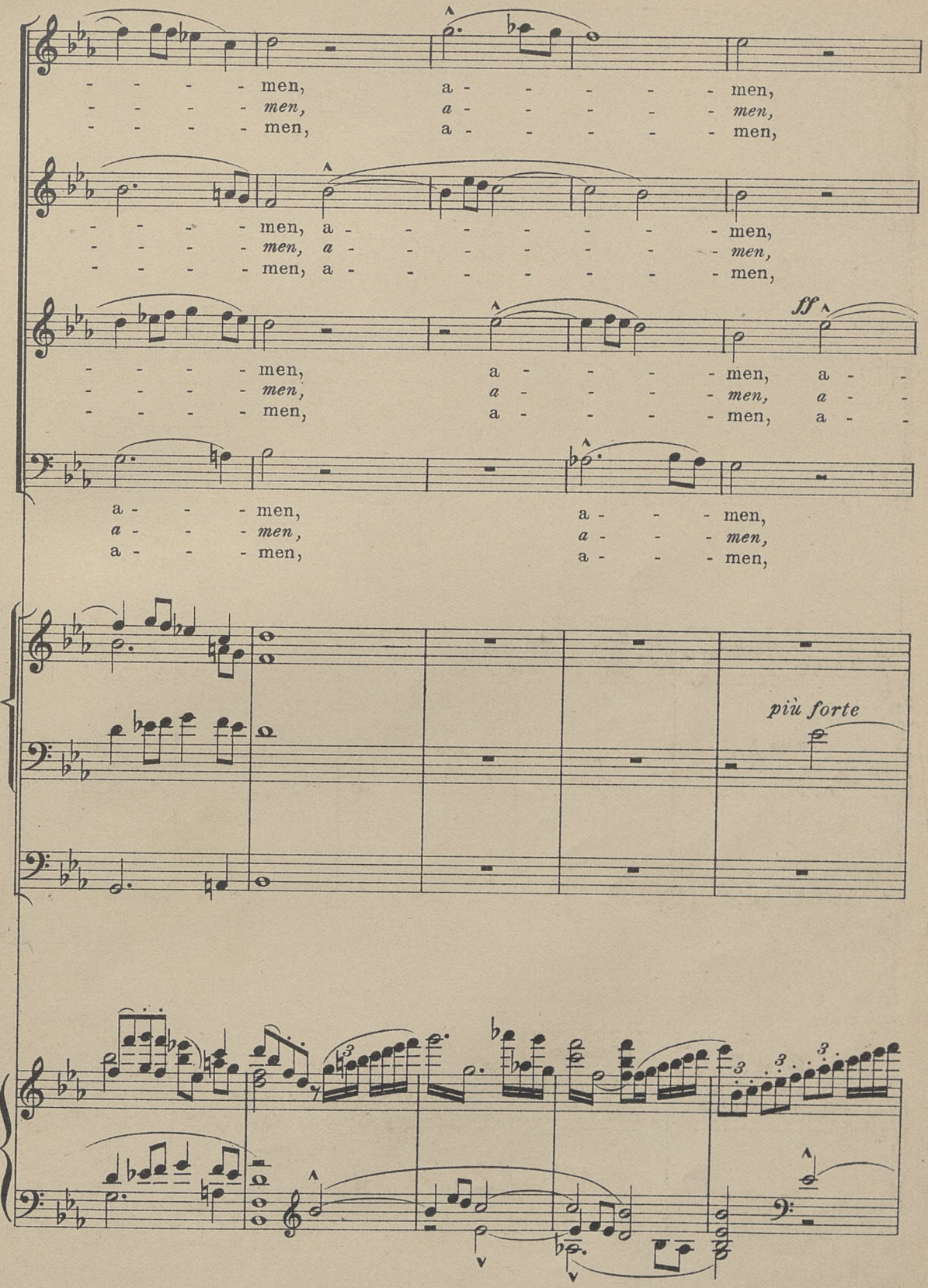
Molto tranquillo.

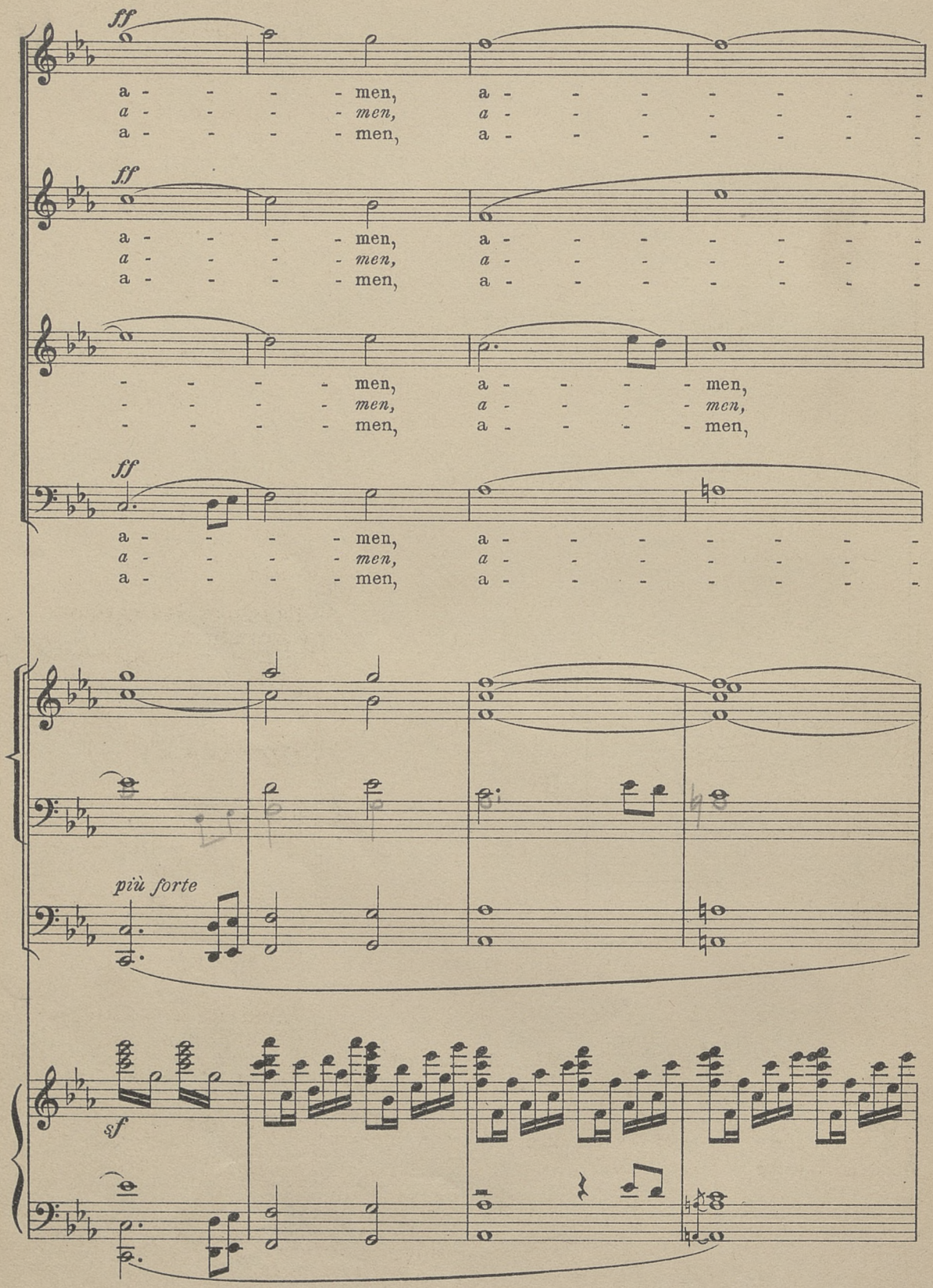


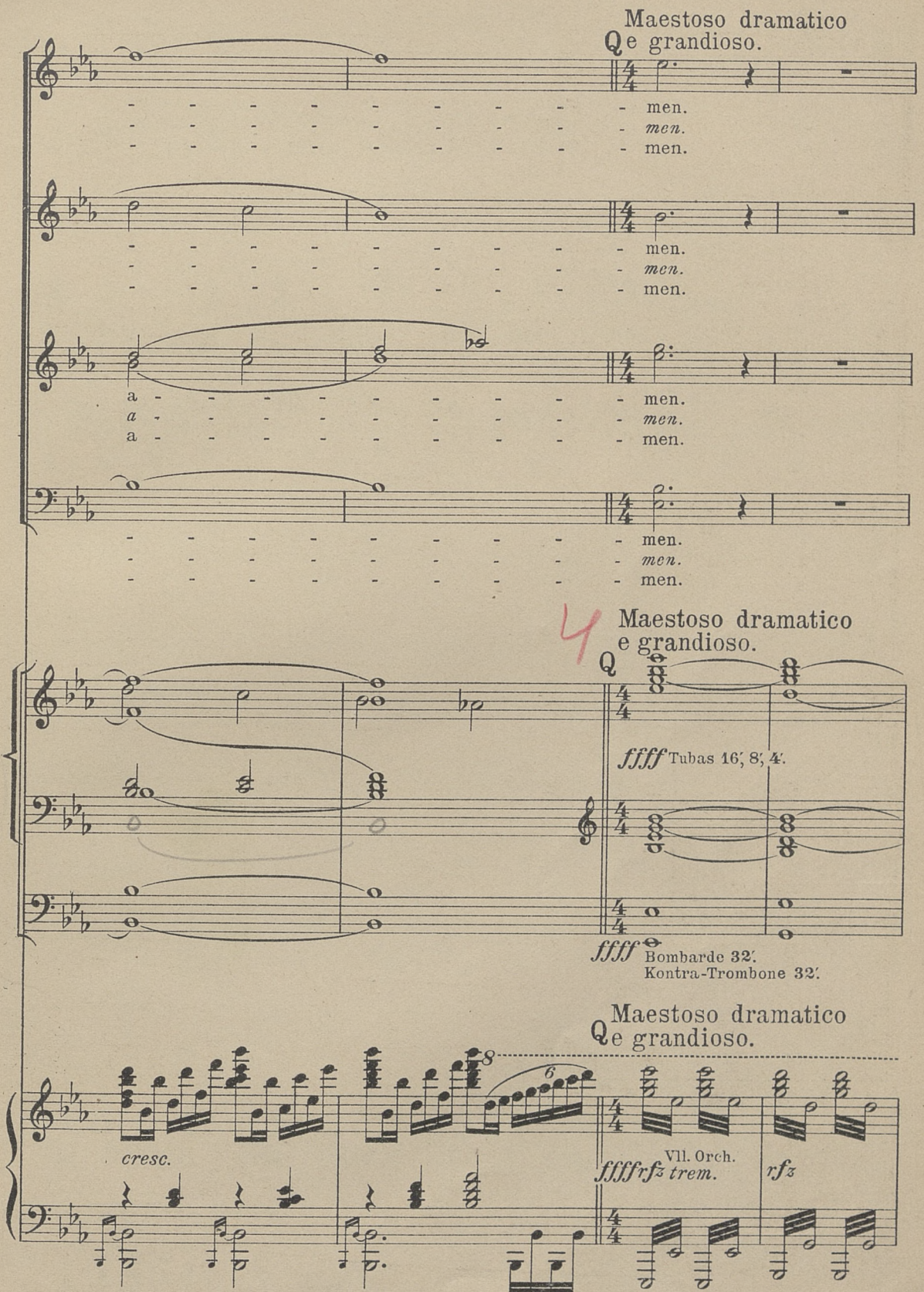

a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
a - - - men, a - - - men,
a - - - men, a - - - men,
a - - - men, a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
a - - - men,
Str. (Hbl.)
fsempre
Hr.
sf

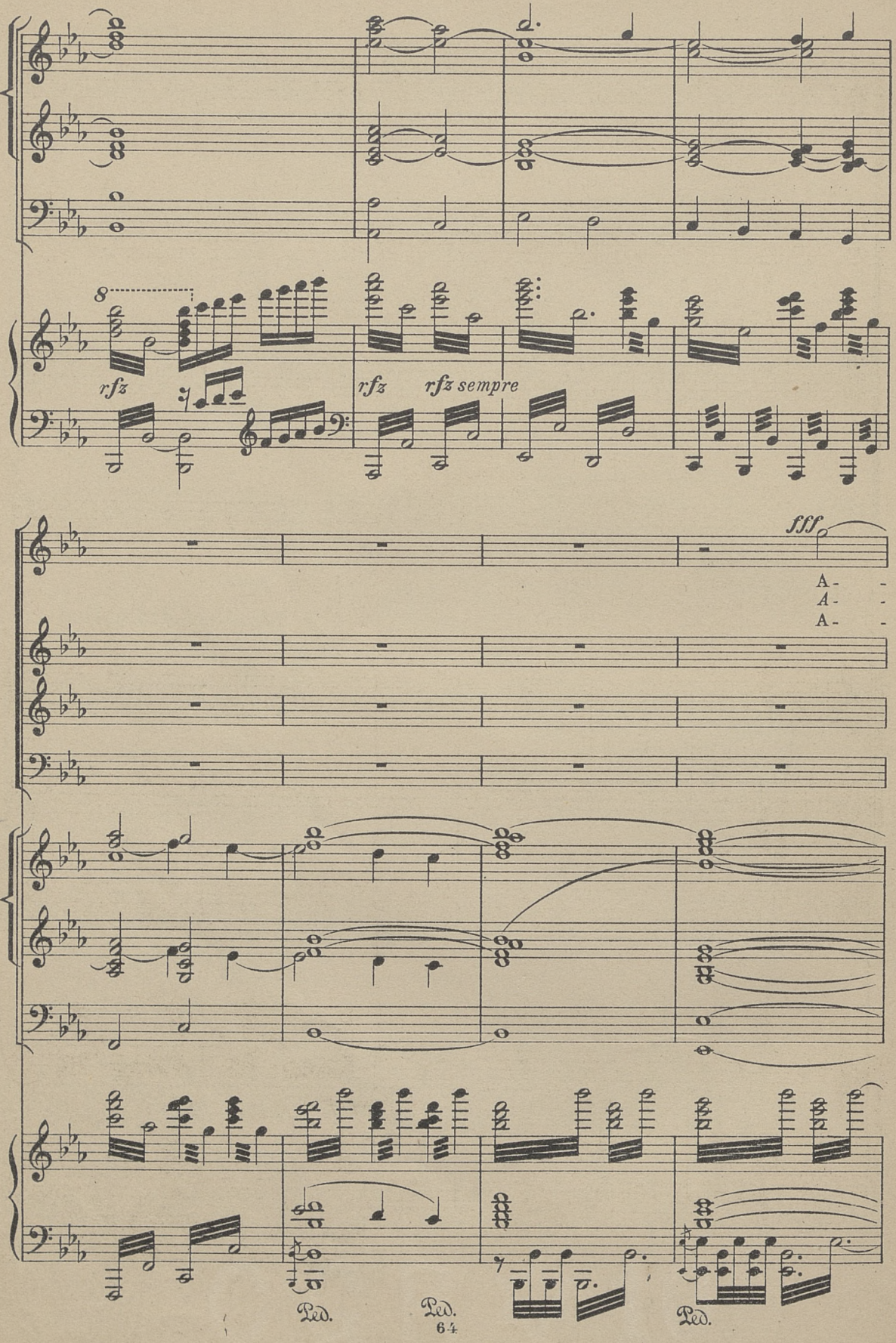

men, a -
men, a -
men, a -
men, a men,
men, a men,
men, a men,
a men, a men,
a men, a men,
a men, a men,
a men,
a men,
a men,
sf
sf

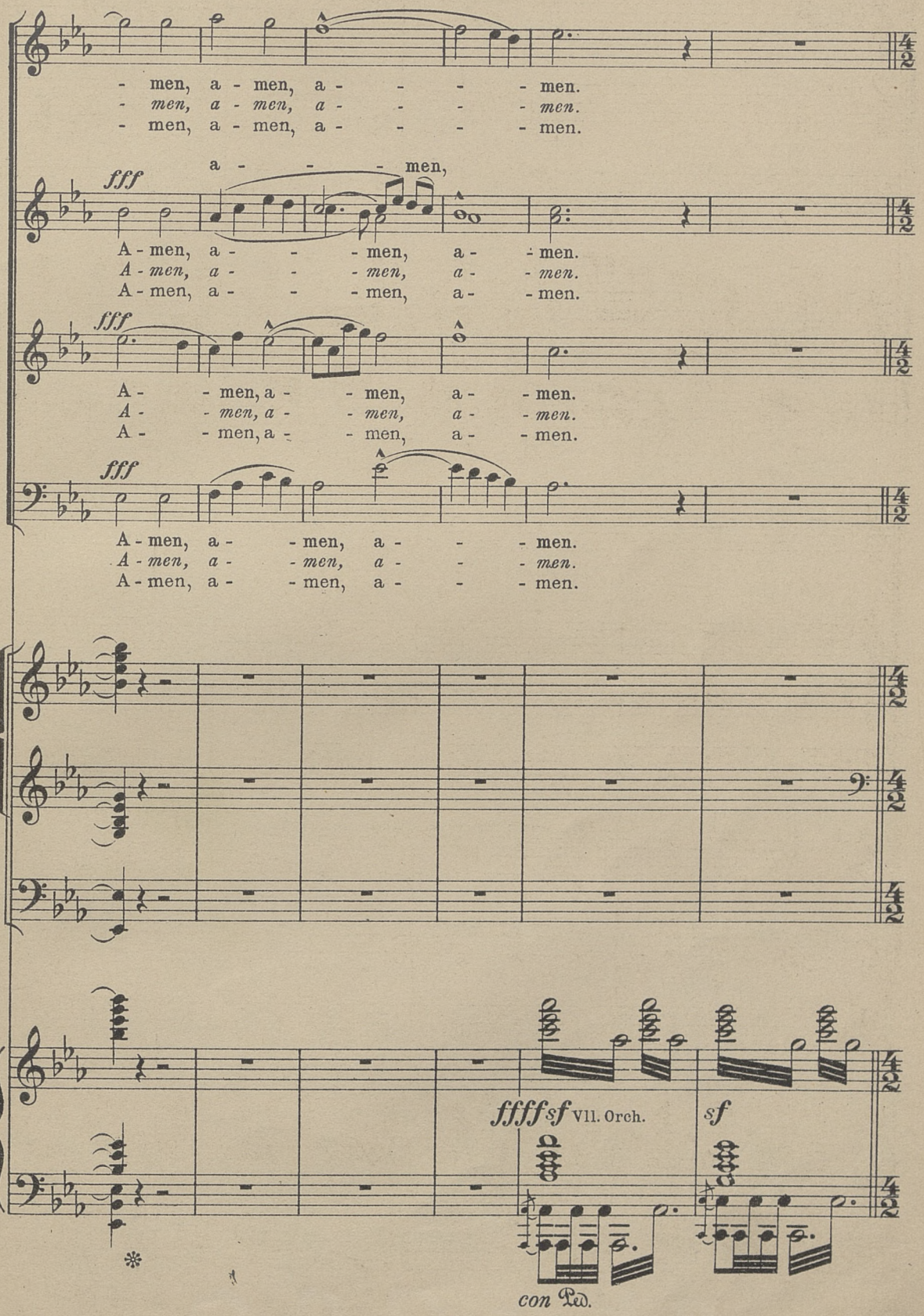

men, a -
men, a -
men, a -
a - men, a -
a - men, a -
a - men, a -
a - men, a -
a - men, a -
a - men, a -
a - men,
a - men,
a - men,


men, a - - - - men,
men, a - - - - men,
men, a - - - - men,
men, a - - - - men,
men, a - - - - men,
men, a - - - - men,
ff
men, a - - - - men, a - -
men, a - - - - men, a - -
men, a - - - - men, a - -
a - - - men, a - - - men,
a - - - men, a - - - men,
a - - - men, a - - - men,
più forte

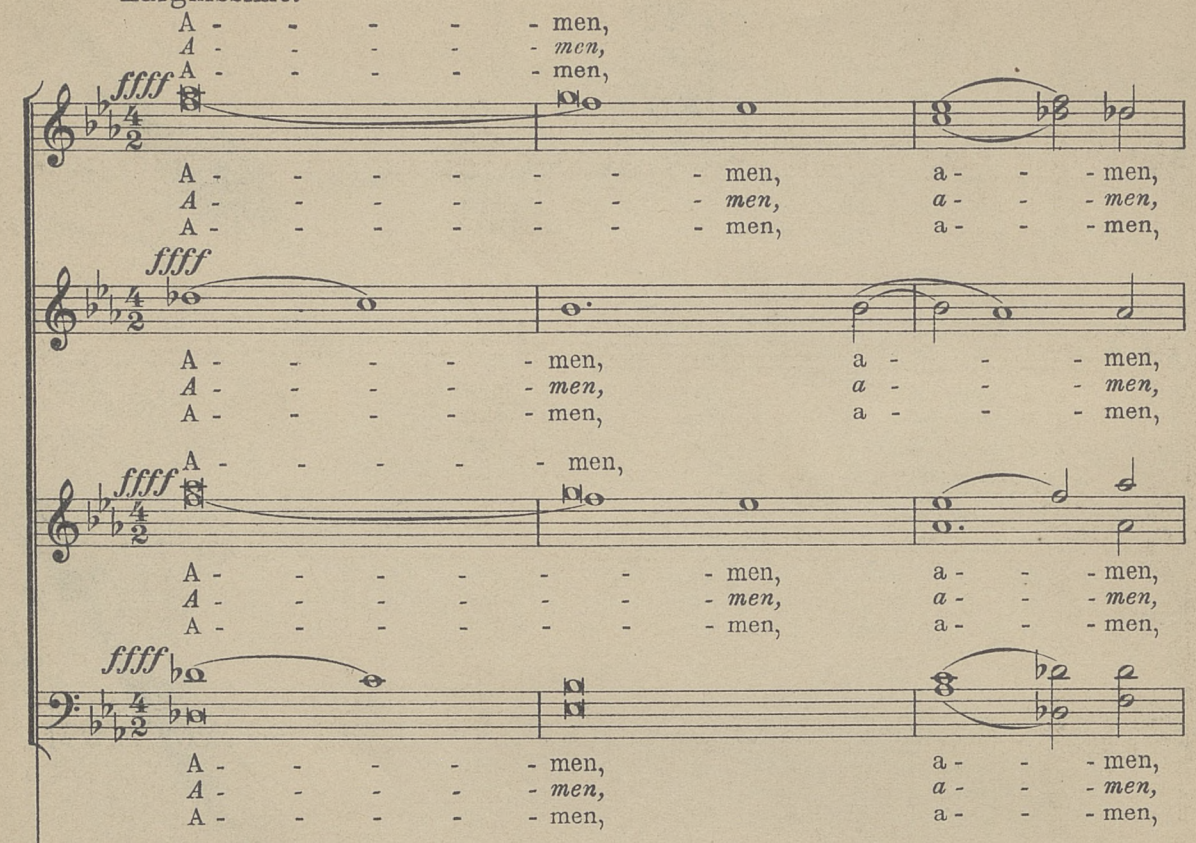

ff
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
ff
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
- - - - men, a - - - men,
- - - - men, a - - - men,
- - - - men, a - - - men,
ff
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
a - - - - men, a - - - - - - -
più forte
sf


Maestoso dramatico
e grandioso.
men.
men.
men.
men.
men.
men.
a
men.
men.
men.
men.
men.
Maestoso dramatico
e grandioso.
4
ffff Tubas 16', 8', 4'.
ffff Bombarde 32'.
Kontra-Trombone 32'.
Maestoso dramatico
e grandioso.
cresc.
8
6
fffff rfz Vll. Orch.
trem.
rfz

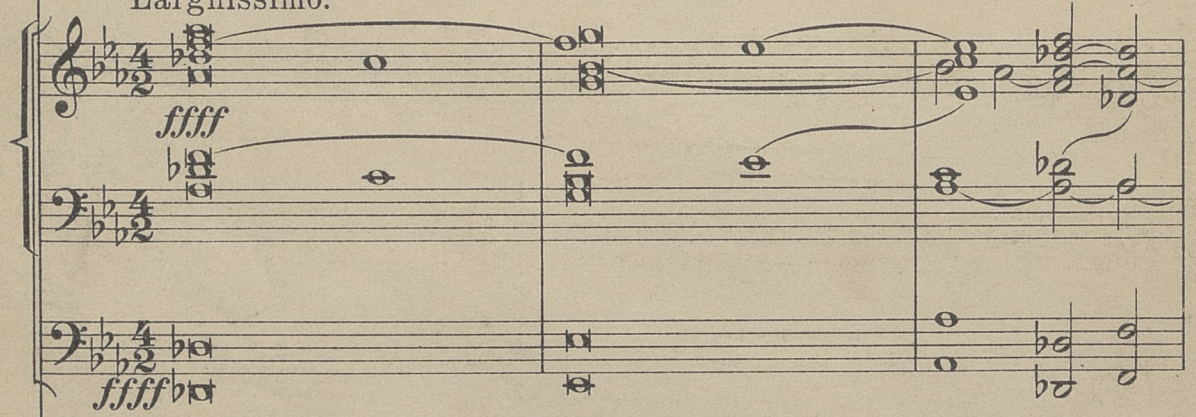

8
rfz
rfz
rfz sempre
fff
A-
A-
A-
Ped.
Ped.
64
Ped.


- men, a - men, a - - - - men.
- men, a - men, a - - - - men.
a - - - - men,
fff
A - men, a - - - men, a - - men.
A - men, a - - - men, a - - men.
fff
A - - men, a - - men, a - - men.
A - - men, a - - men, a - - men.
fff
A - men, a - - men, a - - - men.
A - men, a - - men, a - - - men.
ffff sf Vll. Orch.
sf
con Ped.

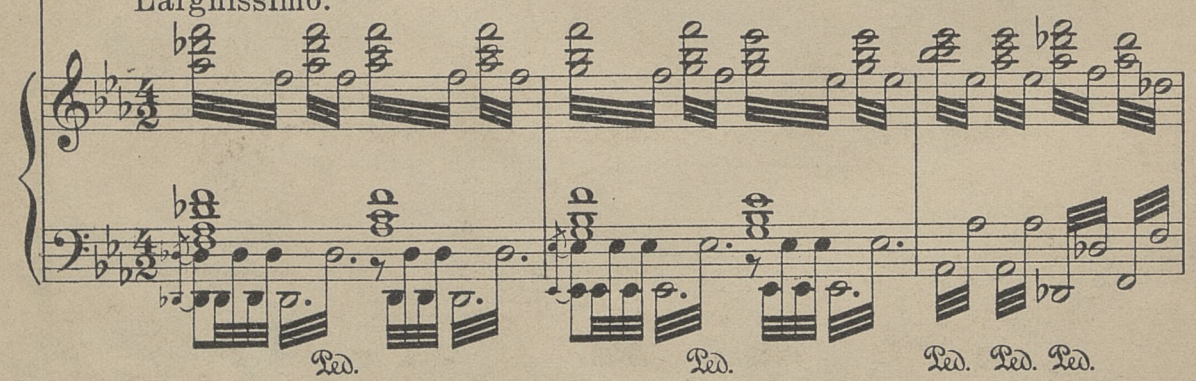
Larghissimo.
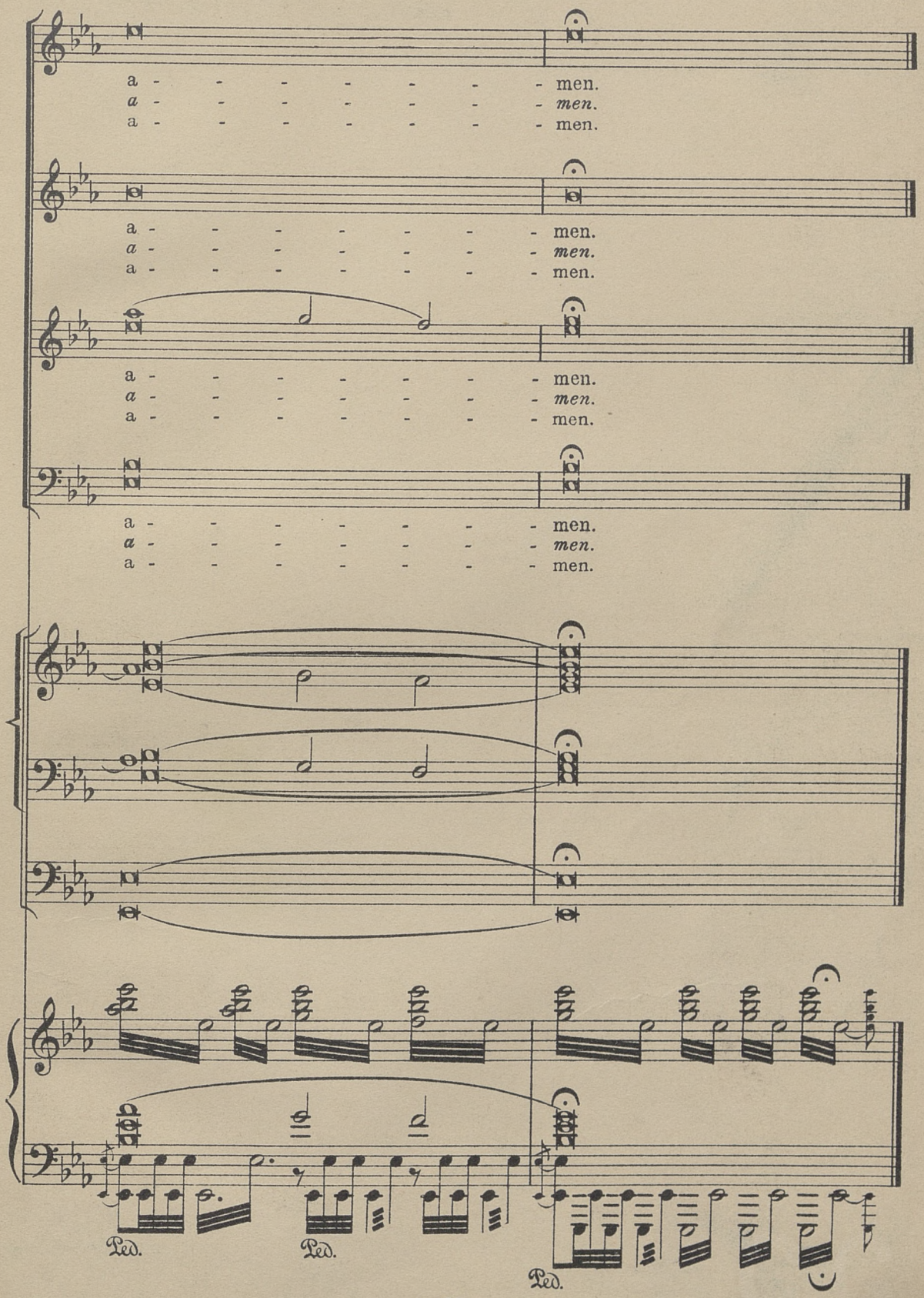


Larghissimo.



Larghissimo.




a - - - - - - - men.
a - - - - - - - men.
a - - - - - - - men.
Ped.
Ped.
Ped.

